VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

DIVISION 1 – DISCIPLINE AND CHARGE-LAYING

PARTIE 1 – DISCIPLINE ET DÉPÔT DES ACCUSATIONS

CHAPTER 101

CHAPITRE 101

GENERAL PROVISIONS RESPECTING THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE	**101**	**DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE**
Section 1 – General		**Section 1 – Généralités**
MEANING OF COMMANDING OFFICER	**101.01**	DÉFINITION DE COMMANDANT
MEANING OF DELEGATED OFFICER AND SUPERIOR COMMANDER	**101.011**	DÉFINITIONS DE COMMANDANT SUPÉRIEUR ET DE OFFICIER DÉLÉGUÉ
WRITING OR ELECTRONIC FORMAT	**101.012**	SUPPORT PAPIER OU ÉLECTRONIQUE
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	**101.015**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 1999
HOW RANKS TO BE CONSTRUED	**101.02**	DÉTERMINATION DES GRADES
INTERPRETATION OF CHARGES	**101.03**	INTERPRÉTATION DES ACCUSATIONS
CASES NOT PROVIDED FOR IN QR&O	**101.04**	CAS NON PRÉVUS AUX ORFC
REPEALED 20 JUNE 2022	**101.05**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
PURPOSE OF THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE	**101.051**	OBJET DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE
CONTEMPT OF PROCEEDINGS	**101.052**	OUTRAGE
NOT ALLOCATED	**101.055**	NON ATTRIBUÉ
WARNING OF PERSONS IN CUSTODY OR SUSPECTED OF HAVING COMMITTED AN OFFENCE	**101.06**	AVERTISSEMENT AUX PERSONNES AUX ARRÊTS OU SOUPÇONNÉES D'AVOIR COMMIS UNE INFRACTION
NOT ALLOCATED	**101.065**	NON ATTRIBUÉ

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CERTIFICATION OF QUALIFICATION TO ADMINISTER THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE	**101.07**	ATTESTATION DE LA QUALIFICATION À APPLIQUER LE CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE
RESTITUTION OF PROPERTY	**101.08**	RESTITUTION DE BIENS
RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY – PRE AND POST TRIAL	**101.09**	RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES – AVANT ET APRÈS LE PROCÈS
Section 2 – Provision of Legal Services to Persons Subject to Code of Service Discipline		**Section 2 – Prestation de services juridiques aux justiciables du code de discipline militaire**
DUTIES AND FUNCTIONS OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES	**101.10**	FONCTIONS DU DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE
LEGAL SERVICES PROVIDED BY DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES	**101.11**	SERVICES JURIDIQUES FOURNIS PAR LE DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE
PREPARATION OF DEFENCE BY ACCUSED	**101.12**	PRÉPARATION DE LA DÉFENSE PAR L'ACCUSÉ
Section 3 – Director of Military Prosecutions Inquiry Committee and Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee		**Section 3 – Comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires et comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense**
DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS INQUIRY COMMITTEE	**101.13**	COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES
DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES INQUIRY COMMITTEE	**101.14**	COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE
CONDUCT OF INQUIRY	**101.15**	CONDUITE DE L'ENQUÊTE
Section 4 – Court Martial		**Section 4 – Cour martiale**
DUTIES AND FUNCTIONS OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	**101.16**	FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
OTHER DUTIES OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	**101.17**	AUTRES FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
REPEALED 1 DECEMBER 2011	**101.175**	ABROGÉ LE 1er DÉCEMBRE 2011

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

COURT MARTIAL RULES COMMITTEE	**101.18**	COMITÉ DES RÈGLES DE LA COUR MARTIALE
Section 5 – Appeal Committee		**Section 5 – Comité d'appel**
APPEAL COMMITTEE	**101.19**	COMITÉ D'APPEL
APPLICATION – REPRESENTATION ON APPEAL	**101.20**	DEMANDE – REPRÉSENTATION EN APPEL
Section 6 – Jurisdiction		**Section 6 – Juridiction disciplinaire**
PERSONS SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE	**101.21**	PERSONNES JUSTICIABLES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE
PERSONS ACCOMPANYING CANADIAN FORCES	**101.22**	PERSONNES QUI ACCOMPAGNENT LES FORCES CANADIENNES
DESIGNATION OF COUNTRY OR PLACE	**101.23**	PAYS OU LIEU DÉSIGNÉ
PERSONS ATTENDING EDUCATIONAL INSTITUTIONS	**101.24**	PERSONNES QUI FRÉQUENTENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT
SPIES FOR THE ENEMY	**101.25**	ESPIONS POUR LE COMPTE DE L'ENNEMI
RELEASED PERSONS SERVING SENTENCE	**101.26**	PERSONNES LIBÉRÉES PURGEANT UNE SENTENCE
PERSONS UNDER SPECIAL ENGAGEMENT	**101.27**	PERSONNES SPÉCIALEMENT ENGAGÉES
PREVIOUS ACQUITTAL OR CONVICTION	**101.28**	EXCEPTION DE CHOSE JUGÉE
OTHER OFFENCES DISPOSED OF AT PREVIOUS TRIAL	**101.29**	AUTRES INFRACTIONS ADMISES À UN PROCÈS ANTÉRIEUR
PLACE OF COMMISSION OF OFFENCE	**101.30**	LIEU DE LA PERPÉTRATION DE L'INFRACTION
PLACE OF TRIAL	**101.31**	LIEU DE LA PERPÉTRATION DE L'INFRACTION
PERIOD OF LIABILITY UNDER CODE OF SERVICE DISCIPLINE	**101.32**	PÉRIODE D'ASSUJETTISSEMENT AU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE
NO JURISDICTION – CERTAIN OFFENCES COMMITTED IN CANADA	**101.33**	LIMITES DE LA COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX MILITAIRES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

TRIAL OF MEMBERS BY CIVIL COURTS	**101.34**	PROCÈS DE MILITAIRES DEVANT LES TRIBUNAUX CIVILS
NOT ALLOCATED	**101.35 TO/À 101.99**	NON ATTRIBUÉS

DIVISION 1 – DISCIPLINE AND CHARGE-LAYING

CHAPTER 101

GENERAL PROVISIONS RESPECTING THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Section 1 – General

101.01 – MEANING OF *COMMANDING OFFICER*

For the purposes of section 160 of the *National Defence Act,* ***commanding officer****,* in respect of a person charged with having committed a service offence or a service infraction, means:

(*a*) a commanding officer within the meaning of article 1.02;

(*b*) a detachment commander;

(*c*) the commanding officer of the base, unit or element to which the person charged belongs;

(*d*) except in the case of a detention barrack, the commanding officer of the base, unit or element in which the person charged is present when proceedings are taken under the Code of Service Discipline in respect of the person;

(*e*) the executive officer of a ship; and

(*f*) if the person charged is a commanding officer within the meaning of subparagraphs (a) to (e), the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – the headings and 101.01 are replaced]

PARTIE 1 – DISCIPLINE ET DÉPÔT DES ACCUSATIONS

CHAPITRE 101

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Section 1 – Généralités

101.01 – DÉFINITION DE *COMMANDANT*

Pour l'application de l'article 160 de la *Loi sur la défense nationale*, ***commandant*** s'entend, en ce qui concerne une personne accusée d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire :

a) d'un commandant au sens de l'article 1.02;

b) d'un commandant de détachement;

c) du commandant de la base, de l'unité ou de l'élément auquel appartient la personne;

d) sauf dans le cas d'une caserne disciplinaire, le commandant de la base, de l'unité ou de l'élément où se trouve la personne au moment où des poursuites sont intentées à son égard en vertu du code de discipline militaire;

e) le commandant en second d'un navire;

f) si la personne est un commandant au sens des sous alinéas a) à e), le supérieur immédiat envers qui elle est responsable pour les questions de discipline.

(G) [C.P . 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – l'entête et 101.01 sont remplacés]

NOTE

A "detachment commander" is the senior officer in charge of a part of a unit separated from the remainder of the unit and operating under conditions that prevent the commanding officer of the unit from effectively exercising disciplinary powers over the part so separated. The term "detachment commander" includes, for example, the officer in immediate command of persons on detached service on shore from their ship, the officer in command of a reconnaissance group specially organized to operate away from the unit, the officer in charge of a part of a construction maintenance unit working away from the unit, the officer in command of a tender that is absent from the ship to which it is attached and the officer in command of ship's boats that are away on detached service for long periods.

Where a detachment is specially formed to operate under these circumstances, the commanding officer should normally appoint the senior officer in charge to be detachment commander and in that case the appointment should be in writing and may contain any limitation of powers of punishment imposed by the commanding officer. Where the situation arises otherwise than by arrangement, the existence of the detachment and therefore the powers of a detachment commander follow from the factual situation. However, in both these cases, a detachment commander becomes a commanding officer under this provision only if the detachment is geographically separated from the remainder of the unit and under conditions that prevent the commanding officer of the unit from effectively exercising disciplinary power.

(C)

101.011 – MEANING OF *DELEGATED OFFICER* AND *SUPERIOR COMMANDER*

Section 162.3 of the *National Defence Act* establishes the following definitions:

"***delegated officer*** means an officer to whom a commanding officer has, under section 162.94, delegated the power to conduct a summary hearing. (*officier délégué*)

superior commander means an officer of or above the rank of colonel, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander. (*commandant supérieur*)"

(C) [20 June 2022]

NOTE

Le «commandant de détachement» est l'officier supérieur ayant la direction d'une partie d'une unité distincte du reste de l'unité et fonctionnant dans des conditions où le commandant de l'unité ne peut exercer efficacement ses pouvoirs disciplinaires, à l'égard de la partie ainsi détachée. L'expression «commandant de détachement» comprend, par exemple, l'officier qui assume le commandement immédiat de personnes envoyées en service détaché à terre depuis leur navire, l'officier commandant un groupe de reconnaissance préparé en vue d'évoluer en un lieu éloigné de l'unité, l'officier chargé d'une équipe qui fait partie d'une unité de construction et d'entretien et qui travaille en un lieu éloigné de l'unité, l'officier commandant un ravitailleur éloigné du navire auquel il est attaché et l'officier commandant des embarcations éloignées de leur navire en service détaché pendant de longues périodes.

Lorsqu'un détachement est spécialement constitué pour fonctionner dans de telles circonstances, le commandant devrait normalement confier le poste de commandant du détachement à l'officier supérieur et, dans ce cas, la nomination devrait se faire par écrit et contenir toute restriction aux pouvoirs de punition imposée par le commandant. Lorsqu'une telle situation surgit sans avoir fait l'objet d'une entente, l'existence du détachement et, par conséquent, les pouvoirs du commandant du détachement découlent de la situation. Cependant, dans un cas comme dans l'autre, le commandant du détachement ne devient un commandant en vertu de la présente disposition que si le détachement est géographiquement séparé du reste de l'unité dans des circonstances qui empêchent le commandant de l'unité d'exercer effectivement son pouvoir disciplinaire.

(C)

101.011 – DÉFINITIONS DE *COMMANDANT SUPÉRIEUR* ET DE *OFFICIER DÉLÉGUÉ*

L'article 162.3 de la *Loi sur la défense nationale* prévoit les définitions suivantes :

« ***commandant supérieur*** Tout officier nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense ou détenant au moins le grade de colonel. (*superior commander*)

officier délégué Officier à qui un commandant a délégué, en vertu de l'article 162.94, le pouvoir de tenir une audience sommaire. (*delegated officer*) »

(C) [20 juin 2022]

101.012 – WRITING OR ELECTRONIC FORMAT

For the purposes of Volume II of the QR&O, any information or document that is required to be provided in writing may be provided by electronic means.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

(G) [101.015: repealed by P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

101.02 – HOW RANKS TO BE CONSTRUED

For the purposes of proceedings under the Code of Service Discipline, every reference to the rank of an officer or non-commissioned member is a reference to the highest rank the member holds, whether substantive, temporary, or acting, exclusive of honorary rank.

(G)

101.03 – INTERPRETATION OF CHARGES

(1) In the construction of a charge, Part 1 of a Record of Disciplinary Proceedings or a charge sheet, there shall be presumed in favour of supporting it every proposition that may reasonably be presumed to be impliedly included, though not expressed, in the charge, Part 1 of a Record of Disciplinary Proceedings or the charge sheet.

(2) The statement of the offence and the particulars of the offence shall be read and construed together.

(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.065; 1 September 2018 – (1)]

101.04 – CASES NOT PROVIDED FOR IN QR&O

When in any proceedings under the Code of Service Discipline a situation arises that is not provided for in QR&O or in orders or instructions issued to the Canadian Forces by the Chief of the Defence Staff, the course that seems best calculated to do justice shall be followed.

(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.07]

(M) [101.05: repealed on 20 June 2022]

101.012 – SUPPORT PAPIER OU ÉLECTRONIQUE

Pour l'application du volume II des ORFC, les renseignements et les documents qui doivent être fournis par écrit peuvent aussi l'être par voie électronique.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

(G) [101.015 : abrogé par C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

101.02 – DÉTERMINATION DES GRADES

Aux fins des procédures intentées sous le régime du code de discipline militaire, toute mention du grade d'un officier ou militaire du rang se réfère au grade le plus élevé qu'il détient, que ce grade soit effectif, à titre temporaire ou intérimaire, mais non à titre honoraire.

(G)

101.03 – INTERPRÉTATION DES ACCUSATIONS

(1) Dans l'énoncé d'une accusation, la partie 1 d'un procès-verbal de procédure disciplinaire ou d'un acte d'accusation, on doit présumer à l'appui toute proposition qu'on peut raisonnablement présumer implicitement incluse, bien qu'elle ne soit pas exprimée dans l'accusation, la partie 1 du procès-verbal de procédure disciplinaire ou l'acte d'accusation.

(2) On doit lire et interpréter concurremment l'énoncé de l'infraction et les détails de celle-ci.

(M) [1er juin 2014 – ancien 101.065; 1er septembre 2018 – (1)]

101.04 – CAS NON PRÉVUS AUX ORFC

Lorsqu'au cours de procédures intentées en vertu du code de discipline militaire se produit une situation que ne prévoient ni les ORFC ni les ordres ou directives donnés aux Forces canadiennes par le chef d'état-major de la défense, on suit la méthode qui semble la plus susceptible de rendre justice.

(M) [1er juin 2014 – ancien 101.07]

(M) [101.05: abrogé le 20 juin 2022]

NOTES

(A) Paragraph (1) is intended to prevent the ends of justice being defeated because of defects, usually of a technical nature, in matters of procedure that do not affect the merits of the case.

(B) For the effect of deviation from forms, see article 1.11 (*Forms*).

(C) When a sentence awarded by a service tribunal involves more than one type of punishment, e.g., reprimand and a fine, the punishment that is higher on the scale of punishments should be pronounced first by the service tribunal. However, no sentence is invalid by reason only that a punishment lower on the scale of punishments was pronounced before any punishment higher on the scale of punishments.

(C)

101.051 – PURPOSE OF THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Section 55 of the *National Defence Act* provides:

> "55 (1) The purpose of the Code of Service Discipline is to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.
>
> (2) For greater certainty, the behaviour of persons who are subject to the Code of Service Discipline relates to the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces even when those persons are not on duty, in uniform or on a defence establishment."

(C) [20 June 2022]

101.052 – CONTEMPT OF PROCEEDINGS

Paragraph 302(*d*) of the *National Defence Act* provides:

> "302 Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

NOTES

(A) L'alinéa (1) a pour objet d'éviter qu'échec ne soit fait à la justice à cause de vices de forme, ordinairement de nature technique, à l'égard de questions de procédure qui ne touchent pas au fond de la cause.

(B) Au sujet de l'effet d'un écart de forme, voir l'article 1.11 (*Formules*).

(C) Lorsqu'une sentence prononcée par un tribunal militaire implique plus d'un genre de peine, par exemple une réprimande et une amende, le tribunal militaire devrait d'abord infliger la peine la plus sévère. Toutefois, aucune sentence n'est invalide uniquement parce qu'une peine moins sévère a été infligée avant une peine plus sévère dans l'échelle des peines.

(C)

101.051 – OBJET DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

L'article 55 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 55 (1) Le code de discipline militaire a pour objet de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.
>
> (2) Il est entendu que le comportement des justiciables du code de discipline militaire touche à la discipline, à l'efficacité et au moral des Forces canadiennes, même lorsque ces justiciables ne sont pas de service, en uniforme ou dans un établissement de défense. »

(C) [20 juin 2022]

101.052 – OUTRAGE

L'alinéa 302*d*) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 302 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

(*d*) prints observations or uses words likely to bring a proceeding under Part II, III or IV into disrepute or likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, a commissioner taking evidence under this Act, the Military Police Complaints Commission, an inquiry committee established under the regulations or a witness at a proceeding under Part II, III or IV."

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, une cour martiale, un juge militaire, un officier tenant une audience sommaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV ou un comité d'enquête établi par règlement, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement de toute procédure visée à l'une de ces parties. »

(C) [20 June 2022]

(C) [20 juin 2022]

(G) [101.055 renumbered to 101.08 by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

(G) [101.055 devenu 101.08 par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

101.06 – WARNING OF PERSONS IN CUSTODY OR SUSPECTED OF HAVING COMMITTED AN OFFENCE

(1) There is no objection to an investigator, endeavouring to discover the author of a crime, asking questions in respect thereof of any person from whom the investigator thinks useful information can be obtained.

(2) When a charge has been laid against a person, a caution in the following form should be administered before any questions are put to that person or statement is taken:

"You are not obliged to say anything. You have nothing to fear from any threat and you have nothing to hope from any promise whether or not you do say anything, but anything you say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?"

(3) When no charge has been laid against a person but it is suspected that the person may be implicated in an offence and he has not been previously questioned, the following form of caution should be used before any questions are put to that person or a statement is taken:

101.06 – AVERTISSEMENT AUX PERSONNES AUX ARRÊTS OU SOUPÇONNÉES D'AVOIR COMMIS UNE INFRACTION

(1) Un enquêteur qui tente de découvrir l'auteur d'une infraction est libre d'interroger à ce sujet toute personne dont il estime pouvoir obtenir des renseignements utiles.

(2) La mise en garde suivante devrait être faite à une personne contre qui une accusation a été portée, avant qu'elle ne soit interrogée ou qu'elle ne fasse une déclaration :

«Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit. Que vous parliez ou non, vous n'avez à craindre aucune menace ni à espérer aucun privilège, mais tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M'avez-vous bien compris?»

(3) Lorsqu'aucune accusation n'a été portée contre une personne mais que celle-ci est soupçonnée d'être impliquée dans la commission d'une infraction et qu'elle n'a pas été interrogée, la mise en garde suivante devrait lui être faite avant qu'elle ne soit interrogée ou qu'elle ne fasse une déclaration :

> "Before you say anything relating to any charge which has been or may be preferred against you, you are advised that you are not obliged to say anything, but anything you say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?"

(4) When a person who is suspected of being implicated in an offence has been questioned previously about the circumstances under investigation, it is necessary to ensure that the effect of any inducement or threat made at that time has been removed, and, therefore, the following form of supplementary caution should be used before questions are put to that person or a statement is taken:

> "I wish to give you the following warning: You must clearly understand that anything said to you previously should not influence you nor make you feel compelled to say anything at this time. Whatever you felt influenced or compelled to say earlier you are not now obliged to repeat, nor are you obliged to say anything further, but anything you do say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?"

(5) A statement made by a person in custody or being questioned before there is time to administer a caution is not rendered valueless merely because no caution was given, but in such a case the person should be cautioned as soon as possible so that the person's position is clear before any further statements are made.

(6) Where more than one person is accused with the same offence and statements are taken separately from the accused persons, the investigator should not read to an accused person the statement of any other accused person but should furnish a copy of any other accused person's statement and nothing should be said or done by the investigator to invite a reply.

(7) Where an accused person is furnished with a copy of a statement pursuant to paragraph (6) and desires to make a statement in reply, the usual caution should be administered.

> «Avant de faire une déclaration quelconque concernant toute accusation qui a été ou qui pourrait être portée contre vous, je tiens à vous avertir que vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais que tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M'avez-vous bien compris?»

(4) Lorsqu'une personne soupçonnée d'être impliquée dans la commission d'une infraction a été interrogée au sujet des événements faisant l'objet de l'enquête, il faut s'assurer que l'effet de toute incitation ou menace faite à ce moment a été éliminé, et on devrait par conséquent lui faire la mise en garde suivante avant qu'elle ne soit interrogée de nouveau ou qu'elle ne fasse une déclaration :

> «Je tiens à vous donner l'avertissement suivant : Vous devez clairement comprendre que rien de ce qui vous a été dit antérieurement ne doit vous influencer ou vous amener à vous sentir obligé de dire quoi que ce soit. S'il y a des choses que vous vous êtes senti incité à dire ou forcé de dire, vous n'êtes pas obligé de les répéter ici, ni de dire quoi que ce soit d'autre, mais tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M'avez-vous bien compris?»

(5) Lorsqu'une personne fait une déclaration alors qu'elle est aux arrêts ou qu'elle est interrogée avant que l'on ait eu le temps de la mettre en garde, la déclaration ne devient pas de ce fait sans valeur, mais il importe dans pareil cas que la personne soit mise en garde aussitôt que possible afin qu'elle puisse bien connaître sa situation avant de faire de nouvelles déclarations.

(6) Lorsque plusieurs personnes sont accusées de la même infraction et que la déclaration de chacune d'elles est recueillie séparément, l'enquêteur ne devrait pas lire à un accusé la déclaration des autres, mais il devrait remettre à chacune une copie de ces déclarations et il ne devrait rien dire ou faire qui soit de nature à inciter les accusés à répondre aux déclarations des autres.

(7) Lorsqu'aux termes de l'alinéa (6), une déclaration est remise à un accusé et que celui-ci désire y répondre, on devrait lui faire la mise en garde habituelle.

(8) A person making a statement should not be cross-examined, but this does not preclude the putting of questions to remove ambiguity, to clear up points in the statement or to indicate other aspects of the matter which the person may wish to include in the statement.

(9) The exact words of statements made by persons accused of an offence should be recorded while they are being spoken or as soon thereafter as is practicable and the statement should be signed by the accused person in the presence of one or more witnesses.

(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.12]

NOTES

(A) The provisions of this article are intended as a guide only and the fact that a caution has or has not been given in accordance with them will not of itself render the confession admissible or inadmissible in evidence. For the purpose of admissibility in evidence, it will always be a question of fact as to whether any confession was freely and voluntarily made.

(B) Oral and written statements by an accused may be admissible in evidence and if they are admitted it is the exact words of the accused that are of importance. Writing them down and having them signed serves to avoid argument as to what the accused actually did say, but those words, reported by a witness who can testify to them and satisfy a court as to the reliability of that testimony, are just as receivable in evidence as if they were in writing. When statements are made through questions and answers, the exact words of the questions and answers should be written down. The electronic recording of statements by means of audio-visual recording or by other means of recording can also be used. The words used in the cautions under this article are sufficient for informing accused and suspects that their interview may be recorded by any electronic means.

(C)

(M) [101.065 renumbered to 101.03 on 1 June 2014]

(8) Une personne qui fait une déclaration ne devrait pas être contre-interrogée, mais on peut lui poser des questions pour éliminer toute ambiguité, éclaircir certains points de sa déclaration ou pour lui indiquer certains autres aspects de la question qu'elle pourrait désirer inclure dans sa déclaration.

(9) On devrait consigner par écrit la déclaration faite par un accusé, en s'en tenant à ses paroles exactes, au moment même où cette déclaration est faite ou aussitôt que possible par la suite, et on devrait la lui faire signer en présence d'un ou de plusieurs témoins.

(M) [1er juin 2014 – ancien 101.12]

NOTES

(A) Le présent article est publié uniquement à titre de renseignement, et le fait d'avoir donné ou de n'avoir pas donné de mise en garde à l'accusé comme il est indiqué ci-dessus ne rend pas forcément un aveu admissible ou inadmissible comme preuve. L'admissibilité d'une telle preuve dépendra toujours du fait que l'aveu a été fait librement et volontairement.

(B) Les déclarations orales ou écrites d'un accusé peuvent être admissibles comme preuve et lorsqu'elles sont admises, ce sont les paroles exactes de l'accusé qui comptent. On consigne ces déclarations par écrit et on les fait signer pour éviter toute discussion possible sur ce que l'accusé a effectivement dit. À noter toutefois que les paroles de l'accusé rapportées par un témoin dans son témoignage sont aussi admissibles en preuve comme si elles avaient été consignées par écrit, à condition que le tribunal estime qu'il peut se fier à ce témoignage. Lorsque des déclarations sont faites en réponse à des questions, la formulation exacte des questions et des réponses devrait être consignée par écrit. L'enregistrement électronique audiovisuel ou tout autre moyen d'enregistrement peuvent être utilisés pour enregistrer les déclarations. Les mots utilisés dans les avertissements visés par le présent article sont suffisants pour informer l'accusé ou le suspect que son interrogatoire peut être enregistré par tout moyen électronique.

(C)

(M) [101.065 devenu 101.03 le 1er juin 2014]

101.07 – CERTIFICATION OF QUALIFICATION TO ADMINISTER THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

A superior commander, commanding officer or delegated officer must hold a valid certification from the Judge Advocate General attesting that the officer is qualified to perform duties in the administration of the Code of Service Discipline at the time the officer performs any function under the Code.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 – renumbered from 101.09; 20 June 2022 – 101.07 is replaced]

(C) [Note : repealed on 20 June 2022]

101.08 – RESTITUTION OF PROPERTY

Section 249.25 of the *National Defence Act* provides:

> "249.25 (1) A court martial that finds a person guilty of an offence shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the court martial or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.
>
> (2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the court martial that an offence has been committed, the court martial may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the court martial or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.
>
> (3) An order shall not be made in respect of
>
> (*a*) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

101.07 – ATTESTATION DE LA QUALIFICATION À APPLIQUER LE CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Avant d'assumer des fonctions sous le régime du code de discipline militaire, les commandants supérieurs, les commandants et les officiers délégués doivent détenir une attestation valide du juge-avocat général de leur qualification à appliquer le code.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – ancien 101.09; 20 juin 2022 – 101.07 est remplacé]

(C) [Note : abrogé le 20 juin 2022]

101.08 – RESTITUTION DE BIENS

L'article 249.25 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 249.25 (1) La cour martiale qui prononce une déclaration de culpabilité ordonne que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit si, lors du procès, le bien se trouve devant elle ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.
>
> (2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, la cour martiale peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).
>
> (3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :
>
> *a*) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

(*b*) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(*c*) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the court martial is ordinarily executed."

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions de la cour martiale. »

(G) [101.08: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(G) [101.08 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 101.08 is replaced]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 101.08 est remplacé]

101.09 – RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY – PRE AND POST TRIAL

(1) For the purpose of this article, the following authorities may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty:

(*a*) the Chief of the Defence Staff;

(*b*) an officer commanding a command;

(*c*) in the case of a non-commissioned member or an officer below the rank of Lieutenant-Colonel, an officer commanding a formation; and

(*d*) in the case of an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of Warrant Officer, a commanding officer.

(1.1) This article does not apply to a military judge, the Provost Marshal, the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services.

(2) Notwithstanding paragraph (1), only the Chief of the Defence Staff may relieve an officer or non- commissioned member from the performance of military duty, if that member is on active service by reason of an emergency.

101.09 – RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES – AVANT ET APRÈS LE PROCÈS

(1) Pour l'application du présent article, sont investies du pouvoir de retirer un officier ou militaire du rang de ses fonctions militaires les autorités suivantes :

a) le chef d'état-major de la défense;

b) l'officier commandant un commandement*;*

c) dans le cas du retrait d'un militaire du rang ou d'un officier de grade inférieur à celui de lieutenant-colonel, l'officier commandant une formation;

d) dans le cas du retrait d'un élève-officier ou d'un militaire du rang de grade inférieur à celui d'adjudant, le commandant.

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux juges militaires, au grand prévôt, au directeur des poursuites militaires ni au directeur du service d'avocats de la défense

(2) Malgré l'alinéa (1), seul le chef d'état-major de la défense peut retirer de ses fonctions militaires un officier ou militaire du rang en service actif en raison d'un état d'urgence

(3) An authority may relieve an officer or non- commissioned member from the performance of military duty where, in one of the following situations, the authority considers that it is necessary to relieve the member from the performance of military duty to separate the member from their unit:

(*a*) the authority has reasonable grounds to believe that the member has committed an offence under an Act of Parliament or of a provincial legislature, and an investigation has commenced;

(*b*) the member has been charged with an offence referred to in subparagraph (*a*); or

(*c*) the member has been found guilty of an offence referred to in subparagraph (*a*) but is not undergoing a punishment of detention or imprisonment.

(4) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall order that the member return to duty when the circumstances giving rise to the decision to relieve the member from the performance of military duty are no longer present.

(5) Prior to determining whether to relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty, the authority shall provide to the member

(*a*) the reason why the decision to relieve the member from the performance of military duty is being considered; and

(*b*) a reasonable opportunity to make representations.

(6) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall, within 24 hours of relieving the member from the performance of military duty, provide the member with written reasons for the decision.

(7) An authority, other than the Chief of the Defence Staff, who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty or orders that the member return to duty, shall make a report in writing to the officer to whom the authority is responsible in matters of discipline, setting out the reasons for the decision.

(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.08; 1 September 2018 – (3)(*c*)]

(3) Une autorité peut retirer un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires lorsqu'elle juge le retrait nécessaire pour le séparer de son unité dans les cas suivants :

a) elle a des motifs raisonnables de croire que le militaire a commis une infraction à une loi fédérale ou provinciale et une enquête à ce sujet est en cours;

b) le militaire est accusé d'avoir commis une infraction visée au sous-alinéa *a*);

c) le militaire est reconnu coupable d'une infraction visée au sous-alinéa *a*) mais ne purge pas une peine de détention ou d'emprisonnement.

(4) L'autorité qui a retiré un officier ou un militaire du rang met fin au retrait de ce dernier en ordonnant qu'il reprenne ses fonctions militaires lorsque les circonstances pour lesquelles il a été retiré prennent fin.

(5) Avant de décider de retirer l'officier ou le militaire du rang de ses fonctions militaires, l'autorité :

a) l'informe des motifs pour lesquels le retrait est envisagé;

b) lui donne l'opportunité de présenter ses observations.

(6) Dans les 24 heures qui suivent le retrait, l'autorité communique par écrit à l'officier ou au militaire du rang les motifs pour lesquels il le retire de ses fonctions militaires.

(7) À l'exception du chef d'état-major de la défense, l'autorité qui retire un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires ou met fin à son retrait en fait rapport par écrit à l'officier envers qui elle est responsable pour les questions de discipline et mentionne les motifs de sa décision.

(M) [1er juin 2014 – ancien 101.08]

NOTES

(A) Relief from the performance of military duty is not to be used as a form of discipline or as a sanction. Action to relieve a member should only be considered after concluding that other administrative means are inadequate in the circumstances. In determining whether to relieve a member, an authority must balance the public interest including the effect on operational effectiveness and morale, with the interests of the member. A commanding officer must monitor each case to ensure that appropriate action is taken if there are changes in the circumstances on which the decision to relieve a member was based.

(B) An officer or non-commissioned member who is relieved from the performance of military duty is required to obey all lawful commands in accordance with article 19.015.

(C) [20 June 2022 – Note (B) is replaced]

Section 2 – Provision of Legal Services to Persons Subject to Code of Service Discipline

101.10 – DUTIES AND FUNCTIONS OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES

Section 249.19 of the *National Defence Act* provides:

> "249.19 The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline."

(C) [1 June 2014 – renumbered from 101.20(1)]

101.11 – LEGAL SERVICES PROVIDED BY DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES

(1) For the purposes of section 249.19 of the *National Defence Act*, the following legal services are prescribed:

> (*a*) provision of legal advice to a person who is the subject of an investigation under the Code of Service Discipline, a summary investigation or a board of inquiry;

NOTES

(A) Le retrait des fonctions militaires ne constitue pas une forme de discipline ou de sanction. Retirer un militaire de ses fonctions ne devrait être considéré qu'après avoir conclu qu'aucune autre mesure administrative n'est adéquate étant donné les circonstances. Dans sa décision de retirer ou non le militaire de ses fonctions, l'autorité doit peser l'intérêt public – y compris l'efficacité opérationnelle et le moral – et les intérêts du militaire. Le commandant doit surveiller chaque cas en vue de prendre les mesures appropriées si les circonstances qui entouraient la décision de retirer un militaire de ses fonctions n'existent plus.

(B) L'officier ou le militaire du rang qui est retiré de ses fonctions est tenu d'obéir à un ordre légitime en conformité avec l'article 19.015.

(C) [20 juin 2022 – Note (B) est remplacé]

Section 2 – Prestation de services juridiques aux justiciables du code de discipline militaire

101.10 – FONCTIONS DU DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE

L'article 249.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «249.19 Le directeur du service d'avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services.»

(C) [1er juin 2014 – ancien 101.20(1)]

101.11 – SERVICES JURIDIQUES FOURNIS PAR LE DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE

(1) Pour l'application de l'article 249.19 de la *Loi sur la défense nationale*, les services juridiques suivants sont prévus :

> *a*) la prestation de conseils juridiques à une personne qui fait l'objet d'une enquête sous le régime du code de discipline militaire, d'une enquête sommaire ou d'une commission d'enquête;

(*b*) provision of legal advice to a person arrested or detained in respect of a service offence;

b) la prestation de conseils juridiques à une personne arrêtée ou détenue à l'égard d'une infraction d'ordre militaire;

(*c*) provision of legal counsel to an accused person where there are reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial;

c) la prestation des services d'un avocat à un accusé dans les cas où il y a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès;

(*d*) provision of legal advice of a general nature to a person charged with having committed a service infraction, or to an officer or non-commissioned member appointed under article 121.02 (*Assistance to Person Charged with a Service Infraction*) to assist the person charged, on matters relating to summary hearings;

d) la prestation de conseils juridiques de nature générale portant sur des questions liées aux audiences sommaires à la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire ou à un officier ou militaire du rang désigné pour aider cette personne en application de l'article 121.02 (*Aide fournie à la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire*);

(*e*) provision of legal counsel to a person who has been released from custody in respect of a review under subsection 158.7(1) or section 159.9 of the *National Defence Act*;

e) la prestation des services d'un avocat à une personne remise en liberté relativement à une révision faite au titre du paragraphe 158.7(1) ou de l'article 159.9 de la *Loi sur la défense nationale*;

(*f*) provision of legal counsel to a person in custody in respect of a hearing under subsection 159(1) or section 159.8 of the *National Defence Act* or a review under section 159.9 of that Act;

f) la prestation des services d'un avocat à une personne maintenue sous garde relativement à une audition tenue au titre du paragraphe 159(1) ou de l'article 159.8 de la *Loi sur la défense nationale* ou à une révision faite au titre de l'article 159.9 de cette loi;

(*g*) **[Repealed]**

g) **[Abrogé]**

(*h*) **[Repealed]**

h) **[Abrogé]**

(*i*) provision of legal counsel to an accused person in respect of a charge that has been referred to the Director of Military Prosecutions under subsection 161.1(1) of the *National Defence Act*;

i) la prestation des services d'un avocat à un accusé visé par une accusation déférée au directeur des poursuites militaires conformément au paragraphe 161.1(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

(*j*) **[Repealed]**

j) **[Abrogé]**

(*k*) provision of legal counsel to an offender in respect of an application to a judge under subsection 148(2) or section 215.1 of the *National Defence Act* or a hearing before a judge under subsection 148(4) or 215.2(1) of that Act;

k) la prestation des services d'un avocat à un contrevenant relativement à une demande présentée ou devant l'être à un juge au titre du paragraphe 148(2) ou de l'article 215.1 de la *Loi sur la défense nationale* ou à une audience tenue ou devant l'être devant un juge au titre des paragraphes 148(4) ou 215.2(1) de cette loi;

(*l*) provision of legal counsel to the respondent on an appeal, or an application for leave to appeal, by the Minister under section 230.1, 230.2 or 245 of the *National Defence Act* (*see articles 115.03 – Right to Appeal by Minister, 115.031 – Appeal Respecting the Legality of a Decision Made under Section 227.03, 227.1 or 227.12 of the National Defence Act, and 115.27 – Appeal to Supreme Court of Canada*);

l) la prestation des services d'un avocat à l'intimé lorsque le ministre interjette appel ou demande l'autorisation d'en appeler au titre des articles 230.1, 230.2 ou 245 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir les articles 115.03 – Droit d'appel du ministre, 115.031 – Appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des articles 227.03, 227.1 ou 227.12 de la Loi sur la défense nationale et 115.27 – Appel à la Cour suprême du Canada*);

(*m*) provision of legal advice to a person who wishes to preserve the right to appeal under section 230, 230.2 or 245 of the *National Defence Act*, including the right to apply for leave to appeal under section 230 or 245 (*see articles 115.02 – Right to Appeal by Person Tried, 115.031 – Appeal Respecting the Legality of a Decision Made under Section 227.03, 227.1 or 227.12 of the National Defence Act, and 115.27 – Appeal to Supreme Court of Canada*);

m) la prestation de conseils juridiques à une personne qui souhaite protéger un droit d'appel visé aux articles 230, 230.2 ou 245 de la *Loi sur la défense nationale*, y compris un droit de demander l'autorisation d'en appeler au titre de l'article 230 ou 245 (*voir les articles 115.02 – Droit d'appel de l'accusé, 115.031 – Appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des articles 227.03, 227.1 ou 227.12 de la Loi sur la défense nationale et 115.27 – Appel à la Cour suprême du Canada*);

(*n*) provision of legal counsel to a person referred to in section 248.2 of the *National Defence Act* in respect of an application under that section;

n) la prestation des services d'un avocat à une personne visée à l'article 248.2 de la *Loi sur la défense nationale* relativement à une demande présentée ou devant l'être au titre de cet article;

(*o*) provision of legal counsel to a person who has been released from custody in respect of a review under subsection 248.8(1) of the *National Defence Act* or an application made under subsection 248.81(1) of that Act;

o) la prestation des services d'un avocat à une personne remise en liberté relativement à l'examen visé au paragraphe 248.8(1) de la *Loi sur la défense nationale* ou à une demande présentée au titre du paragraphe 248.81(1) de cette loi;

(*p*) provision of legal counsel to a person referred to in subsection 248.9(1) or (2) of the *National Defence Act* in respect of an appeal under that subsection;

p) la prestation des services d'un avocat à une personne visée aux paragraphes 248.9(1) ou (2) de la *Loi sur la défense nationale* relativement à un appel interjeté au titre de l'un de ces paragraphes;

(*q*) provision of legal advice to a person who wishes to apply, or has applied, to the Appeal Committee under article 101.20 (*Application – Representation on Appeal*); and

q) la prestation de conseils juridiques à une personne qui a présenté une demande au comité d'appel, ou qui souhaite le faire, conformément à l'article 101.20 (*Demande – représentation en appel*);

(*r*) if approved by the Appeal Committee under paragraph 101.20(6), provision of legal counsel to the appellant on an appeal, or the applicant on an application for leave to appeal, under section 230, 230.2 or 245 of the *National Defence Act* (*see articles 115.02 – Right to Appeal by Person Tried, 115.031 – Appeal Respecting the Legality of a Decision Made under Section 227.03, 227.1 or 227.12 of the National Defence Act, and 115.27 – Appeal to Supreme Court of Canada*).

r) si le comité d'appel donne son approbation en application de l'alinéa 101.20(6), la prestation des services d'un avocat à une personne qui interjette appel ou demande l'autorisation d'en appeler au titre des articles 230, 230.2 ou 245 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir les articles 115.02 – Droit d'appel de l'accusé, 115.031 – Appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des articles 227.03, 227.1 ou 227.12 de la Loi sur la défense nationale et 115.27 – Appel à la Cour suprême du Canada*);

(2) The provision of legal counsel to an accused person under subparagraph (1)(*i*) includes representation at

(*a*) a court martial;

(*b*) a hearing to consider an application for release pending appeal under section 248.1 of the *National Defence Act*; and

(*c*) a hearing as to the sufficiency of admissible evidence to put the accused person on trial where a finding of unfit to stand trial has been made.

(2.1) The provision of legal counsel to a person under subparagraph (1)(*r*) includes representation in respect of a request for a stay of proceedings under section 65.1 of the *Supreme Court Act* or any modification, variation or vacation of a stay order made under that section.

(3) Legal officers performing defence counsel services may, with the concurrence of the Director of Defence Counsel Services, perform other duties that are not incompatible with their duties as defence counsel.

(4) The Director of Defence Counsel Services shall report annually to the Judge Advocate General on the provision of legal services prescribed in paragraph (1) and the performance of any other duties under paragraph (3).

(5) A person is not entitled to legal services prescribed in paragraph (1) in connection with any matter for which the person is represented by civilian legal counsel at the person's own expense.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.20(2); P.C 2018-433 effective 1 September 2018 – (1), portion before (2)(*a*), (2)(*b*), (2.1), (4) and (5); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (1) (c), (d) and (i) are replaced and (1)(g), (h) and (j) are repealed]

(2) La prestation des services d'un avocat à un accusé au titre du sous-alinéa (1)*i*) vise notamment la représentation :

a) devant une cour martiale;

b) à l'audition portant sur la demande de mise en liberté pendant l'appel visée à l'article 248.1 de la *Loi sur la défense nationale*;

c) à l'audition visant à déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès lorsqu'une cour martiale l'a déclaré inapte à subir son procès.

(2.1) La prestation des services d'un avocat à une personne au titre du sous-alinéa (1)*r*) vise notamment la représentation à l'égard d'une demande de sursis d'exécution au titre de l'article 65.1 de la *Loi sur la Cour suprême* ou de toute modification ou annulation d'un tel sursis.

(3) Les avocats militaires qui fournissent des services d'avocats de la défense peuvent, avec l'assentiment du directeur du service d'avocats de la défense, accomplir d'autres fonctions qui ne sont pas incompatibles avec celles d'un avocat de la défense.

(4) Le directeur du service d'avocats de la défense fait un rapport annuel au juge-avocat général sur la prestation des services juridiques prévus à l'alinéa (1) et l'accomplissement des autres fonctions visées à l'alinéa (3).

(5) Les services juridiques prévus à l'alinéa (1) ne peuvent être fournis à une personne relativement à toute affaire ou question pour laquelle elle est représentée, à ses frais, par un avocat civil.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – ancien 101.20(2); C.P 2018-433 en vigueur 1er septembre 2018 – (1), passage précédant (2)*a*), (2)*b*), (2.1), (4) et (5); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (1) c), d) et i) sont remplacés et (1)g), h) et j) sont abrogés]

101.12 – PREPARATION OF DEFENCE BY ACCUSED

When a court martial has been convened, the commanding officer shall ensure that the accused is afforded full opportunity to prepare his defence and to have free and private communication with his legal counsel, his adviser and, if he has no legal counsel, his witnesses.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.23]

Section 3 – Director of Military Prosecutions Inquiry Committee and Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee

101.13 – DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS INQUIRY COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Director of Military Prosecutions Inquiry Committee is established for the purpose of subsection 165.1(2) of the *National Defence Act*.

(2) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee is to be composed of members appointed by the Minister as follows:

(*a*) one person who has been nominated by the Judge Advocate General and who is a barrister or advocate with at least 10 years' standing at the bar of a province but is not an officer or non-commissioned member;

(*b*) one person who has been nominated by the Chief of the Defence Staff and who is not a legal officer or a member of the military police; and

(*c*) one person who has been nominated, subject to the consent of the appropriate Deputy Attorney General, by the members referred to in subparagraphs (*a*) and (*b*) and who is a federal or provincial Crown Attorney with at least 10 years' standing at the bar of a province.

(3) The Chairperson of the Director of Military Prosecutions Inquiry Committee is the member appointed under subparagraph (2)(*c*).

(4) Each member holds office for a term of not more than four years.

(5) A member is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term.

101.12 – PRÉPARATION DE LA DÉFENSE PAR L'ACCUSÉ

Une fois la cour martiale convoquée, le commandant s'assure que l'accusé a amplement l'occasion de préparer sa défense et de communiquer librement et en privé avec son avocat, son conseiller, et s'il n'a pas d'avocat, avec ses témoins.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – ancien 101.23]

Section 3 – Comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires et comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense

101.13 – COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES

(1) Est établi, pour l'application du paragraphe 165.1(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires.

(2) Le comité d'enquête se compose des membres ci-après nommés par le ministre :

a) un membre qui est proposé par le juge-avocat général et qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais qui n'est pas un officier ou un militaire du rang;

b) un membre qui est proposé par le chef d'état-major de la défense, mais qui n'est pas un avocat militaire ou un policier militaire;

c) un membre qui est proposé, avec le consentement du sous-procureur général dont il relève, par les membres visés aux sous-alinéas *a*) et *b*), qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans et qui est procureur de la couronne du chef de la province ou du Canada.

(3) Le membre nommé en application du sous-alinéa (2)*c*) est le président de ce comité.

(4) Les membres du comité d'enquête sont nommés pour un mandat maximal de quatre ans.

(5) Leur mandat est renouvelable.

(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Minister may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with paragraph (2).

(7) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Minister shall appoint a person nominated in accordance with paragraph (2) to hold office for the remainder of the term.

(8) A quorum consists of all three members.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 – renumbered from 101.18]

101.14 – DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES INQUIRY COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee is established for the purpose of subsection 249.18(2) of the *National Defence Act*.

(2) The Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee is to be composed of members appointed by the Minister as follows:

(*a*) one person who has been nominated by the Judge Advocate General and who is a barrister or advocate with at least 10 years' standing at the bar of a province but is not an officer or non-commissioned member;

(*b*) one person who has been nominated by the Chief of the Defence Staff and who is not a legal officer or a member of the military police; and

(*c*) one person who has been nominated by the members referred to in subparagraphs (*a*) and (*b*) and who is a barrister or advocate, with at least 10 years' standing at the bar of a province but is not a prosecutor with a federal or provincial prosecution service.

(3) The Chairperson of the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee is the member appointed under subparagraph (2)(*c*).

(4) Each member holds office for a term of not more than four years.

(5) A member is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2).

(7) Le ministre comble tout poste vacant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2). Le mandat du nouveau membre prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.

(8) Le quorum est de trois membres.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – ancien 101.18]

101.14 – COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE

(1) Est établi, pour l'application du paragraphe 249.18(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense.

(2) Le comité d'enquête se compose des membres ci-après nommés par le ministre :

a) un membre qui est proposé par le juge-avocat général et qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais qui n'est pas un officier ou un militaire du rang;

b) un membre qui est proposé par le chef d'état-major de la défense, mais qui n'est pas un avocat militaire ou un policier militaire;

c) un membre qui est proposé par les membres visés aux sous-alinéas *a*) et *b*) et qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais qui n'est pas procureur de la couronne du chef de la province ou du Canada.

(3) Le membre nommé en application du sous-alinéa (2)*c*) est le président de ce comité.

(4) Les membres du comité d'enquête sont nommés pour un mandat maximal de quatre ans.

(5) Leur mandat est renouvelable.

(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Minister may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with paragraph (2).

(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2).

(7) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Minister shall appoint a person nominated in accordance with paragraph (2) to hold office for the remainder of the term.

(7) Le ministre comble tout poste vacant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2). Le mandat du nouveau membre prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.

(8) A quorum consists of all three members.

(8) Le quorum est de trois membres.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

101.15 – CONDUCT OF INQUIRY

101.15 – CONDUITE DE L'ENQUÊTE

(1) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee shall, on request in writing made by the Minister, commence an inquiry as to whether the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, as the case may be, should be removed from office.

(1) Si le ministre lui en fait la demande par écrit, le comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires ou le comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense, selon le cas, entreprend une enquête sur la question de savoir si le directeur des poursuites militaires ou le directeur du service d'avocats de la défense doit être révoqué.

(2) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may, on receipt of any complaint or allegation in writing made in respect of the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, as the case may be, commence an inquiry as to whether the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services should be removed from office.

(2) Chaque comité peut enquêter sur toute plainte ou accusation qui lui est transmise par écrit relativement au directeur des poursuites militaires ou au directeur du service d'avocats de la défense, selon le cas, et qui porte sur la question de savoir s'il doit être révoqué.

(3) The Chairperson of the Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may designate a member of his or her committee to examine the complaint or allegation referred to in paragraph (2) and to recommend whether an inquiry should be commenced.

(3) Le président du comité peut charger un des membres du comité d'examiner toute plainte ou accusation transmise au titre de l'alinéa (2) et de recommander au comité de procéder ou non à l'enquête.

(4) The Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services shall be given reasonable notice of the inquiry's subject matter and of its time and place and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the inquiry, to cross-examine witnesses and to adduce evidence on his or her own behalf.

(4) Le directeur des poursuites militaires ou le directeur du service d'avocats de la défense, le cas échéant, doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(5) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may hold an inquiry either in public or in private unless the Minister, having regard to the interests of the persons participating in the inquiry and the interests of the public, directs that an inquiry be held in public.

(5) Sauf ordre contraire du ministre fondé sur l'intérêt du public et des personnes prenant part à l'enquête, celle-ci peut se tenir à huis clos.

(6) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may recommend to the Minister that the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, as the case may be, be removed if, in its opinion,

(*a*) the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her duties by reason of

(i) infirmity,

(ii) having been guilty of misconduct,

(iii) having failed in the due execution of his or her duties, or

(iv) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his or her duties; or

(*b*) the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services does not satisfy the physical and medical fitness standards applicable to officers.

(7) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee shall provide to the Minister a record of each inquiry and a report of its conclusions. If the inquiry was held in public, its inquiry committee shall make its report available to the public.

(6) Le comité peut recommander au ministre de révoquer le directeur des poursuites militaires ou le directeur du service d'avocats de la défense s'il est d'avis que le directeur, selon le cas :

a) est inapte à remplir ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) infirmité,

(ii) manquement à l'honneur et à la dignité,

(iii) manquement aux devoirs de la charge de directeur des poursuites militaires ou de directeur du service d'avocats de la défense,

(iv) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au directeur ou à toute autre cause;

b) ne possède pas les aptitudes physiques et l'état de santé exigés des officiers.

(7) Le comité transmet le rapport de ses conclusions et le dossier de l'enquête au ministre et, si l'enquête a été tenue en public, rend le rapport accessible au public.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

Section 4 – Court Martial

101.16 – DUTIES AND FUNCTIONS OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

Section 165.19 of the *National Defence Act* provides:

"165.19 (1) The Court Martial Administrator performs the duties specified in sections 165.191 to 165.193 and, if he or she convenes a General Court Martial, shall appoint its members.

(1.1) The Court Martial Administrator shall summon the accused person to appear at the court martial.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

Section 4 – Cour martiale

101.16 – FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

L'article 165.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions prévues aux articles 165.191 à 165.193 et, s'il convoque une cour martiale générale, en nomme les membres.

(1.1) Il cite l'accusé à comparaître devant la cour martiale.

(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.

(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge."

(C) [1 June 2014; 1 September 2018]

NOTE

Duties of the Court Martial Administrator with respect to the convening of courts martial and pre-trial administration are set out in Chapter 111 (*Convening of Courts Martial and Pre-Trial Administration*).

(C) [1 June 2014 – renumbered from 101.26]

101.17 – OTHER DUTIES OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

For the purposes of subsection 165.19(2) of the *National Defence Act*, the Court Martial Administrator shall, in addition to the other duties that are prescribed under QR&O,

(*a*) manage the Office of the Chief Military Judge and supervise personnel, other than military judges, within that Office;

(*b*) assign a court reporter for each court martial or other hearing before a military judge;

(*c)* control and maintain the schedule for courts martial and other hearings before a military judge;

(*d*) maintain a file in respect of each court martial or other hearing before a military judge; and

(*e*) retain the audio recordings and minutes of proceedings referred to in paragraph 112.66(1).

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – portion before (*a*) and (*e*)]

(G) [101.175: repealed by P.C. 2011-1406 effective 1 December 2011]

(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.

(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef.»

(C) [1er juin 2014; 1er septembre 2018]

NOTE

Les fonctions de l'administrateur de la cour martiale en matière de convocation des cours martiales et de l'administration préliminaire des procès sont prévues au chapitre 111 (*La convocation des cours martiales et l'administration préliminaire des procès*).

(C) [1er juin 2014 – ancien 101.26]

101.17 – AUTRES FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

Pour l'application du paragraphe 165.19(2) de la *Loi sur la défense nationale*, l'administrateur de la cour martiale exerce, en plus des autres fonctions qui lui sont confiées dans les ORFC, celles qui suivent :

a) diriger le Cabinet du juge militaire en chef et en superviser le personnel, à l'exception des juges militaires;

b) assigner un sténographe judiciaire pour chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire;

c) établir et gérer le rôle de la cour martiale et des auditions devant un juge militaire;

d) tenir un dossier pour chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire;

e) conserver les enregistrements audio et les procès-verbaux des débats visés à l'alinéa 112.66(1).

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – passage précédant *a*) et *e*)]

(G) [101.175 : abrogé par C.P. 2011-1406 en vigueur le 1er décembre 2011]

101.18 – COURT MARTIAL RULES COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Court Martial Rules Committee is established for the purpose of section 165.3 of the *National Defence Act*.

(2) The Court Martial Rules Committee is to be composed of the following members:

(*a*) the Chief Military Judge

(*b*) one military judge designated by the Chief Military Judge;

(*c*) the Director of Military Prosecutions or his or her legal officer designate;

(*d*) the Director of Defence Counsel Services or his or her legal officer designate;

(*e*) the Judge Advocate General or his or her legal officer designate; and

(*f*) the Court Martial Administrator.

(3) The Chief Military Judge shall preside over the Court Martial Rules Committee but, if the Chief Military Judge is absent or so requests, another member designated by the Chief Military Judge shall preside.

(4) Four members of the Court Martial Rules Committee constitute a quorum.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.13]

Section 5 – Appeal Committee

101.19 – APPEAL COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Appeal Committee is established, consisting of the following members appointed by the Minister:

(*a*) a chairperson—nominated by the Judge Advocate General –who is a retired judge who was

(i) a military judge, or

(ii) a judge of criminal court;

101.18 – COMITÉ DES RÈGLES DE LA COUR MARTIALE

(1) Est établi, au titre pour l'application de l'article 165.3 de la *Loi sur la défense nationale*, le comité des règles de la cour martiale.

(2) Le comité des règles de la cour martiale se compose des personnes suivantes :

a) le juge militaire en chef;

b) le juge militaire désigné par le juge militaire en chef;

c) le directeur des poursuites militaires ou l'avocat militaire qu'il désigne

d) le directeur du service d'avocats de la défense ou l'avocat militaire qu'il désigne;

e) le juge-avocat général ou l'avocat militaire qu'il désigne;

f) l'administrateur de la cour martiale.

(3) Le juge militaire en chef préside le comité. Toutefois, en son absence ou à sa demande, un autre membre qu'il désigne assume la présidence

(4) Le quorum est constitué de quatre membres.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – ancien 101.13]

Section 5 – Comité d'appel

101.19 – COMITÉ D'APPEL

(1) Est établi un comité d'appel se composant des membres ci-après nommés par le ministre :

a) un président, proposé par le juge-avocat général, qui est un juge à la retraite ayant été :

(i) soit un juge militaire,

(ii) soit un juge d'une cour en matière criminelle;

(*b*) one person — nominated by the Chief of the Defence Staff — who is

(i) a retired judge who was a military judge or was a judge of a criminal court, or

ii) a barrister or advocate with at least ten years' standing at the bar of a province who is not an officer or non-commissioned member; and

(*c*) one person — nominated by the Director of Defence Counsel Services — who is

(i) a retired judge who was a military judge or was a judge of a criminal court, or

(ii) a barrister or advocate with at least ten years' standing at the bar of a province who is not an officer or non-commissioned member.

(2) For the purposes of paragraph (1), "criminal court" means a "court of criminal jurisdiction" or a "superior court of criminal jurisdiction", as those terms are defined in section 2 of the *Criminal Code*.

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding four years and may be removed for cause at any time by the Minister.

(4) A member is eligible to be reappointed.

(5) In the event of the absence or incapacity of a member, the Minister may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with paragraph (1).

(6) A quorum consists of all three members.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

b) un membre, proposé par le chef d'état-major de la défense, qui, selon le cas :

(i) est un juge à la retraite, ayant été un juge militaire ou un juge d'une cour en matière criminelle,

(ii) est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais n'est pas un officier ou un militaire du rang;

c) un membre, proposé par le directeur du service d'avocats de la défense, qui, selon le cas :

(i) est un juge à la retraite, ayant été un juge militaire ou un juge d'une cour en matière criminelle,

(ii) est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais n'est pas un officier ou un militaire du rang.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), « cour en matière criminelle » s'entend d'une cour de juridiction criminelle ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle, au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

(3) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du ministre.

(4) Leur mandat est renouvelable.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut lui nommer un remplaçant suivant ce qui est prévu à l'alinéa (1).

(6) Le quorum est de trois membres.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

101.20 – APPLICATION – REPRESENTATION ON APPEAL

(1) A person who has delivered a Notice of Appeal under section 232 of the *National Defence Act* (*see article 115.05 – Notice of Appeal*) or has filed an equivalent notice under the *Supreme Court Act* may, within 21 days after the day on which the notice is delivered or filed, apply to the Appeal Committee to be provided with the legal services referred to in subparagraph 101.11(1)(*r*).

(2) The application shall be delivered to the Director of Defence Counsel Services, together with a copy of the Notice of Appeal or equivalent notice. The Director shall forward these documents to the chairperson of the Appeal Committee as soon as feasible.

(3) The Appeal Committee shall review the application and make a decision as expeditiously as the circumstances permit.

(4) The Appeal Committee shall, in reviewing the application, consider any written submission that

(*a*) has been provided to it by the applicant's current or former legal counsel or any barrister or advocate who assists the Director of Defence Counsel Services; and

(*b*) is relevant to the determination to be made under paragraph (6).

(5) The Director of Defence Counsel Services may make a recommendation to the Appeal Committee in respect of the application.

101.20 – DEMANDE – REPRÉSENTATION EN APPEL

(1) Quiconque a transmis un avis d'appel conformément à l'article 232 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 115.05 – Avis d'appel*) ou a déposé un avis équivalent sous le régime de la *Loi sur la Cour suprême* peut, dans les 21 jours qui suivent la date de la transmission ou du dépôt de l'avis, présenter une demande au comité d'appel visant à obtenir les services juridiques prévus au sous-alinéa 101.11(1)*r*).

(2) La demande, accompagnée d'une copie de l'avis d'appel ou de l'avis équivalent, est remise au directeur du service d'avocats de la défense qui fait parvenir les documents au président du comité d'appel dès que possible.

(3) Le comité d'appel examine la demande et rend sa décision avec toute la célérité que les circonstances permettent.

(4) Lors de l'examen de la demande, le comité d'appel considère les observations écrites qui :

a) d'une part, lui sont fournies par l'avocat représentant le demandeur ou l'ayant représenté ou par tout avocat qui assiste le directeur du service d'avocats de la défense;

b) d'autre part, sont pertinentes relativement à la conclusion visée à l'alinéa (6).

(5) Le directeur du service d'avocats de la défense peut faire au comité d'appel une recommandation relative à la demande.

(6) The Appeal Committee shall approve the application if the majority of the members determines that there is a reasonable chance that

(*a*) one or more issues raised on the appeal will be decided in favour of the applicant; and

(*b*) the decision referred to in subparagraph (*a*) will result in a change to the decision that is under appeal or be important for the administration of military justice.

(7) The Appeal Committee shall notify the applicant and the Director of Defence Counsel Services of its decision in writing and, if the application is rejected, include the reasons for the decision.

(8) There is no right to grieve in respect of any matter that is related to the exercise of powers or the performance of duties or functions under this article.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

Section 6 – Jurisdiction

101.21 – PERSONS SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Section 60 of the *National Defence Act* provides:

"60 (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline:

(*a*) an officer or non-commissioned member of the regular force;

(*b*) an officer or non-commissioned member of the special force;

(*c*) an officer or non-commissioned member of the reserve force when the officer or non-commissioned member is

(i) undergoing drill or training, whether in uniform or not,

(ii) in uniform,

(iii) on duty,

(iv) [Repealed, S.C. 1998, c. 35, s. 19**]**,

(v) called out under Part VI in aid of the civil power,

(6) Le comité d'appel approuve la demande lorsque la majorité de ses membres conclut qu'il existe une possibilité raisonnable :

a) d'une part, qu'au moins une des questions soulevées dans le cadre de l'appel fasse l'objet d'une décision favorable au demandeur;

b) d'autre part, que la décision visée au sous-alinéa *a*) entraîne la modification de la décision dont il est fait appel ou soit importante pour l'administration de la justice militaire.

(7) Le comité d'appel communique par écrit sa décision au demandeur et au directeur du service d'avocats de la défense et, en cas de rejet de la demande, motive sa décision.

(8) Aucun grief ne peut être déposé à l'égard d'une question liée à l'exercice des attributions prévues au présent article.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

Section 6 – Juridiction disciplinaire

101.21 – PERSONNES JUSTICIABLES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

L'article 60 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 60 (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire :

a) les officiers ou militaires du rang de la force régulière;

b) les officiers ou militaires du rang de la force spéciale;

c) les officiers ou militaires du rang de la force de réserve se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

i) en période d'exercice ou d'instruction, qu'ils soient en uniforme ou non,

ii) en uniforme,

iii) de service,

iv) [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 19]

v) appelés, dans le cadre de la partie VI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,

(vi) called out on service,

(vii) placed on active service,

(viii) in or on any vessel, vehicle or aircraft of the Canadian Forces or in or on any defence establishment or work for defence,

(ix) serving with any unit or other element of the regular force or the special force, or

(x) present, whether in uniform or not, at any drill or training of a unit or other element of the Canadian Forces;

(*d*) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agreement between Canada and the state in whose armed forces the person is serving, is attached or seconded as an officer or non-commissioned member to the Canadian Forces;

(*e*) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or non-commissioned member of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;

(*f*) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who accompanies any unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service in any place;

(*g*) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person attending an institution established under section 47;

(*h*) an alleged spy for the enemy;

(*i*) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who, in respect of any service offence committed or alleged to have been committed by the person, is in civil custody or in service custody; and

(*j*) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, while serving with the Canadian Forces under an engagement with the Minister whereby the person agreed to be subject to that Code.

vi) appelés en service,

vii) en service actif,

viii) à bord d'un navire, véhicule ou aéronef des Forces canadiennes ou dans — ou sur — tout établissement de défense ou ouvrage pour la défense,

ix) en service dans une unité ou un autre élément de la force régulière ou de la force spéciale,

x) présents, en uniforme ou non, à l'exercice ou l'instruction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes;

d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes qui, d'après la loi ou un accord entre le Canada et l'État dans les forces armées duquel elles servent, sont affectées comme officiers ou militaires du rang aux Forces canadiennes ou détachées auprès de celles-ci;

e) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent comme officiers ou militaires du rang dans toute force levée et entretenue à l'étranger par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;

f) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, accompagnent quelque unité ou autre élément des Forces canadiennes en service, actif ou non, dans un lieu quelconque;

g) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes fréquentant un établissement créé aux termes de l'article 47;

h) les présumés espions pour le compte de l'ennemi;

i) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, sont sous garde civile ou militaire pour quelque infraction d'ordre militaire qu'elles ont — ou auraient — commise;

j) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent auprès des Forces canadiennes aux termes d'un engagement passé avec le ministre par lequel elles consentent à relever de ce code.

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline under subsection (1) at the time of the alleged commission by the person of a service offence continues to be liable to be charged, dealt with and tried in respect of that offence under the Code of Service Discipline notwithstanding that the person may have, since the commission of that offence, ceased to be a person described in subsection (1).

(3) Every person who, since allegedly committing a service offence, has ceased to be a person described in subsection (1), shall for the purposes of the Code of Service Discipline be deemed, for the period during which under that Code he is liable to be charged, dealt with and tried, to have the same status and rank that he held immediately before so ceasing to be a person described in subsection (1)."

NOTE

See Part VI of the *Visiting Forces Act,* R.S.C.,(1985), c. V-2.

(G) [101.21 renumbered to 101.19 by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

(C) [20 June 2022 – new section 6 and article 101.21 renumbered from 102.01]

101.22 – PERSONS ACCOMPANYING CANADIAN FORCES

(1) Section 61 of the *National Defence Act* provides:

"61 (1) For the purposes of this section and sections 60, 62 and 65, but subject to any limitations prescribed by the Governor in Council, a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service if the person

(*a*) participates with that unit or other element in the carrying out of any of its movements, manoeuvers, duties in aid of the civil power, duties in a disaster or warlike operations;

(*b*) is accommodated or provided with rations at the person's own expense or otherwise by that unit or other element in any country or at any place designated by the Governor in Council;

(*c*) is a dependant outside Canada of an officer or non-commissioned member serving beyond Canada with that unit or other element; or

(*d*) is embarked on a vessel or aircraft of that unit or other element.

(2) Quiconque était justiciable du code de discipline militaire au moment où il aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé pour cette infraction sous le régime du code de discipline militaire, même s'il a cessé, depuis que l'infraction a été commise, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1).

(3) Quiconque a cessé, depuis la présumée perpétration d'une infraction d'ordre militaire, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1) est réputé, pour l'application du code de discipline militaire, avoir le statut et le grade qu'il détenait immédiatement avant de ne plus en relever, et ce tant qu'il peut, aux termes de ce code, être accusé, poursuivi et jugé. »

NOTE

Voir la partie VI de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada,* L.R.C. (1985), ch. V-2

(G) [101.21 devenu 101.19 par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

(C) [20 juin 2022 – nouvelle section 6 et article 101.21 – ancien 102.01]

101.22 – PERSONNES QUI ACCOMPAGNENT LES FORCES CANADIENNES

(1) L'article 61 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 61 (1) Pour l'application du présent article et des articles 60, 62 et 65 mais sous réserve des restrictions réglementaires, une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui est en service, actif ou non, si, selon le cas :

a) elle participe, avec cet élément ou unité, à l'une quelconque de ses actions : mouvements, manœuvres, aide au pouvoir civil, assistance en cas de catastrophe ou opérations de combat;

b) elle est logée ou pourvue d'une ration — à ses propres frais ou non — par cet élément ou unité en tout pays ou en tout lieu désigné par le gouverneur en conseil;

c) elle est à la charge, à l'étranger, d'un officier ou militaire du rang servant au-delà des limites du Canada avec cet élément ou unité;

d) elle se trouve à bord d'un navire ou aéronef de cet élément ou unité.

(2) Subject to subsection (3), every person mentioned in paragraph 60(1)(f) who, while accompanying any unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member.

(3) A person described in subsection (2) who holds, from the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate entitling the person to be treated on the footing of an officer, revocable at the pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, shall be treated as an officer in respect of any offence alleged to have been committed by the person while holding that certificate."

(2) Subsection 62(1) of the *National Defence Act* provides:

"62 (1) Every person to whom subsection 61(2) or (3) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies."

(G) [101.22: repealed by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

(C) [20 June 2022 – 101.22 renumbered from 102.09(1) – (3)]

101.23 – DESIGNATION OF COUNTRY OR PLACE

For the purposes of paragraph 61(1)(*b*) of the *National Defence Act*, any country, except Canada, in which any unit or other element of the Canadian Forces is on service or active service is designated as a country in which a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces. (*See article 105.03 – Arrest and Handover of Dependants in Foreign Countries*.)

(G) [101.23 renumbered to 101.12 by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022: 101.23 renumbered from 102.09 (4)]

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne mentionnée à l'alinéa 60(1)f) qui est présumée, pendant qu'elle accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, avoir commis une infraction d'ordre militaire doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

(3) Toute personne visée au paragraphe (2) qui a reçu du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne, ou de tout autre officier que le ministre désigne à cette fin, un certificat — révocable au gré de celui qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade au moins équivalent — l'autorisant à être traitée sur le même pied qu'un officier, doit recevoir le traitement réservé à un officier pour toute infraction qu'on lui reproche d'avoir commise alors qu'elle détenait ce certificat. »

(2) Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 62 (1) Les personnes visées au paragraphe 61(2) ou (3) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elles accompagnent. »

(G) [101.22 : abrogé par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

(C) [20 juin 2022 – 101.22 – ancien 102.09 (1) – (3)]

101.23 – PAYS OU LIEU DÉSIGNÉ

Pour l'application de l'alinéa 61(1)*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, tout pays, sauf le Canada, dans lequel une unité ou un autre élément des Forces canadiennes est en service ou en service actif est désigné comme pays où une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes (*voir l'article 105.03 – Arrestation et remise des personnes à charge en pays étranger*).

(G) [101.23 devenu 101.12 par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 : 101.23 – ancien 102.09(4)]

101.24 – PERSONS ATTENDING EDUCATIONAL INSTITUTIONS

For the purposes of paragraph 60(1)(g) of the *National Defence Act*, a person attending an educational institution established under section 47 of that Act is subject to the Code of Service Discipline only if the person is an officer or non-commissioned member.

(G) [101.24 to 101.26: repealed by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022: article 101.24 renumbered from 102.11]

101.25 – SPIES FOR THE ENEMY

Subsection 62(2) of the *National Defence Act* provides:

> "62 (2) Every person described in paragraph 60(1)(*h*) shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that may be holding the person in custody from time to time."

(G) [101.24 to 101.26: repealed by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

(C) [20 June 2022 – 101.25 renumbered from 102.12]

101.26 – RELEASED PERSONS SERVING SENTENCE

Subsection 62(3) of the *National Defence Act* provides

> "62 (3) Every person described in paragraph 60(1)(*i*) who is alleged to have committed, during the currency of the imprisonment or detention of that person, a service offence shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the service prison or detention barrack, as the case may be, in which that person is imprisoned or detained."

(G) [101.24 to 101.26: repealed by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

(C) [20 June 2022 – 101.26 renumbered from 102.13]

101.24 – PERSONNES QUI FRÉQUENTENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

Pour l'application de l'alinéa 60(1)g) de la *Loi sur la défense nationale*, n'est pas justiciable du code de discipline militaire une personne qui, n'étant ni un officier ni un militaire du rang, fréquente un établissement d'enseignement créé aux termes de l'article 47 de cette Loi.

(G) [101.24 à 101.26 : abrogés par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 : 101.24 – ancien 102.11]

101.25 – ESPIONS POUR LE COMPTE DE L'ENNEMI

Le paragraphe 62(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 62 (2) Les personnes visées à l'alinéa 60(1)*h*) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qui peut en avoir la garde. »

(G) [101.24 à 101.26 : abrogés par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

(C) [20 juin 2022 – 101.25 – ancien 102.12]

101.26 – PERSONNES LIBÉRÉES PURGEANT UNE SENTENCE

Le paragraphe 62(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 62 (3) Toute personne visée à l'alinéa 60(1)*i*) qui est présumée avoir commis, en cours d'emprisonnement ou de détention, une infraction d'ordre militaire est réputée, pour l'application du code de discipline militaire, être placée sous l'autorité du commandant de la prison militaire ou caserne disciplinaire, selon le cas. »

(G) [101.24 à 101.26 : abrogés par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

(C) [20 juin 2022 – 101.26 – ancien 102.13]

101.27 – PERSONS UNDER SPECIAL ENGAGEMENT

Section 63 of the *National Defence Act* provides:

> "63 (1) Subject to subsection (2), every person mentioned in paragraph 60(1)(j) who, while serving with the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence shall be treated as a non-commissioned member.
>
> (2) Where the terms of the agreement under which a person described in subsection (1) was engaged entitle the person to be treated as an officer, the person shall be treated as an officer.
>
> (3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces in which that person is serving."

(G) [101.27: repealed by P.C. 2011-1111 effective 29 September 2011]

(C) [20 June 2022 – 101.27 renumbered from 102.14]

101.28 – PREVIOUS ACQUITTAL OR CONVICTION

Subsections 66(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

> "66 (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person
>
> (*a*) has been found not guilty by a court martial, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or
>
> (*b*) has been found guilty by a court martial, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been either punished in accordance with the sentence or discharged absolutely or on conditions.

101.27 – PERSONNES SPÉCIALEMENT ENGAGÉES

L'article 63 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 63 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée à l'alinéa 60(1)j) qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.
>
> (2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui, de par les conditions de son engagement, a le droit d'être traitée en officier doit recevoir le traitement réservé aux officiers.
>
> (3) Toute personne visée au paragraphe (1) ou (2) est, pour l'application du code de discipline militaire, réputée relever de l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes où elle est en service. »

(G) [101.27 : abrogé par C.P. 2011-1111 en vigueur le 29 septembre 2011]

(C) [20 juin 2022 – 101.27 – ancien 102.14]

101.28 – EXCEPTION DE CHOSE JUGÉE

Les paragraphes 66(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 66 (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau —, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
>
> *a*) elle a été déclarée non coupable de cette infraction par une cour martiale ou un tribunal civil ou par un tribunal étranger;
>
> *b*) elle a été déclarée coupable de cette infraction par une cour martiale, un tribunal civil ou un tribunal étranger et a été soit punie conformément à la sentence, soit absoute inconditionnellement ou sous condition.

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held under section 249 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so."

(C) [20 June 2022 – 101.28 renumbered from 102.17]

101.29 – OTHER OFFENCES DISPOSED OF AT PREVIOUS TRIAL

Subsection 66(3) of the *National Defence Act* provides:

"66 (3) A person who, under section 194, has been sentenced in respect of a service offence admitted by that person may not be tried by a court martial or civil court in respect of that offence."

(C) [20 June 2022 – 101.29 renumbered from 102.18]

101.30 – PLACE OF COMMISSION OF OFFENCE

Section 67 of the *National Defence Act* provides:

"67 Subject to section 70, every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, whether the alleged offence was committed in Canada or outside Canada."

(C) [20 June 2022 – 101.30 renumbered from 102.20]

101.31 – PLACE OF TRIAL

Section 68 of the *National Defence Act* provides:

"68 Every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, either in Canada or outside Canada. "

(C) [20 June 2022 – 101.31 renumbered from 102.21]

101.32 – PERIOD OF LIABILITY UNDER CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Section 69 of the *National Defence Act* provides:

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité d'un nouveau procès tenu aux termes de l'article 249 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès. »

(C) [20 juin 2022 – 101.28 – ancien 102.17]

101.29 – AUTRES INFRACTIONS ADMISES À UN PROCÈS ANTÉRIEUR

Le paragraphe 66(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 66 (3) L'individu qui, en application de l'article 194, a été condamné pour une infraction d'ordre militaire dont il a reconnu être l'auteur ne peut être jugé par un tribunal civil ou militaire pour cette infraction. »

(C) [20 juin 2022 – 101.29 – ancien 102.18]

101.30 – LIEU DE LA PERPÉTRATION DE L'INFRACTION

L'article 67 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 67 Sous réserve de l'article 70, quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, indépendamment du lieu de perpétration, au Canada ou à l'étranger. »

(C) [20 juin 2022 – 101.30 – ancien 102.20]

101.31 – LIEU DE LA PERPÉTRATION DE L'INFRACTION

L'article 68 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 68 Quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, tant au Canada qu'à l'étranger. »

(C) [20 juin 2022 – 101.31 – ancien 102.21]

101.32 – PÉRIODE D'ASSUJETTISSEMENT AU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

L'article 69 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"69 (1) A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code.

(2) Despite subsection (1), if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, then that limitation period applies."

« 69 (1) Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code.

(2) Toutefois, dans le cas où le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique. »

(C) [20 June 2022 – 101.32 renumbered from 102.22]

(C) [20 juin 2022 – 101.32 – ancien 102.22]

101.33 – NO JURISDICTION – CERTAIN OFFENCES COMMITTED IN CANADA

Section 70 of the *National Defence Act* provides:

"70 A court martial does not have jurisdiction to try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

(a) murder;

(b) manslaughter; or

(c) an offence under any of sections 280 to 283 of the *Criminal Code*."

101.33 – LIMITES DE LA COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX MILITAIRES

L'article 70 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 70 Les cours martiales n'ont pas compétence pour juger les personnes accusées de l'une ou l'autre des infractions suivantes commises au Canada :

a) meurtre;

b) homicide involontaire coupable;

c) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel.* »

(C) [20 June 2022 – 101.33 renumbered from 102.23]

(C) [20 juin 2022 – 101.33 – ancien 102.23]

101.34 – TRIAL OF MEMBERS BY CIVIL COURTS

(1) Section 71 of the *National Defence Act* provides:

"71 Subject to section 66, nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court."

101.34 – PROCÈS DE MILITAIRES DEVANT LES TRIBUNAUX CIVILS

(1) L'article 71 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 71 Sous réserve de l'article 66, le code de discipline militaire n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal civil de juger toute infraction pour laquelle il a compétence. »

(2) Section 273 of the *National Defence Act* provides:

> "273 Where a person subject to the Code of Service Discipline does any act or omits to do anything while outside Canada which, if done or omitted in Canada by that person, would be an offence punishable by a civil court, that offence is within the competence of, and may be tried and punished by, a civil court having jurisdiction in respect of such an offence in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred."

(C) [20 June 2022 – 101.34 renumbered from 102.24]

[101.35 to 101.99: not allocated]

(2) L'article 273 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 273 Tout acte ou omission commis à l'étranger par un justiciable du code de discipline militaire et qui constituerait, au Canada, une infraction punissable par un tribunal civil est du ressort du tribunal civil compétent pour en connaître au lieu où se trouve, au Canada, le contrevenant; l'infraction peut être jugée et punie par cette juridiction comme si elle avait été commise à cet endroit, ou par toute autre juridiction à qui cette compétence a été légitimement transférée. »

(C) [20 juin 2022 – 101.34 – ancien 102.24]

[101.35 à 101.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 102		CHAPITRE 102
INVESTIGATION AND LAYING OF CHARGES	**102**	**ENQUÊTE ET DÉPÔT DES ACCUSATIONS**
APPLICATION	**102.01**	APPLICATION
Section 1 – Investigations		**Section 1 – Enquêtes**
INVESTIGATION	**102.02**	ENQUÊTE
SCOPE OF THE INVESTIGATION	**102.03**	ÉTENDUE DE L'ENQUÊTE
Section 2 – Laying of Charges		**Section 2 – Dépôt des accusations**
PERSONS AUTHORIZED TO LAY A CHARGE	**102.04**	PERSONNES AUTORISÉES À PORTER DES ACCUSATIONS
NO TERRITORIAL LIMITATION	**102.05**	ABSENCE DE RESTRICTION TERRITORIALE
PRIOR TRIAL FOR OFFENCE	**102.06**	JUGEMENT ANTÉRIEUR POUR UNE INFRACTION
PROCEDURE FOR THE LAYING OF A CHARGE	**102.07**	PROCÉDURE POUR PORTER DES ACCUSATIONS
LAYING OF ALTERNATIVE CHARGES	**102.08**	FORMULATION DES ACCUSATIONS SUBSIDIAIRES
DUTY TO ACT EXPEDITIOUSLY	**102.09**	OBLIGATION D'AGIR AVEC CÉLÉRITÉ
NOTICE OF DECISION TO LAY CHARGES	**102.10**	AVIS DE LA DÉCISION DE PORTER DES ACCUSATIONS
NOTICE OF DECISION NOT TO LAY CHARGES	**102.11**	AVIS DE LA DÉCISION DE NE PAS PORTER DES ACCUSATIONS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

REPEALED 20 JUNE 2022	**102.12 TO/À 102.14**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
NOT ALLOCATED	**102.15 AND/ET 102.16**	NON ATTRIBUÉS
REPEALED 20 JUNE 2022	**102.17 AND/ET 102.18**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 30 NOVEMBER 1997	**102.19**	ABROGÉ LE 30 NOVEMBRE 1997
REPEALED 20 JUNE 2022	**102.20 TO/À 102.24**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
NOT ALLOCATED	**102.25 TO/À 102.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 102

INVESTIGATION AND LAYING OF CHARGES

102.01 – APPLICATION

This chapter applies to investigations conducted to determine whether or not a service offence or a service infraction has been committed and to the laying of charges at the conclusion of the investigations.

(C) [1 September 1999]

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022: 102.01 is replaced and renumbered from 106.01]

(C) [Note to article 102.01 – repealed on 1 September 2018]

Section 1 – Investigations

102.02 – INVESTIGATION

(1) If an appropriate authority in the military justice system receives a complaint or has other reasons to believe that a service offence or a service infraction has been committed, the authority must cause an investigation to be conducted as soon as circumstances permit to determine whether there are sufficient grounds to lay a charge.

(2) If the appropriate authority in the military justice system believes that the service offence or service infraction was committed against a person or that a person may have suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the alleged commission of the offence or infraction, the authority must obtain advice from their legal advisor before causing the investigation to be conducted.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022: 102.02 is replaced and renumbered from 106.02]

102.03 – SCOPE OF THE INVESTIGATION

(1) The investigation must, as a minimum, collect all reasonably available evidence relevant to a determination of whether a service offence or a service infraction has been committed.

CHAPITRE 102

ENQUÊTE ET DÉPÔT DES ACCUSATIONS

102.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique aux enquêtes portant sur une infraction d'ordre militaire ou un manquement d'ordre militaire ainsi qu'au dépôt des accusations par suite de ces enquêtes.

(C) [1er septembre 1999]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 : 102.01 est remplacé et ancien 106.01]

(C) [Note ajoutée à l'article 102.01 – abrogée le 1er septembre 2018]

Section 1 – Enquêtes

102.02 – ENQUÊTE

(1) Une autorité compétente du système de justice militaire qui reçoit une dénonciation ou qui a d'autres raisons de croire qu'une infraction d'ordre militaire ou qu'un manquement d'ordre militaire a été commis demande, dès qu'il est possible de le faire dans les circonstances, la tenue d'une enquête pour déterminer s'il existe des motifs suffisants pour porter une accusation.

(2) L'autorité compétente du système de justice militaire qui a des raisons de croire que l'infraction d'ordre militaire ou le manquement d'ordre militaire aurait été perpétré contre une personne ou qu'une personne aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la prétendue perpétration de l'infraction ou du manquement obtient un avis juridique d'un avocat militaire avant de demander la tenue d'une enquête.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 : 102.02 est remplacé et ancien 106.02]

102.03 – ÉTENDUE DE L'ENQUÊTE

(1) L'enquête doit au moins rassembler tous les éléments de preuve raisonnablement disponibles qui visent à déterminer si une infraction d'ordre militaire ou un manquement d'ordre militaire a été commis.

(2) Any complaint that is frivolous or vexatious need not be investigated.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022: 102.03 renumbered from 106.03]

Section 2 – Laying of Charges

102.04 – PERSONS AUTHORIZED TO LAY A CHARGE

The following officers and non-commissioned members may lay charges under the Code of Service Discipline:

(*a*) a commanding officer;

(*b*) an officer or non-commissioned member authorized by a commanding officer to lay charges;

(*c*) a member of the military police assigned to investigative duties with the Canadian Forces National Investigation Service; and

(*d*) any other member of the military police assigned to investigative duties.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022: 102.04 renumbered from 107.02]

102.05 – NO TERRITORIAL LIMITATION

Section 163.5 of the *National Defence Act* provides:

"163.5 Every person alleged to have committed a service infraction may be charged under the Code of Service Discipline, regardless of whether the alleged service infraction was committed in Canada or outside Canada, and the summary hearing in respect of that charge may be conducted in Canada or outside Canada."

(C) [20 June 2022 – 102.05 is replaced]

(2) La dénonciation qui est jugée futile ou vexatoire n'a pas à faire l'objet d'une enquête.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 : 102.03 – ancien 106.03]

Section 2 – Dépôt des accusations

102.04 – PERSONNES AUTORISÉES À PORTER DES ACCUSATIONS

Peuvent porter des accusations sous le régime du code de discipline militaire les officiers et les militaires du rang suivants :

a) le commandant;

b) l'officier ou le militaire du rang autorisé par un commandant à porter des accusations;

c) le policier militaire à qui on a assigné une fonction d'enquêteur au sein du Service national d'enquêtes des Forces canadiennes;

d) les autres policiers militaires à qui on a assigné une fonction d'enquêteur.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 : 102.04 – ancien 107.02]

102.05 – ABSENCE DE RESTRICTION TERRITORIALE

L'article 163.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 163.5 Quiconque à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire peut faire l'objet d'une accusation sous le régime du code de discipline militaire tant au Canada qu'à l'étranger, indépendamment du lieu de perpétration, et une audience sommaire peut être tenue à cet égard tant au Canada qu'à l'étranger. »

(C) [20 juin 2022 – 102.05 est remplacé]

102.06 – PRIOR TRIAL FOR OFFENCE

Subsection 162.6(1) of the *National Defence Act* provides:

> "162.6 (1) If a person has been tried in respect of an offence, the person may not be charged with having committed a service infraction arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the offence by a court martial, by a civil court or by a court of a foreign state."

(C) [20 June 2022]

102.06 – JUGEMENT ANTÉRIEUR POUR UNE INFRACTION

Le paragraphe 162.6(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 162.6 (1) Si une personne a été jugée pour une infraction, on ne peut lui reprocher d'avoir commis un manquement d'ordre militaire découlant des mêmes faits, qu'elle ait été déclarée coupable ou non coupable de cette infraction par une cour martiale, par un tribunal civil ou par un tribunal étranger. »

(C) [20 juin 2022]

102.07 – PROCEDURE FOR THE LAYING OF A CHARGE

(1) A charge is laid when an officer or non-commissioned member authorized to lay charges has a reasonable belief that a service offence or service infraction has been committed and reports the following information in writing:

> (a) the name, rank and unit or element of the person alleged to have committed a service offence or a service infraction;
>
> (b) a statement of the service offence or service infraction allegedly committed;
>
> (c) a statement of the details of the service offence or service infraction; and
>
> (d) the name, rank, position and signature of the officer or non-commissioned member who is laying the charge and the date of their signature.

(2) Before laying a charge, the officer or non-commissioned member referred to in paragraph (1) must obtain advice from the unit legal officer concerning the sufficiency of the evidence, whether or not in the circumstances a charge should be laid and the appropriate charge, if

> (*a*) the charge concerns a person against whom a service offence or a service infraction is alleged to have been committed or who is alleged to have suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the alleged commission of the offence orinfraction; or

102.07 – PROCÉDURE POUR PORTER DES ACCUSATIONS

(1) Une accusation est portée lorsqu'un officier ou un militaire du rang autorisé à porter des accusations a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction d'ordre militaire ou un manquement d'ordre militaire a été commis et que cette dernière consigne, par écrit, un procès-verbal d'accusation qui contient les renseignements suivants :

> a) le nom de la personne accusée, son grade et son unité ou son élément;
>
> b) l'énoncé de l'infraction d'ordre militaire ou du manquement d'ordre militaire;
>
> c) l'exposé des détails de l'infraction d'ordre militaire ou du manquement d'ordre militaire;
>
> d) le nom de l'officier ou du militaire du rang qui porte les accusations, son rang et son poste, sa signature ainsi que la date de sa signature.

(2) La personne visée au paragraphe (1) obtient l'avis juridique de l'avocat militaire de l'unité qui porte sur la suffisance des éléments de preuve, la question de savoir si une accusation devrait ou non être portée dans les circonstances et le choix de l'accusation appropriée avant de porter une accusation à l'égard:

> *a*) d'une infraction d'ordre militaire ou d'un manquement d'ordre militaire qui met en cause une personne contre qui le manquement ou l'infraction aurait été perpétré ou qui aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la prétendue perpétration de l'infraction ou du manquement;

(*b*) the charge alleges the commission of a service offence.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

102.08 – LAYING OF ALTERNATIVE CHARGES

Charges related to the commission of a service offence may be laid in the alternative if

(*a*) the allegations are considered capable of supporting a finding of guilty of

(i) one of several service offences, or

(ii) a particular service offence but, failing proof of one or more elements of that offence, another service offence; and

(*b*) the actual service offence may only be determined by trial.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022: 102.08 renumbered from 107.05]

102.09 – DUTY TO ACT EXPEDITIOUSLY

Section 162 of the *National Defence Act* provides:

"162 Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

(C) [20 June 2022 – 102.09 is replaced and renumbered from 107.08]

b) d'une infraction d'ordre militaire.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

102.08 – FORMULATION DES ACCUSATIONS SUBSIDIAIRES

Des accusations subsidiaires, en lien avec la perpétration d'une infraction d'ordre militaire, peuvent être formulées, si, à la fois :

a) les allégations sont jugées suffisantes pour étayer une déclaration de culpabilité à l'égard :

(i) soit d'une de plusieurs infractions d'ordre militaire,

(ii) soit d'une infraction d'ordre militaire particulière mais, en l'absence de preuve à l'appui d'un ou plusieurs éléments de cette infraction, d'une autre infraction d'ordre militaire;

b) l'infraction d'ordre militaire véritable ne peut être déterminée que par voie de procès.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 : 102.08 – ancien 107.05]

102.09 – OBLIGATION D'AGIR AVEC CÉLÉRITÉ

L'article 162 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 162 Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent. »

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

(C) [20 juin 2022 – 102.09 est remplacé et ancien 107.08

102.10 – NOTICE OF DECISION TO LAY CHARGES

(1) As soon as the circumstances permit, the officer or non-commissioned member who laid the charge must provide a copy of the report referred to at paragraph 102.07(1) to

(*a*) the person charged with having committed a service offence or a service infraction, and

(*b*) any person against whom a service infraction is alleged to have been committed or who is alleged to have suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the alleged commission of the infraction.

(2) When the officer or non-commissioned member who laid the charge notifies the person charged, the officer or non-commissioned member must request the following information from the person charged:

(*a*) the desired official language of the proceedings;

(*b*) if the person is alleged to have committed a service infraction, whether the person desires the appointment under article 121.02 of an officer or non-commissioned member to assist and, if so, whether the person requests the appointment of a particular officer or non-commissioned member;

(*c*) if the person is alleged to have committed a service offence, whether the person desires to be represented by legal counsel either appointed by the Director of Defence Counsel Services or retained at the person's own expense.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

102.11 – NOTICE OF DECISION NOT TO LAY CHARGES

The officer or non-commissioned member described in article 102.04 who decides not to lay a charge must, as soon as the circumstances permit, notify

(*a*) the person alleged to have committed a service offence or a service infraction;

(*b*) the officer who directed that the person be retained in custody or released the person with conditions under article 105.22, if applicable; and

102.10 – AVIS DE LA DÉCISION DE PORTER DES ACCUSATIONS

(1) L'officier ou le militaire du rang qui porte des accusations communique, dès que possible, le procès-verbal d'accusation prévu à l'alinéa 102.07(1) à :

a) la personne accusée d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire;

b) dans le cas d'une accusation portant sur un manquement d'ordre militaire, à la personne contre qui le manquement aurait été perpétré ou qui aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la prétendue perpétration de l'infraction ou du manquement.

(2) Lorsque l'officier ou le militaire du rang qui porte des accusations communique sa décision à la personne qui fait l'objet d'accusations, il demande à cette dernière :

a) la langue officielle pour la suite de l'instance;

b) dans le cas de la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire, si elle désire se faire assigner un officier ou un militaire du rang pour l'aider aux termes de l'article 121.02 et le nom de ce dernier, le cas échéant;

c) dans le cas de la personne qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire, si elle désire demander au directeur du service d'avocats de la défense de lui assigner un avocat ou si elle désire retenir, à ses frais, les services d'un avocat.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

102.11 – AVIS DE LA DÉCISION DE NE PAS PORTER DES ACCUSATIONS

L'officier ou le militaire du rang visé à l'article 102.04 qui décide de ne pas porter d'accusation communique, dès que possible, sa décision à :

a) la personne qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire ou à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire;

b) la personne qui a ordonné le maintien sous garde de cette dernière ou qui lui a imposé des conditions de mise en liberté aux termes de l'article 105.22, le cas échéant;

(*c*) any person against whom a service infraction is alleged to have been committed or who is alleged to have suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the alleged commission of the infraction.

c) la personne contre qui le manquement aurait été perpétré ou qui aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la prétendue perpétration du manquement.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 102.11 is replaced]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 102.11 est remplacé]

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 102.12 to 102.14 are repealed]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 102.12 à 102.14 sont abrogés]

[102.15 and 102.16: not allocated]

[102.15 et 102.16 : non attribués]

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 102.17 and 102.18 are repealed]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 102.17 et 102.18 sont abrogés]

(G) [P.C. 1997-1584 effective 30 November 1997 – 102.19 is repealed]

(G) [C.P. 1997-1584 en vigueur le 30 novembre 1997 – 102.19 est abrogé]

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 102.20 to 102.24 are repealed]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 102.20 à 102.24 sont abrogés]

[102.25 to 102.99: not allocated]

[102.25 à 102.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

DIVISION 2 – SERVICE OFFENCES AND COURTS MARTIAL

PARTIE 2 – INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET COURS MARTIALES

CHAPTER 103

SERVICE OFFENCES

Section 1 – General Principles Concerning Responsibility for Offences

RESPONSIBILITY FOR OFFENCES **103.01**

IGNORANCE OF LAW IS NO EXCUSE **103.02**

CIVIL DEFENCES AVAILABLE TO ACCUSED **103.03**

NOT ALLOCATED **103.04**

Section 2 – Service Offences

INTRODUCTION **103.05**

OFFENCES BY COMMANDERS WHEN IN ACTION **103.06**

OFFENCES BY ANY PERSON IN PRESENCE OF ENEMY **103.07**

OFFENCES RELATED TO SECURITY **103.08**

OFFENCES RELATED TO PRISONERS OF WAR **103.09**

OFFENCES RELATED TO OPERATIONS **103.10**

OFFENCE OF BEING A SPY **103.11**

CHAPITRE 103

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

Section 1 – Principes généraux sur la responsabilité des infractions

RESPONSABILITÉ DES INFRACTIONS **103.01**

L'IGNORANCE DE LA LOI N'EST PAS UNE EXCUSE **103.02**

MOYENS DE DÉFENSE CIVILS DONT DISPOSE L'ACCUSÉ **103.03**

NON ATTRIBUÉ **103.04**

Section 2 – Infractions d'ordre militaire

INTRODUCTION **103.05**

MANQUEMENT AU DEVOIR FACE À L'ENNEMI – COMMANDANTS **103.06**

MANQUEMENT AU DEVOIR EN GÉNÉRAL FACE À L'ENNEMI **103.07**

INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ **103.08**

INFRACTIONS À L'ÉGARD DES PRISONNIERS DE GUERRE **103.09**

INFRACTIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS **103.10**

ESPIONNAGE AU SERVICE DE L'ENNEMI **103.11**

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

MUTINY WITH VIOLENCE	**103.12**	MUTINERIE AVEC VIOLENCE
MUTINY WITHOUT VIOLENCE	**103.13**	MUTINERIE SANS VIOLENCE
OFFENCES RELATED TO MUTINY	**103.14**	INFRACTIONS LIÉES À LA MUTINERIE
ADVOCATING GOVERNMENTAL CHANGE BY FORCE	**103.15**	PRÉCONISER LE RENVERSEMENT DU GOUVERNEMENT PAR LA FORCE
DISOBEDIENCE OF LAWFUL COMMAND	**103.16**	DÉSOBÉISSANCE À UN ORDRE LÉGITIME
STRIKING OR OFFERING VIOLENCE TO A SUPERIOR OFFICER	**103.17**	VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR
INSUBORDINATE BEHAVIOUR	**103.18**	ACTE D'INSUBORDINATION
QUARRELS AND DISTURBANCES	**103.19**	QUERELLES ET DÉSORDRES
RESISTING OR ESCAPING FROM ARREST OR CUSTODY	**103.20**	DÉSORDRES
DESERTION	**103.21**	DÉSERTION
CONNIVANCE AT DESERTION	**103.22**	CONNIVENCE DANS LES CAS DE DÉSERTION
ABSENCE WITHOUT LEAVE	**103.23**	ABSENCE SANS PERMISSION
FALSE STATEMENT IN RESPECT OF LEAVE	**103.24**	FAUSSE DÉCLARATION CONCERNANT UN CONGÉ
SCANDALOUS CONDUCT BY OFFICERS	**103.25**	CONDUITE SCANDALEUSE DE LA PART D'OFFICIERS
CRUEL OR DISGRACEFUL CONDUCT	**103.26**	CRUAUTÉ OU CONDUITE DÉSHONORANTE
TRAITOROUS OR DISLOYAL UTTERANCES	**103.27**	PROPOS TRAÎTRES OU DÉLOYAUX
ABUSE OF SUBORDINATES	**103.28**	MAUVAIS TRAITEMENTS A L'ÉGARD DE SUBALTERNES
FALSE ACCUSATIONS OR STATEMENTS	**103.29**	FAUSSES ACCUSATIONS OU DÉCLARATIONS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

DRUNKENNESS	**103.30**	IVRESSE
MALINGERING OR MAIMING	**103.31**	SIMULATION OU MUTILATION
DETAINING UNNECESSARILY OR FAILING TO BRING UP FOR INVESTIGATION	**103.32**	DÉTENTION INUTILE, SANS JUGEMENT ET NON SIGNALÉE
SETTING FREE WITHOUT AUTHORITY OR ALLOWING OR ASSISTING ESCAPE	**103.33**	LIBÉRATION NON AUTORISÉE OU AIDE À L'ÉVASION
ESCAPE FROM CUSTODY	**103.34**	ÉVASION
FAILING TO COMPLY WITH CONDITIONS	**103.345**	DÉFAUT DE RESPECTER UNE CONDITION
HINDERING ARREST OR CONFINEMENT OR WITHHOLDING ASSISTANCE WHEN CALLED ON	**103.35**	RÉSISTANCE À LA POLICE MILITAIRE DANS L'EXERCICE DE SES FONCTIONS
WITHHOLDING DELIVERY OVER OR ASSISTANCE TO CIVIL POWER	**103.36**	REFUS DE LIVRAISON OU D'ASSISTANCE AU POUVOIR CIVIL
LOSING, STRANDING OR HAZARDING VESSELS	**103.37**	PERTE, ÉCHOUEMENT OU MISE EN DANGER DE NAVIRES
REPEALED ON 1 SEPTEMBER 1999	**103.38**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 1999
DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – SHIPS	**103.385**	DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – BATEAUX
WRONGFUL ACTS IN RELATION TO AIRCRAFT OR AIRCRAFT MATERIAL	**103.39**	ACTES DOMMAGEABLES RELATIFS AUX AÉRONEFS
SIGNING INACCURATE CERTIFICATE	**103.40**	SIGNATURE D'UN CERTIFICAT INEXACT
LOW FLYING	**103.41**	VOL À TROP BASSE ALTITUDE
DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – AIRCRAFT	**103.42**	DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – AÉRONEFS
IMPROPER DRIVING OF VEHICLES	**103.43**	CONDUITE RÉPRÉHENSIBLE DE VÉHICULES
UNAUTHORIZED USE OF VEHICLES	**103.44**	USAGE NON AUTORISÉ DE VÉHICULES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CAUSING FIRES	**103.45**	INCENDIE
STEALING	**103.46**	VOL
RECEIVING	**103.47**	RECEL
DESTRUCTION, LOSS OR IMPROPER DISPOSAL	**103.48**	DOMMAGE, PERTE OU ALIÉNATION IRRÉGULIÈRE
MISCELLANEOUS OFFENCES	**103.49**	INFRACTIONS DIVERSES
OFFENCES IN RELATION TO TRIBUNALS	**103.50**	INFRACTIONS RELATIVES AUX TRIBUNAUX
FAILURE TO APPEAR OR ATTEND	**103.505**	DÉFAUT DE COMPARAÎTRE
FALSE EVIDENCE	**103.51**	FAUX TÉMOIGNAGE
OFFENCE IN RELATION TO THE SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT	**103.511**	INFRACTION RELATIVE À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS
OFFENCE IN RELATION TO DNA IDENTIFICATION	**103.512**	INFRACTION RELATIVE À L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES
OFFENCES IN RELATION TO BILLETING	**103.52**	MAUVAISE CONDUITE DANS LES CANTONNEMENTS
FRAUDULENT ENROLMENT	**103.53**	ENRÔLEMENT FRAUDULEUX
FALSE ANSWER OR FALSE INFORMATION ON ENROLMENT	**103.54**	FAUSSES RÉPONSES OU FAUX RENSEIGNEMENTS À L'ENRÔLEMENT
ASSISTING UNLAWFUL ENROLMENT	**103.55**	AIDE À L'ENRÔLEMENT ILLÉGAL
NEGLIGENT PERFORMANCE OF DUTIES	**103.56**	NÉGLIGENCE DANS L'EXÉCUTION DES TÂCHES
OFFENCES IN RELATION TO DOCUMENTS	**103.57**	INFRACTIONS RELATIVES À DES DOCUMENTS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

REFUSING IMMUNIZATION, TESTS, BLOOD EXAMINATION OR TREATMENT	**103.58**	REFUS D'IMMUNISATION OU D'EXAMENS MÉDICAUX
NEGLIGENT HANDLING OF DANGEROUS SUBSTANCES	**103.59**	NÉGLIGENCE DANS LA MANUTENTION DES MATIÈRES DANGEREUSES
CONSPIRACY	**103.595**	COMPLOT
CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE	**103.60**	CONDUITE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE
OFFENCES AGAINST OTHER CANADIAN LAW	**103.61**	INFRACTIONS À D'AUTRES LOIS DU CANADA
OFFENCES UNDER LAW APPLICABLE OUTSIDE CANADA	**103.615**	INFRACTIONS À L'ÉTRANGER
RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCES	**103.62**	INFRACTIONS DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVES
ATTEMPT TO COMMIT OFFENCE	**103.63**	TENTATIVE DE COMMETTRE UNE INFRACTION
SPECIAL FINDINGS	**103.64**	VERDICTS ANNOTÉS
INFORMATION FOR AN ORDER TO ABSTAIN FROM COMMUNICATING	**103.65**	DÉNONCIATION — ORDONNANCE DE S'ABSTENIR DE COMMUNIQUER
NOT ALLOCATED	**103.66 TO/À 103.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 103

DIVISION 2 – SERVICE OFFENCES AND COURTS MARTIAL

Section 1 – General Principles Concerning Responsibility for Offences

103.01 – RESPONSIBILITY FOR OFFENCES

Section 72 of the *National Defence Act* provides:

"72. (1) Every person is a party to and guilty of an offence who

(*a*) actually commits it;

(*b*) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it;

(*c*) abets any person in committing it; or

(*d*) counsels or procures any person to commit it.

(2) Every person who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence, whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.

(3) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to and guilty of that offence."

CHAPITRE 103

PARTIE 2 – INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET COURS MARTIALES

Section 1 – Principes généraux sur la responsabilité des infractions

103.01 – RESPONSABILITÉ DES INFRACTIONS

L'article 72 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«72. (1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque, selon le cas :

a) la commet réellement;

b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;

c) encourage quelqu'un à la commettre;

d) conseille à quelqu'un de la commettre ou l'y incite.

(2) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable de tentative de commettre l'infraction projetée, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.

(3) Quand plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction et en est coupable.»

SPECIMEN CHARGE

Para. 117(*b*) N.D.A.

IMPROPERLY ACCEPTED CONSIDERATION IN RESPECT OF THE PERFORMANCE OF A MILITARY DUTY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* counselled *(number, rank and name),* of *(unit),* to accept a gratuity of one hundred dollars from the firm of *(name),* in respect of the said *(rank and name),* carrying out his military duty of patrolling the premises of the said *(name of firm),* and the said *(rank and name)* accepted such gratuity.

MODÈLES D'ACTE D'ACCUSATION

Al. 117(*b*)
L.D.N.

IRRÉGULIÈREMENT A ACCEPTÉ UNE RÉTRIBUTION POUR L'ACCOMPLISSEMENT D'UN DEVOIR MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction), il* a conseillé à *(numéro, grade et nom),* de *(unité),* d'accepter une rétribution de cent dollars de la maison *(nom),* à l'égard de l'exécution par le *(grade et nom)* de son devoir militaire consistant à surveiller l'immeuble de la *(nom de la maison),* et que le *(grade et nom)* a accepté cette rétribution.

(C)

NOTES

(A) A person who, while subject to the Code of Service Discipline, aids, abets or counsels another to commit a service offence, is guilty of committing that offence himself, whether or not he is present when the offence is committed and may be charged with having committed that offence or under section 129 of the *National Defence Act*. (*See article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*.)

(B) Aiding or abetting the commission of an offence involves actual participation or assistance. Mere knowledge of another's intention or plans to commit an offence, or mere standing by while the offence is being committed, is not enough to make a person guilty of that particular offence; but this does not exclude the possibility that that person may have committed a different offence by having failed to take preventive measures.

(C) One who supplies the means for the commission of an offence, knowing of its intended use, is guilty of the offence if it is committed.

(D) Assistance given after the commission of an offence does not make the person assisting guilty of the offence, if he is not shown to have been associated previously in the commission of the offence; but if the assistance is rendered while some act is being done which enters into the offence, although the offence might be complete without it (e.g., taking away and concealing the proceeds of a theft), it may amount to aid rendered in the actual commission of the offence.

(E) Subsection 72(1) of the *National Defence Act* contemplates an offence actually committed by someone. It therefore follows that where no offence is committed by anyone, a person is not rendered liable as a principal merely because he has counselled another to commit an offence, but he may thereby have committed an offence under section 129 of the *National Defence Act*. (*See article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*.)

(C)

NOTES

(A) Une personne qui, étant assujettie au code de discipline militaire, aide ou encourage quelqu'un à commettre une infraction d'ordre militaire ou lui conseille de la commettre se rend elle- même coupable de l'infraction, qu'elle ait été ou non sur les lieux au moment de la perpétration de l'infraction, et peut être accusée d'avoir commis cette infraction ou mise en accusation sous le régime de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) Aider ou encourager à commettre une infraction implique participation ou concours. La simple connaissance de l'intention ou des plans de quelqu'un voulant commettre une infraction ou le simple fait d'assister à sa perpétration ne constituent pas des motifs suffisants de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; mais n'est pas exclue la possibilité que cette personne ait commis une infraction différente en s'abstenant de prendre des mesures préventives.

(C) Quiconque fournit les moyens de commettre une infraction, quand il en connaît l'utilisation projetée, est coupable de l'infraction si elle se commet.

(D) Le secours après la perpétration de l'infraction ne rend pas le secourant coupable de l'infraction, s'il ne paraît pas avoir été précédemment associé à sa perpétration; mais si le secours est apporté pendant qu'il s'effectue des actes qui font partie de l'infraction, bien que l'infraction ait été perpétrée indépendamment de ces actes (par ex., emporter et cacher des effets volés), il peut équivaloir à l'aide fournie à la perpétration même de l'infraction.

(E) Le paragraphe 72(1) de la *Loi sur la défense nationale* vise une infraction réellement commise par quelqu'un. Il s'ensuit que, dans le cas où aucune infraction n'a été commise par qui que ce soit, une personne ne peut être accusée d'être l'auteur principal de l'infraction parce qu'elle a simplement conseillé à une autre personne de la commettre, mais elle peut tomber de ce fait sous le coup de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(F) The statement in a charge of an offence against one who aids, abets or counsels should be in the form prescribed for the offence committed by the actual perpetrator or, when laid under section 129 of the *National Defence Act* in the statement of offence prescribed in article 103.60 (*Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*). The fact of aiding, abetting or counselling should be stated in the particulars of the offence.

(F) L'énoncé de l'accusation contre une personne qui aide ou encourage quelqu'un à commettre une infraction ou lui conseille de la commettre devrait adopter la forme prescrite dans le cas de l'infraction commise par l'auteur même, ou s'il s'agit d'une accusation portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* dans l'énoncé de l'infraction prescrit à l'article 103.60 (*Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*). Aide, incitation ou conseil sont des circonstances qui devraient être mentionnées dans les détails de l'infraction.

(G) In most cases attempts may be charged only under section 129 of the *National Defence Act* (*article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*) but exceptions are to be found in section 84 (*article 103.17 – Striking or Offering Violence to a Superior Officer*), section 88 (*article 103.21 – Desertion*), section 101 (*article 103.34 – Escape from Custody*), and section 130 (*article 103.61 – Offences Against other Canadian Law*) of that Act. There are two essential elements of an attempt:

(G) Dans la plupart des cas, les tentatives ne sont imputables qu'aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*), hormis les exceptions mentionnées à l'article 84 (*voir l'article 103.17 – Violence envers un supérieur*), à l'article 88 (*voir l'article 103.21 – Désertion*), à l'article 101 (*voir l'article 103.34 – Évasion*) et à l'article 130 (*voir l'article 103.61 – Infractions à d'autres lois du Canada*). Une tentative comprend deux éléments essentiels :

(i) an intent to commit the offence,

(ii) an act or omission towards the commission of the offence.

(i) une intention de commettre l'infraction,

(ii) un acte ou une omission tendant à la perpétration de l'infraction.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to set fire to a building, might purchase matches for the purpose. The purchase would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting would be the application of a lighted match to the building.

La seule intention ne suffit pas, si aucun acte n'est posé pour la mettre en œuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre actes ou omissions touchant la perpétration d'une infraction et de simples préparatifs. Il est impossible d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et à ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative doit comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne ayant l'intention de mettre le feu à un édifice achète des allumettes à cette fin. L'achat d'allumettes constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative. Un acte qui motiverait une accusation de tentative serait l'application d'une allumette en flamme à l'édifice.

(H) An offence against this section is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline and where it is not practical to charge the offender as a principal and the offence is not an attempt as explained in Note (G), he should be charged under section 129 of the *National Defence Act*.

(H) Une infraction au présent article est un acte, un comportement ou une négligence préjudiciables au bon ordre et à la discipline et lorsqu'il n'est pas pratique d'accuser l'inculpé comme principal auteur de l'infraction et que celle-ci n'est pas une tentative selon l'explication donnée à la Note (G), il devrait être mis en accusation en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*.

(I) Intent, which is normally an ingredient of crime, is not capable of positive proof; it can only be inferred from overt acts. The inference that can be drawn from proved overt acts creates difficulty. As a proposition of ordinary good sense it can be stated that as a person is usually able to foresee what are the natural consequences of his acts, so it is, as a rule, reasonable to infer that he did foresee them and intend them. But, while there is an inference which may be drawn, it is not one which must be drawn. If on all facts of the case it is not the correct inference, then it should not be drawn.

(I) L'intention, qui est normalement l'un des éléments essentiels du crime, ne peut être prouvée positivement; elle ne peut que se déduire d'actes manifestes. La conclusion qui peut être tirée d'actes manifestes dont preuve est faite crée une difficulté. On peut raisonnablement affirmer qu'une personne est ordinairement en mesure de prévoir les conséquences naturelles de ses actes, mais comme il est aussi raisonnable, règle générale, de déduire qu'elle les a prévues et voulues. Mais bien qu'il y ait possibilité de tirer conclusion, elle ne s'impose pas. Si, compte tenu de tous les faits de la cause, cette conclusion est inexacte, alors on ne doit pas tirer cette conclusion.

(C)

(C)

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – The headings are replaced]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – les intertitres sont remplacés]

103.02 – IGNORANCE OF LAW IS NO EXCUSE

103.02 – L'IGNORANCE DE LA LOI N'EST PAS UNE EXCUSE

Section 72.2 of the *National Defence Act* provides:

> "72.2 The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person."

L'article 72.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «72.2 L'ignorance des dispositions de la présente loi, des règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime n'excuse pas la perpétration d'une infraction.»

(C) [1 June 2014]

(C) [1er juin 2014]

NOTE

NOTE

Section 72.2 of the *National Defence Act* relates only to ignorance of the law and not to mistakes of fact; for example, it would be no excuse for a recruiting officer charged with enrolling a person who is under age to state that he was unfamiliar with the appropriate regulation, but it would be a defence if he could show that he had reasonable cause to believe that the recruit had in fact attained the age prescribed in regulations.

L'article 72.2 de la *Loi sur la défense nationale* n'a trait qu'à l'ignorance de la loi et non aux erreurs de fait; par exemple, pour un officier recruteur accusé d'avoir enrôlé une personne d'âge insuffisant, ce ne serait pas une excuse de prétendre qu'il ne connaissait pas bien le règlement en cause, mais il serait à sa décharge de faire valoir qu'il croyait raisonnablement que la recrue avait de fait atteint l'âge prescrit par le règlement.

(C) [1 June 2014]

(C) [1er juin 2014]

103.03 – CIVIL DEFENCES AVAILABLE TO ACCUSED

103.03 – MOYENS DE DÉFENSE CIVILS DONT DISPOSE L'ACCUSÉ

(1) Section 72.1 of the *National Defence Act* provides:

> "72.1 All rules and principles that are followed from time to time in the civil courts and that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline."

(1) L'article 72.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «72.1 Les règles et principes applicables dans les procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou une omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.»

(2) The condonation of an act or omission on any ground whatsoever, whether by superior authority or otherwise, shall not be a justification, excuse or defence for the act or omission.

(M) [1 June 2014 – (1)]

NOTES

(A) The grounds of justification, excuse or defence most likely to be relied on under this section are: drunkenness, compulsion, self-defence, defence of property and use of force to prevent the commission of an offence. Other grounds of justification, excuse or defence, exist in the *Criminal Code*, other statutes and the common law.

DRUNKENNESS

(B) Drunkenness is no defence unless, in cases where a specific intent forms part of the offence, it can be shown that the accused was so drunk at the time of the commission of the offence that he was incapable of forming the necessary intent. Evidence of drunkenness which renders the accused incapable of forming the specific intent essential to constitute the crime should be taken into consideration with the other facts proved in order to determine whether or not he had this intent.

(C) Evidence of drunkenness which does not prove that the accused was incapable of forming the necessary intent, and which merely established that his mind was so affected by drink, that he more readily gave way to some violent passion does not negate specific intent.

COMPULSION

(D) A person charged with having committed an offence may raise compulsion as justification, excuse or defence if all of the following conditions were present:

(i) he received threats of immediate death or grievous bodily harm from a person actually present at the commission of the offence,

(ii) he believed that such threats would be executed,

(iii) he was not a party to any association or conspiracy which rendered him subject to compulsion in the commission of the offence.

(2) Le pardon d'un acte ou d'une omission, pour quelque motif que ce soit, par l'autorité supérieure ou autre, ne constitue pas une justification, ni une excuse, ni une décharge dans le cas de l'acte ou de l'omission.

(M) [1er juin 2014 – (1)]

NOTES

(A) Voici les motifs de justification, d'excuse ou de défense sur lesquels on s'appuiera vraisemblablement en vertu du présent article : ivresse, contrainte, légitime défense, défense de biens et emploi de la force pour empêcher la perpétration d'une infraction. D'autres motifs de justification, d'excuse ou de défense, sont énoncés dans le *Code criminel*, dans d'autres lois et dans le droit commun.

IVRESSE

(B) L'ivresse ne constitue pas un moyen de défense à moins que, dans les cas où l'intention spécifique fait partie de l'infraction, on puisse établir que l'accusé était si ivre au moment de la perpétration de l'infraction qu'il était incapable de former l'intention nécessaire. La preuve d'ivresse tendant à établir l'impuissance de l'accusé à former l'intention spécifique essentielle pour commettre le crime doit entrer en ligne de compte, en même temps que les autres faits prouvés, en vue de déterminer s'il a eu réellement ou non cette intention.

(C) La preuve d'ivresse qui ne constate pas que l'accusé était incapable d'avoir l'intention nécessaire et qui établit simplement que son esprit était à ce point dérangé par la boisson qu'il a donné plus libre cours à quelque passion violente ne détruit pas l'intention spécifique.

CONTRAINTE

(D) Une personne accusée d'avoir commis une infraction peut invoquer la contrainte à titre de justification, excuse ou décharge, si toutes les circonstances suivantes se sont produites :

(i) elle reçu des menaces de mort immédiates ou de graves blessures corporelles de la part d'une personne présente lors de la perpétration de l'infraction,

(ii) elle croyait que ces menaces seraient mises à exécution,

(iii) elle n'était partie à aucune association ni aucune conspiration qui l'ont assujettie à la contrainte dans la perpétration de l'infraction.

(E) Compulsion may not be raised as justification, excuse or defence in respect of offences of high treason or treason, murder, piracy, attempted murder, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, aggravated sexual assault, forcible abduction, robbery, assault with a weapon or causing bodily harm, aggravated assault, unlawfully causing bodily harm, arson or abduction or detention of young persons.

(E) La contrainte ne peut être invoquée à titre de justification, d'excuse ou de défense dans le cas de haute trahison ou de trahison, de meurtre, de piraterie, de tentative de meurtre, d'agression sexuelle, d'agression sexuelle armée, de menaces faites à l'endroit d'un tiers ou d'infliction de lésions corporelles, d'agression sexuelle grave, d'enlèvement de force, de vol, d'agression armée ou d'infliction de lésions corporelles, de voies de faits graves, d'infliction illégale de lésions corporelles, d'incendie criminel, de rapt ou de séquestration de jeunes personnes.

SELF-DEFENCE

(F) Where a person charged with the commission of an offence desires to raise justification, excuse or defence on the ground of self-defence, the plea will be determined upon the principles prescribed in sections 34, 35, 36 and 37 of the *Criminal Code*.

LÉGITIME DÉFENSE

(F) Si une personne accusée d'une infraction désire invoquer la légitime défense à titre de justification, d'excuse ou de décharge, son moyen de défense est apprécié d'après les principes prescrits aux articles 34, 35, 36 et 37 du *Code criminel*.

DEFENCE OF PROPERTY

(G) Where a person charged with the commission of an offence desires to raise a justification, excuse or defence on the ground of defence of property, the plea will be determined upon the principles prescribed in sections 38 to 42 of the *Criminal Code*.

DÉFENSE DE BIENS

(G) Si une personne accusée d'une infraction désire invoquer la défense de biens à titre de justification, d'excuse ou de décharge, son moyen de défense est apprécié d'après les principes prescrits aux articles 38 à 42 du *Code criminel*.

(H) A person who has been charged with an offence involving the use of force by him may find justification, excuse or defence in accordance with the principles laid down in such sections of the *Criminal Code* as sections 25, 27, 30 and 32.

(H) Une personne accusée d'une infraction impliquant emploi de force de sa part peut invoquer justification, excuse ou défense, en vertu des principes énoncés aux articles 25, 27, 30 et 32 du *Code criminel*.

MENTAL DISORDER

(I) Section 16 of the *Criminal Code* and subsection 202.13(1) of the *National Defence Act* codify the common law principle that an accused person cannot be held responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong. However, the rules respecting the operation of the defence at trial remain in common law.

TROUBLES MENTAUX

(I) L'article 16 du *Code criminel* et le paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* codifie le principe du common law qui précise qu'un accusé ne peut être tenu responsable d'un acte ou d'une omission survenu alors qu'il était atteint de troubles mentaux qui le rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou l'omission ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. Cependant, les règles concernant la présentation de cette défense à un procès demeurent régies par la common law.

Under the common law rules, the prosecutor may not introduce in the main trial evidence of the accused person's mental disorder unless the accused person puts in issue his mental capacity to commit the offence. Where the accused person does not put his mental capacity in issue in the conduct of his defence, the prosecutor may, after the main trial, introduce evidence of the accused person's mental disorder in order to trigger a finding of not responsible on account of mental disorder. However, this may only be done if the court has concluded that the accused person was otherwise guilty of the offence charged. This point in the trial arises only when the court reopens to announce its finding in respect of each charge and the judge advocate verifies the legality of each finding. Article 119.35 (*Evidence of Mental Disorder Where Accused Does Not Raise the Issue*) sets out the procedure for this eventuality.

Sous le régime de ces règles de common law, le procureur de la poursuite ne peut, au cours du procès principal, présenter des éléments de preuve démontrant que l'accusé est atteint de troubles mentaux à moins que celui-ci ne mette sa capacité mentale de commettre l'infraction en question. Si l'accusé ne met pas sa capacité mentale en question lors de la présentation de sa défense, le procureur de la poursuite peut, après le procès principal, présenter des éléments de preuve des troubles mentaux de l'accusé afin de donner ouverture à un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux. Cependant, ce verdict ne peut être rendu que si la cour a décidé que l'accusé était autrement coupable de l'infraction dont il est accusé. Cette étape dans le procès ne survient que si la cour a repris l'audience pour annoncer son verdict à l'égard de chaque accusation et si le juge-avocat a vérifié la légalité de chaque verdict. L'article 119.35 (*Éléments de preuve de troubles mentaux lorsque l'accusé ne soulève pas la question*) prévoit la procédure applicable dans ce cas.

The operation of the defence of mental disorder entails subtle *Charter* considerations. Reference should be made to the relevant case law for a complete statement of the common law rules.

La défense de troubles mentaux fait appel à de subtiles considérations d'application de la *Charte*. On devrait se référer aux décisions applicables pour connaître l'état complet des règles de common law sur ce point.

(C)

[103.04: not allocated]

(C)

[103.04 : non attribué]

Section 2 – Service Offences

Section 2 – Infractions d'ordre militaire

103.05 – INTRODUCTION

(1) When it is desired to refer to an enactment that creates a particular offence, the number of the relevant provision of the *National Defence Act* should be cited (*for the proper form of citation see the Specimen Charges set out in the articles next following*) and not the number of the article in QR&O in which that provision is quoted.

103.05 – INTRODUCTION

(1) Quand on désire se référer à une mesure législative qui crée une infraction particulière, on devrait citer le numéro de la disposition de la *Loi sur la défense nationale* (*en ce qui concerne la forme correcte de la citation, voir les Modèles d'actes d'accusation énoncés dans les articles ci-après*) et non pas le numéro de l'article des ORFC qui cite la disposition en cause.

(2) When it is required in proceedings under the Code of Service Discipline that offences be stated, the forms of statement of offence, contained in paragraph (2) of the articles next following, should be used as appropriate.

(2) Quand la procédure indiquée par le code de discipline militaire exige l'énoncé des infractions, les formules d'énoncés contenues à l'alinéa (2) des articles suivants devraient être employées.

(M)

103.06 – OFFENCES BY COMMANDERS WHEN IN ACTION

(1) Section 73 of the *National Defence Act* provides:

> "73. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

(M)

103.06 – MANQUEMENT AU DEVOIR FACE À L'ENNEMI – COMMANDANTS

(1) L'article 73 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «73. Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :

(*a*) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is the duty of the officer to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non- commissioned members under his command or his vessel, aircraft or other materiel into action,

(*b*) being in action, does not, during the action, in the officer's own person and according to the rank of the officer, encourage his officers and non- commissioned members to fight courageously,

(*c*) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy,

(*d*) being in action, improperly withdraws from the action,

(*e*) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained,

(*f*) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power, or

(*g*) when in action, improperly forsakes his station,

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment." **(1 September 1999)**

a) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre ou entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter, ne fait pas tout en son pouvoir pour engager dans le combat les officiers et militaires du rang relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou tout autre matériel;

b) au combat, n'encourage pas, par son action, ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement;

c) étant en mesure d'opposer une défense efficace, livre à l'ennemi le navire, l'aéronef, l'établissement de défense, le matériel, l'unité ou l'autre élément des Forces canadiennes qu'il commande;

d) étant au combat, s'en retire sans raison valable;

e) ne poursuit pas l'ennemi ou ne consolide pas une position conquise alors qu'il devrait le faire;

f) ne fait pas tout en son pouvoir pour porter secours ou assistance à un ami reconnaissable comme tel, contrairement à son devoir;

g) étant au combat, abandonne sans raison valable son poste.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1er septembre 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 73 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 73 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

Traitorously, while in command of From cowardice, while in command of While in command of	a vessel an aircraft a defence establishment a unit (*other element*)	of the Canadian Forces,	when under orders to carry out an operation of war on coming into contact with an enemy that it was his duty to engage,	did not use his utmost exertion to bring	the officers and non-commissioned members under his command his vessel his aircraft (*other materiel*)	into action

(*b*)

{Traitorously, while in command of / From cowardice, while in command of / While in command of} {a vessel / an aircraft / a defence establishment / a unit / (*other element*)} of the Canadian Forces, being in action, did not during the action, in his own person and according to his rank, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously

(*c*)

{Traitorously, while in command of / From cowardice, while in command of / While in command of} {a vessel / an aircraft / a defence establishment / a unit / (*other element*)} of the Canadian Forces, when capable of making a successful defence, surrendered his {vessel / aircraft / defence establishment / materiel / unit / (*other element*)} to the enemy

(*d*)

{Traitorously, while in command of / From cowardice, while in command of / While in command of} {a vessel / an aircraft / a defence establishment / a unit / (*other element*)} of the Canadian Forces, being in action, improperly withdrew from the action

(*e*)

{Traitorously, while in command of / From cowardice, while in command of / While in command of} {a vessel / an aircraft / a defence establishment / a unit / (*other element*)} of the Canadian Forces, improperly failed to {pursue an enemy / consolidate a position gained}

(*f*)

{Traitorously, while in command of / From cowardice, while in command of / While in command of} {a vessel / an aircraft / a defence establishment / a unit / (*other element*)} of the Canadian Forces, improperly failed to {relieve / assist} a known friend to the utmost of his power

(*g*)

{Traitorously, while in command of / From cowardice, while in command of / While in command of} {a vessel / an aircraft / a defence establishment / a unit / (*other element*)} of the Canadian Forces, when in action, improperly forsook his station

a)

{Par trahison, ayant le commandement / Par lâcheté, ayant le commandement / Ayant le commandement} {d'un navire / d'un aéronef / d'un établissement de défense / d'une unité / (*d'un autre élément*)} des Forces canadiennes {ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre / en entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter} n'a pas fait tout en son pouvoir pour engager {les officiers et militaires du rang relevant de son commandement / son navire / son aéronef / (*autre matériel*)} dans le combat

b)

{Par trahison, ayant le commandement / Par lâcheté, ayant le commandement / Ayant le commandement} {d'un navire / d'un aéronef / d'un établissement de défense / d'une unité / (*d'un autre élément*)} des Forces canadiennes, étant au combat, n'a pas encouragé par son action ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement

c)

{Par trahison, ayant le commandement / Par lâcheté, ayant le commandement / Ayant le commandement} {d'un navire / d'un aéronef / d'un établissement de défense / d'une unité / (*d'un autre élément*)} des Forces canadiennes lorsqu'il était capable d'offrir une défense avec succès, a livré son {un navire / aéronef / établissement de défense / matériel / unité / (*d'un autre élément*)} à l'ennemi

d)

{Par trahison, ayant le commandement / Par lâcheté, ayant le commandement / Ayant le commandement} {d'un navire / d'un aéronef / d'un établissement de défense / d'une unité / (*d'un autre élément*)} des Forces canadiennes, étant au combat, s'en est retiré sans raison valable

e)

{Par trahison, ayant le commandement / Par lâcheté, ayant le commandement / Ayant le commandement} {d'un navire / d'un aéronef / d'un établissement de défense / d'une unité / (*d'un autre élément*)} des Forces canadiennes {n'a pas poursuivi l'ennemi / n'a pas consolidé une position conquise}

f)

{Par trahison, ayant le commandement / Par lâcheté, ayant le commandement / Ayant le commandement} {d'un navire / d'un aéronef / d'un établissement de défense / d'une unité (*d'un autre élément*)} des Forces canadiennes n'a pas fait tout en son pouvoir pour porter {secours / assistance} à un ami reconnaissable

g)

{Par trahison, ayant le commandement / Par lâcheté, ayant le commandement / Ayant le commandement} {d'un navire / d'un aéronef / d'un établissement de défense / d'une unité (*d'un autre élément*)} des Forces canadiennes, étant au combat, a abandonné son poste sans raison valable

SPECIMEN CHARGES

Para. 73(*a*)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A VESSEL OF THE CANADIAN FORCES ON COMING INTO CONTACT WITH AN ENEMY THAT IT WAS HIS DUTY TO ENGAGE, DID NOT USE HIS UTMOST EXERTION TO BRING HIS VESSEL INTO ACTION

Particulars: In that he, on (*date*), at or about (*latitude and longitude*), while in command of Her Majesty's Canadian Ship (*name*), having come into contact with (*name or description of other ship*), an enemy that it was his duty to engage, did (*not*) (*here specify acts of omission and commission which show failure to use "utmost exertion"*).

Para. 73(*b*) N.D.A.

TRAITOROUSLY, WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, BEING IN ACTION, DID NOT DURING THE ACTION, IN HIS OWN PERSON AND ACCORDING TO HIS RANK, ENCOURAGE HIS OFFICERS AND NON COMMISSIONED MEMBERS TO FIGHT COURAGEOUSLY

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), while in command of (*unit*), Canadian Forces, being in action, took cover in a ditch while his unit was advancing, at the same time calling to his officers and non-commissioned members to do likewise, with intent to thereby assist the enemy.

Para. 73(*c*) N.D.A.

FROM COWARDICE, WHILE IN COMMAND OF A DEFENCE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN FORCES, WHEN CAPABLE OF MAKING A SUCCESSFUL DEFENCE, SURRENDERED HIS DEFENCE ESTABLISHMENT TO THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while in command of the DND power-house situated there, although capable of making a successful defence of the said power- house, because of fear of personal danger surrendered it to the enemy.

Para. 73(*d*) N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, BEING IN ACTION, IMPROPERLY WITHDREW FROM THE ACTION

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while in command of *(name of unit),* a unit of the Canadian Forces in action against the enemy, withdrew from that action without due cause.

Para. 73(*e*) N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF AN AIRCRAFT OF THE CANADIAN FORCES, IMPROPERLY FAILED TO PURSUE AN ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at or about *(position and altitude),* while in command of *(type)* aircraft *(number),* having been in action against an enemy *(type)* aircraft, without due cause failed to pursue the enemy aircraft when it broke off the engagement and left the scene of the action.

Para. 73(*f*) N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, IMPROPERLY FAILED TO ASSIST A KNOWN FRIEND TO THE UTMOST OF HIS POWER

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while in command of *(unit),* Canadian Forces, knowing that *(description of unit, etc., requiring assistance),* required assistance in order to repel an attack then being made upon it by the enemy, without due cause failed to provide any such assistance, with the intent to thereby assist the enemy.

Para. 73(*g*) N.D.A.

FROM COWARDICE, WHILE IN COMMAND OF A DEFENCE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN FORCES WHEN IN ACTION IMPROPERLY FORSOOK HIS STATION

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while in command of *(defence establishment),* being in action against the enemy relinquished his command on the pretext of being unwell and sought shelter in a stone building off the defence establishment.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 73*a*) L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT UN NAVIRE DES FORCES CANADIENNES, EN ENTRANT EN CONTACT AVEC UN ENNEMI QU'IL AVAIT LE DEVOIR D'AFFRONTER, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOUIR POUR ENGAGER SON NAVIRE DANS LE COMBAT

Détail : En ce que, le (*date*), à ou dans les environs de (*latitude et longitude*), alors qu'il commandait le navire canadien de Sa Majesté (*nom*), étant entré en contact avec (*nom et description de l'autre navire*), ennemi qu'il avait le devoir d'affronter, a (*n'a pas*) (*spécifiez les actes d'omission et de commission qui indiquent qu'il n'a pas «fait tout en son pouvoir»*).

Al. 73*b*)
L.D.N.

PAR TRAHISON, ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, AU COMBAT, N'A PAS, PAR SON ACTION, ENCOURAGÉ SES OFFICIERS ET SES MILITAIRES DU RANG À SE BATTRE COURAGEUSEMENT

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il commandait (*unité*), Forces canadiennes, au combat, il s'est réfugié dans un fossé pendant que son unité avançait, invitant en même temps ses officiers et ses militaires du rang à faire de même, avec le dessein d'aider ainsi l'ennemi.

Al. 73*c*)
L.D.N.

PAR LÂCHETÉ, ALORS QU'IL COMMANDAIT UN EMPLACEMENT DE DÉFENSE DES FORCES CANADIENNES, ET ÉTAIT CAPABLE D'OFFRIR UNE DÉFENSE AVEC SUCCÈS, A LIVRÉ SON EMPLACEMENT DE DÉFENSE À L'ENNEMI

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il commandait la centrale d'énergie du ministère de la Défense nationale située à cet endroit, et bien qu'en mesure de défendre avec succès cette centrale d'énergie, il l'a livrée à l'ennemi par crainte de danger à sa propre personne.

Al. 73*d*)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, AU COMBAT, S'EST RETIRÉ, SANS RAISON VALABLE, DU COMBAT

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il commandait *(nom de l'unité),* une unité des Forces canadiennes livrant combat à l'ennemi, il s'est retiré du combat sans raison valable.

Al. 73*e*)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT À BORD D'UN AÉRONEF DES FORCES CANADIENNES, N'A PAS POURSUIVI L'ENNEMI

Détails : En ce que, le *(date),* à ou dans les environs de *(position et altitude),* alors qu'il commandait à bord de l'aéronef *(type et numéro)* ayant engagé le combat contre un aéronef *(type)* ennemi, il n'a pas poursuivi cet aéronef ennemi lorsque celui-ci a rompu l'engagement et a quitté la scène du combat.

Al. 73*f*)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR PORTER ASSISTANCE À UN AMI RECONNAISSABLE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il commandait *(unité),* Forces canadiennes et savait que *(description de l'unité, etc., qui avait besoin d'aide)* avait besoin d'aide pour repousser une attaque dont elle était l'objet de la part de l'ennemi, il a sans motif valable omis d'accorder cette aide, dans le dessein d'aider l'ennemi.

Al. 73*g*)
L.D.N.

PAR LÂCHETÉ, ALORS QU'IL COMMANDAIT UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE DES FORCES CANADIENNES, AU COMBAT, A ABANDONNÉ SON POSTE SANS RAISON VALABLE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il commandait *(établissement de défense)* au combat contre l'ennemi, il a abandonné son commandement en alléguant une indisposition et a cherché refuge dans un bâtiment de pierre situé près de l'établissement de défense.

(C) [1 September 1999] **(C) [1er septembre 1999]**

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 73(*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(C) The word "cowardice" signifies that the person accused acted in an ignoble manner from fear.

(D) The particulars of every charge under this section must indicate the identity of the vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of which the accused was in command and, where applicable, the particulars must show circumstances which indicate traitorous or cowardly conduct.

(C)

103.07 – OFFENCES BY ANY PERSON IN PRESENCE OF ENEMY

(1) Section 74 of the *National Defence Act* provides:

"74. Every person who

(*a*) improperly delays or discourages any action against the enemy,

(*b*) goes over to the enemy,

(*c*) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect,

(*d*) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard,

(*e*) assists the enemy with materiel,

(*f*) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy,

(*g*) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel,

(*h*) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

NOTES

(A) On ne devrait pas porter d'accusation aux termes de l'alinéa 73*d*), *e*), *f*) ou *g*) de la *Loi sur la défense nationale*, si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) Les expressions «en traître» et «par trahison» signifient que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(C) L'expression «par lâcheté» signifie qu'un accusé s'est conduit d'une façon indigne sous l'emprise de la peur.

(D) Les détails de chaque accusation portée aux termes du présent article doivent indiquer l'identité du navire, de l'aéronef, de l'établissement de défense, de l'unité ou autre élément dont l'accusé avait le commandement et, s'il y a lieu, les circonstances à l'appui de la conduite traître ou lâche.

(C)

103.07 – MANQUEMENT AU DEVOIR EN GÉNÉRAL FACE À L'ENNEMI

(1) L'article 74 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«74. Commet une infraction quiconque :

a) sans raison valable, retarde ou décourage une action contre l'ennemi;

b) passe à l'ennemi;

c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution;

d) sans raison valable, abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste ou une garde;

e) fournit du matériel à l'ennemi;

f) sans raison valable, jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;

g) provoque, par un acte ou une inaction infondés, la capture de personnes ou l'appropriation ou la destruction de matériel par l'ennemi;

h) étant de garde en présence ou à proximité de l'ennemi, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

(*i*) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice, or

(*j*) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment." **(1 September 1999)**

i) fait preuve de lâcheté face à l'ennemi;

j) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par l'une des forces de Sa Majesté ou par toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1er septembre 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 74 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 74 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{ Traitorously / Improperly, while in action / Improperly } { delayed / discouraged } an action against the enemy

(*b*)

{ Traitorously, went / While in action, went / Went } over to the enemy

(*c*)

{ Traitorously, when / While in action, when / When } ordered to carry out an operation of war, failed to use his utmost exertion to carry the orders into effect

(*d*)

{ Traitorously, / Improperly, while in action / Improperly } { abandoned / delivered up } { a defence establishment / a garrison / a place / materiel / a post / a guard }

(*e*)

{ Traitorously assisted / While in action, assisted / Assisted } the enemy with materiel

(*f*)

{ Traitorously / Improperly, while in action / Improperly } { cast away / abandoned } materiel in the presence of the enemy

(*g*)

{ Traitorously / Improperly, while in action / Improperly } { did something / omitted to do something } resulting in the { capture by the enemy of persons / { capture / destruction } { by the enemy / of material } }

(*h*)

{ Traitorously, when / While in action, when / When } on watch in the { presence / vicinity } of the enemy, { left his post before he was regularly relieved / slept / was drunk }

(*i*)

{ Traitorously behaved / While in action, behaved / Behaved } before the enemy in such manner as to show cowardice

(*j*)

Traitorously { did something / omitted to do something } intending to imperil the success of { Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces }

While in action { did something / omitted to do something } intending to imperil the success of { Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces }

{Did something / Omitted to do something} intending to imperil the success of {Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces}

a)

{Par trahison / Sans raison valable, étant au combat / Sans raison valable} {a retardé / a découragé} une action contre l'ennemi

b)

{Par trahison, est passé / Étant au combat, est passé / Est passé} à l'ennemi

c)

{Par trahison, ayant reçu / Étant au combat, ayant reçu / Ayant reçu} l'ordre d'effectuer une opération de guerre, n'a pas fait tout en son pouvoir pour mettre cette ordre à exécution

d)

{Par trahison, a fourni / Sans raison valable, étant au combat / Sans raison valable} {a abandonné / a livré} {un établissement de défense / une garnison / une place / du matériel / un poste / une garde}

e)

{Par trahison, a fourni / Étant au combat, a fourni / A fourni} du matériel à l'ennemi

f)

{Par trahison / Sans raison valable, étant au combat, / Sans raison valable} {a jeté / a abandonné} du matériel en présence de l'ennemi

g)

{Par trahison / Sans raison valable, étant au combat} {a commis un / acte} qui a provoqué {la capture de personnes par l'ennemi / {l'appropriation / la destruction} {de matériel / par l'ennemi}}

h)

{Par trahison, / Étant au combat, / Alors que} étant de garde {en présence / à proximité} de l'ennemi {a quitté son poste avant d'en être régulièrement relevé / a dormi / était ivre}

i)

{Par trahison, fait preuve / Étant au combat, fait preuve / Fait preuve} de lâcheté face à l'ennemi

j)

Par trahison {a fait / a omis de faire} quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opération tentées par {des forces de Sa Majesté / des forces qui coopèrent avec les forces de Sa Majesté}

Étant au combat {a fait / a omis de faire} quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opération tentées par {des forces de Sa Majesté / des forces qui coopèrent avec les forces de Sa Majesté}

{A fait / A omis de faire} quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opération tentées par {des forces de Sa Majesté / des forces qui coopèrent avec les forces de Sa Majesté}

SPECIMEN CHARGES

Para. 74(*a*)
N.D.A.

IMPROPERLY DISCOURAGED AN ACTION AGAINST THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at or about *(latitude and longitude),* while Torpedo and Anti-Submarine Officer in Her Majesty's Canadian Ship *(name),* knowing that it was proposed to launch a torpedo attack against the enemy, falsely represented to his Captain that the torpedo tubes were defective, thereby persuading the Captain to abstain from the proposed attack.

Para. 74 (*b*)
N.D.A.

WHILE IN ACTION WENT OVER TO THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(position and altitude),* while in action against enemy aircraft, without due cause, left his formation and landed at an enemy aerodrome.

Para. 74(*c*)
N.D.A.

WHEN ORDERED TO CARRY OUT AN OPERATION OF WAR, FAILED TO USE HIS UTMOST EXERTION TO CARRY THE ORDERS INTO EFFECT

Particulars: In that he, on *(date),* at or about *(latitude and longitude),* while Gunnery Officer in Her Majesty's Canadian Ship *(name),* having been ordered by his Captain to prepare for action between his ship and *(enemy),* unnecessarily permitted delay in the repair of an ammunition hoist.

Para. 74(*d*)
N.D.A.

IMPROPERLY ABANDONED MATERIEL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while carrying a drum of ammunition forward, cast away the drum of ammunition into a roadside ditch.

Para. 74(*e*)
N.D.A.

TRAITOROUSLY ASSISTED THE ENEMY WITH MATERIEL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* misdirected vehicles bringing foodstuffs to Her Majesty's Canadian Forces, so causing those vehicles and foodstuffs to fall into the hands of the enemy, as was his intent.

Para. 74(*f*)
N.D.A.

IMPROPERLY, WHILE IN ACTION, CAST AWAY MATERIEL IN THE PRESENCE OF THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* during an attack by the enemy, without due cause cast away his rifle.

Para. 74(*g*)
N.D.A.

IMPROPERLY OMITTED TO DO SOMETHING RESULTING IN THE DESTRUCTION BY THE ENEMY OF MATERIEL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* failed to ensure the adequate spacing of vehicles travelling in convoy under his command, resulting in the destruction of three *(type of vehicles),* when cross-road *(map reference)* came under enemy fire.

Para. 74(*h*)
N.D.A.

WHEN ON WATCH IN THE VICINITY OF THE ENEMY, SLEPT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* at *(time)* hours when on watch in the vicinity of an enemy position, was asleep.

Para. 74(*i*)
N.D.A.

BEHAVED BEFORE THE ENEMY IN SUCH A MANNER AS TO SHOW COWARDICE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* during an attack by the enemy on his unit, threw away his rifle and ammunition and took cover in a cellar.

Para. 74(*j*)
N.D.A.

WHILE IN ACTION DID SOMETHING INTENDING TO IMPERIL THE SUCCESS OF FORCES COOPERATING WITH HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while in action against the enemy, caused a message to be sent to the commanding officer of *(unit)* a unit of the *(foreign force),* stating that there was reason to believe a large-scale counter-attack was imminent, knowing such was not the case and intending thereby to discourage the commanding officer of that unit from continuing to hold his position.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 74*a*)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, A DÉCOURAGÉ UNE ACTION CONTRE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le *(date),* à ou dans les environs de *(latitude et longitude),* alors qu'il remplissait les fonctions d'officier préposé aux torpilles et à la lutte anti-sous-marine à bord du navire canadien de Sa Majesté *(nom)* et savait qu'on se proposait d'attaquer l'ennemi au moyen de torpilles, il a faussement donné à entendre à son capitaine que les tubes lance-torpilles étaient défectueux, incitant ainsi le capitaine à s'abstenir de lancer l'attaque projetée.

Al. 74*b*)
L.D.N.

EST PASSÉ À L'ENNEMI, AU COMBAT

Détails: En ce que, à *(position et altitude),* le *(date),* durant le combat contre un aéronef ennemi, il a quitté sa formation sans raison valable et a atterri à un aéroport ennemi.

Al. 74*c*)
L.D.N.

AYANT REÇU L'ORDRE D'EFFECTUER UNE OPÉRATION DE GUERRE, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR METTRE CET ORDRE À EXÉCUTION

Détails: En ce que, le *(date),* à ou dans les environs de *(latitude et longitude)* alors qu'il remplissait les fonctions d'officier d'artillerie à bord du navire canadien de Sa Majesté *(nom),* et avait reçu de son capitaine l'ordre de se préparer au combat entre son navire et *(ennemi), il* a, sans nécessité, permis qu'on retarde la réparation d'un treuil à munitions.

Al. 74*d*)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, A ABANDONNÉ DU MATÉRIEL

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il transportait une caisse de munitions vers l'avant, il a jeté la caisse de munitions dans un fossé en bordure de la route.

Al. 74*e*)
L.D.N.

PAR TRAHISON, A FOURNI DU MATÉRIEL À L'ENNEMI

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a donné de fausses indications à des véhicules qui transportaient des vivres à des Forces canadiennes de Sa Majesté, favorisant ainsi, à dessein, la capture de ces véhicules et de ces vivres par l'ennemi.

Al. 74*f*)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, ÉTANT AU COMBAT, A JETÉ DU MATÉRIEL EN PRÉSENCE DE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* au cours d'une attaque par l'ennemi, il a jeté son fusil sans raison valable.

Al. 74*g*)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, A COMMIS UN MANQUEMENT QUI A PROVOQUÉ LA DESTRUCTION DE MATÉRIEL PAR L'ENNEMI

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il n'a pas assuré l'espacement suffisant des véhicules voyageant en convoi sous son commandement, entraînant ainsi la destruction de trois *(genre de véhicule)* lorsque le carrefour *(coordonnée topographique)* a été battu par le feu ennemi.

Al. 74*h*)
L.D.N.

A DORMI PENDANT QU'IL ÉTAIT DE GARDE À PROXIMITÉ DE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* à *(heure),* alors qu'il était de garde à proximité d'une position ennemie, il s'est endormi.

Al. 74*i*)
L.D.N.

FAIT PREUVE DE LÂCHETÉ FACE À L'ENNEMI

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* au cours d'une attaque ennemie contre son unité, il a jeté son fusil et ses munitions et s'est réfugié dans une cave.

Al. 74*j*)
L.D.N.

ÉTANT AU COMBAT, A FAIT QUELQUE CHOSE DANS L'INTENTION DE COMPROMETTRE LE SUCCÈS D'OPÉRATIONS TENTÉES PAR DES FORCES COOPÉRANT AVEC LES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* au cours d'un combat contre l'ennemi, il a fait envoyer un message au commandant *(unité),* unité de *(force étrangère),* disant qu'il y avait lieu de croire qu'une contre-attaque était imminente, alors qu'il savait que tel n'était pas le cas et voulait ainsi inciter le commandant de ladite unité à cesser de tenir sa position.

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 74(*a*), (*d*), (*f*) or (*g*) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The offence of abandoning or delivering up, prescribed in paragraph 74(*d*) of the *National Defence Act* can be committed only by the person in charge, whether temporarily or otherwise, of the defence establishment, garrison, place, materiel, post, or guard, and not by a subordinate under his command.

(C) The word "cowardice" in paragraph 74(*i*) of the *National Defence Act* signifies that the person accused acted in an ignoble manner from fear.

(D) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 74*a*), *d*), *f*) ou *g*) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) L'infraction comportant abandon ou livraison de matériel mentionnés à l'alinéa 74*d*) de la *Loi sur la défense nationale* ne se commet que par une personne chargée, temporairement ou autrement, d'un établissement de défense, d'une garnison, d'une place, de matériel, d'un poste ou d'une garde et non par un subordonné relevant de son commandement.

(C) L'expression «par lâcheté» signifie que l'accusé s'est conduit d'une manière indigne sous l'emprise de la peur.

(D) L'expression «par trahison» signifie que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(E) The word "intent" in paragraph 74(*j*) of the *National Defence Act* merely has the effect of imposing upon the prosecution a duty, more onerous than would otherwise be the case, of proving that the accused did, or omitted to do the act in question deliberately. In the case of most offences, however, although the word "intent" does not appear in the section prescribing them, intent is an essential element but it is inferred from the facts and circumstances established. There are some offences, however, in which intent is not an essential element.

(F) Where applicable the particulars of a charge must show the circumstances which indicate traitorous or cowardly conduct.

(C)

103.08 – OFFENCES RELATED TO SECURITY

(1) Section 75 of the *National Defence Act* provides:

"75. Every person who

(*a*) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy,

(*b*) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(*c*) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(*d*) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it,

(*e*) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received,

(*f*) without authority alters or interferes with any identification or other signal,

(*g*) improperly occasions false alarms,

(E) L'expression «dans l'intention de», à l'alinéa 74*j*) de la *Loi sur la défense nationale*, n'a pour effet que d'imposer à la poursuite le devoir, plus onéreux qu'il ne le serait autrement, de prouver que l'accusé a accompli ou a omis d'accomplir l'acte en cause de façon délibérée. Toutefois, dans le cas de la plupart des infractions, bien que l'expression «dans l'intention de» n'apparaisse pas dans l'article pertinent, l'intention constitue un élément essentiel mais elle découle des faits et des circonstances établies. Cependant, il existe certaines infractions où l'intention ne constitue pas un élément essentiel.

(F) S'il y a lieu, les détails d'une accusation doivent montrer les circonstances qui indiquent une conduite traître ou lâche.

(C)

103.08 – INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

(1) L'article 75 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«75. Commet une infraction quiconque :

a) indûment, a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements;

b) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements et opérations – ou préparatifs en vue des uns ou des autres – de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) communique le mot de passe ou le signal d'identification à une personne non habilitée à le recevoir;

e) transmet un mot de passe ou un signal d'identification différent de celui qu'il a reçu;

f) sans autorisation, modifie un signal d'identification ou autre, ou y fait obstacle;

g) occasionne intempestivement des fausses alertes;

(*h*) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(*i*) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel, or

(*j*) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment." **(1 September 1999)**

h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) ne respecte pas l'interdiction de passage d'une garde ou d'une sentinelle, ou frappe une sentinelle;

j) agit ou non dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1er septembre 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 75 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 75 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{Traitorously / Improperly} {held communication with / gave intelligence to} the enemy

(*b*)

{Traitorously / Without authority} disclosed information relating to {the numbers / the position / materiel / movements / preparations for movements / operations / preparations for operations} of {Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces}

(*c*)

{Traitorously / Without authority} disclosed information relating to a cryptographic {system / aid / process / procedure / publication / document} of {Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces}

(*d*)

{Traitorously made known / Made known} {the parole / the watchword / the password / the countersign / the identification signal} to a person not entitled to receive it

(*e*)

{Traitorously gave / Gave} {a parole / a watchword / a password / a countersign / an identification signal} different from that which he received

(*f*)

{Traitorously / Without authority} {altered / interfered with} {an identification signal / (other signal)}

(*g*)

{Traitorously / Improperly} occasioned false alarms

(*h*)

{Traitorously when / When} acting as {sentry / lookout} {left his post before he was regularly relieved / slept / was drunk}

(*i*)

{Traitorously forced / Forced} a safeguard

{Traitorously forced / Traitorousy struck / Forced / Struck} a sentinel

(*j*)

Traitorously { did something / omited to do something } intending to prejudice the security of { Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces }

{ Did something / Omitted to do something } intending to prejudice the security of { Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces }

a)

{ Par trahison / Indûment } { a eu des intelligences avec l'ennemi / a communiqué des renseignements à l'ennemi }

b)

{ Par trahison / Sans autorisation } a relevé des renseignements sur { le nombre / la position / le matériel / les mouvements / les préparatifs en vue de mouvements / les opérations / les préparatifs en vue d'opérations } { de l'une des forces de Sa Majesté / des forces coopérant avec les forces de Sa Majesté }

c)

{ Par trahison / Sans autorisation } a relevé des renseignements sur { un système / un accessoire / une méthode / un procédé / une publication / un document } cryptographique { de l'une des forces de Sa Majesté / des forces coopérant avec les forces de Sa Majesté }

d)

{ Par trahison a révélé / A révélé } { le mot de passe / le signal d'identification } à une personne non habilitée à le recevoir

e)

{Par trahison a transmis / A transmis} {un mot de passe / un signal d'identification} différent de celui qu'il a reçu

f)

{Par trahison / Sans autorisation} a modifié un signal d'identification ou *autre*

{Par trahison / Sans autorisation} a fait obstacle à un signal d'identification ou *autre*

g)

{Par trahison / Intempestivement} a occasionné de fausses alertes

h)

{Par trahison, agissant / Agissant} comme {Sentinelle / guetteur} {a quitté son poste avant d'en être régulièrement relevé / a dormi / était en état d'ivresse}

i)

{Par trahison, n'a pas respecté l'interdiction de passage / N'a pas respecté l'interdiction de passage} d'une garde

{Par trahison, n'a pas respecté l'interdiction de passage / Par trahison a frappé / N'a pas respecté l'interdiction de passage / A frappé} d'une sentinelle

j)

Par trahison {a fait / a omis de faire} quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité {de l'une des forces de Sa Majesté / des forces coopérant avec les forces de Sa Majesté}

{A fait / A omis de faire} quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité {de l'une des forces de Sa Majesté / des forces coopérant avec les forces de Sa Majesté}

SPECIMEN CHARGES

Para. 75(*a*) N.D.A.

IMPROPERLY HELD COMMUNICATION WITH THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority sent a messenger under a flag of truce to the enemy, proposing a cease-fire for Christmas Day.

Para. 75(*b*) N.D.A.

TRAITOROUSLY DISCLOSED INFORMATION RELATING TO MOVEMENTS OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* informed the second secretary of the -_____ Embassy that certain of Her Majesty's Canadian Ships were expected to sail from the east coast of Canada on the following day with the intent that this statement should be conveyed to an enemy power.

Para. 75(*c*) N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY DISCLOSED INFORMATION RELATING TO A CRYPTOGRAPHIC PROCESS OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority, informed A.B., a civilian of that city, of the method then being used to encode communications between units of the Canadian Forces.

Para. 75(*d*) N.D.A.

MADE KNOWN THE PASSWORD TO A PERSON NOT ENTITLED TO RECEIVE IT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* made known to A.B., a civilian of that city, the password then required to be given to the guard by persons wishing to enter *(unit or other place),* the said A.B. not being a person entitled to receive the password.

Para. 75(*e*) N.D.A.

GAVE A PASSWORD DIFFERENT FROM THAT WHICH HE RECEIVED

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when being relieved of his duties as sentry at the main entrance to *(unit or other place),* gave to *(number, rank and name)* who relieved him a password different from that which he had received.

Para. 75(*f*) N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY ALTERED AN IDENTIFICATION SIGNAL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority, altered the lights displayed as an identification signal by the leading vehicle in a motor convoy proceeding from *(place)* to *(place).*

Para. 75(*g*) N.D.A.

IMPROPERLY OCCASIONED FALSE ALARMS

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority, dispatched a message to *(unit)* stating that hostile aircraft were approaching that unit, and thus occasioned a false alarm there.

Para. 75(*h*) N.D.A.

WHEN ACTING AS LOOKOUT WAS DRUNK

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, at *(time)* hours, when acting as lookout at *(post)*, was drunk.

Para. 75(*i*) N.D.A.

STRUCK A SENTINEL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* struck with his fist the face of *(number, rank and name),* who at that time was acting as sentinel on *(post).*

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 75*a*) L.D.N.

A EU INDÛMENT DES INTELLIGENCES AVEC L'ENNEMI

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a envoyé sans autorisation un messager, sous la protection du drapeau blanc, pour proposer un cessez-le-feu le jour de Noël.

Al. 75*b*) L.D.N.

PAR TRAHISON, A RÉVÉLÉ DES RENSEIGNEMENTS SUR LES MOUVEMENTS DE L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a informé le deuxième secrétaire de l'ambassade du __, que certains navires canadiens de Sa Majesté devaient quitter le lendemain la côte est du Canada, dans l'intention de faire transmettre ce renseignement à une puissance ennemie.

Al. 75*c*) L.D.N.

A RÉVÉLÉ SANS AUTORISATION DES RENSEIGNEMENTS SUR UN PROCÉDÉ CRYPTOGRAPHIQUE DE L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a, sans autorisation, fait part à A.B., un civil de cette ville, de la méthode alors utilisée pour chiffrer les communications entre unités des Forces canadiennes

Al. 75*d*) L.D.N.

A RÉVÉLÉ LE MOT DE PASSE À UNE PERSONNE NON HABILITÉE À LE RECEVOIR

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a révélé à A.B., un Civil de cette ville, le mot de passe qui devait être donné au garde par les personnes désireuses d'entrer *(unité ou autre endroit),* A.B. n'étant pas une personne habilitée à recevoir le mot de passe.

Al. 75*e*) L.D.N.

A TRANSMIS UN MOT DE PASSE DIFFÉRENT DE CELUI QU'IL A REÇU

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* au moment d'être relevé de ses fonctions de sentinelle à l'entrée principale de *(unité ou autre endroit),* il a transmis au *(numéro, grade et nom)* qui le relevait, un mot de passe différent de celui qu'il avait reçu.

Al. 75*f*) L.D.N.

A MODIFIÉ SANS AUTORISATION UN SIGNAL D'IDENTIFICATION

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a modifié sans autorisation les feux déployés comme signal d'identification par le véhicule de tête d'un convoi motorisé se rendant de *(lieu)* à *(lieu).*

Al. 75*g*) L.D.N.

A INTEMPESTIVEMENT OCCASIONNÉ DE FAUSSES ALERTES

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a, sans autorisation, envoyé un messager à *(unité)* pour annoncer que des avions ennemis approchaient de cette unité, provoquant ainsi une fausse alerte à cet endroit.

Al. 75*h*) L.D.N.

ÉTAIT EN ÉTAT D'IVRESSE ALORS QU'IL AGISSAIT COMME GUETTEUR

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, à *(heure)*, il était ivre alors qu'il agissait comme guetteur à *(poste)*.

Al. 75*i*)
L.D.N.

A FRAPPÉ UNE SENTINELLE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a donné un coup de poing au visage de *(numéro, grade et nom),* qui remplissait alors les fonctions de sentinelle à *(poste).*

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 75(*a*) or 75(*g*) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The expression "without authority" in paragraphs 75(*b*), 75(*c*) and 75(*f*) of the *National Defence Act* signifies that the accused person acted or omitted to act with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom. If the evidence adduced by the prosecution, taken by itself, tends to show that the accused person acted without authority, a service tribunal may find them guilty unless the person establishes that they had authority.

(C) The word "safeguard" in paragraph 75(*i*) of the *National Defence Act* relates to a party detailed for the protection of some person or persons, or of a particular village, house or other property. A single sentry posted from such a party is still part of the safeguard, and it is as much an offence to force him by breaking into the property under his special care as to force the whole party. A person posted solely to control traffic is not a "safeguard" within the meaning of this provision.

(D) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(E) The particulars of a charge must show the circumstances which indicate traitorous conduct.

(C) [1 September 2018 – Note (B)]

103.09 – OFFENCES RELATED TO PRISONERS OF WAR

(1) Section 76 of the *National Defence Act* provides:

"76. Every person who

(*a*) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war,

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 75*a*) ou 75*g*) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) L'expression «sans autorisation» aux alinéas 75*b*), *c*) et *f*) de la *Loi sur la défense nationale* signifie que l'accusé a agi ou a omis d'agir sans avoir obtenu l'approbation d'une autorité compétente ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage. Si la preuve alléguée par la poursuite, prise en soi, tend à démontrer que l'accusé a agi sans autorisation, il peut être déclaré coupable par un tribunal militaire à moins qu'il n'établisse qu'il possédait cette autorisation.

(C) Le mot «garde» à l'alinéa 75*i*) de la *Loi sur la défense nationale* a trait à un détachement assigné à la protection d'une ou de plusieurs personnes, ou d'un village, d'une maison ou autre propriété. Une seule sentinelle détachée de ce groupe fait encore partie de la garde et il est aussi grave de la forcer en pénétrant par effraction dans la propriété confinée à ses soins particuliers que de forcer la garde. Une personne détachée aux seules fins de la réglementation de la circulation n'est pas une «garde» aux termes de la présente disposition.

(D) L'expression «par trahison» signifie que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(E) Les détails de l'accusation doivent montrer les circonstances qui indiquent une conduite traître.

(C) [1er septembre 2018 – Note (B)]

103.09 – INFRACTIONS À L'ÉGARD DES PRISONNIERS DE GUERRE

(1) L'article 76 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«76. Commet une infraction quiconque :

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir;

(*b*) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so, or

(*c*) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment." **(1 September 1999)**

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne réintègre pas le service de Sa Majesté quand il est en mesure de le faire;

c) ayant été fait prisonnier de guerre, se met au service de l'ennemi ou l'aide.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1er septembre 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 76 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 76 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{Traitorously by / By} want of due precaution, was made a prisoner of war

{Traitorously through / Through} {disobedience of orders, / wilful neglect of duty,} was made a prisoner of war

(*b*)

{Traitorously, having / Having} been made a prisoner of war, failed to rejoin Her Majesty's service when able to do so

(*c*)

{Traitorously, having / Having} been made a prisoner of war, {served with / aided} the enemy

a)

{Par trahison, faute de / Faute de} précautions suffisantes, a été fait prisonnier de guerre

{Par trahison, par suite de / Par suite de} {désobéissance aux ordres, / négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir} a été fait prisonnier de guerre

b)

{Par trahison, ayant été fait / Ayant été fait} prisonnier de guerre, n'a pas rejoint le service de Sa Majesté quand il le pouvait

c)

{ Par trahison, ayant été fait / Ayant été fait } prisonnier de guerre { a servi avec / a aidé } l'ennemi

SPECIMEN CHARGES

Para. 76(*a*) N.D.A.

THROUGH DISOBEDIENCE OF ORDERS WAS MADE A PRISONER OF WAR

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* was captured by the enemy through disobeying an order of his Sergeant not to proceed beyond line *(description of line).*

Para. 76(*b*) N.D.A.

HAVING BEEN MADE A PRISONER OF WAR, FAILED TO REJOIN HER MAJESTY'S SERVICE WHEN ABLE TO DO SO

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when Camp *(name)* at which he was held as a prisoner of war was taken by the forces of __and he was set at liberty, failed to rejoin Her Majesty's Forces and remained at Camp_____.

Para. 76(*c*) N.D.A.

TRAITOROUSLY, HAVING BEEN MADE A PRISONER OF WAR, AIDED THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* being at that time a prisoner of war in the hands of the enemy, broadcast an address to members of Her Majesty's Forces, calling upon them to refuse to continue fighting.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 76*a*) L.D.N.

PAR SUITE DE DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES, A ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a été capturé par l'ennemi par suite de désobéissance à un ordre de son sergent qui lui interdisait d'aller au- delà de la ligne *(description de la ligne).*

Al. 76*b*) L.D.N.

AYANT ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE, N'A PAS REJOINT LE SERVICE DE SA MAJESTÉ QUAND IL LE POUVAIT

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors que le camp de *(nom du camp)* où il était prisonnier de guerre a été pris par les forces de _et qu'il a été mis en liberté, il n'a pas rejoint les forces de Sa Majesté et est resté au camp de_____.

Al. 76*c*) L.D.N.

PAR TRAHISON, AYANT ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE, A AIDÉ L'ENNEMI

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était prisonnier de guerre aux mains de l'ennemi, a prononcé à la radio une allocution à l'intention des membres des forces de Sa Majesté, les exhortant à refuser de continuer de combattre.

(C) [1 September 1999] **(C) [1er septembre 1999]**

NOTES

(A) The word "wilful" in paragraph 76(*a*) of the *National Defence Act* signifies that the accused knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The expression "neglect of duty" in paragraph 76(*a*) of the *National Defence Act* refers to failure to perform a duty of which the accused knew or ought to have known.

(C) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(C)

103.10 – OFFENCES RELATED TO OPERATIONS

(1) Section 77 of the *National Defence Act* provides:

"77. Every person who

(*a*) does violence to any person bringing materiel to any of Her Majesty's Forces or to any forces cooperating therewith,

(*b*) irregularly detains any materiel being conveyed to any unit or other element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(*c*) irregularly appropriates to the unit or other element of the Canadian Forces with which the person is serving any materiel being conveyed to any other unit or element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(*d*) without orders from the person's superior officer, improperly destroys or damages any property,

(*e*) breaks into any house or other place in search of plunder,

(*f*) commits any offence against the property or person of any inhabitant or resident of a country in which he is serving,

(*g*) steals from, or with intent to steal searches, the person of any person killed or wounded, in the course of warlike operations,

(*h*) steals any money or property that has been left exposed or unprotected in consequence of warlike operations, or

NOTES

(A) Le mot «volontaire», à l'alinéa 76*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé savait ce qu'il faisait, a voulu ce qu'il a fait et n'agissait pas sous l'empire de la contrainte.

(B) L'expression «négligence dans l'accomplissement de son devoir», à l'alinéa 76*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, a trait au défaut d'accomplir un devoir que l'accusé connaissait ou devait connaître.

(C) L'expression «par trahison» signifie que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(C)

103.10 – INFRACTIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS

(1) L'article 77 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«77. Commet une infraction quiconque :

a) fait preuve de violence envers une personne apportant du matériel à l'une des forces de Sa Majesté ou à toute force coopérant avec elles;

b) retient irrégulièrement du matériel acheminé vers quelque unité ou autre élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) détourne irrégulièrement, au profit de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes avec lequel il sert, du matériel acheminé vers quelque autre unité ou élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) sans ordre de son supérieur, indûment détruit ou endommage un bien;

e) pénètre avec effraction dans un lieu, notamment une maison, à la recherche de butin;

f) attente aux biens ou à la personne d'un habitant ou résident d'un pays où il est en service;

g) au cours d'opérations de combat, vole un mort ou un blessé ou le fouille dans l'intention de le voler;

h) vole de l'argent ou des biens exposés à la vue ou laissés sans protection par suite d'opérations de combat;

(*i*) takes otherwise than for the public service any money or property abandoned by the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment."

i) prend, à d'autres fins que le service public, de l'argent ou des biens abandonnés par l'ennemi.

Sur déclaration de culpabilité, il encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a commis l'infraction en service actif, ou la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans le cas contraire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 77 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 77 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{When on active service, did / Did} violence to a person bringing materiel to {Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces}

(*b*)

{When on active service, irregularly / Irregularly} detained materiel being conveyed to {a unit / (*other element*)} of {Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces}

(*c*)

{When on active service, irregularly / Irregularly} appropriated to {a unit / (*other element*)} of the Canadian Forces with which he was serving, materiel being conveyed to another {a unit / (*other element*)} of {Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces}

(*d*)

{When on active service, without / Without} orders from his superior officer, improperly {damaged / destroyed} property

(*e*)

{When on active service, broke / Broke} into {a house / (other place)} in searh of plunder

(*f*)

{When on active service, committed / Committed} an offence against the {property / person} of {an inhabitant / a resident} of a country in which he was serving

(*g*)

{When on active service, stole from / Stole from / When on active service, searched with intent to steal / With intent to steal, searched} the person of a person {killed / wounded} in the course of warlike operations

(*h*)

{When on active service, stole / Stole} {money / property} that had been left {exposed / unprotected} in consequence of warlike operations

(*i*)

{When on active service, took / Took} otherwise than for the public service {money / property} abandoned by the enemy

a)

{En service actif a fait preuve / A fait preuve} de violence envers une personne qui apportait du matériel {à l'une des forces de Sa Majesté / aux forces coopérant avec les forces de Sa Majesté}

b)

{En service actif irrégulièrement / Irrégulièrement} a retenu du matériel acheminé vers {une unité / (*autre élément*)} des {forces de Sa Majesté / forces coopérant avec les forces de Sa Majesté}

c)

{En service actif irrégulièrement / Irrégulièrement} a détourné au profit de {l'une unité / (*autre élément*)} des Forces canadiennes avec laquelle il sert du matériel acheminé vers une {autre unité / (*autre élément*)} des {forces de Sa Majesté forces coopérant avec les / forces de Sa Majesté}

d)

{En service actif sans ordre / Sans ordre} de son supérieur, indûment {a détruit / a endommagé} un bien

e)

{En service actif a pénétré avec effraction / A pénétré avec effraction} dans {une maison / (*autre lieu*)} à la recherche de butin

f)

{En service actif a attenté / A attenté} {aux biens / à la personne} {d'un habitant / d'un résident} d'un pays où il était en service

g)

{En service actif a volé / A volé / En service actif a fouillé dans l'intention de voler / A fouillé dans l'intention de voler} {un mort / un blessé} au cours d'opérations de combat

h)

{En service actif a volé / A volé} {de l'argent / des biens} {exposé(s) à la vue / laissé(s) sans protection} par suite d'opérations de combat

i)

{En service actif a pris / A pris} à d'autres fins que le service public {de l'argent / des biens} abandonné(s) par l'ennemi

SPECIMEN CHARGES

Para. 77 (*a*) N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE, DID VIOLENCE TO A PERSON BRINGING MATERIEL TO HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* assaulted one A.B., a tradesman who was bringing coal to *(unit or place),* for use of the Canadian Forces.

Para. 77 (*b*) N.D.A.

IRREGULARLY DETAINED MATERIEL BEING CONVEYED TO A UNIT OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when in charge of traffic control *(unit),* detained for three hours a priority convoy carrying ammunition to *(unit),* on the pretext that he was required to search the convoy.

Para. 77(*c*) N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE, IRREGULARLY APPROPRIATED TO THE UNIT OF THE CANADIAN FORCES WITH WHICH HE WAS SERVING MATERIEL BEING CONVEYED TO ANOTHER UNIT OF FORCES COOPERATING WITH HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while acting as driver of vehicle *(number) (unit),* carrying blankets to *(unit)* of the *(name offences),* without authority unloaded three hundred of the said blankets and placed them in the quarter- master stores of *(name of accused's unit).*

Para. 77(*d*) N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE, WITHOUT ORDERS FROM HIS SUPERIOR OFFICER, IMPROPERLY DESTROYED PROPERTY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* having come into possession of enemy documents relating to its order of battle, which it was his duty to preserve, destroyed those documents.

Para. 77(*e*) N.D.A.

BROKE INTO A HOUSE IN SEARCH OF PLUNDER

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* in *(country),* broke open the front door of a dwelling-house No. _ in street , and entered it in search ofplunder

Para. 77(*f*) N.D.A.

COMMITTED AN OFFENCE AGAINST THE PERSON OF AN INHABITANT OF A COUNTRY IN WHICH HE WAS SERVING

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* in *(country),* assaulted A.B., an inhabitant of that country.

Para. 77(*g*) N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE STOLE FROM THE PERSON OF A PERSON KILLED IN THE COURSE OF WARLIKE OPERATIONS

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when on active service did steal a watch from the body of A.B., a person killed in an air raid.

Para. 77(*h*) N.D.A.

STOLE MONEY THAT HAD BEEN LEFT UNPROTECTED IN CONSEQUENCE OF WARLIKE OPERATIONS

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* did steal the sum of dollars left unprotected in the offices of the Acme Trust Association when those offices were vacated by reason of an enemy air raid.

Para. 77(*i*) N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE TOOK OTHERWISE THAN FOR THE PUBLIC SERVICE PROPERTY ABANDONED BY THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when on active service sold to A.B., a civilian, a motor vehicle numbered XY-231, which had been abandoned by the enemy.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 77*a*) L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A FAIT PREUVE DE VIOLENCE ENVERS UNE PERSONNE QUI APPORTAIT DU MATÉRIEL À L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a fait preuve de violence envers A.B., un fournisseur qui livrait du charbon à *(unité ou endroit),* pour l'usage des Forces canadiennes.

Al. 77*b*) L.D.N.

A IRRÉGULIÈREMENT RETENU DU MATÉRIEL ACHEMINÉ VERS UNE UNITÉ DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction)* alors qu'il dirigeait la circulation *(unité),* il a retenu pendant trois heures un convoi prioritaire transportant des munitions à *(unité),* en alléguant qu'il était tenu de fouiller le convoi.

Al. 77*c*) L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A IRRÉGULIÈREMENT DÉTOURNÉ AU PROFIT DE L'UNITÉ DES FORCES CANADIENNES AVEC LAQUELLE IL ÉTAIT DE SERVICE, DU MATÉRIEL ACHEMINÉ VERS UNE AUTRE UNITÉ DE FORCES COOPÉRANT AVEC LES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il conduisait un véhicule *(numéro) (unité)* transportant des couvertures à *(unité)* de *(nom des forces)*, il a, sans autorisation, retiré trois cents de ces couvertures pour les placer aux magasins du quartier-maître de *(nom de l'unité de l'accusé)*.

Al. 77*d*) L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, SANS ORDRE DE SON SUPÉRIEUR, A INDÛMENT DÉTRUIT UN BIEN

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* ayant acquis la possession de documents ennemis ayant trait à son ordre de bataille, il a détruit ces documents alors qu'il était de son devoir de les conserver.

Al. 77*e*) L.D.N.

A PÉNÉTRÉ AVEC EFFRACTION DANS UNE MAISON À LA RECHERCHE DE BUTIN

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* en *(pays),*il a enfoncé la porte avant d'une demeure située au no._____ de la rue _____, et y est entré à la recherche de butin.

Al. 77*f*) L.D.N.

A ATTENTÉ À LA PERSONNE D'UN HABITANT D'UN PAYS OÙ IL ÉTAIT EN SERVICE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* en *(pays),*il s'est livré à des voies de fait sur A.B., habitant de ce pays.

Al. 77*g*)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A VOLÉ UN MORT AU COURS D'OPÉRATIONS DE COMBAT

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était en service actif, il a volé une montre du cadavre de A.B., personne tuée dans un raid aérien.

Al. 77*h*)
L.D.N.

A VOLÉ DE L'ARGENT LAISSÉ SANS PROTECTION PAR SUITE D'OPÉRATIONS DE COMBAT

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a volé la somme de _____ dollars laissée sans protection dans les bureaux de l'Acme Trust Association lorsque ces bureaux furent évacués au moment d'un raid par des avions ennemis.

Al. 77*i*)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A PRIS, AUTREMENT QUE POUR LE SERVICE PUBLIC, DES BIENS ABANDONNÉS PAR L'ENNEMI

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était en activité de service, il a pris et vendu à A.B., un civil, un véhicule à moteur numéro XY-231, que l'ennemi avait abandonné.

(C)

NOTES

(A) The word "irregularly" in paragraphs 77(*b*) and 77(*c*) of the *National Defence Act* refers to something done or omitted contrary to law, regulations, orders or instructions, or contrary to established practice or custom. The particulars of a charge must show how the act alleged was irregular.

(B) A charge should not he laid under paragraph 77(*d*) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct alleged amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(C) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

103.11 – OFFENCE OF BEING A SPY

(1) Section 78 of the *National Defence Act* provides:

(C)

NOTES

(A) Le mot «irrégulièrement», aux alinéas 77*b*) et *c*) de la *Loi sur la défense nationale*, a trait à quelque action ou omission contraire à la loi, aux règlements, aux ordres ou directives, ou contraire à la pratique ou à l'usage établis. Les détails de l'accusation doivent montrer de quelle façon l'acte allégué était irrégulier.

(B) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 77*d*) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(C) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang de ces forces.

(C)

103.11 – ESPIONNAGE AU SERVICE DE L'ENNEMI

(1) L'article 78 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment." **(1 September 1999)**

«78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.» **(1er septembre 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 78 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 78 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Was a spy for the enemy.

Était un espion pour le compte de l'ennemi.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 78
N.D.A.

WAS A SPY FOR THE ENEMY

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), was acting as a paid agent for (*enemy power*).

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 78
L.D.N.

ÉTAIT UN ESPION POUR LE COMPTE DE L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il agissait comme agent à gages pour le compte de (*puissance ennemie*).

(C) [1 September 1999]

NOTE

A finding of guilty for this offence does not depend upon proving that the accused has committed any particular act of spying but merely that the accused has the status of a spy for the enemy.

(C) [1 September 2018]

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

La déclaration de culpabilité dans le cas de l'infraction en cause ne repose pas sur la preuve que l'accusé a commis un acte particulier d'espionnage mais simplement sur le fait qu'il a le statut d'un espion pour le compte de l'ennemi.

(C) [1er septembre 2018]

103.12 – MUTINY WITH VIOLENCE

(1) Section 79 of the *National Defence Act* provides:

> "79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment." **(1 September 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 79 should be in the following form:

Joined in a mutiny accompanied by violence.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 79
N.D.A.

JOINED IN A MUTINY ACCOMPANIED BY VIOLENCE

Particulars: In that he, on *(date),* in *(ship),* joined other non-commissioned members of the ship's company in a mutiny to resist and offer violence to their superior officers in the execution of their duty, in the course of which mutiny *(rank and name),* one of the ship's officers was struck about the face by the mutineers.

(C) [1 September 1999]

NOTE

The word "mutiny" is defined in section 2 of the *National Defence Act* (*see article 1.02 – Definitions*). Doubts may well arise whether an officer or non-commissioned member, present when a mutiny occurs, actually joined in it or not. Where any such doubt exists, an alternative charge may be laid under paragraph 81(*c*) of the *National Defence Act* which makes it an offence to be present at a mutiny and not use utmost endeavours to suppress it.

(C)

103.13 – MUTINY WITHOUT VIOLENCE

(1) Section 80 of the *National Defence Act* provides:

103.12 – MUTINERIE AVEC VIOLENCE

(1) L'article 79 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.» **(1er septembre 1999)**

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 79 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A pris part à une mutinerie perpétré avec violence.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 79
L.D.N.

A PRIS PART À UNE MUTINERIE PERPÉTRÉ AVEC VIOLENCE

Détails: En ce que, à bord du *(navire),* le *(date),* il s'est joint à d'autres militaires du rang d'équipage de son navire dans une mutinerie en vue de résister avec violence aux officiers supérieurs dans l'exécution de leur devoir, alors que, au cours de la mutinerie, *(grade et nom),* un des officiers du navire, a été frappé à la figure par les mutins.

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Le mot «mutinerie» est défini à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 1.02 – Définitions*). Il peut fort bien se présenter des doutes quant à savoir si un officier ou un militaire du rang présent sur les lieux d'une mutinerie y a vraiment pris part ou non. Quand pareil doute existe, on porte une accusation subsidiaire aux termes de l'alinéa 81*c*) de la *Loi sur la défense nationale* qui crée une infraction du seul fait d'assister à une mutinerie sans faire tous les efforts possibles pour l'enrayer.

(C) [1er septembre 1999]

103.13 – MUTINERIE SANS VIOLENCE

(1) L'article 80 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment." **(1 September 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 80 should be in the following form:

«80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.» **(1er septembre 1999)**

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 80 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 80
N.D.A.

JOINED AS A RINGLEADER IN A MUTINY NOT ACCOMPANIED BY VIOLENCE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* joined with other men of his unit in refusing to perform their lawful duties, in which mutiny he acted as a ringleader by exhorting and encouraging others to continue the mutiny.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 80
L.D.N.

A PRIS PART, À TITRE DE MENEUR, À UNE MUTINERIE PERPÉTRÉE SANS VIOLENCE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il s'est joint à d'autres hommes de son unité refusant d'exécuter leurs fonctions légitimes, alors qu'il a agi comme meneur en exhortant et en encourageant les autres à continuer la mutinerie.

(C) [1 September 1999]

NOTE

A "ringleader" is merely a leader and a person may be treated as a ringleader who is a leader in the carrying on of a mutiny. There may, of course, be more than one ringleader in a particular mutiny.

(C)

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Un «meneur» est simplement un chef et celui qui est en tête d'une mutinerie peut être considéré comme meneur. Évidemment, il peut y avoir plus d'un chef dans une mutinerie.

(C)

103.14 – OFFENCES RELATED TO MUTINY

(1) Section 81 of the *National Defence Act* provides:

"81. Every person who

(*a*) causes or conspires with any other person to cause a mutiny,

(*b*) endeavours to persuade any person to join in a mutiny,

(*c*) being present, does not use his utmost endeavours to suppress a mutiny, or

103.14 – INFRACTIONS LIÉES À LA MUTINERIE

(1) L'article 81 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«81. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

a) fomente une mutinerie ou complote à cette fin;

b) s'efforce de persuader une personne de prendre part à une mutinerie;

c) assistant à une mutinerie, ne fait pas tout en son pouvoir pour la réprimer;

(*d*) being aware of an actual or intended mutiny, does not without delay inform his superior officer thereof,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

d) ayant découvert l'existence d'une mutinerie ou eu connaissance d'un projet de mutinerie, n'en informe pas aussitôt son supérieur.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 81 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 81 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

Caused a mutiny

Conspired with another person to cause a mutiny

(*b*)

Endeavoured to persuade another person to join in a mutiny

(*c*)

Being present, did not use his utmost endeavours to suppress a mutiny

(*d*)

Being aware of an { actual / intended } mutiny, did not without delay inform his superior officer thereof

a)

A fomenté une mutinerie

A comploté avec une autre personne en vue de fomenter une mutinerie

b)

S'est efforcé de persuader à une autre personne de prendre part à une mutinerie

c)

Assistant à une mutinerie, n'a pas fait tout en son pouvoir pour la réprimer

d)

Ayant découvert l'existence d'une mutinerie { réelle / projetée } n'en a pas informé sans délai son supérieur

SPECIMEN CHARGES

Para. 81(*a*)
N.D.A.

CONSPIRED WITH ANOTHER PERSON TO CAUSE A MUTINY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* combined with *(number, rank and name) (or "with certain other persons unknown")* to address other members of *(unit)* and to exhort them to refuse to turn out for any further morning parades.

Para. 81(*b*) N.D.A.

ENDEAVOURED TO PERSUADE ANOTHER PERSON TO JOIN IN A MUTINY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* endeavoured to persuade *(number, rank and name)* to join him in refusing to obey the orders of the commanding officer to report for duty.

Para. 81(*c*) N.D.A.

BEING PRESENT, DID NOT USE HIS UTMOST ENDEAVOURS TO SUPPRESS A MUTINY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* being present when members of his unit refused to carry out the tasks assigned to them by competent authority, made no attempt to suppress the mutiny.

Para. 81(*d*) N.D.A.

BEING AWARE OF AN INTENDED MUTINY, DID NOT WITHOUT DELAY INFORM HIS SUPERIOR OFFICER THEREOF

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*) knowing that the members of (*name of unit*), intended to resist and offer violence to their superior officers in the execution of their duty, did not inform (*number, rank, and name*), his superior officer, of that fact.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 81*a*) L.D.N.

A COMPLOTÉ AVEC UNE AUTRE PERSONNE EN VUE DE FOMENTER UNE MUTINERIE

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), s'est joint à (*numéro, grade et nom*) (*ou «à d'autres personnes inconnues*») pour parler à d'autres militaires du rang de (*unité*) et les exhorter à refuser d'assister à tout rassemblement du matin.

Al. 81*b*) L.D.N.

S'EST EFFORCÉ DE PERSUADER UNE AUTRE PERSONNE DE PRENDRE PART À UNE MUTINERIE

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il s'est efforcé de persuader (*numéro, grade et nom*) de se joindre à lui pour refuser d'obéir aux ordres du commandant de se présenter pour un service.

Al. 81*c*) L.D.N.

ASSISTANT À UNE MUTINERIE, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR LA RÉPRIMER

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), étant présent lorsque des militaires du rang de son unité ont refusé d'exécuter les tâches que leur avait assignées l'autorité compétente, il n'a pas essayé de réprimer la mutinerie.

Al. 81*d*) L.D.N.

AYANT DÉCOUVERT L'EXISTENCE D'UNE MUTINERIE PROJETÉE, IL N'EN A PAS INFORMÉ SANS DÉLAI SON SUPÉRIEUR

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), sachant que les militaires du rang de (*nom de l'unité*) projetaient de résister et d'opposer la violence à leurs supérieurs dans l'exécution de leurs fonctions, il n'en a pas informé (*numéro, grade et nom*), son supérieur.

NOTES

(A) To constitute the offence of conspiracy under the Code of Service Discipline, there must be a combination of two or more persons who have agreed and intend to accomplish an unlawful purpose or by unlawful means a purpose not in itself unlawful.

(B) The agreement in a conspiracy need not:

(i) be in any particular form or manifested in any formal words, or

(ii) expressly declare the means by which the conspiracy is to be accomplished or what part each conspirator is to play.

(C) The minds of the parties to the conspiracy must arrive at a common understanding to accomplish the object of the conspiracy.

(D) A conspiracy to commit an offence is a different and distinct offence from the offence which is the object of the conspiracy. While both the conspiracy and the consummated offence of mutiny in this case may be charged and tried, it is preferable to avoid a multiplicity of charges but if it is thought necessary to lay a charge of conspiracy as well as a charge for the offence of mutiny, they should be laid in the alternative.

(E) A person may be tried for conspiring to cause a mutiny although the conspiracy proved abortive and no mutiny took place.

(C)

103.15 – ADVOCATING GOVERNMENTAL CHANGE BY FORCE

(1) Section 82 of the *National Defence Act* provides:

"82. Every person who publishes or circulates any writing, printing or document in which is advocated, or who teaches or advocates, the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing any governmental change within Canada is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(2) The statement of the offence in charge under section 82 should be in the following form:

NOTES

(A) Pour qu'il y ait complot en vertu du code de discipline militaire, il faut au moins deux personnes qui s'entendent ou se concertent en vue d'arriver à un but illégal ou, par des moyens illégaux, à un but qui n'est pas en soi illégal.

(B) Il n'est pas nécessaire que l'entente en vue d'un complot :

(i) soit prenne une forme particulière ou se manifeste par des mots précis,

(ii) soit déclare expressément les moyens par lesquels le complot doit s'exécuter ou quel rôle doit jouer chacun des conspirateurs.

(C) Les esprits des parties au complot doivent avoir convenus de réaliser l'objet du complot.

(D) Le complot en vue de commettre une infraction est une infraction différente et distincte de l'infraction qui est l'objet du complot. Bien que dans le cas présent le complot et l'infraction consommée de mutinerie puissent faire l'objet d'accusations et être jugés, il est préférable d'éviter de multiplier les accusations mais si l'on croit nécessaire de formuler une accusation de complot de même qu'une accusation de mutinerie, il faudrait que l'une soit subsidiaire à l'autre. **(1er septembre 1999)**

(E) Une personne peut être jugée pour avoir comploté en vue de fomenter une mutinerie, même si le complot a avorté et qu'il n'y ait eu aucune mutinerie.

(C) [1er septembre 1999]

103.15 – PRÉCONISER LE RENVERSEMENT DU GOUVERNEMENT PAR LA FORCE

(1) L'article 82 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«82. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque publie ou diffuse un écrit, imprimé ou autre document préconisant le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada, ou préconise un tel recours ou en enseigne la pratique.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 82 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{Published / Circulated} a {writing / printing / document} in which was advocated {the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing a governmental change within Canada}

{Taught / Advocated} the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing a governmental change within Canada

{A publié / A mis en circulation} un {écrit / imprimé / document} préconisant {le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada}

{A enseigné / A préconisé} le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada

SPECIMEN CHARGE

Sec.82
N.D.A.

ADVOCATED THE USE WITHOUT THE AUTHORITY OF LAW, OF FORCE AS A MEANS OF ACCOMPLISHING A GOVERNMENTAL CHANGE IN CANADA

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* during the course of an address delivered before the said: "We should march on the parliament buildings, gaol all the members, and take control of the police and communications. We could then put in our own men", or words to that effect.

MODELE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.82
L.D.N.

A PRÉCONISÉ LE RECOURS À LA FORCE, SANS AUTORISATION LÉGALE, COMME MOYEN DE RENVERSER UN GOUVERNEMENT AU CANADA

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* dans un discours prononcé devant le il a dit : «Nous devrions marcher sur les édifices du Parlement, emprisonner tous les députés, et prendre la direction de la police et des communications. Nous pourrions alors mettre en poste nos propres hommes», ou quelque chose du genre.

(C)

103.16 – DISOBEDIENCE OF LAWFUL COMMAND

(1) Section 83 of the *National Defence Act* provides:

"83. Every person who disobeys a lawful command of a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(C)

103.16 – DÉSOBÉISSANCE À UN ORDRE LÉGITIME

(1) L'article 83 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«83. Quiconque désobéit à un ordre légitime d'un supérieur commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 83 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 83 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 83
N.D.A.

DISOBEYED A LAWFUL COMMAND OF A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did not leave the canteen when ordered to do so by *(number, rank and name)*.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 83
L.D.N.

A DÉSOBÉI À UN ORDRE D'UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquer le lieu de l'infraction),* il n'a pas quitté la cantine lorsqu'il en a reçu l'ordre de *(numéro, grade et nom).*

(C)

NOTES

(A) The expression "superior officer" is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulations or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charge must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) A service tribunal should be satisfied, before finding an accused person guilty of an offence under section 83 of the *National Defence Act*, that the accused person knew that the person with respect to whom the offence was committed was a superior officer. If the superior officer did not wear the insignia of their rank and was not personally known to the accused person, evidence would be necessary to show that the accused person was otherwise aware that the superior officer was a superior officer in relation to the accused person.

(C) Where the accused person is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other grounds, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.

(C)

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. À moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue à l'article 83 de la *Loi sur la défense nationale* était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'autre façon qu'il était son supérieur.

(C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, par les fonctions que le supérieur remplissait.

(D) To establish an offence under this section it is necessary to prove non-compliance with a command, i.e., disobedience. The disobedience must relate to the time when the command is to be obeyed and may arise from the failure to comply at once with a command which requires prompt and immediate obedience or a failure to take a proper opportunity to carry out a command which requires compliance sometime in the future. A person must therefore have and fail to take the opportunity of carrying out a command before it is an offence under this section. One who merely says "I will not do it" does not disobey a command if in fact he repents and carries it out when it is to be done, although he may be liable under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(D) Pour établir une infraction aux termes du présent article, il faut prouver le refus d'exécuter un ordre, par exemple, la désobéissance. La désobéissance doit se rattacher au moment où le commandement doit être exécuté, et peut découler de la négligence à se conformer à un ordre devant être exécuté sur-le- champ et promptement, ou de la négligence à saisir une occasion propice de se conformer à un ordre devant être exécuté à quelque moment ultérieur. Pour se rendre coupable d'une infraction en vertu du présent article, une personne doit donc négliger de profiter d'une occasion qui s'offre de se conformer à l'ordre donné. Une personne qui ne fait que dire «Je ne le ferai pas» ne désobéit pas à un ordre si, de fait, elle se repent et l'exécute au moment voulu, bien qu'elle soit punissable en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(E) An omission arising from misapprehension is not an offence under this section, nor is failure to obey a Command where obedience would be physically impossible.

(E) Une omission provenant d'un malentendu ne constitue pas une infraction aux termes du présent article; il en est de même du défaut d'obéir à un ordre lorsque l'obéissance est matériellement impossible

(F) A command, in order to be lawful must be one relating to military duty, i.e., the disobedience of which must tend to impede, delay or prevent a military proceeding. A superior officer has the right to give a command for the purpose of maintaining good order or suppressing a disturbance or for the execution of a military duty or regulation or for a purpose connected with the welfare of troops or for any generally accepted details of military life. He has no right to take advantage of his military rank to give a command which does not relate to military duty or usage which has for its sole object the attainment of some private end.

(F) Pour qu'un ordre soit légitime, il faut qu'il se rapporte au service militaire, c'est-à-dire, il faut que la désobéissance à cet ordre tende à entraver, retarder ou empêcher l'exécution d'un acte militaire. Un supérieur a le droit de donner un ordre destiné à maintenir l'ordre ou à réprimer une émeute ou en vue de l'exécution d'une fonction militaire ou de l'application d'un règlement militaire, ou pour une fin intéressant le bien-être des troupes, ou encore à l'égard de tout aspect généralement reconnu de la vie militaire. Il n'a pas le droit de profiter de son grade militaire pour donner un ordre n'ayant aucun rapport avec les fonctions ou les traditions militaires ou visant uniquement à atteindre une fin personnelle.

(G) To establish an offence under this section, it is not necessary to prove that the command was given personally by the superior officer. It is sufficient to show that it was given on behalf of a superior officer by someone whom the accused person might reasonably suppose to have been duly authorized to notify him of the command.

(G) Pour établir une infraction aux termes du présent article, il n'est pas nécessaire de prouver que l'ordre a été donné personnellement par le supérieur. Il suffit de démontrer qu'il a été donné au nom d'un supérieur par une autre personne pourvu que l'accusé pouvait raisonnablement supposer que cette autre personne était dûment autorisée à lui transmettre l'ordre en question.

(H) A civilian cannot give "a lawful command" to members of the service but it may well be the duty of an officer or non-commissioned member to do the act indicated, apart from any order, and if he does not do so, he may be liable under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(H) Un civil ne peut donner un ordre légitime à des militaires des forces armées, mais il peut bien être du devoir d'un officier ou militaire du rang d'accomplir l'acte indiqué, indépendamment de l'ordre donné; s'il n'obtempère pas, il peut être punissable aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(I) The command must be a lawful one (*see article 19.015 – Lawful Commands and Orders, and Notes thereto*).

(I) L'ordre doit être légitime (*voir l'article 19.015 – Commandements et ordres légitimes, et les notes qui y sont ajoutées*).

(J) With respect to non-compliance with one of two conflicting commands, see article 19.02 (*Conflicting Lawful Commands and Orders*).

(C) [1 September 2018 – Notes (B), (C) and (G)]

103.17 – STRIKING OR OFFERING VIOLENCE TO A SUPERIOR OFFICER

(1) Section 84 of the *National Defence Act* provides:

> "84. Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 84 should be in one of the following forms:

{ Struck / Attempted to strike } a superior officer

{ Drew / Lifted up } a weapon against a superior officer

{ Used / Attempted to use / Offered } a weapon against a superior officer

{ A frappé / A tenté de frapper } un supérieur

{ A sorti / A brandi } une arme contre un supérieur

{ A usé / A tenté d'user / A montré } de violence envers un supérieur

(J) Dans le cas d'un refus d'exécuter l'un des deux ordres incompatibles, voir l'article 19.02 (*Ordres et commandements légitimes incompatibles*).

(C) [1er septembre 2018 – Note (B)]

103.17 – VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR

(1) L'article 84 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «84. Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d'user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 84 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

SPECIMEN CHARGES

Sec. 84
N.D.A.

STRUCK A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), hit (number, rank and name) on the head with a stick.

Sec. 84
N.D.A.

USED VIOLENCE AGAINST A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offecne), pushed (number, rank and name).

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 84
L.D.N.

A FRAPPÉ UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a frappé (*numéro, grade et nom*) sur la tête avec un bâton.

Art. 84
L.D.N.

A USÉ DE VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (Indiquez le lieu de l'infraction), il a poussé (numéro, grade et nom).

(C)

NOTES

(A) The expression "superior officer" is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulation or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charges must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) A service tribunal should be satisfied, before finding an accused person guilty of an offence under section 84 of the *National Defence Act*, that the accused person knew that the person with respect to whom the offence was committed was a superior officer. If the superior officer did not wear the insignia of their rank and was not personally known to the accused person, evidence would be necessary to show that the accused person was otherwise aware that the superior officer was a superior officer in relation to the accused person.

(C)

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. À moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue à l'article 84 de la *Loi sur la défense nationale* était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'autre façon qu'il était son supérieur.

(C) Where an accused person is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other ground, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.

(C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, en vertu des fonctions que le supérieur remplissait.

(D) "Strikes" means that a blow is struck with the hand or fist or something which is held in the hand.

(D) Le mot «frappe» signifie qu'un coup est porté avec la main ou le poing ou avec quelque objet tenu dans la main.

(E) "Uses violence" includes all forms of violence other than striking. Kicking or butting with the head should be charged as "using violence" and not as "striking".

(E) L'expression «use de violence» comprend toutes formes de violence autres que l'action de frapper. Donner un coup de pied ou un coup de la tête devrait s'interpréter comme «user de violence» et non comme une «action de frapper».

(F) The words "offers violence" include any threatening gesture or act which, if completed, would end in violence, but they do not extend to an insulting or impertinent gesture or act from which violence could not result. For example, a non-commissioned member who throws down arms on parade, but in such a direction that they could not strike a superior officer, could not be deemed to have offered violence within the meaning of this section. On the other hand, the throwing of arms at or the pointing of a loaded fire-arm at a superior would amount to offering violence. Conduct not amounting to offering violence, but which is insubordinate in nature, would properly be charged under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*) or might amount to "behaving with contempt" under section 85 thereof (*see article 103.18 – Insubordinate Behaviour*).

(F) L'expression «montre de la violence» inclut tout geste ou acte de défi qui, exécuté, aboutit à la violence, mais elle n'implique pas un geste insultant ou impertinent ou un acte qui ne conduit pas à la violence. Par exemple, un militaire du rang qui lance ses armes à l'exercice, mais dans une direction telle qu'elles ne peuvent atteindre un supérieur, ne peut être accusé d'avoir montrer de la violence aux termes du présent article. Par contre, lancer des armes ou pointer une arme à feu chargée dans la direction d'un supérieur équivaut à montrer de la violence. Une conduite qui n'équivaut pas à montrer de la violence, mais qui de sa nature est insubordonnée, relève à proprement parler de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*) ou peut équivaloir à une «conduite méprisante» aux termes de l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.18 – Acte d'insubordination*).

(G) In order to constitute an offence of attempting to strike, or of attempting to use violence, the following elements must be present:

(G) Pour qu'il y ait infraction de tentative de frapper, ou de tentative d'user de violence, les éléments suivants sont nécessaires :

(i) an intent to commit the offence.

(i) une intention de commettre l'infraction,

(ii) an act towards the commission of the offence.

(ii) un acte tendant à la perpétration de l'infraction.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between an act toward the commission of an offence and an act which is mere preparation. It may be difficult to draw a clear line of distinction, but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct step toward the commission of the offence after the preparations have been made. For example a person, having an intent to strike a superior officer, might go some distance away and pick up a stick. The procurement of the stick would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting to strike. An example of an act justifying a charge of attempting to strike would be the picking up of a stick in the vicinity of the superior officer concerned in such circumstances as to indicate that the act of picking up was the first of an intended continuous series of movements which, if continued would have resulted in an actual offence of striking.

(H) If violence is used in self-defence and it is shown that it was necessary, or at the moment the accused person had reason to believe that it was necessary for his actual protection from injury and that he used no more violence than was reasonably necessary for that purpose he is legally justified in using it, and commits no offence.

(I) Unless it is established that violence is needed for self-defence, provocation is not a ground of acquittal but tends merely to mitigate the punishment. Evidence of provocation, if tendered, must be admitted.

(J) See section 133 of the *National Defence Act* (*article 103.62 – Related or Less Serious Offences*) under which a person charged with any one of the offences prescribed in this section 84 of the *National Defence Act* may be found guilty of any other offences prescribed in section.

(C) [1 June 2014 – Note (J); 1 September 2018 – Notes (B), (C) and (H)]

La seule intention ne suffit pas, si aucun acte n'est posé pour la mettre en œuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre un acte tendant à la perpétration d'une infraction et un acte qui sert de préparatifs. Il peut être difficile d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative doit comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne, ayant l'intention de frapper un supérieur, peut s'éloigner quelque peu et ramasser un bâton. Le fait de se procurer un bâton constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative de frapper. Un acte qui motiverait une accusation de tentative de frapper serait celui de ramasser un bâton à proximité du supérieur en cause, en des circonstances de nature à indiquer qu'il s'agit du premier d'une série continue de mouvements voulus qui, s'ils se poursuivent, résulteront en une action réelle de frapper un supérieur.

(H) Dans le cas de légitime défense, s'il a été établi que la violence était nécessaire ou qu'au moment de l'acte l'accusé avait raison de la croire nécessaire pour s'éviter réellement des blessures et qu'il n'a pas outrepassé les bornes raisonnables à cette fin, il a le droit de l'employer et il ne commet aucune infraction en ce faisant.

(I) A moins qu'on n'ait établi la nécessité de la violence en vue de la légitime défense, la provocation ne constitue pas un motif d'acquittement, mais elle peut amener un adoucissement de peine. Si l'on présente une preuve de provocation, il faut l'admettre.

(J) Voir l'article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (*article 103.62 – Infractions de même nature ou moins graves*) qui prescrit qu'une personne accusée de l'une quelconque des infractions visées au présent article peut être déclarée coupable de toute autre infraction mentionnée au même article.

(C) [1er juin 2014 – Note (J); 1er septembre 2018 – Note (B)]

103.18 – INSUBORDINATE BEHAVIOUR

(1) Section 85 of the *National Defence Act* provides:

> "85. Every person who uses threatening or insulting language to, or behaves with contempt toward, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 85 should be in the following form:

{ Used threatening language to / Used insulting language to / Behaved with contempt toward } a superior officer

{ A menacé verbalement / A insulté verbalement } un supérieur

S'est conduit d'une façon méprisante à l'endroit d'un supérieur

SPECIMEN CHARGE

Sec.85.
N.D.A.

USED THREATENING LANGUAGE TO A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), said to (*number, rank and name*) "I'll catch up with you some dark night, and you will wind up in hospital" or words to that effect.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 85
L.D.N.

A MENACÉ VERBALEMENT UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a dit à *(numéro, grade et nom)* «Je te rencontrerai bien dans un coin noir et tu finiras à l'hôpital» ou quelque chose du genre.

(C)

NOTES

(A) The expression "superior officer" is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulation or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charge must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

103.18 – ACTE D'INSUBORDINATION

(1) L'article 85 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «85. Quiconque menace ou insulte verbalement un supérieur, ou se conduit de façon méprisante à son endroit, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 85 devrait être rédigé selon la formule suivante :

(C)

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. A moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) A service tribunal should be satisfied, before finding an accused person guilty of an offence under section 85 of the *National Defence Act*, that the accused person knew that the person with respect to whom the offence was committed was a superior officer. If the superior officer did not wear the insignia of their rank and was not personally known to the accused person, evidence would be necessary to show that the accused person was otherwise aware that the superior officer was a superior officer in relation to the accused person

(B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue à l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale* était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'une autre façon qu'il était son supérieur.

(C) Where the accused person is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other ground, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.

(C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, en vertu des fonctions que le supérieur remplissait.

(D) Where a charge is for using threatening or insulting language, the particulars must state the expressions or their substance and the superior officer to whom they were addressed.

(D) Quand l'accusation comporte menaces ou insultes en paroles, les détails doivent contenir les expressions ou leur substance ainsi que le nom du supérieur qui en été l'objet.

(E) In the case of threatening or insulting words, they must have been expressed to a superior officer and with an insubordinate intent, that is to say, they must be, either in themselves, or in the manner or circumstances in which they were spoken, insulting or disrespectful.

(E) Il faut que les paroles menaçantes ou insultantes aient été adressées à un supérieur et renferment une intention d'insubordination, c'est-à-dire qu'elles doivent être insultantes ou irrespectueuses en soi ou encore dans la manière ou dans les circonstances dans lesquelles elles ont été prononcées.

(F) In the case of contemptuous behaviour, the act or omission complained of must have been within the sight or hearing of the superior officer in question.

(F) Dans le cas d'une conduite méprisante, l'acte ou l'omission reprochée doit avoir eu lieu à la vue ou à portée de voix du supérieur en cause.

(G) Insubordinate language or conduct not falling within Notes (E) or (F) may only be charged under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(G) Les paroles ou les actes d'insubordination qui ne tombent pas sous les notes (E) ou (F) ne relèvent que de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(H) Mere abusive or violent language used by, or contemptuous behaviour on the part of, a drunken person should not be charged under section 85 of the *National Defence Act*. As a general rule, the interests of discipline would be served by laying a charge under section 97 of the *National Defence Act* (*see article 103.30 – Drunkenness*) or section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(H) De simples paroles injurieuses ou violentes ou des actes méprisants de la part d'une personne ivre ne devraient pas faire l'objet d'accusation en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale*. En règle générale, une accusation portée en vertu de l'article 97 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.30 – Ivresse*) ou de l'article 129 la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*) servira les fins de la discipline.

(C) [1 September 2018 – Notes (B) and (C)]

(C) [1er septembre 2018 – Note (B)]

103.19 – QUARRELS AND DISTURBANCES

103.19 – QUERELLES ET DÉSORDRES

(1) Section 86 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 86 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"86. Every person who

«86. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

(*a*) quarrels or fights with any other person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(*b*) uses provoking speeches or gestures toward a person so subject that tend to cause a quarrel or disturbance,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

a) se querelle ou se bat avec un autre justiciable du code de discipline militaire;

b) adresse à un autre justiciable du code de discipline militaire des propos ou gestes provocateurs de nature à susciter une querelle ou du désordre.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 86 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 86 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{ Quarrelled / Fought } with a person subject to the Code of Service Discipline

(*b*)

Used provoking { speeches / gestures } { toward a person subject to the Code of Service Discipline, tending to cause a } { quarrel / disturbance }

a)

{ S'est querellé / S'est battu } avec une personne justiciable du code de discipline militaire

b)

{ A adressé des propos / A adressé des gestes } provocateurs { à un justiciable du code de discipline militaire, tendant ainsi à créer } { une querelle / du désordre }

SPECIMEN CHARGE

Para. 86
(*b*) N.D.A.

USED PROVOKING SPEECHES TOWARD A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE, TENDING TO CAUSE A QUARREL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* said to *(number, rank and name)* "If you weren't afraid of him, you would take *(rank and name)* outside and teach him a lesson" or words to that effect.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 86 (*b*)
L.D.N.

A ADRESSÉ À UN JUSTICIABLE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE DES PROPOS PROVOCATEURS TENDANT À CRÉER UNE QUERELLE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a dit à *(numéro, grade et nom)* «Si tu n'avais pas peur de lui tu amènerais *(grade et nom)* dehors et lui donnerais une leçon» ou quelque chose du genre.

(C)

NOTE

The offences in section 86 of the *National Defence Act* are prescribed so that those in authority will have a suitable means of suppressing quarrels or disturbances in circumstances in which they might have serious consequences. For example, a fight in a ship, in an aircraft, or in a place where explosive or valuable and delicate apparatus is situated, might produce extremely serious results. Charges should not be laid indiscriminately under this section for mere isolated squabbles.

(C)

103.20 – RESISTING OR ESCAPING FROM ARREST OR CUSTODY

(1) Section 87 of the *National Defence Act* provides:

"87. Every person who

(*a*) being concerned in a quarrel, fray or disorder,

(i) refuses to obey an officer, though of inferior rank, who orders the person into arrest, or

(ii) strikes or uses or offers violence to any such officer,

(*b*) strikes or uses or offers violence to any other person in whose custody he is placed, whether or not that person is his superior officer and whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline,

(*c*) resists an escort whose duty it is to apprehend him or to have him in charge, or

(*d*) breaks out of barracks, station, camp, quarters or ship,

(C)

NOTE

Les infractions relevant de l'article 86 de la *Loi sur la défense nationale* sont formulées de façon à fournir à l'autorité les moyens appropriés de supprimer les querelles et les désordres en des circonstances où ils peuvent avoir de sérieuses conséquences. Par exemple, une bagarre à bord d'un navire, d'un aéronef ou en un endroit qui contient des substances explosives ou des appareils précieux et délicats peut avoir des résultats extrêmement graves. Des accusations ne devraient pas être portées sans discernement aux termes du présent article dans le cas de simples chamailleries isolées.

(C)

103.20 – DÉSORDRES

(1) L'article 87 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«87. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant impliqué dans une querelle, une bagarre ou un désordre :

(i) refuse d'obéir à un officier qui, bien que d'un grade inférieur, ordonne qu'il soit mis aux arrêts,

(ii) frappe cet officier ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement;

b) frappe la personne – ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement – sous la garde de qui il est placé, que cette personne soit ou non son supérieur et qu'elle relève ou non du code de discipline militaire;

c) résiste aux personnes chargées de l'appréhender ou de le prendre en charge;

d) s'évade d'une caserne, d'une station, d'un camp, de logements militaires ou d'un bateau.»

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 87 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 87 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

Being concerned in a { quarrel / fray / disorder }

{ refused to obey / struck / used violence / offered violence to } an officer who ordered him into arrest

(*b*)

{ Struck / Used violence to / Offered violence to } a person in whose custody he was placed

(*c*)

Resisted an escort whose duty it was to { apprehend him / have him in charge }

(*d*)

Broke out of { barracks / station / camp / quarters / ship }

a)

Étant impliqué dans { une querelle / une bagarre / du désordre }

{ a refusé d'obéir à / a frappé / a usé de violence envers / a montré de la violence envers } un officier qui a ordonné sa mise aux arrêts

b)

{ A frappé / A usé de violence envers / A montré de la violence envers } une personne sous la garde de qui il était placé

c)

A résisté à une personne chargé de { l'appréhender / le prendre }

d)

S'est évadé { d'une caserne / d'une station / d'un camp / d'un cartier / d'un bateau }

SPECIMEN CHARGE

Para. 87(*a*) N.D.A.

BEING CONCERNED IN A QUARREL, STRUCK AN OFFICER WHO ORDERED HIM INTO ARREST

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, being engaged in a quarrel with *(number, rank and name)* struck in the face *(number, rank and name)* when ordered into arrest by the said *(rank and name)*.

Para. 87(*b*) N.D.A.

OFFERED VIOLENCE TO A PERSON IN WHOSE CUSTODY HE WAS PLACED

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while in custody, threatened with a length of pipe *(number, rank and name),* a person in whose custody he was placed. **(1 September 1999)**

Para. 87(*c*) N.D.A.

RESISTED AN ESCORT WHOSE DUTY IT WAS TO HAVE HIM IN CHARGE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while under escort of *(number, rank and name)*, resisted the escort by kicking and struggling.

Para. 87(*d*)
N.D.A.

BROKE OUT OF BARRACKS

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* being under punishment of confinement to barracks, quit his barracks.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 87*a*)
L.D.N.

ÉTANT IMPLIQUÉ DANS UNE QUERELLE, A FRAPPÉ UN OFFICIER QUI ORDONNAIT QU'IL SOIT MIS AUX ARRÊTS

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, étant mêlé à une querelle avec *(numéro, grade et nom)*, il a frappé au visage (*numéro, grade et nom)* lorsque le *(grade et nom)* a ordonné sa mise aux arrêts.

Al. 87*b*)
L.D.N.

A MONTRÉ DE LA VIOLENCE ENVERS UNE PERSONNE SOUS LA GARDE DE QUI IL ÉTAIT PLACÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était aux arrêts, il a menacé d'un tronçon de tuyau *(numéro, grade et nom),* personne sous la garde de qui il était placé. **(1er septembre 1999)**

Al. 87*c*)
L.D.N.

A RÉSISTÉ À UNE PERSONNE CHARGÉE DE LE PRENDRE EN CHARGE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il était escorté par (numéro, grade et nom), il a résisté à l'escorte en donnant des Coups de pied et en se débattant.

Al. 87*d*)
L.D.N.

S'EST ÉVADÉ D'UNE CASERNE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il était consigné au quartier il a quitté la caserne.

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) The words "offers violence" in paragraphs 87(*a*) and 87(*b*) of the *National Defence Act* include any defiant gesture or act that, if completed, would end in violence but do not extend to an insulting or impertinent gesture or act from which violence could not result.

(B) A charge might be laid under paragraph 87(*b*) of the *National Defence Act* of assaulting a civilian policeman if the person committing the assault has lawfully been placed in the custody of the policeman.

(C) The offence of resisting, prescribed in paragraph 87(*c*) of the *National Defence Act*, may be committed even if the resistance is passive. A non-commissioned member lying down and refusing to move, if physically able to move, "resists". Threats or a threatening attitude which in fact impede his arrest may amount to resisting an escort. The particulars of the charge should specify the nature of the resistance.

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) L'expression «montre de la violence», aux alinéas 87*a*) et *b*) de la *Loi sur la défense nationale*, inclut tout geste ou acte de défi qui, s'il était exécuté, aboutirait à la violence, mais elle n'implique pas un geste insultant ou impertinent ou un acte qui ne conduit pas à la violence.

(B) Aux termes de l'alinéa 87*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, on peut porter une accusation de voies de fait sur la personne d'un agent de police civil si l'auteur des voies de fait a été légitimement confié à la garde de cet agent.

(C) L'action de résister prévue à l'alinéa 87*c*) de la *Loi sur la défense nationale* peut constituer une infraction, même s'il s'agit d'une résistance passive. Un militaire du rang qui s'étend et refuse de bouger, alors qu'il est physiquement capable de bouger, «résiste». Des menaces ou une attitude menaçante qui nuisent réellement à son arrestation peuvent équivaloir à l'acte de résister à une escorte. Les détails de l'accusation devraient préciser la nature de la résistance.

(D) The offence of breaking out under paragraph 87(*d*) of the *National Defence Act* consists of quitting barracks, etc., at a time when the accused had no right to do so, either because he was on duty or under punishment, or because of some regulation, order or instruction: and it is immaterial whether the offence was accompanied by violence, stratagem, disguise or simply by walking past a sentry. Where the accused has remained absent for some time after breaking out of barracks the accused should normally be charged only with desertion or absence without leave. The mode in which the act was effected will, however, assist the commanding officer in determining whether to deal with it as an offence under this section, or to treat it as amounting to desertion or absence without leave. The particulars of the charge must show that the absence was without permission, or otherwise unlawful. A charge of breaking out of quarters, etc., may be laid in a case of a person quartered in one part of a barrack who improperly leaves that part for another part where he had no right to be.

(C)

103.21 – DESERTION

(1) Section 88 of the *National Defence Act* provides:

"88. (1) Every person who deserts or attempts to desert is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

(2) A person deserts who

(*a*) being on or having been warned for active service, duty during an emergency or other important service, is absent without authority with the intention of avoiding that service;

(*b*) having been warned that his vessel is under sailing orders, is absent without authority with the intention of missing that vessel;

(*c*) absents himself without authority from his place of duty with the intention of remaining absent from his place of duty;

(*d*) is absent without authority from his place of duty and at any time during such absence forms the intention of remaining absent from his place of duty; or

(D) L'action de s'évader prévue à l'alinéa 87*d*) de la *Loi sur la défense nationale* consiste à sortir de la caserne, etc., à un moment où l'accusé n'était pas autorisé à le faire, parce qu'il était de service ou puni ou par suite de quelque règlement, ordre ou directive; peu importe que l'accusé ait accompagné l'infraction de violence, de ruse, de feinte ou qu'il ait simplement passé par le poste de faction. Quand il demeure absent quelque temps après son évasion de la caserne, on ne porte qu'une seule accusation de désertion ou d'absence illégale. La façon dont l'acte a été accompli aide toutefois le commandant à déterminer si l'infraction relève du présent article ou si elle équivaut à une désertion ou une absence illégale. Les détails de l'accusation doivent établir que l'absence n'était pas autorisée ou était autrement illégale. On peut porter une accusation d'évasion de la caserne, etc., dans le cas d'une personne qui, logée dans une partie d'une caserne, en sort indûment pour passer dans une autre partie où sa présence n'est pas autorisée.

(C)

103.21 – DÉSERTION

(1) L'article 88 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«88. (1) Quiconque déserte ou tente de déserter commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou un emprisonnement de cinq ans, dans le cas contraire.

(2) Déserte quiconque :

a) étant en service actif, de service pendant un état d'urgence ou toute autre circonstance importante - ou ayant été prévenu à cette fin -, est absent sans autorisation avec l'intention de se soustraire à son obligation de service;

b) ayant été prévenu que son navire a reçu l'ordre d'appareiller, est absent sans autorisation avec l'intention de ne pas embarquer;

c) s'absenté de son poste, sans autorisation, avec l'intention d'en demeurer absent;

d) absent de son poste sans autorisation, forme à un moment donné le dessein de prolonger son absence;

(*e*) while absent with authority from his place of duty, with the intention of remaining absent from his place of duty, does any act or omits to do anything the natural and probable consequence of which act or omission is to preclude the person from being at his place of duty at the time required.

(3) A person who has been absent without authority for a continuous period of six months or more shall, unless the contrary is proved, be presumed to have had the intention of remaining absent from his place of duty."

e) autorisé à s'absenter de son poste, a l'intention d'en demeurer absent et commet un acte ou une omission qui a pour conséquence naturelle et probable de l'empêcher de se trouver à son poste à temps.

(3) Quiconque a été absent sans autorisation pendant une période continue de six mois ou plus est, jusqu'à preuve du contraire, présumé avoir eu l'intention de demeurer absent de son poste.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 88 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 88 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

{ When on active service, / When under orders for active service } { deserted / attempted to desert }

Deserted
Attempted to desert

{ Étant en service actif / Ayant été tenu de se présenter en service actif } { a déserté / a tenté de déserter }

A déserté
A tenté de déserter

SPECIMEN CHARGES

Sec. 88
N.D.A.

ATTEMPTED TO DESERT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* was apprehended scaling the security fence of his unit dressed in civilian clothes with a railway ticket in his possession.

Sec. 88
N.D.A.

DESERTED

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when under orders for embarkation, absented himself without authority from *(unit),* from *(date)* until *(date),* with intent to avoid that embarkation.

Sec. 88
N.D.A.

DESERTED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority absented himself from *(unit)*, until apprehended on *(date)* at *(indicate place of offence)*.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 88
L.D.N.

A TENTÉ DE DÉSERTER

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* on l'a appréhendé alors qu'il escaladait la clôture de sûreté de son unité, habillé en civil et muni d'un billet de chemin de fer.

Art. 88
L.D.N.

A DÉSERTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il avait reçu l'ordre de s'embarquer, il s'est absenté sans autorisation de *(unité),* du *(date)* au *(date),* dans le dessein d'éviter de s'embarquer.

Art. 88
L.D.N.

A DÉSERTÉ

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il s'est absenté sans autorisation de *(unité)*, jusqu'au moment de son arrestation le *(date)* à *(indiquer le lieu de l'infraction)*.

(C)

NOTES

(A) It is an essential ingredient of the offence of desertion that the accused have had a wrongful intent. The question as to whether an accused intended not to return, or did any act which showed that the accused had an intention of not returning, is in each case a question of fact to be decided by the service tribunal upon the evidence submitted in the course of the trial. Prolonged absence which the accused fails to explain may be taken into account by the service tribunal as one of the factors relevant to the issue of whether the accused intended not to return. Where, however, the absence has lasted for six months or more, subsection 88(3) of the *National Defence Act* applies. Evidence relating to the following questions may assist the court in determining whether the accused intended to return:

(i) Did the accused make any remarks indicating that he did not intend to return?

(ii) Were the circumstances in which the accused was living during the absence inconsistent with an intention of returning?

(iii) Did the accused change his name during his absence?

(iv) Was the state of the accused's kit inconsistent with an intention of returning?

(B) In order to establish an offence of attempting to desert, the following two elements must be proven:

(i) an intent to commit the offence of desertion,

(ii) an act or omission towards the commission of the offence of desertion.

(C)

NOTES

(A) L'intention illégale forme un élément essentiel de l'infraction de désertion. Que l'accusé ait eu le dessein de ne pas rentrer, ou ait posé un acte quelconque indiquant qu'il a eu le dessein de ne pas rentrer, constitue dans chaque cas une question de fait sur laquelle le tribunal militaire doit se prononcer d'après les éléments de preuve soumis au cours du procès. Le tribunal militaire peut examiner une absence prolongée que l'accusé est incapable d'expliquer et l'accepter à titre d'élément pertinent de la question de savoir s'il a eu le dessein de ne pas rentrer. Toutefois, quand l'absence a duré six mois ou plus, le paragraphe 88(3) de la *Loi sur la défense nationale* s'applique. La preuve relative aux aspects suivants aident la cour à déterminer si l'accusé a eu l'intention de rentrer :

(i) L'accusé a-t-il fait quelque observation indiquant son intention de ne pas rentrer?

(ii) Les circonstances dans lesquelles l'accusé vivait depuis son absence étaient-elles incompatibles avec une intention de retour?

(iii) L'accusé a-t-il changé de nom durant son absence?

(iv) L'état du fourniment de l'accusé était-il incompatible avec une intention de retour?

(B) Pour établir une infraction de tentative de désertion, il faut établir les deux éléments suivants :

(i) une intention de commettre l'infraction de désertion,

(ii) un acte ou une omission tendant à la perpétration de l'infraction de désertion.

An intent to desert is not sufficient alone if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence of desertion and those which are mere preparations. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while an act or omission sufficient to support a charge of attempting to desert must involve a direct movement towards the commission of the offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to desert, might pack his kit. That fact would merely be a stage in his preparations and not such an act that would justify a charge of attempting to desert. An example of an act justifying a charge of attempting to desert would be the scaling of a fence surrounding the camp after preparations indicating an intent to desert.

La seule intention de désertion ne suffit pas si aucun acte n'a été posé en vue de la mettre en œuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre un acte ou une omission tendant à la perpétration d'une infraction de désertion et un acte ou une omission qui servent simplement de préparatifs. Il est impossible d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et à ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative de désertion doivent comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne ayant l'intention de déserter peut ramasser son fourniment. Ce fait constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative de désertion. Un acte qui motiverait une accusation de tentative de désertion serait de grimper à une clôture entourant le camp après avoir fait des préparatifs qui indiquent une intention de déserter.

(C) The offence of desertion is committed even though the accused person may have left his place of duty with the intention of joining another unit. It is not necessary to prove that he intended to leave Her Majesty's service.

(C) Il y a infraction de désertion même si l'accusé a quitté le lieu de son service avec l'intention de rallier une autre unité. Il n'est pas nécessaire de prouver qu'il a eu l'intention d'abandonner le service de Sa Majesté.

(D) The expression "without authority" in section 88 of the *National Defence Act* signifies that the accused was absent with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom.

(D) L'expression «sans autorisation», à l'article 88 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé s'est absenté sans le consentement d'un supérieur compétent ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage.

(E) See section 133 of the *National Defence Act* (*article 103.62 – Related or Less Serious Offences*) under which a person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert, or of being absent without leave, and a person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave. See also section 137 of the *National Defence Act* (*article 103.63 – Attempt to Commit Offence*) under which a person may be found guilty of an attempt to commit an offence although charged with actually committing that offence.

(E) Voir l'article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (*article 103.62 – Infractions de même nature ou moins graves*) aux termes duquel une personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission et une personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission. Voir aussi l'article 137 de la *Loi sur la défense nationale* (*article 103.63 – Tentative de commettre une infraction*), en vertu duquel une personne peut être déclarée coupable pour avoir tenté de commettre une infraction quoiqu'elle soit accusée d'avoir effectivement commis cette infraction.

(F) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(F) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang de ces forces.

(C) [1 June 2014 – Note (E); 20 June 2022 – Note (E) is replaced]

(C) [1er juin 2014 – Note (E); 20 juin 2022 – Note (E) est remplacée]

103.22 – CONNIVANCE AT DESERTION

103.22 – CONNIVENCE DANS LES CAS DE DÉSERTION

(1) Section 89 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 89 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"89. Every person who

(*a*) being aware of the desertion or intended desertion of a person from any of Her Majesty's Forces, does not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith, or

(*b*) fails to take any steps in his power to cause the apprehension of a person whom he knows, or has reasonable grounds to believe, to be a deserter,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

«89. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant au courant d'une désertion ou d'un projet de désertion au sein de l'une des forces de Sa Majesté, sans excuse raisonnable, n'en avertit pas aussitôt son supérieur;

b) ne prend pas les moyens à sa disposition pour faire arrêter celui dont il sait – ou a des motifs raisonnables de croire – qu'il s'agit d'un déserteur.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 89 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 89 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

Being aware of the { Desertion / intended desertion } of a person from Her Majesty's Forces, did not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith

(*b*)

Failed to take steps in his power to cause the apprehension of a person whom he { Knew / had reasonable cause to believe } to be a deserter

a)

Étant au courant de la { Désertion / désertion projetée } d'une personne au sein des forces de Sa Majesté n'en a pas servi aussitôt on supérieur sans excuse raisonnable

b)

A omis de prendre les moyens à sa disposition pour faire arrêter une personne alors qu'il { Savait / avait des motifs raisonnables de croire } que cette personne avait déserté

SPECIMEN CHARGES

Para. 89 (*a*) N.D.A.

BEING AWARE OF THE INTENDED DESERTION OF A PERSON FROM HER MAJESTY'S FORCES, DID NOT WITHOUT REASONABLE EXCUSE INFORM HIS SUPERIOR OFFICER FORTHWITH

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* knowing that *(number, rank and name),* intended to desert Her Majesty's Forces, did not inform his superior officer, *(number, rank and name),* of that fact forthwith.

Para. 89 (*b*)
N.D.A.

FAILED TO TAKE STEPS IN HIS POWER TO CAUSE THE APPREHENSION OF A PERSON WHOM HE KNEW TO BE A DESERTER

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while acting as train patrol, knowing that *(number, rank and name),* was a deserter, on encountering the said *(rank and name),* failed to place him under arrest.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 89 *a*)
L.D.N.

ÉTANT AU COURANT DE LA DÉSERTION PROJETÉE D'UNE PERSONNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ, SANS EXCUSE RAISONNABLE, N'EN A PAS AVERTI AUSSITÔT SON SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* sachant que *(numéro, grade et nom)* avait l'intention de déserter des forces de Sa Majesté, il n'en a pas averti aussitôt son supérieur *(numéro, grade et nom).*

Al. 89 *b*)
L.D.N.

A OMIS DE PRENDRE LES MOYENS À SA DISPOSITION POUR FAIRE ARRÊTER UNE PERSONNE QU'IL SAVAIT ÊTRE UN DÉSERTEUR

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il surveillait un convoi de chemin de fer et savait que *(numéro, grade et nom)* était un déserteur a omis, lorsqu'il l'a rencontré, de mettre le *(grade et nom)* en état d'arrestation.

(C)

NOTES

(A) The time at which the accused person became aware of the desertion or intended desertion, and, if he gave notice to his superior officer, the time at which he gave notice, are material and should be specified in the particulars of the charge.

(B) If a charge is laid under paragraph 89(*b*) of the *National Defence Act*, a statement must be made in the particulars of the charge as to the steps which were within the power of the accused person to take in order to cause the deserter to be apprehended.

(C)

(C)

NOTES

(A) Le moment auquel l'accusé a eu connaissance de la désertion réelle ou projetée et, s'il en a averti son supérieur, le moment auquel il l'a fait, importent et devraient être précisés dans les détails de l'accusation.

(B) Si l'on porte une accusation aux termes de l'alinéa 89*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, les détails doivent comporter une mention relative aux moyens dont disposait l'accusé en vue de faire arrêter le déserteur.

(C)

103.23 – ABSENCE WITHOUT LEAVE

(1) Section 90 of the *National Defence Act* provides:

"90. (1) Every person who absents himself without leave is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

(2) A person absents himself without leave who

(*a*) without authority leaves his place of duty;

103.23 – ABSENCE SANS PERMISSION

(1) L'article 90 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«90. (1) Quiconque s'absente sans permission commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. **(5 juin 2008)**

(2) S'absente sans permission quiconque :**(5 juin 2008)**

a) sans autorisation, quitte son poste;

(*b*) without authority is absent from his place of duty; or

(*c*) having been authorized to be absent from his place of duty, fails to return to his place of duty at the expiration of the period for which the absence of that person was authorized."

b) sans autorisation, est absent de son poste;

c) ayant été autorisé à s'absenter, ne rejoint pas son poste à l'expiration de la période d'absence autorisée.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 90 should be in the following form:

Absented himself without leave.

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 90 devrait être rédigé selon la formule suivante :

S'est absenté sans permission.

SPECIMEN CHARGES

Sec. 90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, at *(time)* hours, *(date),* without authority was absent from *(unit)* and remained absent until *(time)* hours, *(date).*

Sec. 90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority was absent from colour-hoisting parade.

Sec. 90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, failed to return to *(unit),* at *(time)* hours, (date), on expiration of his annual leave, and remained absent without authority until *(time)* hours, *(date).*

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce que à *(heure),* le *(date),* il s'est absenté sans permission de *(unité)* et est resté absent jusqu'à *(heure),* le *(date).*

Art. 90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* s'est absenté sans permission d'un rassemblement de tissage du drapeau.

Art. 90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce qu'il n'a pas rejoint *(unité),* à *(heure),* le *(date),* à l'expiration de son congé annuel, et est resté absent sans permission jusqu'à *(heure),* le *(date).*

NOTES

(A) The offence of absence without leave is defined in subsection 90(2) of the *National Defence Act*. When the offence has been committed it is regarded as continuing until such time as the absentee returns to the absentee's place of duty or until the absence ceases to be "without authority". Accordingly, the circumstances under which it was committed, the length of the absence and the circumstances of its termination, e.g., by apprehension or surrender, are material to the gravity of the offence and taken into consideration for this purpose and for administrative purposes, having regard to the effect on pay which is a consequence of a conviction for this offence.

(B) A person who escapes from custody and thus absents himself without leave may legally be charged and convicted of both offences; but as a rule, it is preferable to charge only the absence without leave, alleging in the particulars, for purposes of increasing the gravity of the offence, that it was committed "when in custody".

(C) An officer or non-commissioned member charged with desertion or attempted desertion may, under section 133 of the *National Defence Act* (*see article 103.62 – Related or Less Serious Offences*), be found guilty of absence without leave; but if charged only with absence without leave he cannot be convicted of desertion or attempted desertion.

DRAFTING CHARGES

(D) The particulars should state the date that the absence began and the date that it ended and, if significant for the purpose of proving a day's absence, the hour of departure and return.

(E) Where a person is charged with being absent from a particular parade, that parade should be specified in the statement of particulars. (It must be proved that the accused knew or should have known of the time and place appointed by the commanding officer, but the place for the parade need not have been specifically mentioned if it can be proved that it was well understood and known to the accused. Such a charge should seldom be preferred unless orders stating both the time and place of parade can be produced.)

NOTES

(A) L'infraction «d'absence sans permission» est définie au paragraphe 90(2) de la *Loi sur la défense nationale*. Lorsque l'infraction a été commise, elle est considérée comme se prolongeant jusqu'à ce que le militaire manquant retourne au lieu de son service ou que l'absence cesse d'être une absence «sans permission». Par conséquent, les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise, la durée de l'absence et les circonstances qui en marquent la fin, par exemple, l'arrestation ou le retour volontaire, sont essentiels à la gravité de l'infraction et comptent à cette fin ainsi qu'aux fins administratives, quant à l'effet qu'elles peuvent avoir sur la solde, effet qui est une des conséquences de la condamnation pour cette infraction.

(B) Une personne aux arrêts qui s'évade et s'absente ainsi sans permission peut licitement être accusée des deux infractions et être reconnue coupable de celles-ci; mais, en règle générale, il est préférable de ne l'accuser que d'absence sans permission, en indiquant dans les détails, aux fins d'accentuer la gravité de l'infraction, que celle-ci a été commise alors que cette personne était «aux arrêts».

(C) Un officier ou militaire du rang accusé de désertion ou de tentative de désertion peut être déclaré coupable d'absence sans permission aux termes de l'article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.62 – Infractions de même nature ou moins graves*); cependant, s'il n'est accusé que d'absence sans permission, il ne peut être reconnu coupable de désertion ni de tentative de désertion.

LIBELLÉ DES ACCUSATIONS

(D) L'exposé des détails devrait comporter la date du début et de la fin de l'absence. Si la chose importe aux fins d'établir une journée d'absence, il faut également y indiquer l'heure de départ et de retour.

(E) Quand une personne est accusée de s'être absentée d'un rassemblement en particulier, il faut préciser de quel rassemblement il s'agit dans l'exposé des détails. (Il doit être prouvé que l'accusé connaissait ou aurait dû connaître l'heure et le lieu indiqués par le commandant; cependant, on se dispense de mentionner expressément le lieu du rassemblement si l'on peut établir qu'il était su et connu de l'accusé. On porte rarement l'accusation en cause si l'on ne peut produire les ordres donnant l'heure et l'endroit du rassemblement.)

INTENT

(F) It is not necessary to establish that an absentee had a specific intent to commit the offence. As long as there are no circumstances amounting in law to a defence (and it may be so presumed until it is raised by the defence) the fact of the absence without authority together with the knowledge the absentee had or is presumed to have had as to his duty to be where required if wanted is sufficient to establish a guilty state of mind, whether the absence was deliberate or arose from forgetfulness, carelessness or negligence.

TERMS USED IN DEFINITION

(G) What the accused's "place of duty" was is a question of fact to be decided by the service tribunal from the evidence submitted to it and the service tribunal must call upon military knowledge, practice and custom to determine the issue in each case. Normally it is the duty of an officer or non-commissioned member to be with his unit at a place where he ought to be found if wanted or where his duties take him. However he may have a place of duty with a particular part of the unit at a particular time and place and his duty is to be there at that time. Subject to Note (1), it is customary to regard an officer or non-commissioned member in hospital as being at his place of duty.

(H) The expression "without authority" in section 90 of the *National Defence Act* signifies that the accused was absent with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom. It has been the practice not to regard a non-commissioned member as absent without authority who while on authorized leave becomes too ill to travel without severely affecting his health or is detained by civil or service authorities and thus unable to report on time, unless he fails to rejoin at the earliest opportunity after his recovery or release from custody and then regard him as being absent only from the date on which he could have returned.

INTENTION

(F) Il n'est pas nécessaire d'établir que la personne absente avait l'intention spécifique de commettre une infraction. S'il n'existe aucune circonstance équivalant en droit à une défense (et on peut le présumer tant que la défense n'a pas soulevé ce point), le fait qu'il y a eu absence sans autorisation joint à la connaissance que la personne absente avait ou est présumée avoir eue quant à son devoir d'être à l'endroit requis au cas où l'on aurait besoin d'elle, suffit à démontrer un état d'esprit coupable, que l'absence ait été délibérée ou qu'elle ait été le résultat de l'oubli, de l'insouciance ou de la négligence.

TERMES EMPLOYÉS DANS LA DÉFINITION

(G) La définition du lieu de service de l'accusé est une question de fait que doit décider le tribunal militaire d'après la preuve qui lui est soumise et le tribunal militaire doit fonder sa décision, dans chaque cas, sur les connaissances, la pratique et les usages militaires. Normalement, un officier ou militaire du rang a le devoir d'être avec son unité à un endroit où l'on puisse le trouver si on a besoin de lui, ou bien là où ses fonctions lui commandent d'être. Toutefois, le lieu de son service peut être auprès d'une certaine partie de l'unité à un moment et un endroit particuliers et il a le devoir d'être à cet endroit à ce moment-là. Sous réserve de la note (1), l'usage veut qu'un officier ou militaire du rang qui est hospitalisé soit considéré comme étant au lieu de son service.

(H) A l'article 90 de la *Loi sur la défense nationale*, l'expression «sans permission» signifie que l'accusé s'est absenté sans le consentement d'un supérieur compétent ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage. Dans la pratique, on ne considère pas qu'un militaire du rang est absent sans autorisation lorsque, en congé autorisé, il devient trop malade pour voyager sans affecter gravement sa santé ou qu'il est détenu par les autorités civiles ou militaires et se trouve ainsi incapable de se présenter à temps, à moins qu'il n'omette de rejoindre son poste le plus tôt possible après son rétablissement ou sa mise en liberté; on le considère alors comme ayant été absent seulement à compter de la date à laquelle il aurait pu rallier son poste.

TERMINATION

(I) Absence without leave terminates when an absentee returns to the place where for the time being the absentee has a duty to be. It has been customary to consider absence as terminated on the date an absentee finally surrenders to or is apprehended by civil or service authorities, or is admitted to a military hospital, and normally this is the date which should be taken. An absentee who is admitted to a civilian hospital or is arrested by the civil police and committed to civil custody is generally regarded as having ceased to be absent on the date of his admission or arrest but if he does not rejoin his unit as soon as practicable after discharge from hospital or release from civil custody, he may be regarded as having been absent without leave from the time he first was absent until he is apprehended or surrenders.

(J) The mere reporting by an absentee to a civil or military authority will not of itself terminate absence without leave nor will the mere giving of orders to an absentee to return to his unit. If, however, on reporting the absentee is taken into custody or is treated under service orders, custom or practice as having ceased to be absent, his absence will be considered to have terminated.

DRAFTING CHARGES

(K) Illustrations of circumstances which might be considered not to excuse an offence under this section:

(i) the lack of orders to report when an officer or non-commissioned member has been told the orders as to reporting will be sent to him at home. (There is a duty to ask for orders should none reach him within a reasonable time and the period between the date any honest and reasonable person would recognize as the date such orders should normally have arrived and the date of actually reporting may be regarded as absence without leave);

(ii) getting so drunk as to be unable to return in time;

(iii) going to sleep when returning to duty, thereby being carried past his station and unable to get back in time;

(iv) losing his railway ticket and having insufficient money to get back in time;

(v) failing to leave home in time to be on parade;

(vi) failing to catch a train to return from leave on time;

FIN DE L'ABSENCE

(I) L'absence sans permission se termine lorsqu'une personne retourne à l'endroit où son devoir l'appelle pour le moment. La coutume veut que l'on considère l'absence terminée à la date à laquelle la personne absente se livre aux autorités civiles ou militaires ou est appréhendée par celles-ci, ou lorsqu'elle est admise dans un hôpital militaire, et c'est normalement la date dont on doit tenir compte. La personne absente qui est admise dans un hôpital militaire ou arrêtée par la police civile et confiée à la garde de l'autorité civile est considérée en règle générale comme ayant cessé d'être absente à la date de son admission ou de son arrestation; toutefois, si elle ne rejoint pas son unité le plus tôt possible après sa sortie de l'hôpital ou après sa mise en liberté, on peut considérer qu'elle était absente sans permission depuis le moment où elle a été portée absente jusqu'à ce qu'elle se soit livrée ou ait été appréhendée.

(J) Pour qu'une absence sans permission prenne fin, il ne suffit pas que la personne absente se présente à l'autorité civile ou militaire, pas plus qu'il ne suffit d'ordonner à cette personne de rejoindre son unité. Toutefois, si lorsqu'elle reprend son service, la personne absente est mise sous garde ou est traitée en vertu des ordres, de la pratique ou des usages militaires comme ayant cessé d'être absente, on considère que son absence a pris fin.

LIBELLÉ DES ACCUSATIONS

(K) Voici des exemples de circonstances qui ne suffiraient pas à constituer une excuse à l'égard d'une infraction portée en vertu du présent article :

(i) l'absence d'ordres de rappel lorsqu'on a dit à l'officier ou au militaire du rang que des ordres de rappel lui seraient adressés à sa demeure. (Il est de son devoir de s'enquérir de ces ordres s'il ne les a pas reçus dans un délai raisonnable : aussi la période écoulée entre la date où, d'après toute personne honnête et raisonnable, ces ordres auraient dû normalement arriver et la date où la personne absente s'est effectivement présentée, peut être considérée comme période d'absence sans permission);

(ii) s'est enivré au point de ne pouvoir retourner à temps;

(iii) s'est endormi en retournant à son poste, qu'il a ainsi été transporté au-delà de sa station et n'a pu se présenter à temps.

(iv) a perdu son billet de train et n'avait pas assez d'argent pour rentrer à temps;

(v) n'a pas quitté sa demeure assez tôt pour arriver à temps au rassemblement;

(vi) a manqué le train qui devait le ramener à temps après un congé;

(vii) failing to obey an order of which he ought to have been aware (although misapprehension arising from want of clarity in the order may be ground for excuse).

(C) [1 June 2014 – Note (C)]

103.24 – FALSE STATEMENT IN RESPECT OF LEAVE

(1) Section 91 of the *National Defence Act* provides:

"91. Every person who knowingly makes a false statement in respect of prolongation of leave of absence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 91 should be in the following form:

(vii) n'a pas obéi à un ordre qu'il aurait dû connaître (bien qu'un malentendu provenant d'un défaut de clarté dans l'ordre puisse servir d'excuse).

(C) [5 juin 2008; 1er juin 2014 – Note (C)]

103.24 – FAUSSE DÉCLARATION CONCERNANT UN CONGÉ

(1) L'article 91 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«91. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration de prolongation d'un congé commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 91 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 91
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE STATEMENT IN RESPECT OF PROLONGATION OF LEAVE OF ABSENCE

Particulars: In that he, on *(date),* sent a telegram from *(place),* to the commanding officer of *(unit),* stating that his wife was seriously ill and that he therefore requested a two-week extension of annual leave, knowing that his wife was not in fact ill.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 91
L.D.N.

A FAIT SCIEMMENT UNE FAUSSE DÉCLARATION AU SUJET DE LA PROLONGATION D'UN CONGÉ

Détails : En ce que, le *(date), il* a envoyé un télégramme de *(endroit),* au commandant de *(unité),* pour dire que sa femme était gravement malade et demander par conséquent une prolongation de deux semaines de congé annuel, sachant que sa femme n'était pas malade.

(C)

NOTE

Section 91 of the *National Defence Act* applies only to a false statement made in order to obtain extension of leave; for example, a false statement to the effect that a close relative is seriously ill and, therefore, additional leave is required. It does not relate to false excuses for over-staying leave.

(C)

(C)

NOTE

L'article 91 de la *Loi sur la défense nationale* ne s'applique qu'à une fausse déclaration faite en vue d'obtenir une prolongation de congé; par exemple, une fausse déclaration portant qu'un proche est sérieusement malade et demandant en conséquence un supplément de congé. Elle ne se rapporte pas à de fausses excuses dans le cas d'une rentrée tardive de congé.

(C)

103.25 – SCANDALOUS CONDUCT BY OFFICERS

(1) Section 92 of the *National Defence Act* provides:

> "92. Every officer who behaves in a scandalous manner unbecoming an officer is guilty of an offence and on conviction shall suffer dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service."

(2) The statement of the offence in a charge under section 92 should be in the following form:

103.25 – CONDUITE SCANDALEUSE DE LA PART D'OFFICIERS

(1) L'article 92 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «92. Tout officier qui se conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est frappé de destitution – ignominieuse ou non – du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 92 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGES

Sec. 92
N.D.A.

BEHAVED IN A SCANDALOUS MANNER UNBECOMING AN OFFICER

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate pace of offence*), at the Annual Charity Ball, when in uniform, used offensive language to (name), the wife of the Ambassador of _____ and behaved in a drunken and riotous manner,

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 92
L.D.N.

S'EST CONDUIT D'UNE MANIÈRE SCANDALEUSE ET INDIGNE D'UN OFFICIER

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* au Bal annuel des œuvres de charité, alors qu'il portait l'uniforme, il a tenu des propos offensants à l'endroit de *(nom)* épouse de l'ambassadeur de_____ et, étant ivre s'est conduit d'une manière tapageuse.

(C)

NOTES

(A) It is to be noted that this offence relates only to officers and that the service tribunal may only impose one or the other of two prescribed punishments on conviction. An alternative charge might be laid under section 129 of the *National Defence Act* (*see article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) Scandalous conduct may be either military or social; but a charge based upon social misconduct should not he preferred under this section unless it is so grave as to warrant dismissal with disgrace or dismissal from Her Majesty's service. **(8 October 1998)**

(C) [8 October 1998]

(C)

NOTES

(A) À noter que la présente infraction n'a trait qu'aux officiers et qu'en cas de culpabilité, le tribunal militaire ne peut imposer que l'une ou l'autre des peines prescrites. On peut porter une accusation subsidiaire en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*). **(1er septembre 1999)**

(B) La conduite scandaleuse peut être de nature militaire ou mondaine; cependant, on ne devrait pas porter d'accusation d'inconduite mondaine aux termes du présent article à moins que l'acte ne soit assez grave pour encourir la destitution ignominieuse ou la destitution du service de Sa Majesté.

(C) [1er septembre 1999]

103.26 – CRUEL OR DISGRACEFUL CONDUCT

(1) Section 93 of the *National Defence Act* provides:

103.26 – CRUAUTÉ OU CONDUITE DÉSHONORANTE

(1) L'article 93 sur la *Loi de la défense nationale* prescrit :

"93. Every person who behaves in a cruel or disgraceful manner is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment."

«93. Tout comportement cruel ou déshonorant constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 93 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 93 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Behaved in a { cruel / disgraceful } manner

Comportement { cruel / déshonorant }

SPECIMEN CHARGES

Sec.93
N.D.A.

BEHAVED IN A CRUEL MANNER

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), burned a dog alive.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.93
L.D.N.

COMPORTEMENT CRUEL

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a brûlé vif un chien.

(C)

NOTE

Offences involving indecency or unnatural conduct might he charged under this section but, as a general rule, should be charged under section 130 of the *National Defence Act* (*see article 103.61 – Offences Against other Canadian Law*), that is to say, the service offence should be the offence prescribed in the *Criminal Code*.

(C)

NOTE

Les infractions comportant des actes d'indécence ou des actes anormaux pourraient relever du présent article : cependant, règle générale, elles devraient être portées en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.61 – Infractions à d'autres lois du Canada*), c'est-à-dire que l'infraction d'ordre militaire devrait être la même que prévoit le *Code criminel*.

(C)

103.27 – TRAITOROUS OR DISLOYAL UTTERANCES

103.27 – PROPOS TRAÎTRES OU DÉLOYAUX

(1) Section 94 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 94 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"94. Every person who uses traitorous or disloyal words regarding Her Majesty is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment."

«94. Quiconque tient des propos traîtres ou déloyaux à l'égard de Sa Majesté commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 94 should be in the following form:

Used { traitorous / disloyal } words regarding Her Majesty

A tenu des paroles { traîtresses / infidèles } à l'égard de Sa Majesté

(C)

NOTES

(A) The words alleged to have been used may be either spoken, written, or printed.

(B) The words used, or their substance, must be set out in the particulars of the charge.

(C)

103.28 – ABUSE OF SUBORDINATES

(1) Section 95 of the *National Defence Act* provides:

> "95. Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 95 should be in the following form:

{ Struck / Ill-treated } a person who by reason of { Rank / appointment } was subordinate to him

{ A frappé / A maltraité } une personne qui en raison de son { Grade / emploi } lui était subordonnée

SPECIMEN CHARGE

Sec.95
N.D.A.

STRUCK A PERSON WHO BY REASON OF RANK WAS SUBORDINATE TO HIM

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), struck with his fist (*number, rank and name*), in the face.

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 94 devrait être rédigé selon la formule suivante :

(C)

NOTES

(A) Les mots allégués peuvent avoir été dits, écrits ou imprimés.

(B) Les mots utilisés, ou leur substance, doivent être précisés dans les détails de l'accusation.

(C)

103.28 – MAUVAIS TRAITEMENTS A L'ÉGARD DE SUBALTERNES

(1) L'article 95 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «95. Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné – par le grade ou l'emploi – commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 95 devrait être rédigé selon la formule suivante :

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 95
L.D.N.

A FRAPPÉ UNE PERSONNE QUI EN RAISON DE SON GRADE LUI ÉTAIT SUBORDONNÉE

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a donné un coup de poing au visage de (*numéro, grade et nom*).

(C)

NOTES

(A) Striking a sentinel may be a more serious offence under section 75 of the *National Defence Act* (*see article 103.08 – Offences Related to Security*).

(B) "Strikes" means that a blow is struck with the hand or fist or something which is held in the hand. Violence other than striking, such as butting with the head, and kicking, is included, for the purposes of section 95 of the *National Defence Act*, under "ill-treatment".

(C)

103.29 – FALSE ACCUSATIONS OR STATEMENTS

(1) Section 96 of the *National Defence Act* provides:

"96. Every person who

(*a*) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing the accusation to be false, or

(*b*) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non- commissioned member or knowingly, in respect of the redress so sought, suppresses any material fact

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 96 should be in one of the following forms:

(*a*)

Knowingly made a false accusation against { an officer, / a non-commissioned member,

(C)

NOTES

(A) Le fait de frapper une sentinelle peut constituer une infraction plus grave en vertu de l'article 75 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.08 – Infractions relatives à la sécurité*).

(B) L'expression «frappe» signifie qu'un coup est porté avec la main ou le poing ou avec quelque objet tenu dans la main. La violence autre que l'action de frapper, par exemple, un coup de la tête ou un coup de pied, est incluse, pour l'application de l'article 95 de la *Loi sur la défense nationale*, dans la signification de l'expression «maltraite».

(C)

103.29 – FAUSSES ACCUSATIONS OU DÉCLARATIONS

(1) L'article 96 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«96. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) porte contre un officier ou un militaire du rang une accusation qu'il sait être fausse;

b) en connaissance de cause, à l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29, fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation d'un officier ou militaire du rang ou dissimule un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 96 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*b*)

When seeking redress under section 29 of the *National Defence Act,* knowingly

- made a false statement affecting the character of
  - an officer
  - a non-commissioned member
- suppressed a material fact

a)

A porté une fausse accusation contre

- un officier
- un militaire du rang

b)

À l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*

- a fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation
  - d'un officier
  - d'un militaire du rang
- a dissimulé un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée

SPECIMEN CHARGES

Para. 96 (*a*) N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE ACCUSATION AGAINST A NON-COMMISSIONED MEMBER

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when appearing before *(rank and name), (unit),* to be tried summarily stated: *"(rank and name),* consistently gives false evidence at summary trials when he has a grudge against the person on charge" or words to that effect, knowing such statement to be false.

Para. 96 (*b*) N.D.A.

WHEN SEEKING REDRESS UNDER SECTION 29 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, KNOWINGLY SUPPRESSED A MATERIAL FACT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when complaining orally to *(rank and name),* his commanding officer, that he had been denied tropical outfit grant to which he was entitled under the regulations, failed to inform his commanding officer that he had been paid that grant on a previous occasion.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 96 *a*) L.D.N.

A PORTÉ UNE FAUSSE ACCUSATION CONTRE UN MILITAIRE DU RANG

Détails : En ce que, à *(indiquez le lieu de l 'infraction),* le *(date),* alors qu'il comparaissait devant *(grade et nom), (unité),* pour être jugé par voie de procès sommaire, il a déclaré: *«(grade et nom),* fait toujours de faux témoignages aux procès sommaires lorsqu'il en veut à la personne accusée», ou quelque chose du genre, sachant que cette affirmation était fausse.

Al. 96 *b*)
L.D.N.

À L'OCCASION D'UNE DEMANDE DE RÉPARATION PRÉSENTÉE SOUS LE RÉGIME DE L'ARTICLE 29 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, A DISSIMULÉ UN FAIT ESSENTIEL QUANT À LA RÉPARATION AINSI DEMANDÉE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il se plaignait de vive voix à *(grade et nom),* son commandant, de s'être vu refuser l'allocation d'équipement tropical à laquelle il avait droit en vertu des règlements, il a omis de dire à son commandant qu'il avait touché cette allocation antérieurement.

(C)

NOTES

(A) A mere untrue statement, not involving an accusation. (*e.g. a statement as to the age of a person*), is not within the meaning of subparagraph 96(*a*) of the *National Defence Act*.

(B) In the case of a charge contrary to paragraph 96(*b*) of the *National Defence Act*, the prosecutor must adduce evidence of knowledge. If the false statement is established, however, the service tribunal may infer knowledge from the circumstances.

(C)

103.30 – DRUNKENNESS

(1) Section 97 of the *National Defence Act* provides:

> "97. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non- commissioned member who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.
>
> (2) For the purposes of subsection (1), the offence of drunkenness is committed where a person, owing to the influence of alcohol or a drug,
>
> (*a*) is unfit to be entrusted with any duty that the person is or may be required to perform; or
>
> (*b*) behaves in a disorderly manner or in a manner likely to bring discredit on Her Majesty's service."

(2) The statement of the offence in a charge under section 97 should be in the following form:

Drunkenness

(C)

NOTES

(A) L'alinéa 96*a*) de la *Loi sur la défense nationale* ne vise pas une déclaration qui, simplement erronée, ne comporte pas d'accusation (*par exemple, une déclaration concernant l'âge d'une personne*).

(B) Dans le cas d'une accusation portée selon l'alinéa 96*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, le procureur de la poursuite doit apporter des preuves de connaissance de cause. Toutefois, si la fausseté de la déclaration est établie, le tribunal militaire peut déduire des circonstances qu'il y avait connaissance de cause.

(C)

103.30 – IVRESSE

(1) L'article 97 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «97. (1) Quiconque se trouve en état d'ivresse commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans, sauf s'il s'agit d'un militaire du rang qui n'est pas en service actif ou de service – ou appelé à prendre son tour de service –, auquel cas la peine maximale est un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours.
>
> (2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction d'ivresse chaque fois qu'un individu, parce qu'il est sous l'influence de l'alcool ou d'une drogue :
>
> *a*) soit n'est pas en état d'accomplir la tâche qui lui incombe ou peut lui être confiée;
>
> *b*) soit a une conduite répréhensible ou susceptible de jeter le discrédit sur le service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 97 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Ivresse

SPECIMEN CHARGE

Sec. 97
N.D.A.

DRUNKENNESS

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), (*while on duty in the orderly room of (unit),*) was drunk.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 97
L.D.N.

IVRESSE

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), (*alors qu'il était en service dans le bureau de (l'unité*), il était ivre.

(C)

NOTES

(A) The fact that the accused person was on duty at the time aggravates the offence of drunkenness; but, in general, when a person is unexpectedly called on to perform some duty for which the person has not been warned and is found to be unfit for duty by reason of excessive indulgence in alcohol, the person should be dealt with as for drunkenness not on duty.

(B) It is not necessary for the prosecutor to prove that the accused, through liquor or a drug, was in any extreme condition nor is the accused entitled to an acquittal by showing that on the occasion in question he could, or actually did, do some duty without manifest failure. In short, if the service tribunal, upon considering all of the evidence, comes to the conclusion that he was, through the effect of liquor or a drug unfit to be entrusted with his duty, he may be found guilty on a charge under section 97 of the *National Defence Act*.

(C) In a case of this nature, should there be any doubt as to the reason for the accused's condition, it is desirable that the opinion of a medical officer be obtained at once in order that the medical officer may be able to testify as to whether the condition of the accused is attributable to illness or to the influence of alcohol or a drug.

(D) A witness testifying that an accused person was drunk must state the reasons for his opinion.

(C)

103.31 – MALINGERING OR MAIMING

(1) Section 98 of the *National Defence Act* provides:

"98. Every person who

(C)

NOTES

(A) Si l'accusé était de service lorsque l'infraction d'ivresse a été commise, celle-ci est plus grave; mais, de façon générale, s'il a été appelé inopinément à accomplir un service quelconque dont il n'a pas été averti et qu'on ait constaté qu'il était incapable de s'en acquitter par suite d'abus d'alcool, l'accusation devrait être généralement celle d'ivresse n'étant pas de service.

(B) Le procureur de la poursuite n'a pas besoin de prouver que l'accusé, sous l'effet de l'alcool ou d'une drogue, était dans un état d'intoxication avancé, pas plus que l'accusé n'a droit à l'acquittement s'il prouve qu'en cette occasion il pouvait s'acquitter ou s'était effectivement acquitté de certaines fonctions sans défaillance manifeste. En résumé, si le tribunal militaire, après avoir examiné toutes les preuves, arrive à la conclusion que, par suite de l'effet de boissons alcooliques ou d'une drogue, on ne pouvait pas lui confier sa mission, il peut le reconnaître coupable de l'infraction portée en vertu de l'article 97 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) Dans un cas de ce genre, si l'on a des doutes quant à la cause de l'état de l'accusé, il est bon d'obtenir aussitôt l'avis d'un médecin militaire, qui pourra rendre témoignage et dire si l'état de l'accusé était attribuable à la maladie ou à l'influence de l'alcool ou d'une drogue.

(D) Un témoin déclarant que l'accusé était ivre doit motiver son opinion.

(C)

103.31 – SIMULATION OU MUTILATION

(1) L'article 98 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«98. Comment une infraction quiconque :

(*a*) malingers or feigns or produces disease or infirmity,

(*b*) aggravates, or delays the cure of, disease or infirmity by misconduct or wilful disobedience of orders, or

(*c*) wilfully mains or injures himself or any other person who is a member of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith, whether at the instance of that person or not, with intent thereby to render himself or that other person unfit for service, or causes himself to be maimed or injured by any person with intent thereby to render himself unfit for service,

is guilty of an offence and on conviction, if he commits the offence on active service or when under orders for active service or in respect of a person on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment."

a) simule, feint ou provoque une maladie ou une infirmité;

b) aggrave une maladie ou une infirmité, ou en retarde la guérison, par inconduite ou désobéissance volontaire à des ordres;

c) volontairement se mutile ou se blesse, ou mutile ou blesse un membre de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles, que ce soit sur les instances de cette personne ou non, dans l'intention de se rendre, ou de la rendre, inapte au service, ou encore se fait infliger une mutilation ou blessure dans la même intention.

Sur déclaration de culpabilité, l'auteur de l'infraction encourt comme peine maximale, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou commis l'infraction sur une personne alors qu'elle était elle-même en service actif ou tenue de s'y présenter, l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, un emprisonnement de cinq ans.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 98 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 98 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{When on active service, / When under orders for active service} {malingered / {produced / feigned} {disease / infirmity}}

Malingered

{Feigned / Produced} {disease / infirmity}

{In respect of a person on active service, / In respect of a person under orders for active service,} produced {disease / infirmity}

(*b*)

{When on active service, / When under orders for active service,} {aggravated / delayed the cure of} {disease / infirmity} by {misconduct / wilful disobedience of orders}

{Aggravated / Delayed the cure of} {disease / infirmity} by {misconduct / wilful disobedience of orders}

{In respect of a person on active service, / In respect of a person under orders for active service,} {aggravated / delayed the cure of} {disease / infirmity} by {misconduct / wilful disobedience of orders}

(*c*)

{When on active service, wilfully / When under orders for active service, wilfully / Wilfully} {maimed / injured} himself, with intent thereby to render himself unfit for service

{When on active service, wilfully / When under orders for active service, wilfully / Wilfully} caused himself to be {maimed / injured} by another person, with intent thereby to render himself unfit for service

{When on active service, wilfully / When under orders for active service, wilfully / Wilfully} {maimed / injured} another person who was a member of {Her Majesty's Forces, / forces cooperating with her Majesty's Forces} with intent to render that other person unfit for service

Wilfully {maimed / injured} another person who was {on active service / under orders for active service} and who was a member of {Her Majesty's Forces, / forces cooperating with her Majesty's Forces} with intent to render that other person unfit for service

a)

{Étant en service actif / Étant tenu de se présenter en service actif} {a simulé / {a provoqué / a feint} {une maladie / une infirmité}}

A simulé {A feint / A provoqué} {une maladie / une infirmité}

{À l'égard d'une personne en service actif / À l'égard d'une personne tenue de se présenter en service actif} a provoqué {une maladie / une infirmité}

b)

{Étant en service actif / Étant tenu de se présenter en service actif} {a aggravé une / a retardé la guérison d'une} {maladie / infirmité} par {incoduite / désobéissance volontaire aux ordres}

{A aggravé une / A retardé la guérison d'une} {maladie / infirmité} par {incoduite / désobéissance volontaire aux ordres}

{À l'égard d'une personne en service actif / À l'égard d'une personne tenue de se présenter en service actif} {a aggravé une / a retardé la guérison d'une} {maladie / infirmité} par {incoduite / désobéissance volontaire aux ordres}

c)

{Étant en service actif, s'est volontairement / Étant tenu de se présenter en service actif, s'est volontairement / S'est volontairement} {mutilé / blessé} dans l'intention de se rendre inapte au service

{Étant en service actif, s'est volontairement fait / Étant tenu de se présenter en service actif, s'est volontairement fait / S'est volontairement fait} {mutiler / blesser} par une autre personne, dans l'intention de se rendre inapte au service

{Étant en service actif, volontairement / Étant tenu de se présenter en service actif, volontairement / Volontairement} {a mutilé / a blessé} un autre membre {des forces de Sa Majesté / des forces coopérant avec les forces de Sa Majesté} dans l'intention de rendre cette autre personne inapte au service

Volontairement {a mutilé / a blessé} une autre personne qui était {en service actif / tenue de se présenter en service actif} et qui était membre {des forces de Sa Majesté / des forces coopérant avec les forces de Sa Majesté} dans l'intention de rendre cette autre personne inapte au service

SPECIMEN CHARGES

Para. 98(*a*)
N.D.A.

MALINGERING

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), with the intention of evading his duties, did not disclose that he had recovered the use of his right arm.

Para. 98(*b*)
N.D.A.

FEIGNED INFIRMITY

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), pretended to (*number, rank and name*), a medical officer of the Canadian Forces that he was suffering from a wrenched back, whereas, as he knew, he was not so suffering.

Para. 98(*c*)
N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE, DELAYED THE CURE OF DISEASE BY WILFUL DISOBEDIENCE OF ORDERS

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), when under medical treatment for a kidney infection and under orders not to consume alcoholic beverages for the duration of his treatment, consumed a portion of a bottle of whiskey, thereby delaying the cure of his disease.

Para. 98(*d*)
N.D.A.

WILFULLY CAUSED HIMSELF TO BE MAIMED BY ANOTHER PERSON WITH INTENT THEREBY TO RENDER HIMSELF UNFIT FOR SERVICE

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), procured (*number, rank and name*), to cut off the index finger of his right hand with an axe, with intent to render himself unfit for service.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 98*a*)
L.D.N.

SIMULATION

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), dans le dessein de se soustraire à son devoir, il n'a pas révélé qu'il avait recouvré l'usage du bras droit.

Al. 98*b*)
L.D.N.

A FEINT UNE INFIRMITÉ

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a affirmé à (*numéro, grade et nom*), médecin militaire des Forces canadiennes, qu'il s'était donné un tour de rein, alors qu'il savait fort bien qu'il n'en était rien.

Al. 98*c*)
L.D.N.

ÉTANT EN SERVICE ACTIF, A RETARDÉ LA GUÉRISON D'UNE MALADIE PAR SA DÉSOBÉISSANCE VOLONTAIRE AUX ORDRES

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il subissait des traitements pour une infection rénale et qu'il avait reçu l'ordre de ne consommer aucune boisson alcoolique pendant son traitement, il a consommé une partie d'une bouteille de whisky, retardant ainsi la guérison de sa maladie.

Al. 98*d*)
L.D.N.

S'EST VOLONTAIREMENT FAIT MUTILER PAR UNE AUTRE PERSONNE DANS L'INTENTION DE SE RENDRE INAPTE AU SERVICE

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a obtenu que (*numéro, grade et nom*) lui coupe l'index de la main droite avec une hache, dans l'intention de se rendre ainsi inapte au service.

(C)

NOTES

(A) A charge of malingering should be laid only where the accused has pretended illness or infirmity in order to escape duty.

(B) A charge of feigning disease or infirmity should be laid only where the accused exhibits appearances resembling genuine symptoms which, to his knowledge, are not due to such disease or infirmity, but have been induced artificially for purposes of deceit, for example, simulating fits or mental disease .

(C)

NOTES

(A) L'accusation de simulation ne devrait être portée que lorsque l'accusé a simulé une maladie ou une infirmité en vue d'éviter du service.

(B) L'accusation de feinte de maladie ou d'infirmité ne devrait être portée que lorsque l'accusé montre des aspects ressemblant à de véritables symptômes et qui, à sa connaissance, ne sont pas dus à une maladie ou à une infirmité de ce genre, mais ont été provoqués artificiellement dans un dessein de supercherie, comme parexemple, dans le cas de simulation de crises ou de maladie mentale.

(C) The words "wilful" in paragraph 98(*b*) and "wilfully" in paragraph 98(*c*) of the *National Defence Act* signify that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(D) The particulars of a charge under section 98 of the *National Defence Act* should show in what way an accused person has malingered or what disease or infirmity he has been feigned or produced, or what particular injury has been inflicted, or of what misconduct or wilful disobedience alleged to have been committed.

(E) The word "injures" relates to a temporary condition whereas the word "maims" relates to a permanent impairment.

(F) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

(C) Les mots «volontaire», à l'alinéa 98*b*), et «volontairement«, à l'alinéa 98*c*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifient que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(D) Les détails d'une accusation portée en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la défense nationale* devraient indiquer de quelle façon l'accusé s'est rendu coupable de simulation ou quelle maladie ou infirmité il a feinte ou produite, ou quelle blessure était infligée, ou de quelle inconduite ou désobéissance délibérée on prétend que l'accusé a commise.

(E) Le mot «blesse» se rapporte à un état temporaire, tandis que le mot «mutile» se rapporte à une altération permanente.

(F) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang.

(C)

103.32 – DETAINING UNNECESSARILY OR FAILING TO BRING UP FOR INVESTIGATION

(1) Section 99 of the *National Defence Act* provides:

> "99. Every person who unnecessarily detains any other person in arrest or confinement without bringing him to trial, or fails to bring that other person's case before the proper authority for investigation, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 99 should be in one of the following forms:

Unnecessarily detained another person in { arrest / confinement } without bringing him to trial

Failed to bring another person's case before the proper authority for investigation

103.32 – DÉTENTION INUTILE, SANS JUGEMENT ET NON SIGNALÉE

(1) L'article 99 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «99. Quiconque, sans nécessité, détient une personne aux arrêts ou en consigne sans jugement, ou omet de déférer son cas à l'autorité compétente aux fins d'enquête, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 99 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Sans nécéssité, a détenu une personne { aux arrêts / en consigne } sans la mettre en jugement

A omis de déférer le cas d'une personne à l'autorité compétente aux fins d'enquête.

SPECIMEN CHARGE

Sec.99
N.D.A.

UNNECESSARILY DETAINED ANOTHER PERSON IN ARREST WITHOUT BRINGING HIM TO TRIAL

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), having placed (*number, rank and name*), in custody on (*date*), did not take any steps to bring (*number, rank and name*), to trial. **(1 September 1999)**

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 99
L.D.N.

SANS NÉCESSITÉ, A DÉTENU UNE PERSONNE AUX ARRÊTS SANS LA METTRE EN JUGEMENT

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), ayant mis (*numéro, grade et nom*) aux arrêts le (*date*), il n'a pas pris les mesures nécessaires pour mettre le (*numéro, grade et nom*) en jugement. **(1er septembre 1999)**

(C) [September 1999]

NOTE

The prosecutor must prove the facts which will either show or enable the service tribunal to infer that the accused could have brought the person in arrest or confinement to trial or brought his case before the proper authority for investigation.

(C)

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Le procureur de la poursuite doit prouver les faits qui démontreront au tribunal militaire ou qui lui permettront de conclure que l'accusé aurait pu mettre en jugement la personne aux arrêts ou en consigne ou déférer son cas à l'autorité compétente pour enquête.

(C)

103.33 – SETTING FREE WITHOUT AUTHORITY OR ALLOWING OR ASSISTING ESCAPE

(1) Section 100 of the *National Defence Act* provides:

"100. Every person who

(*a*) without authority sets free or authorizes or otherwise facilitates the setting free of any person in custody,

(*b*) negligently or wilfully allows to escape any person who is committed to his charge, or whom it is his duty to guard or keep in custody, or

(*c*) assists any person in escaping or in attempting to escape from custody,

is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

103.33 – LIBÉRATION NON AUTORISÉE OU AIDE À L'ÉVASION

(1) L'article 100 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«100. Comme une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale, s'il a agi volontairement, un emprisonnement de sept ans et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) sans autorisation, libère une personne sous garde ou permet ou facilite d'une autre manière sa mise en liberté;

b) par négligence ou volontairement, laisse s'évader une personne confiée à sa charge ou qu'il est de son devoir de surveiller ou de tenir sous garde;

c) aide une personne à s'évader ou à tenter de s'évader.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 100 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 100 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{Wilfully, without authority / Without authority} {set free / authorized the setting free of / facilitated the setting free of} a person in custody

(*b*)

{Negligently / Wilfully} allowed to escape a person {who was committed to his charge / whom it was to his duty to} {guard / keep in custody}

(*c*)

{Wilfully assisted / Assisted} a person to {escape / attempt to escape} from custody

a)

{Volontairement, sans autorisation / Sans autorisation} {a libéré une / a permis la libération d'une / a facilité la libération d'une} personne sous garde

b)

{Par négligence / Volontairement} a laissé s'évader une personne {confiée à sa charge / qu'il était de son devoir de} {garder / tenir sous sa garde}

c)

{Volontairement, a aidé / A aidé} une personne à {s'évader / tenter de s'évader}

SPECIMEN CHARGES

Para. 100(*a*)
N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY SET FREE A PERSON IN CUSTODY

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), without authority released (*number, rank and name*), from custody. **(1 September 1999)**

Para. 100(*b*)
N.D.A.

WILFULLY ALLOWED TO ESCAPE A PERSON WHOM IT WAS HIS DUTY TO GUARD

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), while on duty as guard wilfully left unlocked the door of the cell in which (*number, rank and name*), was confined thereby allowing him to escape.

Para. 100(*c*)
N.D.A.

WILFULLY ASSISTED A PERSON TO ATTEMPT TO ESCAPE FROM CUSTODY

Particulars: In that he on (*date*), at (*indicate place of offence*), diverted the attention of (*number, rank and name*), who, at that time, had custody of (*number, rank and name*), thereby enabling (*rank and name of person in custody*), to leave his room in the detention barracks in an attempt to escape.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 100*a*)
L.D.N.

SANS AUTORISATION A LIBÉRÉ UNE PERSONNE SOUS GARDE

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), sans autorisation il a libéré (*numéro, grade et nom*) qui était aux arrêts. **(1er septembre 1999)**

Al. 100*b*)
L.D.N.

VOLONTAIREMENT, A LAISSÉ SÉVADER UNE PERSONNE QU'IL ÉTAIT SON DEVOIR DE GARDER

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il était de garde, il a volontairement laissé déverrouillée la porte de la cellule où (*numéro, grade et nom*) était incarcéré, lui permettant ainsi de s'évader.

Al. 100*c*)
L.D.N.

A VOLONTAIREMENT AIDÉ UNE PERSONNE À TENTER DE S'ÉVADER

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a détourné l'attention de (*numéro, grade et nom*), qui avait alors la garde de (*numéro, grade et nom*), permettant ainsi à (*grade et nom de la personne sous garde*), de quitter sa chambre, dans la caserne disciplinaire, pour tenter de s'évader.

(C) [1 September 1999] **(C) [1er septembre 1999]**

NOTES

(A) The expression "without authority" in paragraph 100(*a*) of the *National Defence Act* signifies that the accused did or omitted to do something without the approval of a competent superior or without the sanction of law, practice, or custom. If proof is given that the person in custody was set free, the onus is on the accused to show his authority. The service tribunal may use its military knowledge with respect to whether the authority alleged was or was not sufficient.

(B) The word "negligently" in paragraph 100(*b*) of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word "wilfully" in paragraph 100(*b*) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(D) In order properly to found a charge under paragraph 100(*c*) of the *National Defence Act* of assisting a person in attempting to escape, it must be proven that the person assisted actually was "attempting". To that end, the following elements must be established:

(i) The person assisted had an intent to escape.

(ii) An act or omission by the person assisted towards the commission of the offence of escaping.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of the offence and those which are mere preparations. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists of devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of the offence after the preparations have been made. For example, a person having an intent to escape might arrange a hiding place in advance. That arrangement would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting to escape would be found where a person tried to elude his escort.

(C)

NOTES

(A) L'expression «sans autorisation», à l'alinéa 100*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a fait ou omis de faire quelque chose sans l'approbation d'un supérieur autorisé ou sans la sanction de la loi, de l'usage courant ou de la coutume. Si l'on fournit la preuve que la personne détenue a été libérée, il incombe à l'accusé d'établir son autorisation. Le tribunal militaire peut user de ses connaissances en matière militaire pour juger si l'autorisation alléguée était suffisante ou non.

(B) L'expression «par négligence», à l'alinéa 100*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) Le mot «volontairement», à l'alinéa 100*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(D) Pour qu'une accusation d'avoir aidé une personne à tenter de s'évader soit bien fondée en vertu de l'alinéa 100*c*) de la *Loi sur la défense nationale*, il faut prouver que la personne qui a été aidée tentait effectivement de s'évader. Pour cela, il faut établir les éléments suivants :

(i) la personne aidée avait l'intention de s'évader,

(ii) l'accomplissement ou l'omission d'un acte de la part de la personne aidée en vue de commettre l'infraction d'évasion.

L'intention seule ne suffit pas, si rien n'est fait en vue de la mettre en œuvre. Toutefois, il faut faire une distinction entre des actes ou omissions en vue de la perpétration de l'infraction et ceux qui ne constituent que de simples préparatifs. Il est impossible d'établir clairement la ligne de démarcation, mais, en général, la préparation consiste à imaginer ou à fixer les moyens de commettre une infraction, tandis que, d'autre part, un acte ou une omission suffisant à motiver une accusation de tentative d'évasion doit comporter une action directe en vue de la perpétration de l'infraction après que les préparatifs ont été faits. Par exemple, une personne ayant l'intention de s'évader peut se ménager une cachette à l'avance; cette disposition ne serait qu'une phase de ses préparatifs et non un acte propre à motiver une accusation de tentative d'évasion. Comme exemple d'un acte pouvant motiver une accusation de tentative d'évasion, on peut citer le cas d'une personne qui essaie d'échapper à son garde.

(C)

103.34 – ESCAPE FROM CUSTODY

(1) Section 101 of the *National Defence Act* provides:

> "101. Every person who, being in arrest or confinement or in prison or otherwise in lawful custody, escapes or attempts to escape is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 101 should be in the following form:

Being in { arrest, / confinement, / prison, / lawful custody } { escaped / attempted to escape }

103.34 – ÉVASION

(1) L'article 101 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «101. Quiconque, étant aux arrêts, en consigne, en prison ou, de quelque autre façon, sous garde légitime, s'évade ou tente de s'évader, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 101 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Étant { aux arrêts, / en consigne, / en prison, / sous garde légitime, } { s'est évadé / a tenté de s'évader }

SPECIMEN CHARGE

Sec.101
N.D.A.

BEING IN PRISON, ESCAPED

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while held in *(name)* prison, escaped therefrom.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 101
L.D.N.

ÉTANT EN PRISON, S'EST ÉVADÉ

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il était détenu à la prison de *(nom de la prison)*, il s'est évadé.

(C)

NOTES

(A) An accused may be found guilty under section 101 of the *National Defence Act* for escaping from any lawful custody, for example, from a civilian who under section 252 of the *National Defence Act* has arrested him as a deserter.

(B) An escape may be either with or without force or artifice and either with or without the consent of the custodian.

(C) A person who escapes from custody and thus absents himself without leave may legally be charged and found guilty of both offences; but, as a rule, it is preferable to charge only the absence without leave, alleging in the particulars, for purposes of increasing the gravity of the offence, that it was committed "when in custody".

(D) There are two essential elements of an attempt to escape:

(i) an intent to escape.

(ii) an act or omission towards the commission of the offence.

(C)

NOTES

(A) Un accusé peut, en vertu de l'article 101 de la *Loi sur la défense nationale*, être déclaré coupable de s'être évadé alors qu'il était sous garde légitime, par exemple sous la garde d'un civil qui, en vertu de l'article 252 de la *Loi sur la défense nationale*, l'a arrêté comme déserteur.

(B) L'évasion peut s'effectuer avec ou sans violence ou artifice, ou encore avec ou sans le consentement du gardien.

(C) Une personne qui s'évade et ainsi s'absente sans permission peut être légitimement accusée et déclarée coupable des deux infractions; mais, règle générale, il est préférable de porter simplement une accusation d'absence sans permission, alléguant dans les détails, pour aggraver l'infraction, qu'elle s'est produite «pendant que l'accusé était sous garde».

(D) La tentative d'évasion comporte deux éléments essentiels

(i) l'intention de s'évader,

(ii) l'accomplissement ou l'omission d'un acte en vue de la perpétration de l'infraction.

An intent alone is not sufficient if nothing was done to carry it into effect a distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person having an intent to escape, might arrange a hiding place in advance. That arrangement would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting to escape would be found where a person tries to elude his escort.

L'intention seule ne suffit pas, si rien n'a été fait pour la mettre à exécution. Toutefois, il faut faire une distinction entre des actes ou omissions en vue de la perpétration de l'infraction et ceux qui ne constituent que de simples préparatifs. Il est impossible d'établir clairement la ligne de démarcation, mais, en général, la préparation consiste à imaginer ou à fixer les moyens de commettre une infraction, tandis que, d'autre part, un acte ou une omission suffisant à motiver une accusation de tentative d'évasion doit comporter une action directe en vue de la perpétration d'une infraction après que les préparatifs ont été faits. Par exemple, une personne ayant l'intention de s'évader peut se ménager une cachette à l'avance; cette disposition ne serait qu'une phase des préparatifs et non un acte propre à motiver une accusation de tentative d'évasion. Comme exemple d'un acte pouvant motiver une accusation de tentative d'évasion, on peut citer le cas d'un militaire du rang qui essaie d'échapper à son garde.

(C) [1 September 2018 – Notes (A) and (C)]

(C)

103.345 – FAILING TO COMPLY WITH CONDITIONS

103.345 – DÉFAUT DE RESPECTER UNE CONDITION

(1) Section 101.1 of the *National Defence Act* provides

(1) L'article 101.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> "101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under this Division or Division 3 or 8, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

> «101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la présente section ou des sections 3 ou 8 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime de la section 3 ou d'un engagement pris sous le régime de la section 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 101.1 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 101.1 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Failed to comply with a condition imposed under { Division 2 / Division 3 / Division 8 }

Failed to comply comply with a condition of an undertaking given under { Division 3 / Division 10 }

A omis de se conformer à une condition imposée sous le régime de la { section 2 / section 3 / section 8 }

A omis de se conformer à une condition { d'une promesse remise sous le régime de la section 3 / d'un engagement pris sous le régime de la section 10 }

SPECIMEN CHARGES

Sec 101.1 N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A CONDITION IMPOSED UNDER DIVISION 3

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), without lawful excuse, failed to report to the Base Duty Officer at 1800 hours, a condition of release imposed by his commanding officer under Division 3 of the Code of Service Discipline.

Sec 101.1 N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A CONDITION OF AN UNDERTAKING GIVEN UNDER DIVISION 3

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), without lawful excuse, failed to report to the Base Duty Officer at 1800 hours, a condition of an undertaking of release given under Division 3 of the Code of Service Discipline.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 101.1 L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE CONDITION IMPOSÉE SOUS LE RÉGIME DE LA SECTION 3

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), sans excuse légitime, il a omis de se rapporter à l'officier en devoir de la base à 1800 heures, soit une condition de sa mise en liberté imposée par son commandant sous le régime de la section 3 du code de discipline militaire.

Art. 101.1 L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE CONDITION D'UNE PROMESSE REMISE SOUS LE RÉGIME DE LA SECTION 3

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), sans excuse légitime, il a omis de se rapporter à l'officier en devoir de la base à 1800 heures, soit une condition de sa promesse remise sous le régime de la section 3 du code de discipline militaire.

(C) [1 September 1999; 1 September 2018]

103.35 – HINDERING ARREST OR CONFINEMENT OR WITHHOLDING ASSISTANCE WHEN CALLED ON

(1) Section 102 of the *National Defence Act* provides:

"102. Every person who

(*a*) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018]

103.35 – RÉSISTANCE À LA POLICE MILITAIRE DANS L'EXERCICE DE SES FONCTIONS

(1) L'article 102 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«102. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) résiste à un officier ou militaire du rang - ou entrave son action – dans l'accomplissement d'une mission liée à l'arrestation, la garde ou l'incarcération d'un justiciable du code de discipline militaire;

(*b*) when called on, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance of any such duty

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

b) bien qu'en ayant été prié, refuse ou néglige d'aider un officier ou militaire du rang dans l'accomplissement d'une telle mission.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 102 of the *National Defence Act* should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation prévue à l'article 102 de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{Resisted / Wilfully obstructed} {an officer / a non-commissioned member} in the performance of a duty pertaining to the {arrest / custody / confinement} of a person subject to the Code of Service Discipline

(*b*)

When called on, {refused / neglected} to assist {an officer / a non-commissioned member} in the performance of a duty pertaining to the {arrest / custody / confinement} of a person subject to the Code of Service Discipline

a)

{A résisté à un / A entravé l'action d'un} {officier / militaire du rang} dans l'accomplissement d'une mission liée à {l'arrestation / la garde / l'incarcération} d'un justiciable du code de discipline militaire

b)

En ayant été prié {a refusé / a négligé} d'aider un {officier / militaire du rang} dans l'accomplissement d'une mission liée à {l'arrestation / la garde / l'incarcération} d'un justiciable du code de discipline militaire

SPECIMEN CHARGES

Para. 102(*a*) N.D.A.

WILFULLY OBSTRUCTED AN OFFICER IN THE PERFORMANCE OF A DUTY PERTAINING TO THE CONFINEMENT OF A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), when (*service number, rank and name*) was conveying (*service number, rank and name*), a person subject to the Code of Service Discipline, to a place of confinement, interposed himself between these two persons in such a fashion as to obstruct the conveying of (*service number, rank and name*), to the place of confinement.

Para. 102(*b*)
N.D.A

WHEN CALLED ON, REFUSED TO ASSIST A NON-COMMISSIONED MEMBER IN THE PERFORMANCE OF A DUTY PERTAINING TO THE ARREST OF A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), when called on by (*service number, rank and name*), a member of the military police, to assist him in apprehending (*service number, rank and name*), a person subject to the Code of Service Discipline, refused to assist.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 102*a*)
L.D.N.

A ENTRAVÉ L'ACTION D'UN OFFICIER DANS L'ACCOMPLISSEMENT D'UNE MISSION LIÉE À L'INCARCÉRATION D'UN JUSTICIABLE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors que (*numéro matricule, grade, nom*), conduisait (*numéro matricule, grade, nom*), justiciable du code de discipline militaire, à un lieu d'incarcération, il s'est placé entre ces deux personnes de manière à nuire à celle qui conduisait (*numéro matricule, grade, nom*) au lieu d'incarcération

Al. 102*b*)
L.D.N

EN AYANT ÉTÉ PRIÉ, A REFUSÉ D'AIDER UN MILITAIRE DU RANG DANS L'ACCOMPLISSEMENT D'UNE MISSION LIÉE À L'ARRESTATION D'UN JUSTICIABLE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il a été prié par (*numéro matricule, grade et nom*), policier militaire, de l'aider à appréhender (*numéro matricule, grade et nom*), justiciable du code de discipline militaire, il a refusé.

(C) [1 June 2014 – (2)]

103.36 – WITHHOLDING DELIVERY OVER OR ASSISTANCE TO CIVIL POWER

(1) Section 103 of the *National Defence Act* provides:

> "103. Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 103 should be in one of the following forms:

{Neglected / Refused} to deliver over {an officer / a non-commissioned member} to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf

{Neglected / Refused} to assist in the lawful apprehension of {an officer / a non-commissioned member} accused of an offence punishable by a civil court

(C) [1er juin 2014 – (2)]

103.36 – REFUS DE LIVRAISON OU D'ASSISTANCE AU POUVOIR CIVIL

(1) L'article 103 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «103. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou militaire du rang au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin, ou d'aider à l'arrestation légitime d'un officier ou militaire du rang accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 103 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

{A négligé / A refusé} de livrer {un officier / un militaire du rang} au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin

{A négligé / A refusé} d'aider à l'arrestation légitime {d'un officier / d'un militaire du rang} accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil

SPECIMEN CHARGE

Sec.103
N.D.A.

REFUSED TO DELIVER OVER A NON COMMISSIONED MEMBER TO THE CIVIL POWER, PURSUANT TO A WARRANT IN THAT BEHALF

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when commanding officer of *(unit),* refused to deliver over to Constable A.B., of the Royal Canadian Mounted Police *(number, rank and name),* a non-commissioned member of his unit, for whose arrest on a charge of manslaughter a warrant had been issued

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 103
L.D.N.

A REFUSÉ DE LIVRER UN MILITAIRE DU RANG AU POWOIR CIVIL MALGRÉ LE MANDAT DÉCERNÉ À CETTE FIN

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était commandant *(unité)*, *il* a refusé de livrer au gendarme A.B., de la Gendarmerie royale du Canada, *(numéro, grade et nom),* un militaire du rang de son unité, à l'égard de qui un mandat d'arrestation avait été émis sous l'accusation d'homicide involontaire.

(C)

NOTE

Before an officer or non-commissioned member delivers over a person to the civil power, he should require to see the warrant or other authority for the delivery over.

(C)

(C)

NOTE

Avant de livrer une personne à l'autorité civile, un officier ou un militaire du rang devrait exiger qu'on lui fasse voir le mandat ou l'autorisation à cette fin.

(C)

103.37 – LOSING, STRANDING OR HAZARDING VESSELS

(1) Section 104 of the *National Defence Act* provides:

"104. Every person who wilfully or negligently or through other default loses, strands or hazards, or suffers to be lost, stranded or hazarded, any of Her Majesty's Canadian ships or other vessels of the Canadian Forces is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 104 should be in one of the following forms:

103.37 – PERTE, ÉCHOUEMENT OU MISE EN DANGER DE NAVIRES

(1) L'article 104 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«104. Quiconque, volontairement, par négligence ou par toute autre faute, perd, échoue ou met en danger – ou tolère que soit perdu, échoué ou mis en danger – un navire canadien de Sa Majesté ou tout autre navire commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 104 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

{Wilfully / Negligently / By default} {lost / stranded / hazarded} one of {Her Majesty's Canadian ships / the vessels of the Canadian Forces}

{Wilfully / Negligently / By default} suffered to be {lost / stranded / hazarded} one of {Her Majesty's Canadian ships / the vessels of the Canadian Forces}

{Volontairement / Par négligence / Par une faute} {a perdu / a échoué / a mis en danger} un {navire canadien de Sa Majesté / navire}

{Volontairement / Par négligence / Par une faute} a toléré que soit {perdu / échoué mis en danger} un {navire canadien de Sa Majesté / navire}

SPECIMEN CHARGE

Sec. 104
N.D.A.

NEGLIGENTLY STRANDED ONE OF THE VESSELS OF THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at or about *(indicate place of offence),* by failing to keep a proper lookout did allow one of the motorboats of the Air Search and Rescue Unit to become stranded on a rock.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 104
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A ÉCHOUÉ UN NAVIRE

Détails : En ce que, le *(date),* à ou aux environs de *(indiquez le lieu de l'infraction)*, *il* n'a pas exercé une surveillance appropriée et a permis à une des embarcations motorisées de l'unité aérienne de recherches et de sauvetage de s'échouer sur un rocher.

(C) **(C)**

NOTES

(A) The word "wilfully" in section 104 of *the National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did and was not acting under compulsion.

(B) The word "negligently" in section 104 of *the National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word "hazards" in section 104 of the *National Defence Act* means to endanger or put to the risk of loss or harm.

(C)

[103.38: repealed on 1 September 1999]

103.385 – DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – SHIPS

(1) Section 106 of the *National Defence Act* provides:

> "106. (1) Every person who, when in a ship, disobeys any lawful command given by the captain of the ship in relation to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.
>
> (2) For the purposes of this section, every person of whatever rank shall, when the person is in a ship, be under the command, in respect of all matters relating to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship of the captain of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline."

(2) The statement of the offence in a charge under section 106 should be in one of the following forms:

NOTES

(A) Le mot «volontairement», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) L'expression «par négligence», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) L'expression «met en danger», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie risquer de perdre ou d'avarier.

(C)

[103.38 : abrogé le 1er septembre 1999]

103.385 – DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – BATEAUX

(1) L'article 106 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «106. (1) Quiconque, à bord d'un bateau, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant relativement à la navigation ou à la manœuvre du bateau, ou touchant à sa sécurité, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.
>
> (2) Pour l'application du présent article, quiconque se trouve à bord d'un bateau est, quel que soit son grade, placé sous les ordres du commandant du bateau, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité du bateau, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 106 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

When in a ship, disobeyed a lawful command by the captain of the ship in relation to { the navigation / the handling } of the ship

While in a ship, disobeyed a lawful command given by the captain of the ship affecting the safety of the ship

À bord d'un bateau, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant relativement à { la navigation / la manoeuvre } de ce bateau

À bord d'un bateau, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant touchant à la sécurité de ce bateau

SPECIMEN CHARGE

Sec. 106
N.D.A.

WHEN IN A SHIP DISOBEYED A LAWFUL COMMAND GIVEN BY THE CAPTAIN OF THE SHIP IN RELATION TO THE HANDLING OF THE SHIP

Particulars: In that he, on *date),* at *(indicate place of offence),* while officer of the watch of Her Majesty's Canadian Ship *(name),* having been ordered by *(number, rank and name),* the captain of the said ship to maintain a station 50 cables astern of the ship next preceding, failed to do so and allowed the ship to close to a distance of 10 cables on the ship next preceding.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 106
L.D.N.

À BORD D'UN BATEAU, A DÉSOBÉI À UN ORDRE LÉGITIME DONNÉ PAR LE COMMANDANT RELATIVEMENT À LA MANOEUVRE DE CE BATEAU

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était officier de quart à bord du navire canadien de Sa Majesté *(nom),* et qu'il avait reçu l'ordre de *(matricule, grade et nom),* commandant du bateau, de se maintenir à 50 encablures à l'arrière du bateau qui le précédait, n ' a pas tenu compte de cet ordre et a permis au bateau de s'approcher à une distance de 10 encablures du bateau qui le précédait.

(C)

NOTE

The captain of a ship would be empowered to issue an order to a senior passenger but only where the subject matter of the order has some bearing upon navigation or handling of the ship or affecting its safety.

(C)

(C)

NOTE

Le capitaine d'un bateau aurait le droit de donner un ordre à un passager qui lui est supérieur dans l'ordre hiérarchique lorsqu'il s'agit de la navigation, de la manœuvre ou de la sécurité du bateau.

(C)

103.39 – WRONGFUL ACTS IN RELATION TO AIRCRAFT OR AIRCRAFT MATERIAL

(1) Section 107 of the *National Defence Act* provides:

"107. Every person who

(*a*) in the use of or in relation to any aircraft or aircraft material, wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person,

(*b*) wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission results or is likely to result in damage to or destruction or loss of any of Her Majesty's aircraft or aircraft material or of aircraft or aircraft material of any forces cooperating with Her Majesty's Forces, or

(*c*) during a state of war wilfully or negligently causes the sequestration by or under the authority of a neutral state or the destruction in a neutral state of any of Her Majesty's aircraft or of aircraft of any forces cooperating with Her Majesty's Forces,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 107 should be in one of the following forms :

103.39 – ACTES DOMMAGEABLES RELATIFS AUX AÉRONEFS

(1) L'article 107 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«107. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi volontairement et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) dans l'utilisation d'un aéronef ou de matériel aéronautique – ou relativement à l'un ou l'autre –, volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause – ou est de nature à causer– la mort ou des blessures corporelles à autrui;

b) volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause – ou est de nature à causer – des dommages à un aéronef ou à du matériel aéronautique de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté, ou la destruction totale ou partielle de cet aéronef ou matériel;

c) en temps de guerre, volontairement ou par négligence, cause la séquestration – par un État neutre ou sous l'autorité de celui-ci – ou la destruction dans un État neutre, d'un aéronef de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 107 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{In the use of / In relation to} {an aircraft, / aircraft material,} {by neglect of / contrary to} {wilfully / negligent} {regulations / orders / instructions} {did an act / omitted to do something}

which {act / omission} {caused / was likely to cause} {loss of life / bodily injury} to a person

(*b*)

{ by neglect of / contrary to } { wilfully / negligent } { regulations / orders / instructions } { did an act / omitted to do something } which { act / ommission } { resulted / was likely to result }

in { damage to / destruction of / loss of } { Her Majesty's aircraft / Her Majesty's aircraft material / aircraft of a force cooperating with Her Majesty's Forces / aircraft material of a force cooperating with Her Majesty's Forces }

(*c*)

During a state of war { wilfully / negligently } caused the sequestration { by / under the territory of } a neutral state of one of { Her Majesty's aircraft / the aircraft of a force cooperating with Her Majesty's Forces }

During a state of war, { wilfully / negligently } caused the destruction in a neutral state of one of { Her Majesty's aircraft / the aircraft of a force cooperating with Her Majesty's Forces }

a)

{ Dans l'utilisation / À l'égard } { d'un aéronef / de matériel aéronautique } { { par oubli des / violation des } { volontairement / négligement } { règlements, / ordres, / directives } } { a commis un acte, / a commis une omission, }

qui { a causé / était de nature à causer } { la mort / de blessures corporelles } à autrui

b)

{ { volontairement / négligement } { par oubli des / violation des } { règlements, / ordres, / directives } } { a commis un acte, / a commis une omission } qui

{ a causé / était de nature à causer } { des dommages à / la destruction / la destruction partielle } { (d') un aéronef de Sa Majesté / (de/du) matériel aéronautique de Sa Majesté / (d') un aéronef d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté / (de/du) matériel aéronautique d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

c)

En temps de guerre, a causé { volontairement / par négligence } la séquestration { par / sous l'autorité d' } un État neutre { d'un aéronef de Sa Majesté / d'un aéronef d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

En temps de guerre. a causé { volontairement / par négligence } la destruction, dans un État neutre, { d'un aéronef de Sa Majesté / d'un aéronef d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

SPECIMEN CHARGES

Para. 107(*a*)
N.D.A.

IN THE USE OF AN AIRCRAFT, CONTRARY TO ORDERS, DID AN ACT WHICH ACT CAUSED LOSS OF LIFE TO A PERSON

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while pilot of Her Majesty's aircraft *(type and number or letters),* unnecessarily and without authority, flew the said aircraft at a height of less than _____meters above the ground level, contrary to the provisions of Flying Orders for _____ *(date),* section _____ paragraph _____ as a consequence of which the said aircraft came into contact with a vehicle driven by *(name),* of *(residence),* causing the death of the said *(name).*

Para. 107(*b*)
N.D.A.

NEGLIGENTLY DID AN ACT, WHICH ACT RESULTED IN DESTRUCTION OF HER MAJESTY'S AIRCRAFT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while pilot of Her Majesty's aircraft *(type and number or letters),* negligently allowed the said aircraft to enter an inverted spin, which act resulted in the crash and destruction of that aircraft.

Para. 107(*c*)
N.D.A.

DURING A STATE OF WAR, WILFULLY CAUSED THE SEQUESTRATION BY A NEUTRAL STATE OF ONE OF HER MAJESTY'S AIRCRAFT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while acting as pilot of Her Majesty's aircraft *(type and number or letters),* when flying over the territory of the state of _____ , voluntarily descended and landed in the said territory, without due occasion, and thereby caused the sequestration by the state of _____ , of the said aircraft.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 107*a*)
N.D.A.

DANS L'UTILISATION D'UN AÉRONEF, EN VIOLATION DES RÈGLEMENTS, A COMMIS UN ACTE QUI A CAUSÉ LA MORT À AUTRUI

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était pilote d'un aéronef de Sa Majesté *(type et numéro ou lettres), il* a, sans nécessité et sans autorisation, conduit l'aéronef à une altitude de moins de_____ mètres au-dessus du sol, contrairement aux dispositions des Ordres de vol du _____ *(date),* article _____ , paragraphe ____, par suite de quoi l'aéronef est entré en contact avec un véhicule conduit par *(nom),* de *(résidence),* causant la mort de *(nom).*

Al. 107*b*) N.D.A.

PAR NÉGLIGENCE, A COMMIS UN ACTE QUI A CAUSÉ LA DESTRUCTION D'UN AÉRONEF DE SA MAJESTÉ

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il pilotait un aéronef de Sa Majesté *(type et numéro ou lettres), il* a, par négligence, permis que l'aéronef exécute une vrille sur le dos, lequel acte a provoqué l'écrasement au sol et la destruction de l'aéronef.

Al. 107*c*) N.D.A.

EN TEMPS DE GUERRE, A CAUSÉ VOLONTAIREMENT LA SÉQUESTRATION D'UN AÉRONEF DE SA MAJESTÉ PAR UN ÉTAT NEUTRE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il pilotait un aéronef de Sa Majesté *(type et numéro ou lettres)* et survolait le territoire de l'État de _____, il a volontairement atterri dans ce territoire, sans raison valide, causant ainsi la séquestration de l'aéronef par l'État de _____.

(C)

NOTES

(A) The word "wilfully" in section 107 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The word "negligently" in section 107 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word "sequestration" in paragraph 107© of the *National Defence Act* refers to a principle of international law whereby a neutral state may seize an aircraft of a belligerent which come within its territorial limits.

(D) The expression "any person" as used in paragraph 107(*a*) of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

(C)

NOTES

(A) Le mot «volontaire», à l'article 107 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) L'expression "par négligence", à l'article 107 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) Le mot «séquestration», à l'alinéa 107*c*) de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte à un principe de droit international d'après lequel un état neutre peut saisir un aéronef d'un belligérant qui pénètre dans les limites de son territoire.

(D) L'expression «à autrui», à l'article 107*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.40 – SIGNING INACCURATE CERTIFICATE

(1) Section 108 of the *National Defence Act* provides:

> "108. Every person who signs an inaccurate certificate in relation to an aircraft or aircraft material without taking reasonable steps to ensure that it was accurate, the proof of taking which steps lies on that person, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 108 should be in the following form:

(C)

103.40 – SIGNATURE D'UN CERTIFICAT INEXACT

(1) L'article 108 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «108. Quiconque signe un certificat inexact concernant un aéronef ou du matériel aéronautique, sans pouvoir faire la preuve qu'il a pris les dispositions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude du certificat, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 108 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Signed an inaccurate certificate in relation to { an aircraft / aircraft material }

A signé un certificat inexact concernant { un aéronef / du matériel aéronautique }

SPECIMEN CHARGE

Sec. 108
N.D.A.

SIGNED AN INACCURATE CERTIFICATE IN RELATION TO AIRCRAFT MATERIAL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* signed Form ____, certifying that aircraft _____, (type *and number or letters),* had been completely re- armed with rockets, when in fact the aircraft at that time had not been so re-armed.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 108
L.D.N.

A SIGNÉ UN CERTIFICAT INEXACT CONCERNANT DU MATÉRIEL AÉRONAUTIQUE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a signé la formule _____, attestant que l'aéronef _____, (type *et numéro ou lettres),* avait été complètement réarmé de fusées, alors qu'en réalité l'aéronef n'avait pas été réarmé.

(C)

103.41 – LOW FLYING

(1) Section 109 of the *National Defence Act* provides:

> "109. Every person who flies on aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 109 should be in the following form:

Flew an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances.

(C)

103.41 – VOL À TROP BASSE ALTITUDE

(1) L'article 109 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «109. Le pilotage d'un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 109 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A piloté un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 109
N.D.A.

FLEW AN AIRCRAFT AT A HEIGHT LESS THAN THE MINIMUM HEIGHT AUTHORIZED IN THE CIRCUMSTANCES

Particulars: In that he, on *(date),* at about *(hours),* at or about *(indicate place of offence),* while acting as pilot of aircraft *(type and numbers or letters),* unnecessarily and without authority, flew the said aircraft at a height of less than_____ meters above ground level, contrary to section_____, paragraph_____, of_____ Standing Orders issued by.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 109
L.D.N.

A PILOTÉ UN AÉRONEF À UNE ALTITUDE INFÉRIEURE AU MINIMUM AUTORISÉ DANS LES CIRCONSTANCES

Détails : En ce que, le *(date),* vers *(heure),* à ou aux environs de *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il pilotait l'aéronef *(type et numéro ou lettres),* il a, sans nécessité et sans autorisation, conduit l'aéronef à une altitude de moins de_____ mètres au-dessus du sol, en contravention de l'article_____, paragraphe_____, des ordres permanents _____ émis par _____.

(C)

NOTE

The phrase "authorized in the circumstances" in section 109 of the *National Defence Act* refers to service orders under which the minimum altitudes are specified. These orders may emanate from National Defence Headquarters, the headquarters of a lower formation or in certain circumstances from a unit commander or other superior.

(C)

103.42 – DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – AIRCRAFT

(1) Section 110 of the *National Defence Act* provides:

"110. (1) Every person who, when in an aircraft, disobeys any lawful command given by the captain of the aircraft in relation to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

(2) For the purposes of this section,

(*a*) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and

(*b*) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of the glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline."

(C)

NOTE

L'expression «autorisé dans les circonstances», à l'article 109 de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte aux ordres de service qui spécifient les minima d'altitude. Ces ordres peuvent émaner du Quartier général de la Défense nationale, du quartier général d'une formation inférieure ou, dans certaines circonstances, d'un commandant d'unité ou d'un autre supérieur.

(C)

103.42 – DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – AÉRONEFS

(1) L'article 110 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«110. (1) Quiconque, se trouvant à bord d'un aéronef, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant le pilotage, la manoeuvre ou la sécurité de l'appareil, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour l'application du présent article :

a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef – quel que soit son grade – est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;

b) si l'aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manoeuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 110 should be in one of the following forms:

When in an aircraft, disobeyed a lawful command given by the captain of the aircraft in relation to { the flying / the handling } of the aircraft

When in an aircraft, disobeyed a lawful command given by the captain of the aircraft affecting the safety of the aircraft

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 110 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Se trouvant à bord d'un aéronef, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant { le pilotage / la manoeuvre } de l'appareil

Se trouvant à bord d'un aéronef, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant la sécurité de l'appareil

SPECIMEN CHARGE

Sec. 110
N.D.A.

WHEN IN AN AIRCRAFT DISOBEYED A LAWFUL COMMAND GIVEN BY THE CAPTAIN OF THE AIRCRAFT IN RELATION TO THE FLYING OF THE AIRCRAFT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while acting as second pilot of aircraft *(type and number or letters),* when ordered by *(number, rank and name),* the captain of the said aircraft to maintain a constant air speed of 400 knots, failed to do so and allowed the speed of the aircraft to fall to 250 knots.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 110
L.D.N.

SE TROUVANT À BORD D'UN AÉRONEF, A DÉSOBÉI À UN ORDRE LÉGITIME DONNÉ PAR LE COMMANDANT DE CELUI-CI CONCERNANT LE PILOTAGE DE L'APPAREIL

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il pilotait en second l'aéronef *(type et numéro ou lettres)* et que *(numéro, grade et nom),* commandant de l'aéronef, lui avait ordonné de maintenir l'aéronef à une vitesse constante de 400 nœuds, il n'a pas obéi à cet ordre et a laissé la vitesse de l'aéronef baisser à 250 nœuds.

(C)

NOTES

(A) The captain of an aircraft would be empowered to issue an order to a senior passenger but only where the subject matter of the order has some bearing upon the flying or handling of the aircraft or affecting its safety.

(C)

NOTES

(A) Le commandant d'un aéronef a le droit de donner un ordre à un officier supérieur qui est passager à bord, mais uniquement lorsque cet ordre se rapporte au pilotage ou à la manœuvre de l'appareil ou en ce qui concerne la sécurité de l'appareil.

(B) As to persons in a glider the authority to issue lawful commands would rest with the captain of the glider in respect of matters affecting the flying or handling of the glider or its safety, and the question as to who would have the authority to issue commands to airborne troops in connection with other matters would be determined by the circumstances of the case, that is to say, the identity of the officer designated to be in command of the troops or who is in command of the troops by virtue of his appointment or rank.

(B) Quant aux personnes à bord d'un planeur, c'est le commandant du planeur qui a le droit de donner des ordres relativement au pilotage ou à la manœuvre du planeur ou en ce qui concerne sa sécurité et la question de savoir qui aurait le droit de donner des ordres aux troupes aéroportées à d'autres égards dépend des circonstances, c'est-à-dire de l'officier désigné pour commander les troupes ou qui les commande en vertu de son emploi ou de son grade.

(C)

(C)

103.43 – IMPROPER DRIVING OF VEHICLES

103.43 – CONDUITE RÉPRÉHENSIBLE DE VÉHICULES

(1) Section 111 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 111 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"111. (1) Every person who

(*a*) drives a vehicle of the Canadian Forces recklessly or in a manner that is dangerous to any person or property having regard to all the circumstances of the case, or, having charge of and being in or on such a vehicle, causes or by wilful neglect permits it to be so driven,

(*b*) while the person's ability to drive a vehicle of the Canadian Forces is impaired by alcohol or a drug, drives or attempts to drive such a vehicle, whether it is in motion or not, or

(*c*) having charge of a vehicle of the Canadian Forces, knowingly permits it to be driven by a person whose ability to drive such a vehicle is impaired by alcohol or a drug,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a person who occupies the seat ordinarily occupied by a driver of a vehicle shall be deemed to have attempted to drive the vehicle, unless that person establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion."

«111. (1) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de cinq ans quiconque :

a) conduit un véhicule des Forces canadiennes d'une manière téméraire ou dangereuse pour une personne ou des biens, compte tenu des circonstances, ou, ayant la charge d'un tel véhicule et s'y trouvant à bord, le fait ainsi conduire ou, par négligence volontaire, permet qu'il soit ainsi conduit;

b) conduit ou tente de conduire un véhicule des Forces canadiennes – qu'il soit en mouvement ou non –, alors que ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue;

c) ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, permet qu'il soit conduit par un individu dont il sait que les facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la personne qui occupe le siège du conducteur d'un véhicule est réputée avoir tenté de le conduire, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'y est pas montée pour le mettre en marche.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 111 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 111 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

Drove a vehicle of the Canadian Force { recklessly, / in a manner that was dangerous to any person or property, } having regard to all the circumstances of the case

Having charge of a vehicle of the Canadian Forces and being

{ in / on } such vehicle, { by wilful neglect permitted / caused } the vehicle to be driven

{ recklessly / in manner that was dangerous to any person or property } having regard to all circumstances of the case

(*b*)

While his ability to drive was impaired by { alcohol / a drug }

{ drove / attempted to drive } a vehicle of the Canadian Forces

(*c*)

Having charge of a vehicle of the Canadian Forces knowingly permitted it to be driven by a person whose ability to drive such vehicle was impaired by { alcohol / a drug }

a)

A conduit un véhicule des Forces canadiennes

{ de manière téméraire / d'une manière dangereuse pour une personne ou des biens }

compte tenu des circonstances

Ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes et se trouvant à bord,

{ par négligence, a permi de laisser / a fait } conduire le véhicule

{ d'une manière téméraire / d'une manière dangereuse pour une personne ou des biens }

compte tenu des circonstances

b)

Alors que ses facultés étaient affaiblies par { l'alcool / une drogue }

{ a conduit / a tenté de conduire } un véhicule des Forces canadiennes

c)

Ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, a permis qu'il soit conduit par un individu dont il savait que les facultés étaient affaiblies par { l'alcool / une drogue }

SPECIMEN CHARGES

Para.111(1)(*a*) N.D.A.

DROVE A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES IN A MANNER THAT WAS DANGEROUS TO ANY PERSON OR PROPERTY HAVING REGARD TO ALL THE CIRCUMSTANCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* drove *(type and number),* a vehicle of the Canadian Forces, at a speed in excess of 80 kilometres per hour over a winding road covered in part with ice.

Para.111(1)(*b*) N.D.A.

WHILE HIS ABILITY TO DRIVE WAS IMPAIRED BY ALCOHOL, DROVE A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* drove *(type and number),* a vehicle of the Canadian Forces, while his ability to drive such vehicle was impaired by alcohol.

Para.111(1)(*c*) N.D.A.

HAVING CHARGE OF A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES KNOWINGLY PERMITTED IT TO BE DRIVEN BY APERSON WHOSE ABILITY TO DRIVE SUCH VEHICLE WAS IMPAIRED BY ALCOHOL

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while in charge of *(type and number),* a vehicle of the Canadian Eorces, permitted *(number, rank and name),* to drive the said vehicle, knowing that the said *(number, rank and name),* had been drinking alcoholic beverages.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 111(1)*a*) L.D.N.

A CONDUIT UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES D'UNE MANIÈRE DANGEREUSE POUR UNE PERSONNE OU DES BIENS, COMPTE TENU DES CIRCONSTANCES

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a conduit *(type et numéro),* un véhicule des Forces canadiennes, à une vitesse dépassant 80 kilomètres à l'heure sur une route sinueuse en partie recouverte de glace

Al. 111(1)*b*) L.D.N.

ALORS QUE SES FACULTÉS ÉTAIENT AFFAIBLIES PAR LSALCOOL, A CONDUIT UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a conduit *(type et numéro),* un véhicule des Forces canadiennes, alors que ses facultés étaient affaiblies par l'alcool.

Al. 111(1)*c*)
L.D.N.

AYANT LA CHARGE D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES, A PERMIS QU'IL SOIT CONDUIT PAR UN INDIVIDU DONT IL SAVAIT QUE LES FACULTÉS ÉTAIENT AFFAIBLIES PAR L'ALCOOL

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de I 'infraction),* alors qu'il avait la charge de *(type et numéro),* un véhicule des Forces canadiennes, a permis que *(numéro, grade et nom)* conduise ce véhicule, sachant que le *(numéro, grade et nom)* avait consommé des boissons alcooliques.

(C)

NOTES

(A) The word "wilful" in paragraph 111(1)(*a*) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The expression "having charge of" in paragraphs 111(1)(*a*) and (*c*) of the *National Defence Act* has the meaning attached to the phrase by military usage or custom.

(C) The expression "any person" as used in paragraph 111(1)(*a*) of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

(C)

NOTES

(A) Le mot «volontaire», à l'alinéa 111(1)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) L'expression «ayant la charge de», aux alinéas 111(1)*b*) et *c*) de la *Loi sur la défense nationale*, a la signification que lui attribuent les usages et les traditions militaires.

(C) Le mot «personne», à l'alinéa 111(1)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.44 – UNAUTHORIZED USE OF VEHICLES

(1) Section 112 of the *National Defence Act* provides:

> "112. Every person who
>
> (*a*) uses a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose,
>
> (*b*) without authority uses a vehicle of the Canadian Forces for any purpose, or
>
> (*c*) uses a vehicle of the Canadian Forces contrary to any regulation, order or instruction,
>
> is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 112 should be in one of the following forms:

(*a*)

Used a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose

103.44 – USAGE NON AUTORISÉ DE VÉHICULES

(1) L'article 112 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «112. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque se sert d'un véhicule des Forces canadiennes :
>
> *a*) à des fins non autorisées;
>
> *b*) à une fin quelconque, sans autorisation;
>
> *c*) d'une façon contraire aux règlements, ordres ou directives.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 112 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*b*)

Without authority, used a vehicle of the Canadian Forces.

(*c*)

Used a vehicle of the Canadian Forces contrary to { a regulation / an order / an instruction }

a)

S'est servi d'un véhicule des Forces canadiennes à des fins non autorisées

b)

S'est servi, sans autorisation, d'un véhicule des Forces canadiennes

c)

S'est servi d'un véhicule des Forces canadiennes d'une façon contraire à { un règlement / un ordre / une directive }

SPECIMEN CHARGES

Para. 112 (*a*) N.D.A.

USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES FOR AN UNAUTHORIZED PURPOSE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority used vehicle *(type and number),* a vehicle of the Canadian Forces, to transport him from his residence at *(place),* in the city of _____, to the civil airport in the vicinity of that city when proceeding on leave.

Para. 112 (*b*) N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority, drove vehicle *(type and number),* a vehicle of the Canadian Forces, between the Officers' Mess at *(unit),* and the railway station at _____.

Para. 112 (*c*) N.D.A.

USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES CONTRARY TO AN ORDER

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* used vehicle *(type and number),* a vehicle of the Canadian Forces, for the transportation of the unit hockey team to a distance of more than _____ kilometres from *(unit),* contrary to the provisions of paragraph _____ , of an order issued by _____,on *(date).*

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 112 *a*) L.D.N.

S'EST SERVI D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES À DES FINS NON AUTORISÉES

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il s'est servi sans autorisation du véhicule *(type et numéro),* un véhicule des Forces canadiennes, pour se transporter de sa demeure à *(endroit)* dans la ville de ____, jusqu'à l'aéroport civil situé dans le voisinage de cette ville, alors qu'il s'en allait en congé.

Al. 112 *b*) L.D.N.

S'EST SERVI, SANS AUTORISATION, D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a, sans autorisation, conduit le véhicule *(type et numéro),* un véhicule des Forces canadiennes, à partir du mess des officiers de *(unité)* jusqu'à la gare de _____.

Al. 112 *c*) L.D.N.

S'EST SERVI D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES CONTRAIREMENT À UN ORDRE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il s'est servi du véhicule *(type et numéro),* un véhicule des Forces canadiennes, pour transporter l'équipe de hockey de l'unité sur une distance de plus de_____kilomètres de *(unité),* contrairement à l'alinéa _____ d'un ordre émis par _____, le *(date).*

(C)

NOTES

(A) The class of offence contemplated by paragraph 112(*a*) of the *National Defence Act* is the use of a vehicle for some personal purpose even though the driver holds a service operator's permit, whereas paragraph 112(*b*) of the *National Defence Act* contemplates a case wherein a person without a service operator's permit uses a vehicle for any purpose, whether such purpose in itself is proper or not. In this case, however, it would be possible for an unauthorized driver to put forward an excuse. For example if a vehicle were parked near a burning building, a person, even though not holding a driver's permit, should obviously take reasonable steps to remove it and would not render himself liable under this section for so doing.

(B) Paragraph 112(*c*) of the *National Defence Act* applies to a great range of circumstances not covered by either 112(*a*) or (*b*) of the *National Defence Act*. For example, a driver who carries a civilian whom he is not authorized to transport cannot be charged with using a vehicle for an unauthorized purpose if he were on a duty run at the time. In those circumstances it would be necessary to lay a charge under paragraph 112(*c*) of the *National Defence Act* and the particulars of that charge should contain a reference to the regulation, order or instruction alleged to have been violated.

(C)

(C)

NOTES

(A) L'infraction prévue à l'alinéa 112*a*) de la *Loi sur la défense nationale* vise l'emploi d'un véhicule pour des fins personnelles, bien que le conducteur soit porteur d'un permis de conducteur militaire, tandis que l'alinéa 112*b*) de la *Loi sur la défense nationale* vise le cas d'une personne qui, non munie d'un permis de conducteur militaire, se sert d'un véhicule à une fin quelconque, légitime en soi ou non. Toutefois, le cas échéant, le conducteur non autorisé peut invoquer une excuse; par exemple, si un véhicule est stationné près d'un immeuble en feu, un militaire, même s'il n'est pas porteur d'un permis de conducteur, devrait évidemment le déplacer et il ne se rendrait pas par là passible des peines prévues par le présent article.

(B) L'alinéa 112*c*) de la *Loi sur la défense nationale* s'applique à une variété de circonstances qui ne sont pas visées aux alinéas 112*a*) ou *b*) de la *Loi sur la défense nationale*. Par exemple, un conducteur qui transporte un civil qu'il n'est pas autorisé à transporter ne peut pas être accusé de s'être servi d'un véhicule à des fins non autorisées s'il était à ce moment-là en course réglementaire. Le cas échéant, il faudrait porter une accusation en vertu de l'alinéa 112*c*) de la *Loi sur la défense nationale*, et mentionner dans les détails de l'accusation, le règlement, l'ordre ou l'instruction qui est censé avoir été enfreint.

(C)

103.45 – CAUSING FIRES

(1) Section 113 of the *National Defence Act* provides:

> "113. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause fire to occur in any materiel, defence establishment or work for defence is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 113 should be in the following form:

{Wilfully / Negligently} {did an act / omitted to do something} which {act / omission} {caused / was likely to cause} fire to occur in {materiel / a defence / a work for defence}

{By neglect of / Contrary to} {regulations / orders / instructions} {did an act / omitted to do something} which {act / omission} {caused / was likely to cause} fire to occur in {materiel / a defence establishment / a work for defence}

103.45 – INCENDIE

(1) L'article 113 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «113. Tout fait – acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives – provoquant, ou de nature à provoquer, un incendie dans du matériel ou un établissement ou ouvrage de défense constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire et, dans tout autre cas, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 113 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{Volontairement, / Par négligence} {a commis un acte / a commis une omission} qui {a provoqué / était de nature à provoquer} un incendie dans {du matériel / un établissement de défense / un ouvrage de défense}

{Par oubli des / En violation des} {règlements, / ordres, / directives} {a commis un acte / a commis une omission} qui {a provoqué / était de nature à provoquer} un incendie dans {du matériel / un établissement de défense / un ouvrage de défense}

SPECIMEN CHARGES

Sec. 113
N.D.A.

NEGLIGENTLY OMITTED TO DO SOMETHING WHICH OMISSION WAS LIKELY TO CAUSE FIRE TO OCCUR IN A DEFENCE ESTABLISHMENT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* negligently failed to ensure that all electrical appliances were turned off in the non-commissioned members' kitchen at *(unit),* when the said kitchen was closed for the night.

Sec. 113
N.D.A.

CONTRARY TO ORDERS DID SOMETHING WHICH ACT CAUSED FIRE TO OCCUR IN A DEFENCE ESTABLISHMENT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* in barrack block 16 by smoking in bed contrary to paragraph _____ of Canadian Forces Base *(name)* Standing Orders, caused a fire to occur in the said barrack block.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 113
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A COMMIS UNE OMISSION QUI ÉTAIT DE NATURE À PROVOQUER UN INCENDIE DANS UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a, par négligence, omis de s'assurer que tous les appareils électriques étaient bien débranchés dans la cuisine des militaires du rang de *(unité),* lorsque cette cuisine a été fermée pour la nuit.

Art. 113
L.D.N.

EN VIOLATION DES ORDRES, A COMMIS UN ACTE QUI A PROVOQUÉ UN INCENDIE DANS UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* en fumant au lit dans la caserne n°16 contrairement au paragraphe_____ des règlements permanents de la base des Forces canadiennes de *(nom),* il a provoqué un incendie dans cette caserne.

(C)

NOTES

(A) The word "wilfully" in section 113 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The word "negligently" in section 113 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The offence prescribed in section 113 of the *National Defence Act* is considerably broader than the civilian offence of "arson".

(C)

(C)

NOTES

(A) L'expression «s'il est volontaire», à l'article 113 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait qu'il faisait l'acte ou l'omission et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) Le mot «négligence», à l'article 113 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) L'infraction prescrite à l'article 113 de la *Loi sur la défense nationale* a un sens beaucoup plus large que l'infraction civile «d'incendie criminel».

(C)

103.46 – STEALING

(1) Section 114 of the *National Defence Act* provides:

"114. (1) Every person who steals is guilty of an offence and on conviction, if by reason of the person's rank, appointment or employment or as a result of any lawful command the person, at the time of the commission of the offence, was entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

(2) For the purposes of this section,

(*a*) stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent

(i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,

(ii) to pledge it or deposit it as security,

(iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

(iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted;

(*b*) stealing is committed when the offender moves the thing or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable, with intent to steal it;

(*c*) the taking or conversion may be fraudulent, although effected without secrecy or attempt at concealment; and

(*d*) it is immaterial whether the thing converted was taken for the purpose of conversion, or whether it was, at the time of the conversion, in the lawful possession of the person who converts it.

103.46 – VOL

(1) L'article 114 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«114. (1) Le vol constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de quatorze ans, si l'auteur, au moment de sa perpétration, est de par son grade, ses fonctions ou son emploi, ou par suite de tout ordre légitime, chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou en a la responsabilité, et d'un emprisonnement de sept ans, dans le cas contraire.

(2) Pour l'application du présent article :

a) le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l'usage d'une personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'une ou l'autre des intentions suivantes :

(i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,

(ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,

(iii) s'en dessaisir à une condition touchant son retour que l'on peut ne pas être en mesure de remplir,

(iv) s'en servir de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée;

b) le vol est commis dès que son auteur déplace la chose, fait en sorte qu'elle se déplace, la fait déplacer, ou commence à la rendre déplaçable, dans l'intention de la voler;

c) la prise ou le détournement peut être frauduleux, même si l'opération se fait ouvertement et sans effort de dissimulation;

d) il est indifférent que la chose appropriée ait été prise aux fins de détournement ou qu'elle ait été, au moment du détournement, en la possession légitime de celui qui se l'approprie.

(3) Every inanimate thing that is the property of any person and that either is or may be made movable is capable of being stolen as soon as it becomes movable, although it is made movable in order that it may be stolen."

(3) Sont considérés comme susceptibles de vol les biens matériels ayant un propriétaire et qui peuvent être déplacés, ou rendus déplaçables.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 114 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 114 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Stealing

Stealing when entrusted, by reason of { his rank, / his appointment, / his employment, / a lawful command } with the custody, control or distribution of the thing stolen

Vol

A commis un vol, étant, par { son grade, / ses fonctions, / son emploi, / suite d'un ordre légitime, } chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou d'en avoir la responsabilité

SPECIMEN CHARGES

Sec. 114 N.D.A.

STEALING

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* stole a wristwatch bearing the initials " _____", the property of *(number, rank and name).*

Sec.114 N.D.A.

STEALING, WHEN ENTRUSTED BY REASON OF HIS EMPLOYMENT, WITH THE CUSTODY, CONTROL OR DISTRIBUTION OF THE THING STOLEN

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when employed as steward in the bar at the Sergeant's Mess of *(unit),* and so entrusted with the custody, control or distribution of the beverages there maintained for sale, stole two bottles of Canadian whisky, part of the beverages so entrusted to him.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 114 L.D.N.

VOL

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a volé une montre-bracelet portant les initiales _____, appartenant à *(numéro, grade et nom).*

Art. 114
L.D.N.

A COMMIS UN VOL, ÉTANT PAR SON EMPLOI, CHARGÉ DE LA GARDE OU DE LA DISTRIBUTION DES OBJETS VOLÉS, OU D'EN AVOIR LA RESPONSABILITÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était employé comme barman au mess des sergents de *(unité),* et était chargé de la garde et de la distribution des boissons destinées à la vente et d'en avoir la responsabilité, il a volé deux bouteilles de whisky canadien, lesquelles faisaient partie du stock de boissons qui lui étaient ainsi confiées.

(C)

NOTES

(A) On every charge of stealing, three things must be proven by the prosecutor:

(*a*) that the article in question is one that is capable of being stolen;

(*b*) that it was in fact stolen – that an offence was committed: and

(*c*) that it was stolen by the accused.

(B) In order to prove that an article is capable of being stolen, it must be established that some person other than the accused owns it and, though the owner may be a person unknown, an indication must be given in the charge of his identity, at least by describing such owner in relation to some circumstances.

(C) The property stolen should be described in detail. It is improper to allege that the accused stole certain named things and "other articles".

(D) To constitute theft, the taking or conversion mentioned in paragraph 114(2)(*a*) of the *National Defence Act* must not only be done with the necessary intent but also must be done fraudulently and without colour of right.

(E) The words "converting" in paragraph 114(2)(*a*) and "conversion" in paragraphs 114(2)(*c*) and (*d*) of the *National Defence Act* mean the wrongful appropriation and application of the property of another to one's own use.

(F) The phrase "colour of right" in paragraph 114(2)(*a*) of the *National Defence Act* refers to an honest belief in a state of facts which, if it existed, would furnish a legal justification or excuse for the act. For example, a person who takes possession of property in the belief that it is his own, is not guilty of stealing even though his belief may be mistaken.

(C)

NOTES

(A) Sur chaque chef d'accusation de vol, le procureur de la poursuite doit prouver trois éléments, à savoir :

(*a*) que l'article en question est susceptible d'être volé;

(*b*) qu'il a été effectivement volé – qu'une infraction a été commise;

(*c*) qu'il a été volé par l'accusé.

(B) Afin de prouver qu'un article est susceptible d'être volé, il faut démontrer qu'une personne autre que l'accusé en est le propriétaire et, bien que ce dernier puisse ne pas être connu, il faut l'identifier dans le chef d'accusation, au moins en le décrivant relativement à certaines circonstances.

(C) Il faut donner une description détaillée du bien volé. Il est irrégulier d'alléguer que l'accusé a volé certaines choses mentionnées et «d'autres articles».

(D) Pour constituer un vol, la prise ou le détournement mentionné à l'alinéa 114(2)(*a*) de la *Loi sur la défense nationale* doit être effectué non seulement dans l'intention voulue, mais aussi frauduleusement et sans apparence de droit.

(E) Les mots «détourner» à l'alinéa 114(2)*a*) et «détournement» aux alinéas 114(2)*c*) et *d*) de la *Loi sur la défense nationale* signifient l'appropriation injustifiée du bien d'autrui et son application à son propre usage.

(F) L'expression «sans apparence de droit», à l'alinéa 114(2)*a*) de la *Loi sur la défense nationale* se rapporte à la conviction d'un état de choses qui, s'il existait, fournirait un motif valable ou une excuse pour l'acte en question. Par exemple, quiconque s'empare d'un bien, croyant raisonnablement qu'il lui appartient, n'est pas coupable de vol, bien qu'il puisse avoir tort de le croire.

(G) Where a systematic course of petty thefts from the same owner has been perpetrated over a period, it is not necessary to charge each act as a separate offence. The transaction may be treated as one continuous act of stealing and charged in a single charge in which the total amount involved is set out.

(C)

103.47 – RECEIVING

(1) Section 115 of the *National Defence Act* provides:

> "115. Every person who receives or retains in his possession any property obtained by the commission of any service offence, knowing the property to have been so obtained, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 115 should be in the following form:

{ Received / Retained in his possession } property obtained by the commission of a service offence, knowing the property to have been so obtained

SPECIMEN CHARGE

Sec.115 N.D.A.

RECEIVED PROPERTY OBTAINED BY THE COMMISSION OF A SERVICE OFFENCE, KNOWING THE PROPERTY TO HAVE BEEN SO OBTAINED

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* received from *(number, rank and name),* one pair of binoculars, public property, knowing that the binoculars had been obtained by the said *(rank and name),* by stealing.

(G) Lorsqu'une série de larcins systématiques, perpétrés contre un même propriétaire, s'est continuée pendant un certain laps de temps, il n'est pas nécessaire de faire de chacun d'eux un chef d'accusation distinct. On peut les traiter comme un vol continu et les réunir sous un seul chef d'accusation dans lequel on indiquera le montant global qu'ils représentent.

(C)

103.47 – RECEL

(1) L'article 115 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «115. Le recel ou la détention d'un bien dont on sait qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction d'ordre militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 115 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{ A recelé / A détenu } un bien obtenu par la perprétation d'une infraction d'ordre militaire, sachant qu'il a été ainsi obtenu

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 115 L.D.N.

A RECÉLÉ UN BIEN OBTENU PAR LA PERPÉTRATION D'UNE INFRACTION D'ORDRE MILITAIRE, SACHANT QU'IL A ÉTÉ AINSI OBTENU

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a reçu de *(numéro, grade et nom)* des jumelles qui étaient un bien public, sachant que le *(grade et nom)* avait volé ces jumelles.

(C)

NOTES

(A) The offence of receiving in this section is not dependent on a prior offence of stealing only but may be based upon a prior offence of some other nature. For examples, where an officer received a gift for favours extended in the transaction of business relating to Her Majesty's Forces, he thereby commits a service offence under paragraph 117(*c*) of the *National Defence Act*, and another officer who receives that gift from him knowing it to have been so obtained, commits an offence under section 115 of the *National Defence Act*.

(B) Where charges of stealing and receiving are laid in respect of the same transaction, they should be laid in the alternative.

(C) Where an offence of receiving is founded on an earlier act of stealing by someone, the same person cannot normally be both the thief and the receiver and conviction for both offences with regard to the same transaction would therefore be improper and inconsistent. A person who aids, abets, counsels, or procures, though he may under section 72(1) of the *National Defence Act* (*article 103.01 – Responsibility for Offences*) be convicted of stealing, is not in actual fact the thief and he may therefore be convicted of receiving, if the delivery to him is not merely an act done in the commission of the theft but a separate transaction which takes place only after the completion of the theft.

(D) The remarks in Note (C) above relating to receiving do not apply to the offence of retaining possession, since the two offences are distinct and mutually exclusive. In the case of receiving the initial possession was gained with the knowledge that the goods were stolen whereas in the case of retaining, the initial possession was gained honestly and their character as stolen goods was only learned subsequently.

(E) Section 354 of the *Criminal Code* creates the omnibus offence of "having in possession" stolen goods and makes no distinction between "receiving" and "retaining". Where there is doubt whether an offence is receiving or retaining, the charge should be laid under section 130 of the *National Defence Act* alleging breach of section 354 of the *Criminal Code*.

(C)

NOTES

(A) L'infraction de recel, mentionnée au présent article, ne dépend pas seulement d'une infraction antérieure de vol, mais peut être fondée sur une infraction antérieure d'une autre nature. Par exemple, lorsqu'un officier reçoit un don pour des faveurs consenties dans la conclusion d'une affaire concernant les forces de Sa Majesté, il commet, par là une infraction militaire aux termes de l'alinéa 117 *c*) de la *Loi sur la défense nationale* et l'officier qui reçoit ce don de lui, sachant qu'il a été obtenu de cette façon, commet une infraction aux termes de l'article 115 de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) Lorsque les accusations de vol et de recel se rapportent à la même affaire, il faudrait qu'elles soient subsidiaires l'une à l'autre. **(1er septembre 1999)**

(C) Lorsque l'infraction de recel se fonde sur un vol antérieur commis par quelqu'un, la même personne ne peut pas normalement être le voleur et le receleur, et il serait donc irrégulier et illogique de la condamner pour les deux infractions se rapportant à la même affaire. Une personne qui aide, encourage, conseille ou incite, quoique pouvant être déclarée coupable de vol aux termes du paragraphe 72(1) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.01 – Responsabilité des infractions*), n'est pas en réalité le voleur et peut par conséquent être déclarée coupable de recel si la remise de l'objet volé n'est pas simplement un acte accompli dans la perpétration du vol, mais une opération distincte qui n'a lieu qu'après que le vol a été commis.

(D) Les remarques relatives au recel, contenues dans la note (C) ci- dessus, ne s'appliquent pas au fait de «détenir», puisque les deux infractions sont distinctes et s'excluent mutuellement. Dans le cas de recel, la possession a été d'abord obtenue alors qu'on savait que l'objet avait été volé, tandis que celui qui a «détenu» les objets les a d'abord obtenu honnêtement et n'a appris que par la suite qu'il s'agissait d'objets volés.

(E) L'article 354 du *Code criminel* crée l'infraction globale qui consiste à «avoir en sa possession» des objets volés et n'établit aucune distinction entre «receler» et «détenir». Lorsqu'on n'est pas certain si la personne a recelé ou détenu des objets, l'accusation devrait être portée en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* et devrait alléguer une infraction commise en violation de l'article 354 du *Code criminel*.

(C) [1er septembre 1999]

103.48 – DESTRUCTION, LOSS OR IMPROPER DISPOSAL

(1) Section 116 of the *National Defence Act* provides:

> "116. Every person who
>
> (*a*) wilfully destroys or damages, loses by neglect, improperly sells or wastefully expends any public property, non-public property or property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,
>
> (*b*) wilfully destroys, damages or improperly sells any property belonging to another person who is subject to the Code of Service Discipline, or
>
> (*c*) sells, pawns or otherwise disposes of any cross, medal, insignia or other decoration granted by or with the approval of Her Majesty,
>
> is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 116 should be in one of the following forms:

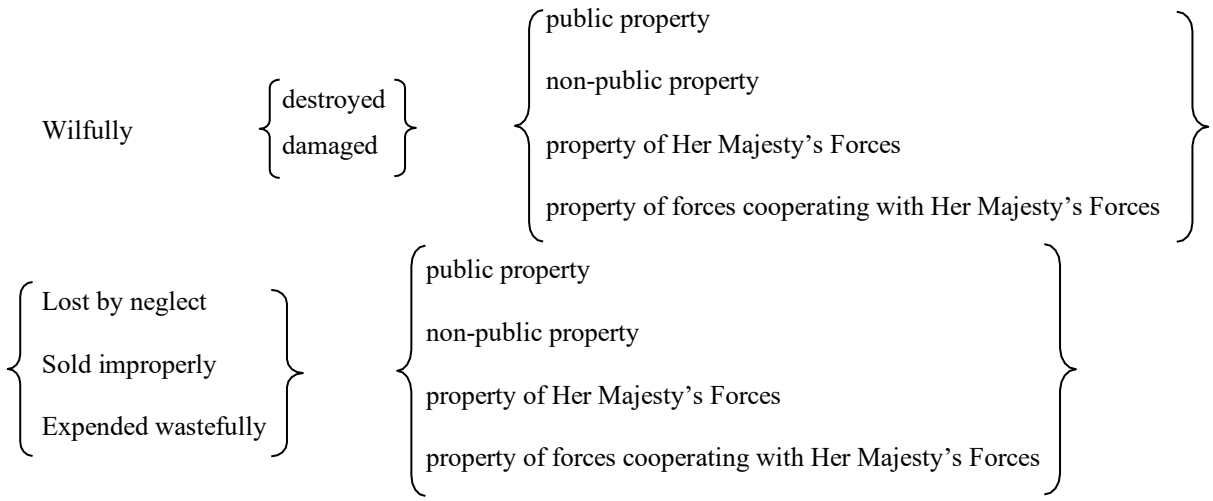
103.48 – DOMMAGE, PERTE OU ALIÉNATION IRRÉGULIÈRE

(1) L'article 116 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «116. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :
>
> *a*) volontairement détruit ou endommage, perd par négligence, vend irrégulièrement ou dissipe un bien public, un bien non public ou un bien de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
>
> *b*) volontairement détruit ou endommage, ou vend irrégulièrement un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire;
>
> *c*) vend ou met en gage une croix, une médaille, un insigne ou toute autre décoration accordée par Sa Majesté ou avec son approbation, ou en dispose de toute autre manière.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 116 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)



(*b*)

Wilfully { destroyed / damaged / sold improperly } property belonging to another person subject to the Code of Service Discipline

(*c*)

{ Sold / Pawned / Disposed of } { a cross / a medal / an insignia / a decoration } granted { by / with the approval of } Her Majesty

a)

{ A volontairement détruit / A volontairement endommagé } { un bien public / un bien non-public / un bien des Forces de Sa Majesté / un bien des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

{ A perdu par négligence / A vendu irrégulièrement / A dissipé } { un bien public / un bien non-public / un bien des Forces de Sa Majesté / un bien des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

b)

{ A volontairement détruit / A volontairement endommagé / A volontairement vendu de façon irrégulière } un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire

c)

{ A vendu / A mis en gage / A disposé d' } { une croix / une médaille / un insign / une décoration } accordé(e) { par / avec l'approbation de } Sa Majesté

SPECIMEN CHARGES

Para. 116 (*a*) N.D.A.

WILFULLY DAMAGED PUBLIC PROPERTY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* damaged the front seat-cover of vehicle *(type and number),* a vehicle of the Canadian Forces, by slashing that seat-cover with a knife.

Para. 116 (*b*) N.D.A.

SOLD IMPROPERLY PROPERTY BELONGING TO ANOTHER PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* without authority sold to *(name and address),* one camera, the property of *(number, rank and name),* a member of the Canadian Forces.

Para. 116 (*c*) N.D.A.

SOLD A DECORATION GRANTED BY HER MAJESTY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* sold to *(name and address),* the George Cross granted to him by Her Majesty.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 116 *a*) L.D.N.

A VOLONTAIREMENT ENDOMMAGÉ UN BIEN PUBLIC

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a endommagé le couvre- siège avant du véhicule *(type et numéro),* un véhicule des Forces canadiennes, en faisant une incision dans le couvre-siège avec un couteau.

Al. 116 *b*) L.D.N.

A VOLONTAIREMENT VENDU DE FACON IRRÉGULIÈRE UN BIEN APPARTENANT À UN AUTRE JUSTICIABLE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l 'infraction),* il a vendu irrégulièrement à *(nom et adresse),* un appareil photographique appartenant à *(numéro, grade et nom),* un membre des Forces canadiennes.

Al. 116 *c*) L.D.N.

A VENDU UNE DÉCORATION ACCORDÉE PAR SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a vendu à *(nom et adresse),* la Croix George que lui avait accordée Sa Majesté.

NOTES

(A) The word "wilfully" in paragraphs 116(*a*) and (*b*) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) A charge should not be laid under paragraphs 116(*a*) or (*b*) of the *National Defence Act* of improperly selling, if the "improper" conduct alleged amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(C)

103.49 – MISCELLANEOUS OFFENCES

(1) Section 117 of the *National Defence Act* provides:

"117. Every person who

(*a*) connives at the exaction of an exorbitant price for property purchased or rented by a person supplying property or services to the Canadian Forces,

(*b*) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces, **(1 September 1999)**

(*c*) receives directly or indirectly, whether personally or by or through any member of his family or person under his control, or for his benefit, any gift, loan, promise, compensation or consideration, either in money or otherwise, from any person, for assisting or favouring any person in the transaction of any business relating to any of Her Majesty's Forces, or to any forces cooperating therewith or to any mess, institute or canteen operated for the use and benefit of members of those forces,

(*d*) demands or accepts compensation, consideration or personal advantage for convoying a vessel entrusted to his care,

NOTES

(A) Le mot «volontairement», aux alinéas 116*a*) et *b*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) Il ne faudrait pas porter d'accusation de vente irrégulière sous le régime des ali néas 116*a*) ou *b*) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite «irrégulière» qui est alléguée se résume simplement à une erreur de jugement ou à une incorrection. Il faut qu'il y ait manquement au devoir.

(C)

103.49 – INFRACTIONS DIVERSES

(1) L'article 117 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«117. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) est de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien acheté ou loué par un fournisseur de biens ou services aux Forces canadiennes;

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes; **(1er septembre 1999)**

c) reçoit, pour son propre compte ou non, soit personnellement, soit par l'entremise d'un membre de sa famille ou d'une personne sous sa responsabilité, quelque don, prêt, promesse, rétribution ou contrepartie, en argent ou autrement, pour aider ou favoriser quelqu'un dans la conclusion de toute affaire concernant l'une des forces de Sa Majesté ou toute force coopérant avec elles, ou tout mess, cantine ou organisme exploité au profit des membres de ces forces;

d) exige ou accepte une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour convoyer un navire confié à sa garde;

(*e*) being in command of a vessel or aircraft, takes or receives on board goods or merchandise that he is not authorized to take or receive on board, or

(*f*) commits any act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

e) ayant le commandement d'un navire ou aéronef, prend ou reçoit, à son bord, des effets ou marchandises qu'il n'est pas autorisé à prendre ou à recevoir à bord;

f) commet un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128. »

(2) The statement of the offence in a charge under section 117 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 117 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{Connived at the exaction of an exhorbitant price for property} {purchased / rented} by a person supplying {property / services} to the Canadian Forces

(*b*)

Improperly {demanded / accepted} {compensation / consideration / personal advantage} in respect of {the performance of a military duty / a matter relating to the {Department of National Defence / Canadian Forces}}

(1 September 1999)

(*c*)

Received {a gift / a loan / a promise / compensation / consideration} for {assisting / favouring} another person in the transaction of business relating to {Her Majesty's Forces / forces cooperating with Her Majesty's Forces / a mess / an institute / a canteen}

(*d*)

{Demanded / Accepted} {compensation / consideration / personal advantage} for convoying a vessel entrusted to his care

(*e*)

Being in command of {a vessel / an aircraft} {took / received} on board {goods / merchandise} that he was not authorized to {take / receive on board}

(*f*)

An act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128 of the *National Defence Act*.

a)

{A été de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien} {acheté / loué} par un fournisseur de {biens / services} aux Forces canadiennes

b)

{A irrégulièrement exigé / A irrégulièrement accepté} {une rétribution / une contrepartie / un avantage personnel} pour {l'accomplissement d'un devoir militaire / une question relative {au ministère de la Défense nationale / aux Forces canadiennes}}

(1er septembre 1999)

c)

A reçu {un don / un prêt / une promesse / une rétribution / une contrepartie} pour {aider / favoriser} une autre personne dans la conclusion d'une affaire concernant {les forces de Sa Majesté / les forces coopérant avec celles de Sa Majesté / un mess / un organisme / une cantine}

d)

{A exigé / A accepté} {une rétribution / une contrepartie / un avantage personnel} pour convoyer au navire confié à sa garde

e)

Ayant le commandement {d'un navire / d'un aéronef} {a pris / a reçu} à son bord des {effets / marchandises} qu'il n'était pas autorisé à {prendre / recevoir à bord}

f)
A commis un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128 de la *Loi sur la défense nationale*

SPECIMEN CHARGES

Para. 117(*b*) N.D.A.

IMPROPERLY ACCEPTED CONSIDERATION IN RESPECT OF THE PERFORMANCE OF MILITARY DUTY

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* improperly accepted the sum of dollars from the firm of *(name),* in consideration of the placing with the said firm of an order for the purchase of *(specify item),* the placing of the said order being in the performance of his military duty as *(specify duty).*

Para. 117(*c*) N.D.A.

RECEIVED A LOAN FOR FAVOURING ANOTHER PERSON IN THE TRANSACTION OF BUSINESS RELATING TO A MESS

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* in return for placing an order for beer for the Officers' Mess of *(unit)* with *(name of firm),* received a loan in the amount of dollars from A.B., the sales manager of the said firm.

Para. 117(*d*) N.D.A.

DEMANDED PERSONAL ADVANTAGE FOR CONVOYING A VESSEL ENTRUSTED TO HIS CARE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* demanded from *(name),* the captain of *(name of vessel),* free passage on the said *(name of vessel),* for his wife, between Canada and the United Kingdom, in return for convoying the said *(name of vessel),* being a vessel entrusted to his care.

Para. 117(*e*) N.D.A.

BEING IN COMMAND OF AN AIRCRAFT RECEIVED ON BOARD MERCHANDISE THAT HE WAS NOT AUTHORIZED TO RECEIVE ON BOARD

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* being in command of aircraft *(type and number or letters),* received on board the said aircraft three flasks of perfume, he not being authorized to receive the said perfume on board.

Para. 117(*f*) N.D.A.

AN ACT OF A FRAUDULENT NATURE NOT PARTICULARLY SPECIFIED IN SECTIONS 73 TO 128 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* being in charge of the non- commissioned member's mess at *(unit),* with intent to defraud, placed in the stock pile of cases containing full bottles of beer, a number of beer cases in which no beer was contained.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 117*b*) L.D.N.

A IRRÉGULIÈREMENT ACCEPTÉ UNE RÉTRIBUTION POUR L'ACCOMPLISSEMENT D'UN DEVOIR MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a irrégulièrement accepté la somme _____de dollars de la maison *(nom),* pour avoir confié à cette maison une commande d'achat de *(indiquez l'objet),* l'attribution de cette commande faisant partie de l'accomplissement de ses devoirs militaires en tant que *(indiquez ses fonctions).*

Al. 117*c*)
L.D.N.

A REÇU UN PRÊT POUR FAVORISER UNE AUTRE PERSONNE DANS LA CONCLUSION D'UNE AFFAIRE CONCERNANT UN MESS

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* pour avoir attribué une commande de bière destinée au mess des officiers de *(unité)* à *(nom de l'entreprise commerciale),* il a reçu un prêt au montant de dollars de A.B., directeur des ventes de cette entreprise commerciale.

Al. 117*d*)
L.D.N.

A EXIGÉ UN AVANTAGE PERSONNEL POUR ESCORTER UN NAVIRE CONFIÉ À SES SOINS

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a exigé de (*nom*), capitaine du *(nom du navire),* un voyage gratuit à bord du *(nom du navire)* pour son conjoint, entre le Canada et le Royaume-Uni, pour avoir escorté le *(nom du navire),* lequel navire avait été confié à sa garde.

Al. 117*e*)
L.D.N.

AYANT LE COMMANDEMENT D'UN AÉRONEF, A REÇU À SON BORD DES MARCHANDISES QU'IL N'ÉTAIT PAS AUTORISÉ À RECEVOIR À BORD

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il commandait l'aéronef *(type et numéro ou lettres),* il a reçu à bord de cet aéronef trois flacons de parfum qu'il n'était pas autorisé à recevoir à bord.

Al. 117*f*)
L.D.N.

A COMMIS UN ACTE DE CARACTÈRE FRAUDULEUX NON EXPRESSÉMENT VISÉ AUX ARTICLES 73 À 128 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il était chargé du mess des militaires du rang de *(unité),* il a, dans l'intention de frauder, placé parmi le stock de caisses contenant des bouteilles de bière pleines, un certain nombre de caisses contenant des bouteilles vides

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) An example of an offence under paragraph 117(*a*) of the *National Defence Act* would be the following. A unit has need of provisions and finds it necessary to make arrangements with a wholesale grocer for its supplies. Clandestinely, an officer of the unit makes arrangements for a farmer to supply the wholesale grocer with certain items at a price higher than the farmer would otherwise have charged. As a result, the wholesale grocer is obliged to make a higher charge to the unit.

(B) A charge should not be laid under paragraph 117(*b*) of the *National Defence Act* of doing something improperly if the "improper" conduct alleged amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty should have been present.

(C) The word "fraudulent" in paragraph 117(*f*) of the *National Defence Act* refers to some deceitful practice or device resorted to with intent to deprive another of his rights, or in some manner to do him an injury.

(C)

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) Voici un exemple de l'infraction visé par l'alinéa 117*a*) de la *Loi sur la défense nationale* : Une unité a besoin de vivres et se voit obligée de conclure un accord avec un épicier en gros pour les fournir. Clandestinement, un officier de l'unité s'entend avec un agriculteur pour qu'il fournisse à l'épicier en gros certains articles à un prix plus élevé que cet agriculteur n'aurait exigé autrement. Il en résulte que l'épicier en gros est obligé d'exiger de l'unité un prix plus élevé.

(B) On ne devrait pas porter une accusation d'acte irrégulier sous le régime de l'alinéa 117*b*) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite «irrégulière» alléguée se résume à une erreur de jugement ou à une incorrection. Il faut qu'il y ait manquement au devoir.

(C) Le mot «frauduleux», à l'alinéa 117(*f*) de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte à une supercherie à laquelle on a recours intentionnellement pour priver une autre personne de ses droits ou pour lui nuire de quelque autre façon.

(C)

103.50 – OFFENCES IN RELATION TO TRIBUNALS

(1) Section 118 of the *National Defence Act* provides:

> "118 (1) For the purposes of this section and section 119, ***tribunal*** includes a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.
>
> (2) Every person who
>
> (*a*) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,
>
> (*b*) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,
>
> (*c*) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,
>
> (*d*) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,
>
> (*e*) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or
>
> (*f*) commits any other contempt of a tribunal
>
> is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 118 should be in one of the following forms:

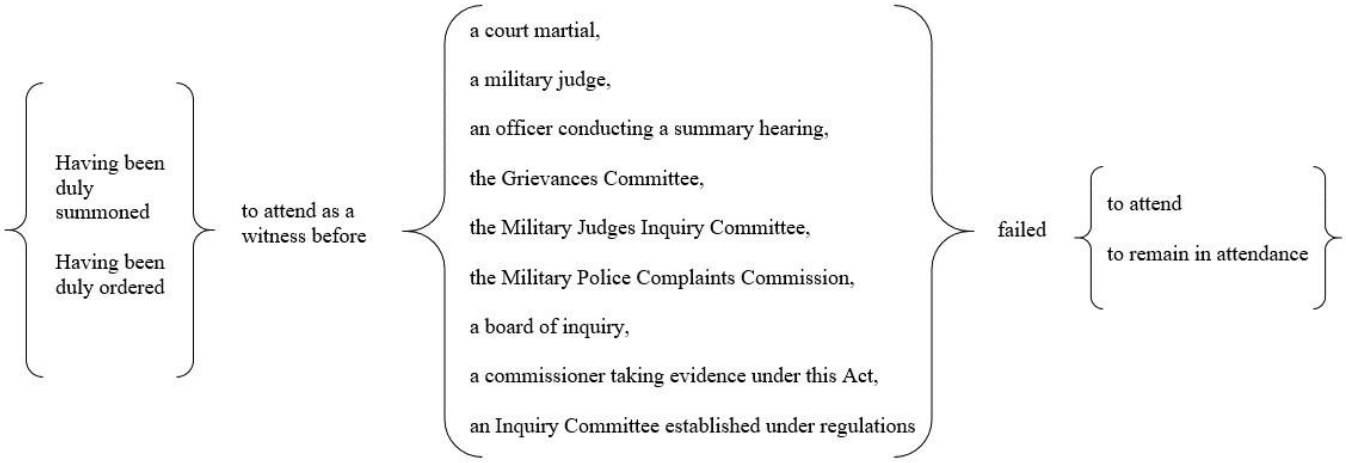
103.50 – INFRACTIONS RELATIVES AUX TRIBUNAUX

(1) L'article 118 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

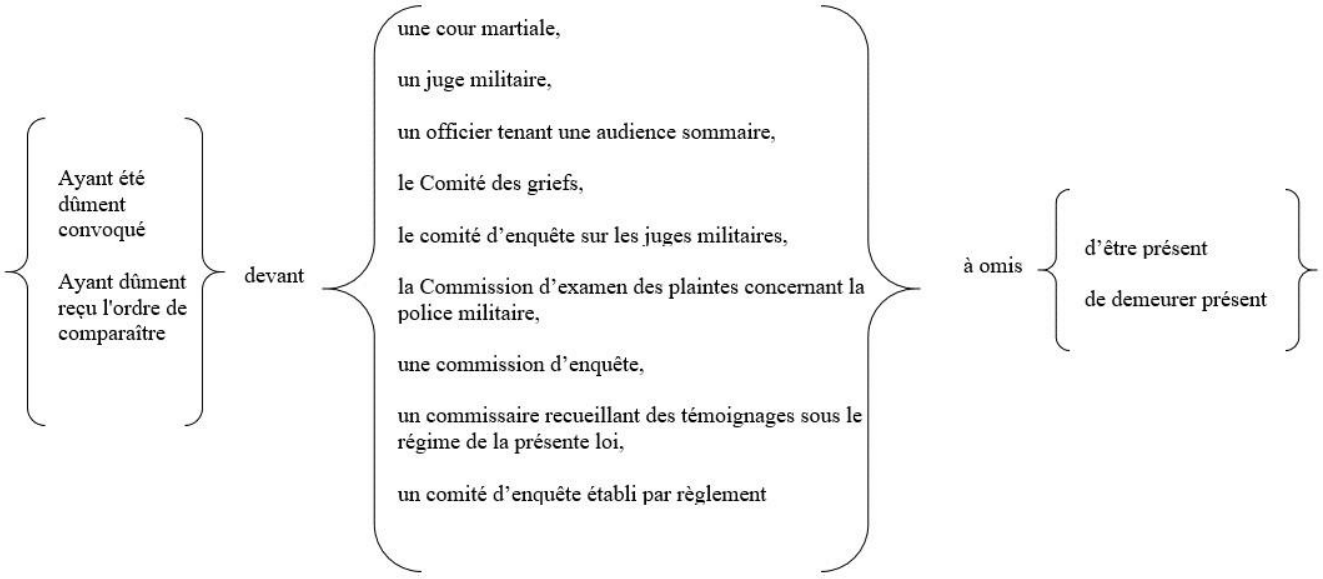
> « 118 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, ***tribunal*** s'entend notamment d'une cour martiale, d'un juge militaire, de tout officier tenant une audience sommaire, du Comité des griefs, du comité d'enquête sur les juges militaires, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi ou de tout comité d'enquête établi par règlement.
>
> (2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :
>
> *a*) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;
>
> *b*) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;
>
> *c*) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;
>
> *d*) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;
>
> *e*) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;
>
> *f*) commet toute autre forme d'outrage au tribunal. »

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 118 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

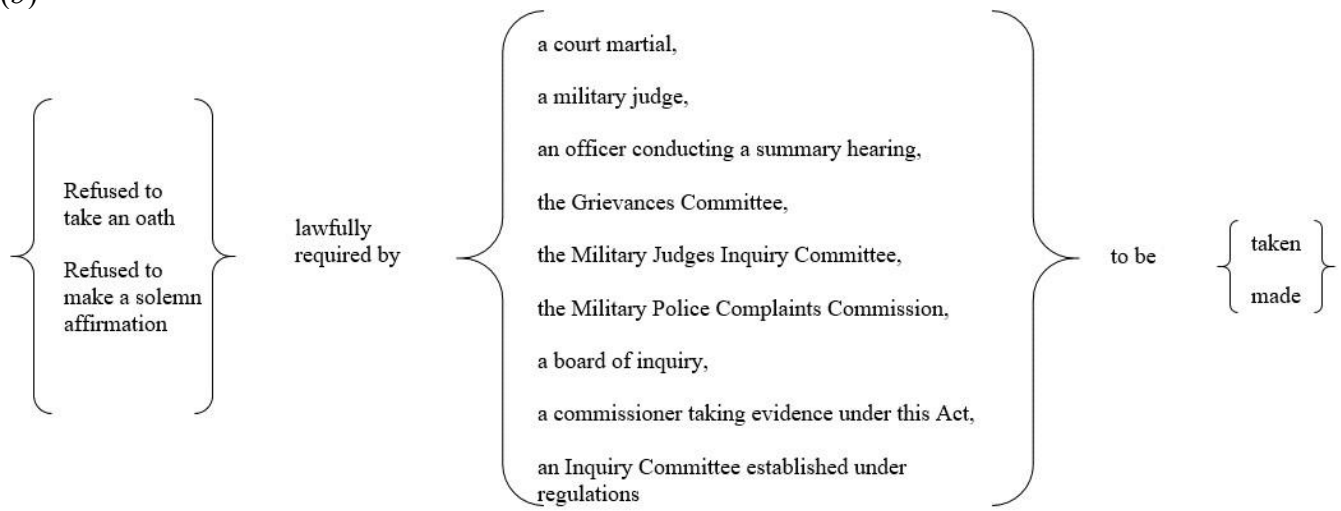
(*a*)


Having been duly summoned
Having been duly ordered
to attend as a witness before
a court martial,
a military judge,
an officer conducting a summary hearing,
the Grievances Committee,
the Military Judges Inquiry Committee,
the Military Police Complaints Commission,
a board of inquiry,
a commissioner taking evidence under this Act,
an Inquiry Committee established under regulations
failed
to attend
to remain in attendance

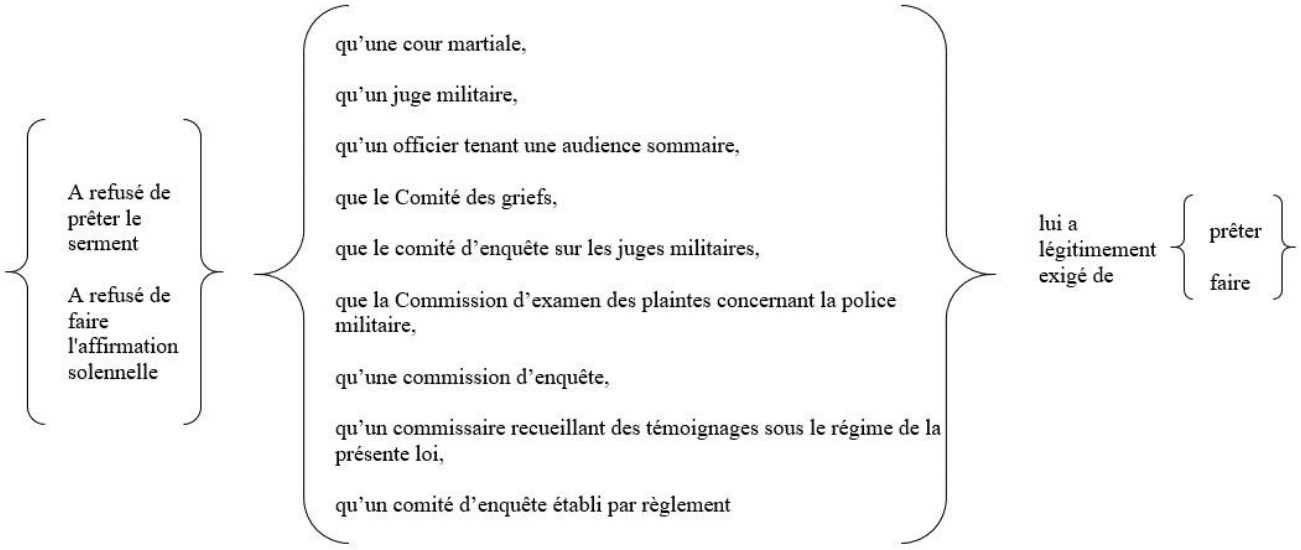
(*a*)


Ayant été dûment convoqué
Ayant dûment reçu l'ordre de comparaître
devant
une cour martiale,
un juge militaire,
un officier tenant une audience sommaire,
le Comité des griefs,
le comité d'enquête sur les juges militaires,
la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire,
une commission d'enquête,
un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi,
un comité d'enquête établi par règlement
à omis
d'être présent
de demeurer présent

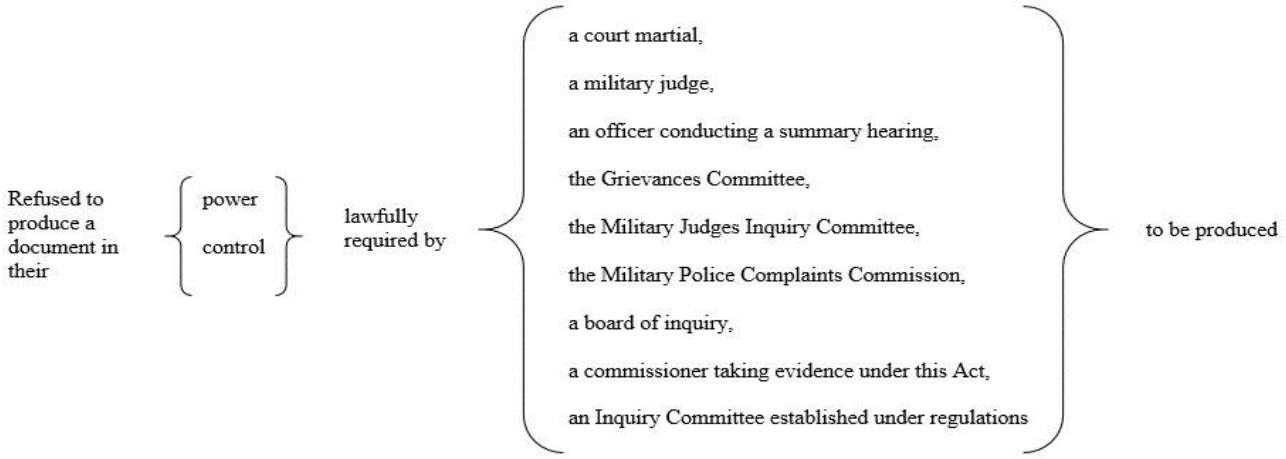
(*b*)


Refused to take an oath
Refused to make a solemn affirmation
lawfully required by
a court martial,
a military judge,
an officer conducting a summary hearing,
the Grievances Committee,
the Military Judges Inquiry Committee,
the Military Police Complaints Commission,
a board of inquiry,
a commissioner taking evidence under this Act,
an Inquiry Committee established under regulations
to be
taken
made

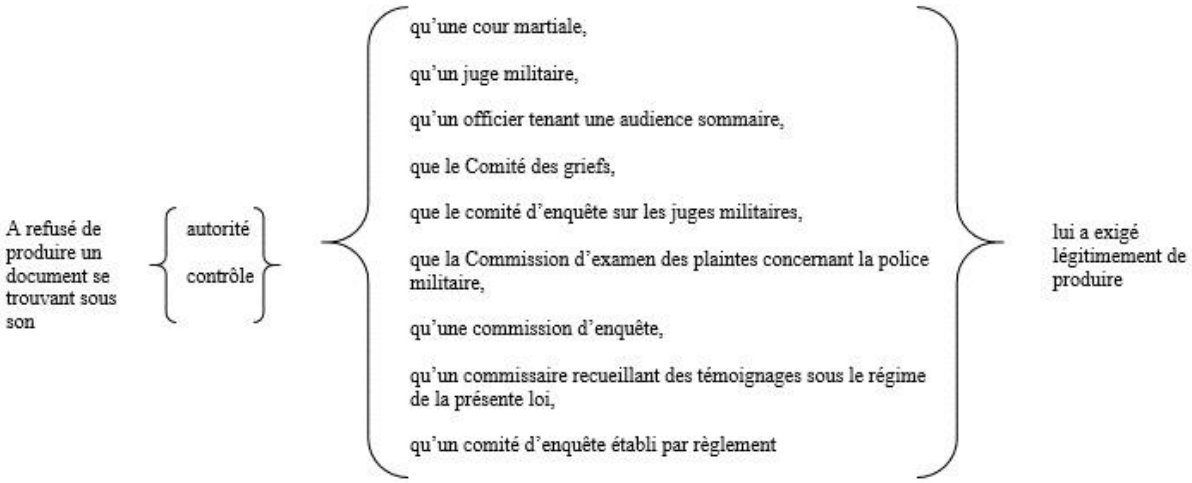
(*b*)


A refusé de prêter le serment
A refusé de faire l'affirmation solennelle
qu'une cour martiale,
qu'un juge militaire,
qu'un officier tenant une audience sommaire,
que le Comité des griefs,
que le comité d'enquête sur les juges militaires,
que la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire,
qu'une commission d'enquête,
qu'un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi,
qu'un comité d'enquête établi par règlement
lui a légitimement exigé de
prêter
faire

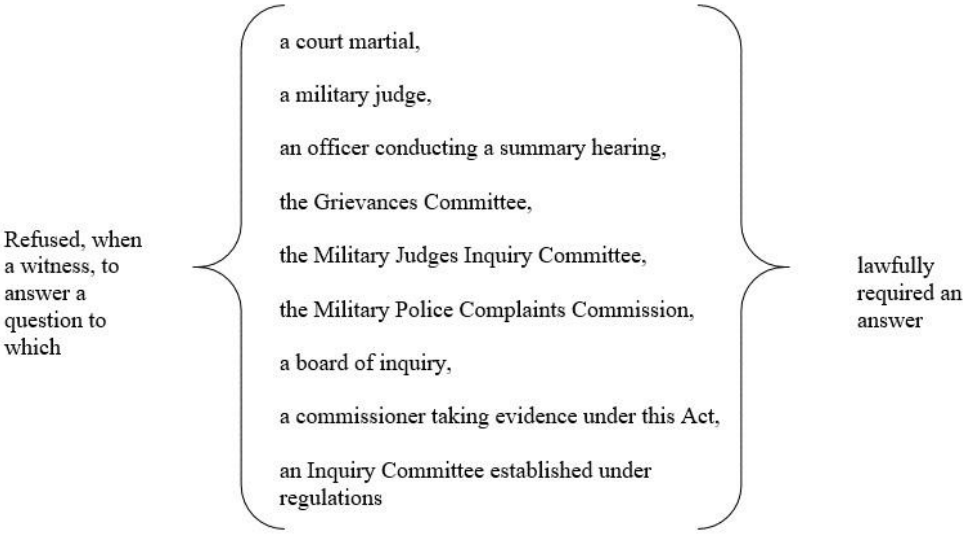
(*c*)


Refused to produce a document in their
power
control
lawfully required by
a court martial,
a military judge,
an officer conducting a summary hearing,
the Grievances Committee,
the Military Judges Inquiry Committee,
the Military Police Complaints Commission,
a board of inquiry,
a commissioner taking evidence under this Act,
an Inquiry Committee established under regulations
to be produced

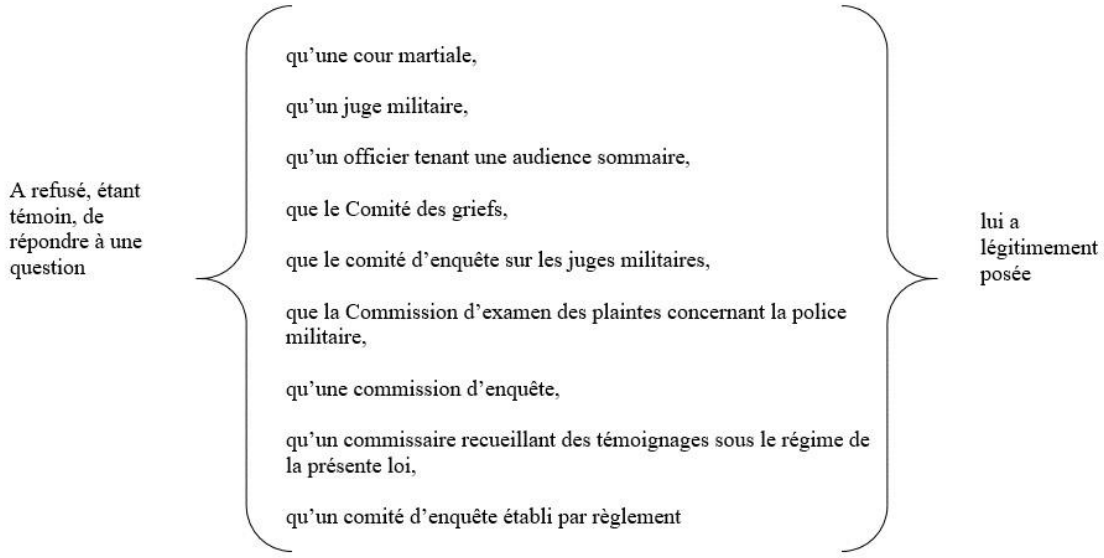
(*c*)


A refusé de produire un document se trouvant sous son
autorité
contrôle
qu'une cour martiale,
qu'un juge militaire,
qu'un officier tenant une audience sommaire,
que le Comité des griefs,
que le comité d'enquête sur les juges militaires,
que la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire,
qu'une commission d'enquête,
qu'un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi,
qu'un comité d'enquête établi par règlement
lui a exigé légitimement de produire

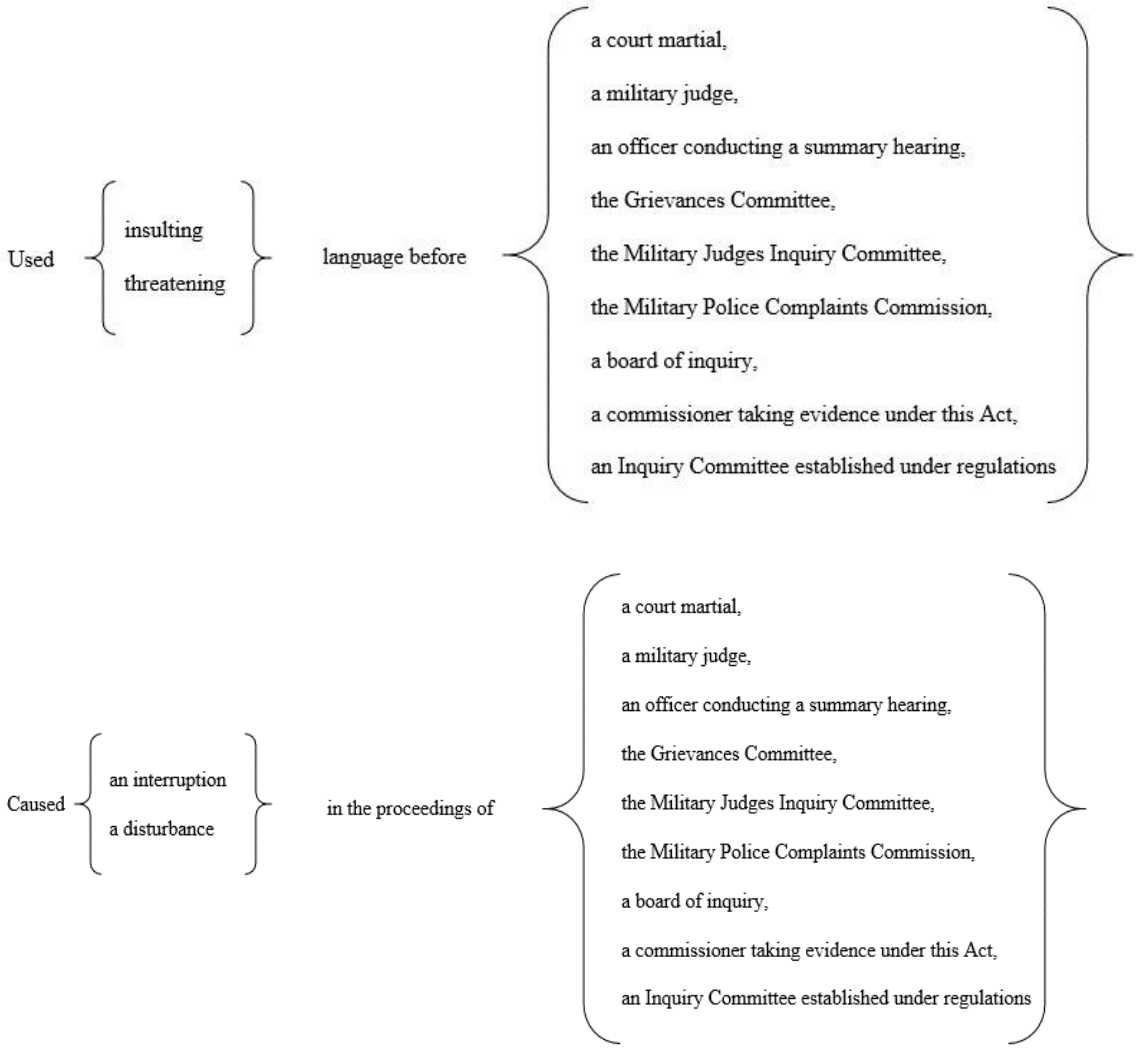
(*d*)


Refused, when a witness, to answer a question to which
a court martial,
a military judge,
an officer conducting a summary hearing,
the Grievances Committee,
the Military Judges Inquiry Committee,
the Military Police Complaints Commission,
a board of inquiry,
a commissioner taking evidence under this Act,
an Inquiry Committee established under regulations
lawfully required an answer

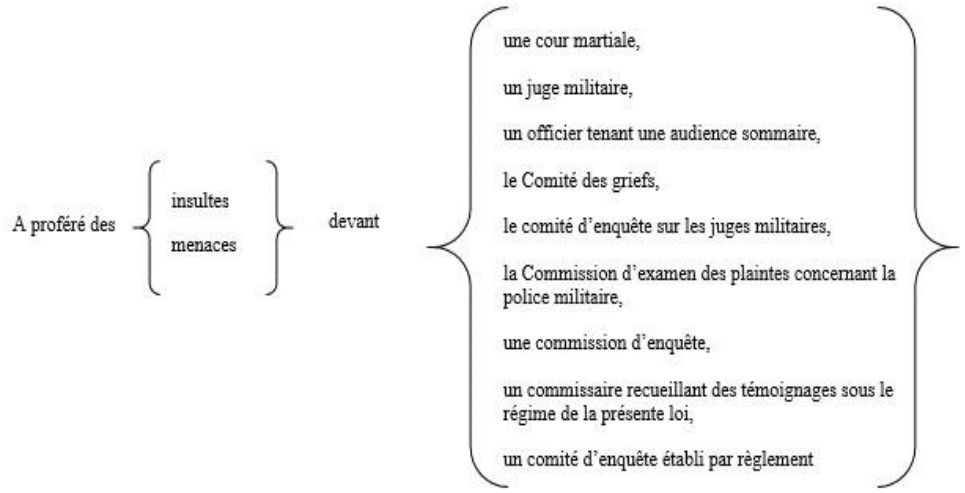
(*d*)

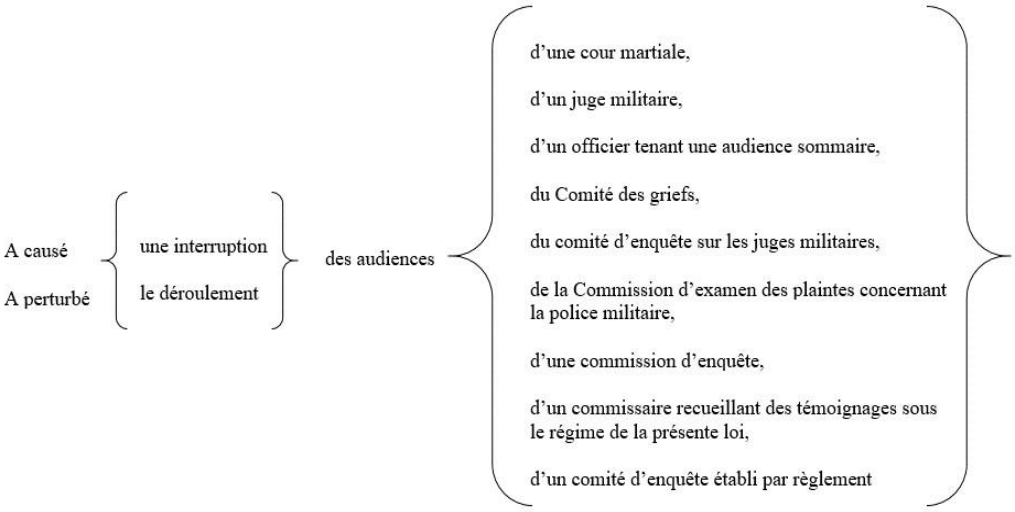

A refusé, étant témoin, de répondre à une question
qu'une cour martiale,
qu'un juge militaire,
qu'un officier tenant une audience sommaire,
que le Comité des griefs,
que le comité d'enquête sur les juges militaires,
que la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire,
qu'une commission d'enquête,
qu'un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi,
qu'un comité d'enquête établi par règlement
lui a légitimement posée

(*e*)


Used
insulting
threatening
language before
a court martial,
a military judge,
an officer conducting a summary hearing,
the Grievances Committee,
the Military Judges Inquiry Committee,
the Military Police Complaints Commission,
a board of inquiry,
a commissioner taking evidence under this Act,
an Inquiry Committee established under regulations
Caused
an interruption
a disturbance
in the proceedings of
a court martial,
a military judge,
an officer conducting a summary hearing,
the Grievances Committee,
the Military Judges Inquiry Committee,
the Military Police Complaints Commission,
a board of inquiry,
a commissioner taking evidence under this Act,
an Inquiry Committee established under regulations

(*e*)


A proféré des
insultes
menaces
devant
une cour martiale,
un juge militaire,
un officier tenant une audience sommaire,
le Comité des griefs,
le comité d'enquête sur les juges militaires,
la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire,
une commission d'enquête,
un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi,
un comité d'enquête établi par règlement


A causé
A perturbé
une interruption
le déroulement
des audiences
d'une cour martiale,
d'un juge militaire,
d'un officier tenant une audience sommaire,
du Comité des griefs,
du comité d'enquête sur les juges militaires,
de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire,
d'une commission d'enquête,
d'un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi,
d'un comité d'enquête établi par règlement

(*f*)

Contempt of

- a court martial,
- a military judge,
- an officer conducting a summary hearing,
- the Grievances Committee,
- the Military Judges Inquiry Committee,
- the Military Police Complaints Commission,
- a board of inquiry,
- a commissioner taking evidence under this *Act,*
- an Inquiry committee established under regulations

(*f*)

A commis un outrage

- à une cour martiale,
- à un juge militaire,
- à un officier tenant une audience sommaire,
- au Comité des griefs,
- au comité d'enquête sur les juges militaires,
- à la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire,
- à une commission d'enquête,
- à un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi,
- à un comité d'enquête établi par règlement

SPECIMEN CHARGES

Para. 118(2)(*a*) N.D.A.

HAVING BEEN DULY ORDERED TO ATTEND AS WITNESS BEFORE A COURT MARTIAL, FAILED TO ATTEND

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*place of offence*), having been duly ordered by (*service number, rank and name*) to attend as a witness before a General Court Martial convened to try (*service number, rank and name*), at (*place*), did not attend.

Para. 118(2)(*b*) N.D.A.

REFUSED TO TAKE AN OATH OR MAKE A SOLEMN AFFIRMATION LAWFULLY REQUIRED BY AN OFFICER CONDUCTING A SUMMARY HEARING TO BE TAKEN OR MADE

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*place of offence*), when appearing as a witness at a summary hearing before (*service number, rank and name*), refused to take the oath or make the affirmation when required to be sworn or to make a solemn affirmation.

Para. 118(2)(*c*) N.D.A.

HAVING CONTROL OF A DOCUMENT, AND BEING LAWFULLY REQUIRED BY A COURT MARTIAL TO PRODUCE THE DOCUMENT, REFUSED TO PRODUCE THE REQUIRED DOCUMENT

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*place of offence*), when a witness before a General Court Martial convened for the trial of (*service number, rank and name*), having control of the pay ledger sheets of the accused, refused to produce those sheets when directed to do so by the presiding military judge of the court martial.

Para. 118(2)(*d*) N.D.A.

REFUSED WHEN A WITNESS TO ANSWER A QUESTION TO WHICH A BOARD OF INQUIRY LAWFULLY REQUIRED AN ANSWER

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*place of offence*), when a witness before a board of inquiry convened to investigate the loss of certain public property, refused to answer when asked by the president of that board of inquiry whether previous losses of the same nature had occurred.

Para. 118(2)(*e*) N.D.A.

USED INSULTING LANGUAGE BEFORE A COURT MARTIAL

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*place of offence*), while in attendance as a member of the public at a General Court Martial convened for the trial of (*service number, rank and name*), shouted “You are all as straight as corkscrews. You’re giving my buddy a rough deal”, or words to that effect.

Para. 118(2)(*f*) N.D.A.

CONTEMPT OF A COURT MARTIAL

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*place of offence*), before a General Court Martial convened for his trial, directed an obscene gesture towards the senior member of the court martial panel.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 118(2)*a*) L.D.N.

AYANT DÛMENT REÇU L'ORDRE DE COMPARAÎTRE COMME TÉMOIN DEVANT UNE COUR MARTIALE, A OMIS D'ÊTRE PRÉSENT

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*lieu de l'infraction*), ayant dûment reçu l'ordre de (*numéro matricule, grade, nom*) de comparaître comme témoin devant une cour martiale générale convoquée pour juger (*numéro matricule, grade, nom*), à (*lieu*), ne s'est pas présenté.

Al. 118(2)*b*) L.D.N.

A REFUSÉ DE PRÊTER LE SERMENT OU DE FAIRE L'AFFIRMATION SOLENNELLE LÉGITIMEMENT EXIGÉ PAR UN OFFICIER TENANT UNE AUDIENCE SOMMAIRE

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*lieu de l'infraction*), lors de sa comparution comme témoin à une audience sommaire devant (*numéro matricule, grade et nom*), a refusé de prêter serment ou de faire l'affirmation solennelle requis.

Al. 118(2)*c*) L.D.N.

A REFUSÉ DE PRODUIRE UN DOCUMENT SE TROUVANT SOUS SON CONTRÔLE QU'UNE COUR MARTIALE LUI A LÉGITIMEMENT ORDONNÉ DE PRODUIRE

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*lieu de l'infraction*), lors de sa comparution comme témoin devant une cour martiale générale, ayant sous son contrôle les feuilles du grand-livre de solde relatives à l'accusé, a refusé de produire les feuilles que le juge militaire présidant la cour martiale convoquée pour juger (*numéro matricule, grade et nom*) lui avait ordonné de produire.

Al. 118(2)*d*) L.D.N.

A REFUSÉ, ÉTANT TÉMOIN, DE RÉPONDRE À UNE QUESTION LÉGITIMEMENT POSÉE PAR UNE COMMISSION D'ENQUÊTE

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*lieu de l'infraction*), lors de sa comparution comme témoin devant une commission d'enquête convoquée pour enquêter sur la perte de certains biens publics, a refusé de répondre lorsque le président de cette commission d'enquête lui a demandé s'il s'était déjà produit d'autres pertes de même nature.

Al. 118(2)*e*) L.D.N.

A PROFÉRÉ DES INSULTES DEVANT UNE COUR MARTIALE

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*lieu de l'infraction*), faisant partie du public à une cour martiale générale convoquée pour juger le (*numéro matricule, grade et nom*), a crié : «Vous êtes tous aussi droits que des tire-bouchons. Vous traitez durement mon copain », ou quelque chose du genre.

Al. 118(2)*f*) L.D.N.

A COMMIS UN OUTRAGE À UNE COUR MARTIALE

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*lieu de l'infraction*), devant une cour martiale générale convoquée pour le juger, a fait un geste obscène au plus haut gradé des membres du comité de la cour martiale.

(C) [1 September 1999 – Notes repealed; 18 July 2008; 18 October 2013; 20 June 2022 – 103.50 (1) subsection 118 and 103.50 (2) are replaced]

(C) [1er septembre 1999 – Notes abrogées; 18 juillet 2008; 18 octobre 2013; 20 juin 2022 – 103.50 (1) paragraphe 118 et 103.50 (2) sont remplacés]

103.505 – FAILURE TO APPEAR OR ATTEND

(1) Section 118.1 of the *National Defence Act* provides:

> "118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear before a court martial or a military judge, as an accused, or before an officer conducting a summary hearing, as a person charged with having committed a service infraction, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 118.1 should be in the following form:

Having been duly { summoned / ordered } failed to { appear before / remain in attendance at } { a court martial / a military judge / an officer conducting a summary hearing }

103.505 – DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

(1) L'article 118.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé ou la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire qui, sans excuse légitime— dont la preuve lui incombe —, ne comparaît pas devant une cour martiale, un juge militaire ou un officier tenant une audience sommaire, selon le cas, ou ne demeure pas présent, alors qu'il est dûment convoqué ou qu'il a dûment reçu l'ordre de comparaître. »

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusationrelevant de l'article 118.1 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{ Ayant été dûment convoqué, / Ayant dûment reçu l'ordre de comparaître, } { ne comparaît pas / ne demeure pas présent } devant { une cour martiale / un juge militaire / un officier tenant une audience sommaire }

SPECIMEN CHARGES

Sec. 118.1
N.D.A

HAVING BEEN DULY SUMMONED, FAILED TO APPEAR BEFORE A COURT MARTIAL

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*indicate place of offence*), having been duly summoned to appear as the accused before the Standing Court Martial at 1000 hours convened for (*service number, rank and name*), without lawful excuse, failed to appear as summoned.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 118.1
L.D.N.

AYANT ÉTÉ DÛMENT CONVOQUÉ, FAIT DÉFAUT DE COMPARAÎTRE DEVANT UNE COUR MARTIALE

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), ayant été dûment convoqué à comparaître comme accusé devant la cour martiale permanente à 1000 heures convoquée pour (*numéro, grade et nom*), sans excuse légitime, fait défaut d'y comparaître.

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – 103.505 is replaced]

103.51 – FALSE EVIDENCE

(1) Section 119 of the *National Defence Act* provides:

> "119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 119 should be in the following form:

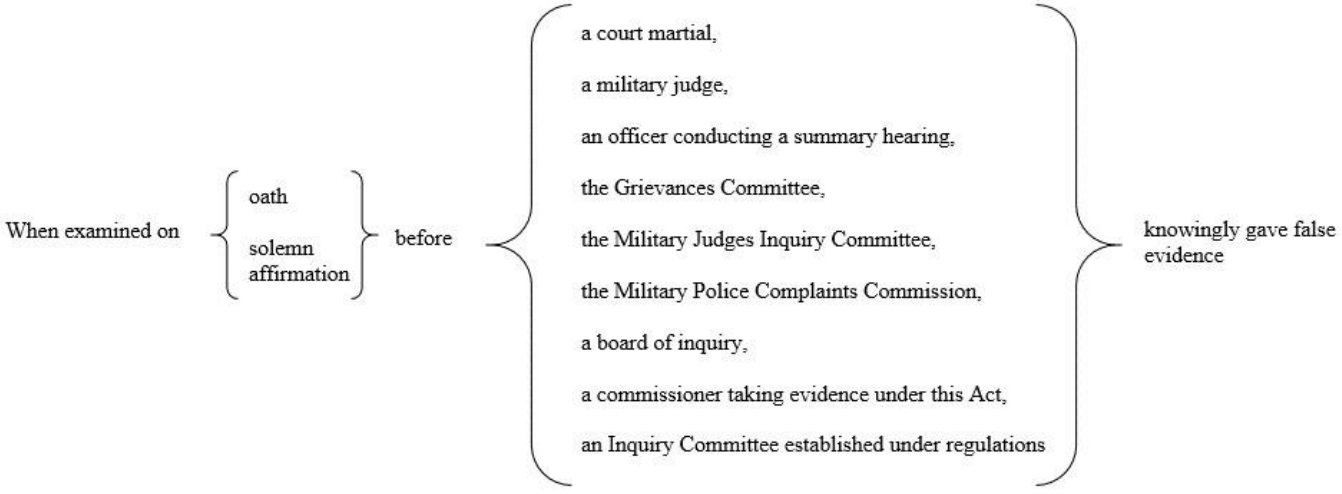
(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – 103.505 est remplacé]

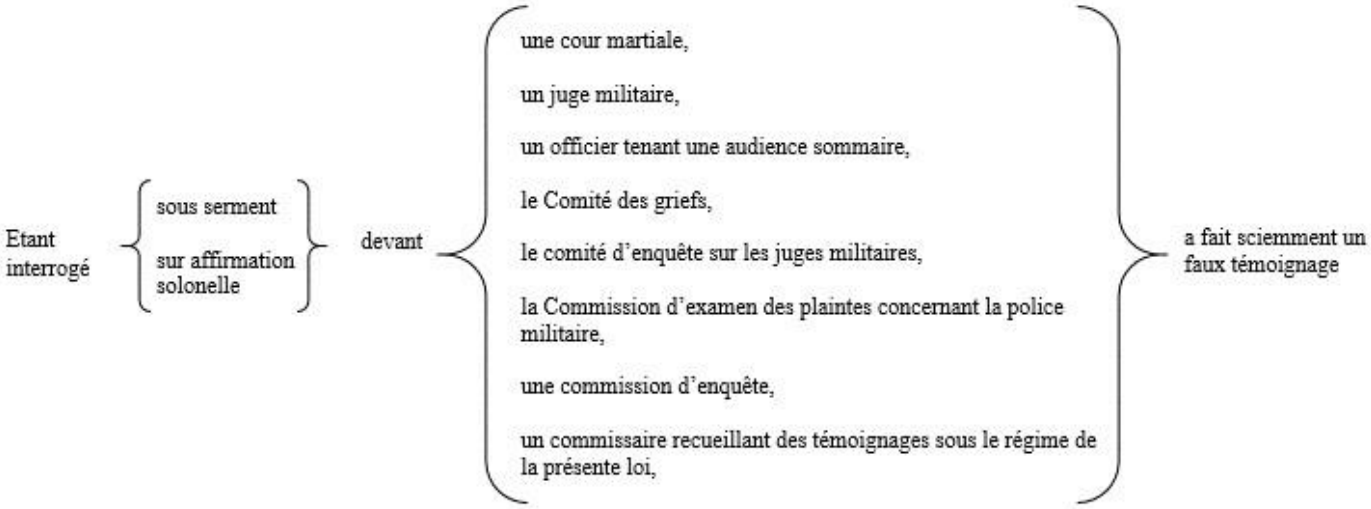
103.51 – FAUX TÉMOIGNAGE

(1) L'article 119 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 119 devrait être rédigé selon la formule suivante :





SPECIMEN CHARGES

Sec. 119
N.D.A.

WHEN EXAMINED ON OATH BEFORE A COURT MARTIAL, KNOWINGLY GAVE FALSE EVIDENCE

Particulars: In that (*service number, rank and name*), on (*date*), at (*indicate place of offence*), when a witness before a Standing Court Martial convened for the trial of (*service number, rank and name*), in answer to a question from the prosecutor, stated that the accused person was at home on the night of January 24, 2021, knowing that the statement was false.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 119
L.D.N.

ÉTANT INTERROGÉ SOUS SERMENT DEVANT UNE COUR MARTIALE, A FAIT SCIEMMENT UN FAUX TÉMOIGNAGE

Détails : En ce que (*numéro matricule, grade, nom*), le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il comparaissait comme témoin devant une cour martiale permanente convoquée pour juger (*numéro matricule, grade et nom)*, il a, en réponse à une question du procureur de la poursuite, déclaré que l'accusé se trouvait chez lui le 24 janvier 2021, sachant que cette déclaration était fausse

(C) [18 July 2008; 18 October 2013; 20 June 2022 – 103.51(2) is replaced]

(C) [18 juillet 2008; 18 octobre 2013; 20 juin 2022 – 103.51(2) est remplacé]

NOTES

(A) Trifling mistakes in evidence should not be made the subject of a charge under section 119 of the *National Defence Act*. This section is applicable to an accused person who gives evidence himself, but a charge against him under this section should not be preferred except in a very flagrant case.

(B) The evidence of one witness without corroboration in some material respect is not sufficient to prove the falsehood of the matter concerned.

(C) [1 September 1999; 18 October 2013; 1 September 2018 – Notes (B) to (D); 20 June – Note C is repealed]

103.511 – OFFENCE IN RELATION TO THE SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

(1) Section 119.1 of the *National Defence Act* provides:

"119.1 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or obligation is a reasonable excuse.

NOTES

(A) Les erreurs insignifiantes dans un témoignage ne devraient pas faire l'objet d'une accusation en vertu de l'article 119 de la *Loi sur la défense nationale*. Cet article s'applique à l'accusé qui rend témoignage lui-même, mais on ne devrait pas l'invoquer à son égard, si ce n'est dans un cas très flagrant.

(B) La déposition d'un seul témoin qui n'a pas été corroborée sur quelque point essentiel ne suffit pas à prouver la fausseté du sujet en cause.

(C) [1er septembre 1999; 18 octobre 2013; 1er septembre 2018 – Notes (B) à (D); 20 juin 2022 – Note C est abrogée]

103.511 – INFRACTION RELATIVE À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

(1) L'article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale* prévoit ce qui suit :

« 119.1(1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*, ou à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher la personne de se conformer à une ordonnance ou à une obligation constitue une excuse raisonnable.

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(*b.1*) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l'alinéa 16(2)*b.1*) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que la personne nommée dans celui-ci a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

(4) The person named in the certificate may, with the leave of the court martial, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

(4) La personne nommée dans le certificat peut, avec l'autorisation de la cour martiale, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the person named in the certificate a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it."

(5) L'admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise à la personne en question, avant l'ouverture du procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de produire le certificat, ainsi que d'une copie de celui-ci. »

(2) The statement of the offence in a charge under section 119.1 should be in the following form:

(2) Dans le cas d'une accusation portée en vertu de l'article 119.1, l'infraction devrait être énoncée de la façon suivante :

Failed to comply with { an order made under section 227.01 of the *National Defence Act* / an order made under section 490.012 of the *Criminal Code* / an obligation under section 227.06 of the *National Defence Act* / an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* / an obligation under section 490.02901 of the *Criminal Code* / an obligation under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Ac*t }

A omis de se conformer à { l'ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* / l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 du *Code criminel* / l'obligation prévue à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* / l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* / l'obligation prévue à l'article 490.02901 du *Code criminel* / l'obligation prévue à l'article 36.1 *Loi sur le transfèrement international des délinquants* }

SPECIMEN CHARGE

Sec. 119.1
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH AN ORDER MADE UNDER SECTION 227.01 OF THE *NATIONAL DEFENCE ACT*

Particulars: In that the accused, having been ordered on (*date*) by (*specify court martial*) to comply with an order made under section 227.01 of the *National Defence Act*, without reasonable excuse, failed to comply with the order to report at (*indicate place*).

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 119.1
L.D.N.

OMISSION DE SE CONFORMER À UNE ORDONNANCE RENDUE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 227.01 DE LA *LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE*

Détails : En ce que, ayant été enjoint le (*date*), par (*spécifiez la cour martiale*) de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*, sans excuse raisonnable, l'accusé a omis de se conformer à l'ordonnance de comparaître à (*indiquez le lieu*).

(C) [12 September 2008; 15 April 2011]

103.512 – OFFENCE IN RELATION TO DNA IDENTIFICATION

(1) Section 119.2 of the *National Defence Act* provides

> "119.2 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.
>
> (2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse."

(2) The statement of the offence in a charge under section 119.2 should be in the following form:

Failed to comply with { an order made under subsection 196.14(4) of the *National Defence Act* / an order made under subsection 196.24(4) of the *National Defence Act* / an order made under subsection 487.051(4) of the *Criminal Code* / an order made under subsection 487.055(3.11) of the *Criminal Code* / a summons referred to in subsection 487.055(4) of the *Criminal Code* / a summons referred to in subsection 487.091(3) of the *Criminal Code* }

(C) [12 septembre 2008; 15 avril 2011]

103.512 – INFRACTION RELATIVE À L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

(1) L'article 119.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 119.2 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.
>
> (2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable. »

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 119.2 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Failli à se conformer à { une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.14(4) de la *Loi sur la défense nationale* / une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* / une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.051(4) du *Code criminel* / une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.055(3.11) du *Code criminel* / une sommation délivrée en vertu du paragraphe 487.055(4) du *Code criminel* / une sommation délivrée en vertu du paragraphe 487.091(3) du *Code criminel* }

A omis de se conformer à { une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.14(4) de la *Loi sur la défense nationale* / une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* / une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.051(4) du *Code criminel* / une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.055(3.11) du *Code criminel* / une assignation visée au paragraphe 487.055(4) du *Code criminel* / une assignation visée au paragraphe 487.091(3) du *Code criminel* }

SPECIMEN CHARGES

Sec. 119.2 N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 196.14(4) OF THE *NATIONAL DEFENCE ACT*

Particulars: In that he, having been ordered on (*date*) by (*specify court martial*) to report at (*hours*) on (*date*) at (*indicate place of offence*) and submit to the taking of samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis, without reasonable excuse, failed to comply with the order.

Sec. 119.2 N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 487.051(4) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, having been ordered on (*date*) by (*specify judge and court*) to report at (*hours*) on (*date*) at (*indicate place of offence*) and submit to the taking of samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis, without reasonable excuse, failed to comply with the order.

Sec. 119.2 N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A SUMMONS REFERRED TO IN SUBSECTION 487.055(4) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, having been served with a summons on (*date*) by (*specify judge and court*) to report at (*hours*) on (*date*) at (*indicate place of offence*) and submit to the taking of samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis, without reasonable excuse, failed to comply with the summons.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 119.2 L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU PARAGRAPHE 196.14(4) DE LA *LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE*

Détails : En ce que, ayant été ordonné le (*date*), par (*spécifiez la cour martiale*) de se présenter le (*date*), à (*heure*), à (*indiquez le lieu de l'infractio*n) et de se soumettre au prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique, sans excuse raisonnable, il a omis de se conformer à l'ordonnance.

Art. 119.2 L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU PARAGRAPHE 487.051(4) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, ayant été ordonné le (*date*), par (*spécifiez le juge et la cour*) de se présenter le (*date*), à (*heure*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*) et de se soumettre au prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique, sans excuse raisonnable, il a omis de se conformer à l'ordonnance.

Art. 119.2
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE SOMMATION VISÉE AU PARAGRAPHE 487.055(4) DU CODE CRIMINEL

Détails : En ce que, ayant reçu signification d'une sommation le (*date*), par (*spécifiez le juge et la cour*) de se présenter le (*date*), à (*heure*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*) et de se soumettre au prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique, sans excuse raisonnable, il a omis de se conformer à la sommation.

(C) [26 March 2009]

103.52 – OFFENCES IN RELATION TO BILLETING

(1) Section 120 of the *National Defence Act* provides:

"120. Every person who

(*a*) ill-treats, by violence, extortion or making disturbance in billets or otherwise, any occupant of a house in which any person is billeted or of any premises in which accommodation for materiel has been provided, or

(*b*) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 120 should be in one of the following forms:

(*a*)

Ill-treated, by { violence, / extortion, / making disturbance in billets, / (*otherwise*) } an occupant of { a house in which a person was billeted / premises in which accommodation for materiel was provided }

(C) [26 mars 2009]

103.52 – MAUVAISE CONDUITE DANS LES CANTONNEMENTS

(1) L'article 120 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«120. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) maltraite, par violence, par extorsion, ou en semant le désordre dans les cantonnements ou de quelque autre façon, tout occupant d'une maison servant de cantonnement ou de locaux abritant du matériel;

b) n'observe pas les règlements régissant le paiement de ce que peut équitablement exiger la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou militaire du rang sous son commandement, est ou a été cantonné, ou l'occupant de locaux abritant du matériel.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 120 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*b*)

Failed to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom { he / an officer under his command / a non-commissioned member under his command } { was / had been } billeted

Failed to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the occupant of premises on which materiel { was / had been } accommodated

a)

A maltraité, { par violence, / par extorsion, / en semant le désordre dans les cantonnements / (*d'une autre façon*) } un occupant { d'une maison servant / de cantonnement / de locaux abritant du matériel }

b)

N'a pas observé les règlements régissant le paiement de ce qui était équitablement exigé par la personne chez qui { lui-même / tout officier sous son commandement / tout militaire du rang sous son commandement } { Était / avait été } cantonné

N'a pas observé les règlements régissant le paiement de ce qui était équitablement exigé par l'occupant de locaux où du matériel { était / avait été } abrité

SPECIMEN CHARGE

Para. 120(*a*)
N.D.A.

ILL TREATED, BY VIOLENCE, AN OCCUPANT OF A HOUSE IN WHICH A PERSON WAS BILLETED

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* kicked *(name),* an occupant of premises situated at *(address),* in which were billeted non-commissioned members of *(unit).*

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Al. 120*a*)
L.D.N.

A MALTRAITÉ, PAR VIOLENCE, UN OCCUPANT D'UNE MAISON SERVANT DE CANTONNEMENT

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a donné un coup de pied à *(nom),* un occupant des locaux situés à *(adresse),* où étaient cantonnés des militaires du rang de *(unité).*

(C)

NOTE

It is to be noted that the offence prescribed in subparagraph 120(*a*) of the *National Defence Act* would in many cases also constitute a civil offence triable in the civil courts.

(C)

(C)

NOTE

Il est à remarquer que l'infraction prescrite à l'alinéa 120*a*) de la *Loi sur la défense nationale* constitue aussi dans bien des cas une infraction civile à l'égard de laquelle un tribunal civil a compétence.

(C)

103.53 – FRAUDULENT ENROLMENT

(1) Section 121 of the *National Defence Act* provides:

> "121. Every person who, having been released from Her Majesty's Forces by reason of a sentence of a service tribunal or by reason of misconduct, has afterwards been enrolled in the Canadian Forces without declaring the circumstances of that release is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 121 should be in the following form:

103.53 – ENRÔLEMENT FRAUDULEUX

(1) L'article 121 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «121. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, ayant été libéré des forces de Sa Majesté par suite du jugement d'un tribunal militaire ou pour cause de mauvaise conduite, s'enrôle ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 121 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Having been released from Her Majesty's Forces by reason of { a sentence of a service tribunal, misconduct, } did not declare the circumstances of that release upon being enrolled afterwards in the Canadian Forces

Ayant été libéré des forces de Sa Majesté { par suite d'un jugement d'un tribunal militaire, pour cause de mauvaise conduite, } s'est enrôlé ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération

SPECIMEN CHARGE

Sec. 121
N.D.A.

HAVING BEEN RELEASED FROM HER MAJESTY'S FORCES BY REASON OF A SENTENCE OF A SERVICE TRIBUNAL, DID NOT DECLARE THE CIRCUMSTANCES OF THAT RELEASE UPON BEING ENROLLED AFTERWARDS IN THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* upon being enrolled in the Canadian Forces, did not declare that, as was the case, he had on or about the day of_____, 19___, been released from Her Majesty's Forces by reason of a General Court Martial having sentenced him to dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 121
L.D.N.

AYANT ÉTÉ LIBÉRÉ DES FORCES DE SA MAJESTÉ PAR SUITE D'UN JUGEMENT D'UN TRIBUNAL MILITAIRE, S'EST ENRÔLÉ ULTÉRIEUREMENT DANS LES FORCES CANADIENNES SANS DÉCLARER LES CIRCONSTANCES DE SA LIBÉRATION

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* lors de son enrôlement dans les Forces canadiennes, il n'a pas déclaré, comme c'était le cas, que le ou vers le _____jour de_____, il avait été libéré des forces de Sa Majesté, par suite d'un jugement d'une cour martiale générale lui imposant une sentence de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(C)

NOTES

(A) Section 121 and 122 of the *National Defence Act* are the only sections in which the offence consists in something done or omitted before the alleged offender became subject to the Code of Service Discipline. The offender must, however, at the time of being charged, dealt with and tried, be subject to that Code.

(B) Failure to declare the circumstances of release is *prima facie* proved by the attestation papers showing that answers given were inconsistent with the facts.

(C) A person who can show that when released he was not made acquainted with the fact that his release was for one of the reasons mentioned in section 121 of the *National Defence Act*, should not be convicted under this section.

(C)

NOTES

(A) Les articles 121 et 122 de la *Loi sur la défense nationale* sont les seules dispositions où l'infraction consiste dans l'accomplissement ou l'omission d'un acte survenu avant que l'inculpé devienne assujetti au code de discipline militaire. Toutefois, il faut qu'au moment où on porte l'accusation, où on statue sur son cas et où on le met en jugement, il soit assujetti à ce code.

(B) La feuille d'engagement, qui fait voir que les réponses ne concordent pas avec la réalité, établit une présomption légale que l'inculpé n'a pas déclaré les circonstances de sa libération.

(C) Quiconque peut prouver qu'au moment de sa libération on ne lui a pas fait savoir qu'il était libéré pour une des raisons mentionnées à l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale*, ne devrait pas être déclaré coupable sous le régime de cet article.

(D) A person charged with an offence under section 121 of the *National Defence Act* should not also be charged under section 122 of the *National Defence Act* with having made a false answer on the occasion of his enrolment.

(D) Quiconque est accusé d'une infraction en vertu de l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale* ne devrait pas être accusé également, en vertu de l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir donné une fausse réponse lors de son enrôlement.

(C)

(C)

103.54 – FALSE ANSWER OR FALSE INFORMATION ON ENROLMENT

103.54 – FAUSSES RÉPONSES OU FAUX RENSEIGNEMENTS À L'ENRÔLEMENT

(1) Section 122 of the *National Defence Act* provides:

> "122. Every person who knowingly
>
> (*a*) makes a false answer to any question set out in any document required to be completed, or
>
> (*b*) furnishes any false information or false document,
>
> in relation to the enrolment of that person is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(1) L'article 122 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «122. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes :
>
> *a*) donne sciemment une fausse réponse à une question d'un document à remplir;
>
> *b*) fournit un renseignement ou présente un document qu'il sait être faux.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 122 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 122 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

Knowingly made a false answer to a question set out in a document required to be completed in relation to his enrolment.

(*b*)

Knowingly furnished { false information / a false document } in relation to his enrolment

a)

A donné sciemment une fausse réponse à une question d'un document à remplir à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes

b)

À propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes { a fourni un renseignement / a présenté un document } qu'il sait être faux

SPECIMEN CHARGES

Para 122 (*a*)
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE ANSWER TO A QUESTION SET OUT IN A DOCUMENT REQUIRED TO BE COMPLETED IN RELATION TO HIS ENROLMENT

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* in answer to the question "Have you ever been convicted of an indictable offence", a question set out in his application for enrolment, answered "No", knowing that he had in fact been convicted by the civil power on or about _____day of __, 19—, of the offence of sexual assault.

Para 122 (*b*)
N.D.A.

KNOWINGLY FURNISHED A FALSE DOCUMENT IN RELATION TO HIS ENROLMENT

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), in relation to his enrolment in the Canadian Forces, furnished a senior matriculation certificate as his certificate of educational qualification, knowing it to be false

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 122 *a*)
L.D.N.

A DONNÉ SCIEMMENT UNE FAUSSE RÉPONSE À UNE QUESTION D'UN DOCUMENT À REMPLIR À PROPOS DE SON ENRÔLEMENT DANS LES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* en réponse à la question «Avez-vous déjà été reconnu coupable d'un acte criminel?», qui figurait sur sa formule de demande d'enrôlement, il a répondu «Non», sachant qu'il avait effectivement été reconnu coupable d'agression sexuelle par l'autorité civile, le ou vers le _____ jour de_____, 19—.

Al. 122 *b*)
L.D.N.

A PROPOS DE SON ENRÔLEMENT DANS LES FORCES CANADIENNES, A PRÉSENTÉ UN DOCUMENT QU'IL SAVAIT ÊTRE FAUX

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* en rapport avec son enrôlement dans les Forces canadiennes, il a présenté comme certificat d'études un certificat d'immatriculation supérieure qu'il savait être faux.

(C) [5 June 2008]

NOTES

(A) Sections 121 and 122 of the *National Defence Act* are the only sections in which the offence consists in something done or omitted before the alleged offender became subject to the Code of Service Discipline. The offender must, however, at the time of being charged, dealt with and tried, be subject to that Code.

(B) The word "knowingly" in section 122 of the *National Defence Act* has the effect of requiring the prosecutor to adduce evidence of knowledge. If the false statement is established, however the service tribunal may infer knowledge from the circumstances.

(C) [5 juin 2008]

NOTES

(A) Les articles 121 et 122 de la *Loi sur la défense nationale* sont les seules dispositions où l'infraction consiste dans l'accomplissement ou l'omission d'un acte survenu avant que l'inculpé devienne assujetti au code de discipline militaire. Toutefois, il faut qu'au moment où on porte l'accusation, où on statue sur son cas et où on le met en jugement, il soit assujetti à ce code.

(B) Le mot «sciemment», à l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale*, a pour effet d'exiger du procureur de la poursuite la preuve de la connaissance de cause. Toutefois, si la fausseté de la déclaration est prouvée, le tribunal militaire peut déduire des circonstances qu'il y a eu connaissance de cause.

(C) A person should not he charged with a "false answer" under paragraph 122(*a*) of the *National Defence Act* and, at the same time, with having committed an offence under section 121 of the *National Defence Act* in respect of the same enrolment. Examples of the classes of cases to which section 122 of the *National Defence Act* relates occur where an applicant makes false statements with respect to his age or his educational qualification.

(C)

(C) Une personne ne devrait pas être accusée à la fois d'avoir «donné une fausse réponse» en vertu de l'alinéa 122*a*) de la *Loi sur la défense nationale* et d'avoir commis l'infraction mentionnée à l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale*, lorsqu'il s'agit du même enrôlement. Les fausses réponses concernant l'âge ou le degré d'instruction sont des exemples de cas où l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale* peut recevoir application.

(C)

103.55 – ASSISTING UNLAWFUL ENROLMENT

(1) Section 123 of the *National Defence Act* provides:

> "123. Every person who is concerned in the enrolment of any other person and who knows or has reasonable grounds to believe that by being enrolled that other person commits an offence under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

103.55 – AIDE À L'ENRÔLEMENT ILLÉGAL

(1) L'article 123 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «123. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes, sait ou a des motifs raisonnables de croire qu'en s'enrôlant cette personne contrevient à la présente loi.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 123 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 123 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Being concerned in the enrolment of another person	knew / had reasonable grounds to believe	that by being enrolled that other person committed an offence under the *National Defence Act*
Étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes	savait / avait des motifs raisonnables de croire	qu'en s'enrôlant cette personne contrevenait à la *Loi sur la défense nationale*

SPECIMEN CHARGE

Sec.123
N.D.A.

BEING CONCERNED IN THE ENROLMENT OF ANOTHER PERSON KNEW THAT BY BEING ENROLLED THAT OTHER PERSON COMMITTED AN OFFENCE UNDER THE NATIONAL DEFENCE ACT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, enrolled *(number, rank and name)*, knowing that *(rank and name)* had been released for misconduct from Her Majesty's Forces, and had failed to declare the circumstances of that release.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 123
L.D.N.

ÉTANT IMPLIQUÉ DANS L'ENRÔLEMENT D'UNE AUTRE PERSONNE DANS LES FORCES CANADIENNES, SAVAIT QU'EN S'ENRÔLANT CETTE PERSONNE CONTREVENAIT À LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, a enrôlé le *(numéro, grade et nom)*, sachant que le *(grade et nom)* avait été libéré des forces de Sa Majesté pour cause d'inconduite, et avait omis de déclarer les circonstances de sa libération.

(C)

NOTES

An example of the class of case to which section 123 of the *National Defence Act* applies is where a recruiting officer participates in the enrolment of a person, known to him to have been released for misconduct, who has not declared the reason for his release upon his attestation paper.

(C)

103.56 – NEGLIGENT PERFORMANCE OF DUTIES

(1) Section 124 of the *National Defence Act* provides:

> "124. Every person who negligently performs a military duty imposed on that person is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 124 should be in the following form:

(C)

NOTES

Au nombre des cas auxquels s'applique l'article 123 de la *Loi sur la défense nationale*, il y a, par exemple, celui où un officier de recrutement participe à l'enrôlement d'une personne qui, à sa connaissance, a été libérée pour cause d'inconduite et n'a pas déclaré le motif de sa libération dans sa feuille d'engagement.

(C)

103.56 – NÉGLIGENCE DANS L'EXÉCUTION DES TÂCHES

(1) L'article 124 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «124. L'exécution négligente d'une tâche ou mission militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 124 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 124
N.D.A.

NEGLIGENTLY PERFORMED A MILITARY DUTY IMPOSED ON HIM

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while acting as range safety officer at *(place)*, failed to ensure, as it was his duty to do, that all persons were clear of the target area before giving the order for firing to commence.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 124
L.D.N.

A EXÉCUTÉ AVEC NÉGLIGENCE UNE TÂCHE MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquer le lieu de l'infraction)*, alors qu'il remplissait les fonctions d'officier de sécurité au champ de tir de *(endroit)*, il a omis de s'assurer, comme il en avait la tâche, que toutes les personnes avaient bien quitté la zone des cibles avant de donner l'ordre de commencer à tirer.

(C)

NOTES

(A) The word "negligently" in section 124 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(B) This offence is stated in broad general terms but section 124 of the *National Defence Act* should not be invoked in ordinary cases of carelessness but only where the nature of the military duty, or the circumstances in which it is being performed, is such as to impose upon the individual a need to take special care in its performance.

(C)

(C)

NOTES

(A) Le mot «négligente», à l'article 124 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(B) Cette infraction est énoncée en termes larges et généreux mais l'article 124 de la *Loi sur la défense nationale* ne doit pas être employé dans les cas ordinaires d'étourderie; il ne s'applique que là où les circonstances exigent que l'individu se fasse un devoir spécial d'être prudent.

(C)

(C)

103.57 – OFFENCES IN RELATION TO DOCUMENTS

(1) Section 125 of the *National Defence Act* provides:

"125. Every person who

(*a*) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof,

(*b*) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or

(*c*) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file kept, made or issued for any military or departmental purposes,

103.57 – INFRACTIONS RELATIVES À DES DOCUMENTS

(1) L'article 125 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«125. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque :

a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la déclaration ou l'inscription y figurant est fausse, ordonne l'établissement ou la signature d'un tel document;

b) atteste par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante;

c) dans l'intention de nuire ou d'induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles.»

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 125 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 125 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(*a*)

{Wilfully / Negligently} made a false {statement / entry} in a document {made by him / signed by him} that was require for official purpose:

(*b*)

When signing a document required for official purposes, left blank a material part for which his signature was a voucher

(*c*)

With intent to {injure / another, / deceive} {suppressed / defaced / altered / made away} a {document / file} {kept / made / issued} for a {military / departmental} purpose

a)

{A fait volontairement / A fait avec négligence} une fausse {déclaration / inscription} dans un document officiel {établit par lui / signé de sa main}

b)

A attesté par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante.

c)

Dans l'intention {de nuire / d'induire en erreur} {a altéré / a dissimulé / a fait disparaître} {un document / un dossier} {gardé / établi / délivré} à des fins {militaires / ministérielles}

SPECIMEN CHARGES

Para. 125 (*a*) N.D.A.

WILFULLY MADE A FALSE ENTRY IN A DOCUMENT MADE BY HIM THAT WAS REQUIRED FOR OFFICIAL PURPOSES

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* made an entry in the civilian attendance records showing that *(name)* had reported for work at hours, on *(date),* knowing that the said *name)* had not so reported.

Para. 125 (*b*) N.D.A.

WHEN SIGNING A DOCUMENT REQUIRED FOR OFFICIAL PURPOSES, LEFT IN BLANK A MATERIAL PART FOR WHICH HIS SIGNATURE WAS A VOUCHER

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when completing an acknowledgment of receipt of chronometers by *(unit),* left in blank the number of chronometers received by the said unit, his signature to the said document being a voucher of receipt of the said chronometers.

Para. 125 (*c*) N.D.A.

WITH INTENT TO INJURE ANOTHER, ALTERED A DOCUMENT ISSUED FOR A MILITARY PURPOSE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* with intent to injure *(number, rank and name),* altered an authorization for leave issued to the said *(rank and name),* by changing the date of termination of leave from "20 Aug 19—" to "2 Aug 19—".

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 125 *a*) L.D.N.

A FAIT VOLONTAIREMENT UNE FAUSSE INSCRIPTION DANS UN DOCUMENT OFFICIEL ÉTABLI PAR LUI

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a fait une inscription dans le livre de présence des civils indiquant que *(nom)* s'était présenté au travail à __ heures, le *(date),* sachant que le *(nom)* ne s'était pas présenté.

Al. 125 *b*) L.D.N.

A ATTESTÉ PAR SA SIGNATURE LE CONTENU D'UN DOCUMENT OFFICIEL DONT IL LAISSE EN BLANC UNE PARTIE IMPORTANTE

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* en établissant un accusé de réception de chronomètres par *(unité),* il a laissé en blanc le nombre de chronomètres reçus par cette unité, sa signature apposée à ce document constituant une attestation de la réception de ces chronomètres.

Al. 125 *c*) L.D.N.

DANS L'INTENTION DE NUIRE, A ALTÉRÉ UN DOCUMENT DÉLIVRÉ À DES FINS MILITAIRES

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* dans l'intention de nuire à *(numéro, grade et nom),* il a altéré une autorisation de congé délivré au *(grade et nom),* en changeant la date d'expiration du congé du 20 août 19—» au «2 août 19—».

(C) **(C)**

NOTES

(A) The word "wilfully" in paragraph 125(*a*) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) In making a statement or an entry in an official document a person has a duty in law to take reasonable steps to ascertain the accuracy of the statement or entry. If a statement or entry is inaccurate, the failure to have taken these steps constitutes "negligence" under section 125 of the *National Defence Act*.

(C) The word "intent" merely has the effect of imposing upon the prosecution a duty, more onerous than would otherwise be the case, of proving that the accused did or omitted to do the act in question deliberately. In the case of most offences, however, although the word "intent" does not appear in the section prescribing them, intent is an essential element but it is inferred from the facts and circumstances established. There are some offences, however, in which intent is not an essential element.

(D) The classes of documents contemplated by section 125 of the *National Defence Act* are those which an officer or non-commissioned member submits either as part of his military duty or because he desires to obtain some benefit or advantage permitted by regulations or orders, and the benefit or advantage is obtainable only after completion of prescribed documents. The person should not be charged under this section in respect of documents which he is required to complete in his civilian capacity such as civilian income tax returns, succession duty forms, birth and death registrations, etc.

(E) A trifling error in a report should not be made the ground of a charge under section 125 of the *National Defence Act*.

(C)

NOTES

(A) Le mot «volontairement», à l'alinéa 125*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) Quiconque fait une déclaration ou une inscription dans un document officiel est tenu en droit de prendre des mesures raisonnables pour s'assurer de l'exactitude de la déclaration ou de l'inscription. Si une déclaration ou une inscription est inexacte, le fait de n'avoir pas pris de telles mesures constitue une «négligence» aux termes de l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) Le mot «intention» a simplement pour effet d'imposer à la poursuite l'obligation, plus onéreuse qu'elle ne le serait autrement, de prouver que l'accusé a effectivement agi ou omis d'agir délibérément. Toutefois, pour la plupart des infractions, bien que le mot «intention» n'apparaisse pas dans l'article qui les prescrit, l'intention est un élément essentiel, mais il est déduit des faits et des circonstances qui sont prouvés. Néanmoins, il y a certaines infractions où l'intention n'est pas un élément essentiel.

(D) Les catégories de documents visés par l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale* sont ceux qu'un officier ou militaire du rang soumet soit en vertu de ses fonctions militaires soit parce qu'il désire obtenir quelque prestation ou avantage permis par les règlements ou les ordres et qu'il ne peut obtenir cette prestation ou cet avantage qu'après avoir rempli les documents prescrits. On ne devrait pas porter une accusation à l'encontre d'une personne en vertu de cet article à l'égard de documents qu'elle est tenue de remplir en tant que civil, par exemple les déclarations d'impôt sur le revenu, les formules relatives aux droits successoraux, les certificats de naissance et de décès, etc.

(E) Une erreur insignifiante dans un rapport ne devrait pas faire l'objet d'une accusation sous le régime de l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C)

103.58 – REFUSING IMMUNIZATION, TESTS, BLOOD EXAMINATION OR TREATMENT

(1) Section 126 of the *National Defence Act* provides:

> "126. Every person who, on receiving an order to submit to inoculation, re-inoculation, vaccination, revaccination, other immunization procedures, immunity tests, blood examination or treatment against any infectious disease, willfully and without reasonable excuse disobeys that order is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 126 should be in the following form:

On receiving an order to submit to { inoculation, / re-inoculation, / vaccination, / re-vaccination, / an immunization procedure, / an immunity test, / a blood examnation, / a treatment against an infectious disease, } wilfully and without reasonable excuse disobeyed that order

103.58 – REFUS D'IMMUNISATION OU D'EXAMENS MÉDICAUX

(1) L'article 126 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «126. La transgression, délibérée et sans motif valable, de l'ordre de se soumettre à toute forme d'immunisation ou de contrôle immunitaire, à des tests sanguins ou à un traitement anti-infectieux constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation aux termes de l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigé selon la formule suivante :

A transgressé de façon délibérée et sans motif valable, à l'ordre de se soumettre à { une forme d'immunisation / une forme de contrôle immunitaire / des tests sanguins / un traitement anti-infectieux }

SPECIMEN CHARGE

Sec. 126
N.D.A.

ON RECEIVING AN ORDER TO SUBMIT TO VACCINATION, WILFULLY AND WITHOUT REASONABLE EXCUSE DISOBEYED THE ORDER

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* when ordered by *(number, rank and name),* to submit to vaccination against smallpox, did not do so.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 126
L.D.N.

A TRANSGRESSÉ, DÉLIBÉRÉMENT ET SANS MOTIF VALABLE, À L'ORDRE DE SE SOUMETTRE À UNE FORME D'IMMUNISATION

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* ayant reçu l'ordre de *(numéro, grade et nom)* de se soumettre à une vaccination contre la variole, il a transgressé cet ordre.

(C)

NOTES

(A) No authority exists whereby a person can be forced actually to undergo inoculation, etc., although he can be ordered to submit himself to such a procedure. Failure of a person to submit to inoculation. etc., in spite of an order requiring him to do so, would constitute an offence on his part. "Reasonable excuse" is a defence to a charge under section 126 of the *National Defence Act*. **(5 June 2008)**

(B) Persons who refuse to submit to inoculation, etc., who are able to prove sincere conviction on the ground of religious belief or other scruple should not be charged under section 126 of the *National Defence Act*. The main purpose of the section is to ensure that members of the Canadian Forces will not evade important service by refusing to submit to inoculation, etc., when failure to be inoculated would mean that they could not be sent on duty to a particular area.

(C) The word "wilfully" in section 126 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did and was not acting under compulsion.

(C) [5 June 2008]

(C)

NOTES

(A) Rien n'autorise à forcer effectivement une personne à se faire immuniser, etc., bien qu'on puisse lui ordonner de se prêter à cette opération. Le fait pour une personne de ne pas se soumettre à une immunisation, etc., en dépit de l'ordre qu'elle a reçu, constitue une infraction de sa part. Un «motif valable» constitue un moyen de défense à l'encontre d'une accusation portée en vertu de l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale*. **(5 juin 2008)**

(B) Les personnes qui refusent de se soumettre à une immunisation, etc., et qui peuvent prouver leur conviction sincère pour des motifs d'ordre religieux ou d'autres scrupules ne devraient pas être accusées en vertu de l'article 126 de *la Loi de la défense nationale*. L'objet principal de cette disposition est de faire en sorte que les membres des Forces canadiennes ne se soustraient pas à un service important en refusant de se soumettre à une immunisation, etc., lorsque le fait de ne pas être immunisés veut dire qu'on ne peut pas les envoyer servir dans une région en particulier.

(C) Le mot «délibérée», à l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(C) [5 juin 2008]

103.59 – NEGLIGENT HANDLING OF DANGEROUS SUBSTANCES

(1) Section 127 of the *National Defence Act* provides:

> "127. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions does any act or omits to do anything, in relation to any thing or substance that may be dangerous to life or property, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person or damage to or destruction of any property, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 127 should be in the following form:

{Wilfully / Negligently} {did an act / omitted to do / something} in relation to a {thing / substance} that may be dangerous {life / property} which {act / omission} {caused / was likely to cause} {loss of life / bodily injury to some person / damage to property / destruction of property}

{By neglect of / Contrary} {regulations / orders / instructions} {did an act / omitted to do / something} in relation to a {thing / substance} that may be dangerous {life / property} which {act / omission} {caused / was likely to cause} {loss of life / bodily injury to some person / damage to property / destruction of property}

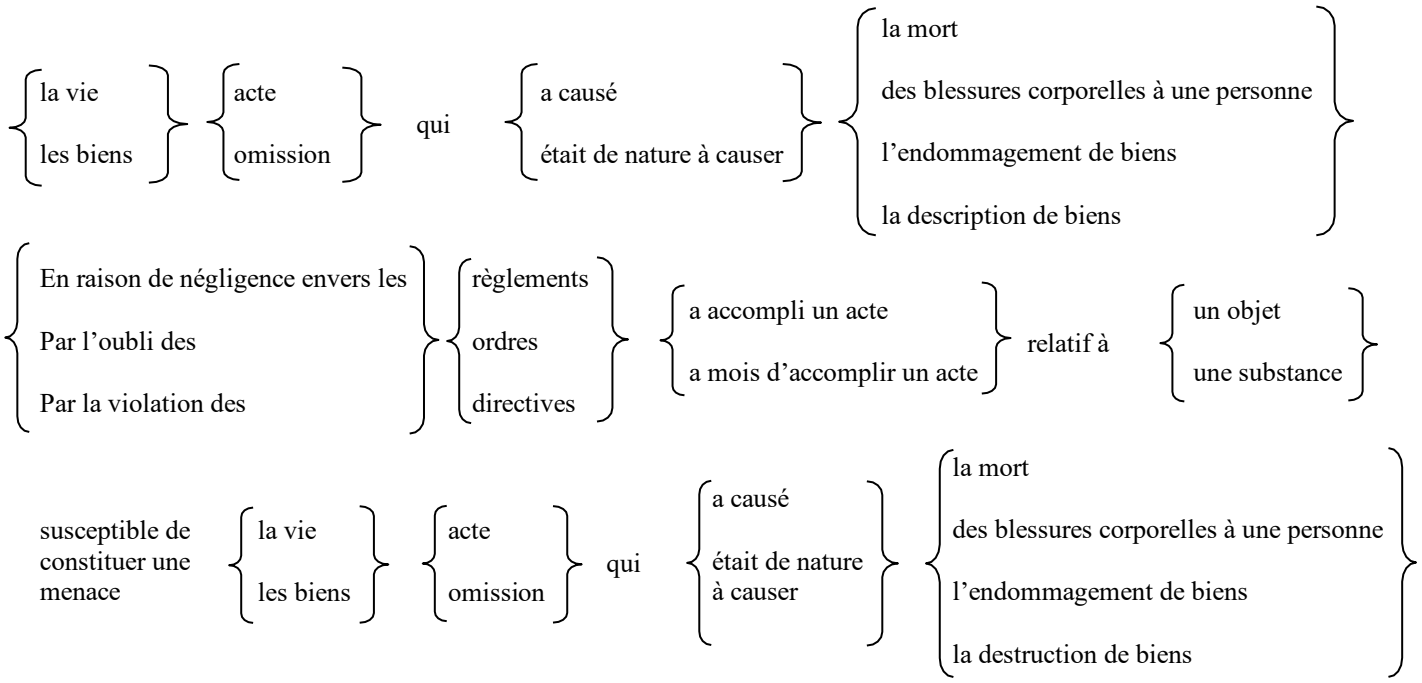
103.59 – NÉGLIGENCE DANS LA MANUTENTION DES MATIÈRES DANGEREUSES

(1) L'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «127. Tout fait – acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives – relatif à un objet ou une substance susceptible de constituer une menace pour la vie ou les biens et causant ou de nature à causer la mort ou des blessures corporelles à une personne, ou l'endommagement ou la destruction de biens, constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire, et d'un emprisonnement de moins de deux ans, dans tout autre cas.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 127 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{Volontairement / Par négligence} {a accompli un acte} relatif à {un objet / une substance} susceptible de constituer une menace pour {life / property} which {act / omission} {caused / was likely to cause} {loss of life / bodily injury to some person / damage to property / destruction of property}



SPECIMEN CHARGE

Sec. 127
N.D.A.

NEGLIGENTLY OMITTED TO DO SOMETHING IN RELATION TO A SUBSTANCE THAT MAY BE DANGEROUS TO LIFE, WHICH OMISSION CAUSED LOSS OF LIFE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while supervising the stowage of rocket fuel in the back of vehicle *(type and number),* negligently omitted to ensure that the containers of that fuel were securely lashed down, as a result of which omission two or more of the containers came in violent contact with each other, occasioning an explosion that resulted in the death of *(number, rank and name).*

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Al. 127
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A OMIS D'ACCOMPLIR UN ACTE RELATIF À UNE SUBSTANCE SUSCEPTIBLE DE CONSTITUER UNE MENACE POUR LA VIE, OMISSION QUI A CAUSÉ LA MORT

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* alors qu'il surveillait le chargement de carburant à fusée dans le véhicule *(type et numéro),* il a omis, par négligence, de s'assurer que les contenants de ce carburant étaient solidement attachés, et par suite de cette omission au moins deux de ces contenants se sont entrechoqués violemment, provoquant une explosion qui a entraîné la mort de *(numéro, grade et nom).*

(C)

NOTES

(A) Section 127 of the *National Defence Act* is designed to provide suitably for offences in relation to modern materials of war which inherently are so dangerous that an extreme degree of care in their handling is required. Responsibility is not dependent upon whether the accused intended the actual consequences which his wrong-doing produced.

(C)

NOTES

(A) L'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* a pour objet d'établir des dispositions convenant aux infractions relatives au matériel de guerre actuel qui, de par sa nature, est si dangereux qu'il faut apporter un soin extrême à sa manipulation. La responsabilité n'est pas étudiée en fonction de savoir si l'accusé avait l'intention de produire les conséquences que son méfait a produites en réalité.

(B) The word "wilfully" in section 127 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(C) The word "negligently" in section 127 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(D) The expression "any person" as used in section 127 of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

103.595 – CONSPIRACY

(1) Section 128 of the *National Defence Act* provides:

> "128. Every person who conspires with any other person, whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline, to commit an offence under the Code of Service Discipline is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 128 should be in the following form:

> Conspired with another person to commit an offence under the Code of Service Discipline

(B) Le mot «volontaire» à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agit intentionnellement et non par contrainte.

(C) L'expression «par négligence», à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(D) Le mot «personne», à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.595 – COMPLOT

(1) L'article 128 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «128. Tout complot avec une autre personne, justiciable ou non du code de discipline militaire, en vue de commettre une infraction prévue par celui-ci constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 128 devrait être rédigé selon la formule suivante :

> A comploté avec une autre personne en vue de commettre une infraction prévue par le code de discipline militaire.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 128
N.D.A.

CONSPIRED WITH ANOTHER PERSON TO COMMIT AN OFFENCE UNDER THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, agreed with *(number, rank and name)*, to steal a watch, the property of *(number, rank and name)*, stealing being an offence under section 114 of the *National Defence Act*.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 128
L.D.N.

A COMPLOTÉ AVEC UNE AUTRE PERSONNE EN VUE DE COMMETTRE UNE INFRACTION PRÉVUE PAR LE CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il s'est entendu avec *(numéro, grade et nom),* pour voler une montre appartenant à *(numéro, grade et nom),* le vol étant une infraction visée par l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale.*

(C)

NOTES

(A) To constitute the offence of conspiracy under the Code of Service Discipline, there must be a combination of two or more persons who have agreed and intend to accomplish an unlawful purpose or by unlawful means some purpose not in itself unlawful.

(B) The agreement in a conspiracy need not

(i) be in any particular form nor manifested in any formal words, or

(ii) expressly declare the means by which the conspiracy is to be accomplished or what part each conspirator is to play.

(C) The minds of the parties to the conspiracy must arrive at a common understanding to accomplish the object of the conspiracy.

(D) A conspiracy to commit an offence is a different and distinct offence from the offence which is the object of the conspiracy. While both conspiracy and the consummated offence which was its object may be charged and tried, it is preferable to avoid a multiplicity of charges and if it is thought necessary to lay a charge of conspiracy as well as a charge for the offence which was its object, they should be laid in the alternative.

(E) Section 128 of the *National Defence Act* will apply not only to the offences under sections 72 to 129 but also to offences under section 130 (*see article 103.61 – Offences Against other Canadian Law*) and section 132 (*see article 103.615 – Offences Against Foreign Law*) of the *National Defence Act*. In view of the minimum and maximum punishments which are mandatory or permissive under the other Canadian or foreign law, careful consideration should be given to these aspects before it is decided to lay a charge under section 130 or 132 rather than section 128. **(1 September 1999)**

(C) [1 September 1999]

103.60 – CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

(1) Section 129 of the *National Defence Act* provides:

"129. (1) Any act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

NOTES

(A) Pour constituer un complot visé par le code de discipline militaire, deux personnes ou plus doivent avoir convenues et doivent avoir l'intention d'accomplir un acte illégal, ou, par des moyens illégaux, une fin qui n'est pas illégale en soi.

(B) Dans un complot, il n'est pas nécessaire que l'entente :

(i) prenne soit une forme particulière ou qu'elle soit exprimée en termes formels;

(ii) déclare soit expressément les moyens par lesquels le complot doit être exécuté ou encore quel rôle chacun des conspirateurs doit y jouer.

(C) Les esprits des parties au complot doivent s'entendre en vue de réaliser l'objet du complot.

(D) Comploter de commettre une infraction est une infraction différente et distincte de l'infraction qui fait l'objet du complot. Bien que le complot et l'infraction commise puissent tous deux faire l'objet d'actes d'accusation et être jugés, il est préférable d'éviter de multiplier les accusations, et si l'on croit nécessaire de porter une accusation à l'égard du complot de même qu'à l'égard de l'infraction qui en était l'objet, les deux accusations devraient être subsidiaires. **(1er septembre 1999)**

(E) L'article 128 de la *Loi sur la défense nationale* s'applique non seulement aux infractions visées par les articles 72 à 129, mais aussi aux infractions visées par l'article 130 (*voir l'article 103.61 – Infractions aux autres lois du Canada*), et par l'article 132 (*voir l'article 103.615 – Infractions aux lois de pays étrangers*) de la *Loi sur la défense nationale*. Étant donné les peines minimales et maximales qui sont obligatoires ou facultatives sous le régime de lois canadiennes ou de lois étrangères, on doit étudier soigneusement ces aspects avant de décider de porter une accusation en vertu de l'article 130 ou 132 plutôt qu'en vertu de l'article 128.

(C) [1er septembre 1999]

103.60 – CONDUITE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

(1) L'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«129. (1) Tout acte, comportement ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(2) An act or omission constituting an offence under section 72 or a contravention by any person of

(*a*) any of the provisions of the Act,

(*b*) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof, or

(*c*) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders,

is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(3) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 73 to 128 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the generality of subsection (1).

(5) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 73 to 128 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention.

(6) The responsibility of any officer for the contravention of subsection (5) is not affected by the validity of any conviction on the charge in contravention of that subsection."

(2) Est préjudiciable au bon ordre et à la discipline tout acte ou omission constituant une des infractions prévues à l'article 72, ou le fait de contrevenir à :

a) une disposition de la présente loi;

b) des règlements, ordres ou directives publiés pour la gouverne générale de tout ou partie des Forces canadiennes;

c) des ordres généraux, de garnison, d'unité, de station, permanents, locaux ou autres.

(3) Est également préjudiciable au bon ordre et à la discipline la tentative de commettre l'une des infractions prévues aux articles 73 à 128.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application du paragraphe (1).

(5) Le présent article ne peut être invoqué pourjustifier une accusation relative à l'une des infractions expressément prévues aux articles 73 à 128; le fait que l'accusation contrevient au présent paragraphe ne suffit toutefois pas pour invalider la condamnation de la personne ainsi accusée, sauf si la contravention paraît avoir entraîné une injustice à son égard.

(6) La validité de la condamnation ne porte pas atteinte à la responsabilité d'un officier en ce qui a trait à la contravention.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 129 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 129 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{An act / Conduct / Disorder / Neglect} to the prejudice of good order and discipline

{Acte / Comportement / Négligence} préjudiciable au bon ordre et à la discipline

SPECIMEN CHARGES

Sec. 129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* while undergoing the punishment of confinement to barracks, attempted to break out of barracks by trying to walk past the sentry on duty.

Sec. 129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* entered the premises of *(name),* in the city of _____ contrary to paragraph ____ of _____ standing orders for *(unit),* dated _____.

Sec. 129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* entered into direct communication with the Department of External Affairs on subjects connected with his future employment, contrary to article 19.38 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

Sec. 129
N.D.A.

NEGLECT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* failed to conduct a monthly audit of the non-public property account, as it was his duty to do.

Sec. 129
N.D.A.

CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* did attempt to take ashore from H.M.C.S. *"(name)"* one case of Scotch whisky on which duty had not been paid, contrary to article _____of Ship's Standing Orders.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le (*date*), à *(indiquez le lieu de I 'infraction),* alors qu'il purgeait une peine de consigne au quartier, il a tenté de s'évader du quartier en cherchant à tromper la vigilance de la sentinelle alors en poste.

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le (date), à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il est entré dans les locaux de *(nom),* dans la ville de , en contravention du paragraphe de l'article des Ordres permanents de *(unité)* en date du

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il est entré en communication directe avec le ministère des Affaires extérieures à l'égard de questions relatives à son service ultérieur, contrairement à l'article *19.38* des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes.*

Art. 129
L.D.N.

NÉGLIGENCE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a omis d'effectuer une vérification mensuelle des comptes des biens non publics, alors qu'il était de son devoir de le faire.

Détails: En ce que, à *(lieu),* le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a tenté de débarquer du navire canadien de Sa Majesté *(nom)* une caisse de whisky à l'égard de laquelle aucun droit n'avait été payé, contrairement à l'article des ordres permanents du navire.

(C)

NOTES

(A) A service tribunal would not be warranted in convicting an accused of this offence laid under section 129 of the *National Defence Act* unless of the opinion that the act, etc., proved was to the prejudice of both good order and discipline, having regard to its nature and to the circumstances in which it took place.

(B) The word "neglect" refers to a failure to perform any duty imposed by law, practice or custom and of which the accused knew or ought to have known. To be punishable under section 129 of the *National Defence Act* "neglect" must be blameworthy. If neglect is willful, i.e., intentional, it is clearly blameworthy. If it is caused by an honest error of judgement and involves no lack of zeal and no element of careless or intentional failure to take the proper action it is equally clear that is blameless and cannot be a ground for conviction. Where it is not thus completely blameless, the degree of blameworthiness naturally varies, and a court trying such a case must consider the whole circumstances of the case and in particular the responsibility of the accused. For example, a high degree of care can rightly be demanded of an officer or non-commissioned member who is in charge of a dangerous article where a slight degree of negligence may involve danger to life; in such circumstances a small degree of negligence may be so blameworthy as to justify conviction and punishment. On the other hand, such a slight degree of negligence resulting from forgetfulness or inadvertence, in relation to a matter that does not rightly demand a very high degree of care, would not be judged so blameworthy as to justify conviction and punishment. The essential thing for the court to consider is whether in the whole circumstances of the case as they existed at the time of the offence the degree of neglect proved is such as, having regard to the evidence and their military knowledge as to the amount of care that ought to have been exercised, renders the neglect so substantially blameworthy as to be deserving of punishment.

(C)

NOTES

(A) Un tribunal militaire n'aurait pas raison de déclarer une personne coupable d'une infraction portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, sans être d'avis que l'acte, etc., établi par la preuve soit préjudiciable et au bon ordre et à la discipline, compte tenu de sa nature et des circonstances où il s'est produit.

(B) Le mot «négligence» a trait à l'omission d'exécuter un devoir imposé par la loi, la pratique ou la coutume et dont l'accusé était au courant ou aurait dû être au courant. Pour être punissable aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, la « négligence » doit être blâmable. Si la négligence est volontaire, c'est-à-dire intentionnelle, elle est nettement blâmable. Si elle résulte d'une erreur de jugement faite de bonne foi et ne comporte ni manque de zèle ni élément d'omission insouciante ou intentionnelle à prendre les mesures appropriées, il est également clair qu'elle est irrépréhensible et ne saurait servir de motif à une condamnation. Lorsqu'elle n'est pas complètement irrépréhensible, la mesure dans laquelle elle est blâmable peut varier, et le tribunal qui juge l'affaire doit tenir compte de toutes les circonstances du cas et en particulier du degré de responsabilité de l'accusé. Par exemple, on peut légitimement exiger un grand soin de la part d'un officier ou militaire du rang qui a la charge d'un article dangereux, alors que la moindre négligence pourrait entraîner des décès; dans de telles circonstances, une faible mesure de négligence peut être blâmable au point de justifier une condamnation et l'imposition d'une peine. D'autre part, une faible mesure de négligence résultant d'oubli ou d'inadvertance, à l'égard d'une question qui n'exige pas normalement un bien grand soin, ne serait pas jugée assez blâmable pour justifier la déclaration de culpabilité et l'imposition d'une peine. La cour doit se demander, et c'est là l'élément essentiel, si, compte tenu de toutes les circonstances du cas telles qu'elles existaient au moment de l'infraction, le degré de négligence qui a été démontré suffit, étant donné la preuve et l'expérience militaire quant aux soins qu'il fallait prendre, à rendre la négligence tellement blâmable qu'elle mérite d'être punie.

(C) The words "good order" used in section 129 of the *National Defence Act* are wide enough to include good order in the sense in which the words would be understood in civil life and applicable to civilians and in the sense in which they would be understood in military life as applicable to members of a military force. It is not sufficient to prove that the act, etc., is prejudicial to good order but it must also be proved that the act was prejudicial to discipline. For example, an officer on leave, away from his unit and in civilian clothes, who creates a disturbance in a theatre by talking too loudly might have committed an act to the prejudice of good order, but not necessarily to the prejudice of discipline. On the other hand, once it is established that the conduct, etc., was prejudicial to discipline it is also prejudicial to good order in the military sense as applicable to members of a military force.

(C) L'expression «bon ordre» employé à l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* est assez vaste pour inclure le bon ordre au sens donné à ces mots dans la vie civile dans leur application aux civils et au sens qui leur est attribué dans la vie militaire, dans leur application aux membres d'une force militaire. Il ne suffit pas de prouver que l'acte, etc., est préjudiciable au bon ordre; on doit aussi démontrer que l'acte était préjudiciable à la discipline. Par exemple, un officier qui, étant en congé loin de son unité et en tenue civile, trouble l'ordre public dans une salle de théâtre en élevant la voix a pu commettre un acte préjudiciable au bon ordre, mais cet acte n'est pas nécessairement préjudiciable à la discipline. D'autre part, lorsqu'on a établi que le comportement, etc., était préjudiciable à la discipline, elle est aussi préjudiciable au bon ordre au sens militaire applicable aux membres d'une force militaire.

(D) If there is real doubt as to whether one of the other offences prescribed in the *National Defence Act* has been committed and the circumstances would justify a less serious charge under section 129 of the *National Defence Act*, the charge should be laid under this section.

(D) S'il existe un doute réel quant à la perpétration de l'une des infractions mentionnées dans la *Loi sur la défense nationale* et si les circonstances motivent une accusation moins grave en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, cette accusation devrait être portée sous le régime du présent article.

(E) If a contravention mentioned in subsection 129(2) of the *National Defence Act* is the basis of a charge, it is presumed by law that the act, conduct, disorder or neglect results in a prejudice to good order and discipline without further proof of that fact. In order to find an accused guilty and to convict them of a contravention mentioned in that subsection, it must be proven that the alleged contravention actually occurred and

(E) Si une contravention visée au paragraphe 129(2) de la *Loi sur la défense nationale* est le fondement d'une accusation, il est présumé que l'acte, le comportement ou la négligence a causé un préjudice au bon ordre et à la discipline sans preuve supplémentaire de ce fait. Pour qu'un accusé soit déclaré coupable d'une contravention visée à ce paragraphe, la preuve doit être établie que la contravention présumée s'est réellement produite et que, selon le cas :

(i) in the case of a contravention of a regulation, order or instruction under paragraph 129(2)(*b*) of that Act, that the regulation, order or instruction was issued and either that it was published in accordance with article 1.21 (*Publication of Regulations, Orders and Instructions*), was made reasonably accessible to the accused in accordance with article 1.22 (*Accessibility of Regulations, Orders and Instructions*) and was drawn to the accused's attention in accordance with article 4.26 (*Publicity of Regulations, Orders, Instructions, Correspondence and Publications*) or, if the accused is an officer or non- commissioned member of the reserve force who is not serving at a base, unit or other element, that a copy of it was sent to the accused in accordance with subsection 51(2) of that Act, or

(i) dans le cas d'une contravention à un règlement, un ordre ou une directive visés à l'alinéa 129(2)*b*) de cette loi, le règlement, l'ordre ou la directive a été respectivement pris ou donné et soit a été publié conformément à l'article 1.21 (*Publication des règlements, ordres et directives*), rendu raisonnablement accessible à l'accusé conformément à l'article 1.22 (*Accessibilité des règlements, ordres et directives*) et porté à son attention conformément à l'article 4.26 (*Publicité des règlements, ordres, directives, correspondance et publications*), soit, si l'accusé est un officier ou militaire du rang de la force de réserve ne servant pas à une base ou dans une unité ou un autre élément, une copie du règlement, de l'ordre ou de la directive lui a été envoyée conformément au paragraphe 51(2) de cette loi;

(ii) in the case of a contravention of an oral or written order under paragraph 129(2)(*c*) of that Act, that the order was issued and that the accused was notified of it.

(ii) dans le cas d'une contravention à un ordre oral ou écrit qui est visée à l'alinéa 129(2)*c*) de cette loi, l'ordre a été donné et notifié à l'accusé.

Upon proof that the regulation, order or instruction was issued and was published or sent in the manner described in sub-subparagraph (i), an accused is deemed to be notified of it and ignorance of the law is no defence.

In the case of an order or instruction, it must be a lawful one. (*See article 19.015 – Lawful Commands and Orders and the notes after that article, as well as article 19.02 – Conflicting Lawful Commands and Orders.*)

(F) In most cases attempts may be charged only under section 129 of the *National Defence Act* but exceptions are to be found in section 84 (*see article 103.17 – Striking or Offering Violence to a Superior Officer*), section 88 (*see article 103.21 – Desertion*), section 101 (*see article 103.34 – Escape from Custody*) and section 130 (*see article 103.61 – Offences Against Other Canadian Law*). There are two essential elements of an attempt:

(i) an intent to commit the offence, and

(ii) an act or omission towards the commission of the offence. An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge based upon attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to set fire to a building, might purchase matches for the purpose. The purchase would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge based upon attempting. An example of an act justifying a charge based upon attempting would be the application of a lighted match to the building.

(G) The following are a few instances of matters commonly charged and alleged in the statement of particulars a charge under section 129 of the *National Defence Act*:

Lorsqu'il est établi que le règlement, l'ordre ou la directive a été respectivement pris ou donné et publié ou envoyé à l'accusé conformément au sous-sous-alinéa (i), l'accusé est réputé en avoir été notifié et ne peut invoquer l'ignorance de la loi comme moyen de défense.

Dans le cas d'un ordre ou d'une directive, ils doivent être légitimes. (*Voir l'article 19.015 – Commandements et ordres légitimes et les notes figurant après cet article, ainsi que l'article 19.02 – Ordres et commandements légitimes incompatibles.*)

(F) Dans la plupart des cas, on ne peut porter une accusation pour tentative de commettre une infraction qu'en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, mais on trouve des exceptions à l'article 84 (*article 103.17 – Violence envers un supérieur*), à l'article 88 (*article 103.21 – Désertion*), à l'article 101 (*article 103.34 – Évasion*) et à l'article 130 (*article 103.61 – Infractions à d'autres lois du Canada*). Une tentative comporte les deux éléments essentiels suivants :

(i) une intention de commettre l'infraction;

(ii) un acte ou une omission tendant à commettre l'infraction. L'intention seule ne suffit pas, si rien ne s'accomplit pour lui donner effet. Il faut, toutefois, établir une distinction entre les actes et omissions tendant à commettre l'infraction et ceux qui ne sont que de simples préparatifs. On ne peut tirer une ligne de démarcation bien nette mais, en général, les préparatifs consistent à élaborer ou disposer les moyens à prendre pour commettre une infraction, tandis que, d'un autre côté, un acte ou une omission suffisante pour motiver une accusation fondée sur une tentative doit comporter un mouvement direct vers la perpétration de l'infraction à la suite des préparatifs. Par exemple, une personne, ayant l'intention de mettre le feu à un bâtiment, peut acheter des allumettes à cette fin. Cet achat ne serait qu'une phase des préparatifs et non pas un acte motivant une accusation de tentative de commettre l'infraction. A titre d'exemple d'un acte qui motiverait une accusation de tentative de commettre une infraction, mentionnons l'application d'une allumette en flamme au bâtiment.

(G) Voici quelques exemples de cas qui font ordinairement l'objet d'accusations et d'allégations dans l'exposé des détails d'un chef d'accusation établi aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* :

Being in improper possession of property belonging to a comrade where there is no evidence of actual theft; Producing a medical certificate, knowing it not to be genuine; Improperly wearing a uniform, rank badges, ribbons or medals to which the accused person was not entitled; Giving a false name to a member of the military police; Being unfit for duty by reason of previous indulgence in alcoholic stimulants.

(C) [1 June 2014 – Note (G); 1 August 2015 – Note (E)]

Avoir illégitimement en sa possession des effets appartenant à un camarade lorsqu'il n'existe pas de preuve réelle de vol; Présenter un certificat médical, le sachant faux; Porter illégitimement un uniforme, des insignes de grade, des rubans ou médailles auxquels l'inculpé n'a pas droit; Donner un faux nom à un policier militaire; Être inapte au service à cause de la consommation antérieure de stimulants alcooliques.

(C) [1er août 2015 – Note (E)]

103.61 – OFFENCES AGAINST OTHER CANADIAN LAW

(1) Section 130 of the *National Defence Act* provides:

"130. (1) An act or omission

(*a*) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(*b*) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

is an offence under this Part and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

(2) Subject to subsection (3), if a court martial convicts a person under subsection (1), it shall,

(*a*) if the conviction was in respect of an offence

(i) committed in Canada under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

(ii) committed outside Canada under section 235 of the *Criminal Code*,

impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or

(*b*) in any other case,

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the *Criminal Code* or that other Act, or

103.61 – INFRACTIONS À D'AUTRES LOIS DU CANADA

(1) L'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«130. (1) Constitue une infraction à la présente partie tout acte ou omission :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

Quiconque en est condamné encourt la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est condamné aux termes du paragraphe (1) est:

a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d'une infraction :

(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

(ii) commise à l'étranger et prévue à l'article 235 du *Code criminel*;

b) dans tout autre cas :

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie VII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty's service or less punishment.

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i).

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 129 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence." **(1 September 1999)**

(ii) soit comme peine maximale, la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)*a*) ou du sous-alinéa (2)*b*)(i).

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 129.» **(1er septembre 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 130 should be in the following form:

An offence punishable under section 130 of the National Defence Act, that is to say, (state the offence) contrary to (state the provision under which the offence is prescribed).

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 130 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Une infraction punissable selon l'article 130 de la Loi sur la défense nationale, soit (indiquez l'infraction) contrairement à (indiquez la disposition qui établit l'infraction).

SPECIMEN CHARGES

Sec. 130 N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, ATTEMPT TO COMMIT MURDER, CONTRARY TO SECTION 239 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* shot, with intent to kill, *(number, rank and name).*

Sec. 130 N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, WITH INTENT TO DO BODILY HARM TO A PERSON THREW AT THAT PERSON A CORROSIVE FLUID CONTRARY TO SUBSECTION 81(2) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence)* threw sulfuric acid in the face of *(number, rank and name).*

Sec. 130 N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, POINTED AT ANOTHER PERSON A FIREARM CONTRARY TO SUBSECTION 86(1) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* did without lawful excuse point a rifle at *(number, rank and name).*

Sec. 130 N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, SEXUAL ASSAULT, CONTRARY TO SECTION 271 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* did commit a sexual assault on *(name).*

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, SEXUAL ASSAULT CAUSING BODILY HARM, CONTRARY TO SECTION 272 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* did in committing a sexual assault on *(name),* cause bodily harm to her.

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, BY CRIMINAL NEGLIGENCE CAUSED BODILY HARM TO ANOTHER PERSON CONTRARY TO SECTION 221 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date),* at *(indicate place of offence),* did unlawfully cause bodily harm to *(name),* by negligently discharging a firearm without first ascertaining that no person was within the area the bullet might be expected to traverse.

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, WITH INTENT TO DISFIGURE A PERSON, CAUSED BODILY HARM TO THAT PERSON CONTRARY TO SECTION 244 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, slashed with a razor blade the face of *(number, rank and name)*, with intent to disfigure *(rank and name)*.

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, COMMITTED AN ASSAULT THAT CAUSED BODILY HARM TO A PERSON CONTRARY TO SUBSECTION 267(L) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, assaulted *(number, rank and name)*, by kicking *(rank and name)*, in the head and so caused *(rank and name)*, to lose the sight of his left eye.

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, ROBBERY CONTRARY TO SECTION 344 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did unlawfully assault *(number, rank and name)*, with intent to steal from him.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE TENTATIVE DE MEURTRE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 239 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a tiré sur (*numéro, grade et nom*) dans l'intention de le tuer.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT, AVEC L'INTENTION DE CAUSER DES BLESSURES CORPORELLES À UNE PERSONNE, A LANCÉ À CETTE PERSONNE UN FLUIDE CORROSIF, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 81(2) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a lancé de l'acide sulfurique à la figure de *(numéro, grade et nom)*.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT QU'IL A BRAQUÉ UNE ARME À FEU SUR UNE AUTRE PERSONNE, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 86(1) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a, sans excuse légitime, braqué son fusil sur *(numéro, grade et nom)*.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE AGRESSION SEXUELLE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 271 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a commis une agression sexuelle sur *(nom)*.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE AGRESSION SEXUELLE AVEC INFLICTION DE LÉSIONS CORPORELLES, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 272 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a, en commettant une agression sexuelle sur *(nom),* lui a infligé des lésions corporelles.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT D'AVOIR CAUSÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À UNE AUTRE PERSONNE, PAR NÉGLIGENCE CRIMINELLE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 221 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a illégalement causé des lésions corporelles à *(nom),* en tirant avec une arme à feu, par négligence, sans s'être d'abord assuré qu'il n'y avait personne dans la zone que la balle devait normalement traverser.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT, DANS L'INTENTION DE DÉFIGURER UNE PERSONNE, D'AVOIR CAUSÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À CETTE PERSONNE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 244 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a fait une entaille avec une lame de rasoir au visage de *(numéro, grade et nom),* dans l'intention de défigurer le *(grade et nom).*

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT, DE S'ÊTRE LIVRÉ À DES VOIES DE FAIT QUI ONT INFLIGÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À UNE PERSONNE, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 267(1) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date),* à *(indiquez le lieu de l'infraction),* il a attaqué *(numéro, grade et nom)* en donnant au *(grade et nom)* un coup de pied à la tête, causant ainsi au *(grade et nom)* la perte de la vue à l'oeil gauche.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT D'AVOIR COMMIS UN VOL QUALIFIÉ, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 344 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a illégalement attaqué *(numéro, grade et nom)*, dans l'intention de le voler.

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – 103.61 (1) subsection 130 (2) is replaced]

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – 103.61(1) paragraphe 130 (1) b) et 130 (2) sont remplacés]

NOTES

(A) The purpose of section 130 of the *National Defence Act* is to give the character of service offences to all civil offences prescribed in statutes of the Parliament of Canada. Offences prescribed in provincial statutes are not service offences and cannot be tried by service tribunals. For example, an infraction of a Highway Traffic Act of a province would not be triable by a service tribunal.

(B) It is to be noted that, although the *Criminal Code* and other federal statutes do not normally apply to acts done or omissions in foreign countries, by virtue of paragraph 130(1)(*b*) of the *National Defence Act*, civil offences prescribed in federal statutes are incorporated in the Code of Service Discipline and those offences may be tried by a service tribunal even if committed outside of Canada.

(C)

103.615 – OFFENCES UNDER LAW APPLICABLE OUTSIDE CANADA

(1) Section 132 of the *National Defence Act* provides:

"132. (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person subject to that law is an offence under this Part, and every person who is found guilty thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal finds a person guilty of an offence under subsection (1), the service tribunal shall impose the punishment in the scale of punishments that it considers appropriate, having regard to the punishment prescribed by the law applicable in the place where the act or omission occurred and the punishment prescribed for the same or a similar offence in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2). **(1 September 1999)**

NOTES

(A) Le but de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* est de donner le caractère d'infractions d'ordre militaire à toutes les infractions d'ordre civil indiquées dans les lois fédérales. Les infractions établies par les lois provinciales ne constituent pas des infractions d'ordre militaire et ne peuvent être jugées par les tribunaux militaires. Par exemple, une infraction à une loi provinciale sur la circulation routière ne serait pas jugée par un tribunal militaire.

(B) Il est à remarquer que, même si le *Code criminel* et les autres lois fédérales ne s'appliquent pas d'habitude à des actes ou omissions qui se produisent en pays étranger, en vertu de l'alinéa 130(1)*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, les infractions d'ordre civil prescrites dans les lois fédérales sont incorporées au code de discipline militaire et ces infractions peuvent être jugées par un tribunal militaire même si elles sont commises à l'étranger.

(C)

103.615 – INFRACTIONS À L'ÉTRANGER

(1) L'article 132 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«132. (1) Tout acte ou omission survenu à l'étranger et constituant une infraction au droit du lieu constitue également une infraction à la présente partie, passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal militaire qui déclare une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) inflige la peine qu'il estime appropriée parmi celles qui figurent à l'échelle des peines, compte tenu de la peine prescrite d'une part par le droit du lieu et d'autre part, pour la même infraction ou une infraction semblable, par la présente loi, le *Code criminel* ou une autre loi fédérale.

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2). **(1er septembre 1999)**

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 130 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

(5) Where an act or omission constituting an offence under subsection (1) contravenes the customs laws applicable in the place where the offence was committed, any officer appointed under the regulations for the purposes of this section may seize and detain any goods by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that the offence was committed and, if any person is convicted of the offence under subsection (1), the goods may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be forfeited to Her Majesty and may be disposed of as provided by those regulations."

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 130.

(5) Dans les cas où l'acte ou l'omission constituant l'infraction visée au paragraphe (1) contrevient au droit du lieu en matière de douane, l'officier nommé aux termes des règlements pour l'application du présent article peut saisir et retenir les marchandises au moyen ou à l'égard desquelles il croit, pour des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise. En cas de déclaration de culpabilité, les marchandises peuvent être confisquées au profit de Sa Majesté et aliénées en conformité avec les règlements du gouverneur en conseil.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 132 should be in the following form:

An offence punishable under section 132 of the National Defence Act, that is to say, (state the offence) contrary to (state the provision under which the offence is presacribed).

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 132 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Une infraction punissable selon l'article 132 de la Loi sur la défense nationale, soit (indiquez l'infraction) contrairement à (indiquez la disposition qui établit l'infraction).

SPECIMEN CHARGE

Sec. 132
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 132 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, UNLAWFULLY SELLING BY RETAIL CERTAIN INTOXICATING LIQUOR WHEN NOT HOLDING A JUSTICE'S LICENCE AUTHORIZING THE HOLDING OF AN EXCISE LICENCE FOR THE SALE BY RETAIL OF THAT INTOXICATING LIQUOR CONTRARY TO SECTION ____ OF THE LICENSING ACT, 19– OF THE UNITED KINGDOM

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), did sell to (*name*) two imperial quarts of Canadian Club whiskey.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 132
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 132 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT LA VENTE ILLÉGALE AU DÉTAIL DE CERTAINES BOISSONS ENIVRANTES ALORS QU'IL NE DÉTENAIT PAS DE PERMIS D'UN JUGE AUTORISANT LA DÉLIVRANCE D'UNE LICENCE D'ACCISE POUR LA VENTE AU DÉTAIL DE CES BOISSONS, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE _____ DU «LICENSING ACT» 19– DU ROYAUME-UNI

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a vendu à (nom) deux pintes impériales de whisky Canadian Club.

(C) [1 September 1999]

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

On a charge under section 132 of the *National Defence Act*, evidence is required as to what the foreign law was on the date of the alleged commission of the offence. The foreign law must be proved to the extent necessary to establish to the court beyond a reasonable doubt that the alleged act or omission constitutes an offence under it. Foreign law is proved by calling and examining one or more experts in that law.

(C)

103.62 – RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCES

Sections 133, 134, 135 and 136 of the *National Defence Act* provide:

"133. (1) A person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert or of being absent without leave.

(2) A person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave.

134. (1) A person charged with any one of the offences prescribed in section 84 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

(2) A person charged with any one of the offences prescribed in section 85 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

135. A person charged with a service offence may, on failure of proof of an offence having been committed under circumstances involving a higher punishment, be found guilty of the same offence as having been committed under circumstances involving a lower punishment.

136. Where a person is charged with an offence under section 130 and the charge is one on which he might, in the event of trial by a civil court in Canada for that offence, have been found guilty of any other offence, the person may be found guilty of that other offence."

(C) [1 June 2014 – heading]

NOTE

Une accusation portée en vertu de l'article 132 de la *Loi sur la défense nationale* requiert la preuve de ce qu'était la loi étrangère à la date à laquelle l'infraction est censée avoir été commise. La loi étrangère doit faire l'objet d'une preuve suffisante pour démontrer à la cour, au-delà de tout doute raisonnable, que la prétendue action ou omission constitue une infraction à cette loi. La preuve en question se fait par l'assignation et l'interrogatoire d'au moins un expert en la matière.

(C)

103.62 – INFRACTIONS DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVES

Les articles 133, 134, 135 et 136 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«133. (1) La personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission.

(2) La personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission.

134. (1) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 84 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

(2) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 85 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

135. La personne accusée d'une infraction d'ordre militaire peut, faute de preuve que celle-ci a été commise dans des circonstances entraînant une peine plus sévère, en être déclarée coupable comme l'ayant commise dans des circonstances entraînant une peine moins grave.

136. La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 130, sous un chef d'accusation qui aurait pu entraîner sa condamnation pour toute autre infraction par un tribunal civil au Canada, peut être déclarée coupable de cette autre infraction.»

(C) [1er juin 2014 – titre]

NOTES

(A) It is not necessary to charge a person alternatively in respect of the various offences mentioned in sections 133 to 136 of the *National Defence Act* in order to find the person guilty of one of the related or less serious offences.

(B) Except in the cases mentioned in this section, and in sections 137 (*see article 103.63 – Attempt to Commit Offence*) and 138 (*see article 103.64 – Special Findings*) of the *National Defence Act*, a court martial has no power to find a person guilty of any offence other than the one with which the person is actually charged.

(C) Section 135 of the *National Defence Act* applies to a situation in which the maximum punishment varies in accordance with the circumstances, for example, imprisonment for life is prescribed as the maximum punishment if an act is done traitorously, and imprisonment for life or less punishment is the maximum punishment in other cases. If an accused is charged with having done an act traitorously and the court finds that the evidence shows that the accused committed the act but not traitorously, the court may make a finding of this fact. Such a finding is a finding of guilty but does not carry with it the higher degree of punishment associated with the original charge.

(D) Section 136 of the *National Defence Act* relates to a case in which a person is charged with having committed a civil offence by virtue of a federal statute and that statute authorizes that the person be found guilty of some other offence. For example, if an accused is charged with having committed murder, the *Criminal Code* provides that a civil court may find the person guilty of manslaughter and a court martial would have the same power.

(C) [1 September 1999 – Note (A); 5 June 2008 – Note (C); 1 June 2014 – Notes (A), (B) and (D); 20 June 2022 – Note (B)]

NOTES

(A) Il n'est pas nécessaire d'accuser une personne au moyen d'accusations subsidiaires à l'égard des diverses infractions mentionnées aux articles 133 à 136 de la *Loi sur la défense nationale* afin de la déclarer coupable de l'une des infractions de même nature ou moins graves.

(B) Sauf dans les cas mentionnés au présent article, ainsi qu'aux articles 137 (*voir l'article 103.63 – Tentative de commettre une infraction*) et 138 (*voir l'article 103.64 – Verdicts annotés*) de *la Loi sur la défense nationale*, une cour martiale n'a pas le pouvoir de déclarer une personne coupable d'une infraction à part celle dont elle est effectivement accusée.

(C) L'article 135 de la *Loi sur la défense nationale* s'applique aux situations où la peine maximale varie selon les circonstances. Par exemple, l'emprisonnement à perpétuité sera la peine prévue si l'acte est de la nature de la trahison mais une peine moins grave, pouvant aller jusqu'à l'emprisonnement à perpétuité, sera la peine prévue en l'absence de trahison. Lorsqu'une personne est accusée d'avoir commis un acte avec l'intention de trahir et que le tribunal constate que la preuve démontre qu'elle a commis l'acte mais sans intention de trahir, le tribunal peut signaler ce fait dans son verdict. Un tel verdict constitue un verdict de culpabilité mais n'entraîne pas la peine au degré supérieur qu'aurait entraînée l'accusation initiale.

(D) L'article 136 de la *Loi sur la défense nationale* a trait au cas où une personne est accusée d'une infraction civile relevant d'une loi fédérale et où cette loi permet de la condamner pour une autre infraction. Par exemple, si cette personne est accusée de meurtre, le *Code criminel* prévoit qu'un tribunal civil peut la déclarer coupable d'homicide involontaire et une cour martiale jouirait de la même faculté.

(C) [1 September 1999 – Note (A); 5 June 2008 – Note (C); 1 June 2014 – Notes (A), (B) and (D); 20 June 2022 – Note (B)]

103.63 – ATTEMPT TO COMMIT OFFENCE

Section 137 of the *National Defence Act* provides:

> "137 (1) If the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be found guilty of the attempt."

(C) [1 June 2014; 20 June 2022 – 103.63 is replaced]

103.63 – TENTATIVE DE COMMETTRE UNE INFRACTION

L'article 137 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 137 (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée. »

(C) [1er juin 2014; 20 juin 2022 – 103.63 est remplacé]

103.64 – SPECIAL FINDINGS

Section 138 of the *National Defence Act* provides:

> "138 A court martial may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty if it concludes that
>
> (*a*) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged; and
>
> (*b*) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in their defence.
>
> If the court martial makes a special finding of guilty, it shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars."

(C) [20 June 2022 – 103.64 is replaced]

(C) [30 November 1997; 20 June 2022 – Note is repealed]

103.64 – VERDICTS ANNOTÉS

L'article 138 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 138 La cour martiale peut prononcer, au lieu d'un verdict de non-culpabilité, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'elle conclut que :
>
> *a*) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;
>
> *b*) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.
>
> Le cas échéant, le tribunal expose la différence en question. »

(C) [20 juin 2022 – 103.64 est remplacé]

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – Note est abrogée]

103.65 – INFORMATION FOR AN ORDER TO ABSTAIN FROM COMMUNICATING

For the purposes of subsection 147.6(1) of the *National Defence Act*, any person who lays an information before a military judge must do so in writing.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 103.65]

[103.66 to 103.99: not allocated]

103.65 – DÉNONCIATION — ORDONNANCE DE S'ABSTENIR DE COMMUNIQUER

Pour l'application du paragraphe 147.6(1) de la *Loi sur la défense nationale*, quiconque dépose une dénonciation devant un juge militaire le fait par écrit.

(G) [C.P . 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 103.65]

[103.66 à 103.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 104

PUNISHMENTS AND SENTENCES

Section 1 – Punishments

REPEALED 1 SEPTEMBER 2018	**104.01**	
SCALE OF PUNISHMENTS	**104.02**	
MEANING OF "LESS PUNISHMENT"	**104.03**	
IMPRISONMENT FOR SHORTER TERM	**104.04**	
OPTIONAL PUNISHMENTS ACCOMPANYING IMPRISONMENT	**104.05**	
IMPRISONMENT FOR LIFE	**104.06**	
POWER OF COURT MARTIAL TO DELAY PAROLE	**104.07**	
DISMISSAL WITH DISGRACE	**104.08**	
DETENTION	**104.09**	
REDUCTION IN RANK	**104.10**	
FORFEITURE OF SENIORITY	**104.11**	
FINE	**104.12**	
MINOR PUNISHMENTS	**104.13**	
CONFINEMENT TO SHIP OR BARRACKS	**104.131**	
EXTRA WORK AND DRILL	**104.132**	

CHAPITRE 104

PEINES ET SENTENCES

Section 1 – Peines

	104.01	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 2018
	104.02	ÉCHELLE DES PEINES
	104.03	IMPLICATION DE «PEINE MAXIMALE»
	104.04	EMPRISONNEMENT D'UNE PLUS COURTE DURÉE
	104.05	PEINES FACULTATIVES CONCOMITANTES À L'EMPRISONNEMENT
	104.06	EMPRISONNEMENT À PERPÉTUITÉ
	104.07	POUVOIR DE LA COUR MARTIALE D'AUGMENTER LE TEMPS D'ÉPREUVE
	104.08	DESTITUTION IGNOMINIEUSE
	104.09	DÉTENTION
	104.10	RÉTROGRADATION
	104.11	PERTE DE L'ANCIENNETÉ
	104.12	AMENDE
	104.13	PEINES MINEURES
	104.131	CONSIGNE AU NAVIRE OU AU QUARTIER
	104.132	TRAVAUX ET EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

STOPPAGE OF LEAVE	**104.133**	SUPPRESSION DE CONGÉ
Section 2 – Sentencing		**Section 2 – Détermination de la peine**
PURPOSES AND PRINCIPLES OF SENTENCING BY COURTS MARTIAL	**104.14**	OBJECTIFS ET PRINCIPES DE LA DÉTERMINATION DE LA PEINE APPLICABLES AUX COURS MARTIALES
ABSOLUTE DISCHARGE	**104.15**	ABSOLUTION INCONDITIONNELLE
ONE SENTENCE ONLY	**104.16**	SENTENCE UNIQUE
INCARCERATION UNDER MORE THAN ONE SENTENCE	**104.17**	INCARCÉRATION EN VERTU DE PLUSIEURS SENTENCES
COMPUTATION OF TERM OF INCARCERATION	**104.18**	CALCUL DE LA PEINE D'INCARCÉRATION
Section 3 – Criminal Records		**Section 3 – Casier Judiciaire**
CRIMINAL RECORD	**104.19**	CASIER JUDICIAIRE
NOT ALLOCATED	**104.20 TO/À 104.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 104

PUNISHMENTS AND SENTENCES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Punishments

(G) [104.01: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [Notes to article 104.01: repealed on 1 September 2018]

104.02 – SCALE OF PUNISHMENTS

Subsection 139(1) of the *National Defence Act* provides:

> "139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences and each of those punishments is a punishment less than every punishment preceding it:
>
> (*a*) imprisonment for life;
>
> (*b*) imprisonment for two years or more;
>
> (*c*) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;
>
> (*d*) imprisonment for less than two years;
>
> (*e*) dismissal from Her Majesty's service;
>
> (*f*) detention;
>
> (*g*) reduction in rank;
>
> (*h*) forfeiture of seniority;
>
> (*i*) severe reprimand;
>
> (*j*) reprimand;
>
> (*k*) fine; and
>
> (*l*) minor punishments."

(C) [1 September 1999; 1 September 2018; 20 June 2022 – Notes to 104.02 are repealed]

CHAPITRE 104

PEINES ET SENTENCES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Peines

(G) [104.01 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018

(C) [Notes ajoutées à l'article 104.01 : abrogées le 1er septembre 2018]

104.02 – ÉCHELLE DES PEINES

Le paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :
>
> *a*) emprisonnement à perpétuité;
>
> *b*) emprisonnement de deux ans ou plus;
>
> *c*) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
>
> *d*) emprisonnement de moins de deux ans;
>
> *e*) destitution du service de Sa Majesté;
>
> *f*) détention;
>
> *g*) rétrogradation;
>
> *h*) perte de l'ancienneté;
>
> *i*) blâme;
>
> *j*) réprimande;
>
> *k*) amende;
>
> *l*) peines mineures.»

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Notes à 104.02 sont abrogées]

104.03 – MEANING OF "LESS PUNISHMENT"

Subsection 139(2) of the *National Defence Act* provides:

> "139. (2) Where a punishment for an offence is specified by the Code of Service Discipline and it is further provided in the alternative that on conviction the offender is liable to less punishment, the expression "less punishment" means any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the specified punishment."

(C) [1 September 1999]

104.03 – IMPLICATION DE «PEINE MAXIMALE»

Le paragraphe 139(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «139. (2) Lorsque le code de discipline militaire prévoit que l'auteur d'une infraction, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale une peine donnée, l'autorité compétente peut lui imposer, au lieu de celle-ci, toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines.»

(C) [1er septembre 1999]

104.04 – IMPRISONMENT FOR SHORTER TERM

Section 140 of the *National Defence Act* provides:

> "140. Every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life, other than as a minimum punishment, or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term."

(C) [1 September 1999]

104.04 – EMPRISONNEMENT D'UNE PLUS COURTE DURÉE

L'article 140 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «140. Quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement à perpétuité, autrement que comme peine minimale, ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) Although specialized treatment and counselling programmes to deal with drug and alcohol dependencies and similar health problems will be made available to a person serving a term of imprisonment, a member serving a sentence that includes imprisonment will in most cases be considered unfit for further military service. As a result, service prisoners and service convicts will ordinarily not be subjected to the same regime of training that service detainees undergo. In certain cases, exceptions may be made for service prisoners serving a short term of imprisonment provided that it has either been decided to retain the member or no decision to release the member has been made but the circumstances suggest that retention in the Canadian Forces is likely. A punishment of imprisonment will be considered to be of short duration where the term does not exceed 90 days.

(B) Service prisoners and service convicts typically require an intensive programme of retraining and rehabilitation to equip them for their return to society following completion of the term of incarceration. Civilian prisons and penitentiaries are uniquely equipped to provide such opportunities to inmates. Therefore, to facilitate their reintegration into society, service prisoners and service convicts who are to be released from the Canadian Forces will typically be transferred to a civilian prison or penitentiary as soon as practical within the first 30 days following the date of sentencing. The member will ordinarily be released from the Canadian Forces before such a transfer is effected.

(C) Refer to section 204 of the *National Defence Act* (*see article 104.18 – Computation of Term of Incarceration*) for the computation of the term of a punishment of imprisonment.

(C) [23 April 2001; 1 September 2018 – Note (C)]

104.05 – OPTIONAL PUNISHMENTS ACCOMPANYING IMPRISONMENT

Sections 140.1 and 140.2 of the *National Defence Act* provide:

NOTES

(A) La personne qui purge une peine d'emprisonnement aura droit aux soins spécialisés et aux programmes d'orientation afin de l'aider à surmonter sa dépendance aux drogues et à l'alcool ou à régler des ennuis de santé analogues. Cependant, tout militaire condamné à une peine d'emprisonnement sera, dans la plupart des cas, déclaré impropre au service. Cela signifie que les prisonniers et les condamnés militaires ne seront pas soumis, en règle générale, au même régime d'entraînement que les détenus militaires. Il est possible, dans certains cas, de faire une exception en faveur d'un prisonnier militaire qui purge une peine de courte durée, mais aux conditions suivantes : il a été décidé de ne pas renvoyer le militaire, ou si cette décision n'a pas encore été prise, il y a de fortes chances qu'au vu des circonstances, les Forces canadiennes décident de ne pas se départir du militaire. Par peine d'emprisonnement de courte durée, il faut entendre une peine qui ne dépasse pas 90 jours.

(B) Les prisonniers et les condamnés militaires auront besoin le plus souvent d'un programme intensif de recyclage et de réadaptation en vue de se réinsérer dans la société au terme de leur incarcération. Les prisons et les pénitenciers civils possèdent les ressources voulues pour offrir ce genre de programme aux détenus. Dans le but de faciliter leur conversion à la vie civile, les prisonniers et les condamnés militaires qui sont censés être libérés des Forces canadiennes seront transférés, en règle générale, dans une prison ou un pénitencier civil le plus rapidement possible dans les 30 jours suivant la sentence. Le militaire sera d'ordinaire libéré des Forces canadiennes avant son transfert dans un établissement civil.

(C) Voir l'article 204 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 104.18 – Calcul de la peine d'incarcération*) pour le calcul de la peine d'emprisonnement.

(C) [23 avril 2001; 1er septembre 2018 – Note (C)]

104.05 – PEINES FACULTATIVES CONCOMITANTES À L'EMPRISONNEMENT

Les articles 140.1 et 140.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

"140.1 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life or for two years or more on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

(2) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for less than two years on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

140.2 Where a court martial imposes a punishment of imprisonment on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of reduction in rank, that may be

(*a*) in the case of an officer, to the lowest commissioned rank; and

(*b*) in the case of a non-commissioned member, to the lowest rank to which under the regulations the non-commissioned member can be reduced."

«140.1 (1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement de deux ans ou plus, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution, ignominieuse ou non, du service de Sa Majesté.

(2) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté.

140.2 Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine d'emprisonnement, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa rétrogradation :

a) dans le cas d'un officier, jusqu'au grade le plus bas d'officier;

b) dans le cas d'un militaire du rang, jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer.»

(C) [1 September 1999]

(C) [1er septembre 1999]

104.06 – IMPRISONMENT FOR LIFE

Section 226.1 of the *National Defence Act* provides:

"226.1 (1) A court martial that imposes a punishment of imprisonment for life shall pronounce the following sentence:

(*a*) in the case of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy (section 73 or 74), an offence related to security (section 75) or an offence in relation to prisoners of war (section 76), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(*b*) in the case of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

104.06 – EMPRISONNEMENT À PERPÉTUITÉ

L'article 226.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«226.1 (1) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné :

a) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant d'un manquement au devoir face à l'ennemi (articles 73 ou 74) ou d'une infraction relative à la sécurité (article 75) ou aux prisonniers de guerre (article 76), si la personne s'est conduite en traître;

b) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant de haute trahison ou meurtre au premier degré;

(*c*) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder and has previously been convicted of culpable homicide that is murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(*d*) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under subsection (2); or

(*e*) in the case of a person who has been convicted of any other offence, imprisonment for life with normal eligibility for parole.

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of imprisonment for life that is imposed under this Act, and for that purpose

(*a*) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(*b*) in the case of a conviction that took place outside Canada, a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place shall be read as a reference to the province in which the offender is incarcerated when they make an application under that section."

(C) [1 September 1999; 1 June 2014]

NOTE

Section 226.1 of the *National Defence Act* provides, if an accused is sentenced to life imprisonment, for the imposition of parole ineligibility by a court martial. That section incorporates the parole ineligibility provisions of the *Criminal Code* to ensure that there is no disparity of treatment between service prisoners and civil prisoners with regard to parole ineligibility, sentence recommendations, ability to apply for judicial review if convicted of murder or high treason having served 15 years, and eligibility for day parole.

(C) [1 September 1999; 1 June 2014]

c) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant du meurtre au deuxième degré, si la personne a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre;

d) à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2), s'agissant du meurtre au deuxième degré;

e) à l'application des conditions normalement prévues, s'agissant de toute autre infraction.

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6 de cette loi, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande en vertu de cet article.»

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014]

NOTE

L'article 226.1 de la *Loi sur la défense nationale* prévoit qu'une cour martiale peut imposer une période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle d'un accusé dans le cas où une peine d'emprisonnement à perpétuité a été imposée. Cet article incorpore par renvoi les dispositions du *Code criminel* portant sur les conditions de la libération conditionnelle de sorte que les prisonniers militaires et civils sont traités de la même manière en ce qui a trait à l'admissibilité à la libération conditionnelle, aux recommandations quant à la sentence, à la possibilité de faire une demande de révision judiciaire après avoir purgé quinze ans de leur peine lorsque ceux-ci sont déclarés coupable de meurtre ou de haute trahison, et à l'admissibilité à la semi-liberté.

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014]

104.07 – POWER OF COURT MARTIAL TO DELAY PAROLE

Section 226.2 of the *National Defence Act* provides:

"226.2 (1) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

(2) The court martial may only make the order if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

(3) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

(4) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific or general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

104.07 – POUVOIR DE LA COUR MARTIALE D'AUGMENTER LE TEMPS D'ÉPREUVE

L'article 226.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«226.2 (1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

(3) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(4) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(5) The paramount objectives that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with the rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount objectives."

(C) [1 September 1999; 1 June 2014]

NOTE

For the definitions of "criminal organization offence" and "terrorism offence", see section 2 of the *National Defence Act*.

(C) [1 September 1999; 1 June 2014]

104.08 – DISMISSAL WITH DISGRACE

Section 141 of the *National Defence Act* provides:

"141 (1) If a court martial imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service on an officer or non-commissioned member, it may, in addition, despite any other provision of this Division, impose a punishment of imprisonment for less than two years.

(1.1) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is deemed to be carried out as of the date on which the release of an officer or a non-commissioned member from the Canadian Forces is effected.

(2) A person on whom a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service has been carried out is not, except in an emergency or unless that punishment is subsequently set aside or altered, eligible to serve Her Majesty again in any military or civil capacity."

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – Subsection 141 (1)]

NOTE

The punishment of dismissal from Her Majesty's service does not carry with it the incapacities accompanying the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

(C) [1 September 1999]

104.09 – DETENTION

Section 142 of the *National Defence Act* provides:

(5) Les objectifs suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.»

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014]

NOTE

Voir l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* pour les définitions de « infraction d'organisation criminelle » et « infraction de terrorisme ».

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014]

104.08 – DESTITUTION IGNOMINIEUSE

L'article 141 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«141. (1) La peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté infligée à tout officier ou militaire du rang peut, malgré toute autre disposition de la présente partie, être accompagnée d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans.

(1.1) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où l'officier ou le militaire du rang est libéré des Forces canadiennes.

(2) L'individu ayant fait l'objet d'une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté n'est pas admis à servir de nouveau Sa Majesté, à quelque titre militaire ou civil, sauf pendant un état d'urgence ou si cette peine est ultérieurement annulée ou modifiée.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

La peine de destitution du service de Sa Majesté n'entraîne pas les incapacités qui accompagnent la peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(C) [1er septembre 1999]

104.09 – DÉTENTION

L'article 142 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"142. (1) The punishment of detention is subject to the following conditions:

(*a*) detention may not exceed ninety days and a person sentenced to detention may not be subject to detention for more than ninety days consecutively by reason of more than one conviction; and

(*b*) no officer may be sentenced to detention.

(2) A non-commissioned member above the rank of private who is sentenced to detention is deemed to be reduced to the rank of private until the sentence of detention is completed."

(C) [1 September 1999; 1 September 2018]

NOTES

(A) In keeping with its disciplinary nature, the punishment of detention seeks to rehabilitate service detainees, by re-instilling in them the habit of obedience in a structured, military setting, through a regime of training that emphasizes the institutional values and skills that distinguish the Canadian Forces member from other members of society. Specialized treatment and counselling programmes to deal with drug and alcohol dependencies and similar health problems will also be made available to those service detainees who require them. Once the sentence of detention has been served, the member will normally be returned to his or her unit without any lasting effect on his or her career.

(B) A term of punishment of detention should be expressed in days.

(C) Refer to section 204 of the *National Defence Act* (*see article 104.18 – Computation of Term of Incarceration*) for the computation of the term of a punishment of detention.

(C) [23 April 2001; 1 September 2018 – Note (C)]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 104.10 is repealed]

«142. (1) La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas excéder quatre-vingt-dix jours, et le détenu ne peut purger plus de quatre-vingt-dix jours consécutifs en raison de plusieurs condamnations;

b) aucun officier ne peut y être condamné.

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une peine de détention est réputé rétrogradé au grade de soldat jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine.»

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018]

NOTES

(A) Comme pour toute mesure disciplinaire, la détention est une punition qui vise à réhabiliter les détenus militaires et à leur redonner l'habitude d'obéir dans un cadre militaire structuré. Ces derniers seront donc soumis à un régime d'entraînement qui insiste sur les valeurs et les compétences propres aux membres des Forces canadiennes, pour leur faire voir ce qui les distingue des autres membres de la société. Des soins spécialisés et des programmes d'orientation seront offerts par ailleurs aux détenus militaires qui en auront besoin pour les aider à surmonter leur dépendance aux drogues et à l'alcool ou à régler des ennuis de santé analogues. Une fois la peine de détention purgée, le militaire retournera à son unité, en temps normal, sans que sa carrière n'en souffre à long terme. **(3 juillet 2001)**

(B) La peine de détention sera mesurée en jours.

(C) Voir l'article 204 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 104.18 – Calcul de la peine d'incarcération*) pour le calcul de la peine de détention.

(C) [23 avril 2001; 1er septembre 2018 – Note (C)]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 104.10 est abrogé]

104.11 – FORFEITURE OF SENIORITY

Section 144 of the *National Defence Act* provides:

> "144. Where a court martial imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the court martial shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited."

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) An offender cannot, by a punishment of forfeiture of seniority, be deprived of more seniority than that held in rank at the time of the imposition of the punishment.

(B) Where a punishment of forfeiture of seniority is imposed, the period of forfeiture must be expressed in terms of years, months and days, as applicable.

(C) The punishment must not include any reference to the place to which the offender is relegated in a seniority list.

(D) The current seniority list should be consulted to determine the effect of any proposed punishment of forfeiture of seniority. In some cases, the punishment of loss of even one day's seniority may be quite severe.

(E) If the effect of a punishment of forfeiture of seniority would be to place an offender among others whose seniority dates from the same day, the relative seniority as between the offender and those other persons is determined under article 3.11 (*Seniority from Same Date*).

(C) [1 September 1999]

104.11 – PERTE DE L'ANCIENNETÉ

L'article 144 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «144. Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, la cour martiale doit préciser la période visée par la peine.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) Un contrevenant ne peut, par l'imposition d'une peine de perte de l'ancienneté, être déchu de plus d'ancienneté qu'il ne détient dans son grade au moment de l'imposition de la peine.

(B) Lorsqu'une peine de perte de l'ancienneté est infligée, la période de la déchéance doit être exprimée en années, mois et jours, selon le cas.

(C) La peine ne doit pas faire mention du rang auquel le contrevenant est renvoyé à la liste d'ancienneté.

(D) On devrait consulter la liste d'ancienneté la plus récente pour déterminer l'effet de tout projet d'infliger une peine de perte de l'ancienneté. Dans certains cas, même la perte d'un jour d'ancienneté peut constituer une punition très sévère.

(E) Dans le cas où une peine de perte de l'ancienneté a pour effet de placer un contrevenant parmi d'autres personnes dont l'ancienneté date du même jour, l'ancienneté relative entre le contrevenant et les autres personnes est déterminée conformément à l'article 3.11 (*Même degré d'ancienneté*).

(C) [1er septembre 1999]

104.12 – FINE

Section 145 of the *National Defence Act* provides:

"145 (1) A fine must be imposed in a stated amount.

(2) The terms of payment of a fine are in the discretion of the court martial that imposes the fine.

(3) The terms of payment of a fine may be varied by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge."

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – 104.12 is replaced]

NOTE

See also article 208.20 (*Fine Imposed by Court Martial*) and 208.201 (*Recovery of Fines*).

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note is replaced]

104.13 – MINOR PUNISHMENTS

For the purposes of section 146 of the *National Defence Act*, the following minor punishments are prescribed:

(*a*) confinement to ship or barracks;

(*b*) extra work and drill; and

(*c*) stoppage of leave.

(G) [P.C. 2008-1015 effective 5 June 2008 – (4) and (5); P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1), (2), (3), (4) and (5); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 104.13 is replaced]

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – Notes to article 104.13 are repealed]

104.12 – AMENDE

L'article 145 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 145 (1) Le montant de l'amende infligée doit être précisé.

(2) Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation de la cour martiale qui l'inflige.

(3) Elles peuvent être modifiées par le juge militaire qui a infligé l'amende ou par celui que désigne le juge militaire en chef. »

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – 104.12 est remplacé]

NOTE

Voir aussi l'article 208.20 (*Amende imposée par une cour martiale*) et 208.201 (*Recouvrement des amendes*).

(C) [1er septembre 2018; 20 June 2022 – Note est remplacée]

104.13 – PEINES MINEURES

Pour l'application de l'article 146 de la *Loi sur la défense nationale*, les peines mineures sont les suivantes :

a) consigne au navire ou au quartier;

b) travaux et exercices supplémentaires;

c) suppression de congé.

(G) [C.P. 2008-1015 en vigueur le 5 juin 2008 – (4) et (5); C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (1), (2), (3), (4) et (5); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 104.13 est remplacé]

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – Notes à l'article 104.13 sont abrogées]

104.131 – CONFINEMENT TO SHIP OR BARRACKS

(1) A court martial that imposes a punishment of confinement to ship or barracks must specify

(*a*) the location where the confinement is to be carried out;

(*b*) any other location that the offender may go, including the offender's place of work, a mess, fitness or health service centre; and

(*c*) the duration of the confinement.

(2) The punishment must not exceed 21 days.

(3) The punishment includes the punishment of extra work and drill for the same term as the term of confinement.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

104.131 – CONSIGNE AU NAVIRE OU AU QUARTIER

(1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine de mise en consigne au navire ou au quartier, la cour martiale précise :

a) l'endroit où la mise en consigne est purgée;

b) tout autre endroit où le contrevenant peut se retrouver, notamment son lieu de travail, un mess, ou un centre de conditionnement physique ou de santé;

c) la durée de la mise en consigne.

(2) La peine est d'au plus 21 jours.

(3) La peine comprend celle de travaux et exercices supplémentaires, et elle s'applique durant la même période que la peine de mise en consigne au navire ou au quartier.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

104.132 – EXTRA WORK AND DRILL

(1) A court martial that imposes a punishment of extra work and drill must specify which one or more of the following tasks the offender must perform:

(*a*) normal duties for longer periods than would have been required of the offender if the punishment had not been imposed;

(*b*) any other useful extra work;

(*c*) extra drill.

(2) The punishment must not exceed 14 days.

(3) On days on which the offender is scheduled for duty, the punishment may only extend the offender's duty day by a maximum of four consecutive hours.

(4) If the punishment falls on a day on which the offender is not scheduled to perform duty, the offender must only perform a maximum of four consecutive hours of the punishment on that day. For greater certainty, this day will be counted as one day towards the completion of the term of the punishment.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

104.132 – TRAVAUX ET EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

(1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à des travaux et exercices supplémentaires, la cour martiale précise lesquelles des tâches ci-après doivent être exécutées par le contrevenant :

a) ses tâches ordinaires pendant des périodes plus longues que celles qui auraient été requises du contrevenant si la peine n'avait pas été imposée;

b) tout autre travail supplémentaire utile;

c) tout exercice supplémentaire.

(2) La peine est d'au plus 14 jours.

(3) Lorsque le contrevenant purge sa peine un jour où il est en service, la peine ne peut rallonger sa journée de service par plus de quatre heures consécutives.

(4) Lorsque le contrevenant purge sa peine un jour au cours duquel il n'est pas normalement appelé à remplir ses fonctions, il ne peut purger la peine plus de quatre heures consécutives. Il est entendu que ce jour compte comme un jour complet dans le calcul de la durée de la peine.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

104.133 – STOPPAGE OF LEAVE

(1) The punishment of stoppage of leave may only be imposed for up to 30 days.

(2) Annual, accumulated, special and short leave must not be granted during the term of the punishment.

(3) Days of leave granted other than those set out at paragraph (2) are not counted towards completion of the term of the punishment.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

Section 2 – Sentencing

104.14 – PURPOSES AND PRINCIPLES OF SENTENCING BY COURTS MARTIAL

Sections 203.1 to 203.4 of the *National Defence Act* provide:

"203.1 (1) The fundamental purpose of sentencing is to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.

(2) The fundamental purpose of sentencing is to be achieved by imposing just punishments that have one or more of the following objectives:

(*a*) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(*b*) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(*c*) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(*d*) to deter offenders and other persons from committing offences;

(*e*) to assist in rehabilitating offenders;

(*f*) to assist in reintegrating offenders into military service;

(*g*) to separate offenders, if necessary, from other officers or non-commissioned members or from society generally;

104.133 – SUPPRESSION DE CONGÉ

(1) La peine de suppression de congé est d'au plus 30 jours.

(2) Aucun congé annuel, accumulé, spécial, ni permission ne peut être accordé durant la peine.

(3) Les jours de congé autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa (2) ne s'imputent pas sur la peine.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

Section 2 – Détermination de la peine

104.14 – OBJECTIFS ET PRINCIPES DE LA DÉTERMINATION DE LA PEINE APPLICABLES AUX COURS MARTIALES

Les articles 203.1 à 203.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectif essentiel de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.

(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de peines justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

d) dissuader les contrevenants et autres personnes de commettre des infractions;

e) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants ;

f) favoriser la réinsertion des contrevenants dans la vie militaire;

g) isoler, au besoin, les contrevenants des autres officiers et militaires du rang ou de la société en général;

(*h*) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

203.2 A sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender.

203.3 Sentences must be imposed in accordance with the following other principles:

(*a*) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that

(i) the offender, in committing the offence, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation, or gender identity or expression, or on any other similar factor,

(iii) the offender, in committing the offence, abused their spouse or common-law partner,

(iv) the offender, in committing the offence, abused a person under the age of 18 years,

(v) the commission of the offence resulted in substantial harm to the conduct of a military operation,

(vi) the offence was committed in a theatre of hostilities,

h) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité;

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

203.2 La peine est proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant.

203.3 La peine est infligée en conformité avec les autres principes suivants :

a) l'adaptation de la peine aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du contrevenant, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que l'infraction, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'orientation sexuelle ou l'identité ou l'expression de genre,

(iii) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à son époux ou conjoint de fait,

(iv) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à une personne âgée de moins de dix-huit ans,

(v) a eu un effet nuisible important sur la conduite d'une opération militaire,

(vi) a été commise sur un théâtre d'hostilités,

(vii) the offence was committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or

(viii) the offence was a terrorism offence;

(*b*) a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances;

(*c*) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive punishments may be appropriate in the circumstances;

(*c.1*) all available punishments, other than imprisonment and detention, that are reasonable in the circumstances and consistent with the harm done to victims or to the community should be considered for all offenders, with particular attention to the circumstances of Aboriginal offenders;

(*d*) a sentence should be the least severe sentence required to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces; and

(*e*) any indirect consequences of the finding of guilty or the sentence should be taken into consideration.

203.4 When a court martial imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of 18 years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct."

(C) [1 September 1999; 1 September 2018; 28 June 2019; 20 June 2022 – 104.14 is replaced]

(C) [Note to article 104.14: repealed on 1 September 2018]

104.15 – ABSOLUTE DISCHARGE

Section 203.8 of the *National Defence Act* provides:

"203.8 (1) If an accused person pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for 14 years or for life, the court martial before which the accused appears may, if it considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused person, direct that they be discharged absolutely.

(vii) a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle,

(viii) est une infraction de terrorisme;

b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'infliction de peines semblables à celles infligées à des contrevenants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables;

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de peines moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

c.1) l'examen, plus particulièrement en ce qui concerne les contrevenants autochtones, de toutes les peines substitutives qui sont raisonnables dans les circonstances et qui tiennent compte du tort causé aux victimes ou à la collectivité;

d) l'infliction de la peine la moins sévère possible qui permette de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes;

e) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sentence.

203.4 La cour martiale qui détermine la peine à infliger pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement. »

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018; 28 juin 2019; 20 juin 2022 – 104.14 est remplacé]

(C) [Note ajoutée à l'article 104.14 : abrogée le 1er septembre 2018]

104.15 – ABSOLUTION INCONDITIONNELLE

L'article 203.8 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 203.8 (1) La cour martiale devant laquelle comparaît l'accusé qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, l'absoudre inconditionnellement au lieu de le condamner.

(2) If a court martial directs that an offender be discharged absolutely of an offence, the offender is deemed not to have been convicted of the offence, except that

(*a*) they may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

(*b*) the Minister may appeal from the decision not to convict the offender of the offence as if that decision were a finding of not guilty in respect of the offence; and

(*c*) the offender may plead autrefois convict in respect of any subsequent charge relating to the offence.

(3) A reference in any Act of Parliament to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* is deemed to include an absolute discharge under subsection (1)."

(C) [1 September 1999; 1 September 2018; 20 June 2022 – 104.15 is replaced]

(C) [Notes to article 104.15: repealed on 1 September 2018]

104.16 – ONE SENTENCE ONLY

Section 203.95 of the *National Defence Act* provides:

"203.95 Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, if the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it."

(C) [1 September 1999; 1 September 2018]

(C) [1 September 1999; 1 September 2018; 20 June 2022 – Notes to 104.16 are repealed]

(2) Le contrevenant qui est absous inconditionnellement est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contrevenant peut interjeter appel du verdict de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;

b) le ministre peut interjeter appel de la décision de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un verdict de non-culpabilité;

c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

(3) Dans toute autre loi fédérale, la mention de l'absolution inconditionnelle visée à l'article 730 du *Code criminel* vise également l'absolution prononcée au titre du paragraphe (1). »

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018; 20 juin 2022– 104.15 est remplacé]

(C) [Notes ajoutées à l'article 104.15 : abrogées le 1er septembre 2018]

104.16 – SENTENCE UNIQUE

L'article 203.95 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«203.95 Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.»

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Notes à 104.16 sont abrogées]

104.17 – INCARCERATION UNDER MORE THAN ONE SENTENCE

Section 149 of the *National Defence Act* provides:

> "149. Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, subject to section 745.51 of the *Criminal Code*, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first."

(C) [1 September 2018]

104.17 – INCARCÉRATION EN VERTU DE PLUSIEURS SENTENCES

L'article 149 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «149. Lorsqu'un tribunal militaire inflige une peine d'incarcération à un individu déjà condamné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d'incarcération sont, sous réserve de l'article 745.51 du *Code criminel*, exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l'échelle des peines ayant préséance.»

(C) [1er septembre 2018]

104.18 – COMPUTATION OF TERM OF INCARCERATION

Section 204 of the *National Defence Act* provides:

> "204. (1) Subject to subsections (3) and 148(1) and sections 215 to 217, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the day on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.
>
> (2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.
>
> (3) Where a punishment referred to in subsection (2) cannot lawfully be carried out by reason of a vessel being at sea or in a port at which there is no suitable place of incarceration, the offender shall as soon as practicable, having regard to the exigencies of the service, be sent to a place where the punishment can lawfully be carried out, and the period of time prior to the date of arrival of the offender at that place shall not be reckoned toward the completion of the term of the punishment."

(C) [1 September 2018]

104.18 – CALCUL DE LA PEINE D'INCARCÉRATION

L'article 204 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «204. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 148(1) et des articles 215 à 217, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.
>
> (2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement ou de détention s'impute sur cette peine.
>
> (3) Dans les cas où il ne peut purger l'une des peines visées au paragraphe (2) parce qu'il se trouve sur un bateau en mer ou dans un port dépourvu de tout lieu convenable d'incarcération, le contrevenant doit, le plus tôt possible compte tenu des exigences du service, être envoyé en un lieu où la peine peut être légitimement exécutée. La période précédant son arrivée dans ce lieu ne s'impute pas sur la peine.»

(C) [1er septembre 2018]

Section 3 – Criminal Record

Section 3 – Casier judiciaire

104.19 – CRIMINAL RECORD

Section 249.27 of the *National Defence Act* provides:

"249.27 (1) A person who is convicted of any of the following offences, or who has been convicted of any of them before the coming into force of this section, has not been convicted of a criminal offence:

(*a*) an offence described in section 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 or 129 for which the offender is sentenced to one or more of the following punishments:

(i) a severe reprimand,

(ii) a reprimand,

(iii) a fine not exceeding basic pay for one month, or

(iv) a minor punishment;

(*b*) an offence under section 130 that constitutes a contravention within the meaning of the *Contraventions Act*.

(2) An offence referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*."

(C) [1 September 2018; 28 June 2019]

[104.20 to 104.99: not allocated]

104.19 – CASIER JUDICIAIRE

L'article 249.27 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.27 (1) Quiconque est condamné pour l'une ou l'autre des infractions ci-après, ou l'a été avant l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas condamné pour une infraction criminelle :

a) l'infraction désignée à l'un des articles 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 ou 129 et pour laquelle l'accusé a été condamné à l'une ou plusieurs des peines suivantes :

(i) blâme,

(ii) réprimande,

(iii) amende n'excédant pas un mois de solde de base,

(iv) peines mineures;

b) l'infraction prévue à l'article 130 qui est une contravention au titre de la *Loi sur les contraventions*.

(2) L'infraction visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.»

(C) [1er septembre 2018; 28 juin 2019]

[104.20 à 104.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 105

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

CHAPITRE 105

ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT LE PROCÈS

Section 1 – Arrest		**Section 1 – Arrestation**
PERSONS SUBJECT TO ARREST	**105.01**	PERSONNES ASSUJETTIES À L'ARRESTATION
ARREST OF PERSONS WHO HAVE CEASED TO BE SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE	**105.02**	ARRESTATION DE PERSONNES QUI NE SONT PLUS JUSTICIABLES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE
ARREST AND HAND OVER OF DEPENDANTS IN FOREIGN COUNTRIES	**105.03**	ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES À CHARGE EN PAYS ÉTRANGER
DEFINITION OF DEPENDANTS	**105.031**	DÉFINITION DE PERSONNE À CHARGE
POWERS OF ARREST WITHOUT WARRANT	**105.04**	POUVOIRS D'ARRESTATION SANS MANDAT
LIMITATIONS ON POWERS OF ARREST WITHOUT WARRANT	**105.041**	RESTRICTIONS AUX POUVOIRS D'ARRESTATION SANS MANDAT
ISSUE OF WARRANT FOR ARREST	**105.05**	DÉLIVRANCE D'UN MANDAT D'ARRESTATION
FORM OF WARRANT FOR ARREST	**105.06**	FORMULE D'UN MANDAT D'ARRESTATION
JUDICIAL ARREST WARRANT	**105.061**	MANDAT D'ARRESTATION JUDICIAIRE
WARRANT FOR ARREST – FAILURE TO APPEAR FOR SAMPLES TO BE TAKEN	**105.062**	MANDAT D'ARRESTATION – OMISSION DE SE PRÉSENTER EN VUE DU PRÉLÈVEMENT
DUTY TO CARRY OUT ORDERS OF ARREST	**105.07**	DEVOIR D'EXÉCUTER UN ORDRE D'ARRESTATION
INFORMATION PROVIDED TO A PERSON ARRESTED OR DETAINED	**105.08**	RENSEIGNEMENTS À UNE PERSONNE ARRÊTÉE OU DÉTENUE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

USE OF FORCE IN CARRYING OUT ARREST	**105.09**	EMPLOI DE LA FORCE POUR EFFECTUER UNE ARRESTATION
ARREST OF SUBORDINATE	**105.10**	ARRESTATION D'UN SUBORDONNÉ
SPECIAL REPORT – MEMBERS ABOVE THE RANK OF SERGEANT	**105.11**	RAPPORT SPÉCIAL – MILITAIRES D'UN GRADE SUPÉRIEUR À CELUI DE SERGENT
Section 2 – Action Following Arrest		**Section 2 – Mesures subséquentes à l'arrestation**
RELEASE OF ARRESTED PERSON UNLESS CONDITIONS NECESSARY FOR RETENTION IN CUSTODY ARE MET	**105.12**	LIBÉRATION D'UNE PERSONNE ARRÊTÉE SAUF SI LES CONDITIONS RÉGISSANT LE MAINTIEN SOUS GARDE SONT SATISFAITES
INFORMATION TO ARRESTED PERSON	**105.121**	INFORMATION À LA PERSONNE ARRÊTÉE
RETENTION IN CUSTODY	**105.13**	SORT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE
DUTY TO RECEIVE INTO SERVICE CUSTODY	**105.14**	OBLIGATION DE PRENDRE EN CHARGE
ACTION UPON DECISION TO RETAIN IN CUSTODY	**105.15**	MESURES À PRENDRE LORSQUE LA DÉCISION DE MAINTENIR SOUS GARDE EST PRISE
ACCOUNT IN WRITING	**105.16**	EXPOSÉ ÉCRIT
REPORT OF CUSTODY TO CUSTODY REVIEW OFFICER	**105.17**	RAPPORT CONCERNANT LA MISE SOUS GARDE À L'OFFICIER RÉVISEUR
Section 3 – Initial Review		**Section 3 – Révision de la détention**
REVIEW OF REPORT OF CUSTODY	**105.18**	RÉVISION DU RAPPORT DE DÉTENTION
CONTINUING DUTY TO RELEASE	**105.19**	REMISE EN LIBERTÉ
DUTY TO RETAIN IN CUSTODY IF CHARGED WITH A DESIGNATED OFFENCE	**105.20**	MAINTIEN SOUS GARDE – INFRACTION DÉSIGNÉE
DUTY TO REVIEW WHERE NO CHARGE LAID	**105.21**	RÉVISION DE LA MISE SOUS GARDE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS	**105.211**	CONDITIONS ÉVENTUELLES DE MISE EN LIBERTÉ
DIRECTION ON RELEASE FROM CUSTODY	**105.22**	CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ
EFFECT OF NOTICE OF DECISION NOT TO LAY CHARGES	**105.221**	EFFET DE LA DÉCISION DE NE PAS PORTER D'ACCUSATION
Section 4 – Duty to Act Expeditiously		**Section 4 – Obligation d'agir avec célérité**
CHARGES TO BE LAID EXPEDITIOUSLY	**105.23**	ACCUSATION PORTÉE AVEC CÉLÉRITÉ
Section 5 – Review of Direction to Retain in Custody		**Section 5 – Révision de l'ordonnance de maintien sous garde**
HEARING BY MILITARY JUDGE	**105.24**	AUDITION PAR LE JUGE MILITAIRE
NOTICE WHEN HEARING IS REQUIRED	**105.25**	AVIS LORSQU'UNE AUDITION EST NÉCESSAIRE
COUNSEL FOR THE PERSON IN CUSTODY	**105.26**	AVOCAT DE LA PERSONNE SOUS GARDE
PROCEDURE AT SHOW CAUSE HEARING	**105.27**	PROCÉDURE À L'AUDITION
RELEASE ON THE GIVING OF AN UNDERTAKING	**105.28**	LIBÉRATION SUR REMISE D'UNE PROMESSE
Section 6 – Review of Direction to Release from Custody		**Section 6 – Révision de l'ordonnance de libération**
DEFINITIONS	**105.29**	DÉFINITIONS
REVIEW BY COMMANDING OFFICER OR NEXT SUPERIOR OFFICER	**105.291**	RÉVISION PAR LE COMMANDANT OU L'OFFICIER IMMÉDIATEMENT SUPÉRIEUR
APPLICATION FOR REVIEW OF DIRECTION ON RELEASE	**105.2911**	DEMANDE DE RÉVISION DE L'ORDONNANCE DE LIBÉRATION
REVIEW OF DIRECTIONS BY MILITARY JUDGE	**105.292**	RÉVISION DE L'ORDONNANCE DE LIBÉRATION PAR UN JUGE MILITAIRE
NOTICE OF APPLICATION	**105.293**	AVIS DE DEMANDE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

REPRESENTATION OF PERSON RELEASED FROM CUSTODY	**105.294**	REPRÉSENTATION DE LA PERSONNE REMISE EN LIBERTÉ
NOTICE OF HEARING	**105.295**	AVIS D'AUDIENCE
HEARING PROCEDURE	**105.296**	PROCÉDURE À L'AUDIENCE
APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS	**105.297**	COMPARUTION À DISTANCE
OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING	**105.298**	OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE
Section 7 – Review by Court Martial Appeal Court Judge		**Section 7 – Révision par un juge de la Cour d'appel de la cour martiale**
REVIEW OF DIRECTION	**105.30**	RÉVISION DE L'ORDONNANCE
REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL	**105.301**	REPRÉSENTATION PAR AVOCAT
Section 8 – Cancellation of Direction		**Section 8 – Annulation de l'ordonnance**
CANCELLATION OF DIRECTION TO RETAIN IN CUSTODY OR RELEASE WITH CONDITIONS	**105.302**	ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE MAINTIEN SOUS GARDE OU DE LIBÉRATION SOUS CONDITION
CIRCUMSTANCES IN WHICH A DIRECTION IS CANCELLED	**105.303**	CIRCONSTANCES D'ANNULATION DE L'ORDONNANCE
Section 9 – Conditions of Pre-Trial Custody		**Section 9 – Conditions de la détention préventive**
DUTIES WHILE IN CUSTODY	**105.31**	SERVICE DURANT LA DÉTENTION PRÉVENTIVE
AUTHORIZED VISITORS	**105.32**	VISITEURS AUTORISÉS
MAIL AND CORRESPONDENCE	**105.33**	POSTE ET CORRESPONDANCE
EXERCISE	**105.34**	EXERCICE
MESS PRIVILEGES	**105.35**	AVANTAGES DU MESS
VISITS BY MEDICAL OFFICERS	**105.36**	VISITES DES MÉDECINS MILITAIRES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SEGREGATION OF PRISONERS BASED ON SEX	**105.37**	SÉGRÉGATION DES PRISONNIERS FONDÉE SUR LE SEXE
OBSERVATION OF PERSONS IN CUSTODY	**105.38**	OBSERVATION DES PERSONNES DÉTENUES
HOSPITALIZATION OF PERSONS IN CUSTODY	**105.39**	HOSPITALISATION DES PERSONNES DÉTENUES
PERSONS HELD IN CUSTODY BY CIVIL AUTHORITIES	**105.40**	PERSONNES CONFIÉES À LA GARDE DES AUTORITÉS CIVILES
NOT ALLOCATED	**105.41 TO/À 105.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 105

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Arrest

105.01 – PERSONS SUBJECT TO ARREST

Subsection 154(1) of the *National Defence Act* provides:

> "154. (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest."

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) All persons subject to the Code of Service Discipline (*see article 101.21 – Persons Subject to the Code of Service Discipline*) are liable to be arrested in the circumstances set out in this article.

(B) A person who has been or may be charged need not necessarily be placed or retained under arrest. The circumstances surrounding each case should be considered in order to determine whether arrest is appropriate.

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – Note A is replaced]

105.02 – ARREST OF PERSONS WHO HAVE CEASED TO BE SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Subsection 155(3) of the *National Defence Act* provides:

CHAPITRE 105

ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT LE PROCÈS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Arrestation

105.01 – PERSONNES ASSUJETTIES À L'ARRESTATION

Le paragraphe 154(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «154. (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) Toute personne justiciable du code de discipline militaire (*voir l'article 101.21 – Personnes justiciables du code de discipline militaire*) peut faire l'objet d'une arrestation dans les circonstances prévues dans le présent article.

(B) Une personne qui a été accusé ou qui peut faire l'objet d'une accusation n'a pas nécessairement à être mis en état d'arrestation ou en détention préventive. Les circonstances afférentes à chaque cas devraient être examinées avant de décider s'il s'avère indiqué d'effectuer une arrestation.

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – Note A est remplacée]

105.02 – ARRESTATION DE PERSONNES QUI NE SONT PLUS JUSTICIABLES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Le paragraphe 155(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"155. (3) Every person who is not an officer or non-commissioned member but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence may, without a warrant, be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose."

(C) [1 September 1999]

NOTE

A person must be designated under this article by a commanding officer for that person to be authorized under this article to arrest or order the arrest of a person who has ceased to be subject to the Code of Service Discipline.

(C) [1 September 1999]

105.03 – ARREST AND HAND OVER OF DEPENDANTS IN FOREIGN COUNTRIES

Section 272 of the *National Defence Act* provides:

"272. The dependants, as defined by regulation, of officers and non-commissioned members on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by a member of the military police and may be handed over to the appropriate authorities of that place."

(G) [105.03: repealed by P.C 2014-0575 effective 1 June 2014]

(C) [1 June 2014]

NOTE

Only members of the military police (*see article 22.02 – Appointment as Members of Military Police*) may effect an arrest under this article.

(C) [1 September 1999; 1 June 2014]

105.031 – DEFINITION OF DEPENDANTS

For the purposes of section 272 of the *National Defence Act*, "dependants" in respect of an officer or non- commissioned member means

(*a*) the officer's or non-commissioned member's spouse or common-law partner; and

«155. (3) Tout civil qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de sa prétendue perpétration d'une infraction d'ordre militaire peut sans mandat être arrêté, où faire l'objet d'un ordre d'arrestation, par la personne qu'un commandant désigne à cette fin.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Une personne doit être désignée en vertu du présent article par un commandant pour que celle-ci soit autorisée à mettre en état d'arrestation ou à ordonner la mise aux arrêts d'une personne qui a cessé d'être justiciable du code de discipline militaire.

(C) [1er septembre 1999]

105.03 – ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES À CHARGE EN PAYS ÉTRANGER

L'article 272 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des officiers et militaires du rang affectés ou en service actif à l'étranger qui auraient commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par tout policier militaire et livrées aux autorités locales compétentes.»

(G) [105.03 : abrogé par le C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

(C) [1er juin 2014]

NOTE

Seuls les policiers militaires (*voir l'article 22.02 – Nomination des policiers militaires*) peuvent effectuer une arrestation en vertu du présent article.

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014]

105.031 – DÉFINITION DE PERSONNE À CHARGE

Pour l'application de l'article 272 de la *Loi sur la défense nationale*, « personne à charge » s'entend, selon le cas, à l'égard d'un officier ou militaire du rang, de :

a) son époux ou conjoint de fait;

(*b*) any other person wholly or mainly maintained by the officer or non-commissioned member or in their custody, charge or care.

b) toute autre personne dont il est le seul ou le principal soutien ou qui est confiée à sa garde, sa charge ou ses soins.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

105.04 – POWERS OF ARREST WITHOUT WARRANT

105.04 – POUVOIRS D'ARRESTATION SANS MANDAT

(1) Subsections 155(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

"155. (1) An officer may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

(*a*) any non-commissioned member;

(*b*) any officer of equal or lower rank; and

(*c*) any officer of higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

(2) A non-commissioned member may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

(*a*) any non-commissioned member of lower rank; and

(*b*) any non-commissioned member of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder."

(1) Les paragraphes 155(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«155. (1) Un officier peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

a) un militaire du rang;

b) un officier de grade égal ou inférieur;

c) un officier de grade supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

(2) Un militaire du rang peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

a) un militaire du rang d'un grade inférieur;

b) un militaire du rang de grade égal ou supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.»

(2) Subsection 156(1) of the *National Defence Act* provides in part:

"156. (1) Officers and non-commissioned members who are appointed as members of the military police under regulations made for the purposes of this section may

(*a*) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence;"

(2) Le paragraphe 156(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«156. (1) Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction;»

(3) Subsection 252(2) of the *National Defence Act* provides:

(3) Le paragraphe 252(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"252. (2) Any peace officer who on reasonable grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on reasonable grounds that a person is a deserter or an absentee without leave may apprehend that person and forthwith bring the person before a justice."

«252. (2) L'agent de la paix ou, à défaut, l'officier ou le militaire du rang qui a des motifs raisonnables de croire qu'un individu a déserté ou s'est absenté sans permission peut l'appréhender et le faire comparaître sans délai devant un juge de paix.»

(C) [1 September 1999; 1 June 2014 – heading; 1 September 2018 – (2)]

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014 – titre; 1er septembre 2018 – (2)]

NOTES

(A) Paragraph (3) is an additional power of arrest to be exercised when circumstances do not permit dealing with a suspected absentee or deserter according to the usual military procedure.

(A) L'alinéa (3) est un pouvoir additionnel conféré aux militaires devant être exercé conformément au présent article lorsque les circonstances ne permettent pas de s'occuper, selon la procédure militaire habituelle, d'un militaire soupçonné d'être déserteur ou absent sans permission.

(B) Members of the Canadian Forces may, under certain circumstances, be authorized to arrest and hand over members of a visiting force (*see section 10 of the Visiting Forces Act in QR&O Volume IV, Appendix 2.1*).

(B) Les militaires des Forces canadiennes peuvent, dans certaines circonstances, être autorisés à arrêter et à remettre des membres de forces étrangères présentes au Canada (*voir l'article 10 de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada – Volume IV des ORFC, appendice 2.1*).

(C) The officers and non-commissioned members referred to in paragraph (2) are those prescribed in article 22.02 (*Appointment as Members of Military Police*).

(C) Les officiers et militaires du rang visés à l'alinéa (2) sont ceux qui sont prescrits à l'article 22.02 (*Nomination des policiers militaires*).

(D) For the power of officers and non-commissioned members appointed as members of the military police to arrest and hand over dependants, see article 105.03 (*Arrest and Hand over of Dependants in Foreign Countries*).

(D) Quant aux pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires d'arrêter et de remettre des personnes à charge, voir l'article 105.03 (*Arrestation et remise des personnes à charge en pays étranger*).

(C) [1 September 1999; 1 June 2014 – Notes (C) and (D)]

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014 – Note (C)]

105.041 – LIMITATIONS ON POWERS OF ARREST WITHOUT WARRANT

105.041 – RESTRICTIONS AUX POUVOIRS D'ARRESTATION SANS MANDAT

(1) Subsection 155(2.1) of the National Defence Act provides:

(1) Le paragraphe 155(2.1) de la Loi sur la défense nationale prescrit :

"155. (2.1) Unless ordered to do so by a superior officer, an officer or non-commissioned member shall not order the arrest of a person, nor arrest a person, without a warrant for an offence that is not a serious offence if:

«155. (2.1) Sauf s'il en a reçu l'ordre d'un supérieur, l'officier ou le militaire du rang ne peut arrêter une personne sans mandat, ni ordonner son arrestation sans mandat, pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions ci-après sont réunies :

(*a*) they have reasonable grounds to believe that the public interest may be satisfied without so arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans que la personne soit arrêtée sans mandat, eu égard aux circonstances, notamment la nécessité :

(i) establish the person's identity,

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, and

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; and

(*b*) they have no reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend before a service tribunal in order to be dealt with according to law."

(2) Subsection 156(2) of the *National Defence Act* provides:

"156. (2) A member of the military police shall not arrest a person without a warrant for an offence that is not a serious offence if paragraphs 155(2.1)(*a*) and (*b*) apply."

(C) [1 September 2018]

NOTE

The expressions "superior officer" and "serious offence" are defined in section 2 of the *National Defence Act*.

(C) [1 September 2018]

105.05 – ISSUE OF WARRANT FOR ARREST

Section 157 of the *National Defence Act* provides:

"157 (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom a commanding officer has, under section 162.94, delegated the power to conduct a summary hearing, may by a warrant under his or her hand authorize any person to arrest any person subject to the Code of Service Discipline who

(*a*) has committed a service offence;

(*b*) is believed on reasonable grounds to have committed a service offence; or

(*c*) is charged under this Act with having committed a service offence.

(i) d'établir l'identité de la personne,

(ii) de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction,

(iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas la personne sans mandat, elle omettra de se présenter devant le tribunal militaire pour être jugée selon la loi.»

(2) Le paragraphe 156(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«156. (2) Le policier militaire ne peut arrêter une personne sans mandat pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions prévues aux alinéas 155(2.1)*a*) et *b*) sont réunies.»

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

Les définitions de « supérieur » et « infraction grave » se trouvent à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) [1er septembre 2018]

105.05 – DÉLIVRANCE D'UN MANDAT D'ARRESTATION

L'article 157 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 157 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel un commandant a délégué, aux termes de l'article 162.94, le pouvoir de tenir une audience sommaire, peut, par mandat signé de sa main, autoriser l'arrestation de toute personne assujettie au code de discipline militaire :

a) si elle a commis une infraction d'ordre militaire;

b) s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction d'ordre militaire;

c) si elle est accusée, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

(2) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not, unless the officer has certified on the face of the warrant that the exigencies of the service so require, issue a warrant for the arrest of any officer of rank higher than the rank held by the officer so authorized.

(2.1) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not issue a warrant for the arrest of any person who is a member of, serving with, or attached or seconded to the same unit of the Canadian Forces as the officer.

(3) In any warrant issued under this section, the offence in respect of which the warrant is issued shall be stated and the names of more persons than one in respect of the same offence, or several offences of the same nature, may be included.

(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant."

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – Subsection 157 (1) is replaced and Subsection 157 (2.1) added]

NOTE

Any person authorized in a warrant for arrest, and any one else called upon by that person to assist in the execution of the warrant, is empowered to arrest the person or persons named in the warrant.

(C) [1 September 1999]

105.06 – FORM OF WARRANT FOR ARREST

Every warrant issued for the purpose of effecting an arrest under article 105.05 (*Issue of Warrant for Arrest*) should be in the following form:

(2) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire, pour l'arrestation d'un officier d'un grade supérieur au sien, que s'il certifie, au recto du mandat, y avoir été contraint par les besoins du service.

(2.1) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire pour l'arrestation d'une personne qui est membre de la même unité des Forces canadiennes que lui, ou y sert, y est affectée ou détachée.

(3) Le mandat délivré en vertu du présent article énonce l'infraction qu'il vise expressément; il peut en outre mentionner les noms de plusieurs personnes pour la même infraction ou diverses infractions de même nature.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'arrestation sans mandat conféré, y compris aux officiers et militaires du rang, par les autres dispositions de la présente loi ou en vertu du droit canadien. »

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – paragraphe 157 (1) est remplacé et paragraphe 157 (2.1) ajouté]

NOTE

Est autorisée à arrêter toute personne mentionnée dans un mandat d'arrestation, toute personne autorisée à l'exécuter ou tout autre individu appelé à lui prêter main-forte dans l'exécution du mandat d'arrestation.

(C) [1er septembre 1999]

105.06 – FORMULE D'UN MANDAT D'ARRESTATION

Tout mandat émis en vue d'une arrestation sous le régime de l'article 105.05 (*Délivrance d'un mandat d'arrestation*) devrait être conforme à la formule suivante :

WARRANT FOR ARREST

(Section 157 of the National Defence Act)

To (*person authorized to execute warrant*):

This warrant is issued for the arrest of (*service number, rank and name of person*), referred to in this warrant as the person who is alleged to have committed a service offence.

Because the person who is alleged to have committed a service offence has committed, is believed on reasonable grounds to have committed or is charged with having committed the following service offence (*set out briefly the service offence alleged*);

And because the person who is alleged to have committed a service offence is not a member of, serving with, or attached or seconded to my unit;

□ (*Check if applicable*) And although the person who is alleged to have committed a service offence holds a higher rank than mine, I certify that the exigencies of the service require me to issue this warrant;

□ (*Check if applicable*) And because there are reasonable grounds to believe that the person who is alleged to have committed a service offence is or will be present in (*specify dwelling house*), this warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting the person, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested is present in the dwelling-house.

Therefore, you are ordered, in Her Majesty's name, to immediately arrest the person who is alleged to have committed a service offence and to take them to the following place to be dealt with according to law:

□ (*Check if applicable*) the following unit: *(name of unit)*;

□(*Check if applicable*) the nearest unit or other element of the Canadian Forces;

□(*Check if applicable*) the nearest civil jail.

Signed on (*date*), at (*place*).

(*Signature of commanding officer or officer to whom a commanding officer has delegated the power to conduct a summary hearing*)

(*service number, rank and name*)

(*appointment and unit*)

MANDAT D'ARRESTATION

(article 157 de la Loi sur la défense nationale)

À (*personne autorisée à exécuter le mandat*) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de (*numéro de matricule, grade, nom de la personne*), ci-après appelé l'auteur présumé de l'infraction.

Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur présumé de l'infraction a commis l'infraction suivante, ou qu'il a commis ou est accusé d'avoir commis cette infraction (*énoncer brièvement l'infraction*);

Attendu que l'auteur présumé de l'infraction n'est pas membre de mon unité, n'y sert pas, n'y est pas affecté ou détaché;

□ (*Cocher s'il y a lieu*) Attendu que l'auteur présumé de l'infraction a un grade supérieur au mien et que je certifie être contraint par les besoins du service de délivrer le mandat.

□ (*Cocher s'il y a lieu*) Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur présumé de l'infraction se trouve ou se trouvera dans (*préciser la maison d'habitation*), le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter l'auteur présumé de l'infraction, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que l'auteur présumé de l'infraction s'y trouve.

En conséquence, il vous est enjoint par les présentes, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement l'auteur présumé de l'infraction et de l'amener à l'un des endroits cochés ci-dessous pour qu'il soit traité selon la loi:

□ (*Cocher s'il y a lieu*) à l'unité suivante : (*nom de l'unité*)

□ (*Cocher s'il y a lieu*) à l'unité ou l'autre élément des Forces canadiennes le plus rapproché;

□ (*Cocher s'il y a lieu*) à la prison civile la plus rapprochée.

Signé le (*date*), à (*lieu*).

(*Signature du commandant ou de tout officier auquel un commandant a délégué le pouvoir de tenir une audience sommaire*)

(*Numéro de matricule, grade et nom*)

(*Titre et unité*)

(G) [P.C. 2002-339 effective 14 March 2002; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – the form titled "WARRANT FOR ARREST" is replaced]

(G) [C.P. 2002-339 en vigueur le 14 mars 2002; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – le formulaire « MANDAT D'ARRESTATION» est remplacé]

105.061 – JUDICIAL ARREST WARRANT

(1) Section 249.23 of the *National Defence Act* provides:

> "249.23 Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person
>
> (*a*) fails to appear as summoned or ordered; or
>
> (*b*) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required."

(2) Every warrant issued for the purposes of section 249.23 of the *National Defence Act* shall be in the following form:

105.061 – MANDAT D'ARRESTATION JUDICIAIRE

(1) L'article 249.23 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 249.23 La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l'arrestation de l'accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître devant elle, ne s'y présente pas. »

(2) Tout mandat délivré sous le régime de l'article 249.23 de la *Loi sur la défense nationale* doit être conforme à la formule suivante :

WARRANT FOR ARREST – NON APPEARANCE OF ACCUSED PERSON

To the peace officers in _____
(base or unit / territorial division)

This warrant is issued for the arrest of _____,
(service number and rank (if applicable) and name of accused person)

hereinafter called the accused person.

Whereas the accused person has been charged with the offence(s) contained in the charge sheet signed by

_____, on the____ day of _____ , _____;
(name of authorized officer) (month) (year)

And whereas a _____Court Martial was convened to hear the
(General or Standing)

charge(s) on the ___day of _____ , _____ at _____,
(month) (year) (time)

at _____by convening order dated the __day of _____ , _____;
(location) (month) (year)

And whereas:

(a) the accused person has failed to appear before the_____Court Martial as summoned or ordered;
(General or Standing)

or

(b) the accused person, having appeared before the Court Martial, has subsequently failed to attend before the Court Martial as required.

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the accused person and to bring the accused person before this_____Court Martial to be dealt with according to law.
(General or Standing)

(Complete only if applicable and if the requirements of s. 34.1 of the *Interpretation Act* have been satisfied.)

Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused person is or will be present in

_____;
(describe dwelling-house)

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused person, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this _____ day of _____ , _____ at _____.
(month) (year) (location)

_____
(signature of presiding military judge)

_____ Court Martial
(General or Standing)

MANDAT D'ARRESTATION — DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

Aux agents de la paix de

_____
(base ou unité/circonscription territoriale)

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de _____,
(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom de l'accusé)

ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé pour avoir commis l'infraction ou les infractions apparaissant à l'acte d'accusation signé par _____, le _____;
(nom de l'officier autorisé) (jour) (mois) (année)

Attendu que la cour martiale _____ a été convoquée pour entendre
(générale ou permanente)

la ou les accusations, _____à _____ à

_____
(jour) (mois) (année) (heures) (lieu)

suivant l'ordre de convocation daté du _____;
(jour) (mois) (année)

*(Biffez la mention inutile)

Et que l'accusé, (étant régulièrement convoqué) (ayant dûment reçu l'ordre de comparaître) * devant elle, ne s'est pas présenté.

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement l'accusé et de l'amener devant la cour martiale

_____
(générale ou permanente)

pour qu'il soit traité selon la loi.

(À compléter s'il y a lieu et si les exigences de l'article de la *Loi d'interprétation* ont été satisfaites.)

Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé se trouve ou se trouvera dans

_____;
(préciser la maison d'habitation)

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter l'accusé, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que la personne faisant l'objet de l'arrestation s'y trouve.

Fait le _____ de _____ à

_____.
(jour) (mois) (année) (lieu)

_____
(signature du juge militaire présidant la cour martiale)

Cour martiale _____
(générale ou permanente)

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008] **(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008]**

105.062 – WARRANT FOR ARREST – FAILURE TO APPEAR FOR SAMPLES TO BE TAKEN

For the purpose of subsection 196.161(1) of the *National Defence Act*, a warrant for arrest shall be in the following form:

105.062 – MANDAT D'ARRESTATION – OMISSION DE SE PRÉSENTER EN VUE DU PRÉLÈVEMENT

Pour l'application du paragraphe 196.161(1) de la *Loi sur la défense nationale*, le mandat d'arrestation est délivré conformément au formulaire suivant :

WARRANT FOR ARREST –
FAILURE TO APPEAR FOR THE TAKING OF SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

To the peace officers of (*base, unit or territorial division*):

This warrant is issued for the arrest of (*service number and rank (if applicable) and name*), in this warrant called the "offender".

Whereas the offender failed to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of the *National Defence Act* to submit to the taking of samples of bodily substances;

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to arrest the offender without delay in order to allow the samples of bodily substances to be taken.

Dated on (*day/month/year*) at (*location*).

(*signature of presiding military judge*)
(*rank and name of presiding military judge*)

(*General or Standing*) Court Martial

**MANDAT D'ARRESTATION –
OMISSION DE SE PRÉSENTER EN VUE DU PRÉLÈVEMENT
D'ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE**

Aux agents de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de (*numéro matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*), ci-après appelé le contrevenant.

Attendu que le contrevenant ne s'est pas présenté aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* afin que soit effectué sur lui le prélèvement d'échantillons de substances corporelles,

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le contrevenant afin que soient prélevés sur lui les échantillons de substances corporelles.

Fait le (*jour*/*mois*/*année*), à (*lieu*).
(*signature du juge militaire qui préside*) (*grade et nom du juge militaire qui préside*)

Cour martiale (*générale ou permanente*)

(G) [P.C. 2009-0430 effective 26 March 2009]

105.07 – DUTY TO CARRY OUT ORDERS OF ARREST

An officer or non-commissioned member who receives an order from a superior to effect an arrest shall carry out that order notwithstanding that the member could not have made the arrest on the member's responsibility.

(G) [C.P. 2009-0430 en vigueur le 26 mars 2009]

105.07 – DEVOIR D'EXÉCUTER UN ORDRE D'ARRESTATION

Un officier ou militaire du rang qui reçoit d'un supérieur l'ordre d'effectuer une arrestation doit exécuter cet ordre, même si ce militaire n'aurait pu effectuer l'arrestation sous sa propre responsabilité.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.08 – INFORMATION PROVIDED TO A PERSON ARRESTED OR DETAINED

(1) Subject to paragraph (2), a person who is arrested or detained shall, without delay, be informed:

(*a*) that the person is arrested or detained;

(*b*) of the reason for the arrest or detention;

(*c*) that the person has the right to retain and instruct counsel without delay;

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.08 – RENSEIGNEMENTS À UNE PERSONNE ARRÊTÉE OU DÉTENUE

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), une personne mise en état d'arrestation ou détenue doit, sans délai, être prévenue à la fois :

a) qu'elle est en état d'arrestation ou détenue;

b) des motifs pour lesquels elle est en état d'arrestation ou détenue;

c) qu'elle a le droit d'avoir recours immédiatement à l'assistance d'un avocat;

(*d*) that the person has the right to have access to free and immediate advice from duty counsel provided by the Director of Defence Counsel Services or other duty counsel in the jurisdiction where the person is arrested or detained, and how duty counsel may be contacted; and

(*e*) of the existence and availability of Legal Aid plans, where applicable.

(2) When circumstances, such as the unconsciousness of the person arrested or detained, or the person's attempted escape from custody, make it impossible to comply with paragraph (1), the person arrested or detained shall be given the information as soon as it is possible to do so.

(3) The person arrested or detained shall be given an opportunity to contact counsel as soon as practical under the circumstances.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTES

(A) The information under paragraph (1) of this article should be given in the following form:

"You are under arrest for (*reason of arrest*). It is my duty to inform you that you have the right to retain and instruct counsel without delay. You have the right to have access to free and immediate advice from duty counsel provided by the Director of Defence Counsel Services at the following phone number . . . Advice may also be available to you from other duty counsel at the following number . . . Legal Aid may also be available to you at the following number. . . Do you understand? Do you want to exercise your rights?"

It is not essential to use this exact wording as long as the person is made aware of the facts set out in paragraph (1) of this article. However, every effort should be made to follow this format to ensure that proper information is given.

(B) Only general terms need to be used when informing the person of the reason for his arrest, e.g., "for being insubordinate".

d) qu'elle a le droit d'avoir recours immédiatement et gratuitement aux conseils d'un avocat de service fourni par le directeur du service d'avocats de la défense ou par tout autre avocat de service responsable dans la juridiction où la personne est arrêtée ou détenue, et de la façon de communiquer avec l'avocat de service;

e) de l'existence et de la disponibilité des régimes d'aide juridique, s'il y a lieu.

(2) À moins qu'il n'existe des circonstances qui empêchent de se conformer à l'alinéa (1) comme l'inconscience de la personne arrêtée ou détenue ou une tentative de fuite de sa part, les renseignements prévus à cet alinéa doivent être communiqués à la personne arrêtée ou détenue dès qu'il est possible de le faire.

(3) Dès que les circonstances le permettent, il faut offrir à la personne mise en état d'arrestation ou détenue l'occasion de communiquer avec un avocat.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTES

(A) Les renseignements mentionnés à l'alinéa (1) du présent article devraient être communiqués de la façon suivante :

«Vous êtes en état d'arrestation pour (*motif de l'arrestation*). Il est de mon devoir de vous informer que vous avez le droit d'avoir recours immédiatement à l'assistance d'un avocat. Vous avez le droit d'avoir recours immédiatement et gratuitement aux conseils d'un avocat de service fourni par le directeur du service d'avocats de la défense au numéro de téléphone suivant … Vous pouvez également obtenir des conseils de tout autre avocat de service au numéro suivant ... Des services d'aide juridique peuvent vous être également disponibles au numéro suivant … Avez-vous compris? Voulez-vous exercer vos droits?»

Il n'est pas nécessaire d'utiliser ces mêmes termes pourvu que l'on communique à la personne les renseignements prévus à l'alinéa (1) du présent article; toutefois, on devrait autant que possible respecter cette formulation afin de s'assurer que les renseignements nécessaires lui soient transmis.

(B) Il ne faut expliquer le motif de l'arrestation qu'en termes généraux seulement, par exemple : «pour avoir fait preuve d'insubordination».

(C) Article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary for Retention in Custody Met*) requires the person making an arrest to determine, as soon as practicable after the arrest, whether the arrested person is to be retained in custody.

(C) [1 September 1999]

105.09 – USE OF FORCE IN CARRYING OUT ARREST

Subsection 154(2) of the *National Defence Act* provides:

> "154.(2) Every person authorized to effect arrest under this Division may use such force as is reasonably necessary for that purpose."

(C) [1 September 1999]

NOTE

Subsection 154(2) of the *National Defence Act* authorizes the use of only such force as is reasonably necessary to effect an arrest. It does not authorize the use of force that under the circumstances would be considered excessive. A person using excessive force is answerable in law for the excess. Whether the force used is excessive is a question of fact in each case.

(C) [1 September 1999]

105.10 – ARREST OF SUBORDINATE

A member who must arrest a member junior in rank shall, if practical, obtain the assistance of one or more members of rank equal or junior to that of the member who is to be arrested and shall not, unless it becomes essential, physically participate in the arrest.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.11 – SPECIAL REPORT – MEMBERS ABOVE THE RANK OF SERGEANT

Where an officer or non-commissioned member above the rank of sergeant is arrested, the commanding officer shall immediately send a report of the circumstances by message to National Defence Headquarters (*Director General Military Careers*).

(C) [1 September 1999]

(C) L'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) exige de la personne qui effectue une arrestation de décider, dès que les circonstances le permettent après l'arrestation, si la personne arrêtée doit être maintenue sous garde.

(C) [1er septembre 1999]

105.09 – EMPLOI DE LA FORCE POUR EFFECTUER UNE ARRESTATION

Le paragraphe 154(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «154. (2) Toute personne autorisée à effectuer une arrestation sous le régime de la présente section peut employer la force raisonnablement nécessaire à cette fin.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Le paragraphe 154(2) de la *Loi sur la défense nationale* n'autorise que l'emploi de la force raisonnablement nécessaire pour effectuer l'arrestation. Il n'autorise pas l'emploi d'une force qui, dans les circonstances, serait jugée excessive. Une personne qui emploie une force excessive est responsable de cet excès devant la loi. La question de savoir si dans chaque cas la force employée était excessive est une question de fait.

(C) [1er septembre 1999]

105.10 – ARRESTATION D'UN SUBORDONNÉ

Un militaire qui doit arrêter un militaire qui lui est inférieur en grade doit, si possible, demander l'aide d'un ou plusieurs militaires de grade égal ou inférieur à celui qu'on doit arrêter, mais ne doit pas participer physiquement à l'arrestation à moins que son aide ne devienne essentielle.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.11 – RAPPORT SPÉCIAL – MILITAIRES D'UN GRADE SUPÉRIEUR À CELUI DE SERGENT

Lorsqu'un officier et militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent est arrêté, le commandant doit faire parvenir, par message, un rapport des circonstances de l'arrestation au Quartier général de la défense nationale (*Directeur général – carrières militaires*).

(C) [1er septembre 1999]

Section 2 – Action Following Arrest

105.12 – RELEASE OF ARRESTED PERSON UNLESS CONDITIONS NECESSARY FOR RETENTION IN CUSTODY ARE MET

Subsection 158(1) of the *National Defence Act* provides:

> "158 (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including
>
> (*a*) the gravity of the offence alleged to have been committed;
>
> (*b*) the need to establish the identity of the person under arrest;
>
> (*c*) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;
>
> (*d*) the need to ensure that the person under arrest will appear before a court martial or civil court to be dealt with according to law;
>
> (*e*) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and
>
> (*f*) the necessity to ensure the safety and security of the person under arrest, any victim of the offence, or any other person."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 105.12 is repealed]

(C) [20 June 2022 – 105.12 is replaced]

Section 2 – Mesures subséquentes à l'arrestation

105.12 – LIBÉRATION D'UNE PERSONNE ARRÊTÉE SAUF SI LES CONDITIONS RÉGISSANT LE MAINTIEN SOUS GARDE SONT SATISFAITES

Le paragraphe 158(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 158 (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :
>
> *a*) de la gravité de l'infraction reprochée;
>
> *b*) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;
>
> c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;
>
> *d*) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant la cour martiale ou le tribunal civil pour qu'elle soit jugée conformément à la loi;
>
> *e*) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration de toute autre infraction;
>
> *f*) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée, de toute victime de l'infraction ou de toute autre personne. »

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 105.12 est abrogé]

(C) [20 juin 2022 – 105.12 est remplacé]

NOTE

The mere fact that an investigation is not yet complete or the mere possibility of the alleged offender going absent without leave will not normally be considered sufficient reason to hold an alleged offender in custody.

(C) [1 September 1999]

105.121 – INFORMATION TO ARRESTED PERSON

The person that makes an arrest must inform the arrested person whether or not they will be held in custody.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 105.121]

105.13 – RETENTION IN CUSTODY

Subsection 158(2) of the *National Defence Act* provides:

> "158. (2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used."

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) A person who is to be retained in custody should be placed in service custody rather than civil custody.

(B) Service custody includes custody in a cell, guardroom or any other suitable place at a base, unit or other element.

(C) [1 September 1999]

105.14 – DUTY TO RECEIVE INTO SERVICE CUSTODY

Subsection 158(3) of the *National Defence Act* provides:

> "158. (3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or a member of the military police shall receive and keep a person under arrest who is committed to their custody."

(C) [1 September 1999]

NOTE

Le simple fait qu'une enquête ne soit pas encore terminée ou qu'une personne puisse s'absenter sans permission ne constitue pas, en règle générale, une raison suffisante pour détenir la personne en question.

(C) [1er septembre 1999]

105.121 – INFORMATION À LA PERSONNE ARRÊTÉE

La personne qui effectue une arrestation informe la personne arrêtée du fait qu'elle doit être maintenue sous garde ou non.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 105.121]

105.13 – SORT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE

Le paragraphe 158(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «158. (2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s'il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTES

(A) La personne qui doit être mise en détention préventive devrait être placée sous garde militaire plutôt que civile.

(B) La garde militaire comprend entre autres la garde en cellule, dans un corps de garde ou en tout lieu convenable de la base, de l'unité ou de l'élément.

(C) [1er septembre 1999]

105.14 – OBLIGATION DE PRENDRE EN CHARGE

Le paragraphe 158(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «158. (3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde ou le policier militaire prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.»

(C) [1er septembre 1999]

105.15 – ACTION UPON DECISION TO RETAIN IN CUSTODY

A person making an arrest who determines that the arrested person is to be retained in custody shall, as soon as practicable, ensure that the arrested person is taken under escort and committed into the custody of an officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or a member of the military police (*see article 22.02 – Appointment as Members of Military Police*).

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

105.16 – ACCOUNT IN WRITING

(1) Subsection 158(4) of the *National Defence Act* provides:

> "158. (4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody."

(2) When a person is committed into service custody, the person shall be:

> (*a*) told the name and rank of the person who ordered the retention in custody; and
>
> (*b*) given a copy of the account in writing.

(3) The account in writing should be in the following form:

105.15 – MESURES À PRENDRE LORSQUE LA DÉCISION DE MAINTENIR SOUS GARDE EST PRISE

Si la personne qui procède à une arrestation décide que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle doit, dès que les circonstances le permettent, s'assurer que la personne arrêtée est confiée à une escorte et placée sous la garde d'un officier ou militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde ou d'un policier militaire (*voir l'article 22.02 – Nomination des policiers militaires*).

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

105.16 – EXPOSÉ ÉCRIT

(1) Le paragraphe 158(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «158. (4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.»

(2) Lorsqu'une personne est placée sous garde, elle doit :

> *a*) être informée du nom et du grade de la personne qui a ordonné le maintien sous garde;
>
> *b*) recevoir une copie de l'exposé écrit.

(3) L'exposé écrit devrait être conforme à la formule suivante :

ACCOUNT IN WRITING

To: _____
(officer or non-commissioned member i/c guard or guard-room)

_____
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

was arrested by me at _____hours on _____ and is committed by me
(time) (date)

to your custody at _____ hours on _____ for the following reasons:
(time) (date)

At _____ hours on _____ I determined that the arrested person should be retained in custody
(time) (date)

having regard to all the circumstances, including those set out in article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions for Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, specifically because:

(see Note)

Time of Delivery
of account in writing: _____ hours

Date: _____

_____
(officer or non-commissioned member committing the arrested person, name, appointment and unit)

NOTE

As this account in writing may be the only information available at the time the decision to retain the arrested person in custody is reviewed, these reasons should be given in as much detail as possible having regard to the circumstances, including those set out in paragraph (1) of article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary For Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

EXPOSÉ ÉCRIT

Au: _____
(officier ou militaire du rang responsable de la garde ou du corps de garde)

J'ai arrêté _____
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

à _____ heures le _____ et je vous en confie la garde à
(date)

_____ heures le _____ pour les raisons suivantes :
(date)

À _____ heures, le _____, j'ai décidé que la personne arrêtée devrait être maintenue sous
(date)

garde eu égard aux circonstances, notamment celles visées à l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, particulièrement parce que :

(voir note)

Heure de remise
de l'exposé écrit : _____ heures

Date : _____

_____
(officier ou militaire du rang qui met sous garde la personne arrêtée, nom, titre et unité)

NOTE

Étant donné que le présent exposé écrit peut constituer la seule source de renseignements disponible au moment où la décision de maintenir la personne sous garde est révisée, ces raisons devraient être consignées de façon aussi détaillée que possible eu égard aux circonstances énoncées à l'alinéa (1) de l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

(4) A sample account in writing is as follows:

(4) Un modèle d'exposé écrit est rédigé comme suit :

SAMPLE ACCOUNT IN WRITING

To: *Sgt B.A. Smith*
(officer or non-commissioned member i/c guard or guard-room)

D12 234 678 Pte B. Brown
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

was arrested by me at *2030* (time) hours on *18 Jul 1999* (date) and is committed by me to

your custody at *2045* (time) hours on *18 Jul 1999* (date) for the following reasons:

While intoxicated he struck Cpl. R. Butler, a superior officer in the Junior Ranks Mess this evening at 2015 hours.

At *2035* (time) hours on *18 Jul 1999* (date) I determined that the arrested person should be retained in custody

having regard to all the circumstances, including those set out in article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions for Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, specifically because:

Pte Brown was still under the influence of alcohol.
He remained belligerent, and I was concerned that he would repeat the offence.

(see Note)

Time of Delivery
of account in writing: *2045* hours

Date: *18 Jul* 1999

(*signed*) *J.P. Robert, MCpl, Duty Corporal, 3 RCR*
(officer or non-commissioned member committing the arrested person, name, appointment and unit)

NOTE

As this account in writing may be the only information available at the time the decision to retain the arrested person in custody is reviewed, these reasons should be given in as much detail as possible having regard to the circumstances set out in paragraph (1) of article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary For Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

MODÈLE D'EXPOSÉ ÉCRIT

Au: *Sgt B.A. Smith*
(officier ou militaire du rang responsable de la garde ou du corps de la garde)

J'ai arrêté *D12 234 678 Sdt B. Brown*
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

à *2030* heures le *18 juil 1999* et je vous en confie la garde à
(date)

2045 heures le *18 juil 1999* pour les raisons suivantes :
(date)

Ce soir, alors qu'il était en état d'ébriété, il a frappé le cpl R. Butler, un supérieur, au mess des caporaux et soldats vers 2015 heures.

À *2035* heures, le *18 juil 1999* j'ai décidé que la personne arrêtée devrait être maintenue sous
(date)

garde eu égard aux circonstances, notamment celles visées à l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, particulièrement parce que:

Le sdt Brown était encore en état d'ébriété. Il demeurait belligérant et j'étais soucieux qu'il aurait pu commettre à nouveau la même infraction.

(voir note) Heure de remise
de l'exposé écrit: *2045* heures

Date: *18 juil 1999*

(signé) J.P. Robert, Cplc, caporal de service, 3e RCR
(officier ou militaire du rang qui met sous garde la personne arrêtée, nom, titre et unité)

NOTE

Étant donné que le présent exposé écrit peut constituer la seule source de renseignements disponible au moment où la décision de maintenir la personne sous garde est révisée, ces raisons devraient être consignées de façon aussi détaillée que possible eu égard aux circonstances énoncées à l'alinéa (1) de l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999] **(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]**

105.17 – REPORT OF CUSTODY TO CUSTODY REVIEW OFFICER

Section 158.1 of the *National Defence Act* provides:

"158.1 (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.

(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.

(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,

(*a*) copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and

(*b*) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person's release from custody

(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.

(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so."

(C) [1 September 1999]

NOTE

Section 153 of the *National Defence Act* defines "custody review officer" in respect of a person in custody to mean:

105.17 – RAPPORT CONCERNANT LA MISE SOUS GARDE À L'OFFICIER RÉVISEUR

L'article 158.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.1 (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l'officier réviseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, un rapport de détention.

(2) Dans son rapport, elle donne la description de l'infraction reprochée, pour autant qu'on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.

(3) Avant de remettre son rapport à l'officier réviseur, elle en communique une copie, accompagnée de l'exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l'occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.

(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.

(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :

(*a*) l'exposé motivant la détention;

(*b*) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n'a pas présenté d'observations malgré l'occasion qui lui en a été fournie.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

L'article 153 de la *Loi sur la défense nationale* définit «officier réviseur», relativement à une personne en détention préventive, comme étant l'une ou l'autre des personnes suivantes :

(*a*) the officer who is the person's commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

(*b*) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (*a*) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer.

(C) [1 September 1999]

Section 3 – Initial Review

105.18 – REVIEW OF REPORT OF CUSTODY

Section 158.2 of the *National Defence Act* provides:

"158.2 (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-eight hours after the arrest of the person committed to custody.

(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1)."

(C) [1 September 1999]

NOTE

A custody review officer should obtain advice from the unit legal adviser prior to making a decision under subsection 158.2(2) of the *National Defence Act*.

(C) [5 June 2008]

105.19 – CONTINUING DUTY TO RELEASE

Section 158.3 of the *National Defence Act* provides:

"158.3 If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody."

(C) [1 September 1999]

a) son commandant ou l'officier qu'il désigne;

b) lorsqu'il est difficilement réalisable pour celui-ci d'agir à ce titre, le commandant de l'unité ou de l'élément où elle est détenue ou l'officier qu'il désigne.

(C) [1er septembre 1999]

Section 3 – Révision de la détention

105.18 – RÉVISION DU RAPPORT DE DÉTENTION

L'article 158.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.2 (1) L'officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l'accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation de la personne sous garde.

(2) Son examen terminé, il ordonne la remise en liberté de la personne détenue, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).»

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Un officier réviseur de la détention devrait obtenir l'avis de l'avocat militaire de l'unité avant de prendre une décision en application du paragraphe 158.2(2) de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) [5 juin 2008]

105.19 – REMISE EN LIBERTÉ

L'article 158.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.3 Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n'existent plus, l'officier réviseur ordonne la remise en liberté.»

(C) [1er septembre 1999]

105.20 – DUTY TO RETAIN IN CUSTODY IF CHARGED WITH A DESIGNATED OFFENCE

Section 158.4 of the *National Defence Act* provides:

> "158.4 Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody."

(C) [1 September 1999]

NOTE

For the definition of "designated offence", see section 153 of the *National Defence Act*.

(C) [1 September 1999]

105.21 – DUTY TO REVIEW WHERE NO CHARGE LAID

Section 158.5 of the *National Defence Act* provides:

> "158.5 If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody."

(C) [1 September 1999]

105.211 – RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS

Subsections 158.6(1) to (1.2) of the *National Defence Act* provide:

> "158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:
>
> (*a*) remain under military authority;
>
> (*b*) report at specified times to a specified military authority;
>
> (*c*) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;

105.20 – MAINTIEN SOUS GARDE – INFRACTION DÉSIGNÉE

L'article 158.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «158.4 Malgré le paragraphe 158.2(2) et l'article 158.3, l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d'avoir commis une infraction désignée.»

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Pour la définition d' «infraction désignée», voir l'article 153 de la *Loi sur la défense nationale.*

(C) [1er septembre 1999]

105.21 – RÉVISION DE LA MISE SOUS GARDE

L'article 158.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «158.5 Lorsque aucune accusation n'est portée dans les soixante-douze heures suivant l'arrestation d'une personne sous garde, l'officier réviseur en détermine la raison et vérifie s'il est nécessaire de la maintenir sous garde.»

(C) [1er septembre 1999]

105.211 – CONDITIONS ÉVENTUELLES DE MISE EN LIBERTÉ

Les paragraphes 158.6(1) à (1.2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> « 158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :
>
> *a*) demeurer sous autorité militaire;
>
> *b*) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;
>
> *c*) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;

(d) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and

(e) comply with such other reasonable conditions as are specified.

(1.1) If the custody review officer directs that the person be released, with or without conditions, the custody review officer shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

(1.2) The custody review officer shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim."

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;

e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise;

(1.1) S'il ordonne la libération inconditionnelle ou sous condition de la personne, l'officier réviseur indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, l'officier réviseur lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue. »

(C) [20 June 2022 – 105.211]

(C) [20 juin 2022 – 105.211]

105.22 – DIRECTION ON RELEASE FROM CUSTODY

105.22 – CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ

The direction on release from custody must be in the following form:

L'ordonnance de libération est conforme à la formule suivante :

DIRECTION ON RELEASE FROM CUSTODY

(Subsection 158.6(1) of the National Defence Act)

1. Identification

Surname: …….. Given name(s): ……

Service number and rank: ……..

2. Security of victims

I have considered the following factors respecting the safety and security of every victim of the alleged service offence: ……..

3A Release without conditions

□ I direct that you be released without conditions.

3B Release subject to conditions

□ I direct that you be released and, as a condition of release, direct that you comply with the conditions that are indicated below by a check mark.

□ You must remain under military authority.

□ You must report to (*specify military authority*) at (*specify times*).

□ You must remain within the confines of (*specify defence establishment or location within a geographical area*).

□ You must not communicate, directly or indirectly, with (*victims, witnesses or other persons*), except in accordance with the following conditions: .....

□ You must not go to (*place*).

□ You must comply with the following conditions (*conditions for ensuring the safety and security of any victim of or witness to the alleged offence*): .....

□ You must comply with the following conditions: .....

4 Conditions in effect

The conditions indicated by a check mark on this direction on release remain in effect until they are cancelled or changed or until you have been discharged, sentenced or otherwise detained by the court (section 101.1 of the *National Defence Act*).

5 Signatures

PERSON WHO IS ALLEGED TO HAVE COMMITTED A SERVICE OFFENCE:

I understand the contents of this form and agree to comply with the conditions that are indicated by a check mark.

I understand that I do not have to accept the conditions and that, if I do not accept the conditions, I will be detained.

Signed on (*date*), at (*place*).
……
(*Signature of person who is alleged to have committed a service offence*)

CUSTODY REVIEW OFFICER:
Signed on (*date*), at (*place*).
……
(*Signature of custody review officer*)
……..
(*Rank, name, appointment and unit of custody review officer who has issued this direction*)

Art. 105.22

ORDONNANCE DE LIBÉRATION

(paragraphe 158.6(1) de la Loi sur la défense nationale)

1. Identification
Nom de famille : …… Prénom(s) : ……..

Numéro de matricule et grade :……

2. Sécurité des victimes
J'ai pris en considération les facteurs suivants concernant la sécurité des victimes de l'infraction reprochée : ……..

3A Libération inconditionnelle
□ J'ordonne que vous soyez libéré sans condition.

3B Libération sous condition

□ J'ordonne que vous soyez libéré pourvu que vous respectiez les conditions cochées ci-dessous.

□ Vous devez demeurer sous autorité militaire.

□ Vous devez vous présenter à (heures spécifiques) à (*autorité militaire*).

□ Vous devez demeurer dans le ressort de (du) : (*établissement de défense ou région*).

□ Vous ne devez pas communiquer, directement ou indirectement, avec (*victimes, témoins ou autres personnes*), sauf si vous respectez les conditions suivantes : .....

□ Vous ne devez pas aller à (*lieu*).

□ Vous devez vous conformer aux conditions suivantes (*conditions permettant d'assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction*) : .....

□ Vous devez vous conformer aux conditions suivantes : .....

4 Période de validité
Les conditions qui sont cochées dans la présente ordonnance de mise en liberté demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées ou modifiées ou jusqu'à ce que vous soyez élargi, condamné ou autrement détenu par le tribunal (article 101.01 de la *Loi sur la défense nationale*).

5 Signatures

AUTEUR PRÉSUMÉ DE L'INFRACTION :
Je comprends le contenu de la présente formule et j'accepte de me conformer aux conditions qui sont cochées.
Je comprends que je ne suis pas obligé d'accepter les conditions, mais qu'à défaut de le faire, je serai détenu.
Signé le (*date*), à (*lieu*).
……..
(*Signature de l'auteur présumé de l'infraction*)
OFFICIER RÉVISEUR :
Signé le (*date*), à (*lieu*).
……..
(*Signature de l'officer réviseur*)
……
(*Grade, nom, titre et unité de l'officier réviseur ayant rendu l'ordonnance*)

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 105.22 is replaced]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 June 2022 – 105.22 est remplacé]

105.221 – EFFECT OF NOTICE OF DECISION NOT TO LAY CHARGES

After receipt of a notice of a decision not to lay a charge, the person who directed that the person be retained in custody or who released the person with conditions under article 105.22 must without delay direct that the person who is alleged to have committed a service offence or a service infraction be released from custody or that the conditions on the person's release be cancelled.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

Section 4 – Duty to Act Expeditiously

105.23 – CHARGES TO BE LAID EXPEDITIOUSLY

Subsection 161(2) of the *National Defence Act* provides:

> "161 (2) If the person is retained in custody or released from custody with conditions, a charge must be laid as expeditiously as the circumstances permit."

(C) [1 September 1999; 1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 161 (2) is replaced]

(C) [Notes to article 105.23: repealed on 1 September 2018]

Section 5 – Review of Direction to Retain in Custody

105.24 – HEARING BY MILITARY JUDGE

Section 159 of the *National Defence Act* provides:

> "159. (1) A custody review officer who does not direct the release of a person from custody shall, as soon as practicable, cause the person to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.
>
> (2) In determining when it is practicable to cause the person to be taken before a military judge, the custody review officer may have regard to the constraints of military operations, including the location of the unit or element where the person is in custody and the circumstances under which it is deployed."

(C) [1 September 1999]

105.221 – EFFET DE LA DÉCISION DE NE PAS PORTER D'ACCUSATION

Sur réception de la décision de ne pas porter d'accusation, la personne qui a ordonné le maintien sous garde de cette dernière ou qui lui a imposé des conditions de mise en liberté aux termes de l'article 105.22 ordonne, dans les plus brefs délais, la remise en liberté de la personne à qui on reproche d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement d'ordre militaire ou révoque ses conditions de mise en liberté.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 June 2022]

Section 4 – Obligation d'agir avec célérité

105.23 – ACCUSATION PORTÉE AVEC CÉLÉRITÉ

Le paragraphe 161(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 161 (2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent. »

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – paragraphe 161 (2) est remplacé]

(C) [Notes ajoutées à l'article 105.23 : abrogées le 1er septembre 2018]

Section 5 – Révision de l'ordonnance de maintien sous garde

105.24 – AUDITION PAR LE JUGE MILITAIRE

L'article 159 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «159. (1) En l'absence de toute ordonnance de mise en liberté, l'officier réviseur fait conduire, dans les meilleurs délais, la personne sous garde devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.
>
> (2) Afin de la faire conduire devant le juge militaire dans les meilleurs délais, il peut prendre en compte les contraintes liées aux opérations militaires, notamment le lieu et les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue.»

(C) [1er septembre 1999]

105.25 – NOTICE WHEN HEARING IS REQUIRED

The custody review officer shall immediately advise the nearest representative of the Director of Military Prosecutions when a person is to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTE

During a hearing before a military judge to determine whether a person is to be retained in custody, the Canadian Forces are normally represented by counsel appointed by the Director of Military Prosecutions. However, in the absence of counsel, the custody review officer may appoint a person to represent the Canadian Forces (*see paragraph (1) of article 105.27 – Procedure at Show Cause Hearing*).

(C) [1 September 1999]

105.26 – COUNSEL FOR THE PERSON IN CUSTODY

(1) Every person taken before a military judge to determine whether the person is to be retained in custody is entitled to be represented by legal counsel who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province.

(2) When a custody review officer advises the Director of Military Prosecutions that a person is to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody, the custody review officer shall inquire as to whether the person:

(*a*) desires legal counsel to be appointed by the Director of Defence Counsel Services;

(*b*) intends to retain legal counsel at his or her own expense; or

(*c*) does not require legal counsel

(3) When the person in custody desires to have legal counsel appointed by the Director of Defence Counsel Services, the custody review officer shall ascertain whether the person desires a particular legal officer assisting the Director to act as legal counsel, or whether the person is willing to accept any legal officer assisting the Director to represent him.

105.25 – AVIS LORSQU'UNE AUDITION EST NÉCESSAIRE

L'officier réviseur doit aviser immédiatement le représentant du directeur des poursuites militaires le plus près lorsqu'une personne doit être conduite devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Les Forces canadiennes sont normalement représentées par un représentant du directeur des poursuites militaires lors d'une audition, devant un juge militaire, visant à déterminer si une personne doit être maintenue sous garde. Cependant, l'officier réviseur peut, en l'absence d'un avocat, nommer une personne pour représenter les Forces canadiennes (*voir l'alinéa (1) de l'article 105.27 – Procédure à l'audition*).

(C) [1er septembre 1999]

105.26 – AVOCAT DE LA PERSONNE SOUS GARDE

(1) Chaque personne qui est conduite devant un juge militaire en vue de déterminer si celle-ci doit être maintenue sous garde a droit d'être représentée par un avocat qui est inscrit au barreau d'une province.

(2) Lorsqu'un officier réviseur informe le directeur des poursuites militaires qu'une personne doit être conduite devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde, l'officier réviseur doit s'enquérir auprès de la personne sous garde si, selon le cas, celle-ci :

a) désire que le directeur du service d'avocats de la défense lui nomme un avocat;

b) a l'intention de retenir, à ses frais, les services d'un avocat;

c) ne requiert pas les services d'un avocat.

(3) Si la personne sous garde désire qu'un avocat soit désigné par le directeur du service d'avocats de la défense, l'officier réviseur s'assure de demander à la personne sous garde si elle désire, pour la représenter, un avocat militaire en particulier qui assiste le directeur ou si elle consent à accepter tout avocat militaire qui assiste le directeur.

(4) The custody review officer shall advise the Director of Defence Counsel Services of the person's wishes.

(5) Where the person requests the services of a particular legal officer, the Director of Defence Counsel Services shall endeavour to have that officer made available for that purpose. If the particular officer requested by the person in custody is not available, the Director shall ensure that another legal officer is made available.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.27 – PROCEDURE AT SHOW CAUSE HEARING

(1) In this article,

"person in custody" includes, unless the context otherwise requires, the legal counsel of the person in custody; (*personne sous garde*) and

"representative of the Canadian Forces" means counsel appointed by the Director of Military Prosecutions or other person appointed by the custody review officer to represent the Canadian Forces. (*représentant des Forces canadiennes*)

(2) At the beginning of the hearing,

(*a*) if no order has been made under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*) and to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted; and

(*b*) the representative of the Canadian Forces, the person in custody and the military judge shall take their places.

(3) The military judge shall identify himself and ask whether the person in custody objects to the military judge presiding at the show cause hearing, and, if there is an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed with any necessary changes.

(4) After any objection to the military judge has been disposed of, the judge shall:

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial);

(b) swear the court reporter (see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter); and

(4) L'officier réviseur doit faire transmettre la demande de la personne sous garde au directeur du service d'avocats de la défense.

(5) Si la personne a demandé les services d'un avocat militaire en particulier, le directeur du service d'avocats de la défense s'efforce de rendre cet officier disponible à cette fin. Si l'officier dont la personne sous garde a demandé les services n'est pas disponible, le directeur s'assure que les services d'un autre avocat militaire sont offerts.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.27 – PROCÉDURE À L'AUDITION

(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«personne sous garde» Sauf indication contraire du contexte, s'entend de l'avocat de la personne sous garde. (*person in custody*)

«représentant des Forces canadiennes» S'entend de l'avocat nommé par le directeur des poursuites militaires ou d'une autre personne nommée par l'officier réviseur pour représenter les Forces canadiennes. (*representative of the Canadian Forces*)

(2) À l'ouverture de l'audition :

a) sauf si le huis clos a été ordonné au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*) et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

b) le représentant des Forces canadiennes, la personne sous garde et le juge militaire prennent place.

(3) Le juge militaire se présente et demande à la personne sous garde si elle s'oppose à ce qu'il entende la demande, et dans le cas où il y a une opposition, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie en y apportant les modifications nécessaires.

(4) Une fois que le juge militaire s'est prononcé sur l'opposition, celui-ci :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale);

b) assermente le sténographe judiciaire (voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire);

(*c*) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

c) le cas échéant, assermente l'interprète (voir article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète) s'il n'a pas été récusé (voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète).

(5) Subject to paragraph (6), the representative of the Canadian Forces, followed by the person in custody, may make any statement that is pertinent to the hearing, and witnesses may be called first by the representative of the Canadian Forces and then by the person in custody, or by the military judge at any time if the military judge desires to hear any further evidence.

(5) Sous réserve de l'alinéa (6), le représentant des Forces canadiennes, puis la personne sous garde, peuvent faire des représentations pertinentes à l'audition et des témoins peuvent être cités d'abord par le représentant des Forces canadiennes, et ensuite par la personne sous garde, ou cités par le juge militaire en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(6) If the person in custody is charged with a designated offence, the person in custody, followed by the representative of the Canadian Forces, may make any statement that is pertinent to the hearing, and witnesses may be called first by the person in custody and then by the representative of the Canadian Forces, or by the military judge at any time if the military judge desires to hear any further evidence.

(6) Si la personne sous garde est accusée d'une infraction désignée, la personne sous garde, puis le représentant des Forces canadiennes, peuvent faire des représentations pertinentes à l'audition et des témoins peuvent être cités d'abord par la personne sous garde, et ensuite par le représentant des Forces canadiennes, ou cités par le juge militaire en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(7) Subject to paragraph (8), following any action under paragraphs (5) or (6), addresses may be made to the military judge first by the representative of the Canadian Forces, and then by the person in custody, and the representative of the Canadian Forces shall have the right to make an address in reply to any address made by the person in custody.

(7) Sous réserve de l'alinéa (8), à la suite de toute mesure visée par l'alinéa (5) et (6), le représentant des Forces canadiennes, puis la personne sous garde et ensuite le représentant des Forces canadiennes a le droit de répliquer à toute plaidoirie faite par la personne sous garde.

(8) If the person in custody is charged with a designated offence, addresses may be made to the military judge first by the person in custody, and then by the representative of the Canadian Forces, and the person in custody shall have the right to make an address in reply to any address made by the representative of the Canadian Forces.

(8) Si la personne sous garde est accusée d'une infraction désignée, la personne sous garde, puis le représentant des Forces canadiennes et ensuite la personne sous garde a le droit de répliquer à toute plaidoirie faite par le représentant des Forces canadiennes.

(9) If the military judge directs that the person in custody be released subject to an undertaking, the military judge shall prepare and deliver to the officer or non-commissioned member having custody of the person a Form of Direction and Undertaking (*see article 105.28 – Release on the Giving of an Undertaking*).

(9) Si le juge militaire ordonne la libération de la personne sous garde, sous réserve de remise d'une promesse, le juge militaire doit préparer et remettre à l'officier ou au militaire du rang ayant la garde de la personne une formule relative à une ordonnance et promesse (*voir l'article 105.28 – Libération sur remise d'une promesse*).

(10) If the military judge directs that no condition be imposed on release, the person in custody shall be released forthwith.

(10) Si le juge militaire ordonne la libération inconditionnelle de la personne détenue, celle-ci est libérée immédiatement.

(11) If a procedural matter is not provided for in this article, the provisions of Chapter 112 apply, with any necessary changes.

(11) Les dispositions du chapitre 112 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'égard de toute question de procédure qui n'est pas prévue dans le présent article.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*) and (11)]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)(*a*) et (11)]

NOTE

Sections 159.1 to 159.7 of the *National Defence Act* set out in further detail the procedures to be followed at a show cause hearing.

(C) [1 September 1999]

105.28 – RELEASE ON THE GIVING OF AN UNDERTAKING

An undertaking given pursuant to subsection 159.4 (1) of the *National Defence Act* should be in the following form:

NOTE

Les articles 159.1 à 159.7 de la *Loi sur la défense nationale* prévoient de façon détaillée la procédure à suivre lors d'une audition.

(C) [1er septembre 1999]

105.28 – LIBÉRATION SUR REMISE D'UNE PROMESSE

La promesse remise aux termes du paragraphe 159.4 (1) de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigée selon la formule suivante :

FORM OF DIRECTION AND UNDERTAKING
(Subsection 159.4(1) of the *National Defence Act*)

Part I: Direction

It is directed that _____
(service number and rank (if applicable) and full name of person in custody)

be released from custody upon signing the undertaking in Part 2. It is further directed that this form be presented to the person in custody without delay.

Date: _____

_____
Military Judge

Part 2: Undertaking

I, _____ undertake,
(service number and rank (if applicable) and full name of person in custody)

as a condition of my release from custody, to comply with the following conditions:

(a) remain under military authority;

(b) report at _____ to _____;
(specify times) (specify military authority)

(c) remain within the confines of _____;
(specify defence establishment or location within a geographical area)

(d) abstain from communicating with _____;
(witness or specified person)

(e) refrain from going to _____; and
(specify place)

(f) _____ .
(other reasonable conditions as are specified)

Date: _____

_____
(signature of person in custody)

_____
(witness to signature of person in custody)

FORMULE RELATIVE À UNE ORDONNANCE ET PROMESSE
(Paragraphe 159.4(1) de la *Loi sur la défense nationale*)

Partie I : Ordonnance

Il est ordonné que _____
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom au complet de la personne détenue)

soit remis en liberté dès qu'il aura signé la promesse de la partie 2. J'ordonne de plus que le présent formulaire lui soit présenté immédiatement.

Date : _____

_____
Juge militaire

Partie 2 : Promesse

Je, _____
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom au complet de la personne détenue)

m'engage, à titre de condition de ma mise en liberté, à respecter les conditions suivantes :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) me présenter à _____ à (au) _____;
(heures spécifiques) (autorité militaire spécifique)

c) rester à _____;
(établissement de défense ou à l'intérieur d'une région spécifique)

d) m'abstenir de communiquer avec _____;
(témoin ou personne spécifique)

e) éviter d'aller à (au) _____;
(lieu spécifique)

f) _____ .
(autres conditions raisonnables qui sont précisées)

Date : _____

_____
(signature de la personne sous garde)

_____
(nom du témoin attestant de la signature de la personne sous garde)

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C 2018-0433 effective 1 September 2018 – (1); P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (2) repealed]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (1); C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2) abrogé]

Section 6 – Review of Direction to Release From Custody

105.29 – DEFINITIONS

The following definitions apply in this section.

"Act" means the National Defence Act. (Loi)

"applicant" means a person who has been released from custody, or counsel for the Canadian Forces, who provides the Chief Military Judge with a notice of application under paragraph 105.293(1). (*demandeur*)

"other party" means

(*a*) the Director of Military Prosecutions, if the applicant is the person who has been released from custody; and

(*b*) the person who has been released from custody, if the applicant is counsel for the Canadian Forces. (*autre partie*)

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

105.291 – REVIEW BY COMMANDING OFFICER OR NEXT SUPERIOR OFFICER

Subsections 158.6(2) and (3) of the Act provide:

"158.6 (2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

(*a*) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or

(*b*) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

Section 6 – Révision de l'ordonnance de libération

105.29 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« autre partie »

a) Le directeur des poursuites militaires, si le demandeur est la personne remise en liberté;

b) la personne remise en liberté, si le demandeur est l'avocat des Forces canadiennes. (*other party*)

« demandeur » La personne remise en liberté ou l'avocat des Forces canadiennes qui fait parvenir un avis de demande au juge militaire en chef au titre de l'alinéa 105.293(1). (*applicant*)

« Loi » La Loi sur la défense nationale. (Act)

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

105.291 – RÉVISION PAR LE COMMANDANT OU L'OFFICIER IMMÉDIATEMENT SUPÉRIEUR

Les paragraphes 158.6(2) et (3) de la Loi prescrivent :

«158.6 (2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être révisée par le commandant qui a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1)."

(C) [1 September 2018]

NOTE

The commanding officer or the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline should obtain advice from a legal officer before conducting a review under subsection 158.6(2) of the *National Defence Act*.

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Notes are replaced]

105.2911 – APPLICATION FOR REVIEW OF DIRECTION ON RELEASE

A person who applies for review of a direction on release under subsection 158.6(2) of the *National Defence Act* must do so in writing.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

105.292 – REVIEW OF DIRECTIONS BY MILITARY JUDGE

Section 158.7 of the Act provides:

"158.7 (1) A military judge may, on application by counsel for the Canadian Forces or by a person released with conditions and after giving counsel and the released person an opportunity to be heard, review any of the following directions and make any direction that a custody review officer may make under subsection 158.6(1):

(*a*) a direction that was reviewed under subsection 158.6(2);

(*b*) a direction that was made under subsection 158.6(3); and

(*c*) a direction that was made under this section.

(2) A military judge shall not direct that a condition, other than the condition of keeping the peace and being of good behaviour, be imposed unless counsel for the Canadian Forces shows cause why it is necessary that the condition be imposed.

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).»

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

Le commandant ou l'officier immédiatement supérieur devant lequel l'officier réviseur est responsable en matière de discipline devrait obtenir l'avis juridique d'un avocat militaire avant de réviser l'ordonnance de libération au titre du paragraphe 158.6(2) de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Notes sont remplacés]

105.2911 – DEMANDE DE RÉVISION DE L'ORDONNANCE DE LIBÉRATION

La personne qui demande la révision de l'ordonnance de libération au titre du paragraphe 158.6(2) de la *Loi sur la défense nationale* présente sa demande par écrit.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 June 2022]

105.292 – RÉVISION DE L'ORDONNANCE DE LIBÉRATION PAR UN JUGE MILITAIRE

L'article 158.7 de la Loi prescrit :

«158.7 (1) Le juge militaire peut, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes ou de la personne libérée sous condition et après leur avoir donné l'occasion de présenter leurs observations, réviser les ordonnances ci-après et rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe 158.6(1) :

a) l'ordonnance révisée au titre du paragraphe 158.6(2);

b) celle rendue au titre du paragraphe 158.6(3);

c) celle rendue au titre du présent article.

(2) Le juge militaire ne peut toutefois imposer de conditions autres que celles de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite que si l'avocat des Forces canadiennes en démontre la nécessité.

(3) If an application under this section has been heard, another application under this section may not be made with respect to the same person, except with leave of a military judge, before the expiry of 30 days from the day on which a decision was made in respect of the most recent application."

(3) Il ne peut être fait, sauf avec l'autorisation d'un juge militaire, de nouvelle demande en vertu du présent article relativement à la même personne avant l'expiration d'un délai de trente jours après la date de la décision relative à la demande précédente.»

(C) [1 September 2018]

105.293 – NOTICE OF APPLICATION

(1) If a person who has been released from custody or counsel for the Canadian Forces wishes to apply, under subsection 158.7(1) of the Act, for a review of a direction to release, they shall provide a notice of application to the Chief Military Judge.

(2) The notice of application shall include

(*a*) a description of the proposed changes to the direction and the reason for the application;

(*b*) a copy of the direction;

(*c*) a description of any evidence that the applicant intends to rely on at the hearing referred to in article 105.296 (*Hearing Procedure*);

(*d*) the names of any witnesses that the applicant intends to call at the hearing; and

(*e*) an estimate of the length of time required to present the application.

(3) As soon as feasible after providing the notice of application to the Chief Military Judge, the applicant shall provide a copy of the notice to the other party and the commanding officer of the person who has been released from custody.

(C) [1er septembre 2018]

105.293 – AVIS DE DEMANDE

(1) La personne remise en liberté ou l'avocat des Forces canadiennes qui souhaite demander, au titre du paragraphe 158.7(1) de la Loi, la révision de l'ordonnance de libération fait parvenir un avis de demande au juge militaire en chef.

(2) L'avis de demande comprend :

a) une description des changements souhaités à l'ordonnance de libération et les motifs à l'appui de la demande;

b) une copie de l'ordonnance;

c) une description de la preuve que le demandeur a l'intention, le cas échéant, de présenter à l'audience visée à l'article 105.296 (*Procédure à l'audience*);

d) le nom des témoins que le demandeur a l'intention, le cas échéant, de présenter à l'audience;

e) une estimation du temps nécessaire pour présenter la demande.

(3) Dès que possible après avoir fait parvenir l'avis de demande au juge militaire en chef, le demandeur en fait également parvenir une copie à l'autre partie et au commandant de la personne remise en liberté.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

105.294 – REPRESENTATION OF PERSON RELEASED FROM CUSTODY

(1) Every person who has been released from custody by virtue of a direction has the right to be represented by a barrister or advocate with standing at the bar of a province in respect of an application to review the direction under subsection 158.7(1) of the Act.

(2) If a person who has been released from custody wishes to apply for a review referred to in paragraph (1) and to be provided with legal counsel by the Director of Defence Counsel Services in respect of the review, the person shall notify their commanding officer and may specify a preference for a particular legal officer who assists the Director.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

105.294 – REPRÉSENTATION DE LA PERSONNE REMISE EN LIBERTÉ

(1) Toute personne visée par une ordonnance de libération a le droit d'être représentée par un avocat inscrit au barreau d'une province relativement à une demande, présentée au titre du paragraphe 158.7(1) de la Loi, en vue de la révision de l'ordonnance.

(2) La personne remise en liberté qui souhaite présenter une demande visée à l'alinéa (1) et veut que le directeur du service d'avocats de la défense lui assigne un avocat à cet égard l'indique à son commandant et peut exprimer sa préférence pour un avocat militaire en particulier parmi ceux qui assistent le directeur.

(3) If a commanding officer receives a copy of a notice of application under paragraph 105.293(3) from counsel to the Canadian Forces, the commanding officer shall, as soon as feasible after the person who has been released from custody has received a copy of the notice, ask the person whether they wish to be provided with legal counsel by the Director of Defence Counsel Services and, if they do, whether they have a preference for a particular legal officer who assists the Director.

(4) The commanding officer shall advise the Director of Defence Counsel Services of any request for counsel under paragraph (2) or (3) as soon as feasible.

(5) The Director of Defence Counsel Services shall, as soon as feasible after being advised under paragraph (4), assign legal counsel to the person who has been released from custody and attempt to give effect to any specified preference for a particular legal officer.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

105.295 – NOTICE OF HEARING

(1) The Chief Military Judge shall, as soon as feasible after the applicant confirms that they have complied with paragraph 105.293(3), ensure that a notice of hearing is provided to the applicant, the other party and the commanding officer of the person who has been released from custody.

(2) The notice of hearing shall include

(*a*) the date, time and place of the hearing referred to in article 105.296 (*Hearing Procedure*); and

(*b*) the name of the military judge who is assigned to preside at the hearing.

(3) The commanding officer of the person who has been released from custody shall, if the Chief Military Judge requests it, cause the notice of hearing that is to be provided to the person under paragraph (1) to be delivered to them as soon as feasible.

(4) A person who delivers a notice of hearing under paragraph (3) shall complete a confirmation of delivery in the following form:

(3) Le commandant qui reçoit de l'avocat des Forces canadiennes une copie de l'avis de demande visée à l'alinéa 105.293(3) demande à la personne remise en liberté, dès que possible après que celle-ci a reçu une copie de l'avis, si elle souhaite que le directeur du service d'avocats de la défense lui assigne un avocat et, le cas échéant, si elle a une préférence pour un avocat militaire en particulier parmi ceux qui assistent le directeur.

(4) Le commandant avise dès que possible le directeur du service d'avocats de la défense de toute demande d'assignation qui lui est faite au titre de l'alinéa (2) ou (3).

(5) Dès que possible après avoir été avisé de la demande en application de l'alinéa (4), le directeur du service d'avocats de la défense assigne un avocat à la personne remise en liberté en s'efforçant de respecter toute préférence exprimée à l'égard d'un avocat militaire en particulier.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

105.295 – AVIS D'AUDIENCE

(1) Le juge militaire en chef, dès que possible après que le demandeur lui confirme qu'il a rempli l'exigence prévue à l'alinéa 105.293(3), veille à faire parvenir un avis d'audience à ce dernier, à l'autre partie et au commandant de la personne remise en liberté.

(2) L'avis d'audience comporte :

a) la date, l'heure et le lieu de l'audience visée à l'article 105.296 (*Procédure à l'audience*);

b) le nom du juge militaire désigné pour présider l'audience.

(3) Si le juge militaire en chef lui en fait la demande, le commandant de la personne remise en liberté fait remettre dès que possible à celle-ci l'avis d'audience destiné à cette dernière au titre de l'alinéa (1).

(4) La personne qui remet, en application de l'alinéa (3), l'avis d'audience à la personne remise en liberté remplit une confirmation de remise au moyen du formulaire suivant :

CONFIRMATION OF DELIVERY

At (*time*) hours on (*day, month, year*), I personally delivered to (*service number and rank (if applicable) and full name of the person who has been released from custody*) a notice of hearing relating to an application for a review under subsection 158.7(1) of the *National Defence Act*.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of the person who made the delivery

(*Service number and rank (if applicable) and full name of the person who made the delivery*)

CONFIRMATION DE REMISE

Je confirme avoir remis à (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne libérée*), à (*heure*), le (*jour, mois, année*), un avis d'audience se rapportant à une demande de révision présentée en vertu du paragraphe 158.7(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Fait le (*jour, mois, année*), à (*lieu*).

_____

Signature de la personne ayant effectué la remise

(*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne ayant effectué la remise*)

(5) The commanding officer of the person who has been released from custody shall ensure that the completed confirmation of delivery is forwarded to the Court Martial Administrator as soon as feasible.

(5) Le commandant de la personne remise en liberté veille à ce que la confirmation de remise soit, une fois remplie, envoyée dès que possible à l'administrateur de la cour martiale.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

105.296 – HEARING PROCEDURE

105.296 – PROCÉDURE À L'AUDIENCE

(1) At the beginning of the hearing of an application under subsection 158.7(1) of the Act,

(1) À l'ouverture d'une audience portant sur une demande présentée au titre du paragraphe 158.7(1) de la Loi :

(*a*) if no order has been made to exclude the public and to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted; and

a) sauf si le huis clos a été ordonné et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

(*b*) the following persons shall take their places:

b) les personnes suivantes prennent place :

(i) the applicant,

(i) le demandeur,

(ii) the other party, and

(ii) l'autre partie,

(iii) the military judge.

(iii) le juge militaire.

(2) The military judge shall identify themselves and ask if the applicant or the other party objects to the application being heard by the judge. Any objection shall be disposed of in accordance with article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*), with any necessary changes.

(2) Le juge militaire se présente et demande au demandeur et à l'autre partie s'ils s'opposent à ce qu'il entende la demande et, dans le cas où il y a opposition, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie, avec les adaptations nécessaires.

(3) The military judge shall

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial);

(*b*) cause the court reporter to take the oath prescribed in article 112.18 (*Oath to be Taken by Court Reporter*), with any necessary changes;

(*c*) dispose of any objection to any interpreter in accordance with article 112.15 (*Objection to Interpreter*), with any necessary changes; and

(*d*) cause any interpreter to take the oath prescribed in article 112.19 (*Oath to be Taken by Interpreter*).

(4) The applicant, followed by the other party, may make a statement that is pertinent to the application.

(5) The applicant, followed by the other party, may present evidence, including sworn witness testimony.

(6) The military judge may call witnesses at any time if he or she wishes to hear further evidence.

(7) The applicant, followed by the other party, may make representations. The applicant may reply to any representations made by the other party.

(8) The military judge shall announce his or her decision and, after complying with the applicable obligations in article 105.298 (*Obligations at Conclusion of Hearing*), terminate the hearing.

(9) If a procedural matter is not provided for in this article, the provisions of Chapter 112 apply, with any necessary changes.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

105.297 – APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS

The military judge presiding at a hearing referred to in article 105.296 (*Hearing Procedure*) may, with the consent of the applicant and the other party, permit any person to appear at the hearing by any means that allows the hearing participants, including witnesses, to engage in simultaneous visual and oral communication, so long as the person who has been released from custody is given the opportunity to communicate privately with their legal counsel, if any.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(3) Le juge militaire :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale);

b) fait prêter au sténographe judiciaire le serment prévu à l'article 112.18 (*Serment à prêter par le sténographe judiciaire*), avec les adaptations nécessaires;

c) décide de toute demande de récusation d'un interprète conformément à l'article 112.15 (*Récusation de l'interprète*), avec les adaptations nécessaires;

d) fait prêter à tout interprète le serment prévu à l'article 112.19 (*Serment à prêter par l'interprète*).

(4) Le demandeur, puis l'autre partie, peuvent faire des représentations pertinentes dans le cadre de la demande.

(5) Le demandeur, puis l'autre partie, peuvent présenter des éléments de preuve, y compris des témoignages sous serment.

(6) Le juge militaire peut, à tout moment, appeler des témoins s'il souhaite entendre des témoignages supplémentaires.

(7) Le demandeur, puis l'autre partie, peuvent présenter des observations, et le demandeur a le droit de répliquer aux observations de l'autre partie.

(8) Le juge militaire annonce sa décision et, après s'être conformé aux obligations applicables prévues à l'article 105.298 (*Obligations à l'issue de l'audience*), met fin à l'audience.

(9) Les dispositions du chapitre 112 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'égard de toute question de procédure qui n'est pas prévue dans le présent article.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

105.297 – COMPARUTION À DISTANCE

Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 105.296 (*Procédure à l'audience*) peut, avec le consentement du demandeur et de l'autre partie, autoriser la comparution par tout moyen permettant aux participants, notamment aux témoins, de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que la personne remise en liberté ait la possibilité de communiquer en privé avec son avocat, si elle est représentée.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

105.298 – OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING

(1) A military judge who makes a direction to release under subsection 158.7(1) of the Act shall

(*a*) cause a copy of the direction to be given to the person who has been released from custody and counsel for the Canadian Forces;

(*b*) explain to the person who has been released from custody any conditions that have been imposed and, if applicable, the substance of section 101.1 of the Act;

(*c*) if the person has been released with conditions, explain to the person that another application may be made under subsection 158.7(1) of the Act if subsection 158.7(3) of the Act is complied with; and

(*d*) take reasonable steps to ensure that the person who has been released from custody understands the direction and any explanations given.

(2) The direction to release may be in the following form:

105.298 – OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE

(1) Le juge militaire qui rend une ordonnance de libération au titre du paragraphe 158.7(1) de la Loi :

a) en fait remettre une copie à la personne remise en liberté et à l'avocat des Forces canadiennes;

b) explique, le cas échéant, à la personne remise en liberté les conditions qui lui sont imposées et le contenu de l'article 101.1 de la Loi;

c) explique à la personne remise en liberté sous conditions qu'une nouvelle demande peut être présentée, au titre du paragraphe 158.7(1) de la Loi, si les conditions prévues au paragraphe 158.7(3) de la Loi sont remplies;

d) prend des mesures raisonnables pour que la personne remise en liberté comprenne l'ordonnance et les explications.

(2) L'ordonnance de libération peut être rendue au moyen du formulaire suivant :

DIRECTION TO RELEASE FROM CUSTODY
(Section 158.7 of the *National Defence Act*)

Whereas I have reviewed the direction made by (*rank and name of military judge or other officer*) on (*day, month, year*) with respect to the release from custody of (*service number and rank (if applicable) and full name of person who has been released from custody*);

(*Choose the appropriate sentence below and delete the other sentence*)

It is directed that (*service number and rank (if applicable) and full name of person who has been released from custody*) be released without conditions.

It is directed that (*service number and rank (if applicable) and full name of person who has been released from custody*) be released and, as a condition of release, that they comply with the following conditions:

(*Delete conditions that do not apply*)

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) remain under military authority;

(*c*) report at (*times*) to (*military authority*);

(*d*) remain within the confines of (*defence establishment*) or at (*location within a geographical area*);

(*e*) abstain from communicating with (*witness or specified person*);

(*f*) refrain from going to (*place*); and

(*g*) (*other reasonable conditions*).

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____
Signature of military judge

(*Rank and name of military judge*)

ORDONNANCE DE LIBÉRATION
(article 158.7 de la *Loi sur la défense nationale*)

Attendu que j'ai révisé l'ordonnance de libération rendue par (*grade et nom du juge militaire ou de l'autre officier*) le (*jour, mois, année*) à l'égard de (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne remise en liberté*),

(*Supprimer parmi les deux énoncés suivants celui qui ne s'applique pas*)

Il est ordonné que (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne remise en liberté*) soit libéré(e) sans condition.

Il est ordonné que (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne remise en liberté*) soit libéré(e), pourvu que (*celui-ci ou celle-ci*) respecte les conditions suivantes :

(*Supprimer les conditions qui ne s'appliquent pas*)

a) ne pas troubler l'ordre public et avoir bonne conduite;

b) demeurer sous autorité militaire;

c) se présenter à (*heure*) à (*autorité militaire*);

d) rester dans (*établissement de défense*) ou à l'intérieur de la région de (*région*);

e) s'abstenir de communiquer avec (*témoin ou personne précise*);

f) éviter d'aller à (*lieu*);

g) (*autres conditions raisonnables*).

Fait le (*jour, mois, année*), à (*lieu*).

_____

Signature du juge militaire

(*grade et nom du juge militaire*)

(3) If the military judge declines to make a new direction, he or she shall remind the person who has been released from custody that they remain bound by the existing conditions of their release, if any.

(4) For greater certainty, a failure to comply with paragraph (1) does not affect the validity of the direction.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(3) Si aucune nouvelle ordonnance n'est rendue, le juge militaire rappelle à la personne remise en liberté qu'elle demeure assujettie, le cas échéant, aux conditions de l'ordonnance en vigueur.

(4) Il est entendu que l'inobservation de l'alinéa (1) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

Section 7 – Review by Court Martial Appeal Court Judge

105.30 – REVIEW OF DIRECTION

Section 159.9 of the *National Defence Act* provides:

> "159.9 (1) At any time before the commencement of a person's trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.
>
> (2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section."

(C) [1 September 1999]

105.301 – REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL

(1) Every person who has been retained in or released from custody by virtue of a direction made by a military judge under Division 3 of the Code of Service Discipline has the right to be represented by a barrister or advocate with standing at the bar of a province in respect of an application to review the direction under section 159.9 of the *National Defence Act*.

(2) A person referred to in paragraph (1) shall, if they wish to be provided with legal counsel by the Director of Defence Counsel Services in respect of the review, notify their commanding officer.

(3) The commanding officer shall advise the Director of Defence Counsel Services of any request for counsel under paragraph (2) as soon as feasible.

(4) The Director of Defence Counsel Services shall, as soon as feasible after being advised under paragraph (3), assign legal counsel to the person.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

Section 8 – Cancellation of Direction

105.302 – CANCELLATION OF DIRECTION TO RETAIN IN CUSTODY OR RELEASE WITH CONDITIONS

Section 159.91 of the *National Defence Act* provides:

Section 7 – Révision par un juge de la Cour d'appel de la cour martiale

105.30 – RÉVISION DE L'ORDONNANCE

L'article 159.9 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «159.9 (1) Sur demande, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l'accusé en liberté – inconditionnelle ou sous condition – ou en détention préventive, selon le cas.
>
> (2) Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.»

(C) [1er septembre 1999]

105.301 – REPRÉSENTATION PAR AVOCAT

(1) Toute personne visée par une ordonnance de maintien sous garde ou de libération rendue par un juge militaire sous le régime de la section 3 du code de discipline militaire a le droit d'être représentée par un avocat inscrit au barreau d'une province relativement à une demande de révision présentée au titre de l'article 159.9 de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) La personne visée à l'alinéa (1), si elle veut que le directeur du service d'avocats de la défense lui assigne un avocat relativement à la révision, l'indique à son commandant.

(3) Le commandant avise dès que possible le directeur du service d'avocats de la défense de toute demande d'assignation qui lui est faite au titre de l'alinéa (2).

(4) Dès que possible après avoir été avisé de la demande en application de l'alinéa (3), le directeur du service d'avocats de la défense assigne un avocat à la personne.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

Section 8 – Annulation de l'ordonnance

105.302 – ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE MAINTIEN SOUS GARDE OU DE LIBÉRATION SOUS CONDITION

L'article 159.91 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"159.91 A direction to retain a person in custody or impose conditions on their release is cancelled in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council."

(C) [1 September 2018]

105.303 – CIRCUMSTANCES IN WHICH A DIRECTION IS CANCELLED

For the purposes of section 159.91 of the *National Defence Act*, a direction to retain a person in custody or impose conditions on their release is cancelled in the following circumstances:

(*a*) an officer or non-commissioned member authorized to lay charges notifies the person, in accordance with article 102.11 (*Notice of Decision Not to Lay Charges*), that the officer or non-commissioned member has decided not to lay any charge or has decided to lay a charge in respect of a service infraction;

(*b*) in the case where the person has been charged with one or more offences that are founded on the facts that led to the direction,

(i) the person is notified, under article 110.05 (*Notice of Decision Not to Prefer Charge*), that the Director of Military Prosecutions has decided not to prefer any charges, or

(ii) the person is notified, under paragraph 110.101(1) or before a military judge, that the Director of Military Prosecutions has withdrawn all of the charges;

(c) in the case of a direction to retain the person in custody, the military judge presiding at the person's court martial orders that they be released from custody under paragraph 112.665(2); or

(*d*) the person is found not guilty, sentenced, or discharged absolutely in respect of all of the charges.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 105.303 is replaced]

«159.91 L'ordonnance de maintien sous garde ou de libération sous condition est annulée dans les circonstances prévues par règlement du gouverneur en conseil.»

(C) [1er septembre 2018]

105.303 – CIRCONSTANCES D'ANNULATION DE L'ORDONNANCE

Pour l'application de l'article 159.91 de la *Loi sur la défense nationale,* l'ordonnance de maintien sous garde ou de libération sous condition est annulée dans les circonstances suivantes :

a) l'officier ou le militaire du rang qui est autorisé à porter des accusations avise la personne en détention préventive, en application de l'article 102.11 (*Avis de la décision de ne pas porter d'accusations*), de sa décision de ne pas porter d'accusation ou de porter une accusation pour un manquement d'ordre militaire;

b) dans le cas où une ou plusieurs accusations ont été portées contre la personne maintenue sous garde ou libérée sous condition :

(i) la personne est avisée, au titre de l'article 110.05 (*Avis – décision de ne pas prononcer de mise en accusation*), de la décision du directeur des poursuites militaires de ne prononcer aucune mise en accusation,

(ii) la personne est avisée, au titre de l'alinéa 110.101(1) ou devant un juge militaire, de la décision du directeur des poursuites militaires de retirer la mise en accusation prononcée à l'égard de toutes les accusations;

(c) dans le cas d'une ordonnance de maintien sous garde, le juge militaire qui préside la cour martiale devant laquelle la personne est jugée ordonne, au titre de l'alinéa 112.665(2), la libération de celle-ci;

(*d*) la personne maintenue sous garde ou libérée sous condition est déclarée non coupable, condamnée ou absoute inconditionnellement à l'égard de toutes les accusations.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 105.303 est remplacé]

Section 9 – Conditions of Pre-Trial Custody

105.31 – DUTIES WHILE IN CUSTODY

(1) An officer or non-commissioned member not on active service who is held in custody shall not be required to perform any duty except such as may be necessary to relieve the member of the charge of any cash, accounts or materiel for which the member is responsible or, in the case of a non-commissioned member, such as may be required to keep the member's cell in good order.

(2) An officer or non-commissioned member on active service who is held in custody may be ordered to perform any duties which the member might properly have been ordered to perform if the member had not been placed in custody, but care shall be taken to ensure that the member is not required, by reason only of being an alleged offender, to perform any duties in addition to those required of others.

(3) Notwithstanding anything in this article, an order given to a member held in custody to perform a duty or the performance of a duty by a member held in custody shall not relieve him from liability to be proceeded against for the offence for which the member was arrested.

(4) An officer or non-commissioned member held in custody may be deprived of all articles that might enable the member to cause physical harm or to facilitate escape, except when the member is required to carry out any duty under paragraph (2) which involves the bearing of arms.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.32 – AUTHORIZED VISITORS

No person shall be admitted to the place where an officer or non-commissioned member is held in custody, without the permission of the commanding officer, unless that person is:

(*a*) the member's commanding officer or a member designated by that commanding officer;

(*b*) the Officer of the Watch or Day;

Section 9 – Conditions de la détention préventive

105.31 – SERVICE DURANT LA DÉTENTION PRÉVENTIVE

(1) Un officier ou militaire du rang qui, n'étant pas en service actif, est détenu ne doit pas être tenu d'accomplir de service, sauf celui qui pourrait être nécessaire pour le libérer de sa responsabilité à l'égard d'une caisse, de comptes ou de matériel, ou, dans le cas d'un militaire du rang, celui qu'on pourrait exiger de lui pour garder sa cellule en bon état.

(2) Un officier ou militaire du rang qui, étant en service actif, est détenu peut recevoir l'ordre d'accomplir tout service qu'on aurait pu légitimement exiger de lui n'eut-il pas été mis sous garde, mais il faut prendre soin de ne pas exiger de lui, en raison de son état de prévenu, d'accomplir plus de service qu'on n'en exige des autres militaires.

(3) Malgré toute prescription du présent article, ni un ordre donné à un militaire détenu d'accomplir un service, ni un service qu'il accomplit ne le libère de l'obligation d'être jugé à l'égard de l'infraction pour laquelle il a été arrêté.

(4) Un officier ou militaire du rang détenu peut être privé de tous les objets qui lui permettraient de causer des blessures ou qui faciliteraient une évasion, sauf lorsqu'il est obligé de remplir du service qui, en vertu de l'alinéa (2), comporte le port d'armes.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.32 – VISITEURS AUTORISÉS

Aucune personne n'est admise à l'endroit où un officier ou militaire du rang est détenu, sauf avec la permission du commandant, à moins qu'elle ne soit une des personnes suivantes :

a) le commandant du militaire ou un militaire désigné par ce commandant;

b) l'officier de quart ou de jour;

(*c*) the orderly officer;

(*d*) a chaplain;

(*e*) a medical officer;

(*f*) a person immediately responsible for the member's custody;

(*g*) the member's assisting officer, legal counsel or adviser; or

(*h*) where the member does not have legal counsel, a witness for the member.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.33 – MAIL AND CORRESPONDENCE

An officer or non-commissioned member held in custody shall be permitted to send letters and telegrams and to read all correspondence addressed to the member, except that the commanding officer may direct that all letters, telegrams and other correspondence originated by or addressed to the member be scrutinized by an officer designated for that purpose by the commanding officer, and an officer so designated may withhold or return to the sender all or any part of such correspondence that he considers detrimental to:

(*a*) the morale of the person in custody;

(*b*) good order; or

(*c*) security.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.34 – EXERCISE

An officer or non-commissioned member held in custody shall be permitted to take, under supervision, the exercise necessary to preserve the member's health.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.35 – MESS PRIVILEGES

An officer or non-commissioned member held in custody shall be denied the privileges of any mess.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

c) l'officier de service;

d) un aumônier;

e) un médecin militaire;

f) le responsable de la garde du militaire;

g) l'officier désigné pour aider le militaire, l'avocat ou le conseiller;

h) s'il n'a pas d'avocat, un témoin du militaire.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.33 – POSTE ET CORRESPONDANCE

Un officier ou militaire du rang détenu a la permission d'envoyer des lettres et télégrammes et de lire toute la correspondance qui lui est adressée, sauf que le commandant peut donner l'ordre qu'un officier désigné à cette fin par lui examine toutes les lettres, tous les télégrammes et toute autre correspondance expédiés ou reçus par la personne détenue et l'officier ainsi désigné peut retenir ou retourner à l'expéditeur une partie ou la totalité de la correspondance qu'il considère préjudiciable :

a) soit au moral de la personne sous garde;

b) soit au bon ordre;

c) soit à la sécurité.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.34 – EXERCICE

Un officier ou militaire du rang détenu peut, sous surveillance, faire l'exercice nécessaire à la préservation de sa santé.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.35 – AVANTAGES DU MESS

Un officier ou militaire du rang détenu est privé des avantages de tout mess.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.36 – VISITS BY MEDICAL OFFICERS

The commanding officer shall ensure, where practical, that an officer or non-commissioned member who is held in custody is visited at least once daily by a medical officer.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.37 – SEGREGATION OF PRISONERS BASED ON SEX

(1) Male persons and female persons may be held in service custody in the same accommodation provided they are segregated within that accommodation.

(2) Male persons and female persons shall not be held in service custody in the exclusive charge of guards of the opposite sex, except where other arrangements are not practicable and then only for as short a time as possible.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.38 – OBSERVATION OF PERSONS IN CUSTODY

(1) A non-commissioned member below the rank of warrant officer who is held in custody or an officer or non-commissioned member above the rank of sergeant who is held in custody in a place other than the member's quarters shall be observed by the person in charge of the place where the member is held at least once every hour for the first three hours after the member arrives at that place and at least once every two hours thereafter.

(2) The person in charge of the place where the member is held in custody shall immediately send for a medical officer where any signs of illness are observed.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.39 – HOSPITALIZATION OF PERSONS IN CUSTODY

An officer or non-commissioned member in custody who is sent to a hospital shall, while in hospital and while being transferred to and from hospital, continue to be held in custody, unless the member is ordered to be released from custody by a person having authority to do so under this chapter.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

105.36 – VISITES DES MÉDECINS MILITAIRES

Le commandant s'assure si possible qu'un officier ou un militaire du rang détenu reçoive au moins une fois par jour la visite d'un médecin militaire.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.37 – SÉGRÉGATION DES PRISONNIERS FONDÉE SUR LE SEXE

(1) Les hommes et les femmes peuvent être détenus sous garde militaire dans les mêmes locaux, pourvu qu'ils soient isolés les uns des autres à l'intérieur de ces locaux.

(2) Les hommes et les femmes sous garde militaire ne doivent pas être confiés à la surveillance exclusive de gardes du sexe opposé, sauf s'il est impossible de prendre d'autres dispositions et, dans ce cas, pour la période la plus courte possible.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.38 – OBSERVATION DES PERSONNES DÉTENUES

(1) Un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant qui est détenu ou un officier ou militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent qui est détenu en dehors de sa chambre est observé par la personne responsable du local où il est détenu au moins une fois par heure pendant les trois premières heures qui suivent son arrivée au local et au moins toutes les deux heures par la suite.

(2) Dès que le responsable du local où le militaire est détenu observe des symptômes de maladie, il envoie chercher un médecin militaire.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.39 – HOSPITALISATION DES PERSONNES DÉTENUES

Un officier ou militaire du rang sous garde qui est envoyé à l'hôpital reste sous garde, à l'hôpital et pendant son transfert vers et depuis cet endroit, à moins qu'une personne dûment autorisée en vertu du présent chapitre n'ordonne sa libération.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

105.40 – PERSONS HELD IN CUSTODY BY CIVIL AUTHORITIES

(1) Where a person subject to the Code of Service Discipline is in the charge of a civil authority, the commanding officer of any base, unit or element shall, upon request of the civil authority, immediately take that person in charge or cause that person to be taken in charge by another authority of the Canadian Forces.

(2) The authority who, pursuant to paragraph (1), takes the person in charge shall, upon taking charge, determine whether the person should be arrested in respect of a service offence.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTE

A person subject to the Code of Service Discipline may be held in service custody prior to trial only when arrested in connection with a service offence (*see article 105.01 – Persons Subject to Arrest*). If a civil authority requests that a person subject to the Code of Service Discipline and held in civil custody be taken over under this article, the commanding officer concerned will inform the civil authority that the person will be taken over but the Canadian Forces is not empowered to hold that person in custody except in connection with a service offence, and accordingly, that person will not, if released to the Canadian Forces, be held in custody unless subsequently placed in service custody in connection with a service offence.

(C) [1 September 1999]

[105.41 to 105.99: not allocated]

105.40 – PERSONNES CONFIÉES À LA GARDE DES AUTORITÉS CIVILES

(1) Lorsqu'une personne justiciable du code de discipline militaire est confiée à la garde d'une autorité civile, le commandant de toute base, toute unité ou tout élément doit, sur demande de l'autorité civile, prendre charge immédiatement de la personne aux arrêts ou la faire prendre en charge par une autre autorité des Forces canadiennes.

(2) L'autorité qui prend une personne en charge aux termes de l'alinéa (1) doit, dès la prise en charge, déterminer si la personne devrait être arrêtée relativement à une infraction d'ordre militaire.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Une personne justiciable du code de discipline militaire ne peut être détenue sous garde militaire avant son procès, à moins qu'elle n'ait été arrêtée relativement à une infraction d'ordre militaire (*voir l'article 105.01 – Personnes assujetties à l'arrestation*). Dans le cas où une autorité civile demande qu'une personne justiciable du code de discipline militaire détenue par elle soit confiée à l'autorité militaire en vertu du présent article, le commandant intéressé informera l'autorité civile que l'autorité militaire n'est pas habilitée à mettre l'accusé aux arrêts sauf en rapport avec une infraction d'ordre militaire et, par conséquent, la personne, si elle est confiée aux Forces canadiennes, ne sera pas détenue à moins qu'elle ne soit ultérieurement remise sous garde militaire relativement à une infraction d'ordre militaire.

(C) [1er septembre 1999]

[105.41 à 105.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 106		CHAPITRE 106
WARRANTS	**106**	**MANDATS**
REPEALED 20 JUNE 2022	**106.01**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**106.02**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**106.03**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
Section 2 – Commanding Officer Search Warrants		**Section 2 – Mandats de perquisition décernés par un commandant**
AUTHORITY TO CONDUCT SEARCHES	**106.04**	AUTORISATION POUR EFFECTUER DES FOUILLES
ISSUANCE OF A SEARCH WARRANT BY A COMMANDING OFFICER	**106.05**	DÉLIVRANCE D'UN MANDAT DE PERQUISITION PAR UN COMMANDANT
INFORMATION FOR SEARCH WARRANT	**106.06**	DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UN MANDAT DE PERQUISITION
FORM OF SEARCH WARRANT	**106.07**	FORMAT DU MANDAT DE PERQUISITION
EXECUTION OF SEARCH WARRANT	**106.08**	EXÉCUTION DU MANDAT DE PERQUISITION
DETENTION, RESTORATION AND DISPOSAL OF THINGS SEIZED	**106.09**	DÉTENTION, RESTITUTION ET DISPOSITION DES OBJETS SAISIS
Section 3 – DNA Warrants and Reports		**Section 3 – Mandats relatifs aux analyses génétiques et rapports**
INFORMATION FOR OBTAINING A DNA WARRANT	**106.10**	DÉNONCIATION POUR L'OBTENTION D'UN MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES
DNA WARRANT	**106.11**	MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

REPORT BY PEACE OFFICER	**106.12**	RAPPORT DE L'AGENT DE LA PAIX
NOT ALLOCATED	**106.13 TO/À 106.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 106

WARRANTS

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – Sub-heading and 106.01 are repealed]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 106.02 is repealed]

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – Notes to 106.02 are repealed]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 106.03 is repealed]

Section 2 – Commanding Officer Search Warrants

106.04 – AUTHORITY TO CONDUCT SEARCHES

(1) An officer or non-commissioned member who conducts an investigation shall, in those cases where a search is considered necessary, consider whether a search warrant is required prior to conducting the search.

(2) Section 273.2 of the *National Defence Act* provides:

> "273.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 273.1, the following, namely,

CHAPITRE 106

MANDATS

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – L'intertitre et 106.01 sont abrogés]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 106.02 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – Notes à 106.02 sont abrogées]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 106.03 est abrogé]

Section 2 – Mandats de perquisition décernés par un commandant

106.04 – AUTORISATION POUR EFFECTUER DES FOUILLES

(1) Un officier ou militaire du rang qui mène une enquête doit, dans les cas où une fouille est jugée nécessaire, étudier si un mandat de perquisition est requis avant de procéder à la fouille.

(2) L'article 273.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «273.2 Sauf disposition contraire des règlements d'application de l'article 273.1, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la perquisition est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

(*a*) quarters under the control of the Canadian Forces or the Department and occupied for residential purposes by any person subject to the Code of Service Discipline either alone or with that person's dependants, as well as any locker or storage space located in those quarters and exclusively used by that person or those dependants for personal purposes, and

(*b*) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law."

a) les logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère et effectivement habités par un justiciable du code de discipline militaire et, le cas échéant, par les personnes à sa charge ainsi que toute case ou tout espace de rangement situés dans ces logements et utilisés exclusivement par lui ou par les personnes à sa charge à des fins personnelles;

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.»

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTES

(A) As a general rule most searches of the places mentioned in paragraph (2) of this article will require the authority of a search warrant. However, there are exceptions to that general rule, and the words "or the search is otherwise authorized by law" as they appear in paragraph (2) of this article refer to those exceptions. Searches with the consent of the occupant of the place to be searched and searches incidental to a lawful arrest are examples of some established exceptions.

(B) Members should bear in mind when considering the necessity of a search warrant that the object of a search is to obtain admissible evidence. Courts will tend to consider a search without a warrant, in circumstances where one should have been obtained, to be an unreasonable search contrary to section 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and may refuse to accept the evidence of the search. Consequently, where a doubt exists about the requirement for a search warrant, a representative of the Judge Advocate General should be consulted or a search warrant should be obtained.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTES

(A) En règle générale, la plupart des fouilles faites dans les endroits mentionnés à l'alinéa (2) du présent article exigeront la délivrance d'un mandat. Toutefois, il y a des exceptions à cette règle générale et les mots «ou si la fouille est par ailleurs autorisée en vertu de la loi» tels que mentionnés à l'alinéa (2) du présent article, ont trait à ces exceptions. Les fouilles d'un endroit menées avec le consentement de l'occupant de cet endroit et les fouilles inhérentes à une arrestation légitime constituent des exemples de certaines exceptions établies.

(B) Au moment de songer à la nécessité d'obtenir un mandat, les militaires devraient se rappeler que l'objet de la fouille est de recueillir des éléments de preuve admissibles. Les cours auront tendance à considérer une fouille menée sans mandat dans les circonstances où un mandat s'avérait nécessaire comme une fouille abusive qui contrevient à l'article 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et elles peuvent refuser d'accepter les éléments de preuve obtenus lors de cette fouille. En conséquence, lorsqu'un doute subsiste quant à la nécessité d'obtenir un mandat, il faudrait consulter un représentant du juge-avocat général ou obtenir un mandat.

(C) It is important to distinguish a search in accordance with this section, which is conducted for the purpose of collecting incriminating evidence of the commission of an offence, from inspections (*see article 19.76 – Inspections in Accordance with Custom or Practice of the Service*), searches while entering or exiting a controlled area (*see article 19.77 – Searches as a Condition of Access to a Controlled Area*) and searches and inspections pursuant to the *Defence Controlled Access Area Regulations* (DCAAR) (*see QR&O Volume IV, Appendix 3.2*). This section does not apply to inspections, access searches, or DCAAR searches and inspections, which are separately authorized. Where the purpose of obtaining entry into a place mentioned in paragraph (2) of this article is to seek evidence of the commission of an offence and that entry is not otherwise authorized by law (*see Note* (*A*)), a search warrant is required. Inspections, on the other hand, are conducted for, among other reasons, ensuring the maintenance of military standards of efficiency, kit and hygiene. If the purpose of entry into a place mentioned in paragraph (2) of this article is to inspect, for example the cleanliness of a barrack room, a search warrant is not required. Access searches and DCAAR searches are special varieties of searches conducted for the maintenance of security of defence establishments and do not require a search warrant.

(C) Il importe de faire la distinction entre une fouille aux termes de la présente section, qui est menée dans le but de recueillir des éléments de preuve compromettants au sujet de la perpétration d'une infraction et une inspection (*voir l'article 19.76 – Inspections en conformité des coutumes ou pratiques du service*), les fouilles menées à l'occasion d'une entrée ou sortie d'un secteur contrôlé (*voir l'article 19.77 – Fouilles comme condition d'accès à un secteur contrôlé*) et les fouilles et inspections menées en vertu du *Règlement sur les secteurs d'accès contrôlé relatif à la défense* (RSACD) (*voir le volume IV des ORFC, appendice 3.2*). La présente section ne s'applique pas aux inspections, aux fouilles comme condition d'accès à un secteur contrôlé ni aux fouilles et inspections menées en vertu du RSACD, qui font l'objet d'autorisations distinctes. Lorsqu'on veut obtenir l'accès à un endroit mentionné à l'alinéa (2) du présent article dans le but d'y trouver des éléments de preuve relativement à la perpétration d'une infraction et que l'accès n'est pas autrement autorisé aux termes de la loi (*voir la note* (*A*)), il faut un mandat. En revanche, les inspections sont tenues, entre autres raisons, pour veiller au respect des normes militaires régissant l'efficacité, le fourniment et l'hygiène. Si l'on désire obtenir l'accès à un endroit mentionné à l'alinéa (2) du présent article aux fins d'inspection, notamment pour vérifier la propreté d'une chambre des quartiers, un mandat n'est pas requis. Les fouilles menées comme condition d'accès à un secteur contrôlé ou en vertu du RSACD constituent des types particuliers de fouilles faites dans le but d'assurer la sécurité d'un établissement de défense et elles ne requièrent pas de mandat.

(D) Where an officer or non-commissioned member is lawfully in a place mentioned in paragraph (2) of this article, the member may seize evidence of the commission of any offence when that evidence is in plain view.

(D) Lorsqu'un officier ou militaire du rang se trouve légitimement dans un endroit mentionné à l'alinéa (2) du présent article, il peut y saisir tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction lorsque cette preuve est bien en vue.

(E) Inspections shall not be originated with the intent of seeking incriminating evidence in a place which would otherwise require a search warrant to be entered

(E) Les inspections ne doivent pas être entreprises dans l'intention de trouver des preuves compromettantes dans un endroit où, autrement, un mandat de perquisition serait requis.

(C) [1 September 1999]

(C) [1er septembre 1999]

106.05 – ISSUANCE OF A SEARCH WARRANT BY A COMMANDING OFFICER

(1) Section 273.3 of the *National Defence Act* provides:

"273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal or movable property referred to in section 273.2

(*a*) anything on or in respect of which any offence against this Act has been or is believed on reasonable grounds to have been committed,

(*b*) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act, or

(*c*) anything that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing any offence against the person for which a person may be arrested without warrant,

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer."

(2) Section 273.4 of the *National Defence Act* provides;

"273.4 The commanding officer who carries out or directly supervises the investigation of any matter may issue a warrant pursuant to section 273.3 in relation to that investigation only if that commanding officer believes on reasonable grounds that

(*a*) the conditions for the issuance of the warrant exist; and

(*b*) no other commanding officer is readily available to determine whether the warrant should be issued."

106.05 – DÉLIVRANCE D'UN MANDAT DE PERQUISITION PAR UN COMMANDANT

(1) L'article 273.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou biens meubles ou personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans ces lieux ou biens, afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

a) soit parce que celui-ci a ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;

c) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est destiné à servir à la perpétration d'une infraction contre une personne, infraction qui peut donner lieu à une arrestation sans mandat.»

(2) L'article 273.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«273.4 Le commandant qui mène ou supervise directement une investigation ne peut, relativement à celle-ci, délivrer de mandat en application de l'article 273.3 que s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) à l'existence des conditions préalables à sa délivrance;

b) qu'il n'y a aucun autre commandant en mesure de décider sans délai de l'opportunité de le délivrer.»

(3) Section 273.5 of the *National Defence Act* provides:

> "273.5 Section 273.3 does not apply to a commanding officer of a military police unit."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

106.06 – INFORMATION FOR SEARCH WARRANT

(1) Every commanding officer who is authorized pursuant to this section to receive information for the purpose of issuing a search warrant has the power to administer an oath or affirmation to every informant from whom such information has been received.

(2) Information on oath or affirmation in support of a search warrant mentioned in this section shall be in writing and should be in the following form: **(27 July 2000)**

(3) L'article 273.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «273.5 Les dispositions de l'article 273.3 ne s'appliquent pas au commandant d'une unité de la police militaire.»

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

106.06 – DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UN MANDAT DE PERQUISITION

(1) Un commandant qui, en vertu de la présente section, est autorisé à recevoir une dénonciation aux fins de délivrance d'un mandat de perquisition a le pouvoir de faire prêter serment à tout informateur de qui il reçoit une dénonciation ou de lui faire présenter une affirmation solennelle.

(2) Les dénonciations obtenues lors d'une assermentation ou d'une affirmation solennelle aux fins de délivrance d'un mandat en vertu de la présente section doivent être consignées par écrit selon la formule suivante : **(27 juillet 2000)**

INFORMATION TO OBTAIN A SEARCH WARRANT

INFORMATION OF

_____
(service number and rank (if applicable), full name)

_____
(occupation)

_____
(base, unit or element (or address if civilian)

The informant declares that the informant has reasonable grounds for believing that the following things or some part of them

(*describe in detail the things to be searched for and the offence in respect of which the search is to be made – see Notes* (A), *and* (C) *to article 106.06 – Information for Search Warrant*)

are contained in the following place:

_____
(description of place)
(*see paragraph* (*1*) *of article 106.05 – Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer, and Note* (*A*) *to article 106.06*)

of _____
(owner or occupant of place)

at _____
(complete address or location)

And the said informant further says that the grounds for so believing are that (*state the grounds for the belief) (see Notes (*B), *(*C*) and (*D*) to article 106.06*)

WHEREFORE the informant prays that a search warrant may be granted to search the said place for the said things.
Sworn [or affirmed] before me

at _____

in the _____

this _____ day of _____, _____
(month) (year)

_____
(signature of informant)

_____
(commanding officer)

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UN MANDAT DE PERQUISITION

DÉNONCIATION PROVENANT DE

_____

(numéro matricule et grade (s'il y a lieu), nom au complet)

_____

(occupation)

_____

(base, unité ou élément (ou adresse dans le cas d'un civil)

L'informateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire que les objets, ci-après décrits, ou certains d'entre eux, à savoir :

(*décrire de façon détaillée les objets à trouver ainsi que l'infraction à l'égard de laquelle la perquisition doit être effectuée – voir les notes (A), (B) et (C) ajoutées à l'article 106.06 – Dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition*)

se trouvent à l'endroit suivant :

_____

(description des lieux)
(*voir l'alinéa* (*1*) *de l'article 106.05 – Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant et la note* (*A*) *ajoutée à l'article 106.06*)

résidence de _____

(propriétaire ou occupant)

au _____

(adresse complète ou endroit)

L'informateur déclare en outre qu'il fonde ses motif sur (*indiquez les motifs*) (*voir les notes (B), (C) et (D) ajoutés l'article 106.06*)

EN FOI DE QUOI l'informateur demande qu'un mandat de perquisition puisse être délivré afin de procéder à la perquisition de ce lieu pour trouver ces objets.

Assermenté [ou affirmé solennellement] devant moi

À _____

dans le _____

ce _____ jour de _____
(mois) (année)

_____

(signature de l'informateur)

_____

(commandant)

(G) [P.C. 2000-1110 effective 27 July 2000] **(G) [C.P. 2000-1110 en vigueur le 27 juillet 2000]**

NOTES

(A) The items to be seized must be described in the information and, subsequently, the search warrant, with sufficient detail to distinguish and identify them for the purposes of the search. The location to be searched should be described with sufficient accuracy to enable one, from the mere reading of it, to know what premises the warrant authorizes to be searched.

(B) Before a commanding officer may issue a search warrant, the information must contain a sworn or affirmed statement by the informant that satisfies the commanding officer that reasonable grounds exist for believing that the items sought are linked to:

(i) the location to be searched; and

(ii) a particular offence within the ambit of paragraph 273.3(*a*), (*b*) or (*c*) of the *National Defence Act*, which are referred to in paragraph (1) of article 106.05 (*Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer*).

(C) Although an informant who has received information from a confidential source need not reveal that source, a commanding officer must nevertheless have, before issuing a search warrant, sufficient information to be satisfied that reasonable grounds exist.

(D) Reasonable grounds may be derived from various sources of information. For example, the member of the military police who is the informant in the above example might have had first hand observations. The member may have come into possession of documentary evidence, such as a letter, which indicates that the evidence sought regarding the offence alleged in the information will be found in the place which the member desires to search. These examples are, of course, not exhaustive.

The law in respect of reasonable grounds for search warrants is complex and evolving. Accordingly, guidance should be sought from the unit legal adviser when completing the reasonable grounds portion of the Information to Obtain a Search Warrant form.

(E) The grounds upon which a commanding officer makes the decision to issue a search warrant must be contained in the information.

(C) [1 September 1999]

NOTES

(A) La description des objets devant être saisis doit figurer dans la dénonciation et, par la suite, dans le mandat de perquisition d'une manière suffisamment détaillée pour qu'ils puissent être distingués d'autres objets et identifiés au moment de la fouille. Les lieux faisant l'objet de la fouille doivent être décrits avec suffisamment de précision pour que la personne chargée de mener la fouille sache, à la simple lecture du mandat, quels lieux elle est autorisée à fouiller.

(B) Avant qu'un commandant puisse délivrer un mandat de perquisition, la dénonciation doit comprendre une déclaration assermentée ou une affirmation solennelle de l'informateur qui convainc le commandant qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les objets recherchés ont à la fois trait à :

(i) l'endroit devant faire l'objet de la fouille;

(ii) une infraction particulière qui tombe sous le régime des alinéas 273.3*a*), *b*) ou *c*) de la *Loi sur la défense nationale* mentionné à l'alinéa (1) de l'article 106.05 (*Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant*).

(C) Même si un informateur qui a obtenu des renseignements d'une source confidentielle n'a pas à révéler l'identité de cette source, un commandant doit néanmoins avoir suffisamment de renseignements pour se convaincre qu'il existe des motifs raisonnables lui permettant de délivrer un mandat de perquisition.

(D) Des motifs raisonnables peuvent émaner de diverses sources de renseignements. Par exemple, le policier militaire qui est l'informateur dans l'exemple ci-dessus peut avoir observé des choses lui-même. Il peut avoir en sa possession des pièces à conviction, telles qu'une lettre, ce qui signifie que les preuves recherchées et ayant trait à l'infraction prétendument commise d'après les renseignements obtenus se trouveront à l'endroit où il compte effectuer une perquisition. Ces exemples ne sont certes pas exhaustifs.

Le droit relatif à l'application des motifs raisonnables pour les mandats de perquisition est complexe et en évolution. Par conséquent, il faudrait obtenir l'avis de l'avocat militaire de l'unité lorsque l'on remplit la partie concernant les motifs raisonnables de la formule de dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition.

(E) Les motifs sur lesquels un commandant fonde sa décision pour délivrer un mandat de perquisition doivent être inclus à la dénonciation.

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014 – Note (D)]

106.07 – FORM OF SEARCH WARRANT

(1) A search warrant referred to in this section shall be in writing and should be in Form A, hereunder, where directed to a member and in Form B, hereunder, where directed to a civilian peace officer: **(27 July 2000)**

106.07 – FORMAT DU MANDAT DE PERQUISITION

(1) Les mandats de perquisition dont il est question dans la présente section devraient être rédigés selon le modèle A, reproduit ci-dessous, lorsqu'ils sont destinés à un militaire, et selon le modèle B, reproduit plus loin, lorsqu'ils sont destinés à un agent de la paix civil : **(27 juillet 2000)**

FORM A
WARRANT TO SEARCH

(ISSUED TO MILITARY PERSONNEL)

TO _____
(service number, rank, full name of officer or non-commissioned member)

and _____
(if applicable, add full name of any civilian peace officers who will assist in the execution of the search)

WHEREAS it appears by information on the oath of _____
(particulars of informant)

of _____,
(base, unit or element, or address if civilian)

that there are reasonable grounds (*see Notes (B), (C), (D) and (E) to article 106.06 – Information for Search Warrant*) for believing that

(*describe things to be searched for and offence in respect of which search is to be made – see Note (A) to article 106.06*) are in the _____
(description of place)
(*see paragraph (1) of article 106.05 – Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer, and Note (A) to article 106.06*)

of _____
(owner or occupant of place)

at _____,
(complete address or location of place)

hereinafter called the premises.

THIS IS, THEREFORE, to authorize and require you, assisted by such other officers and non-commissioned members under your direction as are necessary, between the hours of___and___(*as the commanding officer may direct – see paragraph* (2) *of article 106.07 – Form of Search Warrant*) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before me.

Dated this_____day of_____, _____
(month) (year)

at _____.
(location)

_____
(commanding officer)

MODÈLE A
MANDAT DE PERQUISITION

(DÉLIVRÉ AUX MILITAIRES)

À

_____
(numéro matricule, grade, nom au complet de l'officier ou militaire du rang)

et

_____
(le cas échéant, ajouter le nom au complet de tout agent de la paix civil qui participera à la fouille)

ATTENDU QU'il appert, d'après la dénonciation sous serment de _____
(nom de l'informateur)

de _____,
(base, unité ou élément, ou adresse dans le cas d'un civil)

qu'il y a des motifs raisonnables de croire que (*voir les notes (B), (C), (D) et (E) ajoutées à l'article 106.06 – Dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition*)

(*décrire les objets à trouver et l'infraction pour laquelle la perquisition doit être menée – voir la note (A) ajoutée à l'article 106.06*)

se trouvent au _____
(description des lieux)
(*voir l'alinéa* (*1*) *de l'article 106.05 – Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant et la note (A) ajoutée à l'article 106.06*)

résidence de _____
(propriétaire ou occupant)

au _____,
(adresse complète ou endroit)

ci-après désignés les lieux.

LA PRÉSENTE VISE DONC à vous autoriser et à vous demander de pénétrer dans les lieux, secondé du nombre d'officiers et de militaires du rang que vous jugerez nécessaire, entre___et____(*suivant les directives du commandant à cet égard – voir l'alinéa (2) de l'article 106.07 – Format du mandat de perquisition*), pour chercher ces objets et me les apporter.

Fait en ce _____ jour de_____,_____,
(mois) (année)

à_____.
(endroit)

_____
(commandant)

FORM B
WARRANT TO SEARCH

(ISSUED TO A CIVILIAN PEACE OFFICER)

TO _____

and _____
(service number, rank, full name of all officers, non-commissioned members and civilian peace officers who will assist in the execution of the search)

WHEREAS it appears by information on the oath

of _____
(particulars of informant)

of _____,
(base, unit or element, or address if civilian)

that there are reasonable grounds (*see Notes (B), (C), (D) and (E) to article 106.06 – Information for Search Warrant*) for believing that

(*describe things to be searched for and offence in respect of which search is to be made – see Note (A) to article 106.06*) are in the _____
(description of place)
(*see paragraph* (*1*) *of article 106.05 – Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer, and Note* (*A*) *to article 106.06*)

of _____
(owner or occupant of place)

at _____,
(complete address or location of place)

hereinafter called the premises.

THIS IS, THEREFORE, to authorize and require you, between the hours of_____and_____ (*as the commanding officer may direct – see paragraph* (2) *of article 106.07 – Form of Search Warrant*) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before me.

Dated this_____day of_____, _____
(month) (year)

at_____.
(location)

_____
(commanding officer)

MODÈLE B
MANDAT DE PERQUISITION

(DÉLIVRÉ À UN AGENT DE LA PAIX CIVIL)

À _____
(grade (s'il y a lieu), nom au complet)

et _____
(numéro de matricule, grade, nom au complet de tout officier, militaire du rang et agent de la paix civil qui participeront à la fouille)

ATTENDU QU'il appert, d'après la dénonciation sous serment de

_____
(nom de l'informateur)

de _____,
(base, unité ou élément, ou adresse dans le cas d'un civil)

qu'il y a des motifs raisonnables de croire que (*voir les notes* (*B*), (*C*), (*D*) *et* (*E*) *ajoutées à l'article 106.06 – Dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition*)

(*décrire les objets à trouver et l'infraction pour laquelle la perquisition doit être menée – voir la note* (*A*) *ajoutée à l'article 106.06*) se trouvent au _____
(description des lieux)
(*voir l'alinéa (1) de l'article 106.05 – Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant et la note (A) ajoutée à l'article 106.06*)

résidence de _____
(propriétaire ou occupant)

au _____,
(adresse complète ou endroit)

ci-après désignés les lieux.

LA PRÉSENTE VISE DONC à vous autoriser et à vous demander de pénétrer dans les lieux, entre _____heures et _____ heures (*suivant les directives du commandant à cet égard – voir l'alinéa (2) de l'article 106.07 – Format du mandat de perquisition*), pour chercher ces objets et me les apporter.

Fait en ce_____jour de_____,_____,
(mois) (année)

à_____.
(endroit)

_____
(commandant)

(2) A commanding officer shall authorize a search warrant referred to in this section to be executed between 0800 and 2200 hours unless the commanding officer is satisfied that its execution outside those hours is necessary in the circumstances.

(G) [P.C. 2000-1110 effective 27 July 2000]

NOTES

(A) Where a search warrant is directed to an officer or non-commissioned member who is also a peace officer, Form A should be used and that person should be described as an officer or non-commissioned member, not as a peace officer. If a civilian peace officer will be assisting in the search, that officer must also be named in the warrant.

(B) Where a search warrant is directed to a civilian peace officer, Form B should be used. All other civilian peace officers and all officers and non-commissioned members who are to assist in the search must also be named in the warrant. A member who is also a peace officer should be described as an officer or non-commissioned member, not as a peace officer.

(C) [1 September 1999]

106.08 – EXECUTION OF SEARCH WARRANT

(1) Every person authorized to execute a search warrant referred to in this section may seize any thing mentioned in the search warrant and in addition to the things mentioned in the warrant, any thing that on reasonable grounds the person believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence and shall carry as soon as practical any thing so seized before the commanding officer who issued the search warrant.

(2) Every person authorized to execute a search warrant referred to in this section may use such force, and obtain such assistance, as the person considers reasonably necessary to gain entry into the premises. **(27 July 2000)**

(G) [P.C. 2000-1110 effective 27 July 2000]

106.09 – DETENTION, RESTORATION AND DISPOSAL OF THINGS SEIZED

(1) For the purposes of this article, "restore" means, in relation to any thing seized pursuant to paragraph (1) of article 106.08 (*Execution of Search Warrant*), return to:

(2) Un commandant doit autoriser l'exécution du mandat mentionné dans la présente section entre 0800 heures et 2200 heures, à moins qu'il ne soit établi à sa satisfaction que son exécution en dehors de cette période s'avère nécessaire dans les circonstances.

(G) [C.P. 2000-1110 en vigueur 27 juillet 2000]

NOTES

(A) Lorsqu'un mandat de perquisition est destiné à un officier ou militaire du rang qui est également agent de la paix, le modèle A devrait être utilisé et le destinataire doit être décrit en tant qu'officier ou militaire du rang et non en tant qu'agent de la paix. Si un agent de la paix civil doit prendre part à la fouille, son nom doit également être inscrit sur le mandat.

(B) Lorsqu'un mandat de perquisition est destiné à un agent de la paix civil, le modèle B devrait être utilisé. Tout autre agent de la paix et tous les officiers et militaires du rang qui doivent participer à la fouille doivent être identifiés dans le mandat. Un militaire qui est également un agent de la paix devrait être identifié en sa qualité d'officier ou militaire du rang et non en tant qu'agent de la paix.

(C) [1er septembre 1999]

106.08 – EXÉCUTION DU MANDAT DE PERQUISITION

(1) Toute personne autorisée à exécuter un mandat de perquisition dans la présente section peut saisir tout objet indiqué dans le mandat et tout objet pour lequel elle a des motifs raisonnables de croire qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction ou y a servi, et doit apporter dès que les circonstances le permettent tout objet saisi au commandant qui a délivré le mandat.

(2) Toute personne autorisée à exécuter un mandat mentionné dans la présente section peut employer la force et obtenir de l'aide qu'elle juge raisonnablement nécessaire afin de pénétrer dans les lieux. **(27 juillet 2000)**

(G) [C.P. 2000-1110 en vigueur 27 juillet 2000]

106.09 – DÉTENTION, RESTITUTION ET DISPOSITION DES OBJETS SAISIS

(1) Aux fins du présent article, «restituer» s'entend de la remise à l'une ou l'autre des personnes suivantes de tout objet saisi aux termes de l'alinéa (1) de l'article 106.08 (*Exécution du mandat de perquisition*) :

(*a*) the person from whom it was seized, if possession of it by that person would be lawful; or

(*b*) the person apparently entitled to it, if possession of it by the person from whom it was seized would be unlawful but possession by the person apparently entitled to it would be lawful.

(2) This article ceases to apply to any thing detained pursuant to subparagraph (3)(*a*), if:

(*a*) its restitution is ordered by a court martial under section 249.25 of the *National Defence Act* (*see article 101.08 – Restitution of Property*); or

(*b*) it is an exhibit submitted to a court martial (*see article 112.82 – Return of Exhibits*).

(3) Where pursuant to paragraph (1) of article 106.08 (*Execution of Search Warrant*) any thing seized is brought before the commanding officer who issued the search warrant, the commanding officer shall:

(*a*) direct that it be detained, if it is required for any investigation or for production as evidence before a court martial;

(*b*) direct that it be transferred to civil authorities for use as evidence before a civil court; or

(*c*) direct that it be restored or arrange for it to be disposed of under paragraph (9).

(4) Subject to paragraph (2), a commanding officer who is satisfied that any thing detained pursuant to subparagraph (3)(*a*) is no longer required for any purpose mentioned therein may direct that it be restored or arrange for it to be disposed of under paragraph (9).

(5) Any person entitled to lawful possession of any thing detained pursuant to subparagraph (3)(*a*) may apply to the commanding officer who directed it to be detained for an order pursuant to paragraph (4).

a) la personne entre les mains de qui les objets ont été saisis, si la possession des objets par cette personne est légale;

b) la personne qui apparemment y a droit, si la possession des objets par la personne entre les mains de qui ils ont été saisis est illégale, mais que la possession des objets par la personne qui apparemment y a droit est légale.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux objets détenus aux termes du sous-alinéa (3)*a*), dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) leur restitution est ordonnée par une cour martiale en application de l'article 249.25 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 101.08 – Restitution de biens*);

b) ils constituent des pièces soumises à une cour martiale (*voir l'article 112.82 – Remise de pièces*).

(3) Lorsqu'aux termes de l'alinéa (1) de l'article 106.08 (*Exécution du mandat de perquisition*) un objet saisi est remis au commandant qui a délivré le mandat, celui-ci doit :

a) soit ordonner que l'objet soit détenu parce qu'il est requis aux fins d'enquête ou comme élément de preuve à l'occasion d'un procès devant une cour martiale;

b) soit ordonner que l'objet soit remis aux autorités civiles pour servir d'élément de preuve à l'occasion d'un procès devant un tribunal civil;

c) soit ordonner que l'objet soit restitué ou prendre les dispositions nécessaires pour qu'on en dispose aux termes de l'alinéa (9).

(4) Sous réserve de l'alinéa (2), un commandant qui conclut qu'un objet détenu en vertu du sous-alinéa (3)*a*) n'est plus requis pour toute fin qui y est mentionnée peut ordonner qu'il soit restitué ou voir à ce qu'on en dispose aux termes de l'alinéa (9).

(5) Toute personne qui a droit à la possession légale d'un objet détenu en vertu du sous-alinéa (3)*a*) peut demander au commandant qui a ordonné que l'objet soit détenu de prononcer une ordonnance en vertu de l'alinéa (4).

(6) Subject to paragraph (2) and unless continued detention is authorized pursuant to paragraph (7), a commanding officer shall, upon the expiration of a period of 90 days after the date of seizure, direct that any thing detained pursuant to subparagraph(3)(*a*) be restored or arrange for it to be disposed of under paragraph (9).

(7) An officer commanding a command may, upon application by a commanding officer prior to the expiration of a period of 90 days from the date of seizure, direct the continued detention of any thing detained pursuant to subparagraph (3)(*a*) for such additional period as the officer commanding a command considers necessary in the circumstances.

(8) An officer commanding a command may at any time review and vary an order under paragraph (7).

(9) Anything detained pursuant to subparagraph (3)(*a*) that is not restored pursuant to paragraph (4) or (6) or article 101.08 (*Restitution of Property*) may be disposed of in accordance with directions issued by the Minister or an officer designated by the Minister.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 – (9); P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*) and (2)(*b*); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (2)(*a*), (2)(*b*) and 3 (*a*) are replaced]

(C) [1 September 2018 – (9)]

Section 3 – DNA Warrants and Reports

106.10 – INFORMATION FOR OBTAINING A DNA WARRANT

An *ex parte* application for the purpose of subsection 196.12(1) of the *National Defence Act* shall be in the following form:

(6) Sous réserve de l'alinéa (2) et à moins qu'il ne soit autorisé à prolonger la détention d'un objet en vertu de l'alinéa (7), un commandant doit ordonner, à l'expiration d'une période de 90 jours qui suit la date de la saisie, que tout objet détenu en vertu du sous-alinéa (3)*a*) soit restitué ou voir à ce qu'on en dispose aux termes de l'alinéa (9).

(7) Un officier commandant un commandement peut, à la suite d'une demande d'un commandant faite avant l'expiration d'une période de 90 jours qui suit la date de la saisie, ordonner que soit prolongée, pour une période additionnelle qu'il juge nécessaire dans les circonstances, la détention de tout objet détenu aux termes du sous-alinéa (3)*a*).

(8) Un officier commandant un commandement peut, en tout temps, réviser et modifier une ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (7).

(9) Lorsque tout objet détenu aux termes du sous-alinéa (3)*a*) n'est pas restitué en application des alinéas (4) ou (6) ou de l'article 101.08 (*Restitution de biens*), il peut en être disposé conformément aux directives émises par le ministre ou par un officier qu'il désigne.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – (9); C.P. 2018-433 en vigueur 1er septembre 2018 – (2)*a*) et (2)*b*); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (2)*a*), (2)*b*) et 3 *a*) sont remplacés]

(C) [1er septembre 2018 – (9)]

Section 3 – Mandats relatifs aux analyses génétiques et rapports

106.10 – DÉNONCIATION POUR L'OBTENTION D'UN MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES

Pour l'application du paragraphe 196.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*, la demande *ex parte* est présentée conformément au formulaire suivant :

INFORMATION TO OBTAIN A WARRANT TO TAKE SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

This is the information of (*rank and name*), a peace officer of (*base, unit or territorial division*), hereinafter called the "informant", taken before me.

The informant says that he or she has reasonable grounds to believe:

(*a*) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 196.11 of the *National Defence Act*, has been committed;

(*b*) that a bodily substance has been found or obtained,

(i) at the place where the offence was committed,
(ii) on or within the body of the victim of the offence,
(iii) on anything worn or carried by the victim at the time the offence was committed, or
(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(*c*) that (*service number and rank (if applicable) and name*), a person subject to the Code of Service Discipline, was a party to the offence; and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*service number and rank (if applicable) and name*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person.

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests that a warrant be issued authorizing the taking from (*service number and rank (if applicable) and name*) of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

Sworn to before me on (*day/month/year*) at (*location*).

(*signature of informant*)
(*rank and name of informant*)

(*signature of military judge*)

(rank and name of military judge)

DÉNONCIATION JUSTIFIANT LA DÉLIVRANCE D'UN MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

La présente constitue la dénonciation de (*grade et nom*), agent de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*), ci-après appelé le dénonciateur, faite devant moi.

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale* — a été perpétré(*e*);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée ou recueillie :

(i) sur le lieu de l'infraction,
(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,
(iii) sur ce que la victime portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,
(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux liés à la perpétration de l'infraction;

c) que (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*) a participé à l'infraction et est justiciable du code de discipline militaire;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*).

Les motifs raisonnables sont les suivants :

En conséquence, le dénonciateur demande que soit délivré un mandat autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait sous serment devant moi le (*jour/mois/année*), à (*lieu*).

(*signature du dénonciateur*)

(*grade et nom du dénonciateur*)

(*signature du juge militaire*)

(*grade et nom du juge militaire*)

(G) [P.C. 2009-0430 effective 26 March 2009] **(G) [C.P. 2009-0430 en vigueur le 26 mars 2009]**

NOTES

(A) The above form must be used where a peace officer appears personally before a military judge to request a warrant under subsection 196.12(1) of the *National Defence Act*.

(B) A peace officer who submits an information by means of telecommunication in written form should use the above form, with the additional information required under section 196.13 of the *National Defence Act*.

(C) [27 July 2000]

106.11 – DNA WARRANT

A DNA warrant for the purpose of section 196.12 or 196.13 of the *National Defence Act* shall be in the following form:

NOTES

(A) Le formulaire ci-dessus est utilisé par l'agent de la paix qui se présente en personne devant le juge militaire pour y demander un mandat au titre du paragraphe 196.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) L'agent de la paix qui fait sa dénonciation à l'aide d'un moyen de télécommunication rendant la communication sous forme écrite, devrait utiliser le formulaire ci-dessus, en plus de fournir l'information prévue à l'article 196.13 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) [27 juillet 2000]

106.11 – MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES

Pour l'application des articles 196.12 ou 196.13 de la *Loi sur la défense nationale*, le mandat relatif aux analyses génétiques est délivré conformément au formulaire suivant :

WARRANT AUTHORIZING THE TAKING OF SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

To the peace officers of (*base, unit or territorial division*):

Whereas it appears on the oath of (*rank and name*), a peace officer of (*base, unit or territorial division*), that there are reasonable grounds to believe:

(*a*) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 196.11 of the *National Defence Act*, has been committed;

(*b*) that a bodily substance has been found or obtained,

(i) at the place where the offence was committed,
(ii) on or within the body of the victim of the offence,
(iii) on anything worn or carried by the victim at the time the offence was committed, or
(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(*c*) that (*service number and rank (if applicable) and name*), a person subject to the Code of Service Discipline, was a party to the offence; and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*service number and rank (if applicable) and name*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person.

And whereas, having regard to all relevant matters including the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, I am satisfied that it is in the best interests of the administration of military justice to issue this warrant and that there is a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person or another person who is able by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer, a bodily substance from the person;

Therefore, you are authorized to take from (*service number and rank (if applicable) and name*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This warrant is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated on (*day/month/year)* at (*place of issuance*).

(*signature of military judge*)
(*rank and name of military judge*)

MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Aux agents de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*) :

Attendu qu'il appert de la dénonciation faite sous serment par (*grade et nom*), agent de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale* — a été perpétré(*e*);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée ou recueillie :

(i) sur le lieu de l'infraction,
(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,
(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,
(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux liés à la perpétration de l'infraction;

c) que (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*) a participé à l'infraction et est justiciable du code de discipline militaire;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle apportera des preuves selon lesquelles la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*);

Attendu que j'ai tenu compte de tous les éléments pertinents, notamment de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration;

Attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice militaire sera mieux servie si je délivre le mandat;

Attendu qu'il est possible d'avoir un agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement;

Les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je délivre ce mandat sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le (*jour*/*mois*/*année*), à (*lieu*).
(*signature du juge militaire*)
(*grade et nom du juge militaire*)

(G) [P.C. 2009-0430 effective 26 March 2009; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – heading and form]

(G) [C.P. 2009-0430 en vigueur le 26 mars 2009; C.P. 2018-433 en vigueur 1er septembre 2018 – titre et formulaire]

106.12 – REPORT BY PEACE OFFICER

A report for purposes of section 196.18 of the *National Defence Act* made by a peace officer who takes DNA samples of bodily substances, or directs another person to take them, shall be in the following form:

106.12 – RAPPORT DE L'AGENT DE LA PAIX

Pour l'application de l'article 196.18 de la *Loi sur la défense nationale*, l'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique en dresse un rapport conformément au formulaire suivant :

REPORT TO A MILITARY JUDGE OR THE COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

[ ]* To (*rank and name of military judge*), a military judge who issued a warrant under section 196.12 or 196.13 or granted an authorization under section 196.24 of the *National Defence Act* or to another military judge:

[ ]* To the Court Martial Administrator in respect of an order made under section 196.14 of the *National Defence Act*:
*(*check applicable option*)

I, (*rank and name of peace officer*), have (*state here whether the samples were taken under a warrant issued under section 196.12 or 196.13, an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 of the National Defence Act*)
I have (*state here whether you took the samples yourself or caused them to be taken under your direction*) from (*service number and rank (if applicable) and name*) the number of samples of bodily substances that I believe is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis, in accordance with (*state whether the samples were taken under a warrant issued or an authorization granted by the military judge or another military judge or an order made by a court martial*).
The samples were taken at (*hours*) on (*day/month/year*).

I (*or state the name of the person who took the samples*) took the following samples from (*service number and rank (if applicable) and name*) in accordance with subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and was able, by virtue of training or experience, to do so (*check applicable box*):

[ ] individual hairs, including the root sheath
[ ] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth
[ ] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the (*warrant, order or authorization*) have been

complied with. Dated on (*day/month/year*) at (*location*).

(*signature of peace officer*)
(*rank and name of peace officer*)

RAPPORT À UN JUGE MILITAIRE OU À L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

[ ]* À (*grade et nom du juge*), juge militaire qui a délivré le mandat en vertu des articles 196.12 ou 196.13 de la *Loi sur la défense nationale* — ou l'autorisation en vertu de l'article 196.24 — ou à un autre juge militaire :
[ ]* À l'administrateur de la cour martiale dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 de la *Loi sur la défense nationale* :
* (*cocher l'énoncé qui s'applique*)
Moi, (*grade et nom de l'agent de la paix*), je déclare que (*préciser si les prélèvements ont été effectués au titre d'un mandat délivré en vertu de l'article 196.12 ou 196.13, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou d'une autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 de la Loi sur la défense nationale*).

J'ai (*préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité*) au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*) que je juge nécessaire à cette fin, en conformité avec (*préciser si le prélèvement a été effectué en vertu du mandat ou de l'autorisation délivré par le juge militaire ou un autre juge militaire ou de l'ordonnance rendue par une cour martiale*).

Le prélèvement a été effectué à (*heure*), le (*jour/mois/année*).

J'ai (*ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement*) procédé, en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, au prélèvement des échantillons, indiquées ci-après, de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de la personne*), ayant la capacité de le faire du fait de (*ma/sa*) formation ou de (*mon/son*) expérience (*cocher la mention qui s'applique*) :

[ ] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale
[ ] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues
[ ] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Les modalités énoncées dans (*le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation*) ont

été respectées. Fait le (*jour/mois*/*année*), à (*lieu*).

(*signature de l'agent de la paix*)
(*grade et nom de l'agent de la paix*)

(G) [P.C. 2009-0430 effective 26 March 2009]

[106.13 to 106.99: not allocated]

(G) [C.P. 2009-0430 en vigueur le 26 mars 2009]

[106.13 à 106.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 107

REFERRAL OF CHARGES – SERVICE OFFENCES

CHAPITRE 107

DÉFÉRÉ DES ACCUSATIONS – INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

REPEALED 20 JUNE 2022	**107.01**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.015**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.02**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.03**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.031**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.04**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.05**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 1 SEPTEMBER 2018	**107.06**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 2018
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.07**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 1 SEPTEMBER 2018	**107.075**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 2018
DUTY TO ACT EXPEDITIOUSLY	**107.08**	OBLIGATION D'AGIR AVEC CÉLÉRITÉ
REFERRAL	**107.09**	DÉFÉRÉ

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

REPEALED 20 JUNE 2022	**107.10**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.11**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.12**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
Section 4 – Unit Registry of Disciplinary Proceedings		**Section 4 – Fichier des poursuites disciplinaires de l'unité**
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.13**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.14**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.15**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED 20 JUNE 2022	**107.16**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
NOT ALLOCATED	**107.17 TO/À 107.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 107

REFERRAL OF CHARGES – SERVICE OFFENCES

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – Headings before article 107.01 are replaced and 107.01 is repealed]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (2); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.015 is repealed]

(C) [1 September 1999; Notes to 107.015 are repealed 20 June 2022]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.02 is repealed]

(C) [1 September 1999; Note to 107.02 is repealed 20 June 2022]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (1)(*b*), (1)(*c*) and (1)(*d*); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.03 is repealed]

(G) [P.C 2018-433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.031 is repealed]

(C) [1 September 2018; Note to 107.031 is repealed 20 June 2022]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.04 is repealed]

(C) [1 September 1999; Notes to 107.04 are repealed 20 June 2022]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.05 is repealed]

(C) [1 September 1999; 1 June 2014 – Note (B); Notes to 107.05 are repealed 20 June 2022]

CHAPITRE 107

DÉFÉRÉ DES ACCUSATIONS – INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – Intertitres précédent l'article 107.01 sont remplacés et 107.01 est abrogé]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2); C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.015 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; Notes à 107.015 sont abrogées le 20 juin 2022]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; P.C. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.02 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; Note à 107.02 est abrogée le 20 juin 2022]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (1)*d*); C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.03 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.031 est abrogé]

(C) [1er septembre 2018; Note à 107.031 est abrogée le 20 juin 2022]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)*b*) C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.04 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; Notes à 107.04 sont abrogées le 20 juin 2022]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.05 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014 – Note (B); Notes à 107.05 sont abrogées le 20 juin 2022]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – 107.06 is repealed]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – 107.06 est abrogé]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.07 is repealed]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.07 est abrogé]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – 107.075 is repealed]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – 107.075 est abrogé]

107.08 – DUTY TO ACT EXPEDITIOUSLY

Section 162 of the *National Defence Act* provides:

> "162 Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit."

107.08 – OBLIGATION D'AGIR AVEC CÉLÉRITÉ

L'article 162 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 162 Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent. »

(C) [18 July 2008; 1 September 2018; 20 June 2022 – The heading is repealed and 107.08 is replaced]

(C) [18 juillet 2008; 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – L'intertitre est abrogé et 107.08 est remplacé]

107.09 – REFERRAL

An officer or non-commissioned member who lays a charge in respect of a service offence must refer the charge as soon as circumstances permit to the Director of Military Prosecutions by providing the charge report referred to at paragraph 102.07(1) and the complete report of investigation.

107.09 – DÉFÉRÉ

L'officier ou le militaire du rang qui porte une accusation concernant une infraction d'ordre militaire saisit, dès que possible, le directeur des poursuites militaires en lui remettant le procès-verbal d'accusation prévu à l'alinéa 102.07(1) ainsi que le dossier d'enquête complet.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.09 is replaced]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.09 est remplacé]

(C) [1 September 1999; Note to 107.09 is repealed 20 June 2022]

(C) [1er septembre 1999; Note à 107.09 est abrogée le 20 juin 2022]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.10 is repealed]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.10 est abrogé]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (1)(*b*), (1)(*c*) and (1)(*d*); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.11 is repealed]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (1)*d*); C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.11 est abrogé]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 – (1); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.12 is repealed]

(C) [1 September 1999; Note to 107.12 is repealed 20 June 2022]

Section 4 – Unit Registry of Disciplinary Proceedings

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.13 is repealed]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (5.1), (5.2) and (8); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.14 is repealed]

(C) [1 September 1999; 1 September 2018 – Notes (A) and (B); Notes to 107.14 are repealed 20 June 2022]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.15 is repealed]

(C) [1 September 1999; Note to 107.15 is repealed 20 June 2022]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2012-1109 effective 19 October 2012 – (4)(*b*); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 107.16 is repealed]

(C) [1 September 1999; 1 September 2018 – Note (C); Notes to 107.16 are repealed 20 June 2022]

[107.17 to 107.99: not allocated]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – (1); C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.12 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999]; Note à 107.12 est abrogée le 20 juin 2022]

Section 4 – Fichier des poursuites disciplinaires de l'unité

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.13 est abrogé]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (5.1), (5.2) et (8); C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.14 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; 1ersepembre 2018 – Notes (A) et (B); Notes à 107.14 sont abrogées le 20 juin 2022]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.15 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; Note à 107.015 est abrogée le 20 juin 2022]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2012-1109 en vigueur le 19 octobre 2012 – (4)(*b*); C.P. 2022-0268 abrogé le 20 juin 2022 – 107.16 est abrogé]

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018 – Note (C); Notes à 107.16 sont abrogées le 20 juin 2022]

[107.17 à 107.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 108		CHAPITRE 108
DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS	**108**	**DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES**
DISCLOSURE OF INFORMATION TO THE VICTIM	**108.01**	COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS À LA VICTIME
CONDITIONS FOR VICTIM LIAISON OFFICER APPOINTMENT	**108.02**	CONDITIONS DE NOMINATION DE L'AGENT DE LIAISON DE LA VICTIME
COMPLAINTS – DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS	**108.03**	PLAINTE – DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES
REVIEW OF COMPLAINT	**108.04**	EXAMEN DE LA PLAINTE
SECOND REVIEW OF COMPLAINT	**108.05**	RÉEXAMEN DE LA PLAINTE
REPEALED 20 JUNE 2022	**108.06 TO/À 108.45**	ABROGÉS LE 20 JUIN 2022
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	**108.46**	ABROGÉ LE 1ER SEPTEMBRE 1999
REPEALED 30 NOVEMBER 1997	**108.47 TO/À 108.50**	ABROGÉS LE 30 NOVEMBRE 1997
NOT ALLOCATED	**108.51**	NON ATTRIBUÉ
REPEALED 30 NOVEMBER 1997	**108.52 ET/OU 108.53**	ABROGÉS LE 30 NOVEMBRE 1997
NOT ALLOCATED	**108.54 TO/À 108.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 108

DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS

108.01 – DISCLOSURE OF INFORMATION TO THE VICTIM

(1) For the purposes of subsection 71.04(2) of the *National Defence Act*, at the request of a victim, the commanding officer of the service prison or detention barrack where the offender is serving the punishment must disclose, in writing, to the victim any of the following information:

(*a*) the offender's name and rank;

(*b*) the service offence of which the offender was convicted;

(*c*) the date of commencement, as well as the length and type, of the punishment of imprisonment or detention that the offender is serving;

(*d*) whether the execution of the punishment of imprisonment or detention is suspended under subsection 216(2) of the *National Defence Act;*

(*e*) if the offender is ordered to serve the punishment intermittently, the conditions and times prescribed in the intermittent sentence order;

(*f*) if the offender dies while serving the punishment, the date of their death.

(2) At the request of a victim, the Commander of the Canadian Forces Military Police Group may disclose to the victim any of the following information where, in the Commander's opinion, the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

CHAPITRE 108

DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES

108.01 – COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS À LA VICTIME

(1) Pour l'application du paragraphe 71.04(2) de la *Loi sur la défense nationale*, sur demande de la victime, le commandant de la prison militaire ou de la caserne disciplinaire où le contrevenant purge sa peine communique à la victime, par écrit, les renseignements suivants :

a) le nom et le grade du contrevenant;

b) l'infraction d'ordre militaire dont le contrevenant a été déclaré coupable;

c) la date de commencement, la durée et le type de peine de détention ou d'emprisonnement qui est purgée par le contrevenant;

d) le fait que la peine d'emprisonnement ou de détention du contrevenant est suspendue aux termes du paragraphe 216(2) de la *Loi sur la défense nationale;*

e) dans le cas où il est ordonné que le contrevenant purge sa peine de façon discontinue, les moments durant lesquels le contrevenant purge sa peine et les conditions auxquelles il se conforme qui sont prévus dans l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine;

f) si le contrevenant meurt pendant qu'il purge sa peine, la date de son décès.

(2) Sur demande de la victime, le commandant du Groupe de la Police militaire des Forces canadiennes peut lui communiquer tout renseignement ci-après si, à son avis, l'intérêt de la victime justifie nettement une éventuelle violation de la vie privée du contrevenant :

(*a*) the offender's age;

(*b*) the location of the service prison or detention barrack in which the offender is serving the punishment;

(*c*) if the offender is transferred, the location of the facility in which the punishment is being served;

(*d*) the programmes that were designed to address the needs of the offender and contribute to their successful reintegration into the community, in which the offender is participating or has participated;

(*e*) any service offence that the offender commits while they are serving the punishment and of which they have been found guilty;

(*f*) any service infraction that the offender commits while they are serving the punishment and for which they have been found responsible;

(*g*) whether the offender is unlawfully at large; and

(*h*) any information relevant to the safety or security of the victim when the offender is not in custody.

(3) In deciding whether or not to disclose the information, the Commander of the Canadian Forces Military Police Group must consider the consequences of disclosure or non-disclosure on:

(*a*) the offender, including the offender's reintegration into the community; and

(*b*) the victim, including the victim's safety and physical, emotional and psychological well-being.

(4) At the request of a victim, the Commander of the Canadian Forces Military Police Group must disclose to the victim any of the following information, if, in the Commander's opinion, the disclosure would not have a negative impact on the safety of the public:

(*a*) the date on which the offender is to be discharged, removed temporarily or temporarily absent;

a) l'âge du contrevenant;

b) l'emplacement de la prison militaire ou de la caserne de détention dans laquelle le contrevenant purge sa peine;

c) en cas de transfèrement du contrevenant vers un autre établissement pour qu'il y purge sa peine, l'emplacement de cet établissement;

d) les programmes visant à répondre aux besoins des contrevenants ou à contribuer à leur réinsertion sociale auxquels le contrevenant participe ou a participé;

e) toute infraction d'ordre militaire que le contrevenant a perpétrée pendant son incarcération dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire et pour laquelle il a été reconnu coupable;

f) tout manquement d'ordre militaire commis par le contrevenant pendant son incarcération dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire, ainsi que toute détermination de responsabilité quant à ce manquement;

g) le fait que le contrevenant soit illégalement en liberté;

h) tout renseignement pertinent lié à la sécurité de la victime lorsque le contrevenant n'est pas sous sa garde.

(3) Pour décider s'il communique ces renseignements, le commandant du Groupe de la Police militaire des Forces canadiennes tient compte des conséquences de la divulgation ou de la non-divulgation :

a) sur le contrevenant, y compris sur sa réinsertion sociale;

b) sur la victime, y compris sur sa sécurité et son bien-être physique, émotif et psychologique.

(4) Sur demande de la victime, le commandant du Groupe de la Police militaire des Forces canadiennes lui communique tout ou partie des renseignements ci-après à l'égard du contrevenant si, à son avis, cette communication n'a pas d'incidence négative sur la sécurité du public :

a) la date de mise en liberté, du déplacement provisoire ou de l'absence temporaire du contrevenant;

(b) the destination of the offender on any discharge, temporary removal or temporary absence, or absences that arise from the suspension of the execution of the punishment or when the sentence is served intermittently;

(*c*) whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to or from the offender's destination on any discharge, temporary removal or temporary absence, or absences that arise from the suspension of the execution of the punishment or when the sentence is served intermittently;

(*d*) the reasons for the offender's temporary removal or temporary absence;

(*e*) any threats that the offender makes against the victim; and

(*f*) the most recent photograph of the offender.

b) la destination du contrevenant lors de sa mise en liberté, de son déplacement provisoire, de son absence temporaire ou de son absence pendant que l'exécution de sa peine est suspendue ou qu'il purge une peine de façon discontinue;

c) l'éventuel rapprochement du contrevenant et de la victime lors de la mise en liberté du contrevenant, de son déplacement provisoire, de son absence temporaire ou de son absence pendant que l'exécution de sa peine est suspendue ou qu'il purge une peine de façon discontinue;

d) les raisons du déplacement provisoire ou de l'absence temporaire du contrevenant;

e) les menaces formulées par le contrevenant à l'endroit de la victime;

f) la plus récente photographie du contrevenant.

(5) In deciding whether or not to disclose the information, the Commander of the Canadian Forces Military Police Group must consider whether there is concrete and credible information about a plan to harm the offender, a person associated with the offender, or a person in the vicinity of the offender.

(6) The commanding officer of the service prison or detention barrack, or the Commander of the Canadian Forces Military Police Group, must disclose the information to the victim in writing as expeditiously as the circumstances permit after receiving the request.

(7) The officer who discloses any information referred to in paragraphs (1), (2) and (4) must disclose to the victim any changes to the information as expeditiously as the circumstances permit.

(5) Pour décider s'il communique ces renseignements, le commandant du Groupe de la Police militaire des Forces canadiennes tient compte des renseignements concrets et crédibles concernant un plan pour blesser le contrevenant ou une personne qui lui est associée ou qui se trouve à proximité de lui.

(6) Le commandant de la prison militaire ou de la caserne disciplinaire, ou le commandant du Groupe de la Police militaire des Forces canadiennes communique les renseignements à la victime, par écrit, dès réception de la demande et avec toute la célérité que les circonstances permettent.

(7) L'officier chargé de communiquer à la victime l'un des renseignements visés aux alinéas (1), (2) et (4), lui communique tout changement apporté à ces renseignements avec toute la célérité que les circonstances permettent.

(G) [P.C. 1997-1584 effective 30 November 1997; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 108.01 is replaced]

(G) [C.P. 1997-1584 en vigueur le 30 novembre 1997; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 108.01 est remplacé]

108.02 – CONDITIONS FOR VICTIM LIAISON OFFICER APPOINTMENT

For the purposes of subsection 71.16(1) of the *National Defence Act*, a commanding officer may only appoint an officer or non-commissioned member to act as a victim's liaison officer if they meet all of the following conditions:

(*a*) they are enrolled and serving in the Canadian Forces;

(*b*) they are

(i) in the case of an officer, of or above the substantive rank of captain and below the substantive rank of brigadier-general, or

108.02 – CONDITIONS DE NOMINATION DE L'AGENT DE LIAISON DE LA VICTIME

Pour l'application du paragraphe 71.16(1) de la *Loi sur la défense nationale*, un commandant nomme à titre d'agent de liaison de la victime un officier ou militaire du rang qui satisfait aux conditions suivantes :

a) il est enrôlé et sert dans les Forces canadiennes;

b) il détient :

(i) dans le cas d'un officier, au moins le grade effectif de capitaine et un grade effectif inférieur à celui de brigadier-général,

(ii) in the case of a non-commissioned member, of or above the substantive rank of sergeant;

(*c*) they have received, within the last four years, certification that they have completed training established by the Chief of Military Personnel that includes:

(i) the military justice system, as defined in section 71.01 of the *National Defence Act*,

(ii) the role of actors in the military justice system,

(iii) the Declaration of Victims Rights in Division 1.1 of Part III of the *National Defence Act*, and

(iv) communicating effectively with victims;

(*d*) they are not:

(i) a member of the military police, unless the victim is a member of the military police,

(ii) a legal officer, unless the victim is a legal officer,

(iii) a military judge,

(iv) a court reporter,

(v) in respect of the service offence for which the victim has requested the appointment of the liaison officer,

(A) a victim,

(B) a person who is alleged to have committed the service offence,

(C) an offender,

(D) a witness,

(E) a person who provides medical treatment,

(F) a person who carries out or directly supervises an investigation,

(G) a person who issues a warrant,

(H) a custody review officer,

(I) a person who lays a charge,

(ii) dans le cas d'un militaire du rang, au moins le grade effectif de sergent;

c) il a reçu, au cours des quatre dernières années, une attestation à l'effet qu'il a complété la formation établie par le chef du personnel militaire qui porte sur :

(i) le système de justice militaire au sens de l'article 71.01 de la *Loi sur la défense nationale*,

(ii) le rôle des acteurs du système de justice militaire,

(iii) la Déclaration des droits des victimes à la section 1.1 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*,

(iv) comment communiquer efficacement avec les victimes;

d) il n'est pas l'une des personnes suivantes :

(i) un policier militaire, sauf si la victime est un policier militaire,

(ii) un avocat militaire, sauf si la victime est un avocat militaire,

(iii) un juge militaire,

(iv) un sténographe judiciaire,

(v) à l'égard de l'infraction d'ordre militaire pour laquelle la victime demande la nomination de l'agent de liaison :

(A) une victime,

(B) une personne présumée avoir commis l'infraction,

(C) un contrevenant,

(D) un témoin,

(E) une personne chargée d'un traitement médical,

(F) une personne qui mène ou supervise directement une enquête,

(G) une personne qui délivre un mandat,

(H) un officier réviseur,

(I) une personne qui porte une accusation,

(J) a person who may exercise a victim's rights pursuant to paragraph 2(1.1)(*a*) of the *National Defence Act*.

(G) [P.C. 1997-1584 effective 30 November 1997; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 108.02 is replaced]

108.03 – COMPLAINTS – DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS

(1) For the purposes of subsection 71.22(1) of the *National Defence Act*, a victim who wishes to file a complaint must file it in writing with the Director of External Review.

(2) As expeditiously as the circumstances permit after receiving the complaint, the Director of External Review must review the complaint or forward the complaint for review by:

(*a*) the Deputy Commander of the Canadian Forces Military Police Group;

(*b*) the Assistant Director of Military Prosecutions; or

(*c*) the Deputy Director of External Review.

(3) When deciding to review or forward the complaint to one of the officers referred to in subparagraphs (2)(*a*) to (*c*), the Director of External Review must, among other factors, consider the following:

(*a*) the nature and severity of the alleged infringement or denial;

(*b*) the officer's areas of responsibility;

(*c*) the victim's rank;

(*d*) any reasons to believe that the officer is unable to conduct an impartial review or is placed in a real, apparent or potential conflict of interest; and

(*e*) any preference expressed by the victim regarding the officer conducting the review.

(G) [P.C. 1997-1584 effective 30 November 1997; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 108.03 is replaced]

(J) une personne qui exerce un droit pour le compte de la victime en application de l'alinéa 2(1.1)a) de la *Loi sur la défense nationale*.

(G) [C.P. 1997-1584 en vigueur le 30 novembre 1997; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 108.02 est remplacé]

108.03 – PLAINTE – DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES

(1) Pour l'application du paragraphe 71.22(1) de la *Loi sur la défense nationale*, toute victime qui veut déposer une plainte le fait par écrit auprès du directeur d'examen externe.

(2) Dès réception de la plainte et avec toute la célérité que les circonstances permettent, le directeur d'examen externe l'examine ou la transmet à l'un des officiers ci-après pour examen :

a) le commandant adjoint du Groupe de la Police militaire des Forces canadiennes;

b) le directeur adjoint des poursuites militaires;

c) le directeur adjoint d'examen externe.

(3) Afin de déterminer s'il examine la plainte ou s'il la transmet à l'un des officiers visés aux sous-alinéas (2)*a*) à *c*), le directeur d'examen externe tient compte notamment des facteurs suivants :

(*a*) la nature et la gravité de la violation ou négation alléguée;

(*b*) le secteur de responsabilité de l'officier;

(*c*) le grade de la victime;

(*d*) toute raison de croire que l'officier ne peut examiner la plainte avec impartialité ou qu'il se trouve en situation de conflit d'intérêts réel, apparent ou possible;

(*e*) le choix exprimé par la victime concernant l'officier chargé de l'examen, le cas échéant.

(G) [C.P. 1997-1584 en vigueur le 30 novembre 1997; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 108.03 est remplacé]

108.04 – REVIEW OF COMPLAINT

(1) The officer conducting the review of the complaint:

(*a*) must determine whether any of the victim's rights in Division 1.1 of Part III of the *National Defence Act* were infringed or denied; and

(*b*) may make recommendations to remedy any infringement or denial, if necessary.

(2) The officer must complete the review as soon as circumstances permit after receiving the complaint.

(3) Before making a determination or recommendation under paragraph (1), the officer conducting the review of the complaint must obtain legal advice from a legal officer, unless the officer conducting the review is a legal officer.

(4) The Director of External Review must notify the victim in writing of the result and any recommendations that were made.

(G) [P.C. 1997-1584 effective 30 November 1997; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 108.04 is replaced]

108.05 – SECOND REVIEW OF COMPLAINT

(1) If the victim is of the opinion that the result or the recommendations made do not address the complaint, the victim may file a request in writing for a second review with the Director of External Review.

(2) The victim must file the request within 30 days of the date of the notification under paragraph 108.04(4).

(3) As expeditiously as circumstances permit after receiving the request for the second review, the Director of External Review must review the complaint or forward it for review by:

(*a*) the Commander of the Canadian Forces Military Police Group;

(*b*) the Director of Military Prosecutions; or

(*c*) the Deputy Vice Chief of the Defence Staff.

108.04 – EXAMEN DE LA PLAINTE

(1) L'officier qui examine la plainte :

a) détermine s'il y a eu violation ou négation d'un droit conféré à la victime par la section 1.1 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*;

b) recommande la prise de mesures correctives, au besoin.

(2) L'officier est tenu d'examiner la plainte dès sa réception et avec toute la célérité que les circonstances permettent.

(3) Avant de décider du bien-fondé de la plainte ou de recommander, le cas échéant, la prise de mesures correctives au titre de l'alinéa (1), l'officier qui examine la plainte obtient l'avis juridique d'un avocat militaire, à moins que l'officier ne soit avocat militaire.

(4) Le directeur d'examen externe transmet, par écrit, un avis à la victime portant sur le résultat de l'examen de la plainte et toute mesure corrective recommandée.

(G) [C.P. 1997-1584 en vigueur le 30 novembre 1997; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 108.04 est remplacé]

108.05 – RÉEXAMEN DE LA PLAINTE

(1) Lorsque la victime est d'avis que le résultat de l'examen ou les mesures correctives recommandées ne répondent pas adéquatement à la plainte, elle peut déposer, par écrit, une demande de réexamen auprès du directeur d'examen externe.

(2) La victime dispose de trente jours à compter de la date de l'avis prévu à l'alinéa 108.04(4) pour déposer la demande de réexamen.

(3) Dès réception de la demande de réexamen et avec toute la célérité que les circonstances permettent, le directeur d'examen externe l'examine ou la transmet à l'un des officiers ci-après pour examen :

a) le commandant du Groupe de la Police militaire des Forces canadiennes;

b) le directeur des poursuites militaires;

c) le vice-chef d'état-major adjoint de la Défense.

(4) When deciding to conduct the second review or forward the complaint to one of the officers referred to in subparagraphs 108.03(2)(a) to (c), the Director of External Review must, among other factors, consider the factors set out in paragraph 108.03(3).

(4) Afin de déterminer s'il examine la demande de réexamen ou s'il la transmet à l'un des officiers visés aux sousalinéas 108.03(2)a) à c), le directeur d'examen externe tient compte notamment des facteurs prévus à l'alinéa 108.03(3).

(5) The officer conducting the second review must conduct the review in accordance with the provisions of paragraphs 108.04(1) to (3).

(5) L'officier chargé du réexamen de la plainte procède à son examen en conformité avec les alinéas 108.04(1) à (3).

(6) The Director of External Review must notify the victim in writing of the result and any recommendations that were made.

(6) Le directeur d'examen externe transmet, par écrit, un avis à la victime portant sur le résultat du réexamen de la plainte et toute mesure corrective recommandée.

(C) [18 July 2008]

(C) [18 juillet 2008]

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 108.05 is replaced]

G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 108.05 est remplacé]

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 108.06 to 108.45 and associated notes are repealed]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 108.06 à 108.45 et les notes associées sont abrogés]

[P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999 – 108.46 is repealed]

[C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999 – 108.46 est abrogé]

[P.C. 1997-1584 effective 30 November 1997 – 108.47 to 108.50 are repealed]

[C.P. 1997-1584 en vigueur le 30 novembre 1997 – 108.47 à 108.50 sont abrogés]

[108.51: not allocated]

[108.51 : non attribué]

[P.C. 1997-1584 effective 30 November 1997 – 108.52 and 108.53 are repealed]

[C.P. 1997-1584 en vigueur le 30 novembre 1997 – 108.52 et 108.53 sont abrogés]

[108.54 to 108.99: not allocated]

[108.54 à 108.99 : non attribués]

CHAPTER 109

REPEALED ON 20 JUNE 2022

CHAPITRE 109

109

ABROGÉ LE 20 JUIN 2022

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 110		CHAPITRE 110
ACTION BY DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS IN RESPECT OF CHARGES	**110**	**MESURES PRISES PAR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES À L'ÉGARD DES ACCUSATIONS**
PREFERRING CHARGES	**110.01**	PRONONCIATION DES MISES EN ACCUSATION
DUTY TO INVESTIGATE	**110.02**	DEVOIR D'ENQUÊTE
REFERRAL OF CHARGE	**110.03**	RENVOI DE L'ACCUSATION
EFFECT OF NOT PREFERRING A CHARGE	**110.04**	MISE EN ACCUSATION ULTÉRIEURE
NOTICE OF DECISION NOT TO PREFER CHARGE	**110.05**	AVIS – DÉCISION DE NE PAS PRONONCER DE MISE EN ACCUSATION
PREPARATION OF CHARGE SHEET	**110.06**	PRÉPARATION DE L'ACTE D'ACCUSATION
DISTRIBUTION OF CHARGE SHEET	**110.07**	ENVOI DE L'ACTE D'ACCUSATION
LANGUAGE OF PROCEEDINGS	**110.08**	LANGUE DU PROCÈS
JOINT TRIALS	**110.09**	PROCÈS CONJOINTS
WITHDRAWAL OF A CHARGE	**110.10**	RETRAIT D'UNE MISE EN ACCUSATION
NOTICE OF PRE-TRIAL WITHDRAWAL OF A CHARGE	**110.101**	AVIS DU RETRAIT AVANT PROCÈS D'UNE MISE EN ACCUSATION
ANNUAL REPORT	**110.11**	RAPPORT ANNUEL
NOT ALLOCATED	**110.12 TO/À 110.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 110

ACTION BY DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS IN RESPECT OF CHARGES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

110.01 – PREFERRING CHARGES

(1) Subsections 165.12(1) and (1.1) of the *National Defence Act* provide:

"165.12 (1) When a charge is referred to the Director of Military Prosecutions, the Director of Military Prosecutions may

(*a*) prefer the charge; or

(*b*) prefer any other charge that is founded on facts disclosed by evidence in addition to or in substitution for the charge.

(1.1) The validity of a charge preferred by the Director of Military Prosecutions is not affected by any irregularity, informality or defect in the charge referred to the Director."

(2) Subsection 165(2) of the *National Defence Act* provides:

"165. (2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator."

(G) [110.01: repealed by P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

CHAPITRE 110

MESURES PRISES PAR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES À L'ÉGARD DES ACCUSATIONS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

110.01 – PRONONCIATION DES MISES EN ACCUSATION

(1) Les paragraphes 165.12(1) et (1.1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«165.12 (1) Le directeur des poursuites militaires peut donner suite à toute accusation qui lui est transmise en prononçant la mise en accusation d'un accusé, ou à toute autre accusation, fondée sur les faits révélés par la preuve, qu'il ajoute ou substitue à celle-ci.

(1.1) La validité d'une mise en accusation prononcée par le directeur des poursuites militaires n'est pas compromise par une irrégularité, un vice de forme ou un défaut de l'accusation qui lui est transmise.»

(2) Le paragraphe 165(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«165. (2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.»

(G) [110.01 : abrogé par C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

110.02 – DUTY TO INVESTIGATE

The Provost Marshal or a commanding officer shall cause to be carried out any investigation requested by the Director of Military Prosecutions in the exercise of the Director's duties and functions referred to in section 165.11 of the *National Defence Act*.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

110.02 – DEVOIR D'ENQUÊTE

Le grand prévôt et les commandants font mener toute enquête que le directeur des poursuites militaires demande dans l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 165.11 de la *Loi sur la défense nationale*.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

110.03 – REFERRAL OF CHARGE

Section 165.13 of the *National Defence Act* provides:

> "165.13 If the Director of Military Prosecutions decides that a charge should not be proceeded with by a trial by court martial, he or she shall communicate the decision and the reasons for it, in writing, to the officer or non-commissioned member who referred the charge to him or her, and to the commanding officer of the accused person."

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – 110.03 is repealed]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 110.03 section 165.13 is replaced]

NOTE

The Director of Military Prosecutions may consult with referral authorities when choosing an officer to whom to refer the charge.

(C) [1 September 2018]

110.03 – RENVOI DE L'ACCUSATION

L'article 165.13 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «165.13 S'il décide que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires communique sa décision motivée par écrit à l'officier ou au militaire du rang qui lui a déféré l'accusation ainsi qu'au commandant de l'accusé. »

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – 110.03 est abrogé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 110.03 article 165.13 est remplacé]

NOTE

Le directeur des poursuites militaires peut consulter toute autorité de renvoi afin de déterminer à quel officier l'accusation devrait être déférée.

(C) [1er septembre 2018]

110.04 – EFFECT OF NOT PREFERRING A CHARGE

Subsection 165.12(4) of the *National Defence Act* provides:

> "165.12 (4) A decision not to prefer a charge does not preclude the charge from being preferred at any subsequent time."

(G) [110.04: repealed by P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

(C) [Note to article 110.04: repealed on 1 September 2018]

110.04 – MISE EN ACCUSATION ULTÉRIEURE

Le paragraphe 165.12(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «165.12 (4) La décision de ne pas prononcer la mise en accusation d'un accusé n'empêche pas sa mise en accusation ultérieure.»

(G) [110.04 : abrogé par C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

(C) [Note ajoutée à l'article 110.04 : abrogée le 1er septembre 2018]

110.05 – NOTICE OF DECISION NOT TO PREFER CHARGE

The Director of Military Prosecutions shall, if the Director decides not to prefer any charges under subsection 165.12(1) of the *National Defence Act*, ensure that written notice of the decision is provided without delay to

(*a*) the accused person;

(*b*) legal counsel for the accused person;

(*c*) the commanding officer of the accused person;

(*d*) the referral authority;

(*e*) the Judge Advocate General; and

(*f*) the Provost Marshal, if the accused person is in custody, or has been released with conditions, in connection with the circumstances that led to the laying of charges.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

110.05 – AVIS – DÉCISION DE NE PAS PRONONCER DE MISE EN ACCUSATION

S'il décide de ne pas se prévaloir du paragraphe 165.12(1) de la *Loi sur la défense nationale* et, par conséquent, de ne prononcer aucune mise en accusation, le directeur des poursuites militaires veille à ce que les personnes ci-après en soient avisées par écrit et sans délai :

a) l'accusé;

b) l'avocat de l'accusé;

c) le commandant de l'accusé;

d) l'autorité de renvoi;

e) le juge-avocat général;

f) le grand prévôt, si l'accusé est maintenu sous garde ou a été libéré sous condition relativement aux circonstances visées par les accusations qui ont été portées.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

110.06 – PREPARATION OF CHARGE SHEET

(1) The Director of Military Prosecutions shall prepare a charge sheet if the Director proposes to prefer a charge.

(2) The charge sheet shall contain:

(*a*) at the commencement, the name of the accused person and, if the accused person is a member of the Canadian Forces, the accused person's service number, rank, unit and component of the Canadian Forces; and **(18 July 2008)**

(*b*) a statement of the offence and a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting the offence, with sufficient details to enable the accused person to be reasonably informed of the offence alleged. **(18 July 2008)**

(3) Where the accused is a civilian, the charge sheet shall reflect the accused's status under the Code of Service Discipline.

110.06 – PRÉPARATION DE L'ACTE D'ACCUSATION

(1) Le directeur des poursuites militaires prépare l'acte d'accusation lorsqu'il entend prononcer une mise en accusation.

(2) L'acte d'accusation contient les éléments suivants :

a) au début de celui-ci, le nom de l'accusé, et si l'accusé est membre des Forces canadiennes, son numéro matricule, son grade, son unité et l'élément constitutif des Forces canadiennes de celui-ci;

b) un énoncé de l'infraction et un exposé des détails de l'acte, de l'omission, du comportement ou de la négligence constituant l'infraction, de même que suffisamment de précisions pour permettre à l'accusé d'être raisonnablement informé de l'infraction reprochée.

(3) Lorsque l'accusé est civil, l'acte d'accusation indique le statut de l'accusé sous le régime du code de discipline militaire.

(4) The charge sheet shall be signed by the Director of Military Prosecutions or an officer authorized by the Director to do so.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (1) and (4)]

110.07 – DISTRIBUTION OF CHARGE SHEET

The Director of Military Prosecutions shall, as soon as feasible after a charge has been preferred, ensure that a copy of the charge sheet is provided to the persons referred to in subparagraphs 110.05(*a*) to (*e*).

(G) [P.C. 2008-1015 effective 5 June 2008; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

110.08 – LANGUAGE OF PROCEEDINGS

Where a charge has been preferred, the Director of Military Prosecutions shall cause the Court Martial Administrator to be informed as to the language of trial chosen by the accused.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTE

An accused may, pursuant to the *Official Languages Act* (*Revised Statutes of Canada, 1985, Chapter 31* (*4th Supp.*)), choose to have his trial conducted in either English or French. The accused's decision is made prior to the commencement of proceedings and is recorded on the Record of Disciplinary Proceedings.

(C) [1 September 1999]

110.09 – JOINT TRIALS

(1) Charges against two or more accused persons may be preferred jointly by the Director of Military Prosecutions and tried together by court martial where an offence has been alleged to have been committed collectively.

(2) An accused person, against whom charges have been preferred jointly, may apply to the military judge assigned to preside at the court martial for an order to be tried separately.

(3) The military judge may order that an accused person be tried separately where the judge is satisfied that the interests of military justice so require.

(4) L'acte d'accusation est signé par le directeur des poursuites militaires ou par un officier dûment autorisé par lui à le faire.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)*b*) et (4)]

110.07 – ENVOI DE L'ACTE D'ACCUSATION

Le directeur des poursuites militaires veille à faire parvenir, dès que possible après avoir prononcé une mise en accusation, une copie de l'acte d'accusation aux personnes mentionnées aux sous-alinéas 110.05*a*) à *e*).

(G) [C.P. 2008-1015 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

110.08 – LANGUE DU PROCÈS

S'il prononce la mise en accusation d'un accusé, le directeur des poursuites militaires fait connaître le choix de l'accusé relativement à la langue du procès à l'administrateur de la cour martiale.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Un accusé peut, en vertu de la *Loi sur les langues officielles* (*Lois révisées du Canada* (*1985*), *chapitre 31* (*4e suppl.*)), opter pour que son procès se déroule en français ou en anglais. L'accusé prend sa décision avant le début du procès et celle-ci est consignée au procès-verbal de procédure disciplinaire.

(C) [1er septembre 1999]

110.09 – PROCÈS CONJOINTS

(1) Les mises en accusation de deux ou plusieurs accusés peuvent être prononcées conjointement par le directeur des poursuites militaires et être jugées ensemble par une cour martiale pour une infraction censée avoir été commise par eux collectivement.

(2) Un accusé qui fait l'objet d'accusations prononcées conjointement peut demander au juge militaire désigné pour la cour martiale de rendre une ordonnance de procès séparé.

(3) Le juge militaire peut rendre une ordonnance de procès séparé s'il est d'avis que l'intérêt de la justice militaire l'exige.

(4) Where an order is made under paragraph (3), the accused may be tried on a new charge sheet prepared in accordance with article 110.06 (*Preparation of Charge Sheet*) and distributed in accordance with article 110.07 (*Distribution of Charge Sheet*).

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (3)]

110.10 – WITHDRAWAL OF A CHARGE

Subsections 165.12(2) and (3) of the *National Defence Act* provide:

> "165.12 (2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.
>
> (3) Withdrawing a charge does not preclude it from being proceeded with at any subsequent time."

(G) [110.10: repealed by P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

NOTE

A trial by court martial commences when the accused pleads to a charge.

(C) [1 September 1999]

110.101 – NOTICE OF PRE-TRIAL WITHDRAWAL OF A CHARGE

(1) If, before the commencement of a trial by court martial, the Director of Military Prosecutions withdraws a charge that has been preferred, the Director shall — unless the charge is withdrawn at a proceeding before a military judge — ensure that written notice of the withdrawal is provided without delay to the Court Martial Administrator and the persons referred to in subparagraphs 110.05(*a*) to (*e*).

(2) The Director of Military Prosecutions shall ensure that written notice of any pre-trial withdrawal of a preferred charge is provided without delay to the Provost Marshal if, in connection with the circumstances that led to the laying of charges,

> (*a*) the accused person is in custody or has been released with conditions; and

(4) Lorsque le juge militaire rend une ordonnance aux termes de l'alinéa (3), l'accusé peut être jugé sur le fondement d'un nouvel acte d'accusation préparé en conformité avec l'article 110.06 (*Préparation de l'acte d'accusation*) et distribué en conformité avec l'article 110.07 (*Distribution de l'acte d'accusation*).

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (3)]

110.10 – RETRAIT D'UNE MISE EN ACCUSATION

Les paragraphes 165.12(2) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> «165.12 (2) Le directeur des poursuites militaires peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.
>
> (3) Le retrait de la mise en accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.»

(G) [110.10 : abrogé par C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

Lors d'une cour martiale, le procès commence lorsque l'accusé enregistre un plaidoyer sur une accusation.

(C) [1er septembre 1999]

110.101 – AVIS DU RETRAIT AVANT PROCÈS D'UNE MISE EN ACCUSATION

(1) Sauf dans le cas de procédures devant un juge militaire, le directeur des poursuites militaires, s'il retire avant le début du procès en cour martiale une mise en accusation, veille à ce que l'administrateur de la cour martiale et les personnes mentionnées aux sous-alinéas 110.05*a*) à *e*) en soient avisées par écrit et sans délai.

(2) Le directeur veille à ce que le grand prévôt soit avisé par écrit et sans délai du retrait, avant le début du procès en cour martiale, de toute mise en accusation prononcée lorsque, relativement aux circonstances visées par les accusations :

> *a*) d'une part, l'accusé est maintenu sous garde ou a été libéré sous condition;

(*b*) there are no remaining charges that have been preferred in respect of the accused person.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

110.11 – ANNUAL REPORT

The Director of Military Prosecutions shall report annually to the Judge Advocate General on the execution of his or her duties and functions.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

[110.12 to 110.99: not allocated]

b) d'autre part, il ne reste, à la suite du retrait, plus aucune mise en accusation à l'égard de l'accusé.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

110.11 – RAPPORT ANNUEL

Le directeur des poursuites militaires fait un rapport annuel portant sur l'exercice de ses fonctions au juge-avocat général.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

[110.12 à 110.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 111		CHAPITRE 111
CONVENING OF COURTS MARTIAL AND PRE-TRIAL ADMINISTRATION	**111**	**LA CONVOCATION DES COURS MARTIALES ET L'ADMINISTRATION PRÉLIMINAIRE DES PROCÈS**
Section 1 – Application		**Section 1 – Application**
APPLICATION	**111.01**	APPLICATION
Section 2 – Court Martial Administrator		**Section 2 – Administrateur de la cour martiale**
CONVENING OF COURTS MARTIAL	**111.02**	CONVOCATION DES COURS MARTIALES
MANDATORY GENERAL COURT MARTIAL	**111.021**	COUR MARTIALE GÉNÉRALE OBLIGATOIRE
MANDATORY STANDING COURT MARTIAL	**111.022**	COUR MARTIALE PERMANENTE OBLIGATOIRE
CHOICE OF TYPE OF COURT MARTIAL	**111.0221**	CHOIX DU TYPE DE COUR MARTIALE
FORM FOR CHOOSING TYPE OF COURT MARTIAL	**111.023**	FORMULAIRE POUR LE CHOIX DU TYPE DE COUR MARTIALE
CHANGE OF CHOICE BY ACCUSED PERSON	**111.024**	NOUVEAU CHOIX DE L'ACCUSÉ
CHOICE WHERE CHARGES PREFERRED JOINTLY	**111.025**	CHOIX SI LES ACCUSATIONS SONT PRONONCÉES CONJOINTEMENT
PROCEDURE FOR APPOINTMENT OF MEMBERS OF A COURT MARTIAL PANEL	**111.03**	PROCÉDURE DE NOMINATION DES MEMBRES DU COMITÉ D'UNE COUR MARTIALE
APPOINTMENT OF ALTERNATE MEMBERS	**111.04**	NOMINATION DES SUBSTITUTS
Section 3 – Convening Order, Charge Sheet and Summons to Accused Person		**Section 3 – Ordre de convocation, acte d'accusation et citation à comparaître à l'intention de l'accusé**

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

DUTIES OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	**111.05**	FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
FORM OF SUMMONS TO ACCUSED PERSON	**111.06**	FORMULAIRE DE CITATION À COMPARAÎTRE À L'INTENTION DE L'ACCUSÉ
DELIVERY OF DOCUMENTS TO ACCUSED PERSON	**111.07**	REMISE DES DOCUMENTS À L'ACCUSÉ
Section 4 – Procurement of Witnesses		**Section 4 – Citation des témoins**
DUTY TO PROCURE WITNESSES	**111.08**	DEVOIR DE FAIRE COMPARAÎTRE LES TÉMOINS
SUMMONS TO A WITNESS	**111.09**	CITATION DES TÉMOINS
FORM OF SUMMONS TO A WITNESS	**111.091**	FORMULAIRE DE CITATION À COMPARAÎTRE À L'INTENTION D'UN TÉMOIN
WITNESS FEES AND ALLOWANCES	**111.10**	FRAIS ET INDEMNITÉS DES TÉMOINS
ACCUSED PERSON TO BE INFORMED OF PROSECUTION WITNESSES	**111.11**	L'ACCUSÉ INFORMÉ DES TÉMOINS DE LA POURSUITE
Section 5 – Pre-Trial Administrative Support		**Section 5 – Soutien administratif préliminaire au procès**
COURT MARTIAL SUPPORT	**111.12**	SOUTIEN FOURNI À LA COUR MARTIALE
ADMINISTRATIVE INSTRUCTIONS	**111.13**	DIRECTIVES ADMINISTRATIVES
OFFICER OF THE COURT	**111.14**	OFFICIER DE LA COUR
ESCORT	**111.15**	ESCORTE
LIVING ACCOMMODATION – COURT MARTIAL DUTY	**111.16**	LOGEMENT – SERVICE RELATIF À LA COUR MARTIALE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

DOCUMENTS PROVIDED TO THE PROSECUTOR	**111.17**	REMISE DES DOCUMENTS AU PROCUREUR DE LA POURSUITE
NOT ALLOCATED	**111.18 TO/À 111.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 111

CONVENING OF COURTS MARTIAL AND PRE-TRIAL ADMINISTRATION

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Application

111.01 – APPLICATION

This chapter applies to the convening of courts martial and pre-trial administration.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

Section 2 – Court Martial Administrator

111.02 – CONVENING OF COURTS MARTIAL

(1) Subsection 165.19(1) of the *National Defence Act* provides:

> "165.19 (1) The Court Martial Administrator performs the duties specified in sections 165.191 to 165.193 and, if he or she convenes a General Court Martial, shall appoint its members." **(18 July 2008)**

(2) The order convening a court martial shall:

(*a*) state the date the Director of Military Prosecutions or other authorized officer preferred charges against the accused;

(*b*) state the type of court martial convened, the date and time proceedings commence, the place where it will be held and the language of proceedings chosen by the accused;

(*c*) identify by name, service number and rank if applicable, the accused person, the military judge assigned to preside at the court martial and, in the case of a General Court Martial, the members and alternate members; and **(18 July 2008)**

(*d*) require the members and alternate members to assemble on the date, time and place specified in the convening order subject to any direction by the military judge assigned to preside at the court martial.

CHAPITRE 111

LA CONVOCATION DES COURS MARTIALES ET L'ADMINISTRATION PRÉLIMINAIRE DES PROCÈS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Application

111.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique à la convocation des cours martiales et à l'administration préliminaire des procès.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

Section 2 – Administrateur de la cour martiale

111.02 – CONVOCATION DES COURS MARTIALES

(1) Le paragraphe 165.19(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions prévues aux articles 165.191 à 165.193 et, s'il convoque une cour martiale générale, en nomme les membres. » **(18 juillet 2008)**

(2) L'ordre de convocation d'une cour martiale :

a) indique la date à laquelle le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé a prononcé la mise en accusation;

b) indique le type de cour martiale, la date et l'heure du début de celle-ci, l'endroit où elle sera tenue et la langue du procès choisie par l'accusé;

c) mentionne le nom, le numéro matricule et le grade le cas échéant de l'accusé, du juge militaire désigné pour présider la cour martiale et dans le cas d'une cour martiale générale, des membres et des substituts; **(18 juillet 2008)**

d) ordonne aux membres et aux substituts de se réunir à la date, l'heure et l'endroit précisé dans l'ordre de convocation, sous réserve de toute directive du juge militaire désigné pour présider la cour martiale.

(2.1) Despite paragraph (2), the Court Martial Administrator may issue a separate order to identify the members and alternate members of a General Court Martial and require them to assemble, if the Court Martial Administrator considers it to be more efficient for the administration of the convening process. (**18 July 2008**)

(3) A court may be convened to try more than one accused, but the trial of each of the accused shall be separate unless the accused are to be tried jointly (*see article 110.09 – Joint Trials*).

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008]

111.021 – MANDATORY GENERAL COURT MARTIAL

Subsection 165.191 of the *National Defence Act* provides

> "165.191 (1) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial if any charge preferred against an accused person on a charge sheet is
>
> (*a*) an offence under this Act, other than under section 130 or 132, that is punishable by imprisonment for life;
>
> (*b*) an offence punishable under section 130 that is punishable by imprisonment for life; or
>
> (*c*) an offence punishable under section 130 that is referred to in section 469 of the *Criminal Code.*
>
> (2) An accused person who is charged with an offence referred to in subsection (1) may, with the written consent of the accused person and that of the Director of Military Prosecutions, be tried by Standing Court Martial.
>
> (3) The consent given under subsection (2) may not be withdrawn unless both the accused and the Director of Military Prosecutions agree in writing to the withdrawal."

(C) [18 July 2008]

111.022 – MANDATORY STANDING COURT MARTIAL

Section 165.192 of the *National Defence Act* provides:

(2.1) Malgré l'alinéa (2), l'administrateur de la cour martiale peut délivrer un ordre distinct pour identifier les membres et les substituts de la cour martiale générale et leur ordonner de se réunir s'il estime qu'il est plus efficace dans l'administration du processus de convocation. (**18 juillet 2008**)

(3) Une cour peut être convoquée pour juger plus d'un accusé, mais le procès de chaque accusé est tenu séparément à moins que les accusés ne soient jugés ensemble (*voir l'article 110.09 – Procès conjoints*).

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008]

111.021 – COUR MARTIALE GÉNÉRALE OBLIGATOIRE

L'article 165.191 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 165.191 (1) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale dans le cas où l'une ou l'autre des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :
>
> *a*) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées aux articles 130 et 132 — qui est passible de l'emprisonnement à perpétuité;
>
> *b*) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité;
>
> *c*) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est visée à l'article 469 du *Code criminel*.
>
> (2) La personne accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugée par une cour martiale permanente si elle-même et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.
>
> (3) Le consentement accordé aux termes du paragraphe (2) ne peut être retiré que si l'accusé et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit. »

(C) [18 juillet 2008]

111.022 – COUR MARTIALE PERMANENTE OBLIGATOIRE

L'article 165.192 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"165.192 The Court Martial Administrator shall convene a Standing Court Martial if every charge preferred against an accused person on a charge sheet is

(*a*) an offence under this Act, other than under section 130, that is punishable by imprisonment for less than two years or by a punishment that is lower in the scale of punishments; or

(*b*) an offence that is punishable under section 130 and is punishable on summary conviction under any Act of Parliament."

« 165.192 L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale permanente dans le cas où chacune des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :

a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées à l'article 130 — qui est passible d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans ou d'une peine inférieure dans l'échelle des peines;

b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 et, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en vertu d'une loi fédérale. »

(C) [18 July 2008]

(C) [18 juillet 2008]

111.0221 – CHOICE OF TYPE OF COURT MARTIAL

111.0221 – CHOIX DU TYPE DE COUR MARTIALE

Subsections 165.193(1) to (3) and (7) of the *National Defence Act* provide:

Les paragraphes 165.193(1) à (3) et (7) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

"165.193 (1) An accused person may choose to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial if a charge is preferred and sections 165.191 and 165.192 do not apply.

(2) The Court Martial Administrator shall cause the accused person to be notified in writing that he or she may make a choice under subsection (1).

(3) If the accused person fails to notify the Court Martial Administrator in writing of his or her choice within 14 days after the day on which the accused person is notified under subsection (2), the accused person is deemed to have chosen to be tried by General Court Martial.

(7) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial or Standing Court Martial in accordance with this section."

«165.193 (1) La personne accusée peut choisir d'être jugée par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente si la mise en accusation est prononcée et les articles 165.191 et 165.192 ne s'appliquent pas.

(2) L'administrateur de la cour martiale fait informer l'accusé par écrit qu'il peut faire le choix prévu au paragraphe (1).

(3) Si l'accusé n'avise pas par écrit l'administrateur de la cour martiale de son choix dans les quatorze jours suivant le jour où il est informé au titre du paragraphe (2), il est réputé avoir choisi d'être jugé par une cour martiale générale.

(7) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale ou une cour martiale permanente conformément au présent article.»

(C) [1 September 2018]

(C) [1er septembre 2018]

111.023 – FORM FOR CHOOSING TYPE OF COURT MARTIAL

111.023 – FORMULAIRE POUR LE CHOIX DU TYPE DE COUR MARTIALE

(1) Part 1 of the following form may be used by the Court Martial Administrator to notify an accused person of the choice to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial and Part 2 of the form may be used by the accused person to notify the Court Martial Administrator of their choice:

(1) La partie 1 du formulaire ci-après peut être utilisée par l'administrateur de la cour martiale pour informer l'accusé de son choix d'être jugé par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente et la partie 2 du formulaire peut être utilisée par l'accusé pour aviser l'administrateur de la cour martiale de son choix :

CHOICE OF TYPE OF COURT MARTIAL
(Section 165.193 of the *National Defence Act*)

PART 1

NOTICE

To (*service number and rank (if applicable) and full name of the accused person*):

1. The charge(s) set out in the attached charge sheet (*has or have*) been preferred against you. As a result, I am required to convene a court martial for your trial.

2. In light of the charge(*s*) preferred against you, sections 165.191 and 165.192 of the *National Defence Act* do not apply. Therefore, you have the right, under subsection 165.193(1) of that Act, to choose to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial. You are entitled to consult legal counsel before making your choice.

3. If you do not notify me, in writing, of your choice within 14 days after the day on which you receive this notice, you will be deemed, by virtue of subsection 165.193(3) of the *National Defence Act*, to have chosen to be tried by General Court Martial.

4. You may indicate your choice by completing Part 2 of this form and returning it to me by mail, courier, facsimile or email at (*address, facsimile number and email address*).

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____
Signature of the Court Martial Administrator

(*Name of the Court Martial Administrator*)

Attachments: Sections 165.191, 165.192 and 165.193 of the *National Defence Act*
Charge Sheet

PART 2

CHOICE OF ACCUSED PERSON

I have received the notice advising me of my right to choose to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial.

I choose to be tried by: (*choose one only*)

□ General Court Martial

□ Standing Court Martial

Dated this _____
(day, month, year)

_____
Signature of accused person

_____
Service number and rank (*if applicable*) and full name of accused person

CHOIX DU TYPE DE COUR MARTIALE

(article 165.193 de la *Loi sur la défense nationale*)

PARTIE 1

AVIS

À (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de l'accusé*) :

1. Une mise en accusation a été prononcée à votre endroit, comme l'indique l'acte d'accusation ci-joint; je dois par conséquent convoquer une cour martiale pour votre procès.

2. Compte tenu (*de l'infraction ou des infractions*) dont vous êtes accusé, les articles 165.191 et 165.192 de la *Loi sur la défense nationale* ne s'appliquent pas; vous avez donc le droit, en vertu du paragraphe 165.193(1) de cette loi, de choisir d'être jugé par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente, et vous avez également le droit de consulter un avocat avant de faire votre choix.

3. Si vous ne m'avisez pas par écrit de votre choix dans les 14 jours suivant la date de réception du présent avis, vous serez alors réputé avoir choisi d'être jugé par une cour martiale générale aux termes du paragraphe 165.193(3) de la *Loi sur la défense nationale*.

4. Vous pouvez utiliser la partie 2 du présent formulaire pour indiquer votre choix et me la retourner par courrier, messager, télécopieur ou courriel à (*adresse, numéro de télécopieur et adresse de courriel*).

Fait le (*jour, mois, année*), à (*lieu*).

_____

Signature de l'administrateur de la cour martiale

(*nom de l'administrateur de la cour martiale*)

Pièces jointes : Articles 165.191, 165.192 et 165.193 de la *Loi sur la défense nationale*
Acte d'accusation

PARTIE 2

CHOIX DE L'ACCUSÉ

J'ai reçu l'avis m'informant de mon droit de choisir d'être jugé par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente.

Je choisis d'être jugé par : (*cocher une des cases*)

□ une cour martiale générale

□ une cour martiale permanente

Fait le _____
(jour, mois, année)

_____

Signature de l'accusé

_____

Numéro matricule, grade (*le cas échéant*) et nom au complet de l'accusé

(2) The commanding officer of an accused person shall, if requested by the Court Martial Administrator and as soon as feasible after being provided with a document relating to the choice of type of court martial, cause the document to be delivered to the accused person.

(2) Si l'administrateur de la cour martiale lui en fait la demande, le commandant de l'accusé, dès que possible après avoir reçu un document portant sur le choix du type de cour martiale, le fait remettre à l'accusé.

(3) A person who delivers a document under paragraph (2) shall complete a confirmation of delivery in the following form:

(3) La personne qui remet un document, en application de l'alinéa (2), remplit une confirmation de remise au moyen du formulaire suivant :

CONFIRMATION OF DELIVERY

At (*time*) hours on (*day, month, year*), I personally delivered to (*service number and rank (if applicable) and full name of the accused person*) a document issued by the Court Martial Administrator relating to the choice of type of court martial by an accused person.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of the person who made the delivery

(*Service number and rank (if applicable) and full name of the person who made the delivery*)

CONFIRMATION DE REMISE

Je confirme avoir remis à (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de l'accusé*), à (*heure*), le (*jour, mois, année*) le document provenant de l'administrateur de la cour martiale portant sur le choix du type de cour martiale de l'accusé.

Fait le (*jour, mois, année*) à (*lieu*).

_____

Signature de la personne ayant effectué la remise

(*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne ayant effectué la remise*)

(4) The commanding officer of an accused person shall ensure that the following documents are forwarded to the Court Martial Administrator as soon as feasible:

(*a*) a confirmation of delivery that has been completed under paragraph (3); and

(*b*) at the request of the accused person, a document indicating their choice as to the type of court martial.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(4) Le commandant de l'accusé veille à ce que soient transmis dès que possible à l'administrateur de la cour martiale les documents suivants :

a) la confirmation de remise remplie en application de l'alinéa (3);

b) le document indiquant le choix du type de cour martiale de l'accusé, si ce dernier lui en fait la demande.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

111.024 – CHANGE OF CHOICE BY ACCUSED PERSON

Subsections 165.193(4) and (5) of the *National Defence Act* provide

> "(4) The accused person may, not later than 30 days before the date set for the commencement of the trial, make a new choice once as of right, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.
>
> (5) The accused person may also, with the written consent of the Director of Military Prosecutions, make a new choice at any time, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice."

(C) [18 July 2008]

111.024 – NOUVEAU CHOIX DE L'ACCUSÉ

Les paragraphes 165.193(4) et (5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> « (4) L'accusé peut de droit, au plus tard trente jours avant la date fixée pour l'ouverture de son procès, faire une seule fois un nouveau choix, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.
>
> (5) Il peut aussi, avec le consentement écrit du directeur des poursuites militaires, faire un nouveau choix à tout moment, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale. »

(C) [18 juillet 2008]

111.025– CHOICE WHERE CHARGES PREFERRED JOINTLY

Subsection 165.193(6) of the *National Defence Act* provides

> "(6) If charges are preferred jointly and all of the accused persons do not choose — or are not deemed to have chosen — to be tried by the same type of court martial, they must be tried by a General Court Martial."

(C) [18 July 2008]

111.025 – CHOIX SI LES ACCUSATIONS SONT PRONONCÉES CONJOINTEMENT

Le paragraphe 165.193(6) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « (6) Dans le cas où des accusations sont prononcées conjointement, si tous les accusés ne choisissent pas — ou ne sont pas réputés avoir choisi — d'être jugés par la même cour martiale, ils sont jugés par une cour martiale générale. »

(C) [18 juillet 2008]

111.03 – PROCEDURE FOR APPOINTMENT OF MEMBERS OF A COURT MARTIAL PANEL

(1) The Court Martial Administrator shall select, using random methodology, sufficient eligible officers and, where applicable, non-commissioned members capable of performing the duties of members and alternate members of the panel of a General Court Martial in the language of trial chosen by the accused.

(2) The Court Martial Administrator shall appoint the officers and non-commissioned members selected pursuant to paragraph (1).

(3) The Court Martial Administrator shall not appoint an officer or non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1) where the officer or non-commissioned member:

> (*a*) is a person referred to in section 168 of the *National Defence Act*;

111.03 – PROCÉDURE DE NOMINATION DES MEMBRES DU COMITÉ D'UNE COUR MARTIALE

(1) L'administrateur de la cour martiale choisit, en utilisant une méthode fondée sur le hasard, en nombre suffisant des officiers et, le cas échéant, des militaires du rang, habilités à siéger en vue d'agir à titre de membres du comité d'une cour martiale générale et de substituts dans la langue choisie par l'accusé.

(2) L'administrateur de la cour martiale nomme les officiers et militaires du rang qui ont été choisis en application de l'alinéa (1).

(3) L'administrateur de la cour martiale ne nomme pas un officier ou militaire du rang qui a été choisi en application de l'alinéa (1) si l'officier ou le militaire du rang se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

> *a*) il est une personne visée par l'article 168 de la *Loi sur la défense nationale*;

(*b*) is currently serving, was serving at the time of the alleged commission of the offence or will be serving during the period the court martial is expected to take place, in the unit of the accused;

(*c*) is the immediate subordinate of another officer or non-commissioned member who has been selected as a member of the court martial panel;

(*d*) will be on the Medical Patient Holding List or retirement leave during the period the court martial is expected to take place; or

(*e*) has been convicted of a service offence or of an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, unless a clemency measure is in effect in respect of that offence.

(4) The Court Martial Administrator may excuse from performing court martial duties an officer or non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1) where the Court Martial Administrator is satisfied that:

(*a*) the officer or non-commissioned member will be required, during the period the court martial is expected to take place, for duties sufficiently urgent and important to warrant the officer or non-commissioned member not being appointed;

(*b*) the officer or non-commissioned member is scheduled during the period the court martial is expected to take place, to attend a course for which the officer or non-commissioned member is placed on the Advanced Training List or a similar course that is important for the officer or non-commissioned member's professional development or career progression;

(*c*) the officer or non-commissioned member has served as a member of a court martial panel within the preceding 24 months;

(*d*) the officer or non-commissioned member is unfit to perform court martial duties as a result of illness or injury;

(*e*) the officer or non-commissioned member has compassionate reasons for not being appointed to perform court martial duties, such as serious illness, injury or death in the officer's or non-commissioned member's family; or

(*f*) appointment of the officer or non-commissioned member to perform court martial duties may cause serious hardship or loss to the officer or non-commissioned member or others.

b) il sert présentement, a servi au moment de la prétendue perpétration de l'infraction ou servira au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu, au sein de l'unité de l'accusé;

c) il relève immédiatement d'un officier ou militaire du rang qui a été choisi pour agir à titre de membre du comité d'une cour martiale ;

d) il sera inscrit sur la liste des effectifs non disponibles pour raisons de santé ou il sera en congé de fin de service au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu;

e) il a été déclaré coupable d'une infraction d'ordre militaire ou d'un acte criminel sous le régime du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et ne bénéficie pas d'une mesure de clémence à l'égard de cette infraction ou de cet acte criminel.

(4) L'administrateur de la cour martiale peut dispenser d'agir en cour martiale un officier ou militaire du rang choisi en application de l'alinéa (1) s'il estime que l'un ou l'autre des cas suivants s'applique :

a) au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu, l'officier ou le militaire du rang sera tenu d'accomplir des fonctions suffisamment urgentes et importantes pour justifier qu'il ne soit pas nommé pour agir à cette fin;

b) au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu, l'officier ou le militaire du rang devra suivre un cours pour lequel il est inscrit aux effectifs en formation avancée ou suivre un cours semblable qui contribuera de façon importante à son perfectionnement professionnel ou à l'avancement de sa carrière;

c) l'officier ou le militaire du rang a agi à titre de membre du comité d'une cour martiale au cours des 24 derniers mois;

d) l'officier ou le militaire du rang est inapte à agir en cour martiale par suite d'une maladie ou d'une blessure;

e) des raisons de famille empêchent l'officier ou le militaire du rang d'être nommé pour agir en cour martiale, notamment une maladie ou une blessure graves, ou bien un décès, dans la famille de l'officier ou du militaire du rang;

f) la nomination de l'officier ou du militaire du rang en vue d'agir en cour martiale peut causer un préjudice grave à l'officier ou au militaire du rang ou à des tiers, ou leur faire subir une perte importante.

(5) Where an officer or non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1) is not appointed to perform court martial duties for a reason set out in paragraph (3) or (4), the Court Martial Administrator shall record the reason and select a replacement in accordance with this article.

(6) The Court Martial Administrator shall, at the request of the presiding military judge, appoint a replacement for any member of a court martial panel if no alternate remains to replace the member.

(7) The Court Martial Administrator shall maintain for each General Court Martial a record indicating

(*a*) the name of each officer and non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1); and

(*b*) the name of any officer or non-commissioned member who is not appointed pursuant to paragraph (3) or who is excused pursuant to paragraph (4) and the reasons therefor.

(8) The record referred to in paragraph (7) shall be open to examination on request by the accused or the prosecutor of a court martial.

(9) The Chief Military Judge may issue such instructions and directions to the Court Martial Administrator as the Chief Military Judge considers necessary for the proper administration of the selection and appointment of the members of courts martial panels.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008 – (3)(*a*), (6), (7) and (9); P.C. 2012-1109 effective 19 October 2012 – (3)(*e*); P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – heading, (1), (3)(*c*), (4)(*c*), (6) and (9)]

NOTE

The composition of a General Court Martial panel is set out in section 167 of the *National Defence Act*.

(C) [1 September 2018]

111.04 – APPOINTMENT OF ALTERNATE MEMBERS

(1) At least two officers should be appointed as alternates for each General Court Martial of an officer.

(5) Lorsqu'un officier ou un militaire du rang qui a été choisi en application de l'alinéa (1) n'est pas nommé pour agir en cour martiale pour un motif prévu aux alinéas (3) ou (4), l'administrateur de la cour martiale consigne ce motif et choisit un remplaçant en conformité avec le présent article.

(6) L'administrateur de la cour martiale nomme, sur demande du juge militaire qui préside la cour martiale, un nouveau membre en remplacement de tout membre du comité d'une cour martiale s'il est fait droit à la demande de récusation d'un membre et il n'y a pas de substitut pour le remplacer.

(7) L'administrateur de la cour martiale consigne au dossier les renseignements suivants, à l'égard de chaque cour martiale générale :

a) le nom des officiers et militaires du rang qui ont été choisis en application de l'alinéa (1);

b) le nom de tout officier ou militaire du rang qui n'a pas été nommé par application de l'alinéa (3) ou à qui une dispense a été accordée en vertu de l'alinéa (4), de même que les motifs applicables.

(8) L'accusé ou le procureur de la poursuite de la cour martiale peut, sur demande, examiner le dossier visé par l'alinéa (7).

(9) Le juge militaire en chef peut émettre à l'administrateur de la cour martiale les directives et les instructions qu'il juge nécessaires à la bonne administration du processus de sélection et à la nomination des membres du comité d'une cour martiale.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008 – (3)*a*), (6), (7) et (9); C.P. 2012-1109 en vigueur le 19 octobre 2012 – (3)*e*); C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – titre, (1), (3)*c*), (4)*c*), (6) et (9)]

NOTE

La composition du comité de la cour martiale générale est prévue à l'article 167 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) [1er septembre 2018]

111.04 – NOMINATION DES SUBSTITUTS

(1) Au moins deux officiers devraient être nommés à titre de substitut pour chaque cour martiale générale composée pour juger un officier.

(2) At least one officer and one non-commissioned member should be appointed as alternates for each General Court Martial of a non-commissioned member.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008]

Section 3 – Convening Order, Charge Sheet and Summons to Accused Person

111.05 – DUTIES OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

(1) When the Court Martial Administrator convenes a court martial, he or she shall provide

(*a*) the original convening order and charge sheet, and a copy of the summons to the accused person, to the military judge assigned to preside at the court martial;

(*b*) subject to paragraph (2), a copy of the convening order and the charge sheet, and the original summons to the accused person, to the accused person;

(*c*) a copy of the convening order, the charge sheet and the summons to the accused person to the Director of Military Prosecutions, the legal counsel for the accused person and the commanding officer of the accused person; and

(*d*) in the case of a General Court Martial, a copy of the convening order to the members of the court martial panel.

(2) If the accused person is present at a unit, the Court Martial Administrator may provide the documents referred to in subparagraph (1)(*b*) to the commanding officer of the unit for delivery to the accused person (*see article 111.07 – Delivery of Documents to Accused Person*).

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

111.06 – FORM OF SUMMONS TO ACCUSED PERSON

The Court Martial Administrator may use the following form to summon an accused person under subsection 165.19(1.1) of the *National Defence Act*:

(2) Au moins un officier et un militaire du rang devraient être nommés à titre de substitut pour chaque cour martiale générale composée pour juger un militaire du rang.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet2008]

Section 3 – Ordre de convocation, acte d'accusation et citation à comparaître à l'intention de l'accusé

111.05 – FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

(1) L'administrateur de la cour martiale transmet, lors de la convocation d'une cour martiale :

a) au juge militaire désigné pour présider la cour martiale, l'original de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation ainsi qu'une copie de la citation à comparaître à l'intention de l'accusé;

b) sous réserve de l'alinéa (2), à l'accusé, une copie de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation ainsi que l'original de la citation à comparaître à l'intention de l'accusé;

c) au directeur des poursuites militaires, à l'avocat de l'accusé et au commandant de l'accusé, une copie de l'ordre de convocation, de l'acte d'accusation et de la citation à comparaître à l'intention de l'accusé;

d) dans le cas d'une cour martiale générale, aux membres du comité de la cour martiale, une copie de l'ordre de convocation.

(2) Il peut transmettre au commandant de l'unité où se trouve l'accusé les documents visés au sous-alinéa (1)*b*) afin que ceux-ci soient remis à l'accusé (*voir l'article 111.07 – Remise des documents à l'accusé*).

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

111.06 – FORMULAIRE DE CITATION À COMPARAÎTRE À L'INTENTION DE L'ACCUSÉ

L'administrateur de la cour martiale peut utiliser le formulaire ci-après pour citer l'accusé à comparaître en application du paragraphe 165.19(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* :

SUMMONS TO THE ACCUSED PERSON

(Subsection 165.19(1.1) of the *National Defence Act*)

To (*service number and rank (if applicable) and full name of the accused person*):

Whereas a (*General or Standing*) Court Martial has been convened to deal with the charge(s) that have been preferred against you;

You are summoned to appear at the court martial at (*place*) on the (*day, month, year*), at (*time*), and to remain in attendance as required by the court martial, in order to be dealt with according to law.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of the Court Martial Administrator

(*Name of the Court Martial Administrator*)

NOTICE TO THE ACCUSED PERSON

Failure to appear as summoned or to remain in attendance, without lawful excuse, is an offence under section 118.1 of the *National Defence Act*. The court martial may, under section 249.23 of that Act, issue a warrant for your arrest if you fail to appear as summoned or fail to attend before the court martial as required.

CITATION À COMPARAÎTRE DE L'ACCUSÉ

(paragraphe 165.19(1.1) de la *Loi sur la défense nationale*)

À (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de l'accusé*) :

Attendu qu'une cour martiale (*générale ou permanente*) a été convoquée pour juger (*l'infraction ou les infractions*) dont vous êtes accusé,

Vous êtes cité à comparaître devant cette cour martiale à (*lieu*), le (*jour, mois, année*), à (*heure*) et êtes tenu de demeurer présent selon les exigences de la cour martiale, afin d'être jugé selon la loi.

Fait le (*jour, mois année*), à (*lieu*).

_____

Signature de l'administrateur de la cour martiale

(*nom de l'administrateur de la cour martiale*)

AVIS À L'ACCUSÉ

Le défaut, sans excuse légitime, de comparaître ou de demeurer présent comme l'exige la présente citation à comparaître constitue une infraction prévue à l'article 118.1 de la *Loi sur la défense nationale*. En vertu de l'article 249.23 de cette loi, la cour martiale peut délivrer un mandat d'arrestation à votre égard si, après avoir été régulièrement convoqué, vous ne vous présentez pas devant elle.

(G) [P.C. 2008-1015 effective 5 June 2008; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(G) [C.P. 2008-1015 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

111.07 – DELIVERY OF DOCUMENTS TO ACCUSED PERSON

(1) A commanding officer who is provided with documents under paragraph 111.05(2) shall ensure that they are delivered to the accused person as soon as feasible.

(2) The person who delivers the documents to the accused person shall complete a confirmation of delivery in the following form:

CONFIRMATION OF DELIVERY
(Article 111.07 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*)

At (*time*) hours on (*day, month, year*), I personally delivered to (*service number and rank (if applicable) and full name of the accused person*) a summons to appear dated (*day, month, year*) and a copy of the convening order and charge sheet pertaining to their trial by court martial.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____
Signature of the person who made the delivery

(*Service number and rank (if applicable) and full name of the person who made the delivery*)

111.07 – REMISE DES DOCUMENTS À L'ACCUSÉ

(1) Le commandant à qui des documents sont transmis au titre de l'alinéa 111.05(2) veille à ce que ceux-ci soient remis à l'accusé dès que possible.

(2) La personne qui remet les documents à l'accusé remplit une confirmation de remise au moyen du formulaire suivant :

CONFIRMATION DE REMISE
(article 111.07 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*)

Je confirme avoir remis à (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de l'accusé*), à (*heure*), le (*jour, mois, année*), une citation à comparaître, datée du (*jour, mois, année*) et une copie de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation relativement à son procès devant une cour martiale.

Fait le (*jour, mois, année*) à (*lieu*).

_____
Signature de la personne ayant effectué la remise

(*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne ayant effectué la remise*)

(3) The commanding officer referred to in paragraph (1) shall ensure that the completed confirmation of delivery is forwarded to the Court Martial Administrator as soon as feasible.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(3) Le commandant visé à l'alinéa (1) veille à ce que la confirmation de remise soit, une fois remplie, transmise dès que possible à l'administrateur de la cour martiale.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

Section 4 – Procurement of Witnesses

111.08 – DUTY TO PROCURE WITNESSES

Section 183 of the *National Defence Act* provides:

"183. (1) The commanding officer of an accused person shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured.

(1.1) Nothing in subsection (1) requires the procurement of the attendance of any witness, the request for whose attendance is considered by the commanding officer to be frivolous or vexatious.

(2) Where a commanding officer considers to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness in accordance with section 251.2.

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured under subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses paid to the witness.

(4) Nothing in this section limits the right of an accused person to procure and produce at the trial, at the expense of the accused person, if the exigencies of the service permit, such witnesses as that person may desire."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

111.09 – SUMMONS TO A WITNESS

Section 249.22 of the *National Defence Act* provides:

"249.22 (1) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the court martial.

(2) Every person required to give evidence before a commissioner taking evidence under this Act may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the commissioner.

Section 4 – Citation des témoins

111.08 – DEVOIR DE FAIRE COMPARAÎTRE LES TÉMOINS

L'article 183 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«183. (1) Le commandant de l'accusé doit prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service.

(1.1) Il n'est toutefois pas tenu de faire comparaître les témoins dont il juge la demande de citation futile ou vexatoire.

(2) Cependant, lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande jugée futile ou vexatoire de l'accusé de citer un témoin à comparaître pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin prévus à l'article 251.2.

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, la cour martiale ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'accusé de produire à ses frais les témoins qu'il désire, si les exigences du service le permettent.»

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

111.09 –CITATION DES TÉMOINS

L'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.22 (1) Quiconque est tenu de témoigner devant la cour martiale peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou la cour martiale.

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou le commissaire.

(3) A person summoned under this section may be required to bring and produce at the court martial or before the commissioner taking evidence under this Act any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue."

(G) [111.09: repealed by P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

NOTES

(A) Instead of being summoned under section 249.22 of the *National Defence Act*, an officer or non-commissioned member may be ordered to attend as a witness before a court martial or a commissioner taking evidence under the *National Defence Act*.

(B) When a commissioner has been appointed to take evidence (*see article 112.70 – Evidence on Commission*), the commissioner has, from the date of the appointment, power to summon witnesses under section 249.22 of the *National Defence Act*.

(C) [1 September 1999; 18 July 2008; 1 September 2018]

111.091 – FORM OF SUMMONS TO A WITNESS

A summons to a witness under section 249.22 of the *National Defence Act* may be in the following form:

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du présent article peuvent être tenues de produire devant la cour martiale ou le commissaire tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.»

(G) [111.09 : abrogé par C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

NOTES

(A) Il est possible, au lieu de le citer à comparaître au titre de l'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale*, de donner à tout officier ou militaire du rang l'ordre de comparaître comme témoin devant la cour martiale ou le commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) Le commissaire chargé de recueillir un témoignage (*voir l'article 112.70 – Témoignage recueilli par commission rogatoire*) a, à compter de la date de sa nomination, le pouvoir de citer des témoins en vertu de l'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) [1er septembre 1999; 18 juillet 2008; 1er septembre 2018]

111.091 – FORMULAIRE DE CITATION À COMPARAÎTRE À L'INTENTION D'UN TÉMOIN

La citation à comparaître à l'intention d'un témoin, visée à l'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale*, peut être rédigée au moyen du formulaire suivant :

SUMMONS TO A WITNESS
(Section 249.22 of the *National Defence Act*)

To (*name of witness*):

Whereas a (*General or Standing*) Court Martial has been convened for the trial of (*service number and rank* (*if applicable*) *and full name of accused person*) on the charge(s) set out in the attached charge sheet;

You are summoned to attend as a witness before (*the court martial or a commissioner*) at (*place*) on (*day, month, year*) at (*time*) hours, and to remain in attendance until excused by the (*court martial or commissioner*), to give evidence concerning the matters in issue.

(*Delete the following paragraph if it does not apply*)

You are also required to bring any documents in your possession or under your control that relate to the matters in issue, including: (*specify documents*).

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____
Signature of the Authority Issuing the Summons

(*Name and Title of the Authority Issuing the Summons*)

NOTICE TO WITNESS

Failure to comply with this summons is an offence under section 302 of the *National Defence Act* and is also, in the case of a person who is subject to the Code of Service Discipline, an offence under section 118 of that Act.

CITATION A COMPARAITRE D'UN TEMOIN
(article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale*)

A (*nom du témoin*) :

Attendu qu'une cour martiale (*générale ou permanente*) a été convoquée pour le procès de (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de l'accusé*) pour juger les accusations visées à l'acte d'accusation ci-joint,

Vous êtes cité à comparaître devant (*la cour martiale ou le commissaire*) à (*lieu*), le (*jour, mois, année*), à (*heure*), afin de témoigner au sujet des points en litige, et êtes tenu de demeurer présent jusqu'à ce que vous en soyez excusé par (*la cour ou le commissaire*).

(*Supprimer ce qui suit si cela ne s'applique pas*)

Vous êtes tenu d'avoir alors en main tout document dont vous avez la possession ou la responsabilité et qui se rapporte aux points en litige, notamment : (*indiquer les documents*).

Fait le (*jour, mois, année*), à (*lieu*).

_____
Signature de l'autorité délivrant la citation

(*nom et titre de l'autorité délivrant la citation*)

L'omission de se conformer à cette citation à comparaître constitue une infraction prévue à l'article 302 de la *Loi sur la défense nationale* et constitue également, dans le cas d'un justiciable du code de discipline militaire, une infraction prévue à l'article 118 de cette loi.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

111.10 – WITNESS FEES AND ALLOWANCES

Section 251.2 of the *National Defence Act* provides:

> "251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act or any inquiry committee established under the regulations is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court."

(C) [18 October 2013]

NOTES

(A) The fees and allowances payable to witnesses who are summoned to attend before the Federal Court are set out in *Tariff A* of the *Federal Court Rules*. The tariff may be obtained by contacting the nearest representative of the Office of the Judge Advocate General.

(B) Section 251.2 of the *National Defence Act* does not apply to officers and non-commissioned members or officers and employees of the Department. When they appear as witnesses before a court martial, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act or an inquiry committee established under the regulations, they are entitled to transportation and travelling expenses as set out in applicable regulations, orders and directives.

(C) [18 October 2013]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

111.10 – FRAIS ET INDEMNITÉS DES TÉMOINS

L'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, toute commission d'enquête, tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi et tout comité d'enquête établi par règlement peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou militaire du rang ou d'un employé du ministère, des indemnités comparables à celles accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.»

(C) [18 octobre 2013]

NOTES

(A) Les frais et indemnités à payer aux témoins qui sont assignés devant la Cour fédérale figurent au tarif A des *Règles des Cours fédérales*. Ce tarif peut être obtenu auprès du représentant du Cabinet du juge-avocat général le plus près.

(B) L'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale* ne s'applique pas aux officiers ou aux militaires du rang ou aux employés du ministère qui comparaissent comme témoins devant une cour martiale, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de cette loi et un comité d'enquête établi par règlement. Ces personnes sont par ailleurs admissibles aux frais de transport et de voyage prévus aux règlements, ordonnances ou directives applicables à cet égard.

(C) [18 octobre 2013]

111.11 – ACCUSED PERSON TO BE INFORMED OF PROSECUTION WITNESSES

Before a trial by court martial commences, the prosecutor shall give reasonable notice to the accused person of the name of any witness that the prosecutor proposes to call at trial.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

Section 5 – Pre-Trial Administrative Support

111.12 – COURT MARTIAL SUPPORT

The commanding officer of the unit where the court martial is to be held is responsible for the provision of adequate accommodation, administration and personnel to the extent required to ensure that the court martial is conducted in a dignified and military manner.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

111.13 – ADMINISTRATIVE INSTRUCTIONS

(1) The Court Martial Administrator shall determine, in consultation with unit authorities, the administrative requirements for each court martial convened and shall issue administrative instructions required for the proper administration of the court martial.

(2) The administrative instructions shall:

(*a*) state the type of court martial convened, the date and time proceedings commence, the place where it will be held and the language of proceedings chosen by the accused;

(*b*) identify by name, service number and rank if applicable, the accused person, the military judge assigned to preside at the court martial, the prosecutor, the accused person's legal counsel, the court reporter and, in the case of a General Court Martial, the members and alternate members of the court martial panel; **(18 July 2008)**

(*c*) specify the charges preferred by the Director of Military Prosecutions;

(*d*) specify the dress for military members and members of the public;

(*e*) state the requirement for publication of notice of the court martial;

111.11 – ACCUSÉ INFORMÉ DES TÉMOINS DE LA POURSUITE

Avant le début d'un procès en cour martiale, le procureur de la poursuite avise l'accusé, raisonnablement à l'avance, du nom de tout témoin qu'il entend citer.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

Section 5 – Soutien administratif préliminaire au procès

111.12 – SOUTIEN FOURNI À LA COUR MARTIALE

Il incombe au commandant de l'unité du lieu où se tiendra la cour martiale de fournir des locaux convenables, le soutien administratif et le personnel dans la mesure où cela est nécessaire pour que la cour martiale se déroule d'une façon digne et militaire.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

111.13 – DIRECTIVES ADMINISTRATIVES

(1) L'administrateur de la cour martiale détermine, en consultant les autorités de l'unité, les besoins administratifs de chaque cour martiale qui a été convoquée et émet les directives administratives nécessaires à la bonne administration de la cour martiale.

(2) Les directives administratives doivent :

a) indiquer le type de cour martiale, la date et l'heure du début de celle-ci, l'endroit où elle sera tenue et la langue du procès choisie par l'accusé;

b) mentionner le nom, le numéro matricule et le grade le cas échéant, de l'accusé, du juge militaire désigné pour présider la cour martiale, du procureur de la poursuite, de l'avocat de l'accusé, du sténographe judiciaire et, dans le cas d'une cour martiale générale, des membres et des substituts du comité de la cour martiale; **(18 juillet 2008)**

c) préciser les mises en accusation prononcées par le directeur des poursuites militaires;

d) préciser la tenue vestimentaire des militaires et du public;

e) indiquer les exigences relatives à la publication d'un avis pour la cour martiale;

(*f*) state the requirement for the appointment of an officer of the court and escort; and

(*g*) specify the financial authorities and limitations that apply in respect of the conduct of the court martial.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008]

111.14 – OFFICER OF THE COURT

(1) The commanding officer of the unit in which the accused is present shall ensure that an officer of the court is appointed.

(2) The officer of the court should not be below the rank of captain, and shall not be the same person who is appointed as the accused's assisting officer.

(3) The officer of the court shall ensure, through the commanding officer of the unit where the court martial is to be held, that all administrative and domestic arrangements for the efficient functioning of the proceedings are effected.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTE

The guide titled "Court Martial Procedures: Guide for Participants and Members of the Public" issued by the Chief Military Judge describes the role and duties of the officer appointed to act as officer of the court. The guide is available on the Defence intranet or at any office of the Judge Advocate General or that of the Court Martial Administrator.

(C) [1 September 1999]

111.15 – ESCORT

The commanding officer of the unit in which the accused is present shall ensure that an escort is appointed and that the escort is:

(*a*) where the accused is an officer, an officer; and

(*b*) where the accused is a non-commissioned member, a non-commissioned member.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

f) indiquer les exigences relatives à la nomination d'un officier de la cour et d'une escorte;

g) préciser les pouvoirs et les restrictions financiers qui s'appliquent à la tenue de la cour martiale.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008]

111.14 – OFFICIER DE LA COUR

(1) Le commandant de l'unité où se trouve l'accusé veille à ce qu'un officier de la cour soit nommé.

(2) L'officier de la cour devrait au moins détenir le grade de capitaine et ne doit pas être la même personne que celle qui a été nommée pour agir comme officier chargé d'aider l'accusé.

(3) L'officier de la cour veille, par le biais du commandant de l'unité où se tiendra la cour martiale, à ce que toutes les mesures locales et d'ordre administratif soient prises pour que les débats se déroulent efficacement.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Le guide intitulé «Procédures de la cour martiale : Guide à l'intention des participants et du public» publié par le juge militaire en chef décrit le rôle et les fonctions de l'officier qui a été nommé pour agir comme officier de la cour. On peut consulter le guide à l'intranet de la défense ou en s'en procurant une copie à tout bureau du juge-avocat général ou à celui de l'administrateur de la cour martiale.

(C) [1er septembre 1999]

111.15 – ESCORTE

Le commandant de l'unité ou se trouve l'accusé fait nommer une escorte, laquelle est :

a) un officier, dans le cas d'un accusé officier;

b) un militaire du rang, dans le cas d'un accusé militaire du rang.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

The escort is responsible for the movements of the accused and ensuring that the accused is available when the court opens. The accused is not in custody either before or during the trial unless the accused has been placed in custody in accordance with QR&O Chapter 105 (*Arrest and Pre-Trial Custody*).

(C) [1 September 1999]

111.16 – LIVING ACCOMMODATION – COURT MARTIAL DUTY

(1) The military judge, members of the court martial panel and alternate members, prosecutor, legal counsel for the accused, court reporter and interpreter shall not stay in quarters, notwithstanding that quarters may be available, unless it is impracticable having regard to the location of the court martial and the constraints of military operations.

(2) Paragraph (1) does not apply to an officer or non-commissioned member who normally resides in quarters at the location where the trial is held.

(3) Once a court has been constituted, paragraph (1) does not apply to an alternate member who does not sit as a member of the court martial panel or to a member who retires from the court pursuant to article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*).

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

111.17 – DOCUMENTS PROVIDED TO THE PROSECUTOR

(1) The commanding officer of the accused shall provide the prosecutor with the following documents:

(*a*) a certified copy of the conduct sheet, if any, of the accused;

(*b*) a statement as to particulars of service of accused;

(*c*) a certified copy of the accused's certificate of service; and

(*d*) a certified copy of the accused's pay guide.

(2) The statement as to particulars of service of accused should be in the following form:

NOTE

Il incombe à l'escorte de gérer les mouvements de l'accusé et de s'assurer de la présence de ce dernier lorsque la cour martiale se réunit. À moins qu'il n'ait été mis sous garde en conformité avec le chapitre 105 (*Arrestation et détention avant le procès*), l'accusé n'est pas sous garde durant son procès ou avant le début de celui-ci.

(C) [1er septembre 1999]

111.16 – LOGEMENT – SERVICE RELATIF À LA COUR MARTIALE

(1) Le juge militaire, les membres du comité de la cour martiale et les substituts, le procureur de la poursuite, l'avocat de l'accusé, le sténographe et l'interprète ne doivent pas demeurer dans les quartiers, indépendamment du fait que ceux-ci sont disponibles, à moins que cela ne soit irréalisable compte tenu de l'endroit où se tiendra la cour martiale et des contraintes relatives aux opérations militaires.

(2) L'alinéa (1) ne s'applique pas à un officier ou militaire du rang qui réside ordinairement dans les quartiers à l'endroit où se tient le procès.

(3) Une fois que la cour martiale a été constituée, l'alinéa (1) ne s'applique pas à un substitut qui ne siège pas comme membre du comité de la cour martiale ou à un membre qui a fait l'objet d'un remplacement aux termes de l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*).

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

111.17 – REMISE DES DOCUMENTS AU PROCUREUR DE LA POURSUITE

(1) Le commandant de l'accusé remet les documents suivants au procureur de la poursuite :

a) une copie certifiée de la fiche de conduite de l'accusé, s'il y a lieu;

b) les points pertinents des états de service de l'accusé;

c) une copie certifiée du certificat de service de l'accusé;

d) une copie certifiée du guide de solde de l'accusé.

(2) Les points pertinents des états de service de l'accusé devraient être rédigés selon la formule suivante :

STATEMENT AS TO PARTICULARS OF SERVICE OF ACCUSED

_____

(serrvice number) (rank) (name) (unit)

1. The present age of the accused is:

2. The date of commissioning or enrolment of the accused is:

3. The accused has served in the following ranks continuously, without reduction, to the present date:

   a. b.
   c. d.

4. The accused is in possession of or entitled to the following military decorations and medals:

5. The following are further particulars of the record of distinguished service of the accused:

6. The accused has been in confinement awaiting trial on the present charges for days in civil custody and days in military custody, making a total of days in custody, of which days were spent in hospital.

7. The entries in the conduct sheet of the accused are as reflected in the copy of the conduct sheet attached hereto.

   OR

   There is no conduct sheet for the accused.

8. There are convictions by a civil court that do not appear on the conduct sheet of the accused.

9. The accused is not under sentence at the present time.

   OR

   The accused, at the present time, is under sentence of _____ beginning on the _____ day of _____ (month), _____ (year).

Note – If any matter in any of the above paragraphs cannot be stated from military documents, the paragraph must be struck through.

SIGNED this _____ day of _____ (month), _____ (year).

_____

(name, rank and appointment)

(To be signed by or on behalf of the commanding officer of the accused, or by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.)

POINTS PERTINENTS DES ETATS DE SERVICE DE L'ACCUSE

(numéro matricule) (grade) (nom) (unité)

1. L'accusé est présentement âgé de :

2. Il a reçu sa commission d'officier ou s'est enrôlé le :

3. Jusqu'à maintenant, l'accusé a servi dans les grades suivants, de façon continue, sans aucune rétrogradation :

   a. b.
   c. d.

4. L'accusé porte ou a le droit de porter les décorations et les médailles militaires suivantes :

5. Voici d'autres détails qui viennent témoigner de la bonne conduite de l'accusé :

6. L'accusé a été détenu, en attendant son procès, pendant jours dans une prison civile, pendant jours dans une prison militaire, soit jours de détention en tout, dont jours ont été passés à l'hôpital.

7. Les inscriptions apparaissant à la fiche de conduite de l'accusé sont reproduites sur une copie de la fiche de conduite ci-jointe.

   OU

   L'accusé n'a pas de fiche de conduite.

8. Il y a condamnations prononcées par une cour civile qui n'apparaissent pas sur la fiche de conduite de l'accusé.

9. L'accusé ne purge pas présentement de peine.

   OU

   L'accusé purge présentement une peine de _____ qui a commencé le _____ jour du mois de _____ (mois) _____ (année).

Note – Si une inscription dans un des paragraphes ci-dessus n'est pas tirée d'un document militaire, le paragraphe doit être biffé.

FAIT le _____ jour du mois de _____ (mois), _____ (année).

_____
(nom, grade et poste)

(Cette déclaration doit être signée par le commandant de l'accusé ou en son nom, ou par le chef d'état-major de la défense ou en son nom.)

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

[111.18 to 111.99: not allocated]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

[111.18 à 111.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 112

PROCEDURE AT COURTS MARTIAL AND OTHER PROCEEDINGS BEFORE A MILITARY JUDGE

Section 1 – General

DEFINITIONS	**112.01**
REPEALED 1 SEPTEMBER 2018	**112.02**
PRELIMINARY PROCEEDINGS	**112.03**
REQUIREMENT FOR REASONABLE NOTICE – PRELIMINARY APPLICATIONS AND OBJECTIONS	**112.04**

Section 2 – Order of Procedure

PROCEDURE TO BE FOLLOWED AT A COURT MARTIAL	**112.05**
APPLICATION FOR INTERMITTENT SENTENCE	**112.051**
TERMINATION PROCEDURE WHEN SENTENCE INCLUDES DETENTION OR IMPRISONMENT	**112.06**
QUESTIONS OF LAW OR MIXED LAW AND FACT – GENERAL COURT MARTIAL	**112.07**

CHAPITRE 112

PROCÉDURE EN COUR MARTIALE ET AUX AUTRES INSTANCES DEVANT UN JUGE MILITAIRE

Section 1 – Généralités

DÉFINITIONS	**112.01**
ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 2018	**112.02**
PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES	**112.03**
OBLIGATION DE DONNER UN AVIS RAISONNABLE – DEMANDES PRÉLIMINAIRES ET OPPOSITIONS	**112.04**

Section 2 – Ordre de la procédure

PROCÉDURE À SUIVRE EN COUR MARTIALE	**112.05**
DEMANDE VISANT L'EXÉCUTION DISCONTINUE DE LA PEINE	**112.051**
PROCÉDURES FINALES LORSQUE LA SENTENCE COMPREND UNE PEINE DE DÉTENTION OU D'EMPRISONNEMENT	**112.06**
QUESTIONS DE DROIT OU QUESTIONS MIXTES DE DROIT ET DE FAIT – COUR MARTIALE GÉNÉRALE	**112.07**

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

NOT ALLOCATED	**112.08 AND/ET 112.09**	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges		**Section 3 – Admission en cour martiale et aux autres instances devant un juge militaire**
PUBLIC PROCEEDINGS	**112.10**	AUDIENCES PUBLIQUES
GROUND FOR EXCLUDING PUBLIC	**112.11**	MOTIFS D'EXCLUSION DU PUBLIC
NOT ALLOCATED	**112.12 AND/ET 112.13**	NON ATTRIBUÉ
Section 4 – Objections		**Section 4 – Demandes de Récusation**
OBJECTIONS TO THE CONSTITUTION OF THE COURT MARTIAL	**112.14**	OPPOSITION AU JUGE MILITAIRE OU AUX MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
OBJECTION TO INTERPRETER	**112.15**	RÉCUSATION DE L'INTERPRÈTE
Section 5 – Oaths		**Section 5 – Serments**
OATH TO BE TAKEN BY JUDGE PRESIDING AT COURT MARTIAL	**112.16**	SERMENT À PRÊTER PAR LE JUGE QUI PRÉSIDE LA COUR MARTIALE
OATH TO BE TAKEN BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL	**112.17**	SERMENT À PRÊTER PAR LES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
OATH TO BE TAKEN BY COURT REPORTER	**112.18**	SERMENT À PRÊTER PAR LE STÉNOGRAPHE JUDICIAIRE
OATH TO BE TAKEN BY INTERPRETER	**112.19**	SERMENT À PRÊTER PAR L'INTERPRÈTE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

OATH TO BE TAKEN BY WITNESSES	**112.20**	SERMENT À PRÊTER PAR LES TÉMOINS
AFFIRMATION IN LIEU OF OATH	**112.21**	AFFIRMATION SOLENNELLE TENANT LIEU DE SERMENT
NOT ALLOCATED	**112.22 AND/ET 112.23**	NON ATTRIBUÉS
Section 6 – Pleas		**Section 6 – Fins de non-recevoir et plaidoyers**
PLEAS IN BAR OF TRIAL	**112.24**	FINS DE NON-RECEVOIR
ACCEPTANCE OF PLEA OF GUILTY	**112.25**	ACCEPTATION D'UN AVEU DE CULPABILITÉ
CHANGE OF PLEA DURING TRIAL	**112.26**	CHANGEMENT DE PLAIDOYER AU COURS DU PROCÈS
NOT ALLOCATED	**112.27**	NON ATTRIBUÉ
Section 7 – Opening Addresses and Evidence of Witnesses		**Section 7 – Exposés d'ouverture et dépositions**
OPENING ADDRESS BY PROSECUTOR	**112.28**	EXPOSÉ D'OUVERTURE DU PROCUREUR DE LA POURSUITE
OPENING ADDRESS BY ACCUSED PERSON	**112.29**	EXPOSÉ D'OUVERTURE DE L'ACCUSÉ
NOT ALLOCATED	**112.30**	NON ATTRIBUÉ
EXAMINATION OF WITNESSES	**112.31**	INTERROGATOIRE DES TÉMOINS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

POWER OF COURT MARTIAL TO CALL AND RECALL WITNESSES	**112.32**	POUVOIR DE LA COUR MARTIALE DE CITER ET DE RAPPELER DES TÉMOINS
WITNESS TESTIMONY OUTSIDE COURT ROOM – SPECIAL CASES	**112.33**	TÉMOIGNAGE RENDU À L'EXTÉRIEUR DE LA SALLE D'AUDIENCE – CAS SPÉCIAUX
ORDER RESTRICTING PUBLICATION – VICTIMS AND WITNESSES	**112.34**	ORDONNANCE LIMITANT LA PUBLICATION – VICTIMES ET TÉMOINS
APPLICATION FOR AN ORDER	**112.35**	DEMANDE D'ORDONNANCE
NOT ALLOCATED	**112.36 TO/À 112.39**	NON ATTRIBUÉS
Section 8 – Findings and Other Court Martial Decisions		**Section 8 – Verdicts et autres décisions de la cour martiale**
DIRECTIONS RESPECTING FINDINGS	**112.40**	DIRECTIVES CONCERNANT LES VERDICTS
DECISIONS OF COURT MARTIAL PANEL	**112.41**	DÉCISIONS DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
REQUESTS BY A MEMBER OF COURT MARTIAL PANEL	**112.411**	DEMANDES DES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
VOTING BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL	**112.412**	VOTE DES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
MANNER OF VOTING BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL	**112.413**	PROCÉDURE DE VOTE DES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
DISAGREEMENT OF MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL	**112.414**	ABSENCE D'ENTENTE ENTRE LES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCE OR ATTEMPT FINDINGS	**112.42**	VERDICT – TENTATIVE OU INFRACTION DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

VERIFICATION BY MILITARY JUDGE OF LEGALITY OF PROPOSED FINDING BY COURT MARTIAL PANEL	**112.43**	VÉRIFICATION PAR LE JUGE MILITAIRE DE LA LÉGALITÉ DU VERDICT PROPOSÉ PAR LE COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
NOT ALLOCATED	**112.44 TO/À 112.46**	NON ATTRIBUÉS
Section 9 – Sentence		**Section 9 – Peine et Sentence**
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**112.47**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
VICTIM IMPACT STATEMENT	**112.48**	DÉCLARATION DE LA VICTIME
FILING A VICTIM IMPACT STATEMENT	**112.481**	DÉPÔT DE LA DÉCLARATION DE LA VICTIME
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**112.482**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
PRESENTATION OF STATEMENT BY VICTIM	**112.483**	PRÉSENTATION DE LA DÉCLARATION PAR LA VICTIME
OTHER EVIDENCE CONCERNING VICTIM	**112.484**	AUTRES ÉLÉMENTS DE PREUVE CONCERNANT LA VICTIME
INQUIRY BY COURT MARTIAL	**112.485**	OBLIGATION DE LA COUR MARTIALE DE S'ENQUÉRIR
MILITARY IMPACT STATEMENT	**112.486**	DÉCLARATION SUR LES RÉPERCUSSIONS MILITAIRES
FILING A COMMUNITY IMPACT STATEMENT	**112.487**	DÉPÔT D'UNE DÉCLARATION AU NOM D'UNE COLLECTIVITÉ
SIMILAR OFFENCES	**112.49**	INFRACTIONS SEMBLABLES
RECOMMENDATION BY COURT MARTIAL PANEL – PAROLE ELIGIBILITY – MURDER	**112.50**	RECOMMANDATIONS DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE – LIBÉRATION CONDITIONNELLE – MEURTRE
SENTENCING PROCEDURE	**112.51**	PROCÉDURE LORS DE LA DÉTERMINATION DE LA PEINE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

TESTIMONY AT SENTENCING – SPECIAL CASES	**112.52**	TÉMOIGNAGE LORS DE LA DÉTERMINATION DE LA PEINE – CAS SPÉCIAUX
DISPUTED FACTS	**112.53**	FAITS CONTESTÉS
PROVEN FACTS – GENERAL COURT MARTIAL	**112.54**	FAITS PROUVÉS – COUR MARTIALE GÉNÉRALE
COURT MAY ORDER PRODUCTION OF EVIDENCE	**112.55**	DEMANDE DE PRODUCTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE PAR LA COUR
Section 9.1 – DNA Orders		**Section 9.1 – Ordonnances relatives aux analyses génétiques**
DNA ORDER	**112.56**	ORDONNANCE RELATIVE AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES
AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES	**112.57**	AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES
Section 9.2 – Order to Comply with the *Sex Offender Information Registration Act*		**Section 9.2 – Ordonnance enjoignant de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels***
ORDER TO COMPLY WITH THE SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT	**112.58**	ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS
Section 9.3 – Restitution		**Section 9.3 – Dédommagement**
RESTITUTION ORDER	**112.581**	ORDONNANCE DE DÉDOMMAGEMENT
STATEMENT ON RESTITUTION FORM	**112.582**	DÉCLARATION RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT
Section 10 – Procedure Generally		**Section 10 – La procédure en général**

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AMENDMENT OF CONVENING ORDER AND CHARGE SHEET	**112.59**	MODIFICATION DE L'ORDRE DE CONVOCATION ET DE L'ACTE D'ACCUSATION
PROCEDURE ON INCIDENTAL ISSUES	**112.60**	PROCÉDURE RELATIVE AUX QUESTIONS ACCESSOIRES
PROCEDURE ON VOIR DIRE	**112.61**	PROCÉDURE RELATIVE AU VOIR DIRE
ADJOURNMENT	**112.62**	AJOURNEMENT
VIEW BY COURT MARTIAL	**112.63**	VISITE, EXAMEN ET RENCONTRE PAR LA COUR MARTIALE
PRELIMINARY PROCEEDINGS – VIDEO LINK	**112.64**	PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES – PRÉSENCE À DISTANCE
APPEARANCE OF WITNESSES – VIDEO LINK	**112.65**	CITATION DES TÉMOINS – PRÉSENCE À DISTANCE
DISSOLUTION OF COURTS MARTIAL	**112.655**	DISSOLUTION DE LA COUR MARTIALE
AUDIO RECORDINGS AND MINUTES OF PROCEEDINGS	**112.66**	ENREGISTREMENTS AUDIO ET PROCÈS-VERBAUX DES DÉBATS
CUSTODY DURING COURT MARTIAL PROCEEDINGS	**112.665**	MISE SOUS GARDE PENDANT LES PROCÉDURES DE LA COUR MARTIALE
ABSENCE OF MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL	**112.67**	ABSENCE DE MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
ABSCONDING ACCUSED PERSON	**112.671**	ACCUSÉ QUI S'ESQUIVE
PROCEDURE – DECISION AS TO WHETHER ACCUSED PERSON HAS ABSCONDED	**112.672**	PROCÉDURE – DÉCISION QUANT À SAVOIR SI L'ACCUSÉ S'EST ESQUIVÉ

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

TRIAL OF SEVERAL ACCUSED PERSONS BY SAME COURT MARTIAL	**112.675**	PROCÈS DE PLUSIEURS ACCUSÉS DEVANT UNE MÊME COUR MARTIALE
Section 11 – Evidence		**Section 11 – Preuve**
RULES OF EVIDENCE TO BE APPLIED	**112.68**	APPLICATION DES RÈGLES DE PREUVE
ADMISSIBILITY OF DOCUMENTS AND RECORDS	**112.69**	ADMISSIBILITÉ DE DOSSIERS ET AUTRES DOCUMENTS
EVIDENCE ON COMMISSION	**112.70**	TÉMOIGNAGE RECUEILLI PAR COMMISSION ROGATOIRE
STATUTORY DECLARATIONS	**112.71**	DÉCLARATIONS SOLENNELLES
STATUTORY DECLARATION FORM	**112.72**	FORMULAIRE DE DÉCLARATIONS SOLENNELLES
SERVICE OF STATUTORY DECLARATION	**112.73**	SIGNIFICATION – DÉCLARATION SOLENNELLE
NOT ALLOCATED	**112.74 TO/À 112.79**	NON ATTRIBUÉS
Section 12 – Stay of Proceedings		**Section 12 – Suspension d'instance**
EFFECT OF A STAY OF PROCEEDINGS	**112.80**	EFFET D'UNE SUSPENSION D'INSTANCE
Section 13 –Administrative Action		**Section 13 – Mesures administratives**
ADMINISTRATIVE ACTION	**112.81**	MESURES ADMINISTRATIVES
RETURN OF EXHIBITS	**112.82**	REMISE DE PIÈCES
NOT ALLOCATED	**112.83 TO/À 112.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 112

PROCEDURE AT COURTS MARTIAL AND OTHER PROCEEDINGS BEFORE A MILITARY JUDGE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

112.01 – DEFINITIONS

The following definitions apply in this chapter.

"accused person" includes legal counsel acting on behalf of the accused person. (*accusé*)

"offender" includes legal counsel

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(G) [112.02: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.03 – PRELIMINARY PROCEEDINGS

(1) Section 187 of the *National Defence* Act provides

> "187. At any time after a charge has been preferred but before the commencement of the trial, any question, matter or objection in respect of the charge may, on application, be heard and determined by a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial."

(2) Section 189.1 of the *National Defence Act* provides:

> "189.1 (1) An accused person who makes an application under subsection (2) or who, after the commencement of the trial, is called on to plead may plead guilty or not guilty, or any other plea authorized by regulations made by the Governor in Council.

CHAPITRE 112

PROCÉDURE EN COUR MARTIALE ET AUX AUTRES INSTANCES DEVANT UN JUGE MILITAIRE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

112.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

« accusé » S'entend également de l'avocat de l'accusé. (*accused person*)

« contrevenant » S'entend également de l'avocat du contrevenant. (*offender*)

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(G) [112.02 abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

112.03 – PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES

(1) L'article 187 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 187. À tout moment après le prononcé d'une mise en accusation et avant l'ouverture du procès de l'accusé, tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande, juger toute question ou objection à l'égard de l'accusation. »

(2) L'article 189.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 189.1 (1) L'accusé qui présente une demande au titre du paragraphe (2) ou qui, après l'ouverture du procès, est appelé à plaider peut s'avouer coupable, nier sa culpabilité ou inscrire tout autre plaidoyer prévu par règlement du gouverneur en conseil.

(2) At any time after a court martial is convened but before the commencement of the trial, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

(3) The military judge may accept a plea of guilty only if he or she is satisfied that

(*a*) the accused person is making the plea voluntarily; and

(*b*) the accused person

(i) understands that the plea is an admission of the essential elements of the service offence,

(ii) understands the nature and consequences of the plea, and

(iii) understands that the military judge is not bound by any agreement made between the accused person and the prosecutor.

(4) The failure of the military judge to fully inquire whether the conditions set out in subsection (3) are met does not affect the validity of the plea.

(5) If an accused person refuses to plead or does not answer directly, he or she is deemed to have made a plea of not guilty.

(6) An accused person is not entitled as of right to have their trial postponed, but the military judge may, if the military judge considers that the accused person should be allowed further time to plead or prepare for their defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time, on any terms that the military judge considers appropriate.

(2) À tout moment après la convocation de la cour martiale et avant l'ouverture du procès, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas nié sa culpabilité à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

(3) Le juge militaire ne peut accepter un plaidoyer de culpabilité que s'il est convaincu que les conditions ci-après sont remplies :

a) l'accusé fait volontairement le plaidoyer;

b) l'accusé :

(i) comprend que, en le faisant, il admet les éléments essentiels de l'infraction d'ordre militaire en cause,

(ii) comprend la nature et les conséquences de sa décision,

(iii) comprend que le juge militaire n'est lié par aucun accord conclu entre lui et le procureur de la poursuite.

(4) L'omission du juge militaire de procéder à un examen approfondi pour vérifier la réalisation des conditions visées au paragraphe (3) ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.

(5) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, le plaidoyer inscrit est réputé être un plaidoyer de non-culpabilité.

(6) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès, mais le juge militaire peut, s'il estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, préparer sa défense ou pour tout autre motif, ajourner le procès à une date ultérieure aux conditions qu'il juge indiquées.

(7) Despite any other provision of this Act, if an accused person pleads not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the military judge may, with the consent of the prosecutor, accept that plea of guilty and, if the plea is accepted, the military judge shall find the accused person not guilty of the offence charged and find him or her guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court martial.

(8) If the accused person is charged with a service offence that is a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement under which the accused person will enter a plea of guilty of the service offence charged — or a plea of not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence — the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether reasonable steps were taken to inform the victims of the agreement.

(9) If the accused person is charged with a serious offence that is not a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement referred to in subsection (8), the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether any of the victims had advised the prosecutor of their desire to be informed if such an agreement were entered into and, if so, whether reasonable steps were taken to inform that victim of the agreement.

(10) If subsection (8) or (9) applies, and any victim was not informed of the agreement before the plea of guilty was accepted, the prosecutor shall, as soon as feasible, take reasonable steps to inform the victim of the agreement and the acceptance of the plea.

(11) Neither the failure of the military judge to inquire of the prosecutor as required under subsection (8) or (9) nor the failure of the prosecutor to take reasonable steps to inform the victims of the agreement affects the validity of the plea."

(C) [18 July 2018; 20 June 2022 – 112.03 section 189.1 is replaced]

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le juge militaire peut, avec le consentement du procureur de la poursuite, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est accusé, s'avoue coupable d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, le juge militaire doit déclarer l'accusé non coupable de l'infraction dont il est accusé, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.

(8) Dans le cas où l'accusé est accusé d'une infraction d'ordre militaire qui est une infraction grave contre la personne et où il a conclu un accord avec le procureur de la poursuite en vertu duquel il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est accusé ou, tout en niant sa culpabilité à l'égard de cette infraction, il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de cet accord.

(9) Dans le cas où l'accusé est accusé d'une infraction grave, autre qu'une infraction grave contre la personne, et où il a conclu un accord visé au paragraphe (8) avec le procureur de la poursuite, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si une victime a avisé ce dernier de son désir d'être informée de la conclusion d'un tel accord et, le cas échéant, si des mesures raisonnables ont été prises pour ce faire.

(10) Si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent et qu'une victime n'a pas été informée de la conclusion de l'accord avant l'acceptation du plaidoyer de culpabilité, le procureur de la poursuite doit, dans les meilleurs délais, prendre les mesures raisonnables pour ce faire et pour aviser la victime de l'acceptation du plaidoyer.

(11) Ni l'omission par le juge militaire de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite comme l'exigent les paragraphes (8) ou (9), ni l'omission par ce dernier de prendre de telles mesures ne portent atteinte à la validité du plaidoyer. »

(C) [18 juillet 2018; 20 juin 2022 – 112.03 article 189.1 est remplacé]

112.04 – REQUIREMENT FOR REASONABLE NOTICE – PRELIMINARY APPLICATIONS AND OBJECTIONS

(1) Subject to paragraph (3), the following applications and objections may be heard and determined only if reasonable notice in writing is given to the opposing party and to the Chief Military Judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial:

(*a*) an application referred to in section 187 or subsection 189.1(2) of the *National Defence Act (see article 112.03 – Preliminary Proceedings);*

(*b*) an application or objection referred to in paragraph 112.05(5); or

(*c*) any objection subject to the procedure described in article 112.14.

(2) Notice pursuant to paragraph (1) shall include:

(*a*) sufficient detail of the nature of the application or objection and of the relief sought to enable the opposing party to respond to it without adjournment;

(*b*) the documentary, affidavit or other evidence to be used at the hearing of the application; and

(*c*) an estimate of the length of time required to present the application or objection.

(3) Where notice is not given in accordance with paragraph (1), the judge may permit the hearing of an application or objection if reasonable cause for the failure to give notice is shown.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 112.04 (1) is repealed; P.C. 2025-0170 effective 25 February 2025 – (1) and (3)]

Section 2 – Order of Procedure

112.05 – PROCEDURE TO BE FOLLOWED AT A COURT MARTIAL

(1) The procedure at a court martial shall be in the order set out in this article.

112.04 – OBLIGATION DE DONNER UN AVIS RAISONNABLE – DEMANDES PRÉLIMINAIRES ET OPPOSITIONS

(1) Sous réserve de l'alinéa (3), les demandes et oppositions ci-après ne peuvent être entendues et faire l'objet d'une décision que si un avis écrit est donné dans un délai raisonnable à la partie adverse ainsi qu'au juge militaire en chef ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, au juge militaire désigné pour la présider :

a) la demande prévue à l'article 187 ou au paragraphe 189.1(2) de la *Loi sur la défense nationale (voir l'article 112.03 – Procédures préliminaires);*

b) la demande ou l'opposition prévue à l'alinéa 112.05(5);

c) toute opposition assujettie à la procédure prévue à l'article 112.14.

(2) L'avis donné aux termes de l'alinéa (1) renferme les renseignements suivants :

a) des détails suffisants sur la nature de la demande ou de l'opposition ainsi que sur le redressement demandé afin de permettre à la partie adverse de répondre sans qu'il n'y ait d'ajournement;

b) la preuve documentaire, la preuve par affidavit ou d'autre preuve qu'on se propose de présenter lors de l'audition de la demande;

c) l'évaluation du temps nécessaire pour présenter la demande ou l'opposition.

(3) Dans le cas où l'avis n'est pas donné en conformité avec l'alinéa (1), le juge peut accepter qu'une demande ou opposition soit entendue si le demandeur démontre qu'il avait un motif raisonnable d'avoir fait défaut de donner l'avis requis.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 112.04 (1) est abrogé; C.P. 2025-0170 en vigueur le 25 février 2025 – titre de l'article, (1), (2)*a*), *c*) et (3)]

Section 2 – Ordre de la procédure

112.05 – PROCÉDURE À SUIVRE EN COUR MARTIALE

(1) L'ordre indiqué au présent article est suivi pour la procédure d'une cour martiale.

(2) At the beginning of court martial proceedings:

(*a*) if no order has been made under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*) and to the extent that accommodation permits, members of the public shall be admitted;

(*b*) the prosecutor and the legal counsel and the adviser, if any, of the accused person, shall take their places;

(*c*) the military judge assigned to preside at the court martial shall open the court; and

(*d*) the accused person shall be brought before the court.

(3) When paragraph (2) has been complied with, the judge:

(*a*) shall read the convening order of the court martial; and

(*b*) shall ask the prosecutor and the accused person if they object to the judge assigned to preside at the court martial and, if there is an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed.

(4) After any objection to the judge has been disposed of, the judge shall:

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial);

(b) swear the court reporter (see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter); and

(*c*) if it is proposed to have an interpreter and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) After the oaths have been taken:

(*a*) the prosecutor shall read the charge sheet;

(*b*) the accused person may object to the trial being proceeded with (*see article 112.24 – Pleas in Bar of Trial*);

(2) Au début d'une poursuite en cour martiale:

a) sauf si le huis clos a été ordonné au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*) et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

b) le procureur de la poursuite, l'avocat et le conseiller de l'accusé, s'il y en a un, prennent place;

c) le juge militaire désigné pour présider la cour martiale ouvre l'audience;

d) l'accusé est amené devant la cour.

(3) Lorsqu'on s'est conformé aux dispositions de l'alinéa (2), le juge prend les mesures suivantes :

a) il donne lecture de l'ordre de convocation de la cour martiale;

b) il demande au procureur de la poursuite et à l'accusé s'ils s'opposent à ce qu'il siège au procès et, si tel est le cas, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie.

(4) Après avoir statué sur toute demande de récusation du juge, celui-ci :

a) prête le serment prescrit à l'article 112.16 (Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale);

b) assermente le sténographe judiciaire (voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire);

c) le cas échéant, assermente l'interprète (voir l'article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète) s'il n'a pas été récusé (voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète).

(5) Lorsque les serments ont été prêtés :

a) le procureur de la poursuite donne lecture de l'acte d'accusation;

b) l'accusé peut s'opposer à l'instruction du procès (*voir l'article 112.24 – Fins de non-recevoir*);

(*c*) the accused person may apply for further particulars on the ground that the accused person is unable to properly prepare a defence because the particulars of a charge are inadequate or are not set out with sufficient clarity and the judge, if satisfied that the further particulars are necessary to ensure a fair trial, may so order;

(*d*) where a charge sheet contains more than one charge, the court may, if it considers the interests of military justice require it, proceed with separate trials and direct the order in which those trials shall be held; and

(*e*) the judge may, on application by the prosecutor or the accused person, hear and determine any questions of law or mixed law and fact (*in the case of a General Court Martial, see paragraph 112.07(1) – Questions of Law or Mixed Law and Fact – General Court Martial*).

(6) The judge shall ask the accused person to plead guilty or not guilty to each charge and, where the accused person refuses to plead, a plea of not guilty shall be recorded.

(7) If the accused person pleads guilty to any charge, the military judge must ensure that the procedures described in section 189.1 of the *National Defence Act* and article 112.25 (*Acceptance of Plea of Guilty*) are followed before that plea is accepted.

(8) After all pleas have been recorded:

(*a*) where offences have been charged in the alternative and a plea of guilty has been accepted to any one of the alternative charges, the judge shall direct that the proceedings on the alternative charge be stayed (*see article 112.80 – Effect of a Stay of Proceedings*), and the trial shall proceed in accordance with subparagraph (*b*) or (*c*), as applicable;

(*b*) where pleas of guilty have been accepted to all charges before the court, the judge shall discharge the members of the court martial panel and determine the sentence in accordance with Section 9 (*Sentence*); and

(*c*) where the accused person has pleaded not guilty to any charge before the court, the trial in respect of the charge shall be proceeded with, before proceeding on any charge to which a plea of guilty has been accepted.

c) l'accusé peut demander des détails complémentaires en alléguant qu'il est incapable de préparer sa défense adéquatement parce que les détails de l'accusation manquent de précision ou de clarté et le juge, s'il estime qu'ils sont nécessaires à la tenue d'un procès équitable, ordonne que des détails complémentaires soient fournis;

d) si l'acte d'accusation contient plus d'un chef d'accusation, la cour, si elle considère que l'intérêt de la justice militaire l'exige, peut procéder par procès distincts et fixer l'ordre dans lequel ces procès auront lieu;

e) le juge peut, sur demande du procureur de la poursuite ou de l'accusé, connaître de toute question de droit ou de toute question mixte de droit et de fait et statuer sur celle-ci (*dans le cas d'une cour martiale générale, voir l'alinéa 112.07(1) – Questions de droit ou questions mixtes de droit et de fait – cour martiale générale*).

(6) Le juge demande à l'accusé d'avouer ou de nier sa culpabilité à l'égard de chaque chef d'accusation et s'il refuse de plaider, un aveu de non-culpabilité est enregistré.

(7) Si l'accusé a avoué sa culpabilité à l'égard de tout chef d'accusation, le juge veille à ce que les procédures prévues à l'article 189.1 de la *Loi sur la défense nationale* et à l'article 112.25 (*Acceptation d'un aveu de culpabilité*) soient suivies avant d'accepter cet aveu.

(8) Lorsqu'on a enregistré les plaidoyers de l'accusé :

a) s'il y a des chefs d'accusation subsidiaires et qu'on a accepté un aveu de culpabilité à l'égard de l'un d'entre eux, le juge ordonne une suspension d'instance à l'égard du chef d'accusation subsidiaire (*voir l'article 112.80 – Effet d'une suspension d'instance*) et le procès se poursuit conformément aux sous-alinéas *b)* ou *c),* selon le cas;

b) si la cour a accepté un aveu de culpabilité à l'égard de tous les chefs d'accusation dont elle est saisie, le juge libère les membres du comité de la cour martiale et fixe la sentence conformément à la section 9 (*Sentence*);

c) si l'accusé a nié sa culpabilité à l'égard d'un des chefs d'accusation dont la cour est saisie, ce chef d'accusation est considéré avant tout autre pour lequel un aveu de culpabilité a été accepté.

(9) In the case of a General Court Martial, the members of the court martial panel shall assemble when requested to do so by the judge and, subject to paragraph (9.1),

(*a*) the judge shall identify the members of the court martial panel;

(*b*) the judge shall ask the prosecutor and the accused person if they object to any of the members and, if there is an objection, the procedure described in article 112.14 shall be followed;

(*c*) the members shall take the oath prescribed in article 112.17 (*Oath to be Taken by Members of Court Martial Panel*);

(*d*) the judge shall advise the members on the charges in respect of which the accused person has pleaded not guilty; and

(*e*) the judge shall address the members on such matters including the law relating to any charge before the court, that the judge considers necessary or desirable.

(9.1) Subparagraphs 112.05(9)(*a*) to (*c*) do not apply if the military judge has complied with paragraphs 119.102(2) to (4) (*Plea in Bar of Trial at a General Court Martial – Fitness to Stand Trial*) in respect of the members of the court martial panel.

(10) The prosecutor may make an opening address (*see article 112.28 – Opening Address by Prosecutor*).

(11) The prosecutor shall proceed with the case for the prosecution.

(12) The prosecutor shall inform the court when the case for the prosecution is closed.

(13) When the case for the prosecution is closed, the judge may, of the judge's own motion or upon the motion of the accused person, hear arguments as to whether a *prima facie* case has been made out against the accused person, and:

(*a*) if the judge decides that no *prima facie* case has been made out in respect of a charge, the judge shall pronounce the accused person not guilty on that charge; or

(*b*) if the judge decides that a *prima facie* case has been made out in respect of a charge, the judge shall direct that the trial proceed on that charge.

(9) Lorsqu'il s'agit d'une cour martiale générale, les membres du comité de la cour martiale se réunissent à la demande du juge et sous réserve de l'alinéa (9.1) :

a) le juge identifie les membres du comité de la cour martiale;

b) le juge demande au procureur de la poursuite et à l'accusé s'ils s'opposent à ce que l'un des membres du comité siège au procès et, si tel est le cas, la procédure prévue à l'article 112.14 est suivie;

c) les membres du comité prêtent le serment prescrit à l'article 112.17 (*Serment à prêter par les membres du comité de la cour martiale*);

d) le juge indique aux membres du comité les chefs d'accusation à l'égard desquelles l'accusé a nié sa culpabilité;

e) le juge explique aux membres du comité toute question qu'il peut lui sembler nécessaire ou souhaitable de traiter, y compris le droit applicable à toute accusation dont ils sont saisis.

(9.1) Les sous-alinéas 112.05(9)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas si le juge militaire a satisfait aux procédures prévues aux alinéas 119.102(2) à (4) (*Fin de non-recevoir présentée à une cour martiale générale – Aptitude à subir un procès*) à l'égard des membres du comité de la cour martiale.

(10) Le procureur de la poursuite peut faire un exposé d'ouverture (voir l'article 112.28 – Exposé d'ouverture du procureur de la poursuite).

(11) Le procureur de la poursuite présente sa preuve.

(12) Lorsque le procureur de la poursuite a terminé la présentation de sa preuve, il en informe la cour.

(13) Lorsque le procureur de la poursuite a terminé la présentation de sa preuve, le juge peut, d'office ou à la demande de l'accusé, entendre les plaidoiries sur la question de savoir si une preuve *prima facie* a été établie contre l'accusé et :

a) si le juge décide qu'aucune preuve *prima facie* n'a pas été établie à l'égard d'un chef d'accusation, il déclare l'accusé non coupable sous ce chef d'accusation;

b) si le juge décide qu'une preuve *prima facie* a été établie à l'égard d'un chef d'accusation, il ordonne que le procès se poursuive sous ce chef d'accusation.

(14) The accused person may make an opening address (*see article 112.29 – Opening Address by Accused Person*).

(14) L'accusé peut présenter un exposé d'ouverture (*voir l'article 112.29 – Exposé d'ouverture de l'accusé*).

(15) The accused person shall proceed with the case for the defence.

(15) L'accusé présente sa preuve en défense.

(16) If the accused person desires to testify, the accused person shall be sworn by the judge and shall testify either with or without being examined by the accused person's legal counsel. If the accused person has been cross-examined, the accused person may be re-examined or give further evidence as if the accused person were a witness being re-examined (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*).

(16) Si l'accusé désire témoigner, il est assermenté par le juge et rend témoignage; il peut être interrogé ou non par son avocat. Si l'accusé a été contre-interrogé, il peut être interrogé de nouveau ou déposer de nouveau comme s'il s'agissait d'un témoin que l'on interroge de nouveau (*voir l'article 112.31 – Interrogatoire des témoins*).

(17) The accused person shall inform the court when the case for the defence is closed.

(17) L'accusé informe la cour que la présentation de sa preuve est terminée.

(18) When the case for the defence is closed, the prosecutor may, with the permission of the judge, call evidence in rebuttal.

(18) Lorsque la défense a terminé la présentation de sa preuve, le procureur de la poursuite peut, avec la permission du juge, présenter des éléments de preuve en réfutation.

(19) When the case for the defence has been closed or the prosecutor has called evidence, if any, in rebuttal:

(19) Lorsque la défense a terminé la présentation de sa preuve ou, le cas échéant, lorsque la poursuite a terminé la présentation de sa preuve en réfutation :

(*a*) the prosecutor may address the court as to finding;

a) le procureur de la poursuite peut faire sa plaidoirie sur les verdicts susceptibles d'être rendus;

(*b*) the accused person may address the court as to finding;

b) l'accusé peut faire sa plaidoirie sur les verdicts susceptibles d'être rendus;

(*c*) in the case of a General Court Martial, the judge shall

c) s'il s'agit d'une cour martiale générale, le juge :

(i) instruct the members of the court martial panel on the law relating to the case,

(i) instruit les membres du comité de la cour martiale des points de droit qui concernent la cause;

(ii) sum up the evidence, and

(ii) résume la preuve,

(iii) instruct the members of the court martial panel as to any findings they may make, including special findings (*see article 112.42 – Related or Less Serious Offence*);

(iii) instruit les membres du comité de la cour martiale quant aux verdicts qu'ils peuvent rendre, y compris tout verdict annoté (*voir l'article 112.42 – Verdict – tentative de commettre une ou des infractions de même nature ou moins graves*);

(d) the court shall close to determine its finding (in the case of General Courts Martial, see articles 112.41 to 112.413);

d) la cour se retire pour délibérer sur le verdict (dans le cas d'une cour martiale générale, voir les articles 112.41 à 112.413);

(*e*) the court shall reopen and, where applicable, the legality of each finding made by the members of the court martial panel shall be verified by the judge (*see article 112.43 – Verification by Military Judge of Legality of Proposed Finding by Court Martial Panel*); and

e) la cour reprend l'audience et, le cas échéant, le juge vérifie la légalité de chacun des verdicts rendus par les membres du comité de la cour martiale (*voir l'article 112.43 – Vérification par le juge militaire de la légalité du verdict proposé par le comité de la cour martiale*);

(*f*) subject to the introduction of evidence pursuant to article 119.35 (*Evidence of Mental Disorder If Accused Person Does Not Raise the Issue*) and the decision of the court in respect of that evidence, the judge, or in the case of a General Court martial, the senior member, shall

(i) where offences have been charged in the alternative and the accused person has been found guilty of one of the alternative charges, pronounce the finding of guilty on the charge and

(A) if, on any other alternative charge, the evidence proved the offence, direct that the proceedings be stayed on the charge (*see article 112.80*), or

(B) if, on any other alternative charge, the evidence does not prove the offence, pronounce a finding of not guilty on the charge, and

(ii) in respect of all other charges, pronounce the finding on each charge.

f) sous réserve de la présentation d'éléments de preuve aux termes de l'article 119.35 (*Éléments de preuve de troubles mentaux lorsque l'accusé ne soulève pas la question*) et de la décision de la cour à l'égard de cette preuve, le juge, ou s'il s'agit d'une cour martiale générale, le plus haut gradé des membres :

(i) prononce, s'il y a des chefs d'accusation subsidiaires et que l'accusé a été reconnu coupable de l'un de ces chefs d'accusation, le verdict de culpabilité à l'égard de ce chef d'accusation et, selon le cas :

(A) ordonne une suspension d'instance si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire a été établie (*voir l'article 112.80*),

(B) prononce un verdict de non-culpabilité si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire n'a pas été établie,

(ii) prononce le verdict sur chaque chef d'accusation à l'égard de toutes autres accusations.

(20) Where the accused person has been found not guilty of all the charges before the court, the court shall terminate the proceedings in respect of the accused person.

(20) Si l'accusé a été reconnu non coupable à l'égard de tous les chefs d'accusation, la cour met fin à l'instance à l'égard de l'accusé.

(21) After the court has pronounced its finding in respect of each charge, and after any adjournment under article 112.675 (*Trial of Several Accused Persons by Same Court Martial*), the judge shall discharge the members of the court martial panel, determine the sentence in accordance with Section 9 and pronounce the sentence.

(21) Après que la cour a prononcé son verdict à l'égard de chacune des accusations et après tout ajournement ordonné au titre de l'article 112.675 (*Procès de plusieurs accusés devant une même cour martiale*), le juge militaire libère les membres du comité de la cour martiale, détermine la peine conformément à la section 9 et prononce la sentence.

(22) Subject to the following provisions, the court shall terminate the proceedings in respect of the offender:

(*a*) article 112.051 (*Application for Intermittent Sentence*);

(*b*) article 112.06 (*Termination Procedure When Sentence Includes Detention or Imprisonment*);

(*c*) the provisions of Section 9.1 (*DNA Orders*);

(*d*) the provisions of Section 9.2 (*Order to Comply with the Sex Offender Information Registration Act*); and

(*e*) article 113.03 (*Suspension of Execution of Punishment*).

(22) La cour met fin à l'instance à l'égard du contrevenant, sous réserve :

a) de l'article 112.051 (*Demande visant l'exécution discontinue de la peine*);

b) de l'article 112.06 (*Procédures finales lorsque la sentence comprend une peine de détention ou d'emprisonnement*);

c) des dispositions de la section 9.1 (*Ordonnances relatives aux analyses génétiques*);

d) des dispositions de la section 9.2 (*Ordonnance enjoignant de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*);

e) de l'article 113.03 (*Suspension de l'exécution de la peine*).

(23) **[Repealed]**

(G) [P.C. 2000-1110 effective 27 July 2000; P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008 – (5)(*e*), portion before (9)(*a*), (9.1), portion before (19)(*c*)(i), (19)(*d*), portion before (19)(*f*)(i); P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*), (2)(*b*), 2(*d*), 3(*b*), (5)(*b*), 5(*c*), (5)(*d*), (6), (7), (8)(*c*), (9)(*b*), (9)(*d*), portion before (13)(*a*), (13)(*a*), (14), (15), (16), (17), (19)(*b*), (19)(*f*)(i), (20), (21), (22) and (23); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (7); P.C. 2025-0170 effective 25 February 2025 – (3)(*b*) and (9)(*b*)]

(C) [1 September 2018 – (19)(*d*); 20 June 2022 – (19)(*c*)(iii) and (22)(*e*) are replaced]

NOTES

(A) The appropriate form of address for a military judge presiding at a court martial is "Your Honour".

(B) A *prima facie* case is established if the evidence, whether believed or not, would be sufficient to prove each and every essential ingredient such that the accused person could reasonably be found guilty at this point in the trial if no further evidence were adduced. Neither the credibility of witnesses nor weight to be attached to evidence are considered in determining whether a *prima facie* case has been established. The doctrine of reasonable doubt does not apply in respect of a *prima facie* case determination.

(C) [1 September 1999; 1 September 2018 – Note (B)]

112.051 – APPLICATION FOR INTERMITTENT SENTENCE

If an offender is sentenced to imprisonment or detention for a period of 14 days or less and the execution of the punishment is not suspended, the court martial shall give the offender an opportunity to apply to serve the sentence intermittently and shall consider any application that is made (*see article 113.46 – Power to Make Intermittent Sentence Order*).

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.06 – TERMINATION PROCEDURE WHEN SENTENCE INCLUDES DETENTION OR IMPRISONMENT

(1) Immediately after imposing a sentence that includes a punishment of detention or imprisonment, the judge presiding at a court martial shall

(23) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 2000-1110 en vigueur le 27 juillet 2000; C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008 – (5)(*e*), passage avant (9)(*a*), (9.1), passage précédant (19)(*c*)(i), (19)(*d*), passage avant (19)(*f*)(i); C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)(*a*), (5)(*d*), (9.1), (21), (22) et (23); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (7); C.P. 2025-0170 en vigueur le 25 février 2025 – (3)(*b*), (8)(*a*) et (9)(*b*)]

(C) [1er septembre 2018 – (19)(*d*); 20 juin 2022 – (19)(*c*)(iii) et (22)(*e*) sont remplacés]

NOTES

(A) Il convient de s'adresser au juge militaire qui préside la cour martiale en employant l'expression : «Votre Honneur».

(B) Une preuve *prima facie* est établie si la preuve, qu'on y ajoute foi ou non, suffit, en l'absence de toute autre preuve, à prouver tous les éléments essentiels de l'infraction de sorte que l'accusé pourrait raisonnablement être reconnu coupable à ce stade-ci du procès en l'absence de toute autre preuve. Il n'est tenu compte ni de la crédibilité des témoins, ni du poids accordé à la preuve pour établir une preuve *prima facie*. La doctrine du doute raisonnable ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de décider si une preuve *prima facie* est établie.

(C) [1er septembre 1999]

112.051 – DEMANDE VISANT L'EXÉCUTION DISCONTINUE DE LA PEINE

Si une peine d'emprisonnement ou de détention pour une période de 14 jours ou moins est infligée et que l'exécution n'en est pas suspendue, la cour martiale donne l'occasion au contrevenant de présenter une demande visant à ce que la peine soit purgée de façon discontinue et, le cas échéant, décide de la demande (*voir l'article 113.46 – Pouvoir d'ordonner l'exécution discontinue de la peine*).

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

112.06 – PROCÉDURES FINALES LORSQUE LA SENTENCE COMPREND UNE PEINE DE DÉTENTION OU D'EMPRISONNEMENT

(1) Dès qu'une cour martiale a prononcé une sentence qui comprend une peine de détention ou d'emprisonnement, le juge qui la préside :

(*a*) record the date on which, and the time at which, the sentence was imposed; and

(*b*) ask whether the accused person has an Application for Release Pending Appeal pursuant to article 118.03 (*Application to Court Martial for Hearing for Release Pending Appeal*) to deliver at that time.

(2) Where the accused person delivers an Application for Release Pending Appeal, the judge shall record the time and follow the procedure contained in paragraph (4) of article 118.03 and after disposing of the application shall terminate the proceedings in accordance with article 118.05 (*Action on Termination of Proceedings*).

(3) Where the accused person does not deliver an Application for Release Pending Appeal immediately after sentencing, the judge shall

(*a*) advise the accused person that, if it is intended to make an application for release pending appeal to the court, the accused person must comply with article 118.03 within 24 hours;

(*b*) subject to an application pursuant to article 118.03, terminate the proceedings in respect of the accused person; and

(*c*) remain available until the judge has ensured that the accused person has not delivered an Application for Release Pending Appeal within 24 hours of sentencing in accordance with article 118.03.

(4) Where the accused person delivers an Application for Release Pending Appeal in accordance with article 118.03 after proceedings are terminated pursuant to subparagraph (3)(*b*), the judge shall, upon receipt of the application, follow the procedure contained in paragraph (4) of article 118.03.

(5) [Repealed]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1)(*a*), (1)(*b*), (2), (3), (4) and (5)]

a) note la date et l'heure du prononcé de la sentence;

b) demande à l'accusé s'il désire présenter une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de l'article 118.03 (*Demande de mise en liberté pendant l'appel faite à une cour martiale*).

(2) Si l'accusé présente une demande de mise en liberté pendant l'appel, le juge note l'heure de la demande et suit la procédure prévue à l'alinéa (4) de l'article 118.03 et, après avoir statué sur la demande, il met fin à l'instance conformément à l'article 118.05 (*Mesures régissant la fin des procédures*).

(3) Si l'accusé ne présente pas de demande de mise en liberté pendant l'appel dès qu'il a reçu sa sentence, le juge :

a) informe l'accusé que s'il a l'intention de présenter à la cour une demande de mise en liberté pendant l'appel, il doit le faire dans les 24 heures conformément à l'article 118.03 ;

b) sous réserve qu'une demande soit faite en vertu de l'article 118.03, met fin à l'instance à l'égard de l'accusé;

c) demeure disponible jusqu'à ce qu'il soit certain que l'accusé n'a pas présenté de demande de mise en liberté pendant l'appel dans les 24 heures qui suivent le prononcé de la sentence conformément à l'article 118.03.

(4) Si l'accusé présente une demande de mise en liberté pendant l'appel conformément à l'article 118.03 après qu'il a été mis fin à l'instance aux termes du sous-alinéa (3)*b*), le juge suit la procédure prévue à l'alinéa (4) de l'article 118.03 dès qu'il a reçu la demande de l'accusé.

(5) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur 1er septembre 2018 – (1)*a*) et (5)]

112.07 – QUESTIONS OF LAW OR MIXED LAW AND FACT – GENERAL COURT MARTIAL

(1) Section 191 of the *National Defence Act* provides

> "191. The military judge presiding at a General Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial." **(18 July 2008)**

(2) Where a question of law or of mixed law and fact arises, the judge appointed to preside at a court martial shall determine whether the issue should be heard and determined in the presence or in the absence of the members of the court martial panel.

(3) The members of the court martial panel shall retire where the judge determines that the issue should not be heard in their presence.

(4) The judge shall hear the evidence and argument relating to the issue, determine the issue, announce the ruling and give the reasons therefor.

(5) The trial shall then proceed in the presence of the members of the court martial panel.

(6) Except as provided in this article, the proceedings before the judge when sitting alone shall not be communicated to the members of the court martial panel until after the court has announced its finding.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008]

[112.08 and 112.09: not allocated]

Section 3 – Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

112.10 – PUBLIC PROCEEDINGS

Section 180 of the *National Defence Act* provides:

> "180 (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and proceedings before military judges under any of sections 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 and 248.81, must be public and, to the extent that accommodation permits, the public must be admitted to the proceedings.

112.07 – QUESTIONS DE DROIT OU QUESTIONS MIXTES DE DROIT ET DE FAIT – COUR MARTIALE GÉNÉRALE

(1) L'article 191 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès. » **(18 juillet 2008)**

(2) Si une question de droit ou une question mixte de droit et de fait est soulevée, le juge qui a été désigné pour présider à la cour martiale décide s'il doit connaître de la question et statuer sur celle-ci en l'absence des membres du comité de la cour martiale.

(3) Les membres du comité de la cour martiale se retirent si le juge détermine qu'il ne peut connaître de la question en leur présence.

(4) Le juge entend la preuve et les plaidoyers relatifs à la question, statue sur la question et donne les motifs à l'appui de sa décision.

(5) Le procès se poursuit alors en présence des membres du comité de la cour martiale.

(6) Sous réserve des dispositions du présent article, les membres du comité de la cour martiale sont informés du contenu des débats qui ont eu lieu devant le juge qui siège seul ne sont communiqués aux membres du comité de la cour martiale qu'une fois la décision de la cour rendue.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008]

[112.08 et 112.09 : non attribués]

Section 3 – Admission en cour martiale et aux autres instances devant un juge militaire

112.10 – AUDIENCES PUBLIQUES

L'article 180 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 180 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, et, dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public y est admis.

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor or a witness or on the military judge's own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings or order that the witness testify behind a screen or other device that would allow the witness not to be seen by members of the public, if the military judge considers that it is necessary in the interests of public safety, public morals, the maintenance of order or the proper administration of military justice, or to prevent injury to international relations, national defence or national security.

(3) In determining whether making the order is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(*a*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(*b*) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

(*c*) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

(*d*) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*e*) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

(*f*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*g*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du procureur de la poursuite ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

(5) If a person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reasons for not making an order.

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by leave of the military judge.

(7) For the purpose of any deliberation, the military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared."

(G) [112.10: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 112.10 section 180 is replaced]

NOTES

(A) When a court martial or a military judge has made an order under subsection 180(2) of the *National Defence Act*, the public remains excluded unless the court martial or judge permits them to be admitted.

(B) When a court martial or a military judge decides to exclude the public, the court martial or judge may permit officers or non-commissioned members who have been detailed to attend for purposes of instruction to remain in the place where the proceedings are being held.

(C) [1 September 2018]

112.11 – GROUND FOR EXCLUDING PUBLIC

A court martial or military judge who orders the exclusion of the public under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*) shall specify the ground on which the order is made.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [Note to article 112.11: repealed on 1 September 2018]

[112.12 and 112.13: not allocated]

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec l'autorisation du juge militaire.

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations. »

(G) [112.10 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018 – (19)*d*); 20 juin 2022 – 112.10 section 180 est remplacé]

NOTES

(A) Si une ordonnance est rendue au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le public demeure exclu de la salle d'audience jusqu'à ce que la cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, lui permette d'y revenir.

(B) La cour martiale ou le juge militaire qui décide d'exclure le public peut permettre aux officiers et militaires du rang désignés pour assister aux débats ou aux procédures aux fins de formation de rester dans la salle d'audience.

(C) [1er septembre 2018]

112.11 – MOTIFS D'EXCLUSION DU PUBLIC

La cour martiale ou le juge militaire qui ordonne le huis clos au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*) énonce ses motifs.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [Note ajoutée à l'article 112.11 : abrogée le 1er septembre 2018]

[112.12 et 112.13 : non attribués]

Section 4 – Objections

112.14 – OBJECTIONS TO THE CONSTITUTION OF THE COURT MARTIAL

(1) Section 186 of the *National Defence Act* provides:

> "186. (1) When a court martial is assembled, the names of the military judge and the members, if any, must be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the constitution of the court martial and, in the event of an objection, the decision as to whether to allow the objection is to be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.
>
> (2) The procedure for the replacement of a person in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations."

(2) Where the accused person or prosecutor objects to the judge or any member of the court martial panel, witnesses may be called:

(*a*) in support of the objection by the party making the objection;

(*b*) in rebuttal of the objection by the other party; and

(*c*) by the court if it desires to hear further evidence.

(3) After witnesses, if any, have been heard, addresses may be made to the court first by the party making the objection and then by the other party, and the party making the objection may reply to any address made by the other party.

(4) An objection to the judge shall be heard and determined by the judge in the absence of the members of the court martial panel and prior to any objection to the members.

(5) When the judge has made a decision in respect of the objection, the judge shall announce the decision in the presence of the members of the court martial panel.

(6) Where the judge allows the objection, the proceedings shall be adjourned until a replacement is appointed.

(7) Where there is an objection with respect to a member of the court martial panel,

Section 4 – Demandes de récusation

112.14 – OPPOSITION AU JUGE MILITAIRE OU AUX MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

(1) L'article 186 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «186. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du juge militaire et, le cas échéant, des membres du comité sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que l'un d'eux siège au procès; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.
>
> (2) Le remplacement du juge ou d'un membre récusé est effectué conformément à la procédure réglementaire.»

(2) Si l'accusé ou le procureur de la poursuite demande la récusation du juge ou de tout membre du comité de la cour martiale, des témoins peuvent être cités :

a) par la partie qui en fait la demande, à l'appui de celle-ci;

b) par l'autre partie, pour réfuter la demande de récusation;

c) par la cour, si elle veut entendre de la preuve supplémentaire.

(3) Lorsque les témoins, s'il y en a, ont été entendus, la partie qui fait la demande de récusation peut présenter une plaidoirie, puis l'autre partie, et la partie qui a fait la demande a un droit de réplique.

(4) Si le juge fait l'objet d'une demande de récusation, il entend la demande et statue sur celle-ci, en l'absence des membres du comité de la cour martiale et avant toute demande de récusation d'un membre.

(5) Lorsque le juge a décidé de la recevabilité de la demande de récusation, il rend la décision en présence des membres du comité de la cour martiale.

(6) Si le juge fait droit à la demande, les procédures sont ajournées jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé.

(7) Si un membre du comité de la cour martiale fait l'objet d'une demande de récusation :

(*a*) the court shall hear any evidence and argument with respect to the objection;

(*b*) the judge shall address the members of the court martial panel with respect to the objection; and

(*c*) the court shall close for the other members of the court martial panel to make a decision in respect of the objection.

(8) The member, in respect of whom an objection has been made, shall not be present during the deliberations of the court martial panel.

(9) The decision in respect of the objection shall be made by the other members of the panel, on the basis of a majority vote, with the members voting orally in succession beginning with the member lowest in rank.

(10) In the case of an equality of votes, the senior member shall have a second or casting vote in respect of an objection to any of the other members, and the next senior member shall have a second or casting vote in respect of an objection to the senior member.

(11) When the decision in respect of the objection has been made, the court shall reopen and the senior member shall announce the decision.

(12) Where an objection is allowed in respect of the senior member, the proceedings shall be adjourned until a replacement is appointed (*see article 111.03 – Procedure for Appointment of Members of a Court Martial Panel*).

(13) Where an objection is allowed in respect of a member of the court martial panel other than the senior member,

(*a*) the judge shall designate an alternate to replace the member; and

(*b*) if there is no alternate to replace the member, the court shall adjourn until sufficient replacements are appointed (*see article 111.03*).

(14) The prosecutor and the accused person may object to any replacement appointed.

a) la cour entend la preuve et les plaidoyers relatifs à la demande;

b) le juge instruit les membres du comité de la cour martiale concernant la recevabilité de la demande;

c) la cour se retire afin que les autres membres du comité de la cour martiale décident de la demande.

(8) Le membre qui fait l'objet d'une demande de récusation n'est pas présent lors des délibérations.

(9) La décision visant la demande de récusation est prise à la majorité par les autres membres du comité. Les membres votent de vive voix et à tour de rôle en commençant par celui qui détient le grade le moins élevé.

(10) En cas de partage sur la décision, le membre le plus haut gradé des membres a voix prépondérante à l'égard d'une demande de récusation de tout membre autre que lui-même, et le membre qui suit le plus haut gradé des membres a voix prépondérante à l'égard d'une demande de récusation du membre le plus haut gradé.

(11) Lorsque la décision à l'égard de la demande de récusation a été rendue, la cour reprend l'audience et le plus haut gradé des membres annonce la décision de la cour.

(12) S'il est fait droit à une demande de récusation du membre le plus haut gradé, les procédures sont ajournées jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé (*voir l'article 111.03 – Procédure de nomination des membres du comité d'une cour martiale*).

(13) S'il est fait droit à une demande de récusation d'un membre du comité de la cour martiale autre que le membre le plus haut gradé :

a) le juge doit désigner un substitut pour remplacer le membre;

b) s'il n'y a pas de substitut pour remplacer le membre, la cour ajourne le procès jusqu'à ce que des remplaçants en nombre suffisant soient nommés (*voir l'article 111.03*).

(14) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent s'opposer à ce que le remplaçant qui a été nommé siège au procès.

(15) **[Repealed]**

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – portion before (2)(*a*), (14) and (15)]

(C) [1 September 2018 – (12)]

NOTE

Where under article 110.09 (*Joint Trials*) a court martial is convened to try persons jointly, each accused person has the right to object under this article and, where an objection by any of the accused person is allowed, the officer or non-commissioned member in respect of whom the objection was allowed must be replaced.

(C) [1 September 1999; 1 September 2018]

112.15 – OBJECTION TO INTERPRETER

(1) The prosecutor and the accused person may object to an interpreter on the ground of partiality or lack of competence.

(2) Where the accused person or prosecutor objects to the interpreter, witnesses may be called:

(*a*) in support of the objection by the party making the objection;

(*b*) in rebuttal of the objection by the other party; and

(*c*) by the court, if it desires to hear further evidence.

(3) After witnesses, if any, have been heard, addresses may be made to the court first by the party making the objection and then by the other party, and the party making the objection may reply to any address made by the other party.

(4) Upon conclusion of the addresses, the judge shall close to make a decision with respect to the objection.

(5) The court shall reopen and the judge shall announce the decision.

(6) Where an objection to an interpreter is allowed, the court may appoint another interpreter.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1) and portion before (2)(*a*)]

(15) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (15); C.P. 2025-0170 en vigueur le 25 février 2025 – titre de la section 4 et (14)]

(C) [1er septembre 2018 – (12)]

NOTE

Lorsqu'en vertu de l'article 110.09 (*Procès conjoints*) une cour martiale est convoquée pour juger des personnes conjointement, chacun des accusés a le droit de formuler ses objections aux termes du présent article et, si une demande de récusation d'un officier ou d'un militaire du rang présentée par l'un d'entre eux est accueillie, l'officier ou le militaire du rang en cause est remplacé.

(C) [1er septembre 1999]

112.15 – RÉCUSATION DE L'INTERPRÈTE

(1) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent récuser un interprète pour cause de partialité ou d'incompétence.

(2) Si l'accusé ou le procureur de la poursuite demande la récusation de l'interprète, des témoins peuvent être cités :

a) par la partie qui en fait la demande, à l'appui de celle-ci;

b) par l'autre partie, pour réfuter la demande de récusation;

c) par la cour, si elle veut entendre de la preuve supplémentaire.

(3) Lorsque les témoins, s'il y en a, ont été entendus, la partie qui fait la demande de récusation peut présenter une plaidoirie, puis l'autre partie, et la partie qui a fait la demande a un droit de réplique.

(4) Lorsque les plaidoiries ont été présentées, le juge se retire pour décider de la recevabilité de la demande de récusation.

(5) La cour reprend l'audience et le juge rend la décision sur la demande de récusation.

(6) Si la cour fait droit à une demande de récusation d'un interprète, elle peut nommer un remplaçant.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

Section 5 – Oaths

112.16 – OATH TO BE TAKEN BY JUDGE PRESIDING AT COURT MARTIAL

The oath to be taken by the judge presiding at a court martial shall be in the following form:

> "I ..... solemnly and sincerely promise and swear that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. So help me God."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2013-1068 effective 18 October 2013]

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) [1 September 1999]

112.17 – OATH TO BE TAKEN BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL

The oath to be taken by the members of a court martial panel shall be in the following form:

> "I swear that I will duly carry out the duties of a member of the court martial panel according to law, without partiality, favour or affection and make true findings according to the evidence; and I do further swear that I will not, at any time whatsoever, disclose the vote or opinion of any particular member of this court martial panel, unless thereunto required in due course of law. So help me God."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) [1 September 1999]

Section 5 – Serments

112.16 – SERMENT À PRÊTER PAR LE JUGE QUI PRÉSIDE LA COUR MARTIALE

Le serment que prête le juge qui préside la cour martiale est le suivant :

> « Moi, ..., je promets et jure que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. Ainsi Dieu me soit en aide. »

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2013-1068 en vigueur le 18 octobre 2013]

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) [1er septembre 1999]

112.17 – SERMENT À PRÊTER PAR LES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

Le serment que prêtent les membres du comité de la cour martiale est le suivant :

> «Je jure d'exercer les fonctions de membre du comité de la cour martiale en conformité de la loi, sans partialité, faveur ni affection et de rendre des verdicts justes fondés sur la preuve. Je jure en outre de ne divulguer, dans aucune circonstance, ni le vote ni l'opinion d'un membre du comité de la présente cour martiale, à moins d'y être dûment tenu d'après la loi. Que Dieu me soit en aide.»

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) [1er septembre 1999]

112.18 – OATH TO BE TAKEN BY COURT REPORTER

The oath to be taken by a court reporter shall be in the following form:

> "I swear that I will, to the best of my ability, truly record the evidence to be given before this court martial and such other matters as may be required, and will deliver to the court a true transcript of the same. So help me God."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) [1 September 1999]

112.19 – OATH TO BE TAKEN BY INTERPRETER

The oath to be taken by an interpreter shall be in the following form:

> "I swear that I will, to the best of my ability truly interpret and translate as I shall be required to do. So help me God."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

112.18 – SERMENT À PRÊTER PAR LE STÉNOGRAPHE JUDICIAIRE

Le serment que prête le sténographe judiciaire est le suivant :

> «Je jure de noter de mon mieux et fidèlement les témoignages rendus devant la présente cour martiale, ainsi que toutes les autres matières nécessaires et d'en fournir la transcription fidèle à la cour. Que Dieu me soit en aide.»

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) [1er septembre 1999]

112.19 – SERMENT À PRÊTER PAR L'INTERPRÈTE

Le serment que prête l'interprète est le suivant :

> «Je jure d'interpréter et de traduire de mon mieux et fidèlement ce qui sera exigé de moi. Que Dieu me soit en aide.»

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) [1 September 1999]

112.20 – OATH TO BE TAKEN BY WITNESSES

The oath to be taken by a witness shall be administered by the judge and shall be in the following form:

> "I swear that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help me God."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) [1 September 1999]

112.21 – AFFIRMATION IN LIEU OF OATH

(1) Section 251.1 of the *National Defence Act* provides:

> "251.1 (1) A person who is required to take an oath under this Act may, instead of taking an oath, make a solemn affirmation.
>
> (2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.
>
> (3) An oath or a solemn affirmation under this Act has, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, the same force and effect as an oath taken before a civil court."

(2) The form of a solemn affirmation shall be as prescribed for the appropriate oath and adapted as follows:

> (*a*) in the case of an oath taken in accordance with article 112.16, the words "and affirm" are to be substituted for the words "and swear" and the words "So help me God" are to be omitted; and

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) [1er septembre 1999]

112.20 – SERMENT À PRÊTER PAR LES TÉMOINS

Le serment que prête un témoin est administré par le juge selon la formule suivante :

> «Je jure que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et seulement la vérité. Que Dieu me soit en aide.»

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) [1er septembre 1999]

112.21 – AFFIRMATION SOLENNELLE TENANT LIEU DE SERMENT

(1) L'article 251.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «251.1 (1) Toute personne peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une affirmation solennelle.
>
> (2) Lorsque cette personne a fait l'affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.
>
> (3) Le serment ou l'affirmation solennelle a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.»

(2) La formule de l'affirmation solennelle est celle qui est prescrite pour le serment qui convient, avec les adaptations suivantes :

> *a*) dans le cas du serment visé à l'article 112.16, les mots « et j'affirme solennellement » sont substitués aux mots « et jure », et les mots « Ainsi Dieu me soit en aide » sont omis;

(*b*) in all other cases, the words "I solemnly affirm" are to be substituted for the words "I swear" and the words "So help me God" are to be omitted.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2013-1068 effective 18 October 2013 – (2)]

[112.22 and 112.23: not allocated]

Section 6 – Pleas

112.24 – PLEAS IN BAR OF TRIAL

(1) An accused person may plead in bar of trial that:

(*a*) the court has no jurisdiction;

(*b*) the charge before the court or a substantially similar charge arising out of the facts that gave rise to the charge before the court was dismissed;

(*c*) the accused person was previously found guilty or not guilty of the charge before the court or a substantially similar charge arising out of the facts that gave rise to the charge before the court;

(*d*) the accused person is unfit to stand trial on account of mental disorder (*see Chapter 119 – Mental Disorder*); or

(*e*) the charge does not disclose a service offence.

(2) The accused person may make any statement that is pertinent to the plea in bar of trial and witnesses may be called (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*):

(*a*) by the accused person, to support the plea;

(*b*) by the prosecutor, in rebuttal of the plea; and

(*c*) by the court, if it desires to hear any further evidence.

(3) After witnesses, if any, have been heard, addresses may be made to the court first by the accused person and then by the prosecutor, and the accused person has the right to make an address in reply to any address made by the prosecutor.

(4) Upon conclusion of the addresses, the court shall close to deal with the plea in bar of trial.

b) dans tous les autres cas, les mots « J'affirme solennellement » sont substitués aux mots « Je jure », et les mots « Que Dieu me soit en aide » sont omis.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2013-1068 en vigueur le 18 octobre 2013 – (2)]

[112.22 et 112.23 : non attribués]

Section 6 – Fins de non-recevoir et plaidoyers

112.24 – FINS DE NON-RECEVOIR

(1) Un accusé peut présenter une fin de non-recevoir pour l'un des motifs suivants :

a) la cause n'est pas de la compétence de la cour;

b) l'accusation devant la cour ou une accusation sensiblement comparable découlant des faits qui ont donné lieu à l'accusation devant la cour a fait l'objet d'une ordonnance de non-lieu;

c) l'accusé a déjà été reconnu coupable ou non coupable de l'accusation ou d'une accusation sensiblement comparable découlant des faits qui ont donné lieu à l'accusation devant la cour;

d) l'accusé est inapte à subir son procès pour cause de troubles mentaux (*voir le chapitre 119 – Troubles mentaux*);

e) l'accusation ne révèle pas une infraction d'ordre militaire.

(2) L'accusé peut présenter une déclaration se rapportant à la fin de non-recevoir et des témoins *peuvent être cités par (voir l'article 112.31 – Interrogatoire des tém*oins) :

a) l'accusé, à l'appui de la fin de non-recevoir;

b) le procureur de la poursuite, en réfutation de la fin de non-recevoir;

c) la cour, si elle désire entendre de la preuve supplémentaire.

(3) Lorsque des témoins, s'il y en a, ont été entendus, l'accusé puis le procureur de la poursuite peuvent plaider, et l'accusé a le droit de répliquer à la plaidoirie du procureur de la poursuite.

(4) Lorsque les plaidoiries ont été présentées, la cour se retire pour délibérer sur la fin de non-recevoir.

(5) Where a decision in respect of the plea has been made, the court shall reopen and inform the accused person of the decision.

(6) Where a plea in bar of trial has been allowed to all charges, the court shall terminate the proceedings.

(7) **[Repealed]**

(8) Where a plea in bar of trial has been allowed but not to all charges, the court shall:

(*a*) terminate the proceedings in respect of any charge to which a plea has been allowed; and

(*b*) proceed with the trial of any charge to which a plea has not been allowed.

(9) **[Repealed]**

(10) **[Repealed]**

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – portion before (1)(*a*), (1)(*c*), (1)(*d*), portion before (2)(*a*), (2)(*a*), (3), (5), (7), (9) and (10)]

NOTE

The power of commanding officers and superior commanders to dismiss a charge was removed from the *National Defence Act* by amendments in *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, S.C. 1998, c. 35, effective September 1, 1999. A dismissal of a charge before that date may still be pleaded in bar of trial by an accused person.

(C) [1 September 1999; 1 September 2018]

112.25 – ACCEPTANCE OF PLEA OF GUILTY

(1) Where the accused person pleads guilty to a charge, the judge shall:

(*a*) explain the offence to which the accused person has pleaded guilty and inform the accused person of the maximum punishment that the court can impose;

(*b*) ask the accused person whether the statement of particulars in respect of the offence to which the accused person has pleaded guilty is accurate; and

(*c*) explain the difference in the procedure to be followed if the plea is accepted.

(5) Lorsqu'il a été statué sur la fin de non-recevoir, la cour reprend l'audience et informe l'accusé de sa décision sur la fin de non-recevoir.

(6) Si la cour fait droit à une fin de non-recevoir à l'égard de tous les chefs d'accusation, elle met fin à l'instance.

(7) **[Abrogé]**

(8) Si la cour ne fait pas droit à une fin de non-recevoir à l'égard de tous les chefs d'accusation, elle :

a) met fin à l'instance sur tout chef d'accusation pour lequel elle a fait droit à une fin de non-recevoir;

b) continue le procès sur tout chef d'accusation pour lequel elle n'a pas fait droit à une fin de non-recevoir.

(9) **[Abrogé]**

(10) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (7), (9) et (10)]

NOTE

Le pouvoir des commandants et des commandants supérieurs de rendre une ordonnance de non-lieu a été soustrait de la *Loi sur la défense nationale* par l'édiction de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, L.C. 1998, ch. 35, en vigueur depuis le 1er septembre 1999. L'accusé peut présenter une fin de non-recevoir à l'égard d'une accusation qui a fait l'objet d'une ordonnance de non-lieu avant cette date.

(C) [1er septembre 1999]

112.25 – ACCEPTATION D'UN AVEU DE CULPABILITÉ

(1) Si l'accusé s'avoue coupable sur tout chef d'accusation, le juge :

a) explique à l'accusé l'infraction dont il s'est avoué coupable et l'informe de la peine maximale que peut infliger la cour;

b) demande à l'accusé si l'exposé des détails de l'infraction dont il s'est avoué coupable est exact;

c) explique la différence de la procédure à suivre si l'aveu de culpabilité est accepté.

(2) **[Repealed]**

(3) Where the prosecutor concurs in the acceptance of a plea of guilty, the court may accept the plea of guilty and record it accordingly.

(4) Where there are alternative charges, a plea of guilty shall not be accepted to more than one of those charges.

(5) **[Repealed]**

(6) If the prosecutor does not concur in the acceptance of a plea of guilty, the military judge must direct that the trial proceed as if the accused person had initially pleaded not guilty.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – portion before (1)(*a*), (1)(*a*), (1)(*b*), portion before (2)(*a*), (2)(*a*), (2)(*d*), (5)(*a*), (5)(*b*), (5)(*c*) and (6); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (2) and (5) are repealed and (6) is replaced]

(C) [1 June 2014 – (2)(*b*) and (2)(*c*)]

112.26 – CHANGE OF PLEA DURING TRIAL

(1) Where the court has accepted a plea of guilty under subsection 189.1(3) of the *National Defence Act*, it shall, at any time during the trial and if it considers the interests of military justice so require, direct that a plea of guilty be altered to a plea of not guilty and proceed as if a plea of not guilty had originally been entered.

(2) At any time during trial before the court has closed to determine its finding, the accused person may, with the permission of the court, change a plea of not guilty to a plea of guilty.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1) and (2); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 112.26 is replaced]

[112.27: not allocated]

(2) **[Abrogé]**

(3) Lorsque le procureur de la poursuite approuve l'acceptation d'un aveu de culpabilité, la cour peut accepter et enregistrer cet aveu.

(4) Lorsqu'il y a des accusations subsidiaires, un aveu de culpabilité n'est pas accepté sur plus d'un chef d'accusation.

(5) **[Abrogé]**

(6) Lorsque le procureur de la poursuite n'approuve pas l'acceptation d'un aveu de culpabilité, le juge ordonne que le procès se poursuive comme si l'accusé s'était initialement déclaré non coupable.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018 433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (5)*c*); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (2) et (5) sont abrogés et (6) est remplacé]

(C) [1er juin 2014 – (2)*b*) et (2)*c*)]

112.26 – CHANGEMENT DE PLAIDOYER AU COURS DU PROCÈS

(1) Lorsque la cour a accepté un aveu de culpabilité aux termes du paragraphe 189.1(3) de la *Loi sur la défense nationale*, elle peut en tout temps durant le procès et si elle considère que l'intérêt de la justice militaire l'exige, ordonner qu'un plaidoyer de non-culpabilité soit substitué à un plaidoyer de culpabilité et continuer le procès comme si un plaidoyer de non-culpabilité avait été initialement enregistré.

(2) L'accusé peut, en tout temps durant le procès et avant que la cour ne se retire pour délibérer sur son verdict, demander à la cour de l'autoriser à substituer un aveu de culpabilité à un plaidoyer de non-culpabilité.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018 433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (1); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 112.26 est remplacé]

[112.27 : non attribué]

Section 7 – Opening Addresses and Evidence of Witnesses

112.28 – OPENING ADDRESS BY PROSECUTOR

The opening address by the prosecutor:

(*a*) shall not contain any assertion that the prosecutor does not intend to substantiate by evidence;

(*b*) should not be unnecessarily detailed; and

(*c*) should contain a brief statement of the substance of the charge, the circumstances in which it is alleged the offence was committed and the nature and general effect of the evidence that the prosecutor proposes to call in support of the charge.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

112.29 – OPENING ADDRESS BY ACCUSED PERSON

The opening address by the accused person:

(*a*) shall not contain any assertion that the accused person does not intend to substantiate by evidence;

(*b*) should not be unnecessarily detailed; and

(*c*) should contain a brief statement of the nature and general effect of the evidence that the accused person proposes to call for the defence.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – heading, portion before (*a*), (*a*) and (*c*)]

[112.30: not allocated]

112.31 – EXAMINATION OF WITNESSES

(1) The prosecutor and the accused person may call witnesses.

(2) The prosecutor and the accused person may cross-examine or apply to postpone the cross-examination of each witness for the opposing party.

(3) If a witness has been cross-examined, the party calling the witness may re-examine that witness.

Section 7 – Exposés d'ouverture et dépositions

112.28 – EXPOSÉ D'OUVERTURE DU PROCUREUR DE LA POURSUITE

L'exposé d'ouverture du procureur de la poursuite :

a) ne contient pas d'affirmation dont le procureur de la poursuite n'entend pas faire la preuve;

b) ne devrait pas être inutilement détaillé;

c) devrait contenir un bref exposé de la substance de l'accusation, des circonstances dans lesquelles l'infraction est censée avoir été commise, de même que de la nature et de l'effet général de la preuve que le procureur de la poursuite entend produire à l'appui de l'accusation.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.29 – EXPOSÉ D'OUVERTURE DE L'ACCUSÉ

L'exposé d'ouverture de l'accusé :

a) ne contient pas d'affirmation dont l'accusé n'entend pas faire la preuve;

b) ne devrait pas être inutilement détaillé;

c) devrait contenir un bref exposé de la nature et de l'effet général de la preuve que l'accusé entend produire.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

[112.30 : non attribué]

112.31 – INTERROGATOIRE DES TÉMOINS

(1) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent citer des témoins.

(2) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent contre-interroger chacun des témoins de la partie adverse ou présenter une demande de remise du contre-interrogatoire de ceux-ci.

(3) Après qu'un témoin a été contre-interrogé, la partie qui l'a cité peut l'interroger de nouveau.

(4) The judge and, with the permission of the judge, any member of the court martial panel may put further questions to a witness, during or at the conclusion of the examination of the witness.

(5) If a witness has been questioned by the judge or a member of the court martial panel, the prosecutor and the accused person may, with the permission of the judge, ask the witness any question, relative to the answers, that the judge considers proper.

(6) Subject to paragraph (7), a witness shall answer each question that the witness is asked.

(7) Where there is an objection to a question or the witness claims privilege, the witness:

(*a*) shall not answer the question until the decision of the judge as to the objection or claim has been announced; and

(*b*) after the announcement of the decision by the judge, shall answer the question unless the objection or the claim has been allowed.

(8) The court may direct the witness to withdraw while it resolves any issue concerning the witness's evidence.

(9) Where a question to a witness is disallowed, the prosecutor and the accused person shall refrain from further examination or comment on the matter.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1), (2), (5) and (9)]

NOTES

(A) For other rules relating to the examination of witnesses, see the Military Rules of Evidence (*QR&O Volume IV, Appendix 1.3*).

(B) Failure to answer questions when required to do so is an offence under sections 118 and 302 of the *National Defence Act*. A witness who fails to answer a question may be punished for contempt by the court under section 179 of the *National Defence Act*.

(4) Le juge et, avec l'autorisation du juge, tout membre du comité de la cour martiale peuvent poser des questions additionnelles à un témoin durant et après l'interrogatoire du témoin.

(5) Si un témoin a été interrogé par le juge ou un membre du comité de la cour martiale, le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent, avec l'autorisation du juge, poser au témoin toute question relative aux réponses qu'il a donné, selon ce que le juge estime approprié.

(6) Sous réserve de l'alinéa (7), le témoin répond à toute question qui lui est posée.

(7) S'il y a opposition à une question ou que le témoin réclame un privilège, le témoin :

a) ne répond pas à la question avant que le juge ait annoncé sa décision relativement à l'objection ou à la réclamation;

b) une fois que le juge a annoncé sa décision, répond à la question, à moins que l'objection ou la réclamation n'ait été admise.

(8) Le juge peut ordonner au témoin de se retirer pendant les délibérations relatives à toute question concernant son témoignage.

(9) Si une question posée à un témoin est jugée inadmissible, le procureur de la poursuite et l'accusé s'abstiennent de poser des questions additionnelles ou d'ajouter des commentaires sur cette question.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTES

(A) Pour les autres règles visant l'interrogatoire des témoins, voir les Règles militaires de la preuve (*volume IV des ORFC, appendice 1.3*).

(B) Le refus de répondre à une question à laquelle on doit répondre constitue une infraction en vertu des articles 118 et 302 de la *Loi sur la défense nationale*. Un témoin qui refuse de répondre à une question peut être condamné pour outrage au tribunal en vertu de l'article 179 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) Any person giving evidence before a court martial may be heard in the official language of the person's choice. The right of a person to be heard in the official language of the person's choice should not be confused with the right of a witness to an interpreter at a court martial, under section 14 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, where that witness does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or is deaf.

(C) [1 September 1999]

112.32 – POWER OF COURT MARTIAL TO CALL AND RECALL WITNESSES

(1) The court martial may, at any time during the presentation of the case for the prosecution and the case for the defence, or at any other time before a finding is made:

(*a*) recall and question any witness; and

(*b*) call and question any further witnesses.

(2) Where a witness has been called or recalled, the prosecutor and the accused person may, with the permission of the judge, ask the witness any questions, relative to the answers, that the judge considers proper.

(3) Where a witness has been called or recalled after any closing address, the prosecutor and the accused person shall be given the opportunity to make a further closing address in respect of the evidence adduced.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2), (3)]

112.33 – WITNESS TESTIMONY OUTSIDE COURT ROOM – SPECIAL CASES

(1) In this article, "complainant" means the victim of an alleged offence.

(2) This article applies where an accused person is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, punishable under section 130 of the *National Defence Act*, and the complainant or any witness at the time of the trial is under the age of 18 years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability.

(C) Une personne qui rend témoignage devant la cour martiale peut être entendue dans la langue officielle de son choix. Ce droit ne doit pas être confondu avec le droit du témoin de bénéficier des services d'un interprète devant la cour martiale, en vertu de l'article 14 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, soit parce que le témoin ne comprend pas ou ne parle pas la langue du procès, soit parce qu'il est atteint de surdité.

(C) [1er septembre 1999]

112.32 – POUVOIR DE LA COUR MARTIALE DE CITER ET DE RAPPELER DES TÉMOINS

(1) Au cours de la présentation de la preuve de la poursuite ou de la défense ou à tout moment avant de prononcer un verdict, la cour martiale peut :

a) rappeler et interroger un témoin;

b) citer et interroger tout témoin supplémentaire.

(2) Si un témoin a été rappelé ou un nouveau témoin a été cité, le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent, avec l'autorisation du juge, poser au témoin toutes questions relatives aux réponses qu'il a donné, selon ce que le juge estime approprié.

(3) Si un témoin a été cité ou rappelé après la plaidoirie finale du procureur de la poursuite et de l'accusé, les parties ont le droit de présenter une plaidoirie à l'égard du témoignage.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.33 – TÉMOIGNAGE RENDU À L'EXTÉRIEUR DE LA SALLE D'AUDIENCE – CAS SPÉCIAUX

(1) Dans le présent article, «plaignant» s'entend de la victime d'une prétendue infraction.

(2) Le présent article s'applique lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès, soit âgé de moins de 18 ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique.

(3) Where the judge is of the opinion that the exclusion of the complainant or witness from the presence of the accused person or from the court room is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness, the judge may order that the complainant or witness testify:

(*a*) outside the court room, but in the presence of the prosecutor and legal counsel for the accused person; or

(*b*) behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused person.

(4) Where the judge is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under paragraph (3) should be made in respect of that complainant or witness, the judge shall order that the complainant or witness testify pursuant to that paragraph.

(5) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subparagraph (3)(*a*) unless:

(*a*) arrangements are made for the accused person and the court to visually and orally follow the testimony of the complainant or witness and for the prosecutor and legal counsel for the accused person to engage in simultaneous visual and oral communication with the court; and

(*b*) the accused person is permitted to communicate with legal counsel while following the testimony.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2), (3), (5)(*a*) and (5)(*b*)]

(3) Si le juge estime l'exclusion du plaignant ou du témoin nécessaire pour obtenir de lui un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation, il peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne :

a) soit à l'extérieur de la salle d'audience mais en présence du procureur de la poursuite et de l'avocat de l'accusé;

b) soit derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé.

(4) Le juge est toutefois tenu, s'il estime qu'il lui est nécessaire d'entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion, d'utiliser les dispositifs prévus à l'alinéa (3) pour le témoignage de cette personne.

(5) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu du sous-alinéa (3)*a*) que dans les cas suivants :

a) si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'à la cour de voir et d'entendre le témoignage du plaignant ou du témoin ainsi qu'au procureur de la poursuite et à l'avocat de l'accusé de voir et de communiquer simultanément avec la cour;

b) si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.34 – ORDER RESTRICTING PUBLICATION – VICTIMS AND WITNESSES

Section 183.6 of the *National Defence Act* provides:

"183.6 (1) Unless an order is made under section 183.5, on application of the prosecutor in respect of a victim or a witness, or on application of a victim or a witness, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim or witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

112.34 – ORDONNANCE LIMITANT LA PUBLICATION – VICTIMES ET TÉMOINS

L'article 183.6 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 183.6 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 183.5, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une victime ou d'un témoin ou sur demande de la victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(2) On application of the prosecutor in respect of a military justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3) or on application of the military justice system participant themself, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the military justice system participant not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

(3) For the purpose of subsection (2), an offence is any of the following:

(*a*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code* or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with a criminal organization;

(*b*) a terrorism offence;

(*c*) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*;

(*d*) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* and that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information if the disclosure is made in the course of the administration of military justice and it is made for a purpose other than to make the information known in the community.

(5) An application for an order under this section must be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(6) The application must set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of military justice.

(2) Dans les procédures relatives à l'une des infractions visées au paragraphe (3), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une personne associée au système de justice militaire qui participe aux procédures ou sur demande d'une telle personne, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(3) Les infractions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux articles 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou les infractions graves commises au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) les infractions de terrorisme;

c) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de la *Loi sur la protection de l'information* commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

(5) La demande d'ordonnance est présentée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(6) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice militaire.

(7) The military judge may hold a hearing to determine whether an order under this section should be made, and the hearing may be held in private.

(8) In determining whether to make an order under this section, the military judge shall consider

(*a*) the right to a fair and public hearing;

(*b*) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or military justice system participant would suffer harm if their identity were disclosed;

(*c*) whether the victim, witness or military justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*d*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(*e*) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or military justice system participant;

(*f*) the salutary and deleterious effects of the order;

(*g*) the impact of the order on the freedom of expression of those affected by it; and

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

(9) An order made under this section may be subject to any conditions that the military judge thinks fit.

(10) Unless the military judge refuses to make an order under this section, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(*a*) the contents of the application for the order;

(*b*) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing held under subsection (7); or

(7) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

(8) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système de justice militaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;

c) la nécessité de l'ordonnance pour la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire ou pour les protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire;

f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(9) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

(10) À moins que le juge militaire ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande;

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);

(*c*) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or military justice system participant in the proceedings."

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire. »

(C) [20 June 2022]

(C) [20 juin 2022]

112.35 – APPLICATION FOR AN ORDER

112.35 – DEMANDE D'ORDONNANCE

For the purposes of subsection 183.6(5) of the *National Defence Act*, the application may be made orally or in writing at any stage of the proceedings against the accused person.

Pour l'application du paragraphe 183.6(5) de la *Loi sur la défense nationale*, la demande d'ordonnance peut être présentée oralement ou par écrit à tout moment avant la conclusion de l'instance intentée contre l'accusé.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

[112.36 to 112.39: not allocated]

[112.36 à 112.39 : non attribués]

Section 8 – Findings and Other Court Martial Decisions

Section 8 – Verdicts et autres décisions de la cour martiale

112.40 – DIRECTIONS RESPECTING FINDINGS

112.40 – DIRECTIVES CONCERNANT LES VERDICTS

(1) Subject to paragraph (2), article 112.42 (*Related or Less Serious Offence*), article 119.11 (*Where Accused is Found Fit to Stand Trial*), article 119.12 (*Where Accused is Found Unfit to Stand Trial*) and article 119.37 (*Finding of Not Responsible on Account of Mental Disorder*), the court shall find the accused person not guilty on each charge, unless it concludes that the evidence proves beyond reasonable doubt that the accused person:

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), l'article 112.42 (*Verdict – tentative de commettre une ou des infractions de même nature ou moins graves*), l'article 119.11 (*Accusé apte à subir son procès*), l'article 119.12 (*Accusé inapte à subir son procès*) et l'article 119.37 (*Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux*), la cour déclare l'accusé non coupable sur chaque chef d'accusation à moins qu'elle n'en arrive à la conclusion que la preuve établit hors de tout doute raisonnable que l'accusé a, selon le cas :

(*a*) committed the offence charged;

a) commis l'infraction dont il est accusé;

(*b*) attempted to commit the offence charged (*see article 103.63 – Attempt to Commit Offence*); or

b) tenté de commettre l'infraction dont il est accusé (voir l'article 103.63 – Tentative de commettre une infraction);

(*c*) committed a related or less serious offence prescribed in sections 133 to 136 of the *National Defence Act* (*see article 103.62 – Related or Less Serious Offences*).

c) commis une infraction de même nature ou moins grave aux termes des articles 133 à 136 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.62 – Infractions de même nature ou moins graves*).

(2) Where offences have been charged in the alternative and the court finds the accused person guilty of one of the alternative charges, the court shall:

(2) Lorsqu'il y a des chefs d'accusation subsidiaires et que la cour reconnaît l'accusé coupable de l'un de ces chefs d'accusations, elle doit :

(*a*) if, on any other alternative charge, the evidence proved the offence, direct that the proceedings be stayed on the charge (*see article 112.80 – Effect of a Stay of Proceedings*); or

a) soit ordonner une suspension d'instance (*voir l'article 112.80 – Effet d'une suspension d'instance*) si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire a été établie;

(*b*) if, on any other alternative charge, the evidence does not prove the offence, pronounce a finding of not guilty on the charge.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1) and portion before (2)(*a*)]

(C) [20 June 2022 – (1)]

NOTES

(A) Where there are four offences charged and no charges are in the alternative, a finding might, for example, be in one of the following forms:

"The court finds the accused person not guilty on the first charge and guilty on the second to fourth charges inclusive."

"The court finds the accused person not guilty on all charges."

"The court finds the accused person guilty on all charges."

"The court finds the accused person guilty on the first and third charges and not guilty on the second and fourth charges."

(B) The following example shows the possible findings on alternative charges. The charges may be assumed to have been:

First charge (*Alternative to Second Charge*) – A charge under section 95 of the *National Defence Act* of ill-treating a subordinate.

Second charge (*Alternative to First Charge*) – A charge under section 129 of the *National Defence Act* of conduct to the prejudice of good order and discipline.

The finding on these charges might be in any one of the following forms:

"The court finds the accused person not guilty on both charges."

"The court finds the accused person guilty on the first charge and directs that the proceedings on the second charge be stayed."

"The court finds the accused person guilty on the first charge and finds the accused person not guilty on the second charge."

b) soit prononcer un verdict de non-culpabilité si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire n'a pas été établie.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

(C) [20 juin 2022 – (1)]

NOTES

(A) Lorsqu'il y a quatre chefs d'accusation et qu'il n'y a aucun chef d'accusation subsidiaire, le verdict pourrait, par exemple, être rendu sous l'une des formes suivantes :

«La cour déclare l'accusé non coupable sur le premier chef d'accusation et coupable sur les deuxième, troisième et quatrième chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé non coupable sur tous les chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur tous les chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur les premier et troisième chefs d'accusation et non coupable sur les deuxième et quatrième chefs d'accusation.»

(B) L'exemple suivant illustre les verdicts possibles sur des accusations subsidiaires. À supposer que les accusations soient les suivantes :

Premier chef d'accusation (*Subsidiaire au deuxième chef d'accusation*), soit une accusation portée en vertu de l'article 95 de la *Loi sur la défense nationale* : avoir maltraité un subordonné.

Deuxième chef d'accusation (*Subsidiaire au premier chef d'accusation*), soit une accusation portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* : conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline.

Le verdict peut être rendu sur ces deux chefs d'accusation sous l'une des formes suivantes :

«La cour déclare l'accusé non coupable sur les deux chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur le premier chef d'accusation et ordonne une suspension d'instance sur le deuxième chef d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur le premier chef d'accusation et déclare l'accusé non coupable sur le deuxième chef d'accusation.»

"The court finds the accused person not guilty on the first charge and finds the accused person guilty on the second charge."

(C) If the accused person were charged with an offence under section 114 of the *National Defence Act* of stealing $500 and the court concluded that the accused person had stolen only $250, the form of special finding (*see article 112.42 – Related or Less Serious Offence*) applicable would be:

"The court finds the accused person guilty of the charge with the special finding that he stole $250 and not $500."

(D) An example of the finding of guilty on a related or less serious offence is as follows:

The accused person is charged first under section 88 of the *National Defence Act* with desertion and secondly under Section 85 of that Act with using threatening language towards a superior officer.

The finding of the court might be:

"The court finds the accused person guilty of the less serious offence of absence without leave on the first charge and guilty of the related offence of behaving with contempt toward a superior officer on the second charge."

(E) Where the accused person is found guilty of attempting to commit the offence charged, the form of the finding in a theft case would be:

"The court finds the accused person guilty of attempting to steal."

(F) Where the issue of whether the accused person is unfit to stand trial is tried and determined (*see section 2* (*Fitness to Stand Trial*) *of Chapter 119 – Mental Disorder*), the form of finding might be in one of the following forms:

"The court finds that the accused person is fit to stand trial."

"The court finds that the accused person is unfit to stand trial."

(G) Where evidence is given that the accused person was suffering from a mental disorder at the time the offence is alleged to have been committed (*see section 5* (*Mental Disorder When Offence Committed) of Chapter 119 – Mental Disorder*), the form of finding might be in one of the following forms:

«La cour déclare l'accusé non coupable sur le premier chef d'accusation et déclare l'accusé coupable sur le deuxième chef d'accusation.»

(C) Si l'accusé était accusé, en vertu de l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir volé 500 $ et que la cour conclut qu'il a volé seulement 250 $, la forme suivante du verdict annoté (*voir l'article 112.42 – Verdict – tentative de commettre une ou des infractions de même nature ou moins graves*) s'appliquerait :

«La cour déclare l'accusé coupable de l'infraction avec l'annotation suivante : « sauf qu'il a volé 250 $ et non 500 $.»

(D) Voici un exemple de verdict de culpabilité d'une infraction de même nature ou moins grave :

L'accusé est accusé d'abord de désertion en vertu de l'article 88 de la *Loi sur la défense nationale* et deuxièmement d'avoir menacé verbalement un supérieur en vertu de l'article 85 de cette loi.

Le verdict de la cour pourrait être le suivant :

«La cour déclare l'accusé coupable de l'infraction moins grave d'absence sans permission sur le premier chef d'accusation et coupable de l'infraction de même nature de conduite méprisante envers un supérieur sur le deuxième chef d'accusation.»

(E) Lorsque l'accusé est déclaré coupable d'avoir tenté de commettre l'infraction dont il est accusé, la forme du verdict dans un cas de vol serait la suivante :

«La cour déclare l'accusé coupable de tentative de vol.»

(F) Lorsque la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès a été décidée (*voir la section 2* (*Aptitude à subir son procès*) *du chapitre 119 – Troubles mentaux*), le verdict peut revêtir l'une des formes suivantes :

«La cour déclare que l'accusé est apte à subir son procès.»

«La cour déclare que l'accusé est inapte à subir son procès.»

(G) Lorsqu'une preuve est produite au motif que l'accusé était atteint de troubles mentaux au moment où l'infraction est présumée avoir été commise (*voir la section 5* (*Troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction*) *du chapitre 119 – Troubles mentaux*), le verdict pourrait revêtir l'une des formes suivantes :

"The court finds that the accused person committed the act (*or made the omission*) that formed the basis of the offence charged but was at the time of the offence suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility."

"The court finds that the accused person was suffering from a mental disorder at the time the offence was committed but nonetheless finds him not guilty otherwise than by reasons of mental disorder."

"The court finds the accused person guilty of the charge."

"The court finds that the accused person was not suffering from a mental disorder at the time the alleged offence was committed and finds him not guilty of the charge."

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – (C)]

«La cour conclut que l'accusé a commis l'acte (*ou l'omission*) qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était, au moment de la perpétration de l'infraction, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité.»

«La cour conclut que l'accusé était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction mais le déclare néanmoins non coupable pour une cause autre que celle de troubles mentaux.»

«La cour déclare l'accusé coupable de l'accusation.»

«La cour conclut que l'accusé n'était pas atteint de troubles mentaux au moment où l'infraction reprochée a été commise et le déclare non coupable de l'accusation.»

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – (C)]

112.41 – DECISIONS OF COURT MARTIAL PANEL

Subsection 192(1) of the *National Defence Act* provides:

"192. (1) The members of the panel determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact."

(G) [112.41: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

112.41 – DÉCISIONS DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

Le paragraphe 192(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«192. (1) Le comité décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.»

(G) [112.41 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

112.411 – REQUESTS BY A MEMBER OF COURT MARTIAL PANEL

At any time during deliberations to determine the finding of a court martial, a member of the court martial panel may, through the senior member of the panel, ask to receive further instructions from the presiding military judge on the applicable law or to hear any portion of the audio recording of the evidence.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.411 – DEMANDES DES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

En tout temps pendant les délibérations sur le verdict, tout membre du comité de la cour martiale peut, par l'entremise du plus haut gradé des membres du comité, demander au juge militaire qui préside la cour d'obtenir des instructions supplémentaires sur le droit applicable ou d'écouter toute partie de l'enregistrement audio de la preuve.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er Septembre 2018]

112.412 – VOTING BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL

Subsection 192(2) of the *National Defence Act* provides:

112.412 – VOTE DES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

Le paragraphe 192(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"192. (2) A decision of the panel in respect of a finding of guilty or not guilty, of unfitness to stand trial or of not responsible on account of mental disorder is determined by the unanimous vote of its members. A decision in respect of any other matter is determined by a majority vote."

(C) [1 Septemer 2018]

112.413 – MANNER OF VOTING BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL

The members of a court martial panel shall vote orally in succession, beginning with the member lowest in rank.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.414 – DISAGREEMENT OF MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL

Section 192.1 of the *National Defence Act* provides:

"192.1 (1) If the military judge presiding at a General Court Martial is satisfied that the members of the panel are unable to agree on a finding and that further retention of the panel would be useless, the military judge may in his or her discretion discharge the panel.

(2) If a panel is discharged under subsection (1), the court martial is dissolved and the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced."

(C) [1 September 2018]

112.42 – RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCE OR ATTEMPT FINDINGS

If an accused person is found guilty of an attempt to commit the offence charged (*see article 103.63 – Attempt to Commit Offence*), or of a related or less serious offence (*see article 103.62 – Related or Less Serious Offences*), the finding must include a statement of the offence of which the accused person has been found guilty (*see paragraph 103.64(1)*).

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 112.42 is replaced]

«192. (2) Les décisions du comité relatives à un verdict de culpabilité, de non-culpabilité, d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux se prennent à l'unanimité; les autres décisions se prennent à la majorité des membres.»

(C) [1er septembre 2018]

112.413 – PROCÉDURE DE VOTE DES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

Les membres du comité de la cour martiale votent de vive voix et à tour de rôle, celui d'entre eux qui détient le grade le moins élevé vote le premier.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

112.414 – ABSENCE D'ENTENTE ENTRE LES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

L'article 192.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«192.1 (1) Si le juge militaire qui préside la cour martiale générale est convaincu que les membres du comité ne peuvent s'entendre sur le verdict et qu'il serait inutile de retenir le comité plus longtemps, il peut, à sa discrétion, libérer le comité.

(2) Si le comité est libéré en vertu du paragraphe (1), la cour martiale est dissoute et le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.»

(C) [1er septembre 2018]

112.42 – VERDICT – TENTATIVE OU INFRACTION DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVE

Si l'accusé a été reconnu coupable de tentative de commettre l'infraction dont il était accusé (*voir l'article 103.63 – Tentative de commettre une infraction*) ou d'une infraction de même nature ou moins grave (*voir l'article 103.62 – Infractions de même nature ou moins graves*), un énoncé de l'infraction dont il a été reconnu coupable est inclus dans le verdict de culpabilité sur ce chef d'accusation (*voir l'alinéa 103.64(1)*).

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 112.42]

NOTE

For the form of findings under this article see the notes to article 112.40 (*Directions Respecting Finding*s).

(C) [1 September 1999]

112.43 – VERIFICATION BY MILITARY JUDGE OF LEGALITY OF PROPOSED FINDING BY COURT MARTIAL PANEL

(1) The court martial panel shall, in open court immediately prior to pronouncing a finding, inform the judge of the proposed finding.

(2) The judge shall review the finding and inform the court martial panel whether or not it is legal.

(3) The court martial panel shall not pronounce the proposed finding unless the judge informs the court martial panel that it is legal.

(4) Where the judge informs the members of the court martial panel that the proposed finding is illegal, the judge shall provide any further instructions that the judge considers appropriate and the members shall close to reconsider the finding.

(5) When the members of the court martial panel have reconsidered the finding, the court shall reopen and proceedings shall continue in accordance with paragraphs (1) to (4) until the judge informs the court martial panel that the proposed finding is legal.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

[112.44 to 112.46: not allocated]

NOTE

Pour la forme à donner aux verdicts en vertu du présent article, voir les notes ajoutées à l'article 112.40 (*Directives concernant les verdicts*).

(C) [1er septembre 1999]

112.43 – VÉRIFICATION PAR LE JUGE MILITAIRE DE LA LÉGALITÉ DU VERDICT PROPOSÉ PAR LE COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

(1) En audience publique et immédiatement avant de prononcer un verdict, le comité de la cour martiale fait part au juge du verdict proposé.

(2) Le juge révise le verdict et il avise le comité de la cour martiale de la légalité du verdict.

(3) Le comité de la cour martiale ne prononce pas le verdict proposé à moins que le juge ne l'ait avisé que le verdict est légal.

(4) Lorsque le juge avise les membres du comité de la cour martiale que le verdict proposé est illégal, il fournit tout avis supplémentaire qu'il considère nécessaire et les membres du comité doivent se retirer pour reconsidérer le verdict.

(5) Lorsque les membres du comité de la cour martiale ont reconsidéré le verdict, la cour reprend l'audience et les procédures se poursuivent conformément aux alinéas (1) à (4) jusqu'à ce que le juge avise le comité de la cour martiale que le verdict est légal.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

[112.44 à 112.46 : non attribués]

Section 9 – Sentence

(C) [1 September 2018 – 112.47 is repealed]

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 112.47 is repealed]

112.48 – VICTIM IMPACT STATEMENT

Subsections 203.6(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

> "203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.
>
> (2) The victim's statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council."

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – 112.48 is repealed]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – (1) and (2) are replaced]

(C) [Notes to article 112.48 – repealed on 1 September 2018]

112.481 – FILING A VICTIM IMPACT STATEMENT

For the purposes of subsection 203.6(2) of the *National Defence Act*, the prosecutor must file with the court martial, in writing, any victim impact statement.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 112.481 and 112.482 are replaced by 112.481]

Section 9 – Peine et Sentence

(C) [1er septembre 2018 – 112.47 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 112.47 est abrogé]

112.48 – DÉCLARATION DE LA VICTIME

Les paragraphes 203.6(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> « 203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.
>
> (2) La déclaration de la victime est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil. »

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – 112.48 est abrogé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – (1) et (2) sont remplacés]

(C) [Notes ajoutées à l'article 112.48 abrogées le 1er septembre 2018]

112.481 – DÉPÔT DE LA DÉCLARATION DE LA VICTIME

Pour l'application du paragraphe 203.6(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le procureur dépose toute déclaration de la victime à la cour martiale, par écrit.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 112.481 et 112.482 sont remplacés par 112.481]

112.483 – PRESENTATION OF STATEMENT BY VICTIM

Subsection 203.6(3) of the *National Defence Act* provides:

> "203.6 (3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to present the statement by
>
> (a) reading it;
>
> (b) reading it in the presence and close proximity of any support person of the victim's choice;
>
> (c) subject to subsection 203.7(4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the victim not to see the offender; or
>
> (d) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 203.6(3) is replaced]

112.483 – PRÉSENTATION DE LA DÉCLARATION PAR LA VICTIME

Le paragraphe 203.6(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 203.6 (3) Sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale permet à la victime qui en fait la demande de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :
>
> a) en la lisant;
>
> b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;
>
> c) sous réserve du paragraphe 203.7(4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;
>
> d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 203.6(3) est remplacé]

112.484 – OTHER EVIDENCE CONCERNING VICTIM

Subsection 203.6(4) of the *National Defence Act* provides:

> "203.6 (4) Whether or not a statement has been prepared and filed in accordance with this section, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or determining whether the offender should be discharged absolutely."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 203.6(4) is replaced]

112.484 – AUTRES ÉLÉMENTS DE PREUVE CONCERNANT LA VICTIME

Le paragraphe 203.6(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 203.6 (4) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration en conformité avec le présent article, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 203.6(4) est remplacé]

112.485 – INQUIRY BY COURT MARTIAL

Section 203.7 of the *National Defence Act* provides:

"203.7 (1) As soon as circumstances permit after a finding of guilt and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victim with an opportunity to prepare a statement referred to in subsection 203.6(1).

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(3) During the presentation

(*a*) the victim may have with them a photograph of themselves taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings; or

(*b*) if the statement is presented by an individual acting on the victim's behalf, that individual may have with them a photograph of the victim taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings.

(4) The victim shall not present the statement outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

(5) In considering the statement, the court martial shall take into account the portions of the statement that it considers relevant to the determination referred to in subsection 203.6(1) and disregard any other portion."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Section 203.7 is replaced]

112.485 – OBLIGATION DE LA COUR MARTIALE DE S'ENQUÉRIR

L'article 203.7 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre à la victime de rédiger la déclaration visée au paragraphe 203.6(1).

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

(3) Pendant la presentation :

a) la victime peut avoir avec elle une photographie d'elle-même prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance;

b) si la déclaration est présentée par la personne qui agit pour le compte de la victime, cette personne peut avoir avec elle une photographie de la victime prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance.

(4) La victime ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

(5) Lorsqu'elle prend en considération la déclaration, la cour martiale tient compte de toute partie qu'elle estime pertinente pour la détermination ou la décision prévues au paragraphe 203.6(1) et fait abstraction de toute autre partie. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – L'article 203.7 est remplacé]

112.486 – MILITARY IMPACT STATEMENT

(1) For the purposes of subsection 203.71(2) of the *National Defence Act*, the offender's commanding officer is authorized to prepare the military impact statement.

(2) The commanding officer may appoint any officer or non-commissioned member above the rank of warrant officer who is under their command to prepare the statement if the commanding officer is unable to do so because the commanding officer

(*a*) is a victim of the offence of which the offender has been found guilty;

(*b*) does not have sufficient knowledge of the offence to be able to describe the harm done to, and the impact of the offence on, discipline, efficiency, and morale;

(*c*) is unable to impartially assess the harm done to, and the impact of the offence on, discipline, efficiency, and morale; or

(*d*) has insufficient time available, due to operational reasons or other exigencies of the service, to prepare the statement.

(3) However, the commanding officer may only appoint an officer or non-commissioned member who

(*a*) is not a victim of the offence of which the offender has been found guilty;

(*b*) is able to impartially assess the harm done to, and the impact of the offence on, discipline, efficiency, and morale;

(c) has sufficient time available to prepare the statement; and

(*d*) has responsibility for the maintenance of discipline, efficiency, and morale.

(4) The prosecutor must file with the court martial, in writing, the military impact statement.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

112.486 – DÉCLARATION SUR LES RÉPERCUSSIONS MILITAIRES

(1) Pour l'application du paragraphe 203.71(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le commandant du contrevenant est autorisé à rédiger la déclaration sur les répercussions militaires.

(2) Si le commandant ne peut pas rédiger la déclaration pour l'un ou l'autre des motifs ci-après, il peut nommer, à cette fin, un officier ou un militaire du rang d'un grade supérieur à celui d'adjudant qui est sous son commandement :

a) il est une victime de l'infraction pour laquelle le contrevenant a été déclaré coupable;

b) il ne connaît pas suffisamment les dommages qui ont été causés à la discipline, à l'efficacité ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur ces choses;

c) il ne peut pas déterminer, de manière impartiale, les dommages qui ont été causés à la discipline, à l'efficacité ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur ces choses;

d) il n'a pas suffisamment de temps pour la rédiger pour des raisons opérationnelles ou en raison d'autres exigences du service.

(3) Toutefois, le commandant ne peut nommer un officier ou un militaire du rang que si celui-ci répond aux critères suivants :

a) il n'est pas une victime de l'infraction pour laquelle le contrevenant a été déclaré coupable;

b) il peut déterminer, de manière impartiale, les dommages qui ont été causés à la discipline, à l'efficacité ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur ces choses;

c) il a suffisamment de temps pour rédiger la déclaration;

d) il est responsable du maintien de la discipline, de l'efficacité et du moral.

(4) Le procureur dépose la déclaration sur les répercussions militaires à la cour martiale, par écrit.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

112.487 – FILING A COMMUNITY IMPACT STATEMENT

For the purposes of subsection 203.72(2) of the *National Defence Act*, the prosecutor must file, in writing, any community impact statement.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

112.487 – DÉPÔT D'UNE DÉCLARATION AU NOM D'UNE COLLECTIVITÉ

Pour l'application du paragraphe 203.72(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le procureur dépose toute déclaration au nom d'une collectivité à la cour martiale, par écrit.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

112.49 – SIMILAR OFFENCES

Section 194 of the *National Defence Act* provides:

> "194. (1) A court martial may, on the request of a person who is found guilty and who admits to having committed service offences similar in character to an offence of which the person is found guilty, take those service offences into consideration for the purposes of the sentence as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences.
>
> (2) If a court martial takes an admitted service offence into consideration for the purposes of the sentence, the sentence may not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty."

(G) [112.49: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

112.49 – INFRACTIONS SEMBLABLES

L'article 194 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «194. (1) À la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable.
>
> (2) Le cas échéant, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.»

(G) [112.49 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

112.50 – RECOMMENDATION BY COURT MARTIAL PANEL – PAROLE ELIGIBILITY – MURDER

(1) If a court martial panel finds an accused person guilty of murder and the military judge asks the members of the panel if they wish to make a recommendation with respect to the parole eligibility of the accused person in accordance with section 745.2, 745.21 or 745.3 of the *Criminal Code* as made applicable by subsection 226.1(2) of the *National Defence Act*, the court is to close to allow the members to decide whether or not they wish to make such a recommendation and, if in the affirmative, the substance of the recommendation.

112.50 – RECOMMANDATIONS DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE – LIBÉRATION CONDITIONNELLE – MEURTRE

(1) Lorsque le comité de la cour martiale déclare un accusé coupable de meurtre et que le juge militaire demande, conformément aux articles 745.2, 745.21 et 745.3 du *Code criminel* applicables par l'effet du paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale*, au comité s'il souhaite formuler une recommandation concernant la période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle de l'accusé, la cour doit se retirer pour que les membres du comité puissent décider s'ils souhaitent formuler une telle recommandation et, dans l'affirmative, de la teneur de celle-ci.

(2) When the decision or decisions in respect of the recommendation have been made, the court is to reopen and the senior member shall announce whether the court martial panel has decided to make a recommendation and, if so, the substance of the recommendation.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2013-0613 effective 14 June 2013; P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 – (1); P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1), (2) and (3)]

NOTE

Subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*, as made applicable by subsection 226.1(2) of the *National Defence Act*, provides that, if a court martial panel finds an accused person guilty of murder and that accused person has previously been convicted of one or more other murders, the military judge may order that the periods without eligibility for parole be served consecutively for each murder conviction.

(C) [14 June 2013; 1 June 2014; 1 September 2018]

112.51 – SENTENCING PROCEDURE

(1) This article sets out the procedure to be followed to determine the sentence to be imposed on an offender or to decide if the offender should be discharged absolutely.

(2) The prosecutor shall provide the court martial with the documents referred to in article 111.17 (*Documents Provided to the Prosecutor*).

(3) The prosecutor shall inform the court martial of the circumstances of any charge to which a plea of guilty has been accepted.

(4) **[Repealed]**

(5) The prosecutor, followed by the offender, may introduce any relevant evidence, including witness testimony, to assist the court martial in making a determination or decision referred to in paragraph (1).

(6) The prosecutor may, with the permission of the court martial, introduce any relevant evidence, including witness testimony, in rebuttal of any evidence introduced by the offender.

(2) Lorsque la ou les décisions à l'égard de la recommandation ont été prises, la cour reprend l'audience et le plus haut gradé des membres annonce si le comité de la cour martiale a décidé de formuler une recommandation et, le cas échéant, la teneur de celle-ci.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2013-0613 en vigueur le 14 juin 2013; C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – (1); C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2) et (3)]

NOTE

Le paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*, applicable par l'effet du paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale*, prévoit que, dans le cas où le comité d'une cour martiale déclare coupable de meurtre un accusé déjà reconnu coupable d'un ou de plusieurs autres meurtres, le juge militaire peut ordonner que les périodes d'inadmissibilité à la libération conditionnelle pour chaque condamnation pour meurtre soient purgées consécutivement.

(C) [14 juin 2013; 1er juin 2014]

112.51 – PROCÉDURE LORS DE LA DÉTERMINATION DE LA PEINE

(1) Le présent article indique la procédure à suivre en vue de déterminer la peine à infliger au contrevenant ou de décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

(2) Le procureur de la poursuite remet à la cour martiale les documents prévus à l'article 111.17 (*Remise des documents au procureur de la poursuite*).

(3) Le procureur de la poursuite informe la cour martiale des circonstances de toute accusation pour laquelle un plaidoyer de culpabilité a été accepté.

(4) **[Abrogé]**

(5) Le procureur de la poursuite, puis le contrevenant, peuvent présenter tout élément de preuve pertinent, y compris des témoignages, en vue d'aider la cour martiale dans la détermination ou la prise de décision visées à l'alinéa (1).

(6) Le procureur de la poursuite peut, avec la permission de la cour martiale, présenter tout élément de preuve pertinent, y compris des témoignages, en réfutation de tout élément de preuve présenté par le contrevenant.

(7) Article 112.31 (*Examination of Witnesses*) applies to witness testimony referred to in paragraphs (5) and (6) and, for that purpose, a reference to the "accused person" in article 112.31 shall be read as a reference to the "offender", but any reference to a member of the court martial panel shall be excluded.

(8) The court martial may, on its own motion, after hearing argument from the prosecutor and the offender,

(*a*) compel the production of any relevant evidence; and

(*b*) recall any witness, call further witnesses and ask questions of any witness.

(9) If a witness has been questioned under subparagraph (8)(*b*), the prosecutor and the offender may, with the permission of the court martial, ask the witness any question relative to the answers as the court martial considers proper.

(10) The prosecutor, followed by the offender, may address the court martial to assist the court martial in making a determination or decision referred to in paragraph (1).

(11) Unless the offender is discharged absolutely (*see article 104.15 – Absolute Discharge*), the military judge presiding at the court martial determines the sentence in accordance with this section and sections 203.1 to 203.4 and 203.95 of the *National Defence Act* (*see articles 104.14 – Purposes and Principles of Sentencing by Courts Martial and 104.16 – One Sentence Only*).

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (4) is repealed]

(C) [20 June 2022 – Paragraph 112.51 (11) is amended]

(7) L'article 112.31 (*Interrogatoire des témoins*) s'applique aux témoignages visés aux alinéas (5) et (6), exclusion faite de toute mention d'un « membre du comité de la cour martiale » et étant entendu que la mention « accusé » à cet article vaut mention de « contrevenant ».

(8) Après avoir entendu le procureur de la poursuite et le contrevenant, la cour martiale peut d'office :

a) exiger la production des éléments de preuve pertinents;

b) rappeler des témoins, citer d'autres témoins et les interroger

(9) Si un témoin a été interrogé au titre du sous-alinéa (8)*b*), le procureur de la poursuite et le contrevenant peuvent, avec la permission de la cour martiale, poser au témoin des questions qui se rapportent à ses réponses et que la cour martiale estime appropriées.

(10) Le procureur de la poursuite, puis le contrevenant, peuvent présenter une plaidoirie en vue d'aider la cour martiale dans la détermination ou la prise de décision visées à l'alinéa (1).

(11) À moins qu'il ne décide d'absoudre inconditionnellement le contrevenant (*voir l'article 104.15 – Absolution inconditionnelle*), le juge militaire qui préside la cour martiale détermine la peine à la lumière de la présente section et des articles 203.1 à 203.4 et 203.95 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir les articles 104.14 – Objectifs et principes de la détermination de la peine applicables aux cours martiales et 104.16 – Sentence unique*).

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (4) est abrogé]

(C) [20 juin 2022 – L'alinéa 112.51 (11) est remplacé]

112.52 – TESTIMONY AT SENTENCING – SPECIAL CASES

(1) This article applies if the following conditions are met:

(*a*) the offender has been found guilty of an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, punishable under section 130 of the *National Defence Act*; and

(*b*) the witness is under the age of 18 years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability.

(2) The court martial may, if it is of the opinion that it is necessary to do so to obtain full and candid testimony from the witness, order that they testify

(*a*) outside the court room, but in the presence of the prosecutor and legal counsel for the offender; or

(*b*) behind a screen or other device that would allow the witness not to see the offender.

(3) If the court martial is of the opinion that it is necessary for the witness to testify in order to determine whether an order under paragraph (2) should be made, the court martial shall order that the witness testify in accordance with that paragraph.

(4) A witness shall not testify outside the court room under subparagraph (2)(*a*), unless

(*a*) arrangements are made for the offender and the court martial to see and hear the testimony of the witness and for the prosecutor and legal counsel for the offender to engage in simultaneous visual and oral communication with the court martial; and

(*b*) the offender is permitted to communicate with legal counsel while following the testimony.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.52 – TÉMOIGNAGE LORS DE LA DÉTERMINATION DE LA PEINE – CAS SPÉCIAUX

(1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrevenant a été reconnu coupable d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, punissable aux termes de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) le témoin est âgé de moins de dix-huit ans ou est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique.

(2) Si la cour martiale estime l'exclusion du témoin nécessaire pour obtenir de lui un témoignage complet et franc, elle peut ordonner qu'il témoigne :

a) soit à l'extérieur de la salle d'audience, mais en présence du procureur de la poursuite et de l'avocat du contrevenant;

b) soit derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin de ne pas voir le contrevenant.

(3) Si elle estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité d'une ordonnance visée à l'alinéa (2), la cour martiale est tenue de procéder à l'audition de la manière qui est prévue à cet alinéa.

(4) Le témoin ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience aux termes du sous-alinéa (2)*a*) que dans les cas suivants :

a) la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale de voir et d'entendre le témoignage ainsi qu'au procureur de la poursuite et à l'avocat du contrevenant de voir et de communiquer simultanément avec la cour martiale;

b) le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

112.53 – DISPUTED FACTS

Subsection 203.5(1) of the *National Defence Act* provides:

> "203.5 (1) If there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence,
>
> (*a*) the court martial shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless it is satisfied that sufficient evidence was adduced at trial;
>
> (*b*) subject to paragraph (*c*), the court martial shall be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and
>
> (*c*) the prosecutor shall establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any aggravating fact or any previous conviction of the accused person."

(G) [112.53: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

112.54 – PROVEN FACTS – GENERAL COURT MARTIAL

Subsection 203.5(2) of the *National Defence Act* provides:

> "203.5(2) In the case of a General Court Martial, the court martial
>
> (*a*) shall accept as proven all facts, express or implied, that are essential to the court martial panel's finding of guilty; and
>
> (*b*) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either party with respect to that fact."

(G) [112.54: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

(G) [112.55: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.53 – FAITS CONTESTÉS

Le paragraphe 203.5(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «203.5 (1) Les règles ci-après s'appliquent en cas de contestation d'un fait relatif à la détermination de la peine :
>
> *a*) la cour martiale exige que le fait soit établi en preuve, sauf si elle est convaincue que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès;
>
> *b*) sous réserve de l'alinéa *c*), elle doit être convaincue, par une preuve prépondérante, de l'existence du fait contesté sur lequel elle se fonde pour déterminer la peine;
>
> *c*) le procureur de la poursuite doit prouver hors de tout doute raisonnable tout fait aggravant ou toute condamnation antérieure de l'accusé.»

(G) [112.53 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

112.54 – FAITS PROUVÉS – COUR MARTIALE GÉNÉRALE

Le paragraphe 203.5(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «203.5 (2) La cour martiale générale :
>
> *a*) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de culpabilité que les membres du comité de la cour martiale ont rendu;
>
> *b*) peut accepter comme prouvés les autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès ou permettre aux parties d'en faire la preuve.»

(G) [112.54 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

(G) [112.55 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

Section 9.1 – DNA Orders

112.56 – DNA ORDER

A DNA order for the purpose of section 196.14 of the National Defence Act shall be in Form A, B or C as applicable:

Section 9.1 – Ordonnances relatives aux analyses génétiques

112.56 – ORDONNANCE RELATIVE AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES

Pour l'application de l'article 196.14 de la Loi sur la défense nationale, une ordonnance relative aux analyses génétiques est rendue conformément aux formulaires A, B ou C ci-après, selon le cas :

FORM A — ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

To the peace officers of (*base, unit or territorial division*):

Whereas (*service number and rank (if applicable) and name of offender*) has been found guilty under the *National Defence Act* of (*offence*), which, on the day on which the offender was sentenced, was a primary designated offence, within the meaning of section 196.11 of that Act;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*service number and rank (if applicable) and name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated on (*day/month/year*) at (*place of issuance*).

(*signature of presiding military judge*)
(*rank and name of presiding military judge*)

(*General or Standing*) Court Martial

FORMULAIRE A – ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Aux agents de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*) :

Attendu que (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom du contrevenant*) a été déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur la défense nationale* à l'égard de (*infraction*), qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens de l'article 196.11 de cette loi,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement, pour analyse génétique, soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le (*jour/mois/année*), à (*lieu*).

(*signature du juge militaire qui préside*)_____

(*grade et nom du juge militaire qui préside*)

Cour martiale (*générale ou permanente*)

FORM B – ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

(Section 196.12 of the National Defence Act)

To the peace officers of (*base, unit or territorial division*):

Whereas (*service number and rank (if applicable) and name of person*), in this order called the "person",

(a) has been found not responsible on account of mental disorder for (*offence*), which, on the day on which the finding was made, was a primary designated offence within the meaning of section 196.11 of the *National Defence Act*, or

(b) has been found guilty under the *National Defence Act* or found not responsible on account of mental disorder for (*offence*), which, on the day on which the person was sentenced or the finding was made, was a secondary designated offence within the meaning of section 196.11 of the *National Defence Act*;

Whereas I have considered the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a court martial or a civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence and the impact that this order would have on the person's privacy and security;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of military justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*service number and rank (if applicable) and name of person*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated …… (*day/month/year*) ……., at ……(*place of issuance*).

(*Signature of presiding military judge*)

(rank and name of presiding military judge)

(General or Standing) Court Martial

FORMULAIRE B — ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

(article 196.12 de la Loi sur la défense nationale)

Aux agents de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*) :

Attendu que (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de l'intéressé*), ci-après appelé l'intéressé :

a) a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), qui, à la date où le verdict a été rendu, était une infraction primaire au sens de l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) a été déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur la défense nationale* ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), et que cette infraction était une infraction secondaire au sens de l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*;

Attendu que j'ai pris en compte la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration, toute condamnation antérieure par une cour martiale, une personne ayant présidé un procès sommaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Attendu que je suis convaincu(e) que l'administration de la justice militaire sera mieux servie si l'ordonnance est rendue,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom de l'intéressé*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Cette ordonnance est rendue sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le …… (*jour / mois / année*) ……., à ……..(*lieu*).

(*Signature du juge militaire qui préside*)

(*grade et nom du juge militaire qui préside*)

Cour martiale (*générale ou permanente*)

FORM C — ORDER TO A PERSON TO HAVE SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES TAKEN FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

To (*service number and rank* (*if applicable*) *and name of offender*):

Whereas an order has been made under section 196.14 of the *National Defence Act* to take from you the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to report on (*day/month/year*), at (*hours*), at (*place*), for the purpose of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act*. A peace officer, or a person who is acting under a peace officer's direction, who takes the samples of bodily substances may use as much force as necessary to do so.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 196.161(1) of the *National Defence Act*. You are also warned that failure to comply with this order, without reasonable excuse, is an offence under subsection 119.2(1) of that Act.

Subsection 119.2(1) of the *National Defence Act* provides as follows:

> "119.2 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

Subsection 196.161(1) of the *National Defence Act* provides as follows:

> "196.161 (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken."

Dated on (*day/month/year*) at (*place of issuance*).

(*signature of presiding military judge*)_____
(*rank and name of presiding military judge*)

(*General or Standing*) Court Martial

FORMULAIRE C — ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE AU PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

À (*numéro matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom du contrevenant*) :

Attendu que vous avez fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 de la *Loi sur la défense nationale* autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin,

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le (*jour/mois/année*), à (*heure*), à (*lieu*), pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui effectue le prélèvement peut employer la force nécessaire pour ce faire.

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 196.161(1) de la *Loi sur la défense nationale*. Sachez également que cette omission, sans excuse raisonnable, constitue une infraction prévue au paragraphe 119.2(1) de cette loi.

Le paragraphe 119.2(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 119.2 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans. »

Le paragraphe 196.161(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 196.161 (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement. »

Fait le (*jour/mois/année*), à (*lieu*).

(*signature du juge militaire qui préside*)
(*grade et nom du juge militaire qui préside*)

Cour martiale (*générale ou permanente*)

(G) [P.C. 2000-1110 effective 27 July 2000 – Forms A and B; P.C. 2009-0430 effective 26 March 2009; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – Form B is replaced]

(G) [C.P. 2000-1110 en vigueur le 27 juillet 2000 – Formulaires A et B; C.P. 2009-0430 en vigueur le 26 mars 2009; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – Formulaire B est remplacé]

NOTE

The form of the written report that a peace officer makes after taking samples of bodily substances or directing the taking of them, in the execution of a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or an authorization under section 196.24 of the Na*tional Defence Act*, is prescribed in article 106.12 (*Report by Peace Officer*).

(C) [26 March 2009]

112.57 – AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES

(1) An *ex parte* application for the purpose of subsection 196.24(1) of the *National Defence Act* shall be in the following form:

NOTE

Le formulaire de rapport utilisé par l'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer un prélèvement d'échantillon de substances corporelles à la suite d'un mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou d'une autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*, est celui prévu à l'article 106.12 (*Rapport de l'agent de la paix*).

(C) [26 mars 2009]

112.57 – AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES

(1) Pour l'application du paragraphe 196.24 (1) de la *Loi sur la défense nationale*, la demande *ex parte* est présentée conformément au formulaire suivant :

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

I, (*rank and name*), a peace officer of (*base, unit or territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*service number and rank (if applicable) and name of offender*) *for the purpose of forensic DNA analysis under an order made under section 196.14 of the National Defence Act* (*attach a copy of the order*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that:

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 196.24(1) of the *National Defence Act* to the peace officers of (*base, unit or territorial division*) to take from (*service number and rank (if applicable) and name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of that Act, and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

Dated on (*day/month/year*) at (*location*).

(*signature of applicant*)_____

(*rank and name of applicant*)

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Moi, (*grade et nom*), agent de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant*) ainsi que nom du contrevenant) ont été prélevés au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 de la *Loi sur la défense nationale* (*joindre une copie de l'ordonnance*);

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été établi :

a) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons ci-après, à partir des échantillons :

b) que, pour les raisons ci-après, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Je demande, au titre du paragraphe 196.24(1) de la *Loi sur la défense nationale*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement par les agents de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*) — en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le (*jour/mois/année*), à (*lieu*).

(*signature du demandeur*)_____

(*grade et nom du demandeur*)

(2) An authorization for the purpose of subsection 196.24(1) of the *National Defence Act* shall be in the following form:

(2) Pour l'application du paragraphe 196.24 (1) de la *Loi sur la défense nationale*, l'autorisation est donnée conformément au formulaire ci-après :

AUTHORIZATION TO TAKE ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

To the peace officers of (*base, unit or territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*service number and rank (if applicable) and name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis under an order made under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that:

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (*rank and name*), a peace officer of (*base, unit or territorial division*), has applied for an authorization to take the number of additional samples of bodily substances from (*service number and rank* (*if applicable*) *and name of offender*) that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act*;

Therefore, you are authorized to take those additional samples, or cause them to be taken, from (*service number and rank* (*if applicable*) *and name of offender*), provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated on (*day/month/year*) at (*location*).

(*signature of military judge*)_____

(*rank and name of military judge*)

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Aux agents de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*) :

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*numéro de matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom du contrevenant*) ont été prélevés au titre de l'ordonnance rendue en vertu des articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale*;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été établi :

a) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons ci-après, à partir des échantillons :

b) que, pour les raisons ci-après, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Attendu que (*grade et nom*), agent de la paix de (*base, unité ou circonscription territoriale*), a demandé que vous soyez autorisés à effectuer pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*numéro de matricule et grade* (*le cas échéant*) *ainsi que nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le (*jour/mois/année*), à (*lieu*).

(*signature du juge militaire*)_____

(*grade et nom du juge militaire*)

(3) An order for the purpose of subsection 196.24(4) of the *National Defence Act* shall be in the following form:

(3) Pour l'application du paragraphe 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale*, l'ordonnance est rédigée conformément au formulaire suivant :

ORDER TO A PERSON TO HAVE ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES TAKEN FOR THE PURPOSE OF FORENSIC DNA ANALYSIS

To (*service number and rank (if applicable) and name of offender*):

Whereas an authorization has been granted under subsection 196.24(1) of the *National Defence Act* to take from you the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to appear on (*day/month/year*), at (*hours*), at (*place*), for the purpose of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act*. A peace officer, or a person who is acting under a peace officer's direction, who takes the samples of bodily substances may use as much force as necessary to do so.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 196.161(1) of the *National Defence Act*. You are also warned that failure to comply, without reasonable excuse, is an offence under subsection 119.2(1) of that Act.

Subsection 119.2(1) of the *National Defence Act* provides as follows:

> "119.2 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

Subsection 196.161(1) of the *National Defence Act* provides as follows:

> "196.161 (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow samples to be taken."

Dated on (*day/month/year*) at (*place of issuance*).

(*signature of military judge*)
(*rank and name of military judge*)

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE AU PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

À (*numéro matricule et grade (le cas échéant) ainsi que nom du contrevenant*) :

Attendu que vous avez fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(1) de la *Loi sur la défense nationale* autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le (*jour/mois/année*), à (*heure*), à (*lieu*), pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui effectue le prélèvement peut employer la force nécessaire pour ce faire.

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 196.161(1) de la *Loi sur la défense nationale*. Sachez également que cette omission, sans excuse raisonnable, constitue une infraction prévue au paragraphe 119.2(1) de cette loi.

Le paragraphe 119.2(1) de la *Loi sur la défense nationale prescrit* :

> « 119.2 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans. »

Le paragraphe 196.161(1) de la *Loi sur la défense nationale prescrit* :

> « 196.161 (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement. »

Fait le (*jour/mois/année*), à (*lieu)*.

(*signature du juge militaire*)

(*grade et nom du juge militaire*)

(G) [P.C. 2000-1110 effective 27 July 2000 – (1) and (2); P.C. 2009-0430 effective 26 March 2009]

(G) [C.P. 2000-1110 en vigueur le 27 juillet 2000 – (1) et (2); C.P. 2009-0430 en vigueur le 26 mars 2009]

NOTE

The form of the written report that a peace officer makes after taking samples of bodily substances or directing the taking of them, in the execution of an authorization under section 196.24 of the *National Defence Act*, is prescribed in article 106.12 (*Report by Peace Officer*).

(C) [27 July 2000]

Section 9.2 – Order to Comply with the Sex Offender Information Registration Act

112.58 – ORDER TO COMPLY WITH THE SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

An order for the purpose of subsection 227.01(1), (2) or (3) of the *National Defence Act* shall be in the following form:

NOTE

Le formulaire de rapport utilisé par l'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer un prélèvement d'échantillon de substances corporelles à la suite d'une autorisation donnée en vertu de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*, est celui prévu à l'article 106.12 (*Rapport de l'agent de la paix*).

(C) [27 juillet 2000]

Section 9.2 – Ordonnance enjoignant de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

112.58 – ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

L'ordonnance prévue aux paragraphes 227.01(1), (2) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* est rédigée selon la formule suivante :

ORDER TO COMPLY WITH THE SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

To (*service number and rank (if applicable) and name of person*), (*address*), (*date of birth*), (*sex*):

You have been convicted of or found not responsible on account of mental disorder for (*insert description of offence*), a designated offence (*or if more than one offence, designated offences*) within the meaning of the definition "designated offence" in section 227 of the *National Defence Act*.

Therefore, it is ordered:

1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under subsection 4(1) of that Act.

2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of ..... years after this order is made (*or if paragraph 227.02(2)(c) or any of subsections 227.02(2.1) to (5) of the National Defence Act applies,* for life).

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* or, if applicable, the Canadian Forces Provost Marshal, to correct the information.

6. You have the right to appeal this order.

7. You have the right to apply to a court martial or, if applicable, a court under section 490.015 of the *Criminal Code* to terminate this order, and the right to appeal any decision of a court martial that the Chief Military Judge causes to be convened to try the issue or any decision of the court.

8. If you are found to have contravened this order, you may be subject to punishment under the *National Defence Act* or the *Criminal Code*.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to punishment under the *National Defence Act* or the *Criminal Code*.

Dated on (*day/month/year*) at (*location*).

(*signature of presiding military judge*)_____
(*rank and name of presiding military judge*)

(*General or Standing*) Court Martial

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

À (*numéro matricule et grade* (*le cas échéant*) *et nom de l'accusé*), (*adresse*), (*date de naissance*), (*sexe*) :

Vous avez été déclaré coupable ou un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu à votre égard relativement à (*décrire chaque infraction*), une infraction désignée (*ou s'il y a plus d'une infraction,* des infractions désignées) dans le sens de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale*.

Par la présente ordonnance :

1. Vous devez vous présenter une première fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* conformément au paragraphe 4(1) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les ..... années suivant le prononcé de la présente ordonnance (*ou, dans le cas de l'alinéa 227.02(2)c) ou des paragraphes 227.02(2.1) à (5) de la Loi sur la défense nationale, durant le reste de votre vie*).

3. Un préposé à la collecte au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou, le cas échéant, au grand prévôt des Forces canadiennes de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit d'appeler de la présente ordonnance.

7. Vous avez le droit de demander à la cour martiale ou, le cas échéant, au tribunal, en vertu de l'article 490.015 du *Code criminel*, de révoquer la présente ordonnance et d'appeler de la décision qui sera rendue par la cour martiale que le juge militaire en chef fait convoquer afin qu'elle se saisisse de la question ou de toute décision de la cour.

8. Le défaut de vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine en vertu de la *Loi sur la défense nationale* ou du *Code criminel*.

9. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine en vertu de la *Loi sur la défense nationale* ou du *Code criminel*.

Fait le ....., à ..... .

(*signature du juge militaire qui préside*)

(*grade et nom du juge militaire qui préside*)

Cour martiale (*générale ou permanente*)

(G) [P.C. 2008-1507 effective 12 September 2008; P.C. 2011-1111 effective 29 September 2011]

(G) [C.P. 2008-1507 en vigueur le 12 septembre 2008; C.P. 2011-1111 en vigueur le 29 septembre 2011; C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

NOTE

For the purpose of section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, the following places have been designated as registration centres by the *Sex Offender Information Registration Regulations* (*Canadian Forces*):

(*a*) in Canada, the Office of the Provost Marshal and the place located on each defence establishment set out in the schedule to the Regulations that serves as the station of military police; and

(*b*) outside Canada, each place that serves as the station of military police that carries out law enforcement operations.

An officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Primary Reserve or any other person subject to the Code of Service Discipline, who is subject to an order to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, is required to report to a registration centre designated in the *Sex Offender Information Registration Regulations* (*Canadian Forces*).

(C) [12 September 2008]

Section 9.3 – Restitution

112.581 – RESTITUTION ORDER

Section 203.9 of the *National Defence Act* provides:

"203.9 A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely may, on application of the Director of Military Prosecutions or on its own motion, in addition to any other measure imposed on the offender, order that the offender make restitution to another person as follows:

(*a*) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, if the amount is readily ascertainable;

NOTE

Pour l'application de l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, les endroits suivants ont été désignés à titre de bureau d'inscription par le *Règlement sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* (*Forces canadiennes*) :

a) au Canada, le bureau du grand prévôt et l'endroit dans tout établissement de défense mentionné à l'annexe du règlement qui sert de station à la police militaire;

b) à l'étranger, tout lieu qui sert de station à la police militaire qui s'occupe de l'application de la loi.

Un officier ou un militaire du rang de la force régulière ou de la première réserve ou tout autre justiciable du code de discipline militaire qui fait l'objet d'une ordonnance de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* est tenu de se présenter à un bureau d'inscription désigné dans le *Règlement sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* (*Forces canadiennes*).

(C) [12 septembre 2008; 1er juin 2014]

Section 9.3 – Dédommagement

112.581 – ORDONNANCE DE DÉDOMMAGEMENT

L'article 203.9 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«203.9 Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution peut, en plus de toute autre mesure, à la demande du directeur des poursuites militaires ou de sa propre initiative, ordonner au contrevenant :

a) dans le cas où la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou le dommage qui leur a été causé — est imputable à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de la partie des biens qui a été restituée à celle-ci, si cette valeur peut être déterminée facilement;

(*b*) in the case of bodily or psychological harm to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than all pecuniary damages incurred as a result of the harm, including loss of income or support, if the amount is readily ascertainable; and

(*c*) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to a person — who at the relevant time was the offender's spouse, common-law partner or child or any other member of the offender's household — as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (*a*) and (*b*), an amount that is not more than the actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of the offender's household, for temporary housing, food, child care and transportation, if the amount is readily ascertainable."

b) dans le cas où les blessures corporelles ou les dommages psychologiques infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur des dommages pécuniaires, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles ou aux dommages psychologiques, si cette valeur peut être déterminée facilement;

c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées par le contrevenant à une personne demeurant avec lui au moment considéré, notamment son époux ou conjoint de fait ou un de ses enfants, sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne, indépendamment des versements prévus aux alinéas *a*) ou *b*), une somme non supérieure aux frais raisonnables d'hébergement, d'alimentation, de transport et de garde d'enfant qu'une telle personne a réellement engagés pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces frais peuvent être déterminés facilement.»

(C) [1 September 2018]

(C) [1er septembre 2018]

112.582 – STATEMENT ON RESTITUTION FORM

(1) For the purposes of subsection 203.81(4) of the *National Defence Act*, the statement on restitution form is:

112.582 – DÉCLARATION RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT

(1) Pour l'application du paragraphe 203.81(4) de la *Loi sur la défense nationale*, le formulaire de la déclaration relative au dédommagement est le suivant :

Art. 112.582

STATEMENT ON RESTITUTION

(Subsection 203.81(4) of the National Defence Act)

Canada,

Province of ……,

(*territorial division*).

To the court martial that is sentencing (*name the offender*) who was convicted of an offence under the *National Defence Act*, or was discharged under section 203.8 of that Act.

I, (*name of declarant*), declare that (*check the appropriate box*):

□ I am not seeking restitution for the losses and damages I suffered as the result of the commission of the offence.
□ I am seeking restitution in the amount of $ …….. for the following losses and damages I suffered as the result of the commission of the offence.

I declare that I have suffered the following losses and damages as the result of the commission of the offence:

(*Complete the following table if seeking restitution.*)

Description	Amount of loss and damage
(*describe each loss and damage*)	(*state the amount of each loss and damage*)
1……..	…….
2……..	…….
3……..	…….
4……..	…….

I understand that the amount of my losses and damages must be readily ascertainable by the court martial. For that purpose, I am responsible for providing the court martial with all necessary documents, including bills, receipts and estimates, in support of my claim for restitution.

Dated this ……..day of …….20…. , at…….

Signature of declarant

DÉCLARATION RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT

(paragraphe 203.81(4) de la Loi sur la défense nationale)

Canada,

Province de ……,

(*circonscription territoriale*).

À la cour martiale qui détermine la peine de (*nom du contrevenant*), condamné(e) à l'égard d'une infraction prévue à la *Loi sur la défense nationale*, ou absous (absoute) de celle-ci en vertu de l'article 203.8 de cette Loi. Je soussigné(e), (*nom du déclarant*), déclare que (*cocher la mention qui s'applique*) :

□ Je ne réclame aucun dédommagement pour les dommages et pertes que j'ai subis par suite de la perpétration de l'infraction.
□ Je réclame un dédommagement d'une somme de …….$ pour les dommages et pertes que j'ai subis par suite de la perpétration de l'infraction.

Je déclare avoir subi les dommages et pertes ci-après par suite de la perpétration de l'infraction :

(*Remplir le tableau ci-dessous si un dédommagement est réclamé*.)

Description	Valeur du dommage et de la perte
(*Décrire chaque dommage et perte*.)	(*Indiquer la valeur de chaque dommage et perte*.)
1……..	…….
2……..	…….
3……..	…….
4……..	…….

Je comprends que la valeur de mes dommages et de mes pertes doit pouvoir être déterminée facilement par la cour martiale. À cette fin, il m'incombe de lui fournir tous les documents nécessaires au soutien de ma requête en dédommagement, notamment les factures, reçus et estimations.

Fait le ….jour de ….20 …., à……

Signature du déclarant

(2) The prosecutor must file the form with the court martial.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

(2) Le procureur dépose le formulaire à la cour martiale.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

Section 10 – Procedure Generally

112.59 – AMENDMENT OF CONVENING ORDER AND CHARGE SHEET

(1) Section 188 of the *National Defence Act* provides:

> "188. (1) Where it appears to a court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the court martial, if of the opinion that the conduct of the accused person's defence will not be prejudiced by an amendment of the charge, shall make the order for the amendment of the charge that it considers necessary to meet the circumstances of the case.
>
> (2) Where a charge is amended by a court martial, the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn its proceedings for any period that it considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.
>
> (3) Where a charge is amended by a court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet."

(2) A court martial may, at any time during a trial, amend the convening order or charge sheet where it appears to the court that there is:

> (*a*) an error or omission in the name or description of the accused person or a person named in the convening order; or
>
> (*b*) an error or omission of a clerical nature.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*)]

112.60 – PROCEDURE ON INCIDENTAL ISSUES

Where the prosecutor or the accused person raises an issue or matter for which no specific procedure is provided, the other party has the right to respond, and the person raising the issue or matter has the right to reply.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

Section 10 – La procédure en général

112.59 – MODIFICATION DE L'ORDRE DE CONVOCATION ET DE L'ACTE D'ACCUSATION

(1) L'article 188 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «188. (1) Lorsqu'elle constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, la cour martiale doit, si elle juge que la défense de l'accusé ne sera pas compromise par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'elle estime nécessaire en l'occurrence.
>
> (2) En cas de modification de l'accusation, la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner les procédures le temps qu'elle juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.
>
> (3) La modification est consignée sur l'acte d'accusation.»

(2) La cour martiale peut, à tout moment durant le procès, modifier l'ordre de convocation ou l'acte d'accusation si elle estime que l'une ou l'autre des erreurs ou omissions suivantes s'y trouve :

> *a*) une erreur ou une omission dans le nom ou la description de l'accusé ou de la personne mentionnée dans l'ordre de convocation;
>
> *b*) une erreur ou une omission d'écriture.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.60 – PROCÉDURE RELATIVE AUX QUESTIONS ACCESSOIRES

Si le procureur de la poursuite ou l'accusé soulève une question à l'égard de laquelle aucune procédure n'est prévue, la partie adverse a le droit d'y répondre et la personne qui la soulève a droit de réplique.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.61 – PROCEDURE ON VOIR DIRE

(1) A *voir dire* may be used to determine the admissibility of any evidence.

(2) The procedure in a *voir dire* shall be:

(*a*) the party seeking to establish the admissibility of the evidence may present evidence as the party sees fit and witnesses may be called (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*);

(*b*) the other party may present evidence as that party sees fit and witnesses may be called;

(*c*) the party seeking to establish the admissibility of the evidence, and then the other party, may make a closing address; and

(*d*) the court shall determine the admissibility of the evidence and announce its decision.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

112.62 – ADJOURNMENT

(1) Section 189 of the *National Defence Act* provides:

"189. A court martial may adjourn its proceedings whenever the court martial considers adjournment desirable."

(2) When the court martial adjourns, the judge shall, if practical, set a date and time at which it will re-assemble.

(3) A closed court martial shall reopen before adjourning.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

112.63 – VIEW BY COURT MARTIAL

Section 190 of the *National Defence Act* provides:

"190. A court martial may view any place, thing or person."

(G) [112.63: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

112.61 – PROCÉDURE RELATIVE AU VOIR DIRE

(1) Le *voir dire* est utilisé pour déterminer l'admissibilité d'une preuve.

(2) La procédure à suivre pour un *voir dire* est la suivante :

a) la partie qui veut établir l'admissibilité de la preuve peut présenter la preuve qu'elle estime à propos et citer des témoins (*voir l'article 112.31 – Interrogatoire des témoins*);

b) la partie adverse peut présenter la preuve qu'elle estime à propos et citer des témoins;

c) la partie qui veut établir l'admissibilité de la preuve peut présenter sa plaidoirie et la partie adverse peut le faire par la suite;

d) la cour statue sur l'admissibilité de la preuve et annonce sa décision.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.62 – AJOURNEMENT

(1) L'article 189 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«189. La cour martiale peut ajourner les procédures chaque fois qu'elle le juge souhaitable.»

(2) Quand l'audience est ajournée, le juge détermine, dans la mesure du possible, la date et l'heure où la cour martiale reprendra l'audience.

(3) Si elle s'est retirée, la cour martiale doit reprendre l'audience pour ajourner.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.63 – VISITE, EXAMEN ET RENCONTRE PAR LA COUR MARTIALE

L'article 190 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«190. La cour martiale peut visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.»

(G) [112.63 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

Subject to any order that the public be excluded that is made under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*), any proceedings during a view must be public.

(C) [1 September 2018]

112.64 – PRELIMINARY PROCEEDINGS – VIDEO LINK

(1) Where the prosecutor and the accused person agree, and the judge so orders, the accused, the prosecutor or the judge may appear at preliminary proceedings (*see article 112.03 – Preliminary Proceedings*) by any means that allow the judge, the prosecutor and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication.

(2) Paragraph (1) does not apply in respect of an accused person's plea of guilty at preliminary proceedings.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.65 – APPEARANCE OF WITNESSES – VIDEO LINK

(1) Where the prosecutor and the accused person agree and the judge so orders, the evidence of a witness may be taken at any time during court martial proceedings by any means that allow the witness to testify in a location other than the courtroom and to engage in simultaneous visual and oral communication with the court, the prosecutor and the accused person.

(2) The taking of evidence may include the examination of documents and filing of exhibits if suitable arrangements have been made with the judge for the receipt and filing of original documents or exhibits.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1)]

NOTE

Sauf si une ordonnance de huis clos a été rendue en vertu du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*), la visite, l'examen ou la rencontre effectué par une cour martiale se déroule en audience publique.

(C) [1er septembre 2018]

112.64 – PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES – PRÉSENCE À DISTANCE

(1) Le juge peut, avec le consentement du procureur de la poursuite et de l'accusé, ordonner que soit utilisé tout moyen de télécommunication permettant au juge, à l'accusé et au procureur de la poursuite de se voir et de communiquer simultanément pendant les procédures préliminaires (*voir l'article 112.03 – Procédures préliminaires*).

(2) L'alinéa (1) ne s'applique pas à l'égard de l'accusé qui enregistre un plaidoyer de culpabilité lors des procédures préliminaires.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.65 – CITATION DES TÉMOINS – PRÉSENCE À DISTANCE

(1) Le juge peut, avec le consentement du procureur de la poursuite et de l'accusé, ordonner qu'un témoignage soit recueilli en tout temps pendant les audiences de la cour martiale par tout moyen de télécommunication permettant au témoin de rendre son témoignage dans un lieu autre que la salle d'audience ainsi qu'au témoin, à la cour, au procureur de la poursuite et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément.

(2) La collecte de la preuve peut inclure l'examen de documents et le dépôt de pièces; toutefois, des arrangements doivent être pris au préalable avec le juge pour leur consignation et dépôt.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.655 – DISSOLUTION OF COURTS MARTIAL

A court martial shall be deemed to be dissolved when it has terminated its proceedings in respect of all accused persons.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

NOTE

A court martial may also be dissolved in the case of the death or disability of a member of the court martial panel or an accused person (*see section 196.1 of the National Defence Act*).

(C) [1 September 1999]

112.655 – DISSOLUTION DE LA COUR MARTIALE

Une cour martiale est réputée dissoute lorsqu'elle a mis fin à l'instance à l'égard de tout accusé qu'elle doit juger.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

NOTE

Une cour martiale peut aussi être dissoute en cas de décès ou d'incapacité d'un membre du comité de la cour martiale ou de l'accusé (*voir l'article 196.1 de la Loi sur la défense nationale*).

(C) [1er septembre 1999]

112.66 – AUDIO RECORDINGS AND MINUTES OF PROCEEDINGS

(1) The Court Martial Administrator shall ensure that primary and back-up audio recordings are made, and minutes of proceedings are prepared, for courts martial and other proceedings before a military judge.

(2) The minutes of proceedings shall include

(*a*) a written record of the principal decisions of the court martial or military judge, including findings, sentences and decisions in respect of motions;

(*b*) a copy of any document issued or made by the court martial or military judge, including orders, directions, and warrants;

(*c*) a copy of any undertaking given by a party to the proceeding; and

(*d*) to the extent that the following are required for the purposes of an appeal under section 230, 230.1, 230.2 or 248.9 of the *National Defence Act* or a review under section 159.9 or 248.8 of that Act,

(i) a transcript of the audio recording of the hearing at which the decision or disposition that is the subject of the appeal or review was made,

(ii) any document that was entered as an exhibit at the proceeding to which the appeal relates, unless it is impracticable to forward it to the Court Martial Appeal Court, and

112.66 – ENREGISTREMENTS AUDIO ET PROCÈS-VERBAUX DES DÉBATS

(1) L'administrateur de la cour martiale veille à ce que toute cour martiale ou autres procédures devant un juge militaire fasse l'objet d'un enregistrement audio original et auxiliaire et d'un procès-verbal des débats.

(2) Le procès-verbal des débats comprend :

a) un exposé des principales décisions rendues par la cour martiale ou le juge militaire, notamment les verdicts, les sentences et les décisions relatives aux requêtes;

b) une copie de tout document délivré par la cour martiale ou le juge militaire, notamment les ordonnances et les mandats;

c) une copie de tout engagement pris ou de toute promesse remise par une partie;

d) les documents ci-après, dans la mesure où ils sont nécessaires à un appel interjeté au titre des articles 230, 230.1, 230.2 ou 248.9 de la *Loi sur la défense nationale*, ou à une révision ou un examen effectué respectivement au titre des articles 159.9 ou 248.8 de cette loi :

(i) la transcription de l'enregistrement audio de l'audience au cours de laquelle a été rendue la décision visée par l'appel, la révision ou l'examen,

(ii) tout document qui constitue une pièce produite en preuve lors de l'instance visée par l'appel, sauf si sa transmission à la Cour d'appel de la cour martiale est difficilement réalisable,

(iii) a photograph or written description of any exhibit that is not a document or that is impracticable to forward to the Court Martial Appeal Court.

(3) The Court Martial Administrator shall ensure that a transcript referred to in sub-subparagraph (2)(*d*)(i), and any other transcript of an audio recording referred to in paragraph (1) that is prepared at his or her request, is prepared by a reporter and is signed and dated by the reporter to certify that it accurately reflects the audio recording.

(4) The minutes of proceedings for a court martial or other proceeding before a military judge that terminated before the day on which this article comes into force may, if they have not been completed by that day, be prepared in accordance with this article.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.665 – CUSTODY DURING COURT MARTIAL PROCEEDINGS

(1) An accused person is not in custody during proceedings before a court martial unless the accused person was in custody immediately prior to the commencement of the proceedings or is ordered into custody during the proceedings.

(2) An accused person may be ordered into custody or released from custody for all or part of the proceedings, including any adjournment by the military judge presiding at the court martial.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

(iii) une photographie ou une description écrite de toute pièce qui n'est pas un document ou dont la transmission à la Cour d'appel de la cour martiale est difficilement réalisable.

(3) L'administrateur de la cour martiale veille à ce que la transcription visée au sous-sous alinéa (2)*d*)(i), ainsi que toute autre transcription de l'enregistrement audio visé à l'alinéa (1) préparée à sa demande, soient effectuées par un sténographe qui atteste, au moyen de sa signature et de la date, qu'elles reproduisent fidèlement l'enregistrement audio.

(4) Le procès-verbal des débats d'une cour martiale ou d'une autre instance devant un juge militaire qui a pris fin avant la date d'entrée en vigueur du présent article peut, s'il n'est pas terminé à cette date, être fait conformément au présent article.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

112.665 – MISE SOUS GARDE PENDANT LES PROCÉDURES DE LA COUR MARTIALE

(1) L'accusé n'est pas sous garde pendant les procédures tenues devant la cour martiale à moins d'avoir été mis sous garde immédiatement avant le début de celles-ci ou que sa mise sous garde soit ordonnée pendant celles-ci.

(2) Le juge militaire qui préside la cour martiale peut ordonner la détention ou la libération de l'accusé pendant une partie ou toute la durée du procès, y compris les ajournements.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.67 – ABSENCE OF MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL

(1) No member of a court martial panel may be absent during the trial prior to being discharged except when the judge sits alone.

(2) No officer or non-commissioned member may be added to a court martial panel after the court martial panel has been sworn.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

112.671 – ABSCONDING ACCUSED PERSON

Section 194.1 of the *National Defence Act* provides:

> "194.1 (1) An accused person who absconds during the course of their trial by court martial, whether or not the person is charged jointly with another person, is deemed to have waived their right to be present at their trial.
>
> (2) A military judge presiding at the court martial of an accused person who absconds may
>
> (*a*) continue the trial and proceed to a judgment or verdict and, if the accused person is found guilty, impose a sentence in their absence; or
>
> (*b*) if a warrant is issued under section 249.23, adjourn the trial to await the appearance of the accused person.
>
> (3) A military judge who adjourns a court martial may at any time continue the court martial if he or she is satisfied that it is no longer in the interests of military justice to await the appearance of the accused person.
>
> (4) A court martial may draw an inference adverse to the accused person from the fact that the accused person has absconded.
>
> (5) An accused person who reappears at their trial is not entitled to have any part of the proceedings that were conducted in their absence reopened unless the court martial is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of military justice to reopen the proceedings.
>
> (6) Counsel for an accused person who absconds is not deprived, as result of the absconding, of any authority he or she may have to continue to represent the accused person."

(C) [1 September 2018]

112.67 – ABSENCE DE MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

(1) Aucun membre du comité de la cour martiale ne peut s'absenter pendant le procès avant d'avoir été libéré, sauf lorsque le juge siège seul.

(2) Il ne faut pas ajouter d'officier ou de militaire du rang au comité de la cour martiale après que ses membres ont été assermentés.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

112.671 – ACCUSÉ QUI S'ESQUIVE

L'article 194.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «194.1 (1) L'accusé, inculpé conjointement avec un autre ou non, qui s'esquive au cours de son procès est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister.
>
> (2) Le juge militaire qui préside la cour martiale peut alors :
>
> *a*) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, s'il déclare l'accusé coupable, prononcer une sentence contre lui, en son absence;
>
> *b*) en cas de délivrance d'un mandat en vertu de l'article 249.23, ajourner le procès jusqu'à la comparution de l'accusé.
>
> (3) En cas d'ajournement, la cour martiale peut poursuivre le procès dès que le juge militaire qui la préside estime qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire.
>
> (4) La cour martiale peut tirer une conclusion défavorable à l'accusé du fait qu'il s'est esquivé.
>
> (5) L'accusé qui, après s'être esquivé, comparaît de nouveau à son procès ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour martiale est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.
>
> (6) Si l'accusé qui s'est esquivé au cours de son procès ne comparaît pas, son avocat conserve le pouvoir de le représenter.»

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

A warrant issued under section 249.23 of the *National Defence Act* must be in the form set out in paragraph 105.061(2).

(C) [1 September 2018]

112.672 – PROCEDURE – DECISION AS TO WHETHER ACCUSED PERSON HAS ABSCONDED

(1) This article sets out the procedure to be followed to determine if an accused person has absconded during the course of their trial by court martial.

(2) The prosecutor, followed by counsel for the accused person, may make a statement.

(3) The prosecutor, followed by counsel for the accused person, may present evidence, including sworn witness testimony.

(4) The court martial may call witnesses at any time if it wishes to hear further evidence.

(5) The prosecutor, followed by counsel for the accused person, may make representations. The prosecutor may reply to any representations made by counsel for the accused person.

(6) The court martial shall announce its decision.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

112.675 – TRIAL OF SEVERAL ACCUSED PERSONS BY SAME COURT MARTIAL

(1) Where a court martial is convened to try more than one accused person other than by joint trial (*see article 110.09 – Joint Trials*), the court martial, once sworn, shall proceed with one case, postpone the other cases and try them afterwards in succession.

(2) Where two or more accused persons are tried separately by the same court martial upon charges arising out of the same transaction, the court may, if it considers that the interests of military justice so require,

(*a*) adjourn each case after its finding has been pronounced until it has pronounced its findings in respect of each accused person;

(*b*) comply with the applicable provisions of Section 9 (*Sentence*);

NOTE

Le mandat d'arrestation délivré au titre de l'article 249.23 de la *Loi sur la défense nationale* doit être conforme à la formule prévue à l'alinéa 105.061(2).

(C) [1er septembre 2018]

112.672 – PROCÉDURE – DÉCISION QUANT À SAVOIR SI L'ACCUSÉ S'EST ESQUIVÉ

(1) Le présent article indique la procédure à suivre en vue de décider si l'accusé s'est esquivé au cours de son procès en cour martiale.

(2) Le procureur de la poursuite, puis l'avocat de l'accusé, peuvent faire des représentations pertinentes.

(3) Le procureur de la poursuite, puis l'avocat de l'accusé, peuvent présenter des éléments de preuve, y compris des témoignages sous serment.

(4) La cour martiale peut, à tout moment, appeler des témoins si elle souhaite entendre des témoignages supplémentaires.

(5) Le procureur de la poursuite, puis l'avocat de l'accusé, peuvent présenter des observations, et le procureur de la poursuite a le droit de répliquer aux observations de l'avocat de l'accusé.

(6) La cour martiale annonce sa décision.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

112.675 – PROCÈS DE PLUSIEURS ACCUSÉS DEVANT UNE MÊME COUR MARTIALE

(1) Si une cour martiale est convoquée pour juger plus d'un accusé, sauf s'il s'agit d'un procès conjoint (*voir l'article 110.09 – Procès conjoints*), la cour martiale, une fois ses membres assermentés, entend une première cause et reporte les autres pour les entendre ensuite à tour de rôle.

(2) Si plusieurs accusés sont jugés séparément par une même cour martiale sur des accusations découlant des mêmes faits, la cour peut, si elle estime que l'intérêt de la justice militaire l'exige :

a) ajourner chaque cause après le prononcé du verdict jusqu'à ce qu'elle ait prononcé son verdict à l'égard de chaque accusé;

b) se conformer aux dispositions applicables de la section 9 (*Sentence*);

(*c*) close to determine sentence for all accused persons;

(*d*) re-open and pronounce the sentence to each accused person; and

(*e*) terminate the proceedings in respect of each accused person.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (1), portion before (2)(*a*), (2)(*a*), (2)(*c*), (2)(*d*), (2)(*e*)]

Section 11 – Evidence

112.68 – RULES OF EVIDENCE TO BE APPLIED

Subsection 181(1) of the *National Defence Act* provides:

"181. (1) Subject to this Act, the Governor in Council may make rules of evidence to be applicable at trials by court martial."

(G) [112.68: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

NOTE

The *Military Rules of Evidence* are the rules made by the Governor in Council under subsection 181(1) of the *National Defence Act* (*see QR&O Volume IV, Appendix 1.3*).

(C) [1 September 1999; 1 September 2018]

112.69 – ADMISSIBILITY OF DOCUMENTS AND RECORDS

Subsection 182(1) of the *National Defence Act* provides:

c) se retirer pour fixer la sentence à l'égard de tous les accusés;

d) reprendre les audiences et prononcer la sentence de chacun des accusés;

e) mettre fin à l'instance à l'égard de chacun des accusés.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – passage précédant (2)*a*)]

Section 11 – Preuve

112.68 – APPLICATION DES RÈGLES DE PREUVE

Le paragraphe 181(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«181. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut établir les règles de preuve applicables dans un procès en cour martiale.»

(G) [112.68 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

Les *Règles militaires de la preuve* sont les règles établies par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 181(1) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir le volume IV des ORFC, appendice 1.3*).

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018]

112.69 – ADMISSIBILITÉ DE DOSSIERS ET AUTRES DOCUMENTS

Le paragraphe 182(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"182. (1) Documents and records of the classes that are prescribed in rules made under section 181 may be admitted, as evidence of the facts stated in them, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of the documents and records — or copies of them — in those classes shall be as prescribed in those rules."

(G) [112.69: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

(C) [Note to article 112.69: repealed on 1 September 2018]

«182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règles établies au titre de l'article 181 peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes à ces règles.»

(G) [112.69 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

(C) [Note ajoutée à l'article 112.69 : abrogée le 1er septembre 2018]

112.70 – EVIDENCE ON COMMISSION

Sections 184 and 185 of the *National Defence Act* provide:

"184. (1) The Chief Military Judge, or any military judge designated by the Chief Military Judge, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take, under oath, the evidence of any person required as a witness at a court martial

(*a*) who is, by reason of physical disability arising out of illness, not likely to be able to attend at the time the trial is held;

(*b*) who is absent from the country in which the trial is held; or

(*c*) whose attendance is not readily obtainable for a good and sufficient reason.

(2) The document containing the evidence of a witness, taken under subsection (1) and duly certified by the commissioner is admissible in evidence at a trial by court martial to the same extent and subject to the same objections as if the evidence were given by the witness in person at the trial.

(3) If, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of military justice, appear and give evidence before the court martial, and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

112.70 – TÉMOIGNAGE RECUEILLI PAR COMMISSION ROGATOIRE

Les articles 184 et 185 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«184. (1) Le juge militaire en chef ou le juge militaire qu'il désigne peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir le témoignage, sous serment, d'un témoin lorsque, selon le cas :

a) celui-ci se trouvera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au moment du procès en raison d'une incapacité physique résultant d'une maladie;

b) il est absent du pays où le procès a lieu;

c) il paraît difficile d'obtenir sa comparution pour toute autre cause valable et suffisante.

(2) Le document contenant la déposition d'un témoin, recueillie aux termes du paragraphe (1), et dûment certifié par le commissaire est admissible en preuve dans un procès en cour martiale au même titre et sous réserve des mêmes objections que si le témoin avait fait sa déposition en personne.

(3) Dans le cas où la cour martiale est d'avis que le témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice militaire, déposer devant elle, elle peut exiger sa comparution s'il n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

(4) At any proceedings before a commissioner, the accused person and the prosecutor are entitled to be represented and the persons representing them have the right to examine and cross-examine any witness.

185. The accused person shall, at least twenty-four hours before it is admitted at the court martial, be furnished without charge with a copy of the document referred to in subsection 184(2)."

(G) [112.70: repealed by P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

112.71 – STATUTORY DECLARATIONS

Subsection 182(2) of the *National Defence Act* provides:

"182. (2) A court martial may receive, as evidence of the facts stated in them, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(*a*) if the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

(*b*) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

(*c*) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received."

(C) [1 June 2014]

112.72 – STATUTORY DECLARATION FORM

If a prosecutor or accused person wishes to introduce at a court martial a statutory declaration made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act* as referred to in subsection 182(2) of the *National Defence Act*, it shall be prepared in the following form:

(4) L'accusé et le procureur de la poursuite ont le droit d'être représentés lors des actes de procédure accomplis devant un commissaire, et les personnes qui les représentent ont le droit d'interroger et de contre-interroger tout témoin.

185. Copie du document visé au paragraphe 184(2) doit être fournie à l'accusé, sans frais, au moins vingt-quatre heures avant son dépôt devant la cour martiale.»

(G) [112.70 : abrogé par C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

112.71 – DÉCLARATIONS SOLENNELLES

Le paragraphe 182(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«182. (2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes :

a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;

b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;

c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise.»

(C) [1er juin 2014]

112.72 – FORMULAIRE DE DÉCLARATIONS SOLENNELLES

Le procureur de la poursuite ou l'accusé qui entend produire devant une cour martiale une déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, tel qu'il est mentionné au paragraphe 182(2) de la *Loi sur la défense nationale*, doit la rédiger selon le formulaire suivant :

STATUTORY DECLARATION

CANADA

IN THE MATTER OF a court martial convened for the trial of:

Province of _____

_____
(name of the accused person)

(If taken elsewhere, describe place)

I, _____
(name of person making declaration)

solemnly declare that:

(particulars of evidence set out in numbered paragraphs)

and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED before me at _____,

this _____ day of _____, _____.
(month) (year)

_____
(signature of person before whom declaration is made)

_____
(signature of person making declaration)

_____
(name of person before whom declaration is made)

_____
(title of person before whom declaration is made)

DÉCLARATION SOLENNELLE

CANADA

DANS L'AFFAIRE d'une cour martiale convoquée pour le procès de :

Province de _____

_____
(nom de l'accusé)

(si la déclaration est faite ailleurs, indiquez le lieu)

Je, _____
(nom de la personne qui fait la déclaration)

déclare solennellement que :

(détails de la preuve énoncés en alinéas numérotés)

et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ devant moi
à _____ ,

ce _____ jour de _____ .
(mois) (année)

_____ _____
(signature de la personne devant qui la déclaration est faite) (signature de la personne qui fait la déclaration)

_____
(nom de la personne devant qui la déclaration est faite)

_____
(titre de la personne devant qui la déclaration est faite)

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

NOTES

(A) Section 41 of the *Canada Evidence Act* allows for a statutory declaration to be received by any judge, notary public, justice of the peace, provincial court judge, recorder, mayor or commissioner authorized to take affidavits to be used either in the provincial or federal courts, or any other functionary authorized by law to administer an oath in any matter.

(B) The person making a statutory declaration must appear before one of the authorities referred to in note (A) of this article and it must be established to the satisfaction of that authority that the person making the declaration declares it to be true and is fully aware of the contents of the declaration.

(C) [1 September 1999; 1 June 2014 – Note (A)]

112.73 – SERVICE OF STATUTORY DECLARATION

In accordance with subsection 182(2) of the *National Defence Act*, a statutory declaration that one party wishes to introduce may be served by that party directly on the other party. A statutory declaration that a prosecutor wishes to introduce may be forwarded to the commanding officer of the accused person in order to serve that person within the required time limit.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

[112.74 to 112.79: not allocated]

Section 12 – Stay of Proceedings

112.80 – EFFECT OF A STAY OF PROCEEDINGS

(1) Except as prescribed in paragraph (2) and to the extent that a finding can be substituted by the Governor in Council under section 249.12 of the *National Defence Act* or by the Court Martial Appeal Court under subsection 239(1) of that Act, a stay of proceedings shall have the effect of a finding of not guilty to the charge on which it has been directed.

NOTES

(A) L'article 41 de la *Loi sur la preuve au Canada* prévoit qu'une déclaration solennelle peut être reçue par tout juge, notaire public, juge de paix, juge de la cour provinciale, recorder, maire ou commissaire autorisé à recevoir les affidavits destinés à servir dans les tribunaux provinciaux ou fédéraux, ou autre fonctionnaire autorisé par la loi à faire prêter serment en quelque matière que ce soit.

(B) La personne qui fait une déclaration solennelle doit se présenter elle-même à l'une des autorités mentionnées à la note (A) du présent article et il doit être établi à la satisfaction de cette autorité que l'auteur de la déclaration affirme qu'elle est véridique et qu'il est parfaitement au courant de son contenu.

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014 – Note (A)]

112.73 – SIGNIFICATION – DÉCLARATION SOLENNELLE

Toute déclaration solennelle qui émane d'une partie peut être signifiée conformément au paragraphe 182(2) de la *Loi sur la défense nationale* par elle directement à l'autre partie. Par ailleurs, la déclaration solennelle qui émane du procureur de la poursuite peut être transmise au commandant de l'accusé pour qu'il la lui signifie dans le délai requis.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014]

[112.74 à 112.79 : non attribués]

Section 12 – Suspension d'instance

112.80 – EFFET D'UNE SUSPENSION D'INSTANCE

(1) Sous réserve de l'alinéa (2) et sauf dans la mesure où un verdict peut être substitué par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 249.12 de la *Loi sur la défense nationale* ou par la Cour d'appel de la cour martiale en vertu du paragraphe 239(1) de cette loi, une suspension d'instance a le même effet qu'un verdict de non-culpabilité à l'égard de l'accusation qui a fait l'objet de la suspension d'instance.

(2) Where in dealing with alternative charges a stay of proceedings has been directed under subparagraph (8)(*a*) of article 112.05 (*Procedure to be Followed at a Court Martial) and subsequently a change of plea to not guilty is directed under article 112.26* (*Change of Plea During Trial*), the stay of proceedings shall be deemed to be removed and the trial shall proceed as if the accused person had pleaded not guilty in the first instance to all the alternative charges.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2)]

Section 13 –Administrative Action

112.81 – ADMINISTRATIVE ACTION

(1) The Director of Military Prosecutions shall ensure that the following persons are informed of the outcome of a trial by court martial or an application to a military judge under subsection 148(2) or (4), section 215.1 or subsection 215.2(1) of the *National Defence Act*:

(a) **[Repealed]**

(*b*) the commanding officer of the person who is the subject of the trial or application;

(*c*) the Judge Advocate General;

(*d*) the Provost Marshal; and

(*e*) on request, any victim.

(2) The Director of Military Prosecutions shall ensure that a copy of any order made by a court martial or a military judge — other than an interlocutory order — is forwarded to

(*a*) the commanding officer of the person who is the subject of the trial or proceeding before the military judge;

(*b*) the Provost Marshal; and

(*c*) on request, any victim.

(3) If a court martial imposes a sentence on an offender or discharges them absolutely, the offender's commanding officer shall

(*a*) take the necessary action to ensure that any sentence is carried out; and

(2) Lorsque, dans le cas d'accusations subsidiaires, une suspension d'instance a été ordonnée en vertu du sous-alinéa (8)*a*) de l'article 112.05 (*Procédure à suivre en cour martiale) et que, par la suite, la cour ordonne qu'un plaidoyer de non-culpabilité soit substitué à un plaidoyer de culpabilité en vertu de l'article 112.26* (*Changement de plaidoyer au cours du procès*), la suspension d'instance est réputée supprimée et le procès se poursuit comme si l'accusé avait initialement plaidé non coupable à tous les chefs d'accusations subsidiaires.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

Section 13 – Mesures administratives

112.81 – MESURES ADMINISTRATIVES

(1) Le directeur des poursuites militaires veille à ce que les personnes ci-après soient informées du résultat de tout procès en cour martiale ou de toute demande présentée à un juge militaire au titre des paragraphes 148(2) ou (4), de l'article 215.1 ou du paragraphe 215.2(1) de la *Loi sur la défense nationale* :

a) **[Abrogé]**

b) le commandant de la personne faisant l'objet du procès ou visée par la demande;

c) le juge-avocat général;

d) le grand prévôt;

e) toute victime, si elle en a fait la demande.

(2) Le directeur veille à ce qu'une copie des ordonnances, autres qu'interlocutoires, rendues par une cour martiale ou un juge militaire soit transmise :

a) au commandant de la personne faisant l'objet du procès ou de l'instance devant le juge militaire;

b) au grand prévôt;

c) à toute victime, si elle en a fait la demande.

(3) Si une sentence ou une absolution inconditionnelle a été prononcée, le commandant du contrevenant :

a) prend les mesures nécessaires à l'exécution de la peine, le cas échéant;

(*b*) cause the appropriate entries to be made to the offender's service records, including the conduct sheet.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C 2018-433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (1)(a) is repealed, (1)(e) and (2)(c) are replaced]

112.82 – RETURN OF EXHIBITS

When a court martial or other proceeding before a military judge is complete, the Court Martial Administrator shall ensure that, to the extent possible, each exhibit is returned to the person apparently entitled to it unless the Chief Military Judge is satisfied that the exhibit is required for the purposes of an investigation or another proceeding.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

[112.83 to 112.99: not allocated]

b) fait consigner les renseignements requis au dossier militaire du contrevenant, notamment à sa fiche de conduite.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018; P.C. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (1)(a) est abrogé, (1)(e) et (2)(c) sont remplacés]

112.82 – REMISE DE PIÈCES

Une fois la cour martiale ou une autre procédure devant un juge militaire terminée, l'administrateur de la cour martiale veille à ce que chaque pièce soit, dans la mesure du possible, remise à la personne qui y a apparemment droit, sauf si le juge militaire en chef est convaincu que la pièce est nécessaire dans le cadre d'une enquête ou pour toutes autres procédures.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

[112.83 à 112.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 113

SUSPENSION OF PUNISHMENT AND INTERMITTENT SENTENCES

DEFINITION	**113.01**	
Section 1 – Suspension of Imprisonment or Detention by Court Martial or Court Martial Appeal Court		
INTERPRETATION	**113.02**	
SUSPENSION OF EXECUTION OF PUNISHMENT	**113.03**	
CONDITIONS OF SUSPENSION	**113.04**	
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.05**	
COURT MARTIAL OBLIGATIONS	**113.06**	
Sub-Section 1 – Variation or Substitution of Conditions of Suspension Order		
APPLICATION TO VARY OR SUBSTITUTE CONDITIONS	**113.07**	
NOTICE OF APPLICATION	**113.08**	
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.09**	
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.10**	
NOTICE OF HEARING	**113.11**	
HEARING PROCEDURE	**113.12**	
APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS	**113.13**	

CHAPITRE 113

SUSPENSION ET EXÉCUTION DISCONTINUE DES PEINES

DÉFINITION	**113.01**	
Section 1 – Suspension de l'emprisonnement ou de la détention par la cour martiale ou par la Cour d'appel de la cour martiale		
PRÉCISION	**113.02**	
SUSPENSION DE L'EXÉCUTION DE LA PEINE	**113.03**	
CONDITIONS DE LA SUSPENSION	**113.04**	
ABROGÉ LE 20 JUIN 2022	**113.05**	
OBLIGATIONS DE LA COUR MARTIALE	**113.06**	
Sous-section 1 – Modification ou substitution des conditions de l'ordonnance de suspension		
DEMANDE DE MODIFICATION OU DE SUBSTITUTION DES CONDITIONS	**113.07**	
AVIS DE DEMANDE	**113.08**	
ABROGÉ LE 20 JUIN 2022	**113.09**	
ABROGÉ LE 20 JUIN 2022	**113.10**	
AVIS D'AUDIENCE	**113.11**	
PROCÉDURE À L'AUDIENCE	**113.12**	
COMPARUTION À DISTANCE	**113.13**	

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING	**113.14**	OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.15**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
DECISION BY A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT	**113.16**	DÉCISION RENDUE PAR UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
Sub-Section 2 – Breach of Condition of Suspension Order		**Sous-section 2 – Manquement à une condition de l'ordonnance de suspension**
APPLICATION – BREACH OF CONDITION	**113.17**	DEMANDE – MANQUEMENT À UNE CONDITION
CLASS OF CANADIAN FORCES REPRESENTATIVES	**113.18**	CATÉGORIE DE REPRÉSENTANTS DES FORCES CANADIENNES
NOTICE OF APPLICATION	**113.19**	AVIS DE DEMANDE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.20**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.21**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.22**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
NOTICE OF HEARING	**113.23**	AVIS D'AUDIENCE
HEARING PROCEDURE	**113.24**	PROCÉDURE À L'AUDIENCE
APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS	**113.25**	COMPARUTION À DISTANCE
CONSEQUENCES OF BREACH OF CONDITION	**113.26**	CONSÉQUENCES DU MANQUEMENT À UNE CONDITION
OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING	**113.27**	OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.28**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
DECISION BY A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT	**113.29**	DÉCISION RENDUE PAR UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

FAILURE TO ATTEND	**113.30**	DÉFAUT DE COMPARAÎTRE
ARREST WARRANT – FAILURE TO ATTEND	**113.31**	MANDAT D'ARRESTATION POUR DÉFAUT DE COMPARAÎTRE
TERM IF SUSPENDED PUNISHMENT PUT INTO EXECUTION	**113.32**	DURÉE DE LA PEINE SUSPENDUE
Section 2 – Suspension of a Punishment of Imprisonment or Detention by a Suspending Authority		**Section 2 – Suspension de la peine d'emprisonnement ou de détention par une autorité sursoyante**
DEFINITION OF "SUSPENDING AUTHORITY"	**113.33**	DÉFINITION DE « AUTORITÉ SURSOYANTE »
PRESCRIBED SUSPENDING AUTHORITIES	**113.34**	DÉSIGNATION DES AUTORITÉS SURSOYANTES
POWER TO SUSPEND PUNISHMENT	**113.35**	POUVOIR DE SUSPENSION DE LA PEINE
OBLIGATION TO PROVIDE REASONS FOR SUSPENSION	**113.36**	OBLIGATION DE MOTIVER LA SUSPENSION
PERSONS TO WHOM REASONS FOR SUSPENSION ARE TO BE PROVIDED – COURT MARTIAL OR APPEAL COURT	**113.37**	PERSONNES DEVANT ÊTRE AVISÉES DES MOTIFS DE LA SUSPENSION DE LA PEINE – COUR MARTIALE OU COUR D'APPEL
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.38**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.39**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REVOCATION OF SUSPENSION	**113.40**	RÉVOCATION DE LA SUSPENSION
ADMINISTRATIVE ACTION RELATING TO REVOCATION OF SUSPENSION	**113.41**	MESURES ADMINISTRATIVES LIÉES À LA RÉVOCATION DE LA SUSPENSION
Section 3 – Review of Suspension and Remission of Punishment		**Section 3 – Révision de la suspension et remise de peine**
REVIEW OF SUSPENSION AND REMISSION OF PUNISHMENT	**113.42**	RÉVISION DE LA SUSPENSION ET REMISE DE PEINE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CONDITIONS TO REMIT A PUNISHMENT OF IMPRISONMENT OR DETENTION	**113.43**	CONDITIONS PERMETTANT LA REMISE D'UNE PEINE DE D'EMPRISONNEMENT OU DE DÉTENTION
DECISION NOT TO FOLLOW LEGAL ADVICE	**113.44**	AVIS JURIDIQUE NON SUIVI
ADMINISTRATIVE ACTION RELATING TO REMISSION OF PUNISHMENT	**113.45**	MESURES ADMINISTRATIVES LIÉES À LA REMISE DE PEINE
Section 4 – Intermittent Sentences		**Section 4 – Peines discontinues**
POWER TO MAKE INTERMITTENT SENTENCE ORDER	**113.46**	POUVOIR D'ORDONNER L'EXÉCUTION DISCONTINUE DE LA PEINE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.47**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
COURT MARTIAL OBLIGATIONS	**113.48**	OBLIGATIONS DE LA COUR MARTIALE
Sub-Section 1 – Application to Serve Sentence on Consecutive Days		**Sous-section 1 – Demande visant à ce que la peine soit purgée de façon continue**
APPLICATION TO SERVE SENTENCE ON CONSECUTIVE DAYS	**113.49**	DEMANDE VISANT À PURGER LA PEINE DE FAÇON CONTINUE
NOTICE OF APPLICATION	**113.50**	AVIS DE DEMANDE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.51**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.52**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
NOTICE OF HEARING	**113.53**	AVIS D'AUDIENCE
HEARING PROCEDURE	**113.54**	PROCÉDURE À L'AUDIENCE
APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS	**113.55**	COMPARUTION À DISTANCE
OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING	**113.56**	OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.57**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Sub-Section 2 – Breach of Condition of Intermittent Sentence Order		**Sous-section 2 – Manquement à une condition de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine**
APPLICATION – BREACH OF CONDITION	**113.58**	DEMANDE – MANQUEMENT À UNE CONDITION
CLASSES OF CANADIAN FORCES REPRESENTATIVES	**113.59**	CATÉGORIES DE REPRÉSENTANTS DES FORCES CANADIENNES
NOTICE OF APPLICATION	**113.60**	AVIS DE DEMANDE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.61**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.62**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.63**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
NOTICE OF HEARING	**113.64**	AVIS D'AUDIENCE
HEARING PROCEDURE	**113.65**	PROCÉDURE À L'AUDIENCE
APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS	**113.66**	COMPARUTION À DISTANCE
CONSEQUENCES OF BREACH OF CONDITION	**113.67**	CONSÉQUENCES DU MANQUEMENT À UNE CONDITION
OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING	**113.68**	OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE
REPEALED ON 20 JUNE 2022	**113.69**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
NOT ALLOCATED	**113.70 TO/A 113.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 113

SUSPENSION OF PUNISHMENT AND INTERMITTENT SENTENCES

113.01 – DEFINITION

In this chapter, ***Act*** means the *National Defence Act*. (*Loi*)

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.01 is replaced]

Section 1 – Suspension of Imprisonment or Detention by Court Martial or Court Martial Appeal Court

113.02 – INTERPRETATION

For greater certainty, in this section, "suspension order" means an order that is made under section 215 of the Act to suspend the execution of a punishment of imprisonment or detention.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

113.03 – SUSPENSION OF EXECUTION OF PUNISHMENT

Subsection 215(1) of the Act provides:

> "215 (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of the punishment may be suspended by the court martial that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed, is substituted or is imposed on appeal, by the Court Martial Appeal Court."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 113.03 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note is replaced by 113.03]

CHAPITRE 113

SUSPENSION ET EXÉCUTION DISCONTINUE DES PEINES

113.01 – DÉFINITION

Dans le présent chapitre, ***Loi*** s'entend de la *Loi sur la défense nationale.* (*Act*)

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.01 est remplacé]

Section 1 – Suspension de l'emprisonnement ou de la détention par la cour martiale ou par la Cour d'appel de la cour martiale

113.02 – PRÉCISION

Il est entendu que, dans la présente section, « ordonnance de suspension » s'entend de l'ordonnance, rendue au titre de l'article 215 de la Loi, qui a pour effet de suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

113.03 – SUSPENSION DE L'EXÉCUTION DE LA PEINE

Le paragraphe 215(1) de la Loi prescrit :

> « 215 (1) L'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention peut être suspendue par la cour martiale qui l'a infligée ou par la Cour d'appel de la cour martiale qui a infligé ou confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 113.03 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note est remplacée par 113.03]

113.04 – CONDITIONS OF SUSPENSION

Subsections 215(2) and (3) of the Act provide:

> "215 (2) In suspending the execution of a punishment, the court martial or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender:
>
> (*a*) to keep the peace and be of good behaviour;
>
> (*b*) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in paragraph 215.2(1)(*a*) or (*b*); and
>
> (*c*) in the case of an offender who is not an officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.
>
> (3) The court martial or the Court Martial Appeal Court may, in addition to the conditions described in subsection (2), impose any reasonable conditions."

C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsections 215 (2) and (3) are replaced]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.05 is repealed]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 - Note to 113.05 is repealed]

113.06 – COURT MARTIAL OBLIGATIONS

(1) A court martial that makes a suspension order must

> (*a*) cause a copy of the order to be given to the offender and the Director of Military Prosecutions;
>
> (*b*) explain to the offender the conditions of the order and the substance of sections 101.1 and 215.2 of the Act;
>
> (*c*) explain to the offender that they may make an application under section 215.1 of the Act, if applicable; and

113.04 – CONDITIONS DE LA SUSPENSION

Les paragraphes 215(2) et (3) de la Loi prescrivent :

> « 215 (2) La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions suivantes :
>
> *a*) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;
>
> *b*) répondre à toute convocation de se présenter à l'audience visée à l'article 215.2 lorsque l'ordre lui en est donné par la personne visée aux alinéas 215.2(1)*a*) ou *b*);
>
> *c*) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand prévôt de tout changement d'adresse ou de nom et l'aviser rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation.
>
> (3) La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de suspension de toute autre condition raisonnable. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphes 215(2) et (3) sont remplacés]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2002 - 113.05 est abrogé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.05 est abrogée]

113.06 – OBLIGATIONS DE LA COUR MARTIALE

(1) La cour martiale qui rend une ordonnance de suspension :

> *a*) en fait remettre une copie au contrevenant et au directeur des poursuites militaires;
>
> *b*) explique au contrevenant les conditions imposées dans l'ordonnance et le contenu des articles 101.1 et 215.2 de la Loi;
>
> *c*) explique, le cas échéant, au contrevenant qu'il peut présenter la demande prévue à l'article 215.1 de la Loi;

(*d*) take reasonable steps to ensure that the offender understands the order and the explanations given.

(2) For greater certainty, failure to comply with paragraph (1) does not affect the validity of the suspension order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.06 is replaced]

Sub-Section 1 – Variation or Substitution of Conditions of Suspension Order

113.07 – APPLICATION TO VARY OR SUBSTITUTE CONDITIONS

Section 215.1 of the Act provides:

"215.1 On application by an offender, a condition imposed under subsection 215(3) or varied, added or substituted under this section or section 215.2 may be varied, or another condition may be substituted for that condition, by

(*a*) a military judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

(*b*) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by that Court."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Section 215.1 is replaced]

d) prend des mesures raisonnables pour que le contrevenant comprenne l'ordonnance et les explications.

(2) Il est entendu que l'inobservation de l'alinéa (1) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.06 est remplacé]

Sous-section 1 – Modification ou substitution des conditions de l'ordonnance de suspension

113.07 – DEMANDE DE MODIFICATION OU DE SUBSTITUTION DES CONDITIONS

L'article 215.1 de la Loi prescrit :

« 215.1 Sur demande présentée par le contrevenant, les personnes ci-après peuvent modifier toute condition d'une ordonnance de suspension, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou y substituer toute autre condition :

a) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;

b) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – l'article 215.1 est remplacé]

113.08 – NOTICE OF APPLICATION

(1) An offender who makes an application under section 215.1 of the Act must provide a notice of application to

(*a*) the Chief Military Judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

(*b*) the Chief Administrator of the Courts Administration Service, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by the Court Martial Appeal Court.

(2) The notice of application shall include

a) a description of the proposed variation or substitution and the reason for the change;

(b) a copy of the suspension order, together with a copy of any applicable amending order (see articles 113.14 – Obligations at Conclusion of Hearing and 113.27 – Obligations at Conclusion of Hearing);

(*c*) a description of any evidence that the offender intends to rely on at the hearing referred to in article 113.12 (*Hearing Procedure*);

(*d*) the names of any witnesses that the offender intends to call at the hearing; and

(*e*) an estimate of the length of time required for the offender to present the application.

(3) The offender must provide a copy of the notice to their commanding officer and the Director of Military Prosecutions as soon as circumstances permit.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.08 (1) and (3) are replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.08 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.09 and 113.10 are repealed]

113.08 – AVIS DE DEMANDE

(1) Le contrevenant qui souhaite présenter une demande au titre de l'article 215.1 de la Loi fait parvenir un avis de demande :

a) au juge militaire en chef, dans le cas où l'ordonnance a été rendue par une cour martiale;

b) à l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires, dans le cas où l'ordonnance a été rendue par la Cour d'appel de la cour martiale.

(2) L'avis de demande comprend :

a) une indication de la modification ou de la substitution souhaitée et les motifs à l'appui de la demande;

b) une copie de l'ordonnance de suspension et, le cas échéant, de toute ordonnance modificative s'y rapportant (*voir les articles 113.14 – Obligations à l'issue de l'audience et 113.27 – Obligations à l'issue de l'audience*);

c) une description de la preuve que le contrevenant a l'intention, le cas échéant, de présenter à l'audience visée à l'article 113.12 (*Procédure à l'audience*);

d) le nom des témoins que le contrevenant a l'intention, le cas échéant, de présenter à l'audience;

e) une estimation du temps nécessaire au contrevenant pour présenter la demande.

(3) Le contrevenant fait parvenir dès que possible une copie de l'avis à son commandant et au directeur des poursuites militaires.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.08 (1) et (3) sont remplacés]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.08 est abrogée]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.09 et 113.10 sont abrogés]

113.11 – NOTICE OF HEARING

(1) **[Repealed]**

(2) The Chief Military Judge shall, as soon as feasible after receiving a notice of application under paragraph 113.08(1), ensure that a notice of hearing is provided to the offender, the offender's commanding officer and the Director of Military Prosecutions.

(3) A notice of hearing must include the date, time and place of the hearing referred to in article 113.12 (*Hearing Procedure*) and the name of the military judge who is assigned to preside at the hearing.

(4) The offender's commanding officer shall, if the Chief Military Judge requests it, cause a notice of hearing that is referred to in paragraph (2) to be delivered to the offender as soon as feasible.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.11 (1) is repealed and (3) is replaced]

113.12 – HEARING PROCEDURE

(1) In this article, ***hearing*** means a hearing before a military judge to consider an application made under section 215.1 of the Act.

(2) At the beginning of the hearing,

(*a*) if no order has been made to exclude the public and to the extent that accommodation permits, the public must be admitted; and

(*b*) the following persons must take their places:

(i) the offender,

(ii) the Director of Military Prosecutions, and

(iii) the military judge.

113.11 – AVIS D'AUDIENCE

(1) **[Abrogé]**

(2) Le juge militaire en chef, s'il reçoit un avis de demande en application de l'alinéa 113.08(1), veille à faire parvenir dès que possible un avis d'audience au contrevenant, au commandant du contrevenant et au directeur des poursuites militaires.

(3) L'avis d'audience comporte la date, l'heure et le lieu de l'audience visée à l'article 113.12 (*Procédure à l'audience*) ainsi que le nom du juge militaire désigné pour présider l'audience.

(4) Si le juge militaire en chef lui en fait la demande, le commandant du contrevenant fait remettre dès que possible au contrevenant l'avis d'audience destiné à celui-ci au titre de l'alinéa (2).

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.11 (1) est abrogé et (3) est remplacé]

113.12 – PROCÉDURE À L'AUDIENCE

(1) Au présent article, ***audience*** s'entend de celle qui est tenue devant un juge militaire et qui porte sur une demande présentée au titre de l'article 215.1 de la Loi.

(2) À l'ouverture de l'audience :

a) sauf si le huis clos a été ordonné et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

b) les personnes suivantes prennent place :

(i) le contrevenant,

(ii) le directeur des poursuites militaires,

(iii) le juge militaire.

(3) The military judge must identify themselves and ask if the offender or the Director of Military Prosecutions objects to the application being heard by the judge. Any objection must be disposed of in accordance with article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*), with any necessary changes.

(4) The military judge must

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*) or make the solemn affirmation instead of the oath;

(*b*) dispose of any objection to an interpreter in accordance with article 112.15 (*Objection to Interpreter*);

(*c*) cause the court reporter to take the oath prescribed in article 112.18 (*Oath to be Taken by Court Reporter*) or make the solemn affirmation instead of the oath; and

(d) cause any interpreter to take the oath prescribed in article 112.19 (*Oath to be Taken by Interpreter*) or make the solemn affirmation instead of the oath.

(5) The offender, followed by the Director of Military Prosecutions, may make a statement that is pertinent to the application.

(6) The offender, followed by the Director of Military Prosecutions, may present evidence, including sworn witness testimony.

(7) The offender, followed by the Director of Military Prosecutions, may make representations. The offender may reply to any representations made by the Director.

(8) The military judge must announce their decision and, after complying with article 113.14 (*Obligations at Conclusion of Hearing*), terminate the hearing.

(9) If a procedural matter is not provided for in this article, the provisions of Chapter 112 apply, with any necessary changes.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.12 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.12 is repealed]

(3) Le juge militaire se présente et demande au contrevenant ainsi qu'au directeur des poursuites militaires s'ils s'opposent à ce qu'il entende la demande et, dans le cas où il y a opposition, il suit la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*), avec les adaptations nécessaires.

(4) Le juge militaire :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*) ou fait l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

b) décide de toute demande de récusation d'un interprète conformément à l'article 112.15 (*Récusation de l'interprète*);

c) fait prêter au sténographe judiciaire le serment prévu à l'article 112.18 (*Serment à prêter par le sténographe judiciaire*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

d) fait prêter à tout interprète le serment prévu à l'article 112.19 (*Serment à prêter par l'interprète*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment.

(5) Le contrevenant, puis, le directeur des poursuites militaires, peuvent faire des représentations pertinentes dans le cadre de la demande.

(6) Le contrevenant puis, le directeur des poursuites militaires, peuvent présenter des éléments de preuve, y compris des témoignages sous serment.

(7) Le contrevenant puis le directeur des poursuites militaires peuvent présenter des observations, et le contrevenant a le droit de répliquer aux observations du directeur.

(8) Le juge militaire annonce sa décision et, après s'être conformé à l'article 113.14 (*Obligations à l'issue de l'audience*), met fin à l'audience.

(9) Si une question de procédure n'est pas prévue dans le présent article, les dispositions du chapitre 112 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.12 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.12 est abrogée]

113.13 – APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS

The military judge presiding at the hearing referred to in article 113.12 (*Hearing Procedure*) may, with the consent of the offender and the Director of Military Prosecutions, permit any person to appear at the hearing by any means that allows the hearing participants, including witnesses, to engage in simultaneous visual and oral communication.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.13 is replaced]

113.14 – OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING

(1) If the military judge presiding at the hearing referred to in article 113.12 (*Hearing Procedure*) varies a condition of the suspension order or substitutes another condition for such a condition, the judge must

(*a*) make an amending order;

(*b*) cause a copy of the amending order to be given to the offender and the Director of Military Prosecutions; and

(*c*) explain the changes to the conditions to the offender and take reasonable steps to ensure that the offender understands the explanation given.

(2) The military judge must remind the offender that they remain bound by the suspension order, as amended by any amending order.

(3) For greater certainty, failure to comply with subparagraph (1)(*b*) or (*c*) does not affect the validity of the amending order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.14 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.14 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.15 is repealed]

113.13 – COMPARUTION À DISTANCE

Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.12 (*Procédure à l'audience*) peut, avec le consentement du contrevenant et du directeur des poursuites militaires, autoriser la comparution par tout moyen permettant aux participants, notamment aux témoins, de se voir et de communiquer simultanément pendant l'audience.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.13 est remplacé]

113.14 – OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE

(1) Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.12 (*Procédure à l'audience*), qui modifie ou substitue une condition de l'ordonnance de suspension :

a) rend une ordonnance modificative;

b) fait remettre une copie de l'ordonnance modificative au contrevenant et au directeur des poursuites militaires;

c) explique au contrevenant le changement apporté aux conditions et prend des mesures raisonnables pour qu'il comprenne les explications.

(2) Le juge militaire rappelle au contrevenant qu'il demeure assujetti à l'ordonnance de suspension, dans sa version modifiée, le cas échéant, par toute ordonnance modificative.

(3) Il est entendu que l'inobservation des sous-alinéas (1)*b*) ou c) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.14 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.14 est abrogée]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.15 est abrogé]

113.16 – DECISION BY A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT

(1) The Director of Military Prosecutions shall ensure that the following persons are informed of any decision by a judge of the Court Martial Appeal Court under section 215.1 of the Act:

(*a*) **[Repealed]**

(*b*) the offender's commanding officer;

(*c*) the Judge Advocate General;

(*d*) the Provost Marshal; and

(*e*) on request, any victim of the offence to which the suspended punishment relates.

(2) The Director of Military Prosecutions shall ensure that a copy of any order made by a judge of the Court Martial Appeal Court under section 215.1 of the Act is forwarded to

(*a*) the offender's commanding officer;

(*b*) the Provost Marshal; and

(*c*) on request, any victim of the offence to which the suspended punishment relates.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.16 (1)(*a*) is repealed]

Sub-Section 2 – Breach of Condition of Suspension Order

113.17 – APPLICATION – BREACH OF CONDITION

Subsection 215.2(1) of the Act provides:

"215.2 (1) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under section 215 or varied, added or substituted under section 215.1 or this section may be made by

(*a*) a military judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

113.16 – DÉCISION RENDUE PAR UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

(1) Le directeur des poursuites militaires veille à ce que les personnes ci-après soient informées de toute décision rendue par un juge de la Cour d'appel de la cour martiale en vertu de l'article 215.1 de la Loi :

(*a*) **[Abrogé]**

b) le commandant du contrevenant;

c) le juge-avocat général;

d) le grand prévôt;

e) toute victime de l'infraction à laquelle la peine qui a été suspendue se rapporte, si elle en a fait la demande.

(2) Il veille à ce que soit transmise aux personnes ci-après une copie de toute ordonnance rendue par un juge de la Cour d'appel de la cour martiale en vertu de l'article 215.1 de la Loi :

a) le commandant du contrevenant;

b) le grand prévôt;

c) toute victime de l'infraction à laquelle la peine qui a été suspendue se rapporte, si elle en a fait la demande.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.16 (1)*a*) est abrogé]

Sous-section 2 – Manquement à une condition de l'ordonnance de suspension

113.17 – DEMANDE – MANQUEMENT À UNE CONDITION

Le paragraphe 215.2(1) de la Loi prescrit :

« 215.2 (1) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, les personnes ci-après peuvent décider si le contrevenant a enfreint les conditions de l'ordonnance de suspension :

a) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;

(*b*) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by that Court."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 215.2 (1) is replaced]

113.18 – CLASS OF CANADIAN FORCES REPRESENTATIVES

For the purposes of subsection 215.2(1) of the Act, prosecutors are designated as representatives of the Canadian Forces who may apply for a determination of whether an offender has breached a condition of a suspension order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.18 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.18 is repealed]

113.19 – NOTICE OF APPLICATION

(1) A representative of the Canadian Forces who wishes to apply, under section 215.2(1) of the Act, for a determination of whether an offender has breached a condition of a suspension order must provide a notice of application to

(*a*) the Chief Military Judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

(*b*) the Chief Administrator of the Courts Administration Service, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by the Court Martial Appeal Court.

(2) The notice of application shall include

(*a*) a detailed description of the alleged breach;

(b) a copy of the suspension order, together with a copy of any applicable amending order (see articles 113.14 – Obligations at Conclusion of Hearing and 113.27 – Obligations at Conclusion of Hearing);

b) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 215.2 (1) est remplacé]

113.18 – CATÉGORIE DE REPRÉSENTANTS DES FORCES CANADIENNES

Pour l'application du paragraphe 215.2(1) de la Loi, le procureur de la poursuite est désigné comme représentant des Forces canadiennes pouvant présenter une demande visant à ce qu'il soit décidé si un contrevenant a enfreint les conditions d'une ordonnance de suspension.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.18 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.18 est abrogée]

113.19 – AVIS DE DEMANDE

(1) Le représentant des Forces canadiennes qui souhaite demander, au titre du paragraphe 215.2(1) de la Loi, à ce qu'il soit décidé si un contrevenant a enfreint les conditions d'une ordonnance de suspension fait parvenir un avis de demande :

a) au juge militaire en chef, dans le cas où l'ordonnance a été rendue par une cour martiale;

b) à l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires, dans le cas où l'ordonnance a été rendue par la Cour d'appel de la cour martiale.

(2) L'avis de demande comprend :

a) un exposé détaillant comment la condition de l'ordonnance de suspension aurait été enfreinte;

b) une copie de l'ordonnance de suspension et, le cas échéant, de toute ordonnance modificative s'y rapportant (*voir les articles 113.14 – Obligations à l'issue de l'audience et 113.27 – Obligations à l'issue de l'audience*);

(*c*) a description of the evidence that the representative of the Canadian Forces intends to rely on at the hearing referred to in article 113.24 (*Hearing Procedure*);

c) une description de la preuve que le représentant des Forces canadiennes a l'intention de présenter à l'audience visée à l'article 113.24 (*Procédure à l'audience*);

(*d*) the names of any witnesses that the representative of the Canadian Forces intends to call at the hearing;

d) le nom des témoins que le représentant des Forces canadiennes a l'intention, le cas échéant, de présenter à l'audience;

(*e*) the relief sought, including any proposed changes to the conditions of the suspension order; and

e) la mesure de réparation souhaitée et, le cas échéant, le changement proposé à l'égard des conditions de l'ordonnance;

(*f*) an estimate of the length of time required for the representative of the Canadian Forces to present their application.

f) une estimation du temps nécessaire au représentant des Forces canadiennes pour présenter la demande.

(3) The representative of the Canadian Forces must ensure that a copy of the notice of application is provided to the offender and the offender's commanding officer as soon as circumstances permit after complying with paragraph (1).

(3) Le représentant des Forces canadiennes qui remplit l'exigence prévue à l'alinéa (1) veille à ce qu'une copie de l'avis de demande soit remise au contrevenant et au commandant du contrevenant dès que possible.

(4) The offender's commanding officer must, if the representative of the Canadian Forces requests it, cause the offender's copy of the notice of application to be delivered to the offender as soon as circumstances permit.

(4) Le commandant du contrevenant, si le représentant des Forces canadiennes lui en fait la demande, fait remettre dès que possible au contrevenant la copie de l'avis de demande.

(5) A person who delivers the copy of a notice of application to the offender under paragraph (4) shall complete a confirmation of delivery in the following form:

(5) La personne qui remet, en application de l'alinéa (4), la copie de l'avis de demande au contrevenant remplit une confirmation de remise au moyen du formulaire suivant :

CONFIRMATION OF DELIVERY

At (*time*) hours on (*day, month, year*), I personally delivered to (*service number and rank (if applicable) and full name of the offender*) a copy of a notice of application relating to the alleged breach of a condition of a suspension order.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of the person who made the delivery

(*Service number and rank (if applicable) and full name of the person who made the delivery*)

CONFIRMATION DE REMISE

Je confirme avoir remis à (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet du contrevenant*), à (*heure*), le (*jour, mois, année*), copie d'un avis de demande se rapportant à une allégation de manquement à une condition d'une ordonnance de suspension.

Fait le (*jour, mois, année*) à (*lieu*).

_____

Signature de la personne ayant effectué la remise

(*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne ayant effectué la remise*)

(6) The offender's commanding officer shall ensure that the completed confirmation of delivery is forwarded to the representative of the Canadian Forces as soon as feasible.

(7) If the representative of the Canadian Forces has not made a request under paragraph (4), the representative must inform the offender's commanding officer that it has been received as soon as circumstances permit after the offender receives their copy of the notice.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.19 (1), (3), (4) and (7) are replaced]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.20 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.21 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.22 is repealed]

(6) Le commandant du contrevenant veille à ce que la confirmation de remise soit, une fois remplie, envoyée dès que possible au représentant des Forces canadiennes.

(7) Lorsque le représentant des Forces canadiennes ne fait pas de demande au titre de l'alinéa (4), il informe le commandant du contrevenant de la réception — par le contrevenant — de la copie de l'avis, dès que possible après la réception.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.19 (1), (3), (4) et (7) sont remplacés]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.20 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.21 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.22 est abrogé]

113.23 – NOTICE OF HEARING

(1) **[Repealed]**

(2) The military judge who is assigned to preside at the hearing referred to in article 113.24 (*Hearing Procedure*) must, as soon as circumstances permit after the representative of the Canadian Forces confirms that the offender has received a copy of the notice,

(*a*) issue a notice of hearing; and

(*b*) cause the notice of hearing to be delivered to the representative, the offender and the offender's commanding officer.

(3) A notice of hearing shall include

(*a*) the date, time and place of the hearing;

(*b*) the name of the military judge who is assigned to preside at the hearing; and

(*c*) an order, directed to the offender, requiring them to attend the hearing at the specified date, time and place.

(4) The offender's commanding officer shall, if the military judge assigned to preside at the hearing requests it, cause the notice of hearing that is to be delivered to the offender under paragraph (2) to be delivered to them as soon as feasible.

(5) A person who delivers a notice of hearing to the offender under paragraph (4) shall complete a confirmation of delivery in the following form:

113.23 – AVIS D'AUDIENCE

(1) **[Abrogé]**

(2) Le juge militaire désigné pour présider l'audience visée à l'article 113.24 (*Procédure à l'audience*), dès que possible après que le représentant des Forces canadiennes confirme que le contrevenant a reçu la copie de l'avis de demande :

a) délivre un avis d'audience;

b) fait remettre cet avis au représentant, au contrevenant et au commandant du contrevenant.

(3) L'avis d'audience comporte :

a) la date, l'heure et le lieu de l'audience;

b) le nom du juge militaire désigné pour présider l'audience;

c) l'ordre à l'intention du contrevenant de comparaître à l'audience, à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués.

(4) Si le juge militaire désigné pour présider l'audience lui en fait la demande, le commandant du contrevenant fait remettre dès que possible au contrevenant l'avis d'audience destiné à celui-ci au titre de l'alinéa (2).

(5) La personne qui remet, en application de l'alinéa (4), au contrevenant l'avis d'audience remplit une confirmation de remise au moyen du formulaire suivant :

CONFIRMATION OF DELIVERY

At (*time*) hours on (*day, month, year*), I personally delivered to (*service number and rank (if applicable) and full name of the offender*) a notice of hearing relating to the alleged breach of a condition of a suspension order.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of the person who made the delivery

(*Service number and rank (if applicable) and full name of the person who made the delivery*)

CONFIRMATION DE REMISE

Je confirme avoir remis à (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet du contrevenant*), à (*heure*), le (*jour, mois, année*), un avis d'audience se rapportant à une allégation de manquement à une condition d'une ordonnance de suspension.

Fait le (*jour, mois, année*) à (*lieu*).

_____

Signature de la personne ayant effectué la remise

(*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne ayant effectué la remise*)

(6) The offender's commanding officer shall ensure that the completed confirmation of delivery is forwarded to the Court Martial Administrator as soon as feasible.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.23 (1) is repealed, (2) and (3) (*b*) are replaced]

(6) Le commandant du contrevenant veille à ce que la confirmation de remise soit, une fois remplie, envoyée dès que possible à l'administrateur de la cour martiale.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.23 (1) est abrogé, (2) et (3) *b*) sont remplacés]

113.24 – HEARING PROCEDURE

(1) In this article***, hearing*** means a hearing before a military judge to consider an application made under subsection 215.2(1) of the Act.

(2) At the beginning of the hearing,

(*a*) if no order has been made to exclude the public and to the extent that accommodation permits, the public must be admitted; and

(*b*) the following persons must take their places:

(i) the offender,

(ii) the representative of the Canadian Forces, and

(iii) the military judge.

(3) The military judge must identify themselves and ask if the offender or the representative of the Canadian Forces objects to the application being heard by the judge. Any objection must be disposed of in accordance with article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*), with any necessary changes.

(4) The military judge must

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*) or make the solemn affirmation instead of the oath;

(*b*) dispose of any objection to an interpreter in accordance with article 112.15 (*Objection to Interpreter*);

(*c*) cause the court reporter to take the oath prescribed in article 112.18 (*Oath to be Taken by Court Reporter*) or make the solemn affirmation instead of the oath; and

(*d*) cause any interpreter to take the oath prescribed in article 112.19 (*Oath to be Taken by Interpreter*) or make the solemn affirmation instead of the oath.

113.24 – PROCÉDURE À L'AUDIENCE

(1) Au présent article, ***audience*** s'entend de celle qui est tenue devant un juge militaire et qui porte sur une demande présentée au titre du paragraphe 215.2(1) de la Loi.

(2) À l'ouverture de l'audience :

a) sauf si le huis clos a été ordonné et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

b) les personnes suivantes prennent place :

(i) le contrevenant,

(ii) le représentant des Forces canadiennes,

(iii) le juge militaire.

(3) Le juge militaire se présente et demande au contrevenant ainsi qu'au directeur des poursuites militaires s'ils s'opposent à ce qu'il entende la demande et, dans le cas où il y a opposition, il suit la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*), avec les adaptations nécessaires.

(4) Le juge militaire :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*) ou fait l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

b) décide de toute demande de récusation d'un interprète conformément à l'article 112.15 (*Récusation de l'interprète*);

c) fait prêter au sténographe judiciaire le serment prévu à l'article 112.18 (*Serment à prêter par le sténographe judiciaire*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

d) fait prêter à tout interprète le serment prévu à l'article 112.19 (*Serment à prêter par l'interprète*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment.

(5) The representative of the Canadian Forces, followed by the offender, may make a statement that is pertinent to the application.

(6) The representative of the Canadian Forces, followed by the offender, may present evidence, including sworn witness testimony.

(7) **[Repealed]**

(8) The representative of the Canadian Forces, followed by the offender, may make representations. The representative of the Canadian Forces may reply to any representations made by the offender.

(9) The military judge must

(*a*) announce their determination as to whether there has been a breach of the conditions of the suspension order;

(*b*) if applicable, take one of the actions set out in subsection 215.2(2) of the Act; and

(*c*) after complying with the applicable obligations in article 113.27 (*Obligations at Conclusion of Hearing*), terminate the hearing.

(10) If a procedural matter is not provided for in this article, the provisions of Chapter 112 apply, with any necessary changes.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.24 (1) to (4) are replaced, (7) is repealed, (9) and (10) are replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.24 is repealed]

113.25 – APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS

The military judge presiding at the hearing referred to in article 113.24 (*Hearing Procedure*) may, with the consent of the offender and the representative of the Canadian Forces, permit any person to appear at the hearing by any means that allows the hearing participants, including witnesses, to engage in simultaneous visual and oral communication.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.25 is replaced]

(5) Le représentant des Forces canadiennes, puis le contrevenant, peuvent faire des représentations pertinentes dans le cadre de la demande.

(6) Le représentant des Forces canadiennes, puis le contrevenant, peuvent présenter des éléments de preuve, y compris des témoignages sous serment.

(7) **[Abrogé]**

(8) Le représentant des Forces canadiennes, puis le contrevenant, peuvent présenter des observations, et le représentant des Forces canadiennes a le droit de répliquer aux observations du contrevenant.

(9) Le juge militaire :

a) annonce sa décision quant à savoir si les conditions de l'ordonnance de suspension ont été enfreintes;

b) prend, le cas échéant, l'une des mesures prévues au paragraphe 215.2(2) de la Loi;

c) après s'être conformé aux obligations applicables prévues à l'article 113.27 (*Obligations à l'issue de l'audience*), met fin à l'audience.

(10) Si une question de procédure n'est pas prévue dans le présent article, les dispositions du chapitre 112 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.24 (1) à (4) sont remplacés, (7) est abrogé, (9) et (10) sont remplacés]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.24 est abrogée]

113.25 – COMPARUTION À DISTANCE

Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.24 (*Procédure à l'audience*) peut, avec le consentement du contrevenant et du représentant des Forces canadiennes, autoriser la comparution par tout moyen permettant aux participants, notamment aux témoins, de se voir et de communiquer simultanément pendant l'audience.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.25 est remplacé]

113.26 – CONSEQUENCES OF BREACH OF CONDITION

Subsection 215.2(2) of the Act provides:

> "215.2 (2) If a person referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may
>
> (*a*) revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so; or
>
> (*b*) vary any conditions imposed under subsection 215(3) or varied, added or substituted under section 215.1 or this section, or add or substitute other conditions, as the person sees fit."

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 215.2 (2) is replaced and Note to 113.26 is repealed]

113.27 – OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING

(1) A military judge presiding at the hearing referred to in article 113.24 (*Hearing Procedure*) who determines that the offender has breached a condition of the suspension order must, if the judge varies a condition of the suspension order or adds or substitutes other conditions,

> (*a*) make an amending order;
>
> (*b*) cause a copy of the amending order to be given to the offender and the Director of Military Prosecutions; and
>
> (*c*) explain the changes to the conditions to the offender and take reasonable steps to ensure that the offender understands the explanation given.

113.26 – CONSÉQUENCES DU MANQUEMENT À UNE CONDITION

Le paragraphe 215.2(2) de la Loi prescrit :

> « 215.2 (2) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance de suspension, la personne visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :
>
> *a*) révoquer l'ordonnance et soit incarcérer le contrevenant, soit, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire;
>
> *b*) modifier ou remplacer toute condition de l'ordonnance, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué. »

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – Paragraphe 215.2 (2) est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 215.2 (2) est remplacé et note à 113.26 est abrogée]

113.27 – OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE

(1) Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.24 (*Procédure à l'audience*) et qui, après avoir conclu que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance de suspension, modifie ou remplace une condition de cette ordonnance, ou en ajoute une nouvelle :

> *a*) rend une ordonnance modificative;
>
> *b*) fait remettre une copie de l'ordonnance modificative au contrevenant et au directeur des poursuites militaires;
>
> *c*) explique au contrevenant le changement apporté aux conditions et prend des mesures raisonnables pour qu'il comprenne les explications.

(2) If the military judge determines that the offender has not breached a condition of the suspension order or decides not to take any action in response to a breach, the judge must remind the offender that they remain bound by the order, as amended by any amending order.

(3) For greater certainty, failure to comply with subparagraph (1)(*b*) or (*c*) does not affect the validity of the amending order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.27 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.27 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.28 is repealed]

113.29 – DECISION BY A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT

(1) The Director of Military Prosecutions shall ensure that the following persons are informed of any determination or decision by a judge of the Court Martial Appeal Court under section 215.2 of the Act:

(*a*) **[Repealed]**

(*b*) the offender's commanding officer;

(*c*) the Judge Advocate General;

(*d*) the Provost Marshal; and

(*e*) on request, any victim of the offence to which the suspended punishment relates.

(2) The Director of Military Prosecutions shall ensure that a copy of any order made by a judge of the Court Martial Appeal Court under subsection 215.2(2) of the Act is forwarded to

(*a*) the offender's commanding officer;

(*b*) the Provost Marshal; and

(*c*) on request, any victim of the offence to which the suspended punishment relates.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.29 (1)(*a*) is repealed]

(2) S'il conclut que le contrevenant n'a pas enfreint les conditions de l'ordonnance de suspension ou s'il décide de ne prendre aucune mesure après avoir conclu que le contrevenant a enfreint les conditions, le juge militaire rappelle au contrevenant qu'il demeure assujetti à l'ordonnance, dans sa version modifiée, le cas échéant, par toute ordonnance modificative.

(3) Il est entendu que l'inobservation du sous-alinéa (1)*b*) ou *c*) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.27 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.27 est abrogée]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.28 est abrogé]

113.29 – DÉCISION RENDUE PAR UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

(1) Le directeur des poursuites militaires veille à ce que les personnes ci-après soient informées de toute décision rendue par un juge de la Cour d'appel de la cour martiale en vertu de l'article 215.2 de la Loi :

a) **[Abrogé]**

b) le commandant du contrevenant;

c) le juge-avocat général;

d) le grand prévôt;

e) toute victime de l'infraction à laquelle la peine qui a été suspendue se rapporte, si elle en fait la demande.

(2) Il veille à ce que soit transmise aux personnes ci-après une copie de toute ordonnance rendue par un juge de la Cour d'appel de la cour martiale en vertu du paragraphe 215.2(2) de la Loi :

a) le commandant du contrevenant;

b) le grand prévôt;

c) toute victime de l'infraction à laquelle la peine qui a été suspendue se rapporte, si elle en a fait la demande.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.29 (1)*a*) est abrogé]

113.30 – FAILURE TO ATTEND

Section 215.3 of the Act provides:

> "215.3 A person who orders an offender to attend for a hearing under section 215.2 may, if the offender fails to attend as ordered, issue a warrant for the offender's arrest in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council."

(C) [1 September 2018]

113.31 – ARREST WARRANT – FAILURE TO ATTEND

For the purposes of section 215.3 of the Act, the form of arrest warrant is:

113.30 – DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

L'article 215.3 de la Loi prescrit :

> «215.3 La personne qui a convoqué le contrevenant pour l'audience visée à l'article 215.2 peut délivrer un mandat, selon le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil, pour l'arrestation du contrevenant qui, ayant dûment reçu l'ordre de comparaître, ne se présente pas.»

(C) [1er septembre 2018]

113.31 – MANDAT D'ARRESTATION POUR DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

Pour l'application de l'article 215.3 de la Loi, le formulaire du mandat d'arrestation est le suivant :

ARREST WARRANT – FAILURE TO ATTEND

(Section 215.3 of the National Defence Act)

To the peace officers in (*base or unit/territorial division*):

This warrant is issued for the arrest of (*service number and rank (if applicable) and full name of offender*) (the "offender").

Whereas, on (*day, month, year*) I issued a notice of hearing ordering the offender to attend on (*day, month, year*) at (*time*) at (*place*) for a hearing under section 215.2 of the *National Defence Act*;

And whereas the offender failed to attend the hearing as ordered;

You are commanded, in Her Majesty's name, to arrest the offender without delay and to bring him or her before me to be dealt with according to law.

(*See section 34.1 of the Interpretation Act and delete the following two paragraphs if they are not applicable*)

Whereas I have reasonable grounds to believe that the offender is or will be present in (*describe dwelling house*);

You are authorized to enter the dwelling-house referred to above for the purpose of arresting the offender if, at the time of entry, you have reasonable grounds to believe that the offender is present in the dwelling-house.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

Signature of military judge making the order

Rank and name of military judge making the order

MANDAT D'ARRESTATION – DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

(article 215.3 de la Loi sur la défense nationale)

Aux agents de la paix de (*base ou unité/circonscription territoriale*) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de *(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom du contrevenant*), ci-après « *le contrevenant*».

Attendu que le (*jour, mois, année*) j'ai délivré un avis d'audience ordonnant au contrevenant de comparaître le (*jour, mois, année*), à (*heure*), à (*lieu*), pour une audience visée à l'article 215.2 de la *Loi sur la défense nationale*;

Attendu que le contrevenant ne s'est pas présenté alors qu'il en avait dûment reçu l'ordre,

Il vous est enjoint, au nom de Sa Majesté, d'arrêter sans délai le contrevenant et de l'amener devant moi pour qu'il soit traité selon la loi.

(*Voir les exigences de l'article 34.1 de la Loi d'interprétation et supprimer les deux énoncés suivants s'ils ne s'appliquent pas*)

Attendu que je suis convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le contrevenant se trouve ou se trouvera dans (*préciser la maison d'habitation*),

Vous êtes également autorisés à pénétrer dans la maison d'habitation indiquée ci-dessus pour y arrêter le contrevenant à la condition que, au moment de le faire, vous ayez des motifs raisonnables de croire que le contrevenant s'y trouve.

Fait le (*jour, mois, année*), à (*lieu*).

Signature du juge militaire qui délivre le mandat d'arrestation

(grade et nom du juge militaire qui délivre le mandat d'arrestation)

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.31 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.31 is repealed]

113.32 – TERM IF SUSPENDED PUNISHMENT PUT INTO EXECUTION

Subsection 215(4) of the Act provides:

> "215. (4) If a punishment that has been suspended under subsection (1) is put into execution, the term of the punishment is deemed to commence on the day on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following the pronouncement of the sentence."

(C) [1 September 2018]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.31 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.31 est abrogée]

113.32 – DURÉE DE LA PEINE SUSPENDUE

Le paragraphe 215(4) de la Loi prescrit :

> «215. (4) Toute peine suspendue au titre du paragraphe (1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de la sentence.»

(C) [1er septembre 2018]

Section 2 – Suspension of a Punishment of Imprisonment or Detention by a Suspending Authority

113.33 – DEFINITION OF "SUSPENDING AUTHORITY"

Subsection 216(1) of the Act provides:

> "216. (1) In this section and section 217, "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority in regulations made by the Governor in Council."

(C) [1 September 2018]

113.34 – PRESCRIBED SUSPENDING AUTHORITIES

The following authorities are prescribed as suspending authorities for the purposes of sections 216 and 217 of the Act in respect of a punishment of imprisonment or detention:

(*a*) the Chief of the Defence Staff;

(*b*) an officer commanding a command;

(*c*) an officer commanding a formation; and

(*d*) the commanding officer of the offender upon whom the punishment was imposed.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

113.35 – POWER TO SUSPEND PUNISHMENT

Subsection 216(2) of the Act provides:

> "216. (2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment, if there are imperative reasons relating to military operations or the offender's welfare."

(C) [1 September 2018]

NOTE

See section 216.1 of the Act regarding the effects of a suspension before or after committal.

(C) [1 September 2018]

Section 2 – Suspension de la peine d'emprisonnement ou de détention par une autorité sursoyante

113.33 – DÉFINITION DE « AUTORITÉ SURSOYANTE »

Le paragraphe 216(1) de la Loi prescrit :

> «216. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 217, « autorité sursoyante » s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.»

(C) [1er septembre 2018]

113.34 – DÉSIGNATION DES AUTORITÉS SURSOYANTES

Pour l'application des articles 216 et 217 de la Loi, les autorités ci-après sont désignées à titre d'autorités sursoyantes à l'égard des peines d'emprisonnement ou de détention :

a) le chef d'état-major de la défense;

b) les officiers commandant un commandement;

c) les officiers commandant une formation;

d) le commandant du contrevenant à qui la peine a été infligée.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

113.35 – POUVOIR DE SUSPENSION DE LA PEINE

Le paragraphe 216(2) de la Loi prescrit :

> «216. (2) L'autorité sursoyante peut suspendre la peine d'emprisonnement ou de détention, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger, si des impératifs opérationnels ou le bien-être de celui-ci l'exigent.»

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

Voir l'article 216.1 de la Loi concernant les effets de la suspension avant ou après l'incarcération.

(C) [1er septembre 2018]

113.36 – OBLIGATION TO PROVIDE REASONS FOR SUSPENSION

Subsection 216(2.1) of the Act provides:

> "216 (2.1) A suspending authority that suspends a punishment shall provide written reasons for the suspension to any person prescribed in regulations made by the Governor in Council."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 216(2.1) is replaced]

113.37 – PERSONS TO WHOM REASONS FOR SUSPENSION ARE TO BE PROVIDED – COURT MARTIAL OR APPEAL COURT

For the purposes of subsection 216(2.1) of the Act, the persons who must be provided with written reasons for a suspension as soon as feasible are:

(*a*) the offender;

(*b*) the offender's legal counsel;

(*c*) the offender's commanding officer, unless that officer is the suspending authority;

(*d*) the next superior officer, if any, to whom the suspending authority is responsible in matters of discipline;

(*d.1*) the commanding officer of the service prison or detention barrack where the offender is serving the punishment;

(*e*) the Director of Military Prosecutions;

(*f*) the Judge Advocate General;

(*g*) the Chief Military Judge; and

113.36 – OBLIGATION DE MOTIVER LA SUSPENSION

Le paragraphe 216(2.1) de la Loi prescrit :

> « 216 (2.1) Elle avise par écrit des motifs de sa décision de suspendre la peine d'un contrevenant les personnes visées par règlement du gouverneur en conseil. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 216 (2.1) est remplacé]

113.37 – PERSONNES DEVANT ÊTRE AVISÉES DES MOTIFS DE LA SUSPENSION DE LA PEINE – COUR MARTIALE OU COUR D'APPEL

Pour l'application du paragraphe 216(2.1) de la Loi, les personnes ci-après doivent être avisées par écrit et dès que possible des motifs de la décision de suspendre la peine :

a) le contrevenant;

b) l'avocat du contrevenant;

c) le commandant du contrevenant, s'il n'est pas l'autorité sursoyante;

d) le cas échéant, l'officier immédiatement supérieur devant lequel l'autorité sursoyante est responsable en matière de discipline;

(d.1) le commandant de la prison militaire ou de la caserne disciplinaire où le contrevenant purge sa peine;

e) le directeur des poursuites militaires;

f) le juge-avocat général;

g) le juge militaire en chef;

(*h*) if the punishment was imposed, affirmed or substituted by the Court Martial Appeal Court or the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the applicable Court.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.37 (*d.1*) is added]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.38 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.39 is repealed]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.39 is repealed]

113.40 – REVOCATION OF SUSPENSION

Subsection 216(2.2) of the Act provides:

"216. (2.2) A suspending authority may — if the reasons described in subsection (2) no longer apply or if the offender's conduct is inconsistent with the reasons for which the punishment was suspended — revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so."

(C) [1 September 2018]

113.41 – ADMINISTRATIVE ACTION RELATING TO REVOCATION OF SUSPENSION

A suspending authority who revokes the suspension of a punishment under subsection 216(2.2) of the Act must ensure that written notice of the revocation is provided to the persons set out in article 113.37 (*Persons to Whom Reasons for Suspension Are to be Provided – Court Martial or Appeal Court*) as soon as circumstances permit.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.41 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.41 is repealed]

h) si la peine a été infligée, confirmée ou substituée par la Cour d'appel de la cour martiale ou par la Cour suprême du Canada, le juge en chef de la cour en question.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.37 (*d.1*) est ajouté]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.38 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.39 est abrogé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.39 est abrogée]

113.40 – RÉVOCATION DE LA SUSPENSION

Le paragraphe 216(2.2) de la Loi prescrit :

«216. (2.2) Elle peut, dans les cas ci-après, révoquer la suspension et incarcérer le contrevenant ou, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire :

a) les conditions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) la conduite du contrevenant n'est pas compatible avec le motif pour lequel sa peine a été suspendue.»

(C) [1er septembre 2018]

113.41 – MESURES ADMINISTRATIVES LIÉES À LA RÉVOCATION DE LA SUSPENSION

L'autorité sursoyante qui révoque, en vertu du paragraphe 216(2.2) de la Loi, la suspension d'une peine veille à ce que les personnes indiquées à l'article 113.37 (*Personnes devant être avisées des motifs de la suspension de la peine – cour martiale ou cour d'appel*) en soient avisées par écrit dès que possible.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.41 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.41 est abrogée]

Section 3 – Review of Suspension and Remission of Punishment

113.42 – REVIEW OF SUSPENSION AND REMISSION OF PUNISHMENT

Section 217 of the Act provides:

> "217. (1) If a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority. The suspending authority may, at the time of the review and in accordance with regulations made by the Governor in Council, remit the punishment.
>
> (2) A punishment, except a punishment referred to in subsection (3), that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of a period, commencing on the day the suspension was ordered, equal to the term of the punishment less any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.
>
> (3) A punishment of detention that has been suspended is deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period."

113.43 – CONDITIONS TO REMIT A PUNISHMENT OF IMPRISONMENT OR DETENTION

(1) The Chief of the Defence Staff may, in reviewing the suspension of a punishment under subsection 217(1) of the Act, remit the punishment if

> (*a*) he or she is satisfied that
>
> > (i) the conduct of the offender since the punishment was suspended justifies the remission,
> >
> > (ii) the remission is unlikely to have a detrimental effect on public trust in the administration of military justice, and
> >
> > (iii) the offender does not pose a significant risk to the safety of the public;

Section 3 – Révision de la suspension et remise de peine

113.42 – RÉVISION DE LA SUSPENSION ET REMISE DE PEINE

L'article 217 de la Loi prescrit :

> «217. (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement, mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, procéder à une remise de peine.
>
> (2) Toute peine ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise à l'expiration de la période définie ci-dessous, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période et sauf s'il s'agit de la peine visée au paragraphe (3). La période en question, qui débute le jour de l'ordre de suspension, est égale à la durée de la peine, diminuée du temps d'incarcération subséquente au prononcé de la sentence.
>
> (3) Toute peine de détention ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période.»

113.43 – CONDITIONS PERMETTANT LA REMISE D'UNE PEINE DE D'EMPRISONNEMENT OU DE DÉTENTION

(1) Le chef d'état-major de la défense peut, s'il révise la suspension d'une peine au titre du paragraphe 217(1) de la Loi, procéder à une remise de peine si, à la fois :

> *a*) il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :
>
> > (i) la conduite du contrevenant depuis la suspension justifie la remise,
> >
> > (ii) la remise n'est pas susceptible de nuire à la confiance du public envers l'administration de la justice militaire,
> >
> > (iii) le contrevenant ne pose pas de risque important pour la sécurité du public;

(*b*) he or she has obtained legal advice from a legal officer in respect of the proposed remission; and

(*c*) the Director of Military Prosecutions has been advised of the proposed remission.

(2) An officer commanding a command or a formation may, in reviewing the suspension of a punishment under subsection 217(1) of the Act, remit the punishment if

(*a*) in the case of a punishment of detention, at least 30 days have elapsed since the punishment was suspended;

(*b*) in the case of a punishment of imprisonment, at least 60 days have elapsed since the punishment was suspended and the punishment stands to be automatically remitted under subsection 217(2) of the Act within the next six months;

(*c*) the officer is satisfied that the conditions set out in sub-subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iii) are met;

(*d*) the officer has obtained legal advice from a legal officer in respect of the proposed remission; and

(*e*) the next superior officer to whom the officer is responsible in matters of discipline and the Director of Military Prosecutions have been advised of the proposed remission.

(3) A commanding officer may, in reviewing the suspension of a punishment under subsection 217(1) of the Act, remit the punishment if

(*a*) he or she is the commanding officer of the offender in question;

(*b*) in the case of a punishment of detention, at least 60 days have elapsed since the punishment was suspended;

(*c*) in the case of a punishment of imprisonment, at least 90 days have elapsed since the punishment was suspended and the punishment stands to be automatically remitted under subsection 217(2) of the Act within the next six months;

(*d*) the officer is satisfied that the conditions set out in sub-subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iii) are met;

(*e*) the officer has obtained legal advice from a legal officer in respect of the proposed remission; and

b) il a obtenu l'avis juridique d'un avocat militaire concernant la remise envisagée;

c) le directeur des poursuites militaires a été avisé de la remise envisagée.

(2) L'officier commandant un commandement ou une formation qui révise la suspension d'une peine, au titre du paragraphe 217(1) de la Loi, peut procéder à une remise de peine si, à la fois :

a) dans le cas d'une peine de détention, celle-ci est suspendue depuis au moins 30 jours;

b) dans le cas d'une peine d'emprisonnement, celle-ci est suspendue depuis au moins 60 jours et il reste au plus six mois avant l'expiration de la période visée au paragraphe 217(2) de la Loi;

c) il est convaincu que les conditions prévues aux sous-sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iii) sont réunies;

d) il a obtenu l'avis juridique d'un avocat militaire concernant la remise envisagée;

e) l'officier immédiatement supérieur devant qui il est responsable en matière de discipline et le directeur des poursuites militaires ont été avisés de la remise envisagée.

(3) Le commandant qui révise la suspension d'une peine, au titre du paragraphe 217(1) de la Loi, peut procéder à une remise de peine si, à la fois :

a) il est le commandant du contrevenant visé;

b) dans le cas d'une peine de détention, celle-ci est suspendue depuis au moins 60 jours;

c) dans le cas d'une peine d'emprisonnement, celle-ci est suspendue depuis au moins 90 jours et il reste au plus six mois avant l'expiration de la période visée au paragraphe 217(2) de la Loi;

d) il est convaincu que les conditions prévues aux sous-sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iii) sont réunies;

e) il a obtenu l'avis juridique d'un avocat militaire concernant la remise envisagée;

(*f*) the next superior officer to whom the officer is responsible in matters of discipline and the Director of Military Prosecutions have been advised of the proposed remission.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.43 (1)(*c*), (2)(*e*) and (3)(*f*) are replaced]

113.44 – DECISION NOT TO FOLLOW LEGAL ADVICE

A suspending authority who, in remitting a punishment, decides not to follow the legal advice that they have obtained from a legal officer shall, within 30 days after remitting the punishment, provide written reasons for the decision to the legal officer and the next superior officer, if any, to whom the suspending authority is responsible in matters of discipline.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

113.45 – ADMINISTRATIVE ACTION RELATING TO REMISSION OF PUNISHMENT

(1) A suspending authority who remits a punishment under subsection 217(1) of the Act shall ensure that the following persons are notified of the remission as soon as feasible, in writing:

(*a*) the offender;

(*b*) the offender's commanding officer, unless that officer is the suspending authority;

(*c*) the next superior officer, if any, to whom the suspending authority is responsible in matters of discipline;

(*d*) **[Repealed]**

(*e*) the offender's legal counsel;

(*e.1*) the Director of Military Prosecutions;

(*e.2*) the Judge Advocate General;

(*e.3*) the Chief Military Judge;

(*e.4*) if applicable, the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court or of the Supreme Court of Canada;

(*f*) if the punishment was suspended by a different suspending authority who will not otherwise be notified under this paragraph, that suspending authority; and

f) l'officier immédiatement supérieur devant qui il est responsable en matière de discipline et le directeur des poursuites militaires ont été avisés de la remise envisagée.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.43 (1)*c*), (2)*e*) et (3)*f*) sont remplacés]

113.44 – AVIS JURIDIQUE NON SUIVI

L'autorité sursoyante qui, au moment de la remise d'une peine, ne suit pas l'avis juridique obtenu de l'avocat militaire transmet par écrit, au plus tard 30 jours après la remise, les motifs de sa décision à l'avocat militaire et, le cas échéant, à l'officier immédiatement supérieur devant qui elle est responsable en matière de discipline.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

113.45 – MESURES ADMINISTRATIVES LIÉES À LA REMISE DE PEINE

(1) L'autorité sursoyante qui procède, au titre du paragraphe 217(1) de la Loi, à une remise de peine veille à ce que les personnes ci-après en soient avisées par écrit et dès que possible :

a) le contrevenant;

b) le commandant du contrevenant, s'il n'est pas l'autorité sursoyante;

c) le cas échéant, l'officier immédiatement supérieur devant lequel elle est responsable en matière de discipline;

d) **[Abrogé]**

e) l'avocat du contrevenant;

e.1) le directeur des poursuites militaires;

e.2) le juge-avocat général;

e.3) le juge militaire en chef;

e.4) le cas échéant, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale ou de la Cour suprême du Canada;

f) si la peine a été suspendue par une autre autorité sursoyante qui n'est pas avisée en application du présent alinéa à un autre titre, cette autre autorité sursoyante;

(*g*) if conditions were imposed on the offender in connection with the suspension, the Provost Marshal.

(2) The Director of Military Prosecutions shall, after being notified of the remission of a punishment under subparagraph (1)(*e*), inform any victim of the offence to which the punishment relates who has asked to be so informed.

(3) **[Repealed]**

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.45 (1)(*e*) is replaced and (1)(*d*) and (3) are repealed]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.45 is repealed]

Section 4 – Intermittent Sentences

113.46 – POWER TO MAKE INTERMITTENT SENTENCE ORDER

Subsection 148(1) of the Act provides:

"148 (1) A court martial that sentences an offender to imprisonment or detention for a period of 14 days or less may, on application of the offender and having regard to the offender's age and character, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the availability of appropriate accommodation to ensure compliance with the sentence, order

(*a*) that the sentence be served intermittently at the times specified in the order; and

(*b*) that the offender comply with any conditions prescribed in the order when the offender is not in confinement during the period during which the sentence is served."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 148(1) is replaced]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.47 is repealed]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Notes to 113.47 are repealed]

g) si le contrevenant était assujetti à des conditions relativement à la suspension, le grand prévôt.

(2) Le directeur des poursuites militaires, après avoir été avisé d'une remise de peine en application du sous-alinéa (1)*e*), en informe toute victime de l'infraction à laquelle la peine se rapporte, si elle en a fait la demande.

(3) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.45 (1)*e*) est remplacé et (1)*d*) et (3) sont abrogés]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.45 est abrogée]

Section 4 – Peines discontinues

113.46 – POUVOIR D'ORDONNER L'EXÉCUTION DISCONTINUE DE LA PEINE

Le paragraphe 148(1) de la Loi prescrit :

« 148 (1) La cour martiale qui condamne le contrevenant à une période d'emprisonnement ou de détention maximale de quatorze jours peut, sur demande présentée par celui-ci et compte tenu de son âge, de sa réputation, de la nature de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle a été commise et de la disponibilité d'un établissement adéquat pour purger la peine, ordonner :

a) que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus par l'ordonnance;

b) que le contrevenant se conforme aux conditions prévues par l'ordonnance pendant toute période où il purge sa peine alors qu'il n'est pas incarcéré. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 148(1) est remplacé]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.47 est abrogé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Notes à 113.47 sont abrogées]

113.48 – COURT MARTIAL OBLIGATIONS

(1) A court martial that makes an intermittent sentence order must

(*a*) cause a copy of the order to be given to the offender, the Director of Military Prosecutions, the commanding officer of the service prison or detention barrack where the offender is serving the punishment and, on request, to the victim;

(*b*) if there are conditions prescribed in the order, explain them to the offender, together with the substance of section 101.1 and subsections 148(4) and (5) of the Act;

(*c*) explain to the offender that they may make an application under subsection 148(2) of the Act; and

(*d*) take reasonable steps to ensure that the offender understands the order and the explanations given.

(2) For greater certainty, failure to comply with paragraph (1) does not affect the validity of the intermittent sentence order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – the heading and paragraph 113.48 (1) are replaced]

Sub-Section 1 – Application to Serve Sentence on Consecutive Days

113.49 – APPLICATION TO SERVE SENTENCE ON CONSECUTIVE DAYS

Subsection 148(2) of the Act provides:

"148 (2) An offender who is ordered to serve a sentence intermittently may apply to have the sentence served on consecutive days by applying to a military judge after giving notice to the Director of Military Prosecutions."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 148(2) is replaced]

113.50 – NOTICE OF APPLICATION

(1) An offender who is subject to an intermittent sentence order and who wishes to apply, under subsection 148(2) of the Act, to serve their sentence on consecutive days must provide a notice of application to the Chief Military Judge.

113.48 – OBLIGATIONS DE LA COUR MARTIALE

(1) La cour martiale qui rend une ordonnance d'exécution discontinue de la peine :

a) en fait remettre une copie au contrevenant, au directeur des poursuites militaires, au commandant de la prison militaire ou de la caserne disciplinaire où le contrevenant purge sa peine et, sur demande, à la victime;

b) explique au contrevenant, le cas échéant, les conditions imposées dans l'ordonnance et le contenu de l'article 101.1 ainsi que des paragraphes 148(4) et (5) de la Loi;

c) explique au contrevenant qu'il peut présenter la demande prévue au paragraphe 148(2) de la Loi;

d) prend des mesures raisonnables pour que le contrevenant comprenne l'ordonnance et les explications.

(2) Il est entendu que l'inobservation de l'alinéa (1) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – Titre et article 113.48 (1) sont remplacés]

Sous-section 1 – Demande visant à ce que la peine soit purgée de façon continue

113.49 – DEMANDE VISANT À PURGER LA PEINE DE FAÇON CONTINUE

Le paragraphe 148(2) de la Loi prescrit :

« 148 (2) Le contrevenant qui purge une peine à exécution discontinue peut demander de la purger de façon continue s'il en fait la demande à un juge militaire après en avoir informé le directeur des poursuites militaires. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 148(2) est remplacé]

113.50 – AVIS DE DEMANDE

(1) Le contrevenant qui souhaite demander, au titre du paragraphe 148(2) de la Loi, de purger de façon continue la peine qu'il purge de façon discontinue fait parvenir un avis de demande au juge militaire en chef.

(2) The notice of application shall include

(*a*) a detailed description of the circumstances supporting the application;

(*b*) a copy of the intermittent sentence order, together with a copy of any applicable amending order (*see article 113.68 – Obligations at Conclusion of Hearing*);

(*c*) a description of any evidence that the offender intends to rely on at the hearing referred to in article 113.54 (*Hearing Procedure*);

(*d*) the names of any witnesses that the offender intends to call at the hearing; and

(*e*) an estimate of the length of time required for the offender to present the application.

(3) The offender must provide a copy of the notice to their commanding officer and the Director of Military Prosecutions as soon as circumstances permit.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.50 (1) and (3) are replaced]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.51 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.52 is repealed]

113.53 – NOTICE OF HEARING

(1) **[Repealed]**

(2) The Chief Military Judge shall, as soon as feasible after receiving a notice of application under paragraph 113.50(1), ensure that a notice of hearing is provided to the offender, the offender's commanding officer and the Director of Military Prosecutions.

(3) A notice of hearing must include the date, time and place of the hearing referred to in article 113.54 (*Hearing Procedure*) and the name of the military judge who is assigned to preside at the hearing.

(2) L'avis de demande comprend :

a) un exposé détaillé des circonstances qui appuient la demande;

b) une copie de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine et, le cas échéant, de toute ordonnance modificative s'y rapportant (*voir l'article 113.68 – Obligations à l'issue de l'audience*);

c) une description de la preuve que le contrevenant a l'intention de présenter à l'audience visée à l'article 113.54 (*Procédure à l'audience*);

d) le nom des témoins que le contrevenant a l'intention, le cas échéant, de présenter à l'audience;

e) une estimation du temps nécessaire au contrevenant pour présenter la demande.

(3) Le contrevenant fait parvenir dès que possible une copie de l'avis à son commandant et au directeur des poursuites militaires.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.50 (1) et (3) sont remplacés]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.51 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.52 est abrogé]

113.53 – AVIS D'AUDIENCE

(1) **[Abrogé]**

(2) Le juge militaire en chef, s'il reçoit un avis de demande en application de l'alinéa 113.50(1), veille à faire parvenir dès que possible un avis d'audience au contrevenant, au commandant du contrevenant et au directeur des poursuites militaires.

(3) L'avis d'audience comporte la date, l'heure et le lieu de l'audience visée à l'article 113.54 (*Procédure à l'audience*), ainsi que le nom du juge militaire désigné pour présider l'audience.

(4) The offender's commanding officer shall, if the Chief Military Judge requests it, cause a notice of hearing that is referred to in paragraph (2) to be delivered to the offender as soon as feasible.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.53 (1) is repealed and (3) is replaced]

113.54 – HEARING PROCEDURE

(1) In this article, ***hearing*** means a hearing before a military judge to consider an application made under subsection 148(2) of the Act.

(2) At the beginning of the hearing,

(*a*) if no order has been made to exclude the public and to the extent that accommodation permits, the public must be admitted; and

(*b*) the following persons must take their places:

(i) the offender,

(ii) the Director of Military Prosecutions, and

(iii) the military judge.

(3) The military judge must identify themselves and ask if the offender or the Director of Military Prosecutions objects to the application being heard by the judge. Any objection must be disposed of in accordance with article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*), with any necessary changes.

(4) Si le juge militaire en chef lui en fait la demande, le commandant du contrevenant fait remettre dès que possible au contrevenant l'avis d'audience destiné à celui-ci au titre de l'alinéa (2).

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.53 (1) est abrogé et (3) est remplacé]

113.54 – PROCÉDURE À L'AUDIENCE

(1) Au présent article, ***audience*** s'entend de celle qui est tenue devant un juge militaire et qui porte sur une demande présentée au titre du paragraphe 148(2) de la Loi.

(2) À l'ouverture de l'audience :

a) sauf si le huis clos a été ordonné et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

b) les personnes suivantes prennent place :

(i) le contrevenant,

(ii) le directeur des poursuites militaires,

(iii) le juge militaire.

(3) Le juge militaire se présente et demande au contrevenant ainsi qu'au directeur des poursuites militaires s'ils s'opposent à ce qu'il entende la demande et, dans le cas où il y a opposition, il suit la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie, avec les adaptations nécessaires.

(4) The military judge must

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*) or make the solemn affirmation instead of the oath;

(*b*) dispose of any objection to an interpreter in accordance with article 112.15 (*Objection to Interpreter*);

(*c*) cause the court reporter to take the oath prescribed in article 112.18 (*Oath to be Taken by Court Reporter*) or make the solemn affirmation instead of the oath; and

(*d*) cause any interpreter to take the oath prescribed in article 112.19 (*Oath to be Taken by Interpreter*) or make the solemn affirmation instead of the oath.

(5) The offender, followed by the Director of Military Prosecutions, may make a statement that is pertinent to the application.

(6) The offender, followed by the Director of Military Prosecutions, may present evidence, including sworn witness testimony.

(7) The offender, followed by the Director of Military Prosecutions, may make representations. The offender may reply to any representations made by the Director.

(8) The military judge must announce their decision and, after complying with article 113.56 (*Obligations at Conclusion of Hearing*), terminate the hearing.

(9) If a procedural matter is not provided for in this article, the provisions of Chapter 112 apply, with any necessary changes.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.54 is replaced]

(4) Le juge militaire :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*) ou fait l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

b) décide de toute demande de récusation d'un interprète conformément à l'article 112.15 (*Récusation de l'interprète*);

c) fait prêter au sténographe judiciaire le serment prévu à l'article 112.18 (*Serment à prêter par le sténographe judiciaire*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

d) fait prêter à tout interprète le serment prévu à l'article 112.19 (*Serment à prêter par l'interprète*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment.

(5) Le contrevenant, puis, le directeur des poursuites militaires, peuvent faire des représentations pertinentes dans le cadre de la demande.

(6) Le contrevenant puis, le directeur des poursuites militaires, peuvent présenter des éléments de preuve, y compris des témoignages sous serment.

(7) Le contrevenant puis le directeur des poursuites militaires peuvent présenter des observations, et le contrevenant a le droit de répliquer aux observations du directeur.

(8) Le juge militaire annonce sa décision et, après s'être conformé à l'article 113.56 (*Obligations à l'issue de l'audience*), met fin à l'audience.

(9) Si une question de procédure n'est pas prévue dans le présent article, les dispositions du chapitre 112 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.54 est remplacé]

113.55 – APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS

The military judge presiding at the hearing referred to in article 113.54 (*Hearing Procedure*) may, with the consent of the offender and the representative of the Canadian Forces, permit any person to appear at the hearing by any means that allows the hearing participants, including witnesses, to engage in simultaneous visual and oral communication.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.55 is replaced]

113.56 – OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING

(1) If the military judge presiding at the hearing referred to in article 113.54 (*Hearing Procedure*) approves the offender's application to serve their sentence on consecutive days, the judge must

(*a*) revoke the intermittent sentence order and order that the offender serve the sentence on consecutive days; and

(*b*) commit the offender (*see articles 114.02 – Warrant for Committal and 114.04 – Form of Committal Order*).

(2) If the military judge refuses the offender's application, the judge must remind the offender that they remain bound by the intermittent sentence order, as amended by any amending order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.56 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.56 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.57 is repealed]

113.55 – COMPARUTION À DISTANCE

Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.54 (*Procédure à l'audience*) peut, avec le consentement du contrevenant et du directeur des poursuites militaires, autoriser la comparution par tout moyen permettant aux participants, notamment aux témoins, de se voir et de communiquer simultanément pendant l'audience.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.55 est remplacé]

113.56 – OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE

(1) Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.54 (*Procédure à l'audience*), s'il accepte la demande du contrevenant de purger sa peine de façon continue :

a) révoque l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine et ordonne que le contrevenant purge sa peine de façon continue;

b) incarcère le contrevenant (*voir les articles 114.02 – Mandat nécessaire à l'incarcération et 114.04 – Formulaire du mandat de dépôt*).

(2) En cas de rejet de la demande du contrevenant, le juge militaire rappelle au contrevenant qu'il demeure assujetti à l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine, dans sa version modifiée, le cas échéant, par toute ordonnance modificative.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.56 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.56 est abrogée]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.57 est abrogé]

Sub-Section 2 – Breach of Condition of Intermittent Sentence Order

113.58 – APPLICATION – BREACH OF CONDITION

Subsection 148(4) of the Act provides:

> "148 (4) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under paragraph (1)(*b*) may be made by a military judge."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 148(4) is replaced]

113.59 – CLASSES OF CANADIAN FORCES REPRESENTATIVES

For the purposes of subsection 148(4) of the Act, prosecutors are designated as representatives of the Canadian Forces who may apply for a determination of whether an offender has breached a condition of an intermittent sentence order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.59 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.59 is repealed]

113.60 – NOTICE OF APPLICATION

(1) A representative of the Canadian Forces who wishes to apply, under subsection 148(4) of the Act, for a determination of whether an offender has breached a condition of an intermittent sentence order must provide a notice of application to the Chief Military Judge.

(2) The notice of application shall include

> (*a*) a detailed description of the alleged breach;

Sous-section 2 – Manquement à une condition de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine

113.58 – DEMANDE – MANQUEMENT À UNE CONDITION

Le paragraphe 148(4) de la Loi prescrit :

> « 148 (4) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, un juge militaire peut décider si le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 148 (4) est remplacé]

113.59 – CATÉGORIES DE REPRÉSENTANTS DES FORCES CANADIENNES

Pour l'application du paragraphe 148(4) de la Loi, le procureur de la poursuite est désigné comme représentant des Forces canadiennes pouvant présenter une demande visant à ce qu'il soit décidé si un contrevenant a enfreint les conditions d'une ordonnance d'exécution discontinue de la peine.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.59 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.59 est abrogée]

113.60 – AVIS DE DEMANDE

(1) Le représentant des Forces canadiennes qui souhaite demander, au titre du paragraphe 148(4) de la Loi, à ce qu'il soit décidé si un contrevenant a enfreint les conditions d'une ordonnance d'exécution discontinue de la peine fait parvenir un avis de demande au juge militaire en chef.

(2) L'avis de demande comprend :

> *a*) un exposé détaillant comment la condition de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine aurait été enfreinte;

(*b*) a copy of the intermittent sentence order, together with a copy of any applicable amending order (*see article 113.68 – Obligations at Conclusion of Hearing*);

(*c*) a description of the evidence that the representative of the Canadian Forces intends to rely on at the hearing referred to in article 113.65 (*Hearing Procedure*);

(*d*) the names of any witnesses that the representative of the Canadian Forces intends to call at the hearing;

(*e*) the relief sought, including any proposed changes to the conditions of the intermittent sentence order; and

(*f*) an estimate of the length of time required for the representative of the Canadian Forces to present their application.

b) une copie de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine et, le cas échéant, de toute ordonnance modificative s'y rapportant (*voir l'article 113.68 – Obligations à l'issue de l'audience*);

c) une description de la preuve que le représentant des Forces canadiennes a l'intention de présenter à l'audience visée à l'article 113.65 (*Procédure à l'audience*);

d) le nom des témoins que le représentant des Forces canadiennes a l'intention, le cas échéant, de présenter à l'audience;

e) la mesure de réparation souhaitée et, le cas échéant, le changement proposé à l'égard des conditions de l'ordonnance;

f) une estimation du temps nécessaire au représentant des Forces canadiennes pour présenter la demande.

(3) The representative of the Canadian Forces must ensure that a copy of the notice of application is provided to the offender and the offender's commanding officer as soon as circumstances permit after complying with paragraph (1).

(4) The offender's commanding officer must, if the representative of the Canadian Forces requests it, cause the offender's copy of the notice of application to be delivered to the offender as soon as circumstances permit.

(5) A person who delivers the copy of a notice of application to the offender under paragraph (4) shall complete a confirmation of delivery in the following form:

(3) Le représentant des Forces canadiennes qui remplit l'exigence visée à l'alinéa (1) veille à faire parvenir, dès que possible, une copie de l'avis de demande au contrevenant et au commandant du contrevenant.

(4) Le commandant du contrevenant, si le représentant des Forces canadiennes lui en fait la demande, fait remettre, dès que possible, au contrevenant la copie de l'avis de demande.

(5) La personne qui remet, en application de l'alinéa (4), la copie de l'avis de demande au contrevenant remplit une confirmation de remise au moyen du formulaire suivant :

CONFIRMATION OF DELIVERY

At (*time*) hours on (*day, month, year*), I personally delivered to (*service number and rank (if applicable) and full name of the offender*) a copy of a notice of application relating to the alleged breach of a condition of an intermittent sentence order.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of the person who made the delivery

(*Service number and rank (if applicable) and full name of the person who made the delivery*)

CONFIRMATION DE REMISE

Je confirme avoir remis à (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet du contrevenant*), à (*heure*), le (*jour, mois, année*), copie d'un avis de demande se rapportant à une allégation de manquement à une condition d'une ordonnance d'exécution discontinue de la peine.

Fait le (*jour, mois, année*) à (*lieu*).

_____

Signature de la personne ayant effectué la remise

(*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne ayant effectué la remise*)

(6) The offender's commanding officer shall ensure that the completed confirmation of delivery is forwarded to the representative of the Canadian Forces as soon as feasible.

(7) If the representative of the Canadian Forces has not made a request under paragraph (4), the representative must inform the offender's commanding officer that it has been received as soon as circumstances permit after the offender receives their copy of the notice.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.60 (1), (3), (4) and (7) are replaced]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.61 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.62 is repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.63 is repealed]

113.64 – NOTICE OF HEARING

(1) **[Repealed]**

(2) The Chief Military Judge must cause a notice of hearing to be delivered to the representative of the Canadian Forces, the offender and the offender's commanding officer as soon as circumstances permit after the representative confirms that the offender has received a copy of the notice of application under paragraph 113.60(1).

(3) A notice of hearing must include the date, time and place of the hearing referred to in article 113.65 (*Hearing Procedure*) and the name of the military judge who is assigned to preside at the hearing.

(6) Le commandant du contrevenant veille à ce que la confirmation de remise soit, une fois remplie, envoyée dès que possible au représentant des Forces canadiennes.

(7) Lorsque le représentant des Forces canadiennes ne fait pas de demande au titre de l'alinéa (4), il informe le commandant du contrevenant de la réception — par le contrevenant — de la copie de l'avis, dès que possible après la réception.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.60 (1), (3), (4) et (7) sont remplacés]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.61 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.62 est abrogé]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.63 est abrogé]

113.64 – AVIS D'AUDIENCE

(1) **[Abrogé]**

(2) Le juge militaire en chef fait remettre un avis d'audience au représentant des Forces canadiennes, au contrevenant et au commandant du contrevenant dès que possible après que le représentant confirme que le contrevenant a reçu la copie de l'avis de demande en application de l'alinéa 113.60(1).

(3) L'avis d'audience comporte la date, l'heure et le lieu de l'audience visée à l'article 113.65 (*Procédure à l'audience*) ainsi que le nom du juge militaire désigné pour présider l'audience.

(4) The offender's commanding officer shall, if the Chief Military Judge requests it, cause the notice of hearing that is to be delivered to the offender under paragraph (2) to be delivered to them as soon as feasible.

(5) A person who delivers a notice of hearing to the offender under paragraph (4) shall complete a confirmation of delivery in the following form:

(4) Si le juge militaire en chef lui en fait la demande, le commandant du contrevenant fait remettre, dès que possible, au contrevenant l'avis d'audience destiné à celui-ci au titre de l'alinéa (2).

(5) La personne qui, en application de l'alinéa (4), remet au contrevenant l'avis d'audience remplit une confirmation de remise au moyen du formulaire suivant :

CONFIRMATION OF DELIVERY

At (*time*) hours on (*day, month, year*), I personally delivered to (*service number and rank (if applicable) and full name of the offender*) a notice of a hearing relating to the alleged breach of a condition of an intermittent sentence order.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of the person who made the delivery

(*Service number and rank (if applicable) and full name of the person who made the delivery*)

CONFIRMATION DE REMISE

Je confirme avoir remis à (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet du contrevenant*), à (*heure*), le (*jour, mois, année*), un avis d'audience se rapportant à une allégation de manquement à une condition d'une ordonnance d'exécution discontinue de la peine.

Fait le (*jour, mois, année*) à (*lieu*).

_____

Signature de la personne ayant effectué la remise

(*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de la personne ayant effectué la remise*)

(6) The offender's commanding officer shall ensure that the completed confirmation of delivery is forwarded to the Court Martial Administrator as soon as feasible.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.64 (1) is repealed, (2) and (3) are replaced]

113.65 – HEARING PROCEDURE

(1) In this article, ***hearing*** means a hearing before a military judge to consider an application made under subsection 148(4) of the Act.

(2) At the beginning of the hearing,

(*a*) if no order has been made to exclude the public and to the extent that accommodation permits, the public must be admitted; and

(6) Le commandant du contrevenant veille à ce que la confirmation de remise soit, une fois remplie, envoyée dès que possible à l'administrateur de la cour martiale.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.64 (1) est abrogé, (2) et (3) sont remplacés]

113.65 – PROCÉDURE À L'AUDIENCE

(1) Au présent article, ***audience*** s'entend de celle qui est tenue devant un juge militaire et qui porte sur une demande présentée au titre du paragraphe 148(4) de la Loi.

(2) À l'ouverture de l'audience :

a) sauf si le huis clos a été ordonné et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

(*b*) the following persons must take their places:

(i) the offender,

(ii) the representative of the Canadian Forces, and

(iii) the military judge.

(3) The military judge must identify themselves and ask if the offender or the representative of the Canadian Forces objects to the application being heard by the judge. Any objection must be disposed of in accordance with article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*), with any necessary changes.

(4) The military judge must

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*) or make the solemn affirmation instead of the oath;

(*b*) dispose of any objection to an interpreter in accordance with article 112.15 (*Objection to Interpreter*);

(*c*) cause the court reporter to take the oath prescribed in article 112.18 (*Oath to be Taken by Court Reporter*) or make the solemn affirmation instead of the oath; and

(*d*) cause any interpreter to take the oath prescribed in article 112.19 (*Oath to be Taken by Interpreter*) or make the solemn affirmation instead of the oath.

(5) The representative of the Canadian Forces, followed by the offender, may make a statement that is pertinent to the application.

(6) The representative of the Canadian Forces, followed by the offender, may present evidence, including sworn witness testimony.

b) les personnes suivantes prennent place :

(i) le contrevenant,

(ii) le représentant des Forces canadiennes,

(iii) le juge militaire.

(3) Le juge militaire se présente et demande au contrevenant ainsi qu'au représentant des Forces canadiennes s'ils s'opposent à ce qu'il entende la demande et, dans le cas où il y a opposition, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie, avec les adaptations nécessaires.

(4) Le juge militaire :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*) ou fait l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

b) décide de toute demande de récusation d'un interprète conformément à l'article 112.15 (*Récusation de l'interprète*);

c) fait prêter au sténographe judiciaire le serment prévu à l'article 112.18 (*Serment à prêter par le sténographe judiciaire*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment;

d) fait prêter à tout interprète le serment prévu à l'article 112.19 (*Serment à prêter par l'interprète*) ou l'affirmation solennelle tenant lieu de serment.

(5) Le représentant des Forces canadiennes, puis le contrevenant, peuvent faire des représentations pertinentes dans le cadre de la demande.

(6) Le représentant des Forces canadiennes, puis le contrevenant, peuvent présenter des éléments de preuve, y compris des témoignages sous serment.

(7) The representative of the Canadian Forces, followed by the offender, may make representations. The representative of the Canadian Forces may reply to any representations made by the offender.

(8) The military judge must

(a) announce their decision as to whether there has been a breach of the conditions of the intermittent sentence order;

(b) if applicable, take one of the actions set out in subsection 148(5) of the Act; and

(c) after complying with article 113.68 (*Obligations at Conclusion of Hearing*), terminate the hearing.

(9) If a procedural matter is not provided for in this article, the provisions of Chapter 112 apply, with any necessary changes.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.65 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Note to 113.65 is repealed]

113.66 – APPEARANCE BY TECHNOLOGICAL MEANS

The military judge presiding at the hearing referred to in article 113.65 (*Hearing Procedure*) may, with the consent of the offender and the representative of the Canadian Forces, permit any person to appear at the hearing by any means that allows the hearing participants, including witnesses, to engage in simultaneous visual and oral communication.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.66 is replaced]

113.67 – CONSEQUENCES OF BREACH OF CONDITION

Subsection 148(5) of the Act provides:

"148 (5) If a military judge determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the military judge may

(7) Le représentant des Forces canadiennes, puis le contrevenant, peuvent présenter des observations, et le représentant des Forces canadiennes a le droit de répliquer aux observations du contrevenant.

(8) Le juge militaire :

a) annonce sa décision quant à savoir si les conditions de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine ont été enfreintes;

b) prend, le cas échéant, l'une des mesures prévues au paragraphe 148(5) de la Loi;

c) après s'être conformé aux obligations applicables prévues à l'article 113.68 (*Obligations à l'issue de l'audience*), met fin à l'audience.

(9) Si une question de procédure n'est pas prévue dans le présent article, les dispositions du chapitre 112 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.65 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Note à 113.65 est abrogée]

113.66 – COMPARUTION À DISTANCE

Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.65 (*Procédure à l'audience*) peut, avec le consentement du contrevenant et du représentant des Forces canadiennes, autoriser la comparution par tout moyen permettant aux participants, notamment aux témoins, de se voir et de communiquer simultanément pendant l'audience.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.66 est remplacé]

113.67 – CONSÉQUENCES DU MANQUEMENT À UNE CONDITION

Le paragraphe 148(5) de la Loi prescrit :

« 148 (5) Le juge militaire qui conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

(*a*) revoke the order made under subsection (1) and order that the offender serve the sentence on consecutive days; or

(*b*) vary any conditions imposed under paragraph (1)(*b*) and substitute or add other conditions as the military judge sees fit."

a) révoquer l'ordonnance et ordonner que le contrevenant purge sa peine de façon continue;

b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre de l'alinéa (1)*b*) ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'il estime indiqué. »

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Subsection 148(5) is replaced]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Paragraphe 148(5) est remplacé]

113.68 – OBLIGATIONS AT CONCLUSION OF HEARING

(1) A military judge presiding at the hearing referred to in article 113.65 (*Hearing Procedure*) who determines that the offender has breached a condition of the intermittent sentence order must, if the judge revokes the order and orders that the offender serve the sentence on consecutive days, commit the offender (*see articles 114.02 – Warrant for Committal and 114.04 – Form of Committal Order*).

(2) If, after determining that the offender has breached a condition of the intermittent sentence order, the military judge varies a condition of the order or adds or substitutes other conditions, the judge must

(*a*) make an amending order;

(*b*) cause a copy of the amending order to be given to the offender and the Director of Military Prosecutions; and

(*c*) explain the changes to the conditions to the offender and take reasonable steps to ensure that the offender understands the explanation given.

(3) If the military judge determines that the offender has not breached a condition of the intermittent sentence order or decides not to take any action in response to a breach, the judge must remind the offender that they remain bound by the order, as amended by any amending order.

113.68 – OBLIGATIONS À L'ISSUE DE L'AUDIENCE

(1) Le juge militaire qui préside l'audience visée à l'article 113.65 (*Procédure à l'audience*) et qui, après avoir conclu que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine, révoque cette ordonnance et ordonne que le contrevenant purge sa peine de façon continue, incarcère le contrevenant (*voir les articles 114.02 – Mandat nécessaire à l'incarcération et 114.04 – Formulaire du mandat de dépôt*).

(2) Le commandant ou le juge militaire qui, après avoir conclu que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance d'exécution discontinue de la peine, modifie ou remplace une condition de cette ordonnance, ou en ajoute une nouvelle :

a) rend une ordonnance modificative;

b) fait remettre une copie de l'ordonnance modificative au contrevenant et au directeur des poursuites militaires;

c) explique au contrevenant le changement apporté aux conditions et prend des mesures raisonnables pour qu'il comprenne les explications.

(3) S'il conclut que le contrevenant n'a pas enfreint les conditions de l'ordonnance d'exécution discontinue ou s'il décide de ne prendre aucune mesure après avoir conclu que le contrevenant a enfreint les conditions, le juge militaire rappelle au contrevenant qu'il demeure assujetti à l'ordonnance, dans sa version modifiée, le cas échéant, par toute ordonnance modificative.

(4) For greater certainty, failure to comply with subparagraph (2)(*b)* or (*c*) does not affect the validity of the amending order.

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.68 is replaced]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – Notes to 113.68 are repealed]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 113.69 is repealed]

[113.70 to 113.99: not allocated]

(4) Il est entendu que l'inobservation du sous-alinéa (2)*b*) ou *c*) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.68 est remplacé]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Notes à 113.68 sont abrogée]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 113.69 est abrogé]

[113.70 à 113.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 114		CHAPITRE 114
IMPRISONMENT AND DETENTION	**114**	**EMPRISONNEMENT ET DÉTENTION**
COMMITTING AUTHORITIES	**114.01**	AUTORITÉ INCARCÉRANTE
WARRANT FOR COMMITTAL	**114.02**	MANDAT NÉCESSAIRE À L'INCARCÉRATION
REPEALED 1 SEPTEMBER 2018	**114.03**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 2018
FORM OF COMMITTAL ORDER	**114.04**	FORMULAIRE DU MANDAT DE DÉPÔT
COMMITTAL TO PENITENTIARIES	**114.05**	ENVOI AU PÉNITENCIER
COMMITTAL TO CIVIL PRISONS	**114.06**	ENVOI À LA PRISON CIVILE
COMMITTAL TO DETENTION BARRACK	**114.07**	ENVOI À UNE CASERNE DISCIPLINAIRE
TRANSFER TO A NEW PLACE OF INCARCERATION	**114.08**	TRANSFÈREMENT À UN NOUVEAU LIEU D'INCARCÉRATION
TEMPORARY REMOVAL FROM INCARCERATION	**114.09**	TRANSFÈREMENT TEMPORAIRE DU LIEU D'INCARCÉRATION
ORDER FOR DISCHARGE FROM CUSTODY	**114.10**	ORDRE D'ÉLARGISSEMENT
DESIGNATION OF SERVICE PRISONS AND DETENTION BARRACKS	**114.11**	DÉSIGNATION DES PRISONS MILITAIRES ET DES CASERNES DISCIPLINAIRES
NOT ALLOCATED	**114.12 TO/À 114.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 114

IMPRISONMENT AND DETENTION

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

114.01 – COMMITTING AUTHORITIES

Subsection 219(1) of the *National Defence Act* provides:

> "219. (1) The Minister may prescribe or appoint authorities for the purposes of this section and section 220 and, in this section and section 220, an authority prescribed or appointed under this subsection is referred to as a "committing authority"."

(G) [114.01: repealed by P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

NOTE

The authorities prescribed by the Minister for the purposes of sections 219 and 220 of the *National Defence Act* are — in addition to the Minister — the Chief of the Defence Staff, officers commanding a command, officers commanding a formation, commanding officers and military judges.

(C) [1 September 2018]

114.02 – WARRANT FOR COMMITTAL

Subsection 219(2) of the *National Defence Act* provides:

> "219. (2) A committal order, in such form as is prescribed in regulations, made by a committing authority is a sufficient warrant for the committal of a service convict, service prisoner or service detainee to any lawful place of confinement."

(G) [114.02: repealed by P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018]

(C) [114.03: repealed on 1 September 2018]

CHAPITRE 114

EMPRISONNEMENT ET DÉTENTION

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

114.01 – AUTORITÉ INCARCÉRANTE

Le paragraphe 219(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «219. (1) Toute autorité que le ministre peut désigner ou nommer pour l'application du présent article et de l'article 220 est appelée « autorité incarcérante » dans ceux-ci.»

(G) [114.01 : abrogé par C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

NOTE

Les autorités désignées par le ministre pour l'application des articles 219 et 220 de la *Loi sur la défense nationale* sont, outre le ministre lui-même, le chef d'état-major de la défense, les officiers commandant un commandement, les officiers commandant une formation, les commandants et les juges militaires.

(C) [1er septembre 2018]

114.02 – MANDAT NÉCESSAIRE À L'INCARCÉRATION

Le paragraphe 219(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «219. (2) Un mandat de dépôt, délivré en la forme réglementaire par l'autorité incarcérante, constitue un mandat suffisant pour l'incarcération d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire dans tout lieu légitime de détention.»

(G) [114.02 : abrogé par C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018]

(C) [114.03 : abrogé le 1er septembre 2018]

114.04 – FORM OF COMMITTAL ORDER

For the purposes of subsection 219(2) of the *National Defence Act*, the form of committal order is :

114.04 – FORMULAIRE DU MANDAT DE DÉPÔT

Pour l'application du paragraphe 219(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le formulaire du mandat de dépôt est le suivant :

COMMITTAL ORDER
(Subsection 219(2) of the *National Defence Act*)

To the person in charge of (*place of incarceration*):

Whereas on (*day, month, year*) at (*place*), (*service number and rank (if applicable) and full name of the offender*) (the "offender") was convicted of the following offence(s): (*state the offence(s)*);

Whereas the offender was sentenced to (*imprisonment or detention*) for a period of (*days, months or years*);

(*Delete any of the following subparagraphs that do not apply and add further subparagraphs if necessary*)

And whereas:

(*a*) the offender's punishment was suspended and that suspension has been revoked;

(*b*) the offender has been ordered to serve their sentence intermittently;

(*c*) the offender was ordered to serve the sentence intermittently and the intermittent sentence order has been revoked;

(*d*) after a review under section 249 of the *National Defence Act*, the punishment to be served is now (*imprisonment or detention*) for a term of (*days, months or years*);

(*e*) the offender's sentence has been affirmed, on appeal, by the (*appeal court*);

(*f*) after an appeal to the (*appeal court*), the punishment to be served is now (*imprisonment or detention*) for a term of (*days, months or years*);

(*g*) the punishment was not carried out for a reason referred to in subsection 204(3) of the *National Defence Act*; and

(*h*) the offender has already completed (*days, months or years*) of the term of the punishment.

You are commanded to receive the offender into your custody and detain them to serve the punishment imposed until they are discharged or delivered over in due course of law.

Dated this (*day, month, year*) at (*place*).

_____

Signature of committing authority issuing the committal order

(*Rank (if applicable) and name of committing authority issuing the committal order*)

MANDAT DE DÉPÔT

(paragraphe 219(2) de la *Loi sur la défense nationale*)

Au responsable du (*lieu d'incarcération*) :

Attendu que, le (*jour, mois, année*), à (*lieu*), (*numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet du contrevenant*), ci-après appelé « le contrevenant », a été condamné pour (*l'infraction ou les infractions*) suivante(s) : (*énoncer chaque infraction*);

Attendu qu'une peine (*d'emprisonnement ou de détention*) de (*jours, mois ou années*) a été infligée au contrevenant;

(*Supprimer parmi les énoncés suivants ceux qui ne s'appliquent pas, le cas échéant, et ajouter d'autres énoncés au besoin*)

Attendu :

a) que la peine du contrevenant a été suspendue et que cette suspension a été révoquée;

b) qu'une ordonnance d'exécution discontinue de la peine a été rendue à l'égard du contrevenant;

c) qu'une ordonnance d'exécution discontinue de la peine a été rendue à l'égard du contrevenant et que cette ordonnance a été révoquée;

d) qu'à la suite d'une révision faite au titre de l'article 249 de la *Loi sur la défense nationale*, le contrevenant doit maintenant purger une peine de (*détention ou emprisonnement*) d'une durée de (*jours, mois ou années*);

e) que la peine du contrevenant a été confirmée en appel par la (*cour d'appel*);

f) que, à la suite de l'appel à la (*cour d'appel*), le contrevenant doit maintenant purger une peine (*d'emprisonnement ou de détention*) d'une durée de (*jours, mois ou années*);

g) que la peine n'a pas été exécutée pour l'une des raisons prévues au paragraphe 204(3) de la *Loi sur la défense nationale*;

h) que le contrevenant a déjà purgé (*jours, mois ou années*) de la peine.

Il vous est ordonné de procéder à l'incarcération du contrevenant afin qu'il purge sa peine, jusqu'à ce qu'il soit légalement remis en liberté ou transféré.

Fait le (*jour, mois, année*), à (*lieu*).

_____

Signature l'autorité incarcérante qui délivre le mandat de dépôt

(*grade, le cas échéant, et nom de l'autorité incarcérante qui délivre le mandat de dépôt*)

(G) [P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

NOTES

(A) The committal order should be addressed to the warden in charge of the penitentiary or civil prison in which the offender is to be incarcerated or to the officer or non-commissioned member in charge of a service prison or detention barrack.

(B) An offender must be medically examined by a medical officer before they are brought to the place of incarceration where they are to undergo the punishment (*see article 34.165 – Medical Examination Before Committal*).

(C) Where an offender is already under a sentence involving incarceration which has been suspended and has not expired and a new award also involves incarceration, section 149 of the *National Defence Act* provides that the punishments shall be served concurrently, with the punishment highest in the scale of punishments being served first (*see article 104.17 – Incarceration Under More than One Sentence*). Accordingly, the committal order must be completed carefully to ensure that the sentence the offender is being committed to serve is apparent on the face of the order (although the time served will count against both sentences). This will vary depending upon whether the suspended sentence is ordered to be put into execution, whether both sentences involve the same type of incarceration; e.g., imprisonment or detention, and which term has the longest to run. If no order is made that the suspended sentence is to be put into execution, the offender should be committed only for the term of the new award. If, however, an order is made to put the suspended sentence into execution, the offender should be committed to undergo the sentence having the longest time to run.

(C) [1 September 1999; 1 September 2018 – Notes (B) and (C)]

NOTES

(A) Le mandat de dépôt devrait être adressé au directeur du pénitencier ou de la prison civile où le contrevenant doit être incarcéré, ou à l'officier ou au militaire du rang commandant une prison militaire ou une caserne disciplinaire.

(B) Tout contrevenant doit se soumettre à un examen médical fait par un médecin militaire avant d'être conduit dans un lieu d'incarcération pour purger une peine (*voir l'article 34.165 – Examen médical avant l'incarcération*).

(C) Dans le cas où un contrevenant est déjà frappé d'une peine comportant l'incarcération, avec sursis et non encore expirée, et que le nouveau jugement comporte également une peine d'incarcération, l'article 149 de la *Loi sur la défense nationale* prévoit que les peines seront purgées simultanément, la peine la plus sévère dans l'échelle des peines étant purgée la première (*voir l'article 104.17 – Incarcération en vertu de plusieurs sentences*). En conséquence, le mandat de dépôt doit être soigneusement rédigé de façon à ce que l'on sache quelle est la peine dont est frappé le détenu qui fait l'objet du mandat (bien que la durée de la peine effectivement purgée s'applique aux deux peines prononcées). Cela pourra varier selon que la peine prononcée avec sursis ait fait ou non l'objet d'un ordre d'exécution, que les deux peines supposent ou non le même genre d'incarcération (par exemple, l'emprisonnement ou la détention) et qu'une des deux peines ait une durée supérieure à l'autre. En l'absence d'un ordre voulant que la peine initialement prononcée avec sursis soit effectivement infligée, le contrevenant ne devrait être incarcéré qu'aux termes du nouveau jugement. Par ailleurs, s'il l'on ordonne que le sursis ne doit plus s'appliquer, le contrevenant devrait être incarcéré pour purger la peine devant expirer après l'autre.

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018 – Notes (B) et (C)]

114.05 – COMMITTAL TO PENITENTIARIES

(1) Subsections 220(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

> "220. (1) A service convict whose punishment of imprisonment for life or for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or any part of the punishment.

114.05 – ENVOI AU PÉNITENCIER

(1) Les paragraphes 220(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> «220. (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

(2) Where a committing authority orders the committal to a penitentiary of a service convict, part of whose punishment has been undergone in a service prison, the service convict may be so committed notwithstanding that the unexpired portion of the term of that punishment is less than two years."

(2) Subject to paragraph (3), where an offender has been sentenced outside of Canada to undergo imprisonment for life or for two years or more, the committing authority may order that the offender be committed to a service prison, there to undergo such part of the punishment not exceeding two years as the committing authority may order.

(3) Where an offender, who is subject to the Code of Service Discipline under subsection 61(1) of the *National Defence Act*, has been sentenced outside of Canada to undergo imprisonment for life or for two years or more, the committing authority may, on the authority of the Chief of the Defence Staff, order that the offender be committed to a service prison, there to undergo all or such part of the punishment not exceeding two years, as the Chief of the Defence Staff may order.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

114.06 – COMMITTAL TO CIVIL PRISONS

(1) Subsection 220(3) of the *National Defence Act* provides:

"220. (3) A service prisoner whose punishment of imprisonment for less than two years is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a civil prison to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack to undergo the punishment or part thereof."

(2) Subject to paragraph (3), where the exigencies of the service make it desirable to do so, a committing authority may order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack, there to undergo the punishment, or such part of the punishment as the committing authority may order.

(2) L'autorité incarcérante peut ordonner l'envoi dans un pénitencier d'un condamné militaire qui a déjà purgé une partie de sa peine dans une prison militaire, même si la portion restant à purger est inférieure à deux ans.»

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), lorsqu'un contrevenant a été condamné à l'extérieur du Canada à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, l'autorité incarcérante peut ordonner que le contrevenant soit incarcéré dans une prison militaire pour y purger la partie de sa peine ne dépassant pas deux ans que précise l'autorité incarcérante.

(3) Lorsqu'un contrevenant justiciable du code de discipline militaire en vertu du paragraphe 61(1) de la *Loi sur la défense nationale* a été condamné à l'extérieur du Canada à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, l'autorité incarcérante peut, sous réserve de l'autorisation du chef d'état-major de la défense, ordonner que le contrevenant soit incarcéré dans une prison militaire pour y purger sa peine ou toute partie de sa peine ne dépassant pas deux ans que le chef d'état-major de la défense peut indiquer.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

114.06 – ENVOI À LA PRISON CIVILE

(1) Le paragraphe 220(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«220. (3) Les prisonniers militaires astreints à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une prison civile pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.»

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), s'il est souhaitable de le faire en raison des besoins du service, une autorité incarcérante peut ordonner qu'un prisonnier militaire soit incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger sa peine ou la partie de sa peine que l'autorité incarcérante peut indiquer.

(3) Where an offender who is subject to the Code of Service Discipline under subsection 61(1) of the *National Defence Act* is sentenced outside of Canada to undergo imprisonment for less than two years, the committing authority may, on the authority of the Chief of the Defence Staff, order that the offender be committed to a service prison or detention barrack, there to undergo all or such part of the punishment, as the Chief of the Defence Staff may order.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

114.07 – COMMITTAL TO DETENTION BARRACK

Subsection 220(4) of the *National Defence Act* provides:

> "220. (4) A service detainee whose punishment of detention is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a detention barrack to undergo the punishment."

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

114.08 – TRANSFER TO A NEW PLACE OF INCARCERATION

(1) Subsections 219(3) and (4) of the *National Defence Act* provide:

> "219. (3) A committing authority may, by warrant, order that a service convict, service prisoner or service detainee be transferred, from the place to which that convict, prisoner or detainee has been committed to undergo punishment, to any other place in which that punishment may lawfully be put into execution.
>
> (4) A service convict, service prisoner or service detainee, until delivered to the place where that convict, prisoner or detainee is to undergo punishment or while being transferred from one such place to another such place, may be held in any place, either in service custody or in civil custody, or at one time in service custody and at another time in civil custody, as occasion may require, and may be transferred from place to place by any mode of conveyance, under such restraint as is necessary for the safe conduct of that convict, prisoner or detainee."

(2) A Transfer of Custody Warrant or Temporary Removal From Custody Order should be in the following form:

(3) Lorsqu'un contrevenant justiciable du code de discipline militaire en vertu du paragraphe 61(1) de la *Loi sur la défense nationale* est condamné à l'extérieur du Canada à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, l'autorité incarcérante peut, sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense, ordonner que le contrevenant soit incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger la totalité de sa peine ou toute partie de sa peine que le chef d'état-major de la défense peut indiquer.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

114.07 – ENVOI À UNE CASERNE DISCIPLINAIRE

Le paragraphe 220(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «220. (4) Les détenus militaires astreints à une peine de détention sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une caserne disciplinaire pour y purger leur peine.»

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

114.08 – TRANSFÈREMENT À UN NOUVEAU LIEU D'INCARCÉRATION

(1) Les paragraphes 219(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> «219. (3) L'autorité incarcérante peut ordonner par mandat le transfèrement d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire du lieu où il purge sa peine à tout autre endroit où cette peine peut légalement être mise à exécution.
>
> (4) Jusqu'à ce qu'il soit amené au lieu où il doit purger sa peine, ou pendant un transfèrement, un condamné, prisonnier ou détenu militaire peut être placé en quelque endroit que ce soit, sous garde militaire ou civile, ou sous l'une et l'autre selon les circonstances. Le transfèrement peut se faire par tout moyen de transport et sous la contrainte nécessaire pour l'acheminement sûr de l'intéressé.»

(2) Le mandat de transfèrement d'un lieu d'incarcération à un autre ou l'ordre de sortie temporaire du lieu d'incarcération devrait être rédigé selon la formule suivante :

TRANSFER OF CUSTODY WARRANT OR TEMPORARY REMOVAL FROM CUSTODY ORDER

TO: _____
(title of officer or official and name of the institution)

WHEREAS _____
(service number and rank (if applicable), surname and given names)

of _____, Canadian Forces, is now in your custody
(unit)

undergoing a sentence of _____
(imprisonment or detention)

Now, therefore I, being a committing authority under the *National Defence Act*, order you to deliver the above-named prisoner to the bearer of this order, and the bearer, as well as all others into whose custody the prisoner may be transferred, shall keep the prisoner in custody and:

Use (*a*) for transfer of custody

(*a*) bring the prisoner to _____
(new place of incarceration)

there to undergo the remainder of the sentence, and for so doing this shall be your sufficient authority.

OR

(*b*) bring the prisoner to _____
(place)

Use (*b*) for temporary removal from custody.

there to _____
(state purpose for which prisoner required)

and then return the prisoner to your custody at the institution first above-named, and for so doing this shall be your sufficient authority.

Strike out (*a*) or (*b*)

_____
(signature, rank and appointment)

Dated this _____ day of _____, _____.
(month) (year)

MANDAT DE TRANSFÈREMENT D'UN LIEU D'INCARCÉRATION À UN AUTRE OU ORDRE DE SORTIE TEMPORAIRE DU LIEU D'INCARCÉRATION

À : _____
(titre de l'officier ou du fonctionnaire et nom de l'institution)

ATTENDU QUE : _____
(numéro matricule et grade (selon le cas), nom et prénoms)

de _____, Forces canadiennes, purge
(unité)

présentement sous votre garde une sentence d'(de) _____
(emprisonnement ou détention)

En conséquence, à titre d'autorité incarcérante en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, je vous ordonne de délivrer le prisonnier ci-haut mentionné à la personne porteuse de cet ordre, et celle-ci ainsi que toute autre personne à la garde de laquelle le prisonnier pourra être transféré le garderont aux arrêts et :

a) le conduiront à _____
(nouveau lieu d'incarcération)

Utilisez *a*) pour le transfèrement d'un lieu d'incarcération à un autre.

pour y purger le reste de sa sentence, et aucune autre autorisation que la présente ne sera nécessaire à cette fin.

OU

b) le conduiront à _____
(lieu)

afin qu'il y _____
(indiquez la raison pour laquelle la présence du prisonnier est requise)

Utilisez *b*) pour la sortie temporaire du lieu d'incarcération

puis le ramèneront sous votre garde, dans la première institution susnommée, et aucune autre autorisation que la présente ne sera nécessaire à cette fin.

Rayez *a*) ou *b*)

_____
(signature, grade et fonction)

Fait le _____ jour de _____
(mois) (année)

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999] **(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]**

114.09 – TEMPORARY REMOVAL FROM INCARCERATION

Section 221 of the *National Defence Act* provides:

> "221. Where the exigencies of the service so require, a service convict, service prisoner or service detainee may, by an order made by a committing authority referred to in section 219 or 220, be removed temporarily from the place to which he has been committed for such period as may be specified in that order but, until returned to that place, any person removed pursuant to this section shall be retained in service custody or civil custody, as occasion may require, and no further committal order is necessary on the return of the person to that place."

(C) [1 September 1999; 1 September 2018]

114.09 – TRANSFÈREMENT TEMPORAIRE DU LIEU D'INCARCÉRATION

L'article 221 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «221. Selon les exigences du service, il est possible, avec un ordre ou mandat délivré par l'autorité incarcérante visée à l'article 219 ou 220, de déplacer provisoirement, pour la période spécifiée, un condamné, prisonnier ou détenu militaire hors du lieu où il a été incarcéré; il reste alors, jusqu'à son retour, sous garde civile ou militaire, selon les circonstances, et aucun autre mandat de dépôt n'est nécessaire pour sa réintégration dans le lieu d'incarcération.»

(C) [1er septembre 1999; 1er septembre 2018]

114.10 – ORDER FOR DISCHARGE FROM CUSTODY

An Order for Discharge from Custody should be in the following form:

114.10 – ORDRE D'ÉLARGISSEMENT

Un ordre d'élargissement devrait être rédigé selon la formule suivante :

ORDER FOR DISCHARGE FROM CUSTODY

TO: _____
(title of officer or official and name of institution)

WHEREAS _____.
(service number and rank (if applicable), surname and given names)

of _____, Canadian Forces, is now in your custody undergoing
(unit)

a sentence of _____
(imprisonment or detention)

Now, therefore I, being a committing authority under the *National Defence Act*, order you to discharge that person from custody and for so doing this shall be your sufficient authority.

_____
(signature, rank and appointment)

Dated this _____day of_____, _____.
(month) (year)

ORDRE D'ÉLARGISSEMENT

À: _____
(titre de l'officier ou du fonctionnaire et nom de l'institution)

ATTENDU QUE _____
(numéro matricule et grade (selon le cas), nom et prénoms)

de _____, Forces canadiennes, purge présentement, sous
(unité)

votre garde, une sentence d'(de) _____
(emprisonnement ou détention)

En conséquence, à titre d'autorité incarcérante en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, je vous ordonne de mettre cette personne en liberté, et aucune autre autorisation que la présente ne sera nécessaire à cette fin.

_____
(signature, grade et fonction)

Fait le _____ jour de _____.
(mois) (année)

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999] **(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]**

114.11 – DESIGNATION OF SERVICE PRISONS AND DETENTION BARRACKS

(1) Subsection 205(1) of the *National Defence Act* provides:

> "205. (1) Such places as are designated by the Minister for the purpose shall be service prisons and detention barracks and any hospital or other place for the reception of sick persons to which a person who is a service convict, service prisoner or service detainee has been admitted shall, in so far as relates to that person, be deemed to be part of the place to which that person has been committed."

(2) Places designated as service prisons and detention barracks pursuant to subsection 205(1) of the *National Defence Act* shall from time to time be published in service orders.

(3) A committing authority may commit a service detainee to a unit detention room for a period not in excess of 14 days, and for that purpose, the unit detention room shall be a detention barrack.

(M) [10 February 1976; 1 September 1999]

NOTES

(A) Where a unit detention room becomes a detention barrack in accordance with paragraph (3) of this article, the *Regulations for Service Prisons and Detention Barracks* apply (*see QR&O Volume IV, Appendix 1.4*).

(B) A service detainee sentenced to serve more than 14 days shall be committed to a detention barrack as designated by the Minister of National Defence.

(C) [12 February 1990; 1 September 1999]

[114.12 to 114.99: not allocated]

114.11 – DÉSIGNATION DES PRISONS MILITAIRES ET DES CASERNES DISCIPLINAIRES

(1) Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «205. (1) Sont des prisons militaires et des casernes disciplinaires les lieux que désigne le ministre à cette fin. Tout hôpital ou autre lieu destiné à accueillir des malades et où a été admis un condamné, prisonnier ou détenu militaire est réputé faire partie, en ce qui concerne celui-ci, du lieu où il a été envoyé pour incarcération.»

(2) Les endroits désignés comme des prisons militaires et des casernes disciplinaires aux termes du paragraphe 205(1) de la *Loi sur la défense nationale* sont publiés de temps à autre dans les ordres militaires.

(3) Une autorité incarcérante peut faire incarcérer un détenu militaire dans un local disciplinaire de l'unité pour une période d'au plus 14 jours, et le local disciplinaire d'une unité constitue, à cette fin, une caserne disciplinaire.

(M) [10 février 1976; 1er septembre 1999]

NOTES

(A) Lorsque des locaux disciplinaires d'unité deviennent une caserne disciplinaire aux termes de l'alinéa (3) du présent article, le *Règlement des prisons militaires et des casernes de détention* s'applique (*voir le volume IV des ORFC, appendice 1.4*).

(B) Un détenu militaire condamné à l'incarcération pendant plus de 14 jours doit être envoyé à une caserne disciplinaire désignée par le ministre de la Défense nationale.

(C) [12 février 1990; 1er septembre 1999]

[114.12 à 114.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 115		CHAPITRE 115
APPEALS FROM COURTS MARTIAL	**115**	**APPELS DES COURS MARTIALES**
Section 1 – Appeal Rights		**Section 1 – Droits d'appel**
DEFINITION OF "LEGALITY" AND "ILLEGAL"	**115.01**	DÉFINITION DE «LÉGALITÉ», «ILLÉGALITÉ» ET «ILLÉGAL»
RIGHT TO APPEAL BY PERSON TRIED	**115.02**	DROIT D'APPEL DE L'ACCUSÉ
RIGHT TO APPEAL BY MINISTER	**115.03**	DROIT D'APPEL DU MINISTRE
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DECISION MADE UNDER SECTION 227.03, 227.1 OR 227.12 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	**115.031**	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN APPLICATION DES ARTICLES 227.03, 227.1 OU 227.12 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
PRESERVATION OF OTHER RIGHTS	**115.04**	PROTECTION D'AUTRES DROITS
Section 2 – Entry of Appeals		**Section 2 – Mode d'interjection d'appel**
NOTICE OF APPEAL	**115.05**	AVIS D'APPEL
LIMITATION PERIOD	**115.06**	DÉLAI D'APPEL
DELIVERY OF NOTICE OF APPEAL	**115.07**	TRANSMISSION DE L'AVIS D'APPEL
FORMS OF NOTICE OF APPEAL	**115.08**	FORMULES D'AVIS D'APPEL
REPEALED 14 JUNE 2013	**115.09**	ABROGÉ LE 14 JUIN 2013
Section 3 – Court Martial Appeal Court of Canada		**Section 3 – Cour d'appel de la cour martiale du Canada**
CONSTITUTION OF COURT MARTIAL APPEAL COURT	**115.10**	CONSTITUTION DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

RULES OF APPEAL PROCEDURE	**115.11**	RÈGLES DE PROCÉDURE EN APPEL
Section 4 – Powers To Dispose of Appeals		**Section 4 – Pouvoirs de disposer des appels**
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A FINDING OF GUILTY	**115.12**	APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE CULPABILITÉ
POWER TO SUBSTITUTE A FINDING OF GUILTY	**115.13**	SUBSTITUTION DE VERDICT DE CULPABILITÉ
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF FINDING OF NOT GUILTY	**115.14**	APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE NON-CULPABILITÉ
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF SENTENCE	**115.15**	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE SENTENCE
APPEAL RESPECTING THE SEVERITY OF SENTENCE	**115.16**	APPEL À L'ENCONTRE DE LA SÉVÉRITÉ D'UNE SENTENCE
APPEAL RESPECTING A FINDING OF UNFIT OR NOT RESPONSIBLE	**115.17**	APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT D'INAPTITUDE À SUBIR SON PROCÈS OU DE NON-RESPONSABILITÉ
APPEAL RESPECTING A DECISION REFERRED TO IN PARAGRAPH 230.1(D) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	**115.18**	APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ALINÉA 230.1D) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DISPOSITION UNDER SECTION 201, 202 OR 202.16 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	**115.19**	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ARTICLE 201, 202 OU 202.16 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 202.121(7) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	**115.191**	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU PARAGRAPHE 202.121(7) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DECISION MADE UNDER SUBSECTION 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) OR 227.13(1) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	**115.192**	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) OU 227.13(1) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SPECIAL POWER TO DISALLOW APPEAL	**115.193**	POUVOIR SPÉCIAL DE REJET D'UN APPEL
Section 5 – New Trials And Sentences		**Section 5 – Nouveaux procès et nouvelles sentences**
EFFECT OF NEW SENTENCE	**115.20**	EFFET D'UNE NOUVELLE SENTENCE
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	**115.21**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 1999
EFFECT OF AN ORDER FOR A NEW TRIAL	**115.22**	EFFET D'UNE ORDONNANCE EN VUE D'UN NOUVEAU PROCÈS
SUSPENSION OF A COURT MARTIAL APPEAL COURT PUNISHMENT	**115.23**	SUSPENSION D'UNE PEINE INFLIGÉE PAR LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
Section 6 – Special Provisions Related To Accused Persons Found Unfit Or Not Responsible		**Section 6 – Dispositions spéciales relatives aux personnes accusées reconnues inaptes à subir leur procès ou non responsables**
AUTOMATIC SUSPENSION OF CERTAIN DISPOSITIONS	**115.24**	SUSPENSION AUTOMATIQUE DE CERTAINES DÉCISIONS
DISCRETIONARY POWER TO SUSPEND DISPOSITIONS	**115.25**	POUVOIRS RELATIFS À LA SUSPENSION DE DÉCISIONS
EFFECT OF SUSPENSION OF DISPOSITION ON OTHER ORDERS	**115.26**	CONSÉQUENCES DE LA SUSPENSION
Section 7 – Appeal from Court Martial Appeal Court		**Section 7 – Appel de la Cour d'appel de la cour martiale**
APPEAL TO SUPREME COURT OF CANADA	**115.27**	APPEL À LA COUR SUPRÊME DU CANADA
Section 8 – Administrative Action		**Section 8 – Mesures administratives**
ADMINISTRATIVE ACTION	**115.28**	MESURES ADMINISTRATIVES
NOT ALLOCATED	**115.29 TO/A 115.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 115

APPEALS FROM COURTS MARTIAL

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Appeal Rights

115.01 – DEFINITION OF "LEGALITY" AND "ILLEGAL"

Section 228 of the *National Defence Act* provides:

> "228. For the purposes of this Division, the expressions "legality" and "illegal" shall be deemed to relate either to questions of law alone or to questions of mixed law and fact."

(C) [1 September 1999]

115.02 – RIGHT TO APPEAL BY PERSON TRIED

Section 230 of the *National Defence Act* provides:

> "230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:
>
> (*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
>
> (*a.1*) the decision to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;
>
> (*b*) the legality of any finding of guilty;
>
> (*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;
>
> (*d*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
>
> (*e*) the legality of a disposition made under section 201,202 or 202.16;

CHAPITRE 115

APPELS DES COURS MARTIALES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Appeal Rights

115.01 – DÉFINITION DE «LÉGALITÉ», «ILLÉGALITÉ» ET «ILLÉGAL»

L'article 228 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 228. Pour l'application de la présente section, les termes «légalité» et «illégalité» (ou «illégal») sont censés qualifier soit des questions de droit soit des questions mixtes de droit et de fait. »

(C) [1er septembre 1999]

115.02 – DROIT D'APPEL DE L'ACCUSÉ

L'article 230 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :
>
> *a*) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
>
> *a.1*) la décision de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;
>
> *b*) la légalité de tout verdict de culpabilité;
>
> *c*) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
>
> *d*) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
>
> *e*) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

(*e.1*) the legality of a finding made under subsection 202.161(4) or a decision made under subsection 202.162(3) about revoking such a finding;

(*f*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3);

(*g*) the legality of a decision made under subsection 227.01(2);

(*h*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*i*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*i.1*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(*j*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(*k*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3)."

(C) [12 September 2008; 14 June 2013 – heading; 1 September 2018; 20 June 2022 – (e.i) and (i.1) added]

NOTE

The right under paragraph 230(*e*) of the *National Defence Act* to appeal the legality of a disposition imposed by a court martial is subject to section 243 of the Act which states:

e.1) la légalité d'une décision de déclarer qu'un accusé est un accusé à haut risque aux termes du paragraphe 202.161(4) ou d'une décision relative à la révocation d'une déclaration au titre du paragraphe 202.162(3);

f) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2);

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

i.1) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

j) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

k) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité. »

(C) [12 septembre 2008; 1er septembre 2018, 20 juin 2022 – e.1) et i.1)]

NOTE

Le droit d'appel de la légalité d'une décision d'une cour martiale prévu à l'alinéa 230*e*) de la *Loi sur la défense nationale* est assujetti à l'article 243 de la Loi, qui prescrit :

"243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(*e*) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned."

«243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230*e*) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.»

The purpose of section 243 is to avoid a situation where a person subject to a disposition imposed by a court martial has two rights of appeal to two different courts of appeal in respect of the same disposition. This possibility arises because a provincial review board constituted under the *Criminal Code* is required to review every disposition made by a court martial and the person subject to the disposition has a right of appeal from the review board to the provincial court of appeal.

L'objet de l'article 243 est d'éviter la situation où une personne assujettie à une décision d'une cour martiale a deux droits d'appel à deux différentes cours d'appel relativement à la même décision. Cette possibilité est due au fait qu'une commission d'examen d'une province constituée en vertu du *Code criminel* doit réviser chaque décision d'une cour martiale et que la personne visée par la décision a un droit d'appel de cette commission à la cour d'appel de la province.

(C)

(C)

115.03 – RIGHT TO APPEAL BY MINISTER

115.03 – DROIT D'APPEL DU MINISTRE

Section 230.1 of the *National Defence Act* provides:

L'article 230.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

« 230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

(*a.1*) the decision not to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

a.1) la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

(*b*) the legality of any finding of not guilty;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

(*d*) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

(*e*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

(*f*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

(*f.01*) the legality of a decision not to make a finding under subsection 202.161(4) or a decision made under subsection 202.162(3) about revoking such a finding;

f.01) la légalité d'une décision de ne pas déclarer qu'un accusé est un accusé à haut risque aux termes du paragraphe 202.161(4) ou d'une décision relative à la révocation de la déclaration au titre du paragraphe 202.162(3);

(*f.1*) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7);

(*g*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3);

(*h*) the legality of a decision made under subsection 227.01(2);

(*i*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*j*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*j.1*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(*k*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(*l*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3)."

(C) [5 June 2008; 1 September 2018; 20 June 2022 – (f.01) and (j.1)]

NOTES

(A) In cases where the Minister, or counsel instructed by the Minister, exercises a right of appeal to the Court Martial Appeal Court under section 230.1 of the *National Defence Act*, the Director of Defence Counsel Services provides legal counsel for the appeal to the Respondent (*see article 101.11 – Legal Services Provided by Director of Defence Counsel Services*).

f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7) ;

g) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

h) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2);

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j.1) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité. »

(C) [5 juin 2008; 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – f.01) et j.1)]

NOTES

(A) Si le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin exerce, en vertu de l'article 230.1 de la *Loi sur la défense nationale*, un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale, le directeur du service d'avocats de la défense assigne un avocat à l'intimé pour cet appel (*voir l'article 101.11 – Services juridiques fournis par le directeur du service d'avocats de la défense*).

(B) Sections 201, 202 and 202.16 authorize a court martial to make certain dispositions in respect of a person tried by the court where the court finds the person to be unfit to stand trial or not responsible for an offence on account of mental disorder.

(C) [1 September 1999; 1 June 2014 – Note (A)]

115.031 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DECISION MADE UNDER SECTION 227.03, 227.1 OR 227.12 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 230.2 of the *National Defence Act* provides:

> "230.2 Subject to subsection 232(3), a person who applied for an exemption order under section 227.1 or a termination order under section 227.03 or 227.12 and the Minister or counsel instructed by the Minister have the right to appeal to the Court Martial Appeal Court in respect of the legality of the decision made by the court martial."

(C) [14 June 2013]

NOTE

In cases where the Minister or counsel instructed by the Minister exercises a right of appeal to the Court Martial Appeal Court under section 230.2 of the *National Defence Act,* the Director of Defence Counsel Services provides legal counsel to the Respondent for the appeal (*see article 101.11 – Legal Services Provided by Director of Defence Counsel Services*).

(C) [14 June 2013; 1 June 2014]

115.04 – PRESERVATION OF OTHER RIGHTS

Section 231 of the *National Defence Act* provides:

> "231. The right of any person to appeal from the finding or sentence of a court martial shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any rights that person has under the law of Canada."

(C)

Section 2 – Entry of Appeals

115.05 – NOTICE OF APPEAL

Subsections 232(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

(B) Les articles 201, 202 et 202.16 autorisent une cour martiale à prendre certaines décisions à l'égard de la liberté d'un accusé dans le cas où la cour le reconnaît inapte à subir son procès ou non responsable, pour une infraction donnée, en raison de troubles mentaux.

(C) [1er septembre 1999; 1er juin 2014 – Note (A)]

115.031 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN APPLICATION DES ARTICLES 227.03, 227.1 OU 227.12 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 230.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 230.2 La personne ayant demandé la révocation d'une ordonnance en vertu de l'article 227.03 ou la dispense ou l'extinction d'une obligation en vertu des articles 227.1 ou 227.12, ainsi que le ministre ou l'avocat mandaté par lui, peuvent, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne la légalité de la décision rendue à cet égard par la cour martiale. »

(C) [14 juin 2013]

NOTE

Si le ministre, ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin, exerce, en vertu de l'article 230.2 de la *Loi sur la défense nationale*, un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale, le directeur du service d'avocats de la défense assigne un avocat à l'intimé pour cet appel (*voir l'article 101.11 – Services juridiques fournis par le directeur du service d'avocats de la défense*).

(C) [14 juin 2013; 1er juin 2014]

115.04 – PROTECTION D'AUTRES DROITS

L'article 231 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 231. Le droit d'interjeter appel du verdict ou de la sentence de la cour martiale est réputé s'ajouter, et non déroger, aux droits personnels reconnus par le droit canadien. »

(C)

Section 2 – Mode d'interjection d'appel

115.05 – AVIS D'APPEL

Les paragraphes 232(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

"232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Division shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form."

(C) [1 September 1999]

« 232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente section doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé «avis d'appel», qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire. »

(C) [1er septembre 1999]

115.06 – LIMITATION PERIOD

Subsections 232(3) and (4) of the *National Defence Act* provide:

"232. (3) No appeal or application for leave to appeal under this Division shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered."

(C) [1 September 1999]

115.06 – DÉLAI D'APPEL

Les paragraphes 232(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 232. (3) L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel présentée aux termes de la présente section ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances prévues par un règlement du gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ce règlement.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis. »

(C) [12 septembre 2008]

NOTE

In any case in which a person has been convicted by a court martial, it is the responsibility of the officer of the court to provide that person with a copy of Form A of the Notice of Appeal (*See article 115.08 – Forms of Notice of Appeal*) immediately upon the termination of the proceedings of the court martial. It is essential that there be no delay in providing this form due to the time limit for the filing of an appeal.

(C)

NOTE

Lorsqu'une personne est condamnée par une cour martiale, l'officier de la cour a la responsabilité de lui donner une copie de la formule A de l'avis d'appel (*voir l'article 115.08 – Formules d'avis d'appel*) immédiatement après la fin des procédures de la cour martiale. Il est important d'éviter tout retard dans la remise de cette formule compte tenu du délai pour interjeter appel.

(C) [14 juin 2013]

115.07 – DELIVERY OF NOTICE OF APPEAL

(1) Subsection 232(5) of the *National Defence Act* provides:

115.07 – TRANSMISSION DE L'AVIS D'APPEL

(1) Le paragraphe 232(5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"232. (5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court."

« 232. (5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale. »

(2) A person who has been tried by a court martial may, for the purposes of complying with subsection 232(3) of the *National Defence Act*, deliver a Notice of Appeal to an officer who is of or above the rank of captain instead of the Registry of the Court Martial Appeal Court if the requirements of the Canadian Forces or any other circumstances beyond the control of the person tried make it impractical to deliver the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

(2) La personne qui a été jugée par une cour martiale peut, afin de satisfaire au paragraphe 232(3) de la *Loi sur la défense nationale*, transmettre un avis d'appel à un officier détenant au moins le grade de capitaine, au lieu de le transmettre au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale, si les besoins des Forces canadiennes ou toute autre circonstance indépendante de la volonté de la personne jugée font en sorte qu'il n'est pas raisonnable de le transmettre au greffe de la Cour d'appel.

(3) The officer to whom a Notice of Appeal is delivered shall complete, using the following form, a Certificate of Receipt and forward it along with the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court:

(3) L'officier à qui un avis d'appel est transmis doit remplir un certificat de réception en la forme qui suit et le transmettre avec l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale :

CERTIFICATE OF RECEIPT

(*To be completed if Notice of Appeal was received from Appellant*)

The Notice of Appeal attached was delivered to me, duly completed, by

_____,
(service number and rank (if applicable) and name of Appellant)

on the ___ day of _____ (month) _____ (year), at _____.
(place where delivered)

_____
(signature of officer receiving this Notice of Appeal from Appellant)

_____
(service number, rank and name)

_____
(position and unit)

CERTIFICAT DE RÉCEPTION

(*À remplir si l'avis d'appel a été reçu de l'appelant*)

L'avis d'appel ci-joint m'a été transmis, dûment rempli, par

_____,
(numéro matricule et grade, le cas échéant, et nom de l'appelant)

le _____ (jour, mois, année), à _____.
(endroit où l'avis d'appel a été transmis)

_____
(signature de l'officier ayant reçu l'avis d'appel de l'appelant)

_____
(numéro matricule, grade et nom)

_____
(fonction et unité)

(G) [P.C. 2013-0613 effective 14 June 2013]

(C) [Note to article 115.07: repealed on 14 June 2013]

(G) [C.P. 2013-0613 en vigueur le 14 juin 2013]

(C) [Note ajoutée à l'article 115.07 : abrogée le 14 juin 2013]

115.08 – FORMS OF NOTICE OF APPEAL

(1) A Notice of Appeal shall

(*a*) indicate clearly which of the matters set out in section 230, 230.1 or 230.2 of the *National Defence Act* constitute the subject of the appeal; and

(*b*) include sufficiently detailed particulars of the grounds of appeal to indicate the circumstances and principles upon which the appellant relies.

(2) A Notice of Appeal should be in Form A for an appeal by a person tried by a court martial and in Form B for an appeal by the Minister.

115.08 – FORMULES D'AVIS D'APPEL

(1) Un avis d'appel doit :

a) indiquer clairement parmi les décisions visées aux articles 230, 230.1 et 230.2 de la *Loi sur la défense nationale* lesquelles constituent l'objet de l'appel;

b) renfermer assez de détails circonstanciés à l'égard des motifs pour dénoter les circonstances et les principes sur lesquels se fonde l'appelant.

(2) Un avis d'appel devrait être fait suivant la formule A s'il s'agit d'un appel logé par une personne qui a été jugée par une cour martiale et suivant la formule B s'il s'agit d'un appel logé par le ministre.

FORM A

(FOR AN APPEAL BY A PERSON TRIED BY COURT MARTIAL)

NOTICE OF APPEAL AND
NOTICE OF APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

BETWEEN:

(*Name of person and rank, if applicable*)

Appellant

and

HER MAJESTY THE QUEEN

Respondent

NOTICE OF APPEAL

TAKE NOTICE that the Appellant
(check applicable option)

[ ] appeals (*indicate which of the matters set out in section 230 or 230.2 of the National Defence Act constitute the subject of the appeal*) of the (*General or Standing*) Court Martial which terminated its proceedings on (*day/month/year*).

[ ] applies for leave to appeal (*indicate which of the matters set out in section 230 or 230.2 of the National Defence Act constitute the subject of the application for leave to appeal*) and, if leave is granted, appeals (*indicate which of the matters set out in section 230 or 230.2 of the National Defence Act constitute the subject of the appeal*) of the (*General or Standing*) Court Martial which terminated its proceedings on (*day/month/year*).

THE GROUNDS OF APPEAL are as follows: (*Provide detailed particulars of the grounds of appeal indicating the circumstances and principles on which the appeal relies.*)

All documents may be served to the following address:

DATED at (*city*), (*province*), this (*day*) of (*month*), (*year*).

(*Signature of Appellant or Counsel*)
(*Name, address and telephone and facsimile numbers of Appellant or Counsel*)

TO: (*Names and addresses of Respondent's Counsel and the Court Martial Administrator*)

NOTE: No appeal or application for leave to appeal shall be entertained unless, within 30 days after the date on which the court martial terminated its proceedings, a Notice of Appeal is delivered to the Registry of the Court Martial Appeal Court, or to an officer who is of or above the rank of captain in accordance with paragraph 115.07(2) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

FORMULE A

(POUR L'APPEL D'UNE PERSONNE QUI A ÉTÉ JUGÉE PAR UNE COUR MARTIALE)

AVIS D'APPEL ET AVIS DE DEMANDE D'AUTORISATION

D'APPEL À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE DU CANADA

ENTRE :

(*Nom et grade, le cas échéant*)

Appelant

et

SA MAJESTÉ LA REINE

Intimée

AVIS D'APPEL

SOYEZ AVISÉ que l'appelant :
(cocher l'énoncé qui s'applique)

[ ] interjette appel de (*indiquer parmi les décisions visées aux articles 230 et 230.2 de la Loi sur la défense nationale lesquelles constituent l'objet de l'appel*) de la cour martiale (*générale ou permanente*) qui a mis fin à l'instance le (*jour/mois/année*).

[ ] demande l'autorisation d'interjeter appel de (*indiquer parmi les décisions visées aux articles 230 et 230.2 de la Loi sur la défense nationale lesquelles constituent l'objet de la demande d'autorisation d'interjeter appel*) et que, si cette demande est accordée, il interjette appel de (*indiquer parmi les décisions visées aux articles 230 et 230.2 de la Loi sur la défense nationale lesquelles constituent l'objet de l'appel*) de la cour martiale (*générale ou permanente*) qui a mis fin à l'instance le (*jour/mois/année*).

LES MOTIFS D'APPEL sont les suivants : (*Préciser les motifs d'appel en indiquant les circonstances et les principes sur lesquels repose l'appel.*)

Les documents peuvent être signifiés à l'adresse suivante :

FAIT à (*ville*), (*province*), le (*jour/mois/année*).

(*Signature de l'appelant ou de son avocat*)
(*Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'appelant ou de son avocat*)

DESTINATAIRES : (*Nom et adresse de l'avocat de l'intimée et de l'administrateur de la cour martiale*)

NOTE : L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à l'instance, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, conformément à l'alinéa 115.07(2) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, à un officier détenant au moins le grade de capitaine.

FORM B

(FOR AN APPEAL BY THE MINISTER)

NOTICE OF APPEAL AND
NOTICE OF APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

Appellant

and

(*Name of person and rank, if applicable*)

Respondent

NOTICE OF APPEAL

TAKE NOTICE that the Minister of National Defence
(check applicable option)

[ ] appeals (*indicate which of the matters set out in section 230.1 or 230.2 of the National Defence Act constitute the subject of the appeal*) of the (*General or Standing*) Court Martial which terminated its proceedings on (*day/month/year*).

[ ] applies for leave to appeal (*indicate which of the matters set out in section 230.1 or 230.2 of the National Defence Act constitute the subject of the application for leave to appeal*) and, if leave is granted, appeals (*indicate which of the matters set out in section 230.1 or 230.2 of the National Defence Act constitute the subject of the appeal*) of the (*General or Standing*) Court Martial which terminated its proceedings on (*day/month/year*).

THE GROUNDS OF APPEAL are as follows: (*Provide detailed particulars of the grounds of appeal indicating the circumstances and principles on which the appeal relies.*)

All documents may be served to the address of the Appellant's Counsel below.

DATED at (*city*), (*province*), this (*day*) of (*month*), (*year*).

(*Signature of Appellant's Counsel*) (*Name, address and telephone and facsimile numbers of Appellant's Counsel*)

TO: (*Names and addresses of Respondent and Respondent's Counsel, if applicable, and the Court Martial Administrator*)

FORMULE B

(POUR L'APPEL INTERJETÉ PAR LE MINISTRE)

AVIS D'APPEL ET AVIS DE DEMANDE D'AUTORISATION D'APPEL

À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE DU CANADA

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

Appelante

et

(*Nom et grade, le cas échéant*)

Intimé

AVIS D'APPEL

SOYEZ AVISÉ que le ministre de la Défense nationale :
(cocher l'énoncé qui s'applique)

[ ] interjette appel de (*indiquer parmi les décisions visées aux articles 230.1 et 230.2 de la Loi sur la défense nationale lesquelles constituent l'objet de l'appel) de la cour martiale (générale ou permanente) qui a mis fin à l'instance le (jour/mois/année).*

[ ] demande l'autorisation d'interjeter appel de (*indiquer parmi les décisions visées aux articles 230.1 et 230.2 de la Loi sur la défense nationale lesquelles constituent l'objet de la demande d'autorisation d'interjeter appel*) et que, si cette demande est accordée, il interjette appel de (*indiquer parmi les décisions visées aux articles 230.1 et 230.2 de la Loi sur la défense nationale lesquelles constituent l'objet de l'appel*) de la cour martiale (*générale ou permanente*) qui a mis fin à l'instance le (*jour/mois/année*).

LES MOTIFS D'APPEL sont les suivants : (*Préciser les motifs d'appel en indiquant les circonstances et les principes sur lesquels repose l'appel.*)

Les documents peuvent être signifiés à l'adresse de l'avocat de l'appelante ci-dessous.

FAIT à (*ville*), (*province*), le (*jour/mois/année*).

(*Signature de l'avocat de l'appelante*)
(*Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat de l'appelante*)

DESTINATAIRES : (*Nom et adresse de l'intimé et de son avocat, le cas échéant, et de l'administrateur de la cour martiale*)

(M) [115.08: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2014; P.C. 2013-0613 effective 14 June 2013 - (1)(*a*), forms A and B]

(C) [115.09: repealed on 14 June 2013]

(M) [115.08 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2014; C.P. 2013-0613 en vigueur le 14 juin 2013 - (1)*a*), formules A et B]

(C) [115.09 : abrogé le 14 juin 2013]

Section 3 – Court Martial Appeal Court of Canada

115.10 – CONSTITUTION OF COURT MARTIAL APPEAL COURT

Section 234 of the *National Defence Act* provides:

"234. (1) There is hereby established a Court Martial Appeal Court of Canada, which shall hear and determine all appeals referred to it under this Division.

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are

(*a*) not fewer than four judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court to be designated by the Governor in Council; and

(*b*) any additional judges of a superior court of criminal jurisdiction who are appointed by the Governor in Council.

(2.1) Subject to subsection (2.2), any former judge of the Court Martial Appeal Court may, at the request of the Chief Justice of that Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2.2) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under that subsection.

(2.3) A person who acts as a judge under subsection (2.1) shall be paid a salary for the period he or she acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, other than a Chief Justice, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

(2.4) If a judge of the Court Martial Appeal Court resigns his or her office or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, he or she may, at the request of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him or her as if he or she had continued in office.

Section 3 – Cour d'appel de la cour martiale du Canada

115.10 – CONSTITUTION DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

L'article 234 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 234. (1) Est constituée la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, chargée de juger les appels qui lui sont déférés sous le régime de la présente section.

(2) La Cour d'appel de la cour martiale est composée de la façon suivante :

a) au moins quatre juges de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale désignés par le gouverneur en conseil;

b) tout autre juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommé par le gouverneur en conseil.

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2.2) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

(2.3) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, autres qu'un juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

(2.4) Le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

(3) The Governor in Council shall designate one of the judges of the Court Martial Appeal Court to be the Chief Justice thereof, who shall preside, when present, at any sittings of the Court and shall, subject to subsection (4), appoint another judge to preside at any sittings of the Court at which the Chief Justice is not present.

(4) Where the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act."

(3) Le gouverneur en conseil désigne le juge en chef. Celui-ci préside les séances de la Cour d'appel de la cour martiale et nomme, sous réserve du paragraphe (4), un autre juge pour assumer la présidence en son absence.

(4) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef, ou de refus de celui-ci d'assumer la présidence, ou encore de vacance de son poste, ses attributions sont exercées par le juge le plus ancien en poste, sous réserve de l'accord de celui-ci. »

(C) [1 September 1999]

(C) [1er septembre 1999]

115.11 – RULES OF APPEAL PROCEDURE

115.11 – RÈGLES DE PROCÉDURE EN APPEL

Section 244 of the *National Defence Act* provides:

L'article 244 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"244. (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(*a*) the seniority of members of the Court for the purpose of presiding at appeals;

(*b*) the practice and procedure to be observed at hearings;

(*c*) the conduct of appeals;

(*c.1*) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

(*d*) the production of the minutes of the proceedings of any court martial in respect of which an appeal is taken;

(*e*) the production of all other documents and records relating to an appeal;

(*f*) the extent to which new evidence may be introduced;

(*g*) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(*h*) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(*h.1*) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

« 244. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant :

a) l'ordre de préséance des membres de la Cour d'appel pour présider les appels;

b) la pratique et la procédure à suivre lors des audiences;

c) la conduite des appels;

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

d) la production des minutes du procès par la cour martiale dont le jugement est contesté en appel;

e) la production de tous autres documents relatifs à l'appel;

f) la possibilité de présenter de nouveaux éléments de preuve;

g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appelant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appelants que les intimés;

(*i*) the circumstances in which an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution, and the summary disposition by the Court of such appeals and of appeals showing no substantial grounds.

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*."

(C) [1 September 1999]

NOTE

Pursuant to section 244 of the *National Defence Act*, the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court has issued the *Court Martial Appeal Rules*. See Appendix 1.2.

(C)

Section 4 – Powers To Dispose of Appeals

115.12 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A FINDING OF GUILTY

Section 238 of the *National Defence Act* provides:

"238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(*a*) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(*b*) direct a new trial by court martial on the charge. **(18 July 2008)**

(2) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty and no other finding of guilty remains, the whole of the sentence ceases to have force and effect.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law."

(C) [18 July 2008]

i) les cas dans lesquels on peut conclure au désistement, ainsi que la procédure sommaire à appliquer en de tels cas et pour les appels interjetés sans motif sérieux.

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*. »

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

En vertu de l'article 244 de la *Loi sur la défense nationale*, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale a établi les *Règles de la Cour d'appel de la cour martiale*. Voir l'appendice 1.2.

(C)

Section 4 – Pouvoirs de disposer des appels

115.12 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE CULPABILITÉ

L'article 238 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale. **(18 juillet 2008)**

(2) Le rejet, par la Cour d'appel de la cour martiale, d'un verdict de culpabilité rend nulle la sentence en l'absence de tout autre verdict de culpabilité.

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) [18 juillet 2008]

115.13 – POWER TO SUBSTITUTE A FINDING OF GUILTY

Section 239 of the *National Defence Act* provides:

> "239. (1) Where an appellant has been found guilty of an offence and the court martial could, on the charge, have found the appellant guilty under section 133, 134 or 136 of some other offence or could have found the appellant guilty of some other offence on any alternative charge that was laid and, on the actual finding, it appears to the Court Martial Appeal Court that the facts proved the appellant guilty of that other offence, the Court may, instead of allowing or dismissing the appeal, substitute for the finding of guilty made by the court martial a finding of guilty of that other offence.
>
> (2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,
>
> (*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or
>
> (*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law."

(C) [1 September 1999]

115.13 – SUBSTITUTION DE VERDICT DE CULPABILITÉ

L'article 239 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «239. (1) Lorsqu'un appelant condamné par la cour martiale aurait pu être déclaré coupable par celle-ci d'une autre infraction aux termes des articles 133, 134 ou 136, et sur la base de la même accusation, ou de quelque autre infraction, sur la base de toute accusation subsidiaire portée contre lui, la Cour d'appel de la cour martiale peut, si elle conclut que les faits ont établi sa culpabilité en l'occurrence, substituer au verdict de culpabilité rendu par la cour martiale un verdict de culpabilité à l'égard de cette autre infraction.
>
> (2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :
>
> *a*) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;
>
> *b*) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) [1er septembre 1999]

115.14 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF FINDING OF NOT GUILTY

Section 239.1 of the *National Defence Act* provides:

> "239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and
>
> (*a*) direct a new trial by court martial on that charge; or **(18 July 2008)**
>
> (*b*) except where the finding is that of a General Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and **(18 July 2008)**
>
> (i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

115.14 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE NON-CULPABILITÉ

L'article 239.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :
>
> *a*) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale; **(18 juillet 2008)**
>
> *b*) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : **(18 juillet 2008)**
>
> (i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law."

(C) [18 July 2008]

115.15 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF SENTENCE

Section 240 of the *National Defence Act* provides:

"240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law."

(C) [1 September 1999]

115.16 – APPEAL RESPECTING THE SEVERITY OF SENTENCE

Section 240.1 of the *National Defence Act* provides:

"240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law."

(C)

115.17 – APPEAL RESPECTING A FINDING OF UNFIT OR NOT RESPONSIBLE

Section 240.2 of the *National Defence Act* provides:

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) [18 juillet 2008]

115.15 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE SENTENCE

L'article 240 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) [1er septembre 1999]

115.16 – APPEL À L'ENCONTRE DE LA SÉVÉRITÉ D'UNE SENTENCE

L'article 240.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

" 240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C)

115.17 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT D'INAPTITUDE À SUBIR SON PROCÈS OU DE NON-RESPONSABILITÉ

L'article 240.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial by court martial if it allows the appeal. **(18 July 2008)**

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution."

(C) [18 July 2008]

« 240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès devant une cour martiale. **(18 juillet 2008)**

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.»

(C) [18 juillet 2008]

115.18 – APPEAL RESPECTING A DECISION REFERRED TO IN PARAGRAPH 230.1(D) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 239.2 of the *National Defence Act* provides:

"239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(*d*), the Court Martial Appeal Court may, if it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial by court martial on the charge."

(C) [18 July 2008]

115.18 – APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ALINÉA 230.1D) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 239.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1*d*), la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler celle-ci et ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale. »

(C) [18 juillet 2008]

115.19 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DISPOSITION UNDER SECTION 201, 202 OR 202.16 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 240.3 of the *National Defence Act* provides:

"240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(*a*) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(*b*) except in the case of a disposition made by a General Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or **(18 July 2008)**

(*c*) make any other order that justice requires."

(C) [18 July 2008]

115.19 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ARTICLE 201, 202 OU 202.16 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 240.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne; **(18 juillet 2008)**

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige. »

(C) [18 juillet 2008]

115.191 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 202.121(7) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 240.4 of the *National Defence Act* provides

> "240.4 (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(7) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.
>
> (2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person."

(C) [5 June 2008]

115.191 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU PARAGRAPHE 202.121(7) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 240.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 240.4 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut faire droit à l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.
>
> (2) Si elle fait droit à l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.»

(C) [5 juin 2008]

115.192 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DECISION MADE UNDER SUBSECTION 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) OR 227.13(1) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 240.5 of the *National Defence Act* provides:

> "240.5 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1), the Court Martial Appeal Court, or another court hearing the appeal, may dismiss the appeal, allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that provision.
>
> (2) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.01(2), it shall cause the requirements set out in section 227.05 to be fulfilled.
>
> (3) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.04(1) or 227.13(1), it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.
>
> (4) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an exemption order that may be made under subsection 227.1(4), it shall also make the order referred to in subsection 227.1(6)."

(C) [14 June 2013]

115.192 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) OU 227.13(1) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 240.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 240.5 (1) Si elle fait droit à l'appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale — ou toute autre juridiction saisie de l'appel — peut rejeter l'appel, l'accueillir et en ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ces dispositions.
>
> (2) Si elle rend une ordonnance en application du paragraphe 227.01(2), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues à l'article 227.05.
>
> (3) Si elle rend une ordonnance en application des paragraphes 227.04(1) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce que le grand prévôt en soit avisé.
>
> (4) Si elle rend une ordonnance de dispense en application du paragraphe 227.1(4), la Cour d'appel de la cour martiale rend aussi l'ordonnance prévue au paragraphe 227.1(6). »

(C) [14 juin 2013]

115.193 – SPECIAL POWER TO DISALLOW APPEAL

Section 241 of the *National Defence Act* provides:

> "241. Notwithstanding anything in this Division, the Court Martial Appeal Court may disallow an appeal if, in the opinion of the Court, to be expressed in writing, there has been no substantial miscarriage of justice."

(C) [14 June 2013]

Section 5 – New Trials And Sentences

115.20 – EFFECT OF NEW SENTENCE

Section 241.1 of the *National Defence Act* provides:

> "241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect."

(C)

(C) [115.21: repealed on 1 September 1999]

115.22 – EFFECT OF AN ORDER FOR A NEW TRIAL

Section 241.3 of the *National Defence Act* provides:

> "241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held."

(C)

NOTE

Where the Court Martial Appeal Court allows an appeal against conviction on a charge and issues a direction that a new trial be held, the finding of guilty on that charge is set aside. The Director Military Prosecutions has the responsibility under the *National Defence Act* for the preferring of charges to be tried by court martial and will review the case to determine whether the charge ought to be proceeded with.

(C) [1 September 1999]

115.193 – POUVOIR SPÉCIAL DE REJET D'UN APPEL

L'article 241 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 241. Malgré les autres dispositions de la présente section, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter un appel lorsque, à son avis, formulé par écrit, il n'y a pas eu d'erreur judiciaire grave. »

(C) [14 juin 2013]

Section 5 – Nouveaux procès et nouvelles sentences

115.20 – EFFET D'UNE NOUVELLE SENTENCE

L'article 241.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale. »

(C)

(C) [115.21 : abrogé le 1er septembre 1999]

115.22 – EFFET D'UNE ORDONNANCE EN VUE D'UN NOUVEAU PROCÈS

L'article 241.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci. »

(C)

NOTE

Si la Cour d'appel de la cour martiale fait droit à un appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité et ordonne la tenue d'un nouveau procès, ce verdict est annulé. Le directeur des poursuites militaires est chargé, en vertu de la *Loi sur la défense nationale,* de prononcer la mise en accusation formelle des personnes jugées par les cour martiales et il examine l'affaire afin de déterminer si une cour martiale devrait en être saisie.

(C) [1er septembre 1999]

115.23 – SUSPENSION OF A COURT MARTIAL APPEAL COURT PUNISHMENT

Section 242 of the *National Defence Act* provides:

> "242 If a punishment included in a sentence has been dealt with under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the new punishment is subject to suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant."

(C) [20 June 2022 – Section 242 is replaced]

(C) [20 June 2022 – Note to 115.23 is repealed]

Section 6 – Special Provisions Related To Accused Persons Found Unfit Or Not Responsible

115.24 – AUTOMATIC SUSPENSION OF CERTAIN DISPOSITIONS

Subsection 233(1) of the *National Defence Act* provides:

> "233 (1) Subject to subsection (2), if the disposition appealed from is a disposition made under section 202, the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal."

(C) [20 June 2022 – Subsection 233 (1) is replaced]

115.25 – DISCRETIONARY POWER TO SUSPEND DISPOSITIONS

Subsection 233(2) of the *National Defence Act* provides:

115.23 – SUSPENSION D'UNE PEINE INFLIGÉE PAR LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

L'article 242 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 242 En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort. »

(C) [20 juin 2022 – L'article 242 est remplacé]

(C) [20 juin 2022 – Note à l'article 115.23 est abrogée]

Section 6 – Dispositions spéciales relatives aux personnes accusées reconnues inaptes à subir leur procès ou non responsables

115.24 – SUSPENSION AUTOMATIQUE DE CERTAINES DÉCISIONS

Le paragraphe 233(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 233 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202, le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel. »

(C) [20 juin 2022 – Le paragraphe 233 (1) est remplacé]

115.25 – POUVOIRS RELATIFS À LA SUSPENSION DE DÉCISIONS

Le paragraphe 233(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"233. (2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(*a*) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 not be suspended pending the determination of the appeal;

(*a.1*) by order, direct that the application of a disposition made under paragraph 202.16(1)(a) be suspended pending the determination of the appeal;

(*b*) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(*b*) or (*c*) be suspended pending determination of the appeal;

(*c*) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (*b*), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(*d*) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal."

« 233. (2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ne peut être suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

a.1) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 202.16(1)a) est suspendue jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)*b*) ou *c*) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa *b*), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable – à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)*a*) – qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu. »

(C) [20 June 2022 – Section 233(2)(*a*) is replaced by paragraphs 233(2)(*a*) and 233(2)(*a.1*)]

(C) [20 juin 2022 – L'article 233(2) *a*) est remplacé par paragraphes 233(2) *a*) and 233(2) *a.1*)]

115.26 – EFFECT OF SUSPENSION OF DISPOSITION ON OTHER ORDERS

Subsection 233(3) of the *National Defence Act* provides:

"233. (3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(*b*),

(*a*) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*), pending the determination of the appeal; and

115.26 – CONSÉQUENCES DE LA SUSPENSION

Le paragraphe 233(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 233. (3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)*b*) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)*c*), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

(*b*) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*)."

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)*c*). »

(C)

(C)

Section 7 – Appeal from Court Martial Appeal Court

Section 7 – Appel de la Cour d'appel de la cour martiale

115.27 – APPEAL TO SUPREME COURT OF CANADA

115.27 – APPEL À LA COUR SUPRÊME DU CANADA

Section 245 of the *National Defence Act* provides:

L'article 245 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"245. (1) A person subject to the Code of Service Discipline may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(*a*) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(*b*) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(2) The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(*a*) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(*b*) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(3) The Supreme Court of Canada, in respect of the hearing and determination of an appeal under this section, has the same powers, duties and functions as the Court Martial Appeal Court has under this Act, and sections 238 to 242 apply with such adaptations and modifications as the circumstances require.

(4) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of the Supreme Court of Canada during which the judgment appealed from was pronounced by the Court Martial Appeal Court, or at the next session of the Supreme Court of Canada, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof."

«245. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

(2) Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

(3) Dans l'audition et le jugement des appels visés par le présent article, la Cour suprême du Canada exerce les attributions conférées par la présente loi à la Cour d'appel de la cour martiale, et les articles 238 à 242 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Sauf instruction contraire de la Cour suprême du Canada ou de l'un de ses juges, il y a présomption de désistement lorsque l'inscription pour audition du pourvoi devant elle n'intervient pas au cours de la session de celle-ci durant laquelle la Cour d'appel de la cour martiale a rendu son arrêt ou au cours de la session suivante.»

(C) [1 September 1999]

(C) [1er septembre 1999]

115.28 – ADMINISTRATIVE ACTION

(1) The Director of Military Prosecutions shall ensure that the following persons are informed of the outcome of any appeal to the Court Martial Appeal Court or any subsequent appeal to the Supreme Court of Canada:

(*a*) **[Repealed]**

(*b*) the commanding officer of the person who is the subject of the appeal;

(*c*) the Judge Advocate General;

(*d*) the Provost Marshal; and

(*e*) on request, any victim.

(2) The Director of Military Prosecutions shall ensure that a copy of any order made in respect of an appeal referred to in paragraph (1) — other than an interlocutory order — is forwarded to

(*a*) the commanding officer of the person who is the subject of the appeal;

(*b*) the Provost Marshal; and

(*c*) on request, any victim.

(3) A commanding officer who is informed, under paragraph (1), of the outcome of an appeal shall

(*a*) take the necessary action to ensure that any sentence is carried out; and

(*b*) cause the appropriate entries to be made to, or corrected in, the service records, including the conduct sheet, of the person who is the subject of the appeal.

(C) [115.28 : repealed on 1 September 1999]

(G) [P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (1)(*a*) is repealed, (*e*) and (2)(*c*) are replaced]

[115.29 to 115.99: not allocated]

115.28 – MESURES ADMINISTRATIVES

(1) Le directeur des poursuites militaires veille à ce que les personnes ci-après soient informées du résultat de tout appel à la Cour d'appel de la cour martiale ou de tout appel subséquent à la Cour suprême du Canada :

a) **[Abrogé]**

b) le commandant de la personne visée par l'appel;

c) le juge-avocat général;

d) le grand prévôt;

e) toute victime, si elle en a fait la demande.

(2) Le directeur veille à ce qu'une copie des ordonnances, autres qu'interlocutoires, rendues dans le cadre de tout appel visé à l'alinéa (1) soit transmise :

a) au commandant de la personne visée par l'appel;

b) au grand prévôt;

c) à toute victime, si elle en a fait la demande.

(3) Le commandant qui, en application de l'alinéa (1), est informé du résultat d'un appel :

a) prend les mesures nécessaires à l'exécution de la peine infligée, le cas échéant;

b) fait consigner ou corriger l'inscription au dossier militaire de la personne visée par l'appel, notamment à sa fiche de conduite.

(C) [115.28 : abrogé le 1er septembre 1999]

(G) [C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (1)*a*) est abrogé, *e*) et (2)*c*) sont remplacés]

[115.29 à 115.99 : non attribués]

CHAPTER 116

REPEALED ON 20 JUNE 2022

CHAPITRE 116

116

ABROGÉ LE 20 JUIN 2022

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 117		CHAPITRE 117
NEW TRIALS	**117**	**NOUVEAU PROCÈS**
NEW TRIAL DIRECTED BY COURT MARTIAL APPEAL COURT	**117.01**	NOUVEAU PROCÈS ORDONNÉ PAR LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
REPEALED 20 JUNE 2022	**117.02**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
OBLIGATION AT NEW TRIAL AFTER FINDING OF GUILTY	**117.03**	OBLIGATION LORS D'UN NOUVEAU PROCÈS – APRÈS UN VERDICT DE CULPABILITÉ
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	**117.04 TO/À 117.07**	ABROGÉS LE 1er SEPTEMBRE 1999
NOT ALLOCATED	**117.08 TO/À 117.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 117

NEW TRIALS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

117.01 – NEW TRIAL DIRECTED BY COURT MARTIAL APPEAL COURT

Subsection 238(1) of the *National Defence Act* provides in part:

> "238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and ...
>
> (*b*) direct a new trial by court martial on the charge." **(4 July 2008)**

(C) [4 July 2008]

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 117.02 is repealed]

117.03 – OBLIGATION AT NEW TRIAL AFTER FINDING OF GUILTY

If a new trial is held and an accused person is found guilty, the prosecutor shall, once the steps set out in paragraphs 112.51(2) to (9) have been completed, inform the court martial of the sentence imposed on the offender by the previous court martial, if any.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018]

(C) [Note to article 117.03: repealed on 1 September 2018]

[117.04: repealed 1 September 1999]

[117.05: repealed 1 September 1999]

[P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999 – 117.06 is repealed]

[117.07: repealed 1 September 1999]

[117.08 to 117.99: not allocated]

CHAPITRE 117

NOUVEAU PROCÈS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

117.01 – NOUVEAU PROCÈS ORDONNÉ PAR LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

Le paragraphe 238(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

> « 238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner : …
>
> *b*) soit la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale. » **(4 juillet 2008)**

(C) [4 juillet 2008]

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. en vigueur le 20 juin 2022 – 117.02 est abrogé]

117.03 – OBLIGATION LORS D'UN NOUVEAU PROCÈS – APRÈS UN VERDICT DE CULPABILITÉ

Si un nouveau procès est tenu et que l'accusé est reconnu coupable, le procureur de la poursuite, une fois que les étapes prévues aux alinéas 112.51(2) à (9) ont été suivies, fait part à la cour martiale de la peine infligée au contrevenant par la cour martiale précédente, le cas échéant.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [Note ajoutée à l'article 117.03 : abrogée le 1er septembre 2018]

[117.04 : abrogé le 1er septembre 1999]

[117.05 : abrogé le 1er septembre 1999]

[C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999 – 117.06 est abrogé]

[117.07 : abrogé le 1er septembre 1999]

[117.08 à 117.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 118

RELEASE FROM DETENTION OR IMPRISONMENT PENDING APPEAL FROM COURT MARTIAL

DEFINITION **118.01**

Section 1 – Application Within 24 Hours for Release Pending Appeal

RIGHT TO APPLY TO SENTENCING COURT MARTIAL FOR RELEASE PENDING APPEAL **118.02**

APPLICATION TO COURT MARTIAL FOR HEARING FOR RELEASE PENDING APPEAL **118.03**

PROCEDURE AT HEARING **118.04**

ACTION ON TERMINATION OF PROCEEDINGS **118.05**

PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF *NATIONAL DEFENCE ACT* AND REGULATIONS **118.06**

CONDITIONS FOR RELEASE PENDING APPEAL UPON APPLICATION TO COURT MARTIAL **118.07**

DIRECTION AND UNDERTAKING IF APPLICATION TO COURT MARTIAL GRANTED **118.08**

CHAPITRE 118

118 DEMANDES DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL À LA SUITE D'UNE COUR MARTIALE

DÉFINITION **118.01**

Section 1 – Demande de mise en liberté dans les 24 heures suivant la condamnation

DROIT DE DEMANDER À LA COUR QUI A IMPOSÉ LA SENTENCE LA MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL **118.02**

DEMANDE DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL FAITE À UNE COUR MARTIALE **118.03**

PROCÉDURE À SUIVRE À L'AUDITION **118.04**

MESURES RÉGISSANT LA FIN DE L'INSTANCE **118.05**

PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA *LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE* ET DES RÈGLEMENTS **118.06**

CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL SUR PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE À LA COUR MARTIALE **118.07**

ORDONNANCE ET ENGAGEMENT SI LA DEMANDE DE LIBÉRATION EST ACCORDÉE **118.08**

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Section 2 – Application for Release Upon Entry of Appeal		**Section 2 – Demande de mise en liberté au moment d'interjeter appel**
RIGHT TO APPLY TO A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT	**118.09**	DROIT DE FAIRE UNE DEMANDE À UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
CONDITIONS OF RELEASE UPON ENTRY OF APPEAL	**118.10**	CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ AU MOMENT D'INTERJETER APPEL
UNDERTAKING IF APPLICATION TO COURT MARTIAL APPEAL COURT GRANTED	**118.11**	ENGAGEMENT SI LA DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE EST ACCORDÉE
RELEASE UPON GIVING UNDERTAKING	**118.12**	MISE EN LIBERTÉ SUR PRISE D'ENGAGEMENT
DISPOSITION OF UNDERTAKING	**118.13**	TRAITEMENT D'UN ENGAGEMENT
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	**118.14**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 1999
Section 3 – Miscellaneous Provisions Relating to Return to Duty and Review of Conditions of Undertaking		**Section 3 – Dispositions diverses ayant trait à la reprise des fonctions et examen des conditions de l'engagement**
RETURN TO DUTY	**118.15**	REPRISE DES FONCTIONS
REVIEW OF CONDITIONS OF UNDERTAKING	**118.16**	EXAMEN DES CONDITIONS DE L'ENGAGEMENT
Section 4 – Proceedings to Cancel Direction for Release for Breach of Undertaking		**Section 4 – Procédures pour l'annulation d'une ordonnance de mise en liberté lorsque l'engagement a été violé**
DEFINITION	**118.17**	DÉFINITION
REQUIREMENT NOT TO BREACH UNDERTAKING GIVEN UPON RELEASE	**118.18**	OBLIGATION DE NE PAS VIOLER L'ENGAGEMENT PRIS AU MOMENT DE LA LIBÉRATION

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

APPLICATION TO CANCEL DIRECTION FOR RELEASE IF UNDERTAKING BREACHED	**118.19**	DEMANDE D'ANNULATION D'UNE ORDONNANCE DE MISE EN LIBERTÉ LORSQUE L'ENGAGEMENT A ÉTÉ VIOLÉ
NOTIFICATION TO PERSON RELEASED PENDING APPEAL	**118.20**	AVIS DONNÉ À LA PERSONNE LIBÉRÉE PENDANT L'APPEL
PROCEDURE AT HEARING OF APPLICATION FOR CANCELLATION OF DIRECTION FOR RELEASE PENDING APPEAL	**118.21**	PROCÉDURES RÉGISSANT L'AUDITION D'UNE DEMANDE D'ANNULATION D'ORDONNANCE DE LIBÉRATION PENDANT L'APPEL
PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF *NATIONAL DEFENCE ACT* AND REGULATIONS	**118.22**	PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA *LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE* ET DES RÈGLEMENTS
RIGHT TO REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL	**118.23**	DROIT D'ÊTRE REPRÉSENTÉ PAR UN AVOCAT
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	**118.24 TO/À 118.29**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 1999
Section 5 – Appeal from Application for Release and from Order Cancelling Direction for Release		**Section 5 – Appel du refus de mise en liberté ou de l'annulation de l'ordonnance de libération pendant l'appel**
APPEAL TO THE COURT MARTIAL APPEAL COURT	**118.30**	APPEL INTERJETÉ AUPRÈS DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
Section 6 – Miscellaneous		**Section 6 – Divers**
SURRENDER INTO CUSTODY	**118.31**	MISE SOUS GARDE VOLONTAIRE
NOT ALLOCATED	**118.32 TO/À 118.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 118

RELEASE FROM DETENTION OR IMPRISONMENT PENDING APPEAL FROM COURT MARTIAL

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

118.01 – DEFINITION

In this chapter, "release pending appeal" means release from detention or imprisonment

(*a*) until the expiration of the time to appeal referred to in subsections 232(3) and (4) of the *National Defence Act*; and

(*b*) if there is an appeal in respect of any of the matters specified in section 230 of the *National Defence Act*, until the determination of that appeal.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

Section 1 – Application Within 24 Hours for Release Pending Appeal

118.02 – RIGHT TO APPLY TO SENTENCING COURT MARTIAL FOR RELEASE PENDING APPEAL

Section 248.1 of the *National Defence Act* provides in part:

"248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial … for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal."

(C) [1 September 1999]

CHAPITRE 118

DEMANDES DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL ÀLA SUITE D'UNE COUR MARTIALE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

118.01 – DÉFINITION

Dans le présent chapitre, « mise en liberté pendant l'appel » s'entend de la mise en liberté d'une personne condamnée à une peine de détention ou d'emprisonnement :

a) jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé aux paragraphes 232(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale*,

b) si appel est interjeté concernant toute décision énoncée à l'article 230 de la *Loi sur la défense nationale*, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

Section 1 – Demande de mise en liberté dans les 24 heures suivant la condamnation

118.02 – DROIT DE DEMANDER À LA COUR QUI A IMPOSÉ LA SENTENCE LA MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

L'article 248.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

« 248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale … une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci. »

(C) [1er septembre 1999]

118.03 – APPLICATION TO COURT MARTIAL FOR HEARING FOR RELEASE PENDING APPEAL

(1) A person, who is sentenced to detention or imprisonment and who applies for release pending appeal to the court martial that imposed the sentence shall deliver, within 24 hours after being sentenced, the application to the judge presiding at the court martial or the person having custody of him.

(2) The application shall be in writing, shall be signed by the applicant and should be in the following form:

118.03 – DEMANDE DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL FAITE À UNE COUR MARTIALE

(1) Une personne qui a été condamnée à une peine de détention ou d'emprisonnement et qui demande à la cour martiale qui a imposée la sentence une ordonnance de libération pendant l'appel doit remettre, dans les 24 heures suivant sa condamnation, sa demande au juge qui préside la cour martiale ou à toute personne responsable de sa garde.

(2) La demande doit être faite par écrit, signée par l'appelant et devrait être rédigée selon la formule suivante :

APPLICATION FOR RELEASE PENDING APPEAL

TO: _____
(service number, rank and name of the judge presiding at the court martial or person holding applicant in custody)

I apply to the court martial for a direction that I be released from _____
(detention or imprisonment, as the case may be)

(*a*) until the expiration of the time to appeal referred to in subsections 232(3) and (4) of the *National Defence Act*; and

(*b*) if there is an appeal in respect of any of the matters specified in section 230 of the *National Defence Act*, until the determination of that appeal.

DATED at _____ (unit), _____ (place), this _____ (day) day of _____ (month), _____ (year).

_____
(signature of applicant)

_____
(service number and rank (if applicable) and name)

Received _____ hours,
at _____

on _____.
(date)

_____
(signature of judge presiding at the court martial or person holding applicant in custody)

DEMANDE DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

À : _____
(numéro matricule, grade et nom du juge qui préside la cour martiale ou de la personne ayant la garde de l'appelant)

Je demande à la cour martiale une ordonnance de libération de ma peine : _____
(de détention ou d'emprisonnement, selon le cas)

a) jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé aux paragraphes 232(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) si l'appel est interjeté concernant toute décision énoncée à l'article 230 de la *Loi sur la défense nationale*, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

FAIT à _____ (unité), _____ (endroit), ce _____ (jour) jour de _____ (mois), _____ (année).

_____
(signature de l'appelant)

_____
(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom)

Reçu à _____ heures,

ce _____ (date).

_____
(signature du juge qui préside la cour martiale ou de la personne ayant la garde de l'appelant)

(3) A person other than the judge presiding at the applicant's court martial who receives an application pursuant to paragraph (1) shall record on the application the time and date on which it was received and cause the application to be delivered without delay to the judge.

(4) Upon receipt of an Application for Release Pending Appeal, the judge shall

(*a*) determine, in consultation with the prosecutor and the applicant or the applicant's legal counsel, the earliest practical time and the place to hear the application and cause them, and such other persons as the judge may direct, to be notified of that time and place; and

(*b*) cause the application to be heard in accordance with article 118.04 (*Procedure at Hearing*).

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

(3) Toute personne, autre que le juge qui préside la cour martiale qui a condamné l'appelant, qui reçoit une demande aux termes de l'alinéa (1) doit inscrire sur cette demande, l'heure et la date de sa réception et veiller à l'acheminer immédiatement au juge.

(4) Sur réception d'une demande de mise en liberté pendant l'appel, le juge doit :

a) d'une part, déterminer, conjointement avec le procureur de la poursuite et l'appelant, ou son avocat, la date la plus pratique et la plus rapprochée et l'endroit où sera entendue la demande et les informer, ainsi que toute autre personne qu'il peut désigner, de l'heure et de l'endroit de l'audition;

b) d'autre part, faire entendre la demande conformément à l'article 118.04 (*Procédure à suivre à l'audition*).

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

118.04 – PROCEDURE AT HEARING

(1) In this article, "applicant" means a person applying for release pending appeal and includes, unless the context otherwise requires, the person's legal counsel.

(2) At the beginning of the hearing

(*a*) if no order has been made under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*) and to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted; and

(*b*) the prosecutor and the applicant shall take their places.

(3) The applicant, followed by the prosecutor, may make any statement that is pertinent to the application, and witnesses may be called first by the applicant and then by the prosecutor, or by the court at any time if it desires to hear any further evidence.

(4) Following any action under paragraph (3), the applicant and then the prosecutor may address the court, and the applicant shall have the right to reply to any address made by the prosecutor.

(5) The court shall determine

(*a*) whether or not the applicant has established, on a balance of probabilities, the existence of the conditions necessary for the applicant's release (*see article 118.07 – Conditions for Release Pending Appeal Upon Application to Court Martial*); and

(*b*) where the conditions necessary for the applicant's release are established, the direction of the court as to the conditions to be included in the undertaking (*see article 118.08 – Direction and Undertaking if Application to Court Martial Granted*).

(6) The court shall announce its decision in accordance with paragraph (7) or (8) and comply with article 118.05 (*Action on Termination of Proceedings*).

(7) If the court directs that the applicant be released, it shall

(*a*) announce that the applicant is to be released upon giving the undertaking required by section 248.5 of the *National Defence Act* (*see article 118.08*); and

118.04 – PROCÉDURE À SUIVRE À L'AUDITION

(1) Aux fins du présent article, «appelant» s'entend de toute personne qui présente une demande de libération pendant l'appel, y compris, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, son avocat.

(2) À l'ouverture de l'audition :

a) sauf si le huis clos a été ordonné au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*) et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

b) le procureur de la poursuite et l'appelant prennent place.

(3) L'appelant, puis le procureur de la poursuite, peuvent faire des représentations pertinentes à la demande et des témoins peuvent être cités d'abord par l'appelant, et ensuite par le procureur de la poursuite ou cités par la cour en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(4) À la suite de l'une ou l'autre des mesures visées par l'alinéa (3), l'appelant, puis le procureur de la poursuite, peuvent plaider et l'appelant a le droit de répliquer à la plaidoirie du procureur de la poursuite.

(5) La cour détermine :

a) si l'appelant a établi ou non, par une preuve prépondérante, l'existence des conditions nécessaires à sa mise en liberté (*voir l'article 118.07 – Conditions de mise en liberté pendant l'appel sur présentation d'une demande à la cour martiale*);

b) si les conditions nécessaires à sa mise en liberté sont établies, ses directives quant aux conditions devant être incluses à l'engagement (*voir l'article 118.08 – Ordonnance et engagement si la demande de libération est accordée*).

La cour annonce sa décision conformément aux alinéas ou (8) et se conforme aux dispositions de l'article 118.05 (*Mesures régissant la fin de l'instance*).

(7) Si la cour ordonne que l'appelant soit libéré, elle :

a) d'une part, annonce que l'appelant sera mis en liberté sur prise de l'engagement indiqué à l'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 118.08*);

(*b*) prepare and deliver to the person having custody of the applicant a Form of Direction and Undertaking (*see article 118.08*).

(8) If the court does not direct that the applicant be released, it shall announce that the application is denied.

(9) **[Repealed]**

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*) and (9)]

118.05 – ACTION ON TERMINATION OF PROCEEDINGS

When proceedings have been terminated, the Director of Military Prosecutions must cause the applicant's commanding officer to be informed of the outcome of the application for release pending appeal and, if the applicant was released pending appeal, of any conditions that are to be included in the undertaking referred to in section 248.5 of the *National Defence Act*.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 118.05 is replaced]

118.06 – PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this section, all provisions of the *National Defence Act* and of the regulations that apply to the trial of an accused person by court martial shall, where the context permits, apply with any necessary changes to an application by that person for release pending appeal pursuant to this section.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

118.07 – CONDITIONS FOR RELEASE PENDING APPEAL UPON APPLICATION TO COURT MARTIAL

Subsection 248.3(1) of the *National Defence Act* provides in part:

b) d'autre part, prépare et remet à la personne ayant la garde de l'appelant un formulaire d'ordonnance et d'engagement (*voir l'article 118.08*).

(8) Si la cour n'ordonne pas la mise en liberté de l'appelant, elle ordonne le rejet de la demande.

(9) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)*a*) et (9)]

118.05 – MESURES RÉGISSANT LA FIN DE L'INSTANCE

À la fin de l'instance, le directeur des poursuites militaires fait informer le commandant de l'appelant du résultat de la demande de mise en liberté pendant l'appel et, s'il a été ordonné que l'appelant soit mis en liberté pendant l'appel, de toute condition qui doit être incluse à l'engagement visé à l'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale*.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 118.05 est remplacé]

118.06 – PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d'indication contraire prévue à la présente section, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'un accusé devant une cour martiale s'appliquent, lorsque le contexte le permet et compte tenu de tout changement nécessaire, à une demande de mise en liberté pendant l'appel présentée en vertu de la présente section.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

118.07 – CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL SUR PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE À LA COUR MARTIALE

Le paragraphe 248.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

"248.3(1) On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial ... may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

(*a*) in the case of an application under section 248.1,

(i) that the person intends to appeal,

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(iii) that the person will surrender himself intocustody when directed to do so, and

(iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces."

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – 118.07 is replaced]

« 248.3(1) À l'audition de la demande de libération, la cour martiale... peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

a) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.1 :

(i) qu'il a l'intention d'interjeter appel,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

(iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,

(iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes. »

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – 118.07 est remplacé]

118.08 – DIRECTION AND UNDERTAKING IF APPLICATION TO COURT MARTIAL GRANTED

(1) Section 248.5 of the *National Defence Act* provides in part:

"248.5 If an application for release is granted, the court martial, … may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

(*a*) remain under military authority;

(*b*) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and

(*c*) comply with any other reasonable conditions that are stipulated."

(2) The direction and undertaking referred to in paragraph (1) shall be in the following form:

118.08 – ORDONNANCE ET ENGAGEMENT SI LA DEMANDE DE LIBÉRATION EST ACCORDÉE

(1) L'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

« 248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance. »

(2) L'ordonnance et l'engagement visés à l'alinéa (1) doivent être rédigés selon la formule suivante :

FORM OF DIRECTION AND UNDERTAKING

PART I

DIRECTION

It is directed that _____, (service number and rank (if applicable) and full name)

be released from _____ upon signing the undertaking (detention or imprisonment, as the case may be)

in Part 2 and it is further directed that this form be presented to that person without delay.

_____
(signature of military judge)

_____ Court Martial
(type of court martial)

PART 2

UNDERTAKING GIVEN ON RELEASE PENDING APPEAL

I, _____
(service number and rank (if applicable) and full name of applicant)

undertake, as a condition of my release pending appeal, to

(*a*) remain under military authority;

(*b*) surrender myself into custody when directed to do so; and

(*c*) *(such other reasonable conditions as the court martial may stipulate)*.

DATED this, _____ day of _____ (month), _____ (year), at _____ (location).

_____
(signature of applicant)

Art. 118.08

FORMULE D'ORDONNANCE ET D'ENGAGEMENT

PARTIE 1

ORDONNANCE

Il est ordonné que, _____ ,
(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet)

soit mis en liberté _____ dès que l'engagement de la partie 2
(de sa détention ou de son emprisonnement, selon le cas)

aura été signé et j'ordonne de plus que le présent formulaire lui soit présenté immédiatement.

_____
(signature du juge militaire)

Cour martiale _____
(type de cour martiale)

PARTIE 2

ENGAGEMENT DONNÉ AU MOMENT DE LA MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

Je , _____
(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de l'appelant)

m'engage à la fois, à titre de condition de ma mise en liberté pendant l'appel, à :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) me livrer quand l'ordre m'en sera donné;

c) (*toutes autres conditions raisonnables que la cour martiale peut fixer*).

FAIT le, _____ jour de _____ , à _____ .
(mois, année) (endroit)

_____
(signature de l'appelant)

(3) Section 248.6 of the *National Defence Act* provides:

> "248.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division, the person in whose custody that person is shall forthwith release that person on his giving the undertaking referred to in section 248.5."

(4) Where the person having custody of the applicant receives a duly completed Form of Direction and Undertaking, that person shall without delay cause it to be delivered to the judge presiding at the applicant's court martial and copies of it to be delivered to the prosecutor, the applicant and the applicant's commanding officer.

(5) **[Repealed]**

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (5)]

Section 2 – Application for Release Upon Entry of Appeal

118.09 – RIGHT TO APPLY TO A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT

Section 248.2 of the *National Defence Act* provides in part:

> "248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Division 9 has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court … for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal."

(C) [1 September 1999]

NOTE

The procedure for an application to a judge of the Court Martial Appeal Court for release pending appeal is set out in the *Court Martial Appeal Rules* (*see QR&O Volume IV, Appendix 1.2*).

(C) [1 September 1999]

(3) L'article 248.6 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 248.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente section, le responsable de la garde est tenu de mettre en liberté sans délai l'individu qui en fait l'objet sur prise de l'engagement visé à l'article 248.5. »

(4) Lorsque le responsable de la garde de l'appelant reçoit un formulaire d'ordonnance et d'engagement dûment rempli, il doit sans tarder veiller à le transmettre au juge qui préside la cour martiale qui a entendu la demande et en faire parvenir un exemplaire au procureur de la poursuite, à l'appelant et au commandant de l'appelant.

(5) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (5)]

Section 2 – Demande de mise en liberté au moment d'interjeter appel

118.09 – DROIT DE FAIRE UNE DEMANDE À UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

L'article 248.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

> « 248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la section 9 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale … une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. »

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

La procédure régissant la demande faite à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale touchant la mise en liberté pendant l'appel est décrite dans les *Règles de la Cour d'appel des cours martiales* (*voir le volume IV des ORFC, appendice 1.2*).

(C) [1er septembre 1999]

118.10 – CONDITIONS OF RELEASE UPON ENTRY OF APPEAL

Section 248.3(1) of the *National Defence Act* provides in part:

"248.3(1) On hearing an application to be released from detention or imprisonment, ... the judge of the Court Martial Appeal Court ... may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

…

(*b*) in the case of an application under section 248.2,

(i) that the appeal is not frivolous,

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and

(iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces."

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – 118.10 is replaced]

118.10 – CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ AU MOMENT D'INTERJETER APPEL

L'article 248.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

« 248.3(1) À l'audition de la demande de libération, … le juge de la Cour d'appel de la cour martiale … peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

…

b) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.2 :

(i) que l'appel n'est pas frivole,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

(iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

(iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes. »

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – 118.10 est remplacé]

118.11 – UNDERTAKING IF APPLICATION TO COURT MARTIAL APPEAL COURT GRANTED

Section 248.5 of the *National Defence Act* provides in part:

"248.5 If an application for release is granted, … the judge of the Court Martial Appeal Court, … may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

(*a*) remain under military authority;

(b) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and

(*c*) comply with any other reasonable conditions that are stipulated."

(C) [1 September 1999]

118.11 – ENGAGEMENT SI LA DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE EST ACCORDÉE

L'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«248.5 Si la demande de libération est accordée, … le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, … peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.»

(C) [1er septembre 1999]

118.12 – RELEASE UPON GIVING UNDERTAKING

Section 248.6 of the *National Defence Act* provides:

> "248.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division, the person in whose custody that person is shall forthwith release that person on his giving the undertaking referred to in section 248.5."

(C) [1 September 1999]

118.13 – DISPOSITION OF UNDERTAKING

(1) An undertaking given pursuant to an application under this section shall be delivered to the person having custody of the applicant.

(2) A person receiving an undertaking pursuant to paragraph (1) shall cause it to be delivered without delay to the Registrar of the Court Martial Appeal Court and a copy of it to be delivered to the Judge Advocate General, the applicant and the applicant's commanding officer.

(M) [1 September 1999]

[118.14: repealed 1 September 1999]

Section 3 – Miscellaneous Provisions Relating to Return to Duty and Review of Conditions of Undertaking

118.15 – RETURN TO DUTY

(1) Section 248.7 of the *National Defence Act* provides:

> "248.7 An officer or non-commissioned member who is released from detention or imprisonment pursuant to this Division shall be returned to duty unless the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, otherwise directs."

118.12 – MISE EN LIBERTÉ SUR PRISE D'ENGAGEMENT

L'article 248.6 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 248.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente section, le responsable de la garde est tenu de mettre en liberté sans délai l'individu qui en fait l'objet sur prise de l'engagement visé à l'article 248.5. »

(C) [1er septembre 1999]

118.13 – TRAITEMENT D'UN ENGAGEMENT

(1) Il faut remettre un engagement pris aux termes d'une demande présentée en vertu de la présente section à la personne qui a la garde de l'appelant.

(2) Une personne qui reçoit un engagement aux termes de l'alinéa (1) veille à le transmettre sans tarder au registraire de la Cour d'appel de la cour martiale et à en faire parvenir un exemplaire au juge-avocat général, à l'appelant et à son commandant.

(M) [1er septembre 1999]

[118.14 : abrogé le 1er septembre 1999]

Section 3 – Dispositions diverses ayant trait à la reprise des fonctions et examen des conditions de l'engagement

118.15 – REPRISE DES FONCTIONS

(1) L'article 248.7 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «248.7 L'officier ou le militaire du rang remis en liberté conformément à la présente section reprend ses fonctions, sauf ordre contraire du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui.»

(2) An officer authorized to relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall consider whether a member who is released from imprisonment pursuant to Division 10 (*Release Pending Appeal*) of the *National Defence Act* should be relieved from the performance of military duty under article 19.75 (*Relief from Performance of Military Duty*) or article 101.09 (*Relief from Performance of Military Duty – Pre and Post Trial*).

(C) [9 January 2001 – (2); 1 June 2014 – (2)]

118.16 – REVIEW OF CONDITIONS OF UNDERTAKING

Section 248.8 of the *National Defence Act* provides:

> "248.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 248.5 may on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may
>
> (*a*) confirm the conditions;
>
> (*b*) vary the conditions; or
>
> (*c*) substitute such other conditions as it sees fit
>
> (2) Where the conditions of an undertaking referred to in section 248.5 have been varied or substituted pursuant to subsection (1), the person who gave the undertaking shall forthwith be placed in custody unless the person gives an undertaking to comply with such varied or substituted conditions."

(C)

Section 4 – Proceedings to Cancel Direction for Release for Breach of Undertaking

118.17 – DEFINITION

In this section "respondent" means a person released pending appeal who has been notified that a court martial has been directed to hear an application to cancel the direction that authorized the release.

(M)

(2) Un officier autorisé à retirer un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires considère s'il doit le faire au titre des articles 19.75 (*Retrait des fonctions militaires*) ou 101.09 (*Retrait des fonctions militaires – avant et après le procès*) dans le cas où le militaire est remis en liberté après son emprisonnement aux termes de la Section 10 (*Mise en liberté pendant l'appel*) de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) [9 janvier 2001 – (2); 1er juin 2014 – (2)]

118.16 – EXAMEN DES CONDITIONS DE L'ENGAGEMENT

L'article 248.8 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas : **(1er septembre 1999)**
>
> *a*) les maintenir;
>
> *b*) les modifier;
>
> *c*) les remplacer par celles qu'elle estime indiquées.
>
> (2) En cas de modification ou de remplacement, conformément au paragraphe (1), des conditions de l'engagement, la personne qui a pris l'engagement doit sans délai être mise de nouveau sous garde, sauf si elle s'engage à respecter les nouvelles conditions.»

(C) [1er septembre 1999]

Section 4 – Procédures pour l'annulation d'une ordonnance de mise en liberté lorsque l'engagement a été violé

118.17 – DÉFINITION

Aux fins de la présente section, «défendeur» s'entend d'une personne libérée pendant l'appel qui a été informée qu'une cour martiale a reçu l'ordre d'entendre une demande de révocation de l'ordonnance qui a autorisé sa libération.

(M)

118.18 – REQUIREMENT NOT TO BREACH UNDERTAKING GIVEN UPON RELEASE

A person released pending appeal shall not breach an undertaking given in accordance with this chapter.

(M)

118.19 – APPLICATION TO CANCEL DIRECTION FOR RELEASE IF UNDERTAKING BREACHED

Section 248.81 of the *National Defence Act* provides:

"248.81 (1) Where, on application by counsel for the Canadian Forces, an authority referred to in subsection (2) is satisfied, on cause being shown, that an undertaking given by a person under section 248.5 has been breached or is likely to be breached, that authority may

(*a*) cancel the direction that authorized the person to be released and direct that the person be detained in custody; or

(*b*) direct that the person may remain at liberty on his giving a new undertaking in accordance with section 248.5

(2) The authority to whom an application under subsection (1) may be made is

(*a*) where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a military judge; or

(*b*) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court. **(1 September 1999)**

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is a military judge. **(1 September 1999)**

118.18 – OBLIGATION DE NE PAS VIOLER L'ENGAGEMENT PRIS AU MOMENT DE LA LIBÉRATION

Une personne mise en liberté pendant l'appel ne doit pas violer un engagement pris en conformité avec le présent chapitre.

(M)

118.19 – DEMANDE D'ANNULATION D'UNE ORDONNANCE DE MISE EN LIBERTÉ LORSQUE L'ENGAGEMENT A ÉTÉ VIOLÉ

L'article 248.81 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes : **(1er septembre 1999)**

a) soit annuler l'ordonnance de remise en liberté de la personne et ordonner sa mise sous garde;

b) soit ordonner que la personne demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement aux termes de l'article 248.5.

(2) L'autorité à qui peut être présentée la demande prévue au paragraphe (1) est :

a) soit, dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, un juge militaire;

b) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale. **(1er septembre 1999)**

(3) Dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la demande à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 peut être présentée à un juge militaire. **(1er septembre 1999)**

(4) The person referred to in subsection (1) has the right to be present at the hearing of the application referred to in that subsection and the right to make representations at that hearing."

(C) [1 September 1999]

NOTE

The unit legal officer should be contacted where a unit considers that a person who has been released pending appeal by a court martial has breached or is likely to breach an undertaking given on release.

(C) [1 September 1999]

118.20 – NOTIFICATION TO PERSON RELEASED PENDING APPEAL

(1) At least 24 hours prior to making an application to cancel a direction for release, the person in respect of whom the application is being made and that person's commanding officer shall be given notice of the time and place of the hearing of the application.

(2) Notice pursuant to paragraph (1) shall include:

(*a*) sufficient detail of the nature of the application to enable the person in respect of whom the application is being made to respond to it without adjournment;

(*b*) any supporting witnesses to be called; and

(*c*) an estimate of the length of time required to present the application.

(M) [1 September 1999]

118.21 – PROCEDURE AT HEARING OF APPLICATION FOR CANCELLATION OF DIRECTION FOR RELEASE PENDING APPEAL

(1) In this article,

"applicant" means legal counsel for the Canadian Forces; (*demandeur*)

"respondent" includes, unless the context otherwise requires, the respondent's legal counsel. (*défendeur*)

(2) At the beginning of the hearing

(4) La personne visée au paragraphe (1) a le droit d'être présente à l'audition de la demande et d'y présenter des observations. »

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Il faudrait communiquer avec l'avocat militaire de l'unité lorsqu'une unité considère qu'une personne mise en liberté par une cour martiale pendant l'appel a violé ou est susceptible de violer son engagement.

(C) [1er septembre 1999]

118.20 – AVIS DONNÉ À LA PERSONNE LIBÉRÉE PENDANT L'APPEL

(1) Dans les 24 heures qui précèdent une demande d'annulation d'une ordonnance de libération, la personne qui fait l'objet de la demande et son commandant sont avisés des lieu, date et heure de l'audition de la demande.

(2) L'avis visé à l'alinéa (1) renferme les éléments suivants :

a) des détails suffisants sur la nature de la demande afin de permettre à la partie concernée de répondre à celle-ci sans qu'il n'y ait d'ajournement;

b) le nom des témoins qui seront appelés;

c) l'évaluation du temps nécessaire pour évaluer la demande.

(M) [1er septembre 1999]

118.21 – PROCÉDURES RÉGISSANT L'AUDITION D'UNE DEMANDE D'ANNULATION D'ORDONNANCE DE LIBÉRATION PENDANT L'APPEL

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«défendeur» À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, s'entend également de l'avocat du défendeur. (*respondent*)

«demandeur» L'avocat des Forces canadiennes. (*applicant*)

(2) À l'ouverture de l'audition :

(*a*) if no order has been made under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*) and to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted; and

(*b*) the applicant and the respondent shall take their places.

(3) The military judge presiding at the hearing shall identify himself and ask whether the respondent objects to the application being heard by him or her, and where there is an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed with any necessary changes.

(4) After any objection to the judge has been disposed of, the judge shall:

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial);

(b) swear the court reporter (see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter); and

(*c*) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) The applicant, followed by the respondent, may make any statement that is pertinent to the application, and witnesses may be called first by the applicant and then by the respondent, or by the judge at any time if the judge desires to hear any further evidence.

(6) Following any action under paragraph (5), the applicant and then the respondent may address the judge, and the applicant shall have the right to reply to any address made by the respondent.

(7) If the applicant has not established that the respondent has breached or is likely to breach his undertaking, the judge shall remind the respondent that he remains bound by his previous undertaking.

(8) If the applicant has established that the respondent has breached or is likely to breach his undertaking and the judge does not decide to direct that the respondent remain at liberty, the judge shall:

(*a*) announce that the direction that authorized the respondent to be released is cancelled; and

a) sauf si le huis clos a été ordonné au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*) et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

b) le demandeur et le défendeur prennent place.

(3) Le juge militaire qui préside l'audition se présente et demande au défendeur s'il s'oppose à ce que la demande d'annulation soit entendue par lui et, si le défendeur s'y oppose, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie en y apportant les changements nécessaires.

(4) Une fois que le juge s'est prononcé sur toute opposition à son endroit, celui-ci :

a) prête le serment prescrit à l'article 112.16 (Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale);

b) assermente le sténographe judiciaire, (voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire);

c) le cas échéant, assermente l'interprète (voir article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète), s'il n'a pas été récusé (voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète).

(5) Le demandeur, puis le défendeur, peuvent faire des représentations pertinentes à la demande et des témoins peuvent être cités d'abord par le demandeur, et ensuite par le défendeur, ou cités par la cour en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(6) À la suite de l'une ou l'autre des mesures visées par l'alinéa (5), le demandeur, puis le défendeur, peuvent plaider et le demandeur a le droit de répliquer à la plaidoirie du défendeur.

(7) Si le demandeur n'a pas prouvé que le défendeur a violé ou qu'il violera vraisemblablement son engagement, le juge lui rappelle qu'il demeure lié aux termes de l'engagement qu'il a pris antérieurement.

(8) Si le demandeur a prouvé que le défendeur a violé ou qu'il violera vraisemblablement son engagement et que le juge ne décide pas d'ordonner que le défendeur demeure en liberté, le juge prend les mesures suivantes :

a) il annonce que l'ordonnance selon laquelle le défendeur était libéré est annulée;

(*b*) direct that the respondent be detained in custody.

(9) If the applicant has established that the respondent has breached or is likely to breach his undertaking and the judge decides to direct that the respondent may remain at liberty on giving a new undertaking, the judge shall:

(*a*) announce that the respondent is to remain at liberty upon giving the undertakings required by paragraphs (*a*) and (*b*) of section 248.5 of the *National Defence Act* and any other reasonable conditions imposed that are to be included in that undertaking (*see article 118.08 – Direction and Undertaking if Application to Court Martial Granted*); and

(*b*) have the respondent sign a new undertaking in the form of Part 2 of the Form of Direction and Undertaking prescribed by article 118.08.

(10) Where the respondent does not sign the new undertaking, the judge shall cancel the original direction that authorized the respondent's release and direct that the respondent be detained in custody until the respondent signs the new undertaking or completes the sentence imposed.

(11) The judge shall terminate the hearing.

(12) **[Repealed]**

(13) The Director of Military Prosecutions must cause the respondent's commanding officer to be informed of the outcome of the application.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999; P.C. 2018-0433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*) and (12); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – (13)]

118.22 – PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this section, all provisions of the *National Defence Act* and of the regulations that apply to the trial of a person by a court martial shall, where the context permits, apply with any necessary changes to an application under this section.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

b) il ordonne que le défendeur soit mis sous garde.

(9) Si le demandeur a prouvé que le défendeur a violé ou qu'il violera vraisemblablement son engagement et que le juge décide d'ordonner que le défendeur demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement, le juge prend les mesures suivantes :

a) il annonce que le défendeur doit demeurer en liberté sur prise des engagements indiqués aux alinéas *a*) et *b*) de l'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* et il impose toute autre condition qu'il estime raisonnable et celles-ci doivent être incluses à cet engagement (*voir l'article 118.08 – Ordonnance et engagement si la demande de libération est accordée*);

b) il fait signer un nouvel engagement au défendeur suivant le modèle indiqué à la partie 2 de la formule d'ordonnance et d'engagement prescrite par l'article 118.08.

(10) Si le défendeur ne signe pas le nouvel engagement, le juge annule l'ordonnance originale qui autorisait la libération du défendeur et ordonne qu'il soit mis sous garde jusqu'à ce qu'il signe un nouvel engagement ou qu'il ait purgé sa peine.

(11) Le juge met fin à l'instance.

(12) **[Abrogé]**

(13) Le directeur des poursuites militaires fait informer le commandant du défendeur du résultat de l'audition.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999; C.P. 2018-0433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)*a*) et (12); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – (13)]

118.22 – PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d'indication contraire prévue à la présente section, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'une personne par une cour martiale s'appliquent, selon le contexte, avec les adaptations nécessaires, à une demande faite aux termes de la présente section.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

118.23 – RIGHT TO REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL

A respondent has the right to be represented by legal counsel appointed by the Director of Defence Counsel Services or by legal counsel retained at his or her own expense.

(G) [P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]

[P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999 - 118.24 is repealed]

[118.25: repealed 1 September 1999]

[P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999 - 118.26 to 118.28 is repealed]

[118.29: repealed 1 September 1999]

Section 5 – Appeal from Application for Release and from Order Cancelling Direction for Release

118.30 – APPEAL TO THE COURT MARTIAL APPEAL COURT

Section 248.9 of the *National Defence Act* provides:

"248.9 (1) The following persons, namely,

(*a*) a person whose application to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division is refused; and

(*b*) a person who is the subject of an order under section 248.81

may appeal that decision or order to the Court Martial Appeal Court.

(2) The Canadian Forces may appeal any direction under this Division that a person be released from detention or imprisonment or any order under section 248.81.

(3) When hearing an appeal under this section, the Court Martial Appeal Court may, in all cases where an appeal has been filed, take into consideration the grounds of appeal

118.23 – DROIT D'ÊTRE REPRÉSENTÉ PAR UN AVOCAT

Un défendeur a le droit d'être représenté par un avocat nommé par le directeur du service d'avocats de la défense ou par tout autre avocat dont il retient les services à ses propres frais.

(G) [C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

[118.24 : abrogé par C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

[118.25 : abrogé le 1er septembre 1999]

[118.26 à 118.28 : abrogés par C.P. 1999-1305 en vigueur le 1er septembre 1999]

[118.29 : abrogé le 1er septembre 1999]

Section 5 – Appel du refus de mise en liberté ou de l'annulation de l'ordonnance de libération pendant l'appel

118.30 – APPEL INTERJETÉ AUPRÈS DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

L'article 248.9 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 248.9 (1) Peuvent interjeter appel d'une décision ou d'une ordonnance les personnes suivantes :

a) celles dont la demande de libération prévue à la présente section a été refusée;

b) celles qui font l'objet de l'ordonnance prévue à l'article 248.81.

(2) Les Forces canadiennes peuvent interjeter appel d'une ordonnance de libération rendue en vertu de la présente section ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 248.81.

(3) La Cour d'appel de la cour martiale peut, à l'audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.

(4) The provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section."

(C) [1 September 1999]

NOTE

The provisions governing appeals to the Court Martial Appeal Court under this article are contained in QR&O Volume IV, Appendix 1.2.

(C)

Section 6 – Miscellaneous

118.31 – SURRENDER INTO CUSTODY

Section 248.91 of the *National Defence Act* provides:

"248.91 A person released pending appeal under this Division may surrender himself or herself into custody at any time to serve a sentence of detention or imprisonment imposed on the person."

(C) [1 September 1999]

[118.32 to 118.99: not allocated]

(4) La présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article. »

(C) [1er septembre 1999]

NOTE

Les dispositions régissant les appels interjetés auprès de la Cour d'appel de la cour martiale aux termes du présent article sont énoncées au volume IV des ORFC, appendice 1.2.

(C)

Section 6 – Divers

118.31 – MISE SOUS GARDE VOLONTAIRE

L'article 248.91 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit:

« 248.91 Une personne mise en liberté pendant l'appel aux termes de la présente section peut se livrer afin de purger la peine d'emprisonnement ou de détention qui lui a été infligée. »

(C) [1er septembre 1999]

[118.32 à 118.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 119 — CHAPITRE 119

MENTAL DISORDER **119** **TROUBLES MENTAUX**

Section 1 – General — **Section 1 – Généralités**

PURPOSE	**119.01**	OBJET
REPEALED 5 JUNE 2008	**119.02**	ABROGÉ LE 5 JUIN 2008

Section 2 – Fitness to Stand Trial — **Section 2 – Aptitude à subir son procès**

PRESUMPTION OF FITNESS TO STAND TRIAL	**119.03**	PRÉSOMPTION D'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS
DIRECTION THAT ISSUE OF FITNESS BE TRIED	**119.04**	ORDONNANCE VISANT À DÉTERMINER L'APTITUDE
POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF FITNESS TO STAND TRIAL	**119.05**	POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE L'APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS
ABSENCE OF THE ACCUSED PERSON	**119.06**	ABSENCE DE L'ACCUSÉ
REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL	**119.07**	REPRÉSENTATION PAR AVOCAT
BURDEN OF PROOF	**119.08**	CHARGE DE LA PREUVE
POSTPONEMENT OF TRIAL OF ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL	**119.09**	REPORT DE LA QUESTION DE L'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS
PROCEDURE FOR TRIAL OF THE ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL	**119.10**	PROCÉDURE RELATIVE À LA QUESTION D'APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS
PROCEDURE ON VOIR DIRE – FITNESS TO STAND TRIAL	**119.101**	PROCÉDURE RELATIVE AU VOIR DIRE – APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS
PLEA IN BAR OF TRIAL AT A GENERAL COURT MARTIAL – FITNESS TO STAND TRIAL	**119.102**	FIN DE NON-RECEVOIR PRÉSENTÉE À UNE COUR MARTIALE GÉNÉRALE – APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

WHERE ACCUSED IS FOUND FIT TO STAND TRIAL	**119.11**	ACCUSÉ APTE À SUBIR SON PROCÈS
WHERE ACCUSED IS FOUND UNFIT TO STAND TRIAL	**119.12**	ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS
POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND UNFIT TO STAND TRIAL	**119.13**	POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS
TREATMENT DISPOSITION IF NO OTHER DISPOSITION MADE	**119.14**	DÉCISION PRÉVOYANT UN TRAITEMENT LORSQUE AUCUNE AUTRE DÉCISION N'A ÉTÉ PRISE
POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION	**119.15**	POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE
SUBSEQUENT PROCEEDINGS	**119.16**	PROCÉDURES ULTÉRIEURES
ORDER THAT ACCUSED PERSON REMAIN IN HOSPITAL	**119.17**	ORDONNANCE DE DÉTENTION DE L'ACCUSÉ DANS UN HÔPITAL
STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING	**119.18**	MAINTIEN INTÉRIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDIENCE DE LA COMMISSION D'EXAMEN
ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY	**119.19**	ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION
Section 3 – Post Trial Review of Fitness to Stand Trial		**Section 3 – Révision après procès de la question d'aptitude à subir un procès**
REPEALED 20 JUNE 2022	**119.20**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
SENDING BACK OF ACCUSED PERSON TO COURT MARTIAL	**119.21**	RENVOI DE L'ACCUSÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE
BURDEN OF PROOF THAT ACCUSED PERSON HAS SUBSEQUENTLY BECOME FIT	**119.22**	CHARGE DE LA PREUVE LORSQUE L'ACCUSÉ EST DEVENU APTE À SUBIR SON PROCÈS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Section 4 – Periodic Inquiry by Court Martial as to Sufficiency of Evidence		**Section 4 – Audience périodique devant une cour martiale relative à la suffisance de la preuve**
MANDATORY INQUIRY EVERY TWO YEARS – PROOF OF *PRIMA FACIE* CASE	**119.23**	AUDIENCE OBLIGATOIRE À TOUS LES DEUX ANS – PREUVE *PRIMA FACIE*
BURDEN OF PROOF AT INQUIRY	**119.24**	CHARGE DE LA PREUVE À L'AUDIENCE
REPEALED 5 JUNE 2008	**119.25**	ABROGÉ LE 5 JUIN 2008
PRELIMINARY ACTION BY COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	**119.26**	MESURES PRÉLIMINAIRES À PRENDRE PAR L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	**119.27**	ABROGÉ LE 1er SEPTEMBRE 1999
NOTICE OF WITNESSES AND DOCUMENTS	**119.28**	AVIS DES TÉMOINS ET DOCUMENTS
PROCEDURE	**119.29**	PROCÉDURE
PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS	**119.30**	PROCÉDURE EN GÉNÉRAL – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS
EVIDENCE ADMISSIBLE AT INQUIRY	**119.31**	ÉLÉMENTS DE PREUVE ADMISSIBLES À L'AUDIENCE
Section 4.1 – Inquiry by Court Martial as to Stay of Proceedings		**Section 4.1 – Audience en cour martiale relative à une suspension de l'instance**
STAY OF PROCEEDINGS	**119.311**	SUSPENSION DE L'INSTANCE
PRELIMINARY ACTION BY COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	**119.312**	MESURES PRÉLIMINAIRES À PRENDRE PAR L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
PROCEDURE	**119.313**	PROCÉDURE
PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF THE NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS	**119.314**	PROCÉDURE EN GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS
Section 5 – Mental Disorder When Offence Committed		**Section 5 – Troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction**

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

PRESUMPTION OF RESPONSIBILITY	**119.32**	PRÉSOMPTION DE RESPONSABILITÉ
DEFENCE OF MENTAL DISORDER	**119.33**	DÉFENSE – TROUBLES MENTAUX
BURDEN OF PROOF	**119.34**	CHARGE DE LA PREUVE
EVIDENCE OF MENTAL DISORDER IF ACCUSED PERSON DOES NOT RAISE THE ISSUE	**119.35**	ÉLÉMENTS DE PREUVE DE TROUBLES MENTAUX LORSQUE L'ACCUSÉ NE SOULÈVE PAS LA QUESTION
POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION WHETHER ACCUSED PERSON NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	**119.36**	POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA NON-RESPONSABILITÉ DE L'ACCUSÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	**119.37**	VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
DISPOSITION HEARING	**119.38**	AUDIENCE EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ
POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION	**119.39**	POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE
POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	**119.40**	POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ NON RESPONSABLE POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING	**119.41**	MAINTIEN INTÉRIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDIENCE DE LA COMMISSION D'EXAMEN
ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY	**119.42**	ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION
EFFECT OF FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	**119.43**	CONSÉQUENCES D'UN VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
Section 6 – Dispositions		**Section 6 – Décisions**
REPEALED 20 JUNE 2022	**119.44**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
PROCEDURE AT DISPOSITION HEARING	**119.441**	PROCÉDURE LORS DE L'AUDIENCE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

VICTIM IMPACT STATEMENT	**119.442**	DÉCLARATION DE LA VICTIME
VICTIM IMPACT STATEMENT FORM	**119.443**	FORMULAIRE DE DÉCLARATION DE LA VICTIME
DUTIES OF PROSECUTOR RELATING TO VICTIM IMPACT STATEMENTS	**119.444**	OBLIGATIONS DU PROCUREUR DE LA POURSUITE RELATIVEMENT À LA DÉCLARATION DE LA VICTIME
FILING OF VICTIM IMPACT STATEMENT	**119.445**	DÉPÔT DE LA DÉCLARATION DE LA VICTIME
PRESENTATION OF STATEMENT BY VICTIM	**119.446**	PRÉSENTATION DE LA DÉCLARATION PAR LA VICTIME
OTHER EVIDENCE CONCERNING VICTIM	**119.447**	AUTRES ÉLÉMENTS DE PREUVE CONCERNANT LA VICTIME
INQUIRY BY COURT MARTIAL	**119.448**	OBLIGATION DE LA COUR MARTIALE DE S'ENQUÉRIR
PROCEDURAL IRREGULARITY DURING DISPOSITION HEARING	**119.45**	VALIDITÉ DES PROCÉDURES LORS DE L'AUDIENCE EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ
REASONS FOR DISPOSITION	**119.46**	MOTIFS DE LA DÉCISION
TRANSMITTAL OF TRANSCRIPT	**119.47**	TRANSMISSION DU DOSSIER
EFFECTIVE PERIOD OF DISPOSITION	**119.48**	PÉRIODE DE VALIDITÉ DE LA DÉCISION
COMMITTAL ORDER	**119.49**	MANDAT DE DÉPÔT
DISPOSITION INFORMATION	**119.50**	RENSEIGNEMENTS DÉCISIONNELS
ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION	**119.51**	ARRESTATION SUITE À LA CONTRAVENTION D'UNE DÉCISION
ACTION FOLLOWING ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION	**119.52**	MESURES SUIVANT L'ARRESTATION PAR SUITE DE CONTRAVENTION À UNE DÉCISION

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Section 7 – Assessment Orders and Assessment Reports		**Section 7 – Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation**
REPEALED 20 JUNE 2022	**119.53**	ABROGÉ LE 20 JUIN 2022
CONDITIONS FOR CUSTODY DURING ASSESSMENT	**119.54**	MODALITÉS DE LA DÉTENTION LORS DE L'ÉVALUATION
VARIATION OF ASSESSMENT ORDER	**119.55**	DEMANDE DE MODIFICATION DE L'ORDONNANCE D'ÉVALUATION
NO TREATMENT ORDER ON ASSESSMENT	**119.56**	AUCUN TRAITEMENT LORS DE L'ÉVALUATION
PERIODS OF ASSESSMENT	**119.57**	PÉRIODES D'ÉVALUATION
EXTENSIONS OF PERIODS OF ASSESSMENT	**119.58**	PROLONGATION DES PÉRIODES D'ÉVALUATION
ASSESSMENT REPORTS	**119.59**	RAPPORTS D'ÉVALUATION
Section 8 – Protected Statements		**Section 8 – Déclarations protégées**
PROTECTED STATEMENTS NOT ADMISSIBLE AGAINST ACCUSED	**119.60**	DÉCLARATIONS PROTÉGÉES NON-ADMISSIBLES À L'ENCONTRE D'UN ACCUSÉ
EXCEPTIONS	**119.61**	EXCEPTIONS
NOT ALLOCATED	**119.62 TO/A 119.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 119

MENTAL DISORDER

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) and section 197 of the National Defence Act when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

119.01 – PURPOSE

This Chapter supplements Division 7 of the Code of Service Discipline.

(M) [119.01: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(M) [119.02: repealed on 5 June 2008]

Section 2 – Fitness to Stand Trial

119.03 – PRESUMPTION OF FITNESS TO STAND TRIAL

Subsection 198(1) of the *National Defence Act* provides:

> "198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial."

(C)

119.04 – DIRECTION THAT ISSUE OF FITNESS BE TRIED

Subsection 198(2) of the *National Defence Act* provides:

> "198. (2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial."

(C)

CHAPITRE 119

TROUBLES MENTAUX

(Veuillez tenir compte de l'article 1.02 (Définitions) et de l'article 197 de la Loi sur la défense nationale lors de la lecture des règlements du présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

119.01 – OBJET

Le présent chapitre complète la section 7 du code de discipline militaire.

(M) [119.01 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

(M) [119.02 : abrogé le 5 juin 2008]

Section 2 – Aptitude à subir son procès

119.03 – PRÉSOMPTION D'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

Le paragraphe 198(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités. »

(C)

119.04 – ORDONNANCE VISANT À DÉTERMINER L'APTITUDE

Le paragraphe 198(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 198. (2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès. »

(C)

119.05 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF FITNESS TO STAND TRIAL

(1) Subsection 198(4) of the *National Defence Act* provides

> "198. (4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person."

(2) A court martial may, on its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, make the assessment order referred to in paragraph (1) at any stage of the proceedings against the accused person.

(M) [119.05: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

NOTE

The regulations respecting assessment orders are prescribed in Section 7 (*Assessment Orders and Assessment Reports*) of this chapter.

(C) [1 September 1999]

119.06 – ABSENCE OF THE ACCUSED PERSON

(1) The military judge presiding at a court martial may order that the accused person be kept out of court during the trial of any issue as to whether the accused person is unfit to stand trial if satisfied that the presence in court of the accused person may have an adverse effect on the mental condition of the accused person.

(2) If the issue of the fitness of the accused person to stand trial is to be raised under subparagraph 112.05(5)(*b*) or (*e*) (*Procedure to be Followed at a Court Martial*), the military judge may, in addition to any other order under paragraph (1), order that the accused person be kept out of any court martial proceedings prior to the trial of the issue of the fitness of the accused person to stand trial.

(M) [119.06: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

119.05 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE L'APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS

(1) Le paragraphe 198(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 198. (4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental. »

(2) La cour martiale peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, rendre l'ordonnance d'évaluation visée à l'alinéa (1) à toute étape des procédures intentées contre l'accusé.

(M) [119.05 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

NOTE

Les règlements concernant les ordonnances d'évaluation sont prescrit à la section 7 (*Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation*) du présent chapitre.

(C) [1er septembre 1999]

119.06 – ABSENCE DE L'ACCUSÉ

(1) Le juge militaire qui préside une cour martiale peut, lorsqu'il est convaincu que la présence en cour de l'accusé peut avoir un effet préjudiciable sur son état mental, ordonner que l'accusé soit gardé hors de la cour pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès.

(2) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès est soulevée aux termes des sous–alinéas 112.05(5)*b*) ou *e*) (*Procédure à suivre en cour martiale*), le juge militaire peut, en sus de toute ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (1), ordonner que l'accusé soit mis à l'écart de toute procédure de cour martiale avant l'examen de la question de son aptitude à subir son procès.

(M) [119.06 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.07 – REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL

If a court martial has reasonable grounds to believe that an accused person who is not represented by legal counsel is unfit to stand trial, the court martial shall direct that the commanding officer of the accused person ensure that the accused person is represented by legal counsel.

(M) [119.07: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

119.08 – BURDEN OF PROOF

Subsection 198(3) of the *National Defence Act* provides:

> "198. (3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) (*see article 119.04 – Direction that Issue of Fitness Be Tried*) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial."

(C)

119.09 – POSTPONEMENT OF TRIAL OF ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL

Section 199 of the *National Defence Act* provides:

> "199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.
>
> (2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried."

(C)

119.10 – PROCEDURE FOR TRIAL OF THE ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL

(1) The issue of whether the accused person is unfit to stand trial on account of mental disorder shall be determined in a *voir dire* in accordance with article 119.101 (*Procedure on Voir Dire – Fitness to Stand Trial*), except if it is raised as a plea in bar of trial under subparagraph 112.24(1)(*d*) (*Pleas in Bar of Trial*) (*see subparagraph 112.05(5)(b) – Procedure To Be Followed At a Court Martial*).

119.07 – REPRÉSENTATION PAR AVOCAT

La cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire que l'accusé non représenté par avocat est inapte à subir son procès est tenue d'ordonner au commandant de l'accusé de lui en désigner un.

(M) [119.07 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.08 – CHARGE DE LA PREUVE

Le paragraphe 198(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «198. (3) La partie – accusé ou procureur de la poursuite – qui, en vertu du paragraphe (2), (*voir l'article 119.04 – Ordonnance visant à déterminer l'aptitude*) prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.»

(C)

119.09 – REPORT DE LA QUESTION DE L'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

L'article 199 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.
>
> (2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif. »

(C)

119.10 – PROCÉDURE RELATIVE À LA QUESTION D'APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS

(1) La question de savoir si un accusé est inapte à subir son procès est déterminée lors d'un *voir dire* en conformité avec l'article 119.101 (*Procédure relative au voir dire – Aptitude à subir un procès*), sauf lorsque cette question est soulevée au moyen d'une fin de non-recevoir en vertu du sous-alinéa 112.24(1)*d*) (*Fins de non-recevoir*) (*voir le sous-alinéa 112.05(5)b) – Procédure à suivre en cour martiale*).

(2) If the plea in bar of trial is raised at a General Court Martial, article 119.102 (*Plea in Bar of Trial At a General Court Martial – Fitness to Stand Trial*) applies.

(3) If the plea in bar of trial is raised at a Standing Court Martial, paragraphs 112.24(2) to (6) and (8) apply.

(M) [119.10: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (3)]

119.101 – PROCEDURE ON VOIR DIRE – FITNESS TO STAND TRIAL

(1) The party asserting that the accused person is unfit to stand trial, followed by the other party, may make any statement that is pertinent to the issue and witnesses may be called first by the party asserting that the accused is unfit to stand trial, and then by the other party, and by the court if it desires to hear any further evidence (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*).

(2) The party asserting that the accused person is unfit to stand trial, followed by the other party, may address the court martial, and the party asserting that the accused person is unfit to stand trial may address the court in reply to any address made by the other party.

(3) In the case of a General Court Martial, the military judge shall instruct the members of the court martial panel on the law as to the issue of fitness to stand trial and sum up the evidence presented.

(4) The court martial shall close to make a finding as to whether the accused person is unfit to stand trial.

(5) The court martial shall reopen and the military judge or, in the case of a General Court Martial, the senior member of the court martial panel shall announce the finding (*see article 112.43 – Verification by Military Judge of Legality of Proposed Finding by Court Martial Panel*).

(6) The court martial may, at any time before the announcement of the finding,

(*a*) recall and question any witness; and

(*b*) call, cause to be sworn and question any further witnesses.

(2) Lorsque la fin de non-recevoir est présentée à une cour martiale générale, l'article 119.102 (*Fin de non-recevoir présentée à une cour martiale générale – Aptitude à subir un procès*) s'applique.

(3) Lorsque la fin de non-recevoir est présentée à une cour martiale permanente, les alinéas 112.24(2) à (6) et (8) s'appliquent.

(M) [119.10 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (3)]

119.101 – PROCÉDURE RELATIVE AU VOIR DIRE – APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS

(1) La partie qui invoque l'inaptitude de l'accusé à subir son procès, puis l'autre partie, peuvent faire des représentations pertinentes à la demande et des témoins peuvent être cités d'abord par la partie qui soutient l'inaptitude de l'accusé, ensuite par l'autre partie et par la cour si elle veut entendre de la preuve supplémentaire (*voir article 112.31 – Interrogatoire des témoins*).

(2) La partie qui invoque l'inaptitude de l'accusé à subir son procès, puis l'autre partie, peuvent plaider et la partie qui soutient l'inaptitude de l'accusé a le droit de répliquer à la plaidoirie de l'autre partie.

(3) Lorsqu'il s'agit d'une cour martiale générale, le juge militaire instruit les membres du comité de la cour martiale sur le droit applicable à l'inaptitude à subir son procès pour cause de troubles mentaux et résume la preuve qui a été présentée.

(4) La cour martiale se retire pour délibérer sur la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès.

(5) La cour martiale reprend l'audience et le juge militaire, ou le plus haut gradé des membres du comité de la cour martiale dans le cas d'une cour martiale générale, annonce le verdict (*voir l'article 112.43 – Vérification par le juge militaire de la légalité du verdict proposé par le comité de la cour martiale*).

(6) La cour martiale peut en tout temps avant d'annoncer sa décision :

a) rappeler et interroger tout témoin;

b) citer, assermenter et interroger tout témoin supplémentaire.

(7) If the court martial calls or re-calls a witness, the parties may, with the permission of the military judge, ask the witness any questions, arising from the answers of the witness, that the military judge considers proper.

(8) If the court martial calls or recalls any witness after a closing address, the party asserting that the accused person is unfit to stand trial, followed by the other party, may address the court martial in respect of the evidence adduced.

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008]

119.102 – PLEA IN BAR OF TRIAL AT A GENERAL COURT MARTIAL – FITNESS TO STAND TRIAL

(1) This article applies in respect of a plea in bar of trial raised at a General Court Martial that the accused is unfit to stand trial on account of mental disorder.

(2) The military judge shall request the members of the court martial panel to assemble and shall identify them.

(3) The military judge shall ask the prosecutor and the accused person if they object to any of the members of the court martial panel and, if there is an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed.

(4) The members shall take the oath prescribed in article 112.17 (*Oath to be Taken by Members of Court Martial Panel*).

(5) The military judge shall ask the accused person if he or she consents to the members of the court martial panel trying the issue of unfitness to stand trial on account of mental disorder and the charges preferred against him or her.

(6) The accused person, followed by the prosecutor, may make any statement that is pertinent to the plea in bar of trial and witnesses may be called by each party and the court, if it desires to hear any further evidence (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*).

(7) After any witnesses have been heard, addresses may be made to the court first by the accused person and then by the prosecutor, and the accused person has the right to make an address in reply to any address by the prosecutor.

(8) Upon conclusion of the addresses, the military judge shall instruct the members of the court martial panel on the law as to the issue of unfitness to stand trial on account of mental disorder and sum up the evidence presented.

(7) Lorsque la cour martiale cite ou rappelle un témoin, les parties peuvent, avec l'autorisation du juge militaire, poser au témoin toute question relative aux réponses qu'il a données, selon ce que le juge estime approprié.

(8) Lorsque la cour martiale cite ou rappelle tout témoin après une plaidoirie finale, la partie qui invoque l'inaptitude de l'accusé à subir son procès, puis l'autre partie, peuvent plaider à l'égard des témoignages qui ont été entendus.

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008]

119.102 – FIN DE NON-RECEVOIR PRÉSENTÉE À UNE COUR MARTIALE GÉNÉRALE – APTITUDE À SUBIR UN PROCÈS

(1) Le présent article vise la fin de non-recevoir présentée à une cour martiale générale au motif que l'accusé est inapte à subir son procès pour cause de troubles mentaux.

(2) Le juge militaire demande aux membres du comité de la cour martiale de se réunir et les identifie.

(3) Le juge militaire demande au procureur de la poursuite et à l'accusé s'ils s'opposent à ce que l'un des membres du comité siège au procès et, si tel est le cas, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie.

(4) Les membres du comité prêtent le serment prescrit à l'article 112.17 (*Serment à prêter par les membres du comité de la cour martiale*).

(5) Le juge militaire demande à l'accusé s'il consent à ce que les membres du comité de la cour martiale décident de son aptitude à subir son procès pour cause de troubles mentaux et du verdict relatif aux infractions dont il est accusé.

(6) La partie qui invoque l'inaptitude de l'accusé à subir son procès, puis l'autre partie, peuvent faire des représentations pertinentes à la fin de non-recevoir et des témoins peuvent être cités par l'une ou l'autre des parties et par la cour si elle veut entendre de la preuve supplémentaire (*voir article 112.31 – Interrogatoire des témoins*).

(7) Une fois les témoins entendus, la partie qui invoque l'inaptitude de l'accusé à subir son procès, puis l'autre partie, peuvent plaider et la partie qui invoque l'inaptitude de l'accusé à subir son procès a le droit de répliquer à la plaidoirie de l'autre partie.

(8) À la suite des plaidoiries, le juge militaire instruit les membres du comité de la cour martiale sur le droit applicable à l'inaptitude à subir son procès pour cause de troubles mentaux et résume la preuve qui a été présentée.

(9) Upon conclusion of the instructions and summing up, the court martial shall close to permit the members to consider the plea in bar of trial.

(10) When the members of the court martial panel have made a finding in respect of the plea, the court martial shall reopen and the senior member of the court martial panel shall announce the finding (*see article 112.43 - Verification by Military Judge of Legality of Proposed Finding by Court Martial Panel*).

(11) The military judge shall request the members of the court martial panel to retire following the announcement of their finding.

(12) If the plea in bar of trial is allowed, the court martial shall consider whether it should hold a disposition hearing in accordance with article 119.441 (*Procedure at Disposition Hearing*).

(13) Subject to paragraph (14), if the plea in bar of trial is not allowed, the court martial shall proceed with the trial as if the issue had never arisen.

(14) If the accused person has not consented under paragraph (5) to the members of the court martial panel trying the charges preferred against him or her, the military judge shall adjourn proceedings until replacement members can be appointed (*see article 111.03 – Procedure for Appointment of Members of a Court Martial Panel*).

(15) At the conclusion of proceedings related to the plea in bar, the Director of Military Prosecutions must cause the accused person's commanding officer to be informed of the outcome.

(16) **[Repealed]**

(G) [P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008, P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (12) and (16); P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 119.102(15)]

(C) [1 September 2018 – (14); 20 June 2022 – (12)]

(9) À la suite des instructions et du résumé de la preuve du juge militaire, la cour martiale se retire pour permettre aux membres de délibérer sur la fin de non-recevoir.

(10) Lorsque les membres du comité de la cour martiale ont statué sur la fin de non-recevoir, la cour martiale reprend l'audience et le plus haut gradé des membres du comité de la cour martiale annonce leur décision (*voir l'article 112.43 – Vérification par le juge militaire de la légalité du verdict proposé par le comité de la cour martiale*).

(11) Le juge militaire demande aux membres du comité de la cour martiale de se retirer suite à l'annonce de leur décision.

(12) Si la cour fait droit à la fin de non-recevoir, elle décide s'il est indiqué de procéder à l'audition en vue de déterminer la décision à l'égard de l'accusé prévue à l'article 119.441 (*Procédure lors de l'audience*).

(13) Sous réserve de l'alinéa (14), si la cour ne fait pas droit à la fin de non-recevoir, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

(14) Lorsque l'accusé n'a pas, aux termes de l'alinéa (5), consenti à ce que les membres du comité de la cour martiale décident du verdict relatif aux infractions dont il est accusé, le juge militaire ajourne les procédures jusqu'à ce que les membres remplaçants du comité soient nommés (*voir l'article 111.03 – Procédure de nomination des membres du comité d'une cour martiale*).

(15) Lorsque les procédures entourant la fin de non-recevoir sont terminées, le directeur des poursuites militaires fait informer le commandant de l'accusé du résultat.

(16) **[Abrogé]**

(G) [C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2), (12) et (16); C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 119.102(15); C.P. 2025-0170 en vigueur le 25 février 2025 – (3)]

(C) [1er septembre 2018 – (14); 20 juin 2022 – (12)]

119.11 – WHERE ACCUSED IS FOUND FIT TO STAND TRIAL

Subsection 200(1) of the *National Defence Act* provides:

> "200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen."

(C)

119.11 – ACCUSÉ APTE À SUBIR SON PROCÈS

Le paragraphe 200(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée. »

(C)

119.12 – WHERE ACCUSED IS FOUND UNFIT TO STAND TRIAL

Subsection 200(2) of the *National Defence Act* provides:

> "200. (2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall
>
> (*a*) set aside any plea that has been made; and
>
> (*b*) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay."

(C)

NOTE

The regulations respecting disposition hearings are prescribed in Section 6 (*Dispositions*) of this chapter.

(C)

119.12 – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS

Le paragraphe 200(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 200. (2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audience et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai. »

(C) [5 juin 2008]

NOTE

Les règlements concernant l'audience en vue de déterminer la décision à l'égard d'un accusé sont prescrits à la section 6 (*Décisions*) du présent chapitre.

(C) [5 juin 2008]

119.13 – POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND UNFIT TO STAND TRIAL

Section 201(1) of the *National Defence Act* provides:

> "201 (1) When a court martial makes a disposition by virtue of subsection 200 (2), it shall, taking into account the safety of the public, which is the paramount consideration, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is necessary and appropriate in the circumstances:

119.13 – POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS

L'article 201(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 201 (1) Dans le cas prévu au paragraphe 200(2), la cour martiale rend, en prenant en considération, d'une part, la sécurité du public, qui est le facteur prépondérant, et, d'autre part, l'état mental de l'accusé, sa réinsertion sociale et ses autres besoins, celle des décisions ci-après qui est nécessaire et indiquée dans les circonstances :

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*b*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person."

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent. »

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – Portion of section 201(1) before paragraph (a) is replaced]

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – Une partie du paragraphe 201(1) avant le paragraphe (a) est remplacé]

119.14 – TREATMENT DISPOSITION IF NO OTHER DISPOSITION MADE

(1) Section 202 of the *National Defence Act* provides

"202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.

(2) No disposition may be made under this section unless the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(*a*) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

119.14 – DÉCISION PRÉVOYANT UN TRAITEMENT LORSQUE AUCUNE AUTRE DÉCISION N'A ÉTÉ PRISE

(1) L'article 202 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202. (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

(*b*) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(*c*) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(*d*) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (*b*) and (*c*).

(3.1) A court martial shall not make a disposition under this section unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.

(4) On receipt of the notice referred to in subsection (3.1), an accused person may challenge an application of the prosecutor under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

(6) In subsection (5), "electro-convulsive therapy" and "psychosurgery" have meaning assigned by the regulations.

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person."

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas *b*) et *c*).

(3.1) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si le procureur de la poursuite a donné le plus tôt possible à l'accusé un préavis écrit de la demande.

(4) Lorsqu'il reçoit le préavis prévu au paragraphe (3.1), l'accusé peut contester la demande du procureur de la poursuite faite en vertu du présent article et présenter des éléments de preuve à cette fin.

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

(6) Au paragraphe (5), «psychochirurgie» et «sismothérapie» ont le sens que leur donnent les règlements.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui- ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé. »

(2) For the purposes of subsections 202(5) and 202(6) of the *National Defence Act*,

> "electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions; (*sismothérapie*)
>
> "psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable. (*psychochirurgie*)

(M) [119.14: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

119.15 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION

(1) Subsection 200(3) of the *National Defence Act* provides

> "200. (3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person. "

(2) A court martial may, on its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, make an assessment order under subsection 200(3) of the *National Defence Act* at any stage of the proceedings against the accused person.

(M) [119.15: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(2) Pour l'application des paragraphes 202(5) et 202(6) de la *Loi sur la défense nationale*, les définitions qui suivent s'appliquent :

> «psychochirurgie» Opération qui, par accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement. (*psychosurgery*)
>
> «sismothérapie» Procédure médicale utilisée dans le traitement de troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau. (*electro-convulsive therapy*).

(M) [119.14 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.15 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE

(1) Le paragraphe 200(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 200. (3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci. »

(2) La cour martiale peut, d'office, à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, rendre l'ordonnance d'évaluation visée au paragraphe 200(3) de la *Loi sur la défense nationale* à toute étape des procédures intentées contre l'accusé.

(M) [119.15 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

NOTE

The regulations respecting assessment orders are prescribed in Section 7 (*Assessment Orders and Assessment Reports*) of this chapter.

(C)

119.16 – SUBSEQUENT PROCEEDINGS

Subsection 198(5) of the *National Defence Act* provides:

> "198. (5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial."

(C)

119.17 – ORDER THAT ACCUSED PERSON REMAIN IN HOSPITAL

Section 202.11 of the *National Defence Act* provides:

> "202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained."

(C)

119.18 – STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING

Subsection 202.21(1) of the *National Defence Act* provides:

> "202.21. (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board."

(C)

NOTE

Les règlements concernant les ordonnances d'évaluation sont prescrits à la section 7 (*Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation*) du présent chapitre.

(C)

119.16 – PROCÉDURES ULTÉRIEURES

Le paragraphe 198(5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 198. (5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès. »

(C)

119.17 – ORDONNANCE DE DÉTENTION DE L'ACCUSÉ DANS UN HÔPITAL

L'article 202.11 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu. »

(C)

119.18 – MAINTIEN INTÉRIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDIENCE DE LA COMMISSION D'EXAMEN

Le paragraphe 202.21 (1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.21. (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen. »

(C) [5 juin 2008 – titre]

119.19 – ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY

Subsection 202.21(2) of the *National Defence Act* provides:

> "202.21. (2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board."

(C)

Section 3 – Post Trial Review of Fitness to Stand Trial

(C) [5 June 2008; 1 September 2018; 20 June 2022 – 119.20 is repealed]

(C) [5 June 2008 – Note (A); 1 September 2018; 20 June 2022 – Notes to 119.20 are repealed]

119.21 – SENDING BACK OF ACCUSED PERSON TO COURT MARTIAL

(1) Subsections 202.1(1) to (3) of the *National Defence Act* provide

> "202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, immediately after making the order, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.
>
> (2) On receipt of a copy of the order, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

119.19 – ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION

Le paragraphe 202.21(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.21. (2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu. »

(C)

Section 3 – Révision après procès de la question d'aptitude à subir un procès

(C) [5 juin 2008; 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 119.20 est abrogé]

(C) [5 juin 2008 – Note (A); 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – Notes à 119.20 sont abrogées]

119.21 – RENVOI DE L'ACCUSÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE

(1) Les paragraphes 202.1(1) à (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> « 202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère l'article 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire sans délai parvenir une copie de l'ordonnance au juge militaire en chef.
>
> (2) Dès qu'il reçoit la copie de l'ordonnance, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the Chief Military Judge or a military judge assigned by the Chief Military Judge may, on application, order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained. ”

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, le juge militaire en chef ou un juge militaire désigné par lui, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu, peut, sur demande, ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2).»

(2) If a court martial is convened under subsection 202.1(2) of the *National Defence Act*, the direction that the issue of the fitness of the accused person to stand trial be tried by court martial and, if found fit, that the accused person be tried as if the issue of fitness had never arisen shall be endorsed on the original charge sheet and the endorsement shall be signed and dated by the Court Martial Administrator.

(2) Lorsqu'une cour martiale est convoquée en vertu du paragraphe 202.1(2) de la *Loi sur la défense nationale*, l'ordonnance décrétant que la cour martiale se saisisse de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est déclaré apte à le subir, qu'il soit jugé comme si la question n'avait pas été soulevée doit être inscrite sur l'original de l'acte d'accusation. L'administrateur de la cour martiale signe et date l'inscription.

(M) [119.21: repealed on 5 June 2008]

(M) [119.21 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

NOTE

An endorsement under this article should be in the following form:

“A _____ Court Martial shall try the issue of fitness and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, shall try the accused person as if the issue had never arisen.”

NOTE

Un endossement fait en vertu du présent article devrait être ainsi libellé :

« La cour martiale _____ doit se saisir de la question d’aptitude de l’accusé à subir son procès et rendre un verdict à cet égard, et dans le cas où la cour rend un verdict d’aptitude, juger l’accusé comme si la question n’avait pas été soulevée. »

(C)

(C)

119.22 – BURDEN OF PROOF THAT ACCUSED PERSON HAS SUBSEQUENTLY BECOME FIT

119.22 – CHARGE DE LA PREUVE LORSQUE L’ACCUSÉ EST DEVENU APTE À SUBIR SON PROCÈS

Subsection 202.1(4) of the *National Defence Act* provides:

Le paragraphe 202.1(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“202.1 (4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.”

« 202.1 (4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l’accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités. »

(C)

(C)

Section 4 – Periodic Inquiry by Court Martial as to Sufficiency of Evidence

119.23 – MANDATORY INQUIRY EVERY TWO YEARS – PROOF OF *PRIMA FACIE* CASE

Section 202.12 of the *National Defence Act* provides:

"202.12 (1) If a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried or found not guilty in respect of the offence; or

(*b*) at any other time that the Chief Military Judge may order, where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

(1.1) Despite paragraph (1)(*a*), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if he or she is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of military justice.

(2) If, on the completion of an inquiry held pursuant to this section, the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge."

(C) [18 July 2008; 1 September 2018]

Section 4 – Audience périodique devant une cour martiale relative à la suffisance de la preuve

119.23 – AUDIENCE OBLIGATOIRE À TOUS LES DEUX ANS – PREUVE *PRIMA FACIE*

L'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour qu'elle tienne une audience et décide s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout autre moment qu'il peut décider s'il est convaincu, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice militaire.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audience tenue en conformité avec le présent article, elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès. »

(C) [5 juin 2008 – titre; 18 juillet 2008; 1er septembre 2018]

119.24 – BURDEN OF PROOF AT INQUIRY

At an inquiry under subsection 202.12(1) of the *National Defence Act,* the burden of proof that there is sufficient evidence to put the accused person on trial is on the prosecutor.

(M) [119.24: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(M) [119.25: repealed on 5 June 2008]

119.26 – PRELIMINARY ACTION BY COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

(1) Prior to convening a court martial under subsection 202.12(1) of the *National Defence Act*, the Court Martial Administrator shall consult with the Director of Military Prosecutions and the commanding officer of the accused person to ensure that sufficient qualified personnel are available to hold the court martial.

(2) The order convening the court martial shall

(*a*) state the type of court martial convened, the date and time proceedings commence, the place where it will be held and the language of proceedings chosen by the accused person; and

(*b*) identify by name, service number and rank if applicable, the accused person and the military judge assigned to preside at the court martial.

(3) The Court Martial Administrator shall forward

(*a*) to the military judge

(i) the court martial convening order,

(ii) the charge sheet containing the charges upon which the accused person was found unfit to stand trial,

(iii) a copy of any information provided by the original court martial upon termination of its proceedings, and

(iv) a copy of any information provided upon termination of any inquiry under section 202.12 of the *National Defence Act*; and

119.24 – CHARGE DE LA PREUVE À L'AUDIENCE

Lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe 202.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*, il incombe au procureur de la poursuite de prouver qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

(M) [119.24 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

(M) [119.25 : abrogé le 5 juin 2008]

119.26 – MESURES PRÉLIMINAIRES À PRENDRE PAR L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

(1) Avant de convoquer une cour martiale aux termes du paragraphe 202.12(1) de la *Loi sur la défense nationale,* l'administrateur de la cour martiale consulte le directeur des poursuites militaires et le commandant de l'accusé afin de s'assurer qu'il y a suffisamment de personnel qualifié pour tenir la cour martiale.

(2) L'ordre de convocation de la cour martiale doit :

a) indiquer le type de cour martiale, la date et l'heure du début de celle-ci, l'endroit où elle se tiendra et la langue du procès choisie par l'accusé;

b) mentionner le nom, le numéro matricule et le grade, le cas échéant, de l'accusé et du juge militaire désigné pour présider la cour martiale.

(3) L'administrateur de la cour martiale communique aux personnes suivantes les documents ci-après :

a) au juge militaire :

(i) l'ordre de convocation de la cour martiale,

(ii) l'acte d'accusation comprenant les accusations sur lesquelles l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès,

(iii) une copie de tout renseignement fourni par la première cour martiale lorsqu'elle a mis fin à ses procédures,

(iv) une copie de tout renseignement fourni lorsqu'il a été mis fin à l'audience tenue aux termes del'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale*;

(*b*) to the prosecutor, the accused person, legal counsel for the accused person and the commanding officer of the accused person, copies of the documents described in subparagraph (*a*).

b) au procureur de la poursuite, à l'accusé, son avocat et son commandant, copies des documents décrits au sous-alinéa *a*).

(M) [119.26: repealed on 5 June 2008]

(M) [119.26 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

(M) [119.27: repealed on 1 September 1999]

(M) [119.27 : abrogé le 1er septembre 1999]

119.28 – NOTICE OF WITNESSES AND DOCUMENTS

119.28 – AVIS DES TÉMOINS ET DOCUMENTS

(1) The prosecutor should, before any hearing under section 202.12 of the *National Defence Act* commences, give reasonable notice to the accused person of any witness that the prosecutor proposes to call and any document that the prosecutor proposes to introduce as evidence under article 119.31 (*Evidence Admissible at Inquiry*).

(1) Le procureur de la poursuite devrait, avant le début d'une audience tenue aux termes de l'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale,* donner un avis raisonnable à l'accusé de tout témoin qu'il entend citer et de tout document qu'il entend déposer en preuve aux termes de l'article 119.31 (*Éléments de preuve admissibles à l'audience*).

(2) The prosecutor is not required to call every witness or introduce every document in respect of which notice is given under paragraph (1).

(2) Le procureur de la poursuite n'est pas tenu de citer chaque témoin dont le nom a été fourni à l'accusé ou de produire chaque document pour lequel un avis a été donné en vertu de l'alinéa (1).

(M) [119.28: repealed on 5 June 2008]

(M) [119.28 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.29 – PROCEDURE

119.29 – PROCÉDURE

(1) This article applies to an inquiry held under section 202.12 of the *National Defence Act.*

(1) Le présent article s'applique à l'audience tenue aux termes de l'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale.*

(2) At the beginning of the inquiry,

(2) À l'ouverture de l'audience :

(*a*) if no order has been made under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*) and to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted; and

a) sauf si le huis clos a été ordonné au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*) et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

(*b*) the prosecutor, the accused person and legal counsel for the accused person shall take their places.

b) le procureur de la poursuite, l'accusé et son avocat prennent place.

(3) The presiding military judge shall identify himself or herself and ask whether the prosecutor or the accused person objects to the inquiry being heard by him or her and, if there is an objection, follow the procedure described in article 112.14 *(Objections to the Constitution of the Court Martial)* with any necessary changes.

(3) Le juge militaire qui préside se présente et demande au procureur de la poursuite et à l'accusé s'ils s'opposent à ce qu'il entende l'audience et, dans le cas où il y a opposition, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie en y apportant les adaptations nécessaires.

(4) After any objection to the military judge has been disposed of, the military judge shall

(4) Après qu'il ait été disposé des oppositions, le juge militaire doit :

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial);

(b) swear the court reporter (see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter); and

(*c*) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

a) prêter le serment prescrit par l'article 112.16 (Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale);

b) assermenter le sténographe judiciaire (voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire);

c) assermenter l'interprète (voir l'article 112.19 - Serment à prêter par l'interprète), le cas échéant, s'il n'a pas été récusé (voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète).

(5) The prosecutor, followed by the accused person, may make statements pertinent to the inquiry, and witnesses may be called by the prosecutor and then by the accused person.

(5) Le procureur de la poursuite, puis l'accusé, peuvent faire des représentations pertinentes à l'audience et des témoins peuvent être cités par le procureur de la poursuite, puis par l'accusé.

(6) Following any action under paragraph (5), the prosecutor, followed by the accused person, may address the military judge, and the prosecutor may address the military judge in reply to any address by the accused person.

(6) À la suite de l'une ou l'autre des mesures visées à l'alinéa (5), le procureur de la poursuite, puis l'accusé, peuvent plaider et le procureur de la poursuite peut répliquer à la plaidoirie de l'accusé.

(7) The military judge shall determine whether or not the prosecutor has established that sufficient admissible evidence can be adduced to put the accused person on trial and shall announce the decision.

(7) Le juge militaire décide si le procureur de la poursuite a établi qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que l'accusé subisse son procès et il annonce sa décision.

(8) The military judge shall terminate proceedings and cause the Judge Advocate General to be informed of the outcome of the inquiry.

(8) Le juge militaire met fin aux procédures et fait communiquer au juge-avocat général les résultats de l'audience.

(9) The military judge may

(*a*) permit the accused person to be absent during the whole or any part of the inquiry on such conditions as the military judge considers proper; and

(*b*) cause the accused person to be removed and kept out of the place where the inquiry is being held if the accused person misconducts himself or herself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in the accused person's presence would not be feasible.

(9) Le juge militaire peut :

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou toute partie de l'audience, aux conditions qu'il juge à propos;

b) faire éloigner l'accusé et le faire garder à l'extérieur de la salle d'audience, lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence.

(M) [119.29: repealed on 5 June 2008]

(M) [119.29 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*)]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)*a*)]

119.30 – PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this chapter, all provisions of the *National Defence Act* and of the regulations that apply to the trial of a person by a court martial shall, if the context permits, apply with any necessary changes to an inquiry under this section.

(M) [119.30: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

119.31 – EVIDENCE ADMISSIBLE AT INQUIRY

A court martial holding an inquiry pursuant to section 202.12 of the *National Defence Act* may admit as evidence

(*a*) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or

(*b*) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing before a court martial in respect of the offence with which the accused is charged.

(G)

Section 4.1 – Inquiry by Court Martial as to Stay of Proceedings

119.311 – STAY OF PROCEEDINGS

Section 202.121 of the *National Defence Act* provides

"202.121 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the Chief Military Judge to cause a court martial to be convened for holding an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in respect of an accused person found unfit to stand trial if

(*a*) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 of the *Criminal Code* in respect of the accused person; and

119.30 – PROCÉDURE EN GÉNÉRAL – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d'indication contraire prévue au présent chapitre, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'une personne par une cour martiale s'appliquent, lorsque le contexte le permet et avec les adaptations nécessaires, à une audience tenue en vertu de la présente section.

(M) [119.30 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.31 – ÉLÉMENTS DE PREUVE ADMISSIBLES À L'AUDIENCE

Les documents suivants sont admissibles à une audience tenue par une cour martiale aux termes de l'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale* :

a) l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve;

b) les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'audiences semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

Section 4.1 – Audience en cour martiale relative à une suspension de l'instance

119.311 – SUSPENSION DE L'INSTANCE

L'article 202.121 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.121 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au juge militaire en chef de faire convoquer une cour martiale en vue de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

a) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès;

(*b*) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of the regulations and an assessment report made under an assessment ordered by the Review Board under paragraph 672.121(*a*) of the *Criminal Code*, the Review Board is of the opinion that

(i) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial, and

(ii) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

(2) If the Review Board makes a recommendation referred to in subsection (1), the Review Board shall provide notice to the accused person, the Director of Military Prosecutions, the Chief Military Judge and any other party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused person.

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, the inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

(4) Subject to the regulations, a court martial having jurisdiction over an accused person may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court martial is of the opinion, on the basis of any relevant information, that

(*a*) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; and

(*b*) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

(5) Subject to the regulations, if a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether a stay of proceedings should be ordered, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(6) If the court martial holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused person.

(7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens des règlements et tout rapport d'évaluation qui lui est remis à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121*a*) du *Code criminel,* que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun risque important pour la sécurité du public.

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le directeur des poursuites militaires, le juge militaire en chef et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a compétence à l'égard d'un accusé peut également, de sa propre initiative, tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée si elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, que :

a) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

b) d'autre part, il ne présente aucun risque important pour la sécurité du public.

(5) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer si une ordonnance de suspension d'instance doit être rendue peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

(6) Si elle tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), la cour martiale rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.

(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue :

(*a*) on the basis of clear information, that the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial;

(*b*) that the accused does not pose a significant threat to the safety of the public; and

(*c*) that a stay is in the interests of the proper administration of military justice.

(8) To determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of military justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

(*a*) the nature and seriousness of the alleged offence;

(*b*) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of military justice;

(*c*) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 202.12 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused person on trial; and

(*d*) any other factor that the court martial considers relevant.

(9) If a stay of proceedings is ordered by the court martial, any disposition made in respect of the accused person ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused person remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused person, in exercising a power under section 672.83 of the *Criminal Code*."

a) sur le fondement de renseignements concluants, que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

b) qu'il ne présente aucun risque important pour la sécurité du public;

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice militaire.

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice militaire;

c) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 202.12 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;

d) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.

(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83 du *Code criminel*. »

(C) [5 June 2008; 1 September 2018; 20 June 2022 – French versions of sub-paragraph 202.121(1)*b*)(ii) and paragraphs (4)*b*) et 7*b*) are replaced]

(C) [5 juin 2008; 1er septembre 2018; 20 juin 2022 – paragraphe 202.121(1)*b*)(ii), (4)*b*) et 7*b*) sont remplacés]

119.312 – PRELIMINARY ACTION BY COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

(1) Prior to convening a court martial under subsection 202.121(3) of the *National Defence Act*, the Court Martial Administrator shall consult with the Director of Military Prosecutions and the commanding officer of the accused person to ensure that sufficient qualified personnel are available to hold the court martial.

(2) The order convening the court martial shall

119.312 – MESURES PRÉLIMINAIRES À PRENDRE PAR L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

(1) Avant de convoquer une cour martiale aux termes du paragraphe 202.121(3) de la *Loi sur la défense nationale,* l'administrateur de la cour martiale consulte le directeur des poursuites militaires et le commandant de l'accusé afin de s'assurer qu'il y a suffisamment de personnel qualifié pour tenir la cour martiale.

(2) L'ordre de convocation de la cour martiale doit :

(*a*) state the type of court martial convened, the date and time proceedings commence, the place where it will be held and the language of proceedings chosen by the accused person; and

(*b*) identify by name, service number and rank if applicable, the accused person and the military judge assigned to preside at the court martial.

(3) The Court Martial Administrator shall forward

(*a*) to the military judge

(i) the notice provided by the Review Board under subsection 202.121(2) of the *National Defence Act*,

(ii) the court martial convening order,

(iii) the charge sheet containing the charges upon which the accused person was found unfit to stand trial,

(iv) a copy of any information provided by the original court martial upon termination of its proceedings, and

(v) a copy of any information provided upon termination of any proceedings held under section 202.121 of the *National Defence Act*; and

(*b*) to the prosecutor, the accused person, legal counsel for the accused person and the commanding officer of the accused person, copies of the documents described in subparagraph (*a*).

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

119.313 – PROCEDURE

(1) This article applies to the proceedings of

(*a*) a court martial convened under subsection 202.121(3) of the *National Defence Act*; and

(*b*) an inquiry conducted by a court martial under subsection 202.121(4) of that Act.

(2) At the beginning of the proceedings,

(*a*) if no order has been made under subsection 180(2) of the *National Defence Act* (*see article 112.10 – Public Proceedings*) and to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted; and

a) indiquer le type de cour martiale, la date et l'heure du début de celle-ci, l'endroit où elle se tiendra et la langue du procès choisie par l'accusé;

b) mentionner le nom, le numéro matricule et le grade, le cas échéant, de l'accusé et du juge militaire désigné pour présider la cour martiale.

(3) L'administrateur de la cour martiale communique aux personnes suivantes les documents ci-après :

a) au juge militaire :

(i) l'avis fourni par la commission d'examen aux termes du paragraphe 202.121(2) de la *Loi sur la défense nationale*,

(ii) l'ordre de convocation de la cour martiale,

(iii) l'acte d'accusation comprenant les accusations sur lesquelles l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès,

(iv) une copie de tout renseignement fourni par la première cour martiale lorsqu'elle a mis fin à ses procédures,

(v) une copie de tout renseignement fourni lorsqu'il a été mis fin à toute procédure tenue aux termes de l'article 202.121 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) au procureur de la poursuite, à l'accusé, son avocat et son commandant, copies des documents décrits au sous-alinéa *a*).

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.313 – PROCÉDURE

(1) Le présent article s'applique aux procédures :

a) d'une cour martiale convoquée aux termes du paragraphe 202.121(3) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) à l'audience d'une cour martiale tenue aux termes du paragraphe 202.121(4) de la même loi.

(2) Au début des procédures :

a) sauf si le huis clos a été ordonné au titre du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 112.10 – Audiences publiques*) et dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public est admis;

(*b*) the prosecutor, the accused person and legal counsel for the accused person shall take their places.

(3) If a court martial is convened under subsection 202.121(3) of the *National Defence Act*, the presiding military judge shall identify themselves and ask the prosecutor and the accused person if they object to the judge assigned to preside at the court martial and, if there is an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed with any necessary changes.

(4) After any objection to the military judge has been disposed of, the military judge shall

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial);

(b) swear the court reporter (see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter); and

(*c*) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) The military judge shall determine the order of the parties that is in the best interests of the administration of military justice for the making of statements, the calling of witnesses and the making of submissions.

(6) The prosecutor and the accused person may make statements and call witnesses as to whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered.

(7) The military judge may also call witnesses as to whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered.

(8) Following the making of statements and the calling of witnesses, if any, under paragraphs (6) and (7), the prosecutor and the accused person may make submissions to the court martial.

(9) If a court martial determines under subsection 202.121(3) of the *National Defence Act* that it is not appropriate to hold an inquiry or is of the opinion that the conditions set out in paragraphs 202.121(4)(*a*) and (*b*) of that Act have not been satisfied, the military judge shall terminate the proceedings and cause the Judge Advocate General to be informed of the outcome of the proceedings.

b) le procureur de la poursuite, l'accusé et son avocat prennent place.

(3) Lorsqu'une cour martiale est convoquée aux termes du paragraphe 202.121(3) de la *Loi sur la défense nationale*, le juge militaire qui la préside se présente et demande au procureur de la poursuite et à l'accusé s'ils s'opposent à ce qu'il siège au procès et, si tel est le cas, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie, en y apportant les adaptations nécessaires.

(4) Après qu'il ait été disposé des oppositions, le juge militaire doit :

a) prêter le serment prescrit par l'article 112.16 (Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale);

b) assermenter le sténographe judiciaire (voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire);

c) assermenter l'interprète (voir l'article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète), le cas échéant, s'il n'a pas été récusé (voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète).

(5) Le juge militaire détermine l'ordre qui, pour la bonne administration de la justice militaire, doit être suivi par les parties procédant aux représentations, à la citation des témoins, ainsi qu'à la présentation des observations.

(6) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent faire des représentations et appeler des témoins quant au caractère opportun de la tenue de l'audience visant à décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée.

(7) Le juge militaire peut également appeler des témoins quant au caractère opportun de la tenue de l'audience visant à décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée.

(8) Après les représentations et les témoignages visés aux alinéas (6) et (7), le cas échéant, le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent présenter des observations à la cour martiale.

(9) Lorsqu'une cour martiale détermine, en vertu du paragraphe 202.121(3) de la *Loi sur la défense nationale*, qu'il n'est pas opportun de tenir une audience ou qu'elle est d'avis que les conditions prévues aux alinéas 202.121(4)*a*) et *b*) de la même loi ne sont pas satisfaites, le juge militaire met fin aux procédures et en fait communiquer les résultats au juge-avocat général.

(10) If a court martial determines under subsection 202.121(3) of the *National Defence Act* that it is appropriate to hold an inquiry or is of the opinion that the conditions set out in paragraphs 202.121(4)(*a*) and (*b*) of that Act have been satisfied, the inquiry shall proceed as soon as practicable, and the prosecutor and the accused person may make statements and call witnesses as to whether a stay of proceedings should be ordered.

(10) Lorsqu'une cour martiale détermine, en vertu du paragraphe 202.121(3) de la *Loi sur la défense nationale*, qu'il est opportun de tenir une audience ou qu'elle est d'avis que les conditions prévues aux alinéas 202.121(4)*a*) et *b*) de la même loi sont satisfaites, l'audience est tenue dans les meilleurs délais. Le cas échéant, le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent faire des représentations et appeler des témoins quant au caractère opportun de la suspension de l'instance.

(11) The military judge may also call witnesses as to whether a stay of proceedings should be ordered.

(11) Le juge militaire peut également appeler des témoins quant au caractère opportun de la suspension de l'instance.

(12) Following the assessment of the accused person ordered under subsection 202.121(6) of the *National Defence Act*, and the making of statements and the calling of witnesses, if any, under paragraphs (10) and (11), submissions may be made to the court martial and considered in accordance with subsection 202.121(8) of that Act.

(12) Après l'évaluation de l'état mental de l'accusé, ordonnée en vertu du paragraphe 202.121(6) de la *Loi sur la défense nationale*, et les représentations et les témoignages visés aux alinéas (10) et (11), le cas échéant, les observations peuvent être présentées à la cour et être pris en compte conformément au paragraphe 202.121(8) de la *Loi sur la défense nationale.*

(13) The court martial shall

(13) La cour martiale doit :

(*a*) close to determine whether a stay of proceedings should be ordered under subsection 202.121(7) of the *National Defence Act*; and

a) se retirer pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée en vertu du paragraphe 202.121(7) de la *Loi sur la défense nationale*;

(*b*) reopen and announce its decision.

b) reprendre l'audience et annoncer sa décision.

(14) The court martial may, at any time before announcing its decision,

(14) La cour martiale peut, en tout temps avant d'annoncer sa décision :

(*a*) recall and question any witness; and

a) rappeler et interroger tout témoin;

(*b*) call, cause to be sworn and question any further witnesses.

b) citer, assermenter et interroger tout témoin supplémentaire.

(15) If a witness has been called or recalled, the prosecutor and the accused person may, with the permission of the military judge, ask the witness any questions, relative to the answers, that the military judge considers proper.

(15) Lorsqu'un témoin a été cité ou rappelé, le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent, avec l'autorisation du juge militaire, poser au témoin toute question relative aux réponses qu'il a donné, selon ce que le juge militaire estime approprié.

(16) If the court martial calls or recalls any witness after the making of submissions to the court martial, the prosecutor and the accused person may make further submissions in respect of the new evidence adduced.

(16) Lorsque la cour martiale cite ou rappelle un témoin après que les observations lui ont été présentées, le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent présenter des observations subséquentes à l'égard de nouveaux éléments de preuve présentés.

(17) After the decision is announced, the military judge shall terminate the proceedings in respect of the inquiry and cause the Judge Advocate General to be informed of the outcome of the proceedings.

(17) Après avoir annoncé la décision de la cour martiale quant à la suspension de l'instance, le juge militaire met fin aux procédures et en fait communiquer les résultats au juge-avocat général.

(18) The military judge may

(18) Le juge militaire peut :

(*a*) permit the accused person to be absent during the whole or any part of the proceedings on such conditions as the military judge considers proper; and

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie des procédures, aux conditions qu'il juge à propos;

(*b*) cause the accused person to be removed and kept out of the place where the proceedings are being held if the accused person misconducts himself or herself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in the accused person's presence would not be feasible.

b) faire éloigner l'accusé et le faire garder à l'extérieur de la salle d'audience lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence.

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (2)(*a*); P.C. 2025-0170 effective 25 February 2025 – (3)]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (2)*a*); C.P. 2025-0170 en vigueur le 25 février 2025 – (3)]

119.314 – PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF THE NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this Chapter, all provisions of the *National Defence Act* and of the regulations made under that *Act* that apply to the trial of a person by a court martial shall, if the context permits, apply with any necessary changes to proceedings under this section.

119.314 – PROCÉDURE EN GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d'indication contraire prévue au présent chapitre, les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'une personne en cour martiale s'appliquent, lorsque le contexte le permet et avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en vertu de la présente section.

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

Section 5 – Mental Disorder When Offence Committed

Section 5 – Troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction

119.32 – PRESUMPTION OF RESPONSIBILITY

Subsection 202.13(2) of the *National Defence Act* provides:

"202.13 (2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities."

119.32 – PRÉSOMPTION DE RESPONSABILITÉ

Le paragraphe 202.13(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.13 (2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.»

(C)

(C)

119.33 – DEFENCE OF MENTAL DISORDER

Subsection 202.13(1) of the *National Defence Act* provides:

"202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of act or omission or of knowing that it was wrong."

119.33 – DÉFENSE – TROUBLES MENTAUX

Le paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.»

(C)

(C)

NOTE

Section 16 of the *Criminal Code* and subsection 202.13(1) of the *National Defence Act* codify the common law principle that an accused person cannot be held responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong. However, the rules respecting the operation of the defence at trial remain in common law.

Under the common law rules, the prosecutor may not introduce in the main trial evidence of the accused person's mental disorder unless the accused person puts in issue their mental capacity to commit the offence. If the accused person does not put their mental capacity in issue in the conduct of their defence, the prosecutor may, after the main trial, introduce evidence of the accused person's mental disorder in order to trigger a finding of not responsible on account of mental disorder. However, this may only be done if the court has concluded that the accused person was otherwise guilty of the offence charged. This point in the trial arises only when the court reopens to announce its finding in respect of each charge and the presiding military judge verifies their legality. Article 119.35 (*Evidence of Mental Disorder If Accused Does Not Raise the Issue*) sets out the procedure for this eventuality.

The operation of the defence of mental disorder entails subtle *Charter* considerations. Reference should be made to the relevant case law for a complete statement of the common law rules.

(C) [1 September 1999; 18 July 2008]

119.34 – BURDEN OF PROOF

Subsection 202.13(3) of the *National Defence Act* provides:

> "202.13 (3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue."

(C)

NOTE

L'article 16 du *Code criminel* et le paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* codifie le principe de common law qui précise qu'un accusé ne peut être tenu responsable d'un acte ou d'une omission survenu alors qu'il était atteint de troubles mentaux qui le rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. Cependant, les règles concernant la présentation de cette défense à un procès demeurent régies par la common law.

Sous le régime de ces règles de common law, le procureur de la poursuite ne peut, au cours du procès principal, présenter des éléments de preuve démontrant que l'accusé est atteint de troubles mentaux à moins que celui-ci ne mette sa capacité mentale de commettre l'infraction en question. Si l'accusé ne met pas sa capacité mentale en question lors de la présentation de sa défense, le procureur de la poursuite peut, après le procès principal, présenter des éléments de preuve des troubles mentaux de l'accusé afin de donner ouverture à un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux. Cependant, ce verdict ne peut être rendu que si la cour a décidé que l'accusé était autrement coupable de l'infraction dont il est accusé. Cette étape dans le procès ne survient que si la cour a repris l'audience pour annoncer son verdict à l'égard de chaque accusation et si le juge militaire qui préside a vérifié la légalité de chaque verdict. L'article 119.35 (*Éléments de preuve de troubles mentaux lorsque l'accusé ne soulève pas la question*) prévoit la procédure applicable dans ce cas.

La façon de présenter une défense de troubles mentaux fait appel à de subtiles considérations d'application de la *Charte*. On devrait se référer aux décisions applicables pour connaître l'état complet des règles de common law sur ce point.

(C) [1er septembre 1999]

119.34 – CHARGE DE LA PREUVE

Le paragraphe 202.13(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.13 (3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver. »

(C)

119.35 – EVIDENCE OF MENTAL DISORDER IF ACCUSED PERSON DOES NOT RAISE THE ISSUE

(l) The court martial may, at the request of the prosecutor, hear evidence that the accused person is not responsible for an offence on account of mental disorder if

(*a*) the accused person did not put his or her mental capacity to commit the offence in issue during the conduct of the defence; and

(*b*) the court martial has concluded that the accused person would otherwise be found guilty of the offence or an offence referred to in sections 133 to 137 of the *National Defence Act* (*see articles 103.62 – Related or Less Serious Offences, 103.63 – Attempt to Commit Offence and 103.64 – Special Findings*).

(2) The request shall be made

(*a*) in the case of a General Court Martial, after the presiding military judge has verified the legality of the court's finding but before the finding is pronounced; or

(*b*) in the case of a Standing Court Martial, after the presiding military judge reopens the court to pronounce the finding but before the finding is pronounced.

(3) If the request is granted, the procedure shall be as follows:

(*a*) the prosecutor, followed by the accused person, may make any statement that is pertinent to the issue, and witnesses may be called by the prosecutor and then by the accused person;

(*b*) following the making of statements and the calling of witnesses, if any, under subparagraph (*a*), the prosecutor, followed by the accused person, may address the court martial, and the prosecutor may address the court martial in reply to any address by the accused person;

(*c*) in the case of a General Court Martial, the military judge shall advise the members of the court martial panel upon the relevant law and sum up the evidence presented;

(*d*) the court martial shall close to determine whether to make a finding of not responsible on account of mental disorder (*see articles 112.41 to 112.413 and 119.37*); and

119.35 – ÉLÉMENTS DE PREUVE DE TROUBLES MENTAUX LORSQUE L'ACCUSÉ NE SOULÈVE PAS LA QUESTION

(1) La cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, accepter des éléments de preuve démontrant que l'accusé n'est pas responsable, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction si les conditions suivantes sont satisfaites :

a) l'accusé n'a pas soulevé la question de sa capacité mentale à commettre l'infraction lors de la présentation de sa défense;

b) la cour martiale a décidé que l'accusé serait autrement reconnu coupable de l'infraction ou d'une infraction visée par les articles 133 à 137 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir les articles 103.62 – Infractions de même nature ou moins graves, 103.63 – Tentative de commettre une infraction et 103.64 – Verdicts annotés*).

(2) La demande est présentée:

a) soit dans le cas d'une cour martiale générale, après que le juge militaire qui préside a révisé la légalité du verdict de la cour mais avant que celui-ci soit rendu;

b) soit dans le cas d'une cour martiale permanente, après que le juge militaire qui préside a repris l'audience pour annoncer le verdict mais avant que celui-ci soit rendu.

(3) Lorsque la demande est accueillie :

a) le procureur de la poursuite, puis l'accusé, peuvent faire des représentations pertinentes à la question et des témoins peuvent être cités par le procureur de la poursuite, puis par l'accusé;

b) après les représentations et les témoignages, le cas échéant, visés au sous-alinéa *a*), le procureur de la poursuite, puis l'accusé, peuvent plaider et le procureur de la poursuite peut répliquer à la plaidoirie de l'accusé;

c) dans le cas d'une cour martiale générale, le juge militaire instruit les membres du comité de la cour martiale sur le droit applicable et résume la preuve qui a été présentée;

d) la cour martiale se retire pour décider si elle doit rendre un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux (*voir les articles 112.41 à 112.413 et 119.37*);

(*e*) the court martial shall reopen and announce its decision.

(M) [119.35: repealed 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2008-1319 effective 18 July 2008 – heading, (2)(*a*) and (*b*), (3)(*c*) and (*d*)]

(C) [1 September 2018 – (3)(*d*)]

119.36 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION WHETHER ACCUSED PERSON NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

(1) Subsection 202.13(4) of the *National Defence Act* provides

> "202.13 (4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person."

(2) Subject to paragraph (3), a court martial may, on its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, make an assessment order under subsection 202.13(4) of the *National Defence Act* at any stage of the proceedings against the accused person.

(3) If the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused person was suffering from a mental disorder at the time of the alleged offence so as to be exempt from responsibility, the court martial may only order the assessment

> (*a*) during the main trial if the accused person puts his or her mental capacity for intent into issue; or
>
> (*b*) following the main trial if the prosecutor satisfies the court martial that there are reasonable grounds to doubt that the accused person is responsible for the alleged offence on account of mental disorder.

(M) [119.36: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

e) la cour martiale reprend l'audience et annonce sa décision.

(M) [119.35 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2008-1319 en vigueur le 18 juillet 2008 – (2)*a*) et *b*), 3*c*) et *d*)]

(C) [1er septembre 2018 – (3)*d*)]

119.36 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA NON-RESPONSABILITÉ DE L'ACCUSÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

(1) Le paragraphe 202.13(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.13 (4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne. »

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), la cour martiale peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance d'évaluation en vertu du paragraphe 202.13(4) de la *Loi sur la défense nationale* à toute étape des procédures intentées contre l'accusé.

(3) Lorsque le procureur de la poursuite présente une demande pour qu'une évaluation soit faite afin de déterminer si l'accusé était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité, la cour martiale peut ordonner que l'accusé fasse l'objet d'une évaluation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

> *a*) durant le procès principal, l'accusé a soulevé la question de sa capacité mentale à commettre l'infraction;
>
> *b*) à la suite du procès principal, le procureur de la poursuite démontre à la cour martiale qu'il existe des motifs raisonnables de douter que l'accusé, pour cause de troubles mentaux, est responsable de l'infraction reprochée.

(M) [119.36 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

NOTE

The regulations respecting assessment orders are prescribed in Section 7 (*Assessment Orders and Assessment Reports*) of this chapter.

(C)

119.37 – FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

Subsection 202.14(1) of the *National Defence Act* provides:

> "202.14 (1) If a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that forms the basis of the offence charged, but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed the act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder."

(C) [5 June 2008]

119.38 – DISPOSITION HEARING

Subsection 202.15(1) of the *National Defence Act* provides:

> "202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay."

(C)

NOTE

The regulations respecting disposition hearings are prescribed in section 6 (*Dispositions*) of this chapter.

(C)

119.39 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION

(1) Subsection 202.15(2) of the *National Defence Act* provides

NOTE

Les règlements concernant les ordonnances d'évaluation sont prescrits à la section 7 (*Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation*) du présent chapitre.

(C)

119.37 – VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

Le paragraphe 202.14(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> «202.14 (1) La cour martiale qui conclut que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.»

(C) [5 juin 2008]

119.38 – AUDIENCE EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ

Le paragraphe 202.15(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audience et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai. »

(C) [5 juin 2008]

NOTE

Les règlements concernant l'audience en vue de déterminer la décision à l'égard d'un accusé sont prescrits à la section 6 (*Décisions*) du présent chapitre.

(C) [5 juin 2008]

119.39 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE

(l) Le paragraphe 202.15(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"202.15 (2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person. "

« 202.15 (2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article. »

(2) A court martial may, on its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, make an assessment order under subsection 202.15(2) of the *National Defence Act* at any stage of the proceeding against the accused person.

(2) La cour martiale peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance d'évaluation en vertu du paragraphe 202.15(2) de la *Loi sur la défense nationale* à toute étape des procédures intentées contre l'accusé.

(M) [119.39: repealed on 5 June 2008]

(M) [119.39 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.40 – POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

119.40 – POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ NON RESPONSABLE POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

Section 202.16 of the *National Defence Act* provides:

L'article 202.16 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"202.16 (1) When a court martial makes a disposition by virtue of subsection 202.15(1), it shall, taking into account the safety of the public, which is the paramount consideration, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is necessary and appropriate in the circumstances:

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions if, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant threat to the safety of the public;

(*b*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*c*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

« 202.16 (1) Dans le cas prévu au paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend, en prenant en considération, d'une part, la sécurité du public, qui est le facteur prépondérant, et, d'autre part, l'état mental de l'accusé, sa réinsertion sociale et ses autres besoins, celle des décisions ci-après qui est nécessaire et indiquée dans les circonstances :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne présente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person."

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent. »

(C) [1 September 1999; 20 June 2022 – portion of subsection 202.16(1) before paragraph (b) is replaced and the French version of paragraph 202.16 (1)(c) is replaced]

(C) [1er septembre 1999; 20 juin 2022 – 202.16(1)*a*) et *c*) sont remplacés]

119.41 – STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING

Subsection 202.21(1) of the *National Defence Act* provides:

"202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board."

(C) [1 September 1999]

119.41 – MAINTIEN INTÉRIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDIENCE DE LA COMMISSION D'EXAMEN

Le paragraphe 202.21(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen. »

(C) [1er septembre 1999; 5 juin 2008 – titre]

119.42 – ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY

Subsection 202.21(2) of the *National Defence Act* provides:

"202.21 (2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board."

(C)

119.42 – ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION

Le paragraphe 202.21(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.21 (2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu. »

(C)

119.43 – EFFECT OF FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

Subsection 202.14(2) of the *National Defence Act* provides:

"202.14 (2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*a*) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(*b*) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*c*) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Division 10 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*d*) [*Repealed, S.C. 1998, c. 35, s. 51*(*2*)]

(*e*) the finding may be considered in making an order under Division 3 in respect of that person;

(*f*) the finding may be considered in determining, under section 249.13 or 249.14, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(*g*) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(*h*) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence."

(C) [1 September 1999]

119.43 – CONSÉQUENCES D'UN VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

Le paragraphe 202.14(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.14 (2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la section 10 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) [*Abrogé, L.C. 1998, ch. 35, par. 51*(*2*)]

e) le verdict peut être pris en considération dans la décision, sous le régime de la section 3, de maintenir sous garde ou de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 249.13 ou 249.14, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction. »

(C) [1er septembre 1999]

Section 6 – Dispositions

(M) [119.44: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 119.44 is repealed]

119.441 – PROCEDURE AT DISPOSITION HEARING

Subsections 202.201(1) to (15) of the *National Defence Act* provide:

"202.201 (1) A hearing by a court martial to make or review a disposition in respect of an accused person shall be held in accordance with this section and the regulations.

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(3) The court martial may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the accused person's interests, if the court martial is of the opinion that it is just to do so.

(4) The court martial shall give notice of the hearing to the parties.

(5) The court martial shall, at the request of a victim of the offence, give the victim notice of the hearing and of the relevant provisions of this Act.

(6) If the accused person is released from custody without conditions under paragraph 202.16(1)(*a*) or with conditions under paragraph 201(1)(*a*) or 202.16(1)(b), a notice of the release and the accused person's intended place of residence shall, at the victim's request, be given to the victim within the time and in the manner fixed by regulations.

(7) If the court martial considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, it may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of it.

(8) The accused person or any other party has the right to be represented by counsel.

Section 6 – Décisions

(M) [119.44 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; 12 septembre 2008 – (7); C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 119.44 est abrogé]

119.441 – PROCÉDURE LORS DE L'AUDIENCE

Les paragraphes 202.201(1) à (15) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 202.201 (1) L'audience tenue par la cour martiale en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé l'est conformément au présent article et aux règlements.

(2) L'audience peut être aussi informelle que le permettent les circonstances.

(3) Si elle est d'avis que la justice l'exige, la cour martiale peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt réel dans la protection des intérêts de l'accusé.

(4) La cour martiale donne avis de l'audience à toutes les parties.

(5) Elle fournit à la victime qui en fait la demande un avis de l'audience et des dispositions pertinentes de la présente loi.

(6) Un avis faisant état soit de la mise en liberté inconditionnelle de l'accusé, en application de l'alinéa 202.16(1)*a*), soit de sa mise en liberté sous réserve de modalités, en application des alinéas 201(1)*a*) ou 202.16(1)*b*), ainsi que de son lieu de résidence projeté est remis à la victime lorsque celle-ci en fait la demande, dans le délai et de la manière prévus par règlement.

(7) L'audience peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si la cour martiale considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

(8) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

(9) A court martial shall, either before or at the time of the hearing of an accused person who is not represented by counsel, direct that counsel be provided by the Director of Defence Counsel Services if the accused person has been found unfit to stand trial or the interests of military justice require that counsel be provided.

(9) Si l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès ou si l'intérêt de la justice militaire l'exige, la cour martiale ordonne, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, que le directeur du service d'avocats de la défense lui en désigne un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

(10) Subject to subsection (11), the accused person has the right to be present during the entire hearing.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audience.

(11) The court martial may permit the accused person to be absent during the entire hearing or any part of it on any conditions that the court martial considers appropriate. The court martial may also cause the accused person to be removed and barred from re-entry for the entire hearing or any part of it for any of the following reasons:

(11) La cour martiale peut soit permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audience aux conditions qu'elle juge indiquées, soit l'exclure pendant la totalité ou une partie de l'audience dans les cas suivants :

(*a*) the accused person is interrupting the hearing and it is not feasible to continue it in the accused person's presence;

a) l'accusé interrompt l'audience au point qu'il serait difficile de la continuer en sa présence;

(*b*) the court martial is satisfied that the accused person's presence would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused person; or

b) la cour martiale est convaincue que sa présence mettrait vraisemblablement en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou aurait un effet préjudiciable grave sur le traitement ou la guérison de l'accusé;

(*c*) the court martial is satisfied that the accused person should not be present for the hearing of evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness respecting the existence of grounds for removing the accused person under paragraph (b).

c) la cour martiale est convaincue qu'il ne devrait pas être présent pour l'audition de la preuve, la présentation des observations orales ou écrites ou le contre-interrogatoire des témoins relativement à l'existence des circonstances visées à l'alinéa b).

(12) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted in writing to the court martial.

(12) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger ceux appelés par les autres parties et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit à la cour martiale, peut en contre-interroger l'auteur après en avoir demandé l'autorisation.

(13) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court martial to do so.

(13) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audience, mais peut demander à la cour martiale de le faire.

(14) If the accused person agrees, the court martial may permit them to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court martial and the accused person to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the hearing, so long as the accused person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

(14) La cour martiale peut autoriser l'accusé, avec son consentement, à être présent par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen leur permettant, à elle et à l'accusé, de se voir et de communiquer simultanément durant toute partie de l'audience, pourvu qu'il ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

(15) A court martial that reviews a disposition shall, on receipt of an assessment report, determine if there has been any change in the accused person's mental condition since the disposition was made or last reviewed that may provide grounds for the accused person's release from custody under section 202.16. If the court martial determines that there has been such a change, it shall notify every victim of the offence that they may prepare a statement."

(15) La cour martiale qui reçoit un rapport d'évaluation établit si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération aux termes de l'article 202.16; le cas échéant, elle avise chacune des victimes de la possibilité de rédiger une déclaration. »

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 119.441 is replaced]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 119.441 est remplacé]

119.442 – VICTIM IMPACT STATEMENT

Subsections 202.201(16), (17) and (20) of the *National Defence Act* provide:

"202.201 (16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(17) A victim's statement must be prepared in the form, and filed in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

(20) The Court Martial Administrator shall, as soon as feasible after receiving a victim's statement, ensure that a copy is provided to the prosecutor and to the accused person or their counsel."

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 119.442 is replaced]

119.442 – DÉCLARATION DE LA VICTIME

Les paragraphes 202.201(16), (17) et (20) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 202.201 (16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(17) La rédaction et le dépôt de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

(20) Dans les meilleurs délais après la réception de la déclaration de toute victime, l'administrateur de la cour martiale veille à ce qu'une copie en soit fournie au procureur de la poursuite et à l'accusé ou à son avocat. »

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 119.442 est remplacé]

119.443 – VICTIM IMPACT STATEMENT FORM

For the purposes of subsection 202.201(17) of the *National Defence Act*, the victim impact statement must be prepared in the following form and provided to the prosecutor either directly or through the Court Martial Administrator for the prosecutor to file with the court martial:

119.443 – FORMULAIRE DE DÉCLARATION DE LA VICTIME

Pour l'application du paragraphe 202.201(17) de la *Loi sur la défense nationale*, la déclaration de la victime est rédigée au moyen du formulaire ci-après et remise au procureur de la poursuite, directement ou par l'intermédiaire de l'administrateur de la cour martiale, pour dépôt auprès de la cour martiale :

VICTIM IMPACT STATEMENT
NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER
(Subsection 202.201(16) of the *National Defence Act*)

This form must be used to provide a description of the physical or emotional harm, property damage or economic loss suffered by you arising from the conduct for which the accused person was found not responsible on account of mental disorder, as well as a description of the impact that the conduct has had on you. You may attach additional pages if you need more space.

Your statement must not include:

- any statement about the conduct of the accused person that is not relevant to the harm or loss suffered by you;
- any unproven allegations;
- any comments about any conduct for which the accused person was not found not responsible on account of mental disorder;
- any complaint about any individual, other than the accused person, who was involved in the investigation or prosecution of the offence; or
- except with the court martial's approval, an opinion or recommendation about the disposition.

The following sections are examples of information you may wish to include in your statement. You are not required to include all of this information.

Emotional Impact

Describe how the accused person's conduct has affected you emotionally. For example, think of:

- your lifestyle and activities;
- your relationships with others such as your spouse, family and friends;
- your ability to work, attend school or study; and
- your feelings, emotions and reactions as these relate to the conduct.

Physical Impact

Describe how the accused person's conduct has affected you physically. For example, think of:

- ongoing physical pain, discomfort, illness, scarring, disfigurement or physical limitation;

- hospitalization or surgery you have had because of the conduct of the accused person;
- treatment, physiotherapy or medication you have been prescribed;
- the need for any further treatment or the expectation that you will receive further treatment; and
- any permanent or long-term disability.

Economic Impact

Describe how the accused person's conduct has affected you financially. For example, think of:

- the value of any property that was damaged, lost or destroyed and the cost of repairs or replacement;
- any financial loss due to missed time from work;
- the cost of any medical expenses, therapy or counselling; and
- any costs or losses that are not covered by insurance.

Please note that this is not an application for compensation or restitution.

Fears for Security

Describe any fears you have for your security or that of your family and friends. For example, think of :

- concerns with respect to contact with the accused person; and
- concerns with respect to contact between the accused person and members of your family or close friends.

Drawing, poem or letter

You may use this space to draw a picture or write a poem or letter if it will help you express the impact that the accused person's conduct has had on you.

☐ I would like to read or present my statement to the court martial.

To the best of my knowledge, the information contained in this statement is true.

Dated this _____ at _____
(day, month, year) (place)

_____
Signature of declarant

DÉCLARATION DE LA VICTIME
NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
(paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale*)

Le présent formulaire sert à présenter une description des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques qui vous ont été causés par suite de la conduite pour laquelle l'accusé a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ainsi que des répercussions que cette conduite a eues sur vous. Vous pouvez ajouter des pages additionnelles au besoin.

La déclaration ne peut comporter :

- de propos concernant la conduite de l'accusé qui ne sont pas pertinents au regard des pertes ou dommages que vous avez subis;
- d'allégations non fondées;
- de commentaires sur toute conduite pour laquelle l'accusé n'a pas fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- de plaintes au sujet d'un particulier, autre que l'accusé, qui était associé à l'enquête ou à la poursuite de l'infraction;
- sauf avec la permission de la cour martiale, de points de vue ou de recommandations au sujet de la décision.

Les sections ci-après ne constituent que des exemples de renseignements que vous pouvez inclure dans votre déclaration. Vous n'êtes pas obligé d'inclure tous ces renseignements.

Répercussions d'ordre émotif

Veuillez décrire les répercussions d'ordre émotif que la conduite de l'accusé a eues sur vous, par exemple, en ce qui concerne :

- votre mode de vie et vos activités;
- vos relations avec les autres, notamment votre époux ou épouse, votre famille et vos amis;
- votre capacité à travailler, à fréquenter l'école ou à étudier;
- vos sentiments, vos émotions et vos réactions à l'égard de la conduite.

Répercussions d'ordre physique

Veuillez décrire les répercussions d'ordre physique que la conduite de l'accusé a eues sur vous, par exemple, en ce qui concerne :

- la douleur physique persistante, l'inconfort, les maladies, les cicatrices, le défigurement ou les restrictions physiques;
- une hospitalisation ou des interventions chirurgicales que vous avez dû subir en raison de la conduite de l'accusé;
- les traitements, la physiothérapie ou les médicaments qui vous ont été prescrits;
- les traitements supplémentaires dont vous aurez besoin ou que vous vous attendez à recevoir;
- une invalidité permanente ou de longue durée.

Répercussions d'ordre économique

Veuillez décrire les répercussions d'ordre économique que la conduite de l'accusé a eues sur vous, par exemple, en ce qui concerne :

- la valeur des biens endommagés, perdus ou détruits et le coût de réparation ou de remplacement de ces biens;
- les pertes financières imputables à l'absence du travail;
- les dépenses médicales et le coût de la thérapie et du counseling;
- les coûts, pertes ou dépenses qui ne sont pas couverts par l'assurance.

Veuillez noter que la présente déclaration ne constitue pas une demande d'indemnisation ou de dédommagement.

Craintes concernant la sécurité

Veuillez décrire toute crainte que vous avez pour votre sécurité ou celle de votre famille et de vos amis, par exemple :

- des préoccupations concernant des contacts avec l'accusé;
- des préoccupations concernant des contacts entre l'accusé et des membres de votre famille ou des amis proches.

Dessin, poème, lettre

Vous pouvez utiliser cet espace pour faire un dessin ou écrire un poème ou une lettre si cela peut vous aider à dépeindre les répercussions que la conduite de l'accusé a eues sur vous.

☐ J'aimerais lire ou présenter ma déclaration devant la cour martiale.

À ma connaissance, les renseignements contenus dans la présente déclaration sont exacts.

Faite le _____ à _____.
(jour, mois, année) (lieu)

_____
Signature du déclarant

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018;P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 119.443 is amended, replacing reference to 202.201(17)]

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 119.443 est amendé, remplacé la référence par 202.201(17)]

119.444 – DUTIES OF PROSECUTOR RELATING TO VICTIM IMPACT STATEMENTS

Before the hearing referred to in section 202.201 of the *National Defence Act* is held, the prosecutor shall ensure that any victim of the offence or any person representing a victim of the offence has been

(*a*) advised that the victim may prepare a victim impact statement

(*b*) provided with a copy of the victim impact statement form set out in article 119.443 (*Victim Impact Statement Form*); and

(*c*) informed that the victim impact statement must be provided to the prosecutor either directly or through the Court Martial Administrator for the prosecutor to file with the court martial in accordance with article 119.445 (*Filing of Victim Impact Statement*).

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

119.444 – OBLIGATIONS DU PROCUREUR DE LA POURSUITE RELATIVEMENT À LA DÉCLARATION DE LA VICTIME

Avant la tenue de l'audience visée à l'article 202.201 de la *Loi sur la défense nationale*, le procureur de la poursuite veille à ce que toute victime, ou toute personne la représentant :

a) ait été informée de la possibilité pour la victime de rédiger une déclaration de la victime;

b) ait reçu une copie du formulaire de déclaration de la victime figurant à l'article 119.443 (*Formulaire de déclaration de la victime*);

c) ait été avisé que la déclaration de la victime doit être remise au procureur de la poursuite, directement ou par l'intermédiaire de l'administrateur de la cour martiale, pour dépôt auprès de la cour martiale aux termes de l'article 119.445 (*Dépôt de la déclaration de la victime*).

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

119.445 – FILING OF VICTIM IMPACT STATEMENT

For the purposes of subsection 202.201(17) of the *National Defence Act*, the prosecutor must

(*a*) file with the court martial any victim impact statement that the prosecutor has been provided; and

(*b*) inform the court martial of any request by a victim to read or present their statement.

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018;P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 119.445 is replaced]

119.445 – DÉPÔT DE LA DÉCLARATION DE LA VICTIME

Pour l'application du paragraphe 202.201(17) de la *Loi sur la défense nationale*, le procureur de la poursuite :

a) dépose auprès de la cour martiale toute déclaration de la victime qui lui a été remise;

b) le cas échéant, informe la cour martiale qu'une victime a demandé de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation.

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 119.445 est remplacé]

119.446 – PRESENTATION OF STATEMENT BY VICTIM

Subsection 202.201(18) of the *National Defence Act* provides:

"202.201 (18) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate."

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 119.446 is replaced]

119.446 – PRÉSENTATION DE LA DÉCLARATION PAR LA VICTIME

Le paragraphe 202.201(18) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.201 (18) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire. »

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 119.446 est remplacé]

119.447 – OTHER EVIDENCE CONCERNING VICTIM

Subsection 202.201(19) of the *National Defence Act* provides:

> "202.201 (19) Whether or not a statement has been prepared and filed, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of making or reviewing the disposition."

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 119.447 is replaced]

119.447 – AUTRES ÉLÉMENTS DE PREUVE CONCERNANT LA VICTIME

Le paragraphe 202.201(19) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.201 (19) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé. »

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 119.447 est remplacé]

119.448 – INQUIRY BY COURT MARTIAL

Subsections 202.201(21) and (22) of the *National Defence Act* provide:

> "202.201 (21) As soon as feasible after a finding of not responsible on account of mental disorder is made and before making a disposition, the court martial shall inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.
>
> (22) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the hearing to permit a victim to prepare a statement or to present evidence referred to in subsection (19) if it is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice."

(G) [P.C. 2018-433 effective 1 September 2018]

(C) [1 September 2018; 20 June 2022 – 119.448 is replaced]

119.448 – OBLIGATION DE LA COUR MARTIALE DE S'ENQUÉRIR

Les paragraphes 202.201(21) et (22) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> « 202.201 (21) Dans les meilleurs délais après avoir rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.
>
> (22) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'audience pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe (19). »

(G) [C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018]

(C) [1er septembre 2018; 20 juin 2022 – 119.448 est remplacé]

119.45 – PROCEDURAL IRREGULARITY DURING DISPOSITION HEARING

Subsection 202.22(1) of the *National Defence Act* provides:

> "202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby."

(C)

119.45 – VALIDITÉ DES PROCÉDURES LORS DE L'AUDIENCE EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ

Le paragraphe 202.22(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des audiences que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures. »

(C) [5 juin 2008 – titre]

119.46 – REASONS FOR DISPOSITION

Subsection 202.22(2) of the *National Defence Act* provides:

> "202.22 (2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons."

(C)

119.46 – MOTIFS DE LA DÉCISION

Le paragraphe 202.22(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.22 (2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter. »

(C)

119.47 – TRANSMITTAL OF TRANSCRIPT

Subsections 202.22(3) and (3.1) of the *National Defence Act* provide:

> "202.22 (3) If a court martial holds a hearing under subsection 200(2) or 202.15(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, in original or copied form, a transcript of the hearing, any document or information relating to the hearing and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.
>
> (3.1) If the court martial does not hold a hearing referred to in subsection (3), it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, following a verdict of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, in original or copied form, any transcript of the proceedings in respect of the accused, any document or information relating to the proceedings and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession."

(C) [5 June 2008; 1 September 2018]

119.47 – TRANSMISSION DU DOSSIER

Les paragraphes 202.22(3) et (3.1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

> « 202.22 (3) La cour martiale qui tient une audience en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1), qu'elle rende une décision ou non, fait parvenir sans délai à la commission d'examen de la province concernée le procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.
>
> (3.1) La cour martiale qui ne tient pas l'audience visée au paragraphe (3) est tenue de faire parvenir à la commission d'examen de la province concernée, sans délai après le prononcé du verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, tout procès-verbal et tout autre renseignement ou pièce se rapportant à l'instance qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci. »

(C) [5 juin 2008; 1er septembre 2018]

119.48 – EFFECTIVE PERIOD OF DISPOSITION

Section 202.2 of the *National Defence Act* provides:

> "202.2 A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the Review Board of the appropriate province holds a hearing and makes a disposition under section 672.83 of the *Criminal Code*."

(C) [5 June 2008]

119.48 – PÉRIODE DE VALIDITÉ DE LA DÉCISION

L'article 202.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.2 La décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience et rende une nouvelle décision, en conformité avec l'article 672.83 du *Code criminel*. »

(C) [5 juin 2008]

119.49 – COMMITTAL ORDER

(1) Subsection 202.22(4) of the *National Defence Act* provides

> "202.22 (4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation."

(2) A committal order made under subsection 202.22(4) of the *National Defence Act Act* shall be signed by a committal authority in the following form:

119.49 – MANDAT DE DÉPÔT

(1) Le paragraphe 202.22(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.22 (4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire. »

(2) Le mandat de dépôt rendu aux termes du paragraphe 202.22(4) de la *Loi sur la défense nationale* est signé par l'autorité incarcérante et rédigé selon le formulaire suivant :

COMMITTAL ORDER

TO: _____
(title of officer or official and name of hospital or other appropriate institution)

WHEREAS: _____
(service number and rank, if applicable, and full name)

has been charged with having committed (an) offence(s) under section(s) _____ of the *National Defence Act*;

AND WHEREAS on the _____ of _____, _____,
(month) (year)

the accused person was found (unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, as applicable).

Now, therefore, I, having been designated under and by virtue of the *National Defence Act* as a committing authority, do hereby commit the accused person to be placed and detained in custody until the accused person is delivered by due course of law.

(1) The following are the conditions to which the accused person shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*):

(*set out applicable conditions*)

(2) The following are the powers regarding the restrictions (and the limits and conditions on those restrictions) on the liberty of the accused person that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

(*set out applicable powers*)

And I do hereby, in pursuance of the *National Defence Act* and regulations made thereunder, direct and require you to receive him into your custody and detain him accordingly, and for so doing this shall be sufficient warrant.

Dated this _____ day of _____ , _____.
(month) (year)

_____
(signature, name, rank and appointment)

MANDAT DE DÉPÔT

À : _____
(titre de l'officier ou du fonctionnaire et nom de l'hôpital ou autre établissement approprié)

ATTENDU QUE _____
(numéro matricule et grade, selon le cas, nom et prénoms)

a été accusé d'avoir commis l'infraction (des infractions) prévue(s) à l'article (aux articles)_____de la *Loi sur la défense nationale*;

ET ATTENDU QUE le _____ de _____.
(mois) (année)

l'accusé a été déclaré (inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux, selon le cas).

En conséquence, à titre d'autorité incarcérante en vertu et sous le régime de la *Loi sur la défense nationale,* j'ordonne que l'accusé soit mis et maintenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi.

(1) Les conditions d'internement de l'accusé lorsqu'il est sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) sont les suivantes :

(indiquez les conditions applicables)

(2) À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent – à l'égard des restrictions à la liberté de l'accusé, de leur modalité et des conditions qui s'y rattachent – vous sont délégués :

(indiquez les pouvoirs applicables)

et, conformément à la *Loi sur la défense nationale* et des règlements d'application de cette loi, je vous donne instruction et vous requiers de le recevoir sous votre garde et de le détenir en conséquence, et, à cette fin, le présent document constitue un mandat suffisant.

Fait ce_____jour de_____.

_____
(signature, nom, grade et fonction)

(M) [119.49: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 – (2)]

(M) [119.49 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2014-0575 en vigueur le 1er juin 2014 – (2)]

119.50 – DISPOSITION INFORMATION

(1) In this article, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court martial and any other written information before the court martial about the accused person that is relevant to making a disposition.

(2) Subject to this article, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court martial shall provide a copy of it to, each party and any legal counsel representing the accused person.

(3) The court martial shall withhold some or all of the disposition information from an accused person if it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused person, that disclosure of the information would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused person.

(4) Despite paragraph (3), the court martial may release some or all of the disposition information to an accused person if the interests of military justice make disclosure essential in its opinion.

(5) The court martial shall withhold disposition information from a party other than the accused person or the prosecutor if disclosure to that party in the opinion of the court martial is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused person.

(6) A court martial that withholds disposition information from the accused person or any other party under paragraph (3) or (5) shall exclude the accused person or the other party, as the case may be, from the hearing during

(*a*) the oral presentation of that disposition information; or

(*b*) the questioning by the court martial or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(*a*) if the disposition information has been withheld from the accused person or any other party under paragraph (3) or (5); or

119.50 – RENSEIGNEMENTS DÉCISIONNELS

(l) Au présent article, «renseignements décisionnels» s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis à la cour martiale et de tout autre document dont elle est saisie qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; la cour martiale leur en fait parvenir une copie.

(3) La cour martiale est tenue de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où elle est convaincue, après les avoir étudiés, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

(4) Malgré l'alinéa (3), la cour martiale peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, si elle est d'avis que la communication est essentielle dans l'intérêt de la justice militaire.

(5) La cour martiale est tenue de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur de la poursuite, dans le cas où elle est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie en conformité avec les alinéas (3) ou (5), la cour martiale exclut l'accusé ou cette partie de l'audience pendant :

a) soit la présentation orale de ces renseignements;

b) soit l'interrogatoire fait par la cour martiale ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition pour les fins d'inspection, lorsque :

a) soit ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des alinéas (3) ou (5);

(*b*) if the court martial is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused person and that, in the circumstances, protection of the accused person takes precedence over the public interest in disclosure.

b) soit la cour martiale est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public dans la communication de dossier.

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused person was excluded under sub- subparagraph paragraph 202.201(10)(*b*) or (*c*) of the *National Defence Act* shall be made available for inspection to the accused person or to any person who is not a party to the proceedings.

(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audience durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des alinéas 202.201(10)*b*) ou *c*) de la *Loi sur la défense nationale* ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

(9) Despite paragraphs (7) and (8), the court martial may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(9) Malgré les alinéas (7) et (8), la cour martiale peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

(*a*) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, if the court martial is satisfied that the disclosure is in the public interest;

a) possèdent un intérêt valable dans ces renseignements du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que la cour martiale soit convaincue que la communication est d'intérêt public;

(*b*) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of military justice; or

b) possèdent un intérêt valable dans ces renseignements du point de vue de l'administration de la justice militaire;

(*c*) that the accused person requests or authorizes in writing to inspect the information, if the court martial is satisfied that the person will not disclose or give to the accused person any disposition information withheld from the accused person under paragraph (3) or (5), or any part of the record of proceedings referred to in paragraph (8), or that the reasons for withholding that information from the accused person no longer exist.

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si la cour martiale est convaincue que ces renseignements ne seront pas communiqués à celui-ci pour les fins d'inspection, lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des alinéas (3) ou (5), ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visé à l'alinéa (8), ou qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

(10) A person to whom the court martial makes disposition information available under subparagraph (9)(*a*) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

(10) Les personnes qui, en vertu du sous-alinéa (9)*a*), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins mentionnées à ce sous-alinéa, mais non sous une forme ou d'une manière normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 of the *Criminal Code* or broadcast

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 du *Code criminel* ou de radiodiffuser :

(*a*) any disposition information that is prohibited under paragraph (7) from being disclosed; or

a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application de l'alinéa (7);

(*b*) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused person was excluded under paragraph 202.201(10)(*b*) or (*c*) of the *National Defence Act.*

b) la partie du procès-verbal qui concerne la partie de l'audience durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des alinéas 202.201(10)*b*) ou *c*) de la *Loi sur la défense nationale*.

(12) Except as otherwise provided in this article, nothing in this article limits the powers that a court martial may exercise apart from this article.

(M) [119.50: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2018-433 effective 1 September 2018 – (4), (8), (9)(*b*) and (11)(*b*)]

119.51 – ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION

Subsection 202.23(2) of the *National Defence Act* provides:

"202.23 (2) A member of the military police or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code* may arrest an accused person without a warrant if he or she has reasonable grounds to believe that the accused person

(*a*) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board; or

(*b*) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of a disposition or assessment order, or is about to do so."

(C) [1 June 2014]

119.52 – ACTION FOLLOWING ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION

Subsections 202.23(1) and (2.1) to (4) of the *National Defence Act* provide

"202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code.*

(2.1) The member of the military police or other peace officer who makes an arrest under subsection (2) may release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(*a*) or 202.16(1)(*b*), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(*b*) of the *Criminal Code* or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.

(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to believe

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte au pouvoir qu'une cour martiale peut exercer indépendamment de lui.

(M) [119.50 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2018-433 en vigueur le 1er septembre 2018 – (4), (8), (9)*b*) et (11)*b*)]

119.51 – ARRESTATION SUITE À LA CONTRAVENTION D'UNE DÉCISION

Le paragraphe 202.23(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.23 (2) Le policier militaire ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel* peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir contrevenu à une décision ou une ordonnance d'évaluation rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou omis volontairement de s'y conformer, ou être sur le point de le faire. »

(C) [1er juin 2014]

119.52 – MESURES SUIVANT L'ARRESTATION PAR SUITE DE CONTRAVENTION À UNE DÉCISION

Les paragraphes 202.23(1) et (2.1) à (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

(2.1) Le policier militaire ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)*a*) ou 202.16(1)*b*) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54*b*) du *Code criminel* ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

(2.2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(*a*) that it is necessary in the public interest that the accused person be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to

(i) establish the identity of the accused person,

(ii)establish the terms and conditions of the disposition or assessment order referred to in subsection (2.1),

(iii)prevent the commission of an offence, or

(iv) prevent the accused person from doing anything referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*); or

(*b*) that the accused person is subject to a disposition or an assessment order of a Review Board of another province.

(2.3) An accused person referred to in subsection (2.1) who is not released or an accused person arrested under subsection (2) who is subject to a disposition of a court martial made under paragraph 201(1)(*b*), subsection 202(1) or paragraph 202.16(1)(*c*) or a disposition of a Review Board made under paragraph 672.54(*c*) of the *Criminal Code* shall be taken to a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer without unreasonable delay and in any event within a period of twenty-four hours after the arrest.

(3) If a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or commanding officer as soon as practicable.

(3.1) A justice or commanding officer shall release an accused who is brought before them unless they are satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*) exist.

(3.2) If the justice or commanding officer releases the accused, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité

(i) soit de procéder à son identification,

(ii) soit d'établir les conditions de la décision ou de l'ordonnance d'évaluation visée au paragraphe (2.1),

(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise,

(iv) soit d'empêcher toute contravention visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*);

b) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation de la commission d'examen d'une autre province.

(2.3) Si l'accusé visé au paragraphe (2.1) n'est pas mis en liberté ou si l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) fait l'objet d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'alinéa 201(1)*b*), du paragraphe 202(1) ou de l'alinéa 202.16(1)*c*) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54*c*) du *Code criminel*, il doit être conduit devant un juge de paix — ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation — ou un commandant sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

(3) Si aucun juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ni aucun commandant n'est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

(3.1) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas 2*a*) ou *b*) existent.

(3.2) S'il remet l'accusé en liberté, le juge de paix ou le commandant, selon le cas, en donne avis à la cour martial ou à la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

(4) If a justice or commanding officer before whom an accused person is taken is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*) exist, the justice or commanding officer may, pending a hearing of a Review Board with respect to the disposition or a hearing of a court martial or Review Board with respect to the assessment order, make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, including an order that the accused person be delivered to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice or commanding officer makes an order under this subsection, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order."

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas 2*a*) ou *b*) existent, rendre à son égard l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en attendant l'audience d'une commission d'examen à l'égard de la décision ou l'audience de la cour martiale ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment une ordonnance portant livraison de l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation ; il fait parvenir un avis de toute ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou à la cour martiale qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation, selon le cas. »

(C) [1 June 2014]

(C) [1er juin 2014]

Section 7 – Assessment Orders and Assessment Reports

Section 7 – Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation

(M) [119.53: repealed 5 June 2008]

(M) [119.53 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008; P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022 – 119.53 is repealed]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008; C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022 – 119.53 est abrogé]

119.54 – CONDITIONS FOR CUSTODY DURING ASSESSMENT

119.54 – MODALITÉS DE LA DÉTENTION LORS DE L'ÉVALUATION

(1) Subsection 202.17(1) of the *National Defence Act* provides:

(1) Le paragraphe 202.17(1) de la *Loi sur la défense national* prescrit :

"202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody under an assessment order made by a court martial under this Division unless"

« 202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section que dans les cas suivants :»

(*a*) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

a) la cour martiale est convaincue : soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental, soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

(*b*) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

(*c*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(*a*) to (*e*)."

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)*a*) à *e*).»

(2) Subsection 202.18(1) of the *National Defence Act* provides:

"202.18 (1) During the period that an assessment order made by a court martial under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence."

(2) Le paragraphe 202.18(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse. »

(C) [5 June 2008]

(C) [5 juin 2008]

119.55 – VARIATION OF ASSESSMENT ORDER

119.55 – DEMANDE DE MODIFICATION DE L'ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Subsection 202.18(2) of the *National Defence Act* provides:

"202.18 (2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Division is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances."

Le paragraphe 202.18(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.18 (2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente section est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances. »

(C) [1 September 1999]

(C) [1er septembre 1999]

119.56 – NO TREATMENT ORDER ON ASSESSMENT

119.56 – AUCUN TRAITEMENT LORS DE L'ÉVALUATION

Subsection 202.17(3) of the *National Defence Act* provides:

"202.17 (3) No assessment order made under this Division shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment."

Le paragraphe 202.17(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.17 (3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente section ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement. »

(C) [1 September 1999]

(C) [1er septembre 1999]

119.57 – PERIODS OF ASSESSMENT

(1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

(2) No assessment order to determine whether the accused person is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding holidays and the time required for the accused person to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused person and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

(3) Despite paragraphs (1) and (2), a court martial may make an assessment order that remains in force for sixty days if the court martial is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

(M) [119.57: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

119.58 – EXTENSIONS OF PERIODS OF ASSESSMENT

(1) Subject to paragraph (2), a court martial may, on its own motion or on the application of the accused person or the prosecutor, extend an assessment order, made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required in its opinion to complete the assessment of the accused person.

(2) An extension of an assessment order shall not exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

(M) [119.58: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

119.59 – ASSESSMENT REPORTS

(1) Section 202.19 of the *National Defence Act* provides

> "202.19 (1) An assessment order made by a court martial under this Division may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.
>
> (2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

119.57 – PÉRIODES D'ÉVALUATION

(1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

(2) Une ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu des jours fériés ou du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le procureur de la poursuite consentent à une période plus longue ne pouvant toutefois excéder trente jours.

(3) Malgré les alinéas (1) et (2), la cour martiale peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours si elle est convaincue que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

(M) [119.57 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.58 – PROLONGATION DES PÉRIODES D'ÉVALUATION

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), la cour martiale peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite présentée pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité ou à la fin de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'elle juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.

(M) [119.58 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

119.59 – RAPPORTS D'ÉVALUATION

(1) L'article 202.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.
>
> (2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed under subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared."

(2) A court martial shall withhold some or all of the assessment report filed under subsection 202.19(2) of the *National Defence Act* from an accused person if it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused person, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused person.

(3) A court martial shall, without delay, send to the Review Board, to assist in the determination of the appropriate disposition to be made in respect of the accused person, a copy of any report filed with it under subsection 202.19(2) of the *National Defence Act*.

(M) [119.59: repealed on 5 June 2008]

(G) [P.C. 2008-1008 effective 5 June 2008]

Section 8 – Protected Statements

119.60 – PROTECTED STATEMENTS NOT ADMISSIBLE AGAINST ACCUSED

Subsections 202.24(1) and (2) of the *National Defence Act* provides:

"202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Division or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction."

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence."

(C) [1 September 1999]

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale. »

(2) La cour martiale est tenue de retenir le rapport d'évaluation fait aux termes du paragraphe 202.19(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de ne pas le communiquer à l'accusé dans le cas où elle est convaincue, après l'avoir étudié, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

(3) La cour martiale transmet sans délai à la commission d'examen une copie du rapport déposé en conformité avec le paragraphe 202.19(2) de la *Loi sur la défense nationale*, afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

(M) [119.59 : abrogé le 5 juin 2008]

(G) [C.P. 2008-1008 en vigueur le 5 juin 2008]

Section 8 – Déclarations protégées

119.60 – DÉCLARATIONS PROTÉGÉES NON-ADMISSIBLES À L'ENCONTRE D'UN ACCUSÉ

Les paragraphes 202.24(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 202.24 (1) Au présent article, «déclaration protégée» s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente section ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.»

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.»

(C) [1er septembre 1999]

119.61 – EXCEPTIONS

Subsection 202.24(3) of the *National Defence Act* provides:

"202.24 (3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of:

(*a*) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

(*b*) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(*c*) determining under subsection 202.162(3) whether to revoke a finding that an accused person is a high-risk accused;

(*d*) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*e*) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(*f*) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(*g*) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding."

(C) [5 June 2008; 20 June 2022 – Subsection 202.24(3)(*c*) is amended]

[119.62 to 119.99: not allocated]

119.61 – EXCEPTIONS

Le paragraphe 202.24(3) de *la Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.24 (3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer en application du paragraphe 202.162(3) si la déclaration portant que l'accusé est un accusé à haut risque doit être révoquée;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13 (1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non- responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit. »

(C) [5 juin 2008; 20 juin 2022 – Paragraphe 202.24(3)*c*) est amendé]

[119.62 à 119.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

DIVISION 3 – SERVICE INFRACTIONS AND SUMMARY HEARINGS

PARTIE 3 – MANQUEMENTS D'ORDRE MILITAIRE ET AUDIENCES SOMMAIRES

CHAPTER 120

CHAPITRE 120

SERVICE INFRACTIONS	120	MANQUEMENTS D'ORDRE MILITAIRE
NOT OFFENCE	**120.01**	PAS D'INFRACTION
INFRACTIONS IN RELATION TO PROPERTY AND INFORMATION	**120.02**	MANQUEMENTS RELATIFS AUX BIENS ET AUX RENSEIGNEMENTS
INFRACTIONS IN RELATION TO MILITARY SERVICE	**120.03**	MANQUEMENTS RELATIFS À LA VIE MILITAIRE
INFRACTIONS IN RELATION TO DRUGS AND ALCOHOL	**120.04**	MANQUEMENTS RELATIFS AUX DROGUES ET À L'ALCOOL
NOT ALLOCATED	**120.05 TO/À 120.99**	NON ATTRIBUÉS

DIVISION 3 – SERVICE INFRACTIONS AND SUMMARY HEARINGS

PARTIE 3 – MANQUEMENTS D'ORDRE MILITAIRE ET AUDIENCES SOMMAIRES

CHAPTER 120

SERVICE INFRACTIONS

120.01 – NOT OFFENCE

Section 162.5 of the *National Defence Act* provides:

"162.5 A service infraction is not an offence under this Act."

(C) [20 June 2022]

120.02 – INFRACTIONS IN RELATION TO PROPERTY AND INFORMATION

A person commits a service infraction who

(*a*) takes or uses, for other than authorized purposes, non-public property, public property, materiel or government-issued property or damages that property or materiel;

(*b*) without permission or legal justification, takes property that belongs to another person;

(*c*) accesses, possesses, uses or communicates information for a purpose unrelated to the performance of their duties; or

(*d*) fails to disclose actual, apparent or potential conflicts between their duties and private interests.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

120.03 – INFRACTIONS IN RELATION TO MILITARY SERVICE

A person commits a service infraction who

(*a*) handles a weapon, explosive substance or ammunition in a dangerous manner;

(*b*) discharges a firearm without authorization;

CHAPITRE 120

MANQUEMENTS D'ORDRE MILITAIRE

120.01 – PAS D'INFRACTION

L'article 162.5 de *la Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 162.5 Un manquement d'ordre militaire ne constitue pas une infraction visée par la présente loi. »

(C) [20 juin 2022]

120.02 – MANQUEMENTS RELATIFS AUX BIENS ET AUX RENSEIGNEMENTS

Commet un manquement d'ordre militaire quiconque :

a) prend ou utilise, à des fins autres que celles qui sont autorisées, les biens non publics, les biens publics, les matériels ou tout autre bien fourni par l'État, ou endommage ces derniers;

b) s'approprie, sans autorisation ou sans motif valable, le bien d'autrui;

c) obtient l'accès à des renseignements, les a en sa possession, les utilise ou les communique à des fins autres que celles qui découlent de l'exercice de ses fonctions;

d) ne déclare pas un conflit réel, apparent ou potentiel entre ses fonctions et ses intérêts personnels.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

120.03 – MANQUEMENTS RELATIFS À LA VIE MILITAIRE

Commet un manquement d'ordre militaire quiconque :

a) manie une arme, des munitions ou une substance explosive de manière dangereuse;

b) décharge une arme à feu sans y être autorisé;

(*c*) behaves in a manner that could reasonably undermine the authority of a superior officer;

(*d*) fails or while on duty is unfit to effectively perform their duties or carry out responsibilities;

(*e*) in relation to military service, furnishes false or misleading information or engages in deceitful conduct;

(*f*) without reasonable excuse, fails to attend or is tardy to their place of duty;

(*g*) dresses in a manner or adopts an appearance or demeanour that is inconsistent with Canadian Forces requirements;

(*h*) fails to maintain personal equipment or assigned quarters in accordance with Canadian Forces requirements; or

(*i*) otherwise behaves in a manner that adversely affects the discipline, efficiency or morale of the Canadian Forces.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

c) agit d'une manière qui risquerait vraisemblablement de compromettre l'autorité d'un supérieur;

d) n'exécute pas ses tâches ou ses responsabilités, ou étant de service, est inapte à le faire;

e) relativement à la vie militaire, fournit des renseignements faux ou trompeurs ou adopte un comportement malhonnête;

f) sans raison valable, ne se présente pas à son poste ou s'y présente en retard;

g) dont la tenue ou le maintien n'est pas conforme aux exigences des Forces canadiennes;

h) dont l'entretien de l'équipement personnel ou des quartiers qui lui sont assignés n'est pas conforme aux exigences des Forces canadiennes;

i) adopte toute autre conduite qui va à l'encontre du maintien de la discipline, de l'efficacité et du moral des Forces canadiennes.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

120.04 – INFRACTIONS IN RELATION TO DRUGS AND ALCOHOL

A person commits a service infraction who

(*a*) while on duty, is impaired by a drug or alcohol;

(*b*) uses a drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*); or

(*c*) introduces, possesses or consumes an intoxicant contrary to article 19.04 (*Intoxicants*).

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

120.04 – MANQUEMENTS RELATIFS AUX DROGUES ET À L'ALCOOL

Commet un manquement d'ordre militaire quiconque :

a) a des facultés affaiblies par la drogue ou l'alcool pendant ses heures de service;

b) fait usage d'une drogue en contravention de l'article 20.04 (*Interdiction*);

c) apporte, possède ou consomme une boisson alcoolique en contravention de l'article 19.04 (*Boissons alcooliques*).

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

[120.05 to 120.99: not allocated]

[120.05 à 120.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 121		CHAPITRE 121
REFERRAL OF CHARGES AND POST-CHARGE PROCEDURE	**121**	**DÉFÉRÉ DES ACCUSATIONS ET PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES À L'AUDIENCE**
REFERRAL	**121.01**	DÉFÉRÉ
ASSISTANCE TO PERSON CHARGED WITH A SERVICE INFRACTION	**121.02**	AIDE FOURNIE À LA PERSONNE À QUI ON REPROCHE D'AVOIR COMMIS UN MANQUEMENT D'ORDRE MILITAIRE
PROVISION OF INFORMATION	**121.03**	COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS
JURISDICTION	**121.04**	COMPÉTENCE
LIMITATION PERIOD	**121.05**	PRESCRIPTION
DELEGATION AND OBLIGATIONS	**121.06**	DÉLÉGATION ET OBLIGATIONS
PRELIMINARY DETERMINATIONS	**121.07**	DÉTERMINATIONS PRÉLIMINAIRES
DECISION TO CONDUCT SUMMARY HEARING	**121.08**	DÉCISION DE TENIR UNE AUDIENCE SOMMAIRE
DECISION NOT TO PROCEED	**121.09**	DÉCISION DE NE PAS DONNER SUITE
SUBSEQUENT SUMMARY HEARING PROCEEDINGS NOT PRECLUDED	**121.10**	POURSUITE ULTÉRIEURE PAR AUDIENCE SOMMAIRE
SUBSEQUENT REFERRAL	**121.11**	DÉFÉRÉ ULTÉRIEUR
RECEIPT OF REFERRAL BY COMMANDING OFFICER	**121.12**	OBLIGATIONS DE L'OFFICIER À QUI L'ACCUSATION EST DÉFÉRÉE
QUESTIONS OF JURISDICTION	**121.13**	QUESTIONS DE COMPÉTENCE
NOT ALLOCATED	**121.14 TO/À 121.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 121

REFERRAL OF CHARGES AND POST-CHARGE PROCEDURE

121.01 – REFERRAL

The officer or non-commissioned member who lays a charge alleging the commission of a service infraction must refer the charge to an officer who is a commanding officer in respect of the person who is alleged to have committed the service infraction as soon as circumstances permit by providing the commanding officer with the charge report referred to in paragraph 102.07(1), the investigation file and the information obtained in accordance with subparagraphs 102.10(2)(*a*) and (*b*).

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

121.02 – ASSISTANCE TO PERSON CHARGED WITH A SERVICE INFRACTION

(1) If requested by the person charged with having committed a service infraction, the commanding officer of the person alleged to have committed a service infraction must, as soon as circumstances permit, appoint an officer or, in exceptional circumstances, a non-commissioned member above the rank of sergeant, to assist the person.

(2) The commanding officer must appoint the officer or non-commissioned member requested by the person charged with having committed a service infraction if

(*a*) the exigencies of the service permit; and

(*b*) the officer or non-commissioned member requested is willing to act in that capacity.

(3) If the person appointed is unable or unwilling to continue to assist the person charged with having committed a service infraction, the commanding officer must appoint a new officer or non-commissioned member to assist.

CHAPITRE 121

DÉFÉRÉ DES ACCUSATIONS ET PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES À L'AUDIENCE

121.01 – DÉFÉRÉ

L'officier ou le militaire du rang qui porte une accusation saisit, dès que possible, le commandant de la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire en lui remettant le procès-verbal d'accusation prévu à l'alinéa 102.07(1), le dossier d'enquête complet, ainsi que les renseignements demandés aux sous-alinéas 102.10(2)*a*) et *b*).

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.02 – AIDE FOURNIE À LA PERSONNE À QUI ON REPROCHE D'AVOIR COMMIS UN MANQUEMENT D'ORDRE MILITAIRE

(1) Le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée désigne, dès que possible, un officier ou, dans des circonstances exceptionnelles, un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent, pour aider la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire qui lui en fait la demande.

(2) Le commandant désigne l'officier ou le militaire du rang choisi par la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire, lorsque :

a) d'une part, les exigences du service le permettent;

b) d'autre part, l'officier ou le militaire du rang accepte la fonction.

(3) Le commandant désigne une nouvelle personne pour remplacer l'officier ou du militaire du rang qui n'est pas en mesure d'aider la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire ou qui refuse d'agir à ce titre.

(4) The person appointed may assist, advise and make representations on behalf of the person charged with having committed a service infraction throughout the proceedings and any review to the extent the person charged with having committed a service infraction desires.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

121.03 – PROVISION OF INFORMATION

(1) The commanding officer to whom a charge is referred must ensure that the person charged with having committed a service infraction is provided with a copy of, or access to, any information that

(*a*) is to be relied on as evidence at the summary hearing; or

(*b*) tends to show that the person charged did not commit the infraction.

(2) The information must be made available in sufficient time to permit the person charged with having committed a service infraction to consider it in properly preparing for the summary hearing.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

121.04 – JURISDICTION

Section 163 of the *National Defence Act* provides:

"163 (1) A superior commander, commanding officer or delegated officer may conduct a hearing in respect of a charge alleging the commission of a service infraction if all of the following conditions are satisfied:

(*a*) the person charged is an officer who is at least one rank below the rank of the superior commander, commanding officer or delegated officer, or is a non-commissioned member;

(*b*) having regard to the gravity of the facts that gave rise to the charge, the powers of the superior commander, commanding officer or delegated officer to impose a sanction are adequate;

(4) Dans la mesure jugée nécessaire par la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire, la personne désignée pour l'aider lui fournit aide et conseils et peut présenter des observations en son nom lors de l'instance et de la révision.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.03 – COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

(1) Le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée veille à ce que la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire ait accès aux renseignements suivants ou qu'une copie de ces renseignements lui soit remis :

a) ceux sur lesquels on s'appuiera comme élément de preuve à l'audience sommaire;

b) ceux qui tendent à démontrer que la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire ne l'a pas commis.

(2) Les renseignements sont communiqués dans un délai suffisant pour permettre une préparation adéquate à l'audience sommaire.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.04 – COMPÉTENCE

L'article 163 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 163 (1) Tout commandant supérieur, commandant ou officier délégué peut tenir une audience si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire est un officier dont le grade est d'au moins un grade inférieur au sien ou est un militaire du rang;

b) ses pouvoirs de sanction sont suffisants, eu égard à la gravité des faits qui ont donné lieu à l'accusation;

(*c*) there are no reasonable grounds to believe that the person charged is unable on account of mental disorder to understand the nature, object or possible consequences of the proceedings; and

(*d*) having regard to the interests of discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces, it would be appropriate to conduct the hearing.

(2) A superior commander, commanding officer or delegated officer may not conduct a hearing if he or she

(*a*) carried out or directly supervised the investigation of the service infraction;

(*b*) issued a warrant under section 273.3 in relation to anything referred to in any of paragraphs 273.3(*a*) to (*c*) that relates to the service infraction; or

(*c*) laid the charge or caused it to be laid."

(C) [20 June 2022]

121.05 – LIMITATION PERIOD

Section 163.4 of the *National Defence Act* provides:

"163.4 A summary hearing in respect of a charge alleging the commission of a service infraction may not be conducted unless it commences within six months after the day on which the service infraction is alleged to have been committed."

(C) [20 June 2022]

121.06 – DELEGATION AND OBLIGATIONS

(1) Section 162.94 of the *National Defence Act* provides:

"162.94 A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer considers appropriate, delegate his or her power to conduct a summary hearing to any officer under his or her command."

c) il n'y a aucun motif raisonnable de croire que la personne est incapable, en raison de troubles mentaux, de comprendre la nature ou l'objet de l'instance ou les conséquences éventuelles de celle-ci;

d) il conviendrait qu'il tienne l'audience dans l'intérêt de la discipline, de l'efficacité et du moral des Forces canadiennes.

(2) Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué ne peut, dans les cas ci-après, tenir une audience, à moins que, dans les circonstances, il soit peu commode pour tout autre commandant supérieur, commandant ou officier délégué de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative au manquement d'ordre militaire;

b) il a délivré un mandat en application de l'article 273.3 relativement à tout objet visé à l'un des alinéas 273.3*a*) à *c*) à l'égard du manquement d'ordre militaire;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations. »

(C) [20 juin 2022]

121.05 – PRESCRIPTION

L'article 163.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 163.4 Toute audience sommaire se prescrit par six mois à compter de la date de la commission présumée du manquement d'ordre militaire. »

(C) [20 juin 2022]

121.06 – DÉLÉGATION ET OBLIGATIONS

(1) L'article 162.94 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 162.94 Tout commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous son commandement le pouvoir de tenir une audience sommaire. »

(2) Section 162.95 of the *National Defence Act* provides:

> "162.95 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a service infraction is referred under subsection 161.1(2) shall, taking into account the conditions set out in section 163,
>
> (*a*) conduct a summary hearing in respect of the charge;
>
> (*b*) decide to not proceed with the charge if, in his or her opinion, it should not be proceeded with; or
>
> (*c*) refer the charge, subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council, to another commanding officer, a superior commander or a delegated officer."

(2) L'article 162.95 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 162.95 Le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée en application du paragraphe 161.1(2) doit, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :
>
> *a*) soit tenir une audience sommaire;
>
> *b*) soit décider de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;
>
> *c*) soit déférer l'accusation, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, à un autre commandant ou à un commandant supérieur ou un officier délégué. »

(3) Section 163.2 of the *National Defence Act* provides:

> "163.2 A superior commander, commanding officer or delegated officer to whom a charge is referred under paragraph 162.95(c) or under this section shall, taking into account the conditions set out in section 163,
>
> (*a*) conduct a summary hearing in respect of the charge;
>
> (*b*) decide to not proceed with the charge if, in his or her opinion, it should not be proceeded with; or
>
> (*c*) refer the charge, subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council, to a superior commander, commanding officer or delegated officer."

(3) L'article 163.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 163.2 Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué à qui une accusation est déférée au titre de l'alinéa 162.95c) ou du présent article, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :
>
> *a*) soit tient une audience sommaire;
>
> *b*) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;
>
> *c*) soit défère l'accusation, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué. »

(C) [20 June 2022]

(C) [20 juin 2022]

121.07 – PRELIMINARY DETERMINATIONS

Before complying with the obligations under section 162.95 of the *National Defence Act*, the commanding officer, on receipt of a referral from a person who lays a charge for a service infraction, must

> (*a*) determine whether the commanding officer is precluded from conducting the summary hearing due to the following factors:

121.07 – DÉTERMINATIONS PRÉLIMINAIRES

Avant de s'acquitter de l'une des obligations prévues à l'article 162.95 de la *Loi sur la défense nationale*, le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée :

> *a*) d'une part, détermine s'il est empêché de tenir une audience sommaire en raison des facteurs suivants :

(i) the commanding officer is unable to understand the official language in which the hearing is to be conducted without the assistance of an interpreter; or

(ii) the summary hearing cannot be conducted due to the prohibition at section 163.4 of the *National Defence Act*; and

(*b*) obtain legal advice from the unit legal officer if the charge concerns a person against whom a service infraction is alleged to have been committed or who is alleged to have suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the alleged commission of the infraction.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

121.08 – DECISION TO CONDUCT SUMMARY HEARING

(1) A commanding officer who, in accordance with paragraph 162.95(*a*) of the *National Defence Act*, decides to conduct a summary hearing in respect of a charge must provide the person charged with having committed a service infraction and any person against whom a service infraction is alleged to have been committed or who is alleged to have suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the alleged commission of the infraction with notice of the decision in writing.

(2) The notice of a decision to conduct a summary hearing must include the date and time that the summary hearing will commence and information with respect to the hearing procedures that will be followed.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

121.09 – DECISION NOT TO PROCEED

The commanding officer who, in accordance with paragraph 162.95(b) of the *National Defence Act*, decides that a charge should not be proceeded with must communicate the decision and the reasons in writing as soon as circumstances permit to the following individuals:

(*a*) the person charged with having committed a service infraction;

(*b*) the person appointed to assist the person charged with having committed a service infraction;

(*c*) the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline; and

(i) il n'est pas en mesure de comprendre la langue officielle de l'audience sans avoir recours à un interprète;

(ii) le fait que l'audience sommaire est prescrite en vertu de l'article 163.4 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) d'autre part, obtient un avis juridique de l'avocat militaire de l'unité lorsque l'accusation porte sur un manquement d'ordre militaire qui met en cause une personne contre qui le manquement aurait été perpétré ou qui aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la prétendue perpétration du manquement.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.08 – DÉCISION DE TENIR UNE AUDIENCE SOMMAIRE

(1) S'il décide de tenir une audience sommaire en vertu de l'alinéa 162.95*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée informe par écrit, dès que possible, la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire ainsi que la personne contre qui le manquement aurait été perpétré ou qui aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la prétendue perpétration du manquement.

(2) La décision de tenir une audience sommaire contient la date et l'heure de l'audience sommaire et énonce les procédures qui seront suivies.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.09 – DÉCISION DE NE PAS DONNER SUITE

S'il décide de ne pas donner suite à l'accusation en vertu de l'alinéa 162.95b) de la *Loi sur la défense nationale*, le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée communique dès que possible sa décision par écrit, avec motifs à l'appui, aux personnes suivantes :

a) la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire;

b) la personne désignée pour aider la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire;

c) le supérieur immédiat envers qui il est responsable pour les questions de discipline;

(*d*) any person against whom a service infraction is alleged to have been committed or who is alleged to have suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the alleged commission of the infraction.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

d) la personne contre qui le manquement aurait été perpétré ou qui aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la prétendue perpétration du manquement.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.10 – SUBSEQUENT SUMMARY HEARING PROCEEDINGS NOT PRECLUDE

Section 163.3 of the *National Defence Act* provides:

"163.3 A decision that a charge should not be proceeded with by summary hearing does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary hearing at any subsequent time."

(C) [20 June 2022]

121.10 – POURSUITE ULTÉRIEURE PAR AUDIENCE SOMMAIRE

L'article 163.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 163.3 La décision de ne pas donner suite à l'accusation par audience sommaire n'empêche pas, sous réserve de l'article 163.4, l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard par audience sommaire. »

(C) [20 juin 2022]

121.11 – SUBSEQUENT REFERRAL

(1) Subject to paragraph (2), a commanding officer who refers a charge in accordance with paragraph 162.95(c) of the *National Defence Act* must notify the person charged with having committed a service infraction of the referral and provide the commanding officer, superior commander or delegated officer to whom the charge is referred with the documents and information set out at article 121.01, as well as any related legal opinions.

(2) A commanding officer prohibited from conducting a summary hearing due to the operation of subsection 163(2) of the *National Defence Act* cannot refer the charge to any officer to whom the commanding officer has delegated the power to conduct a summary hearing.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

121.11 – DÉFÉRÉ ULTÉRIEUR

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), s'il décide de déférer l'accusation en vertu de l'alinéa 162.95c) de la *Loi sur la défense nationale*, le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée avise la personne visée par l'accusation et remet à un autre commandant ou à un commandant supérieur ou à un officier délégué les documents et les renseignements énumérés à l'article 121.01, ainsi que tout avis juridique pertinent.

(2) Le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée qui ne peut tenir une audience sommaire en application du paragraphe 163(2) de *la Loi sur la défense nationale* ne peut déférer l'accusation à l'un de ses officiers délégués.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.12 – RECEIPT OF REFERRAL BY COMMANDING OFFICER

Before complying with the obligations under section 163.2 of the *National Defence Act*, superior commanders, commanding officers or delegated officers to whom a charge is referred under paragraph 162.95(*c*) of that Act must

(*a*) determine whether they are precluded from conducting the summary hearing due to the factors set out at subparagraph 121.07(*a*); and

(*b*) adhere to the requirements set out at articles 121.08 to 121.11, as applicable.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

121.12 – OBLIGATIONS DE L'OFFICIER À QUI L'ACCUSATION EST DÉFÉRÉE

Avant de s'acquitter de l'une des obligations prévues à l'article 163.2 de la *Loi sur la défense nationale*, l'officier supérieur, le commandant ou l'officier à qui une accusation est déférée au titre de l'alinéa 162.95*c*) de cette loi est tenu :

a) de déterminer s'il est empêché de tenir une audience sommaire en raison des facteurs énumérés au sous-alinéa 121.07*a*);

b) de respecter les exigences énoncées aux articles 121.08 à 121.11, le cas échéant.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

121.13 – QUESTIONS OF JURISDICTION

(1) At any point after notice was provided in accordance with article 121.08 *(Decision to Conduct Summary Hearing*), the person charged with having committed a service infraction may request that the officer conducting the summary hearing withdraw from the proceeding due to a lack of jurisdiction.

(2) The officer conducting the summary hearing must consider any representations from the person charged with having committed a service infraction and provide the person with reasons for the decision.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

[121.14 to 121.99: not allocated]

121.13 – QUESTIONS DE COMPÉTENCE

(1) La personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire peut, à tout moment après avoir été avisé de la décision de tenir une audience sommaire aux termes de l'article 121.08 *(Décision de tenir une audience sommaire)*, soulever l'absence de compétence de l'officier tenant l'audience sommaire.

(2) L'officier tenant une audience sommaire examine les observations présentées par la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire et lui communique sa décision avec motifs à l'appui.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

[121.14 à 121.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 122		CHAPITRE 122
SUMMARY HEARINGS	**122**	**AUDIENCE SOMMAIRE**
SUMMARY HEARING	**122.01**	AUDIENCE SOMMAIRE
PUBLIC HEARINGS	**122.02**	AUDIENCES PUBLIQUES
FAILURE TO APPEAR	**122.03**	DÉFAUT DE COMPARAÎTRE
CONTEMPT OF TRIBUNALS	**122.04**	OUTRAGE AU TRIBUNAL
WITNESSES TO APPEAR	**122.05**	COMPARUTION DES TÉMOINS
OATH OR SOLEMN AFFIRMATION	**122.06**	SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE
PRELIMINARY QUESTIONS	**122.07**	QUESTIONS PRÉLIMINAIRES
CONDUCT OF HEARING	**122.08**	CONDUITE DE L'AUDIENCE
DECISION AND SANCTION	**122.09**	DÉCISION ET SANCTION
NOT ALLOCATED	**122.10 TO/À 122.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 122

SUMMARY HEARINGS

122.01 – SUMMARY HEARING

Section 162.4 of the *National Defence Act* provides:

> "162.4 Service infractions may be dealt with only by summary hearing."

(C) [20 June 2022]

122.02 – PUBLIC HEARINGS

(1) A summary hearing is to be held in public, except that the officer conducting the hearing may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if the officer is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed:

(*a*) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(*b*) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the administration of justice, including law enforcement;

(*c*) information affecting a person's privacy or security interest, if that interest outweighs the public's interest in the information.

(2) The officer conducting the summary hearing must provide reasons during the hearing in support of the measures taken or orders made.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

CHAPITRE 122

AUDIENCE SOMMAIRE

122.01 – AUDIENCE SOMMAIRE

L'article 162.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 162.4 Les manquements d'ordre militaire ne peuvent faire l'objet que d'une audience sommaire. »

(C) [20 juin 2022]

122.02 – AUDIENCES PUBLIQUES

(1) L'audience sommaire est publique; toutefois l'officier qui la tient peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie de l'audience s'il estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés des renseignements :

a) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) qui risquent d'entraver la bonne administration de la justice, notamment l'application des lois;

c) qui concernent la vie privée ou la sécurité d'une personne dans le cas où la vie privée ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître.

(2) L'officier tenant une audience sommaire énonce les motifs à l'appui des mesures qu'il a prises ou de l'ordonnance qu'il a rendue.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

122.03 – FAILURE TO APPEAR

Section 118.1 of the *National Defence Act* provides

> "118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear before a court martial or a military judge, as an accused, or before an officer conducting a summary hearing, as a person charged with having committed a service infraction, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(C) [20 June 2022]

122.03 – DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

L'article 118.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé ou la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire qui, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe —, ne comparaît pas devant une cour martiale, un juge militaire ou un officier tenant une audience sommaire, selon le cas, ou ne demeure pas présent, alors qu'il est dûment convoqué ou qu'il a dûment reçu l'ordre de comparaître. »

(C) [20 juin 2022]

122.04 – CONTEMPT OF TRIBUNALS

Section 118 of the *National Defence Act* provides:

> "118 (1) For the purposes of this section and section 119, ***tribunal*** includes a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.
>
> (2) Every person who
>
> (*a*) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,
>
> (*b*) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,
>
> (*c*) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,
>
> (*d*) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,
>
> (*e*) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

122.04 – OUTRAGE AU TRIBUNAL

L'article 118 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 118 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, ***tribunal*** s'entend notamment d'une cour martiale, d'un juge militaire, de tout officier tenant une audience sommaire, du Comité des griefs, du comité d'enquête sur les juges militaires, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi ou de tout comité d'enquête établi par règlement.
>
> (2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :
>
> *a*) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;
>
> *b*) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;
>
> *c*) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;
>
> *d*) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;
>
> *e*) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

(f) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

f) commet toute autre forme d'outrage au tribunal.
»

(C) [20 June 2022]

(C) [20 juin 2022]

122.05 – WITNESSES TO APPEAR

(1) The officer conducting a summary hearing may order the appearance of any witness subject to the Code of Service Discipline and request the appearance of any other witness.

(2) The officer conducting a summary hearing cannot compel the person charged with having committed a service infraction to give evidence.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

122.05 – COMPARUTION DES TÉMOINS

(1) L'officier qui tient l'audience sommaire peut ordonner la comparution de tout témoin assujetti au code de discipline militaire et demander celle de tout autre témoin.

(2) L'officier qui tient l'audience sommaire ne peut contraindre la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire à témoigner.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

122.06 – OATH OR SOLEMN AFFIRMATION

(1) For the purpose of paragraph 251(a) of the *National Defence Act*, the officer conducting a summary hearing must take the following oath:

"I swear that I will duly administer military justice according to law, without partiality, favour or affection. So help me God."

(2) An officer conducting a summary hearing who chooses to make a solemn affirmation in accordance with section 251.1 of that Act must make the following affirmation:

"I solemnly affirm that I will duly administer military justice according to law, without partiality, favour or affection."

(3) For the purpose of subparagraph 251(h) of that Act, a witness who appears before an officer conducting a summary hearing must take the following oath:

"I swear that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help me God."

(4) A witness who chooses to make a solemn affirmation in accordance with section 251.1 of that Act must make the following affirmation:

"I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth."

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

122.06 – SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE

(1) Pour l'application de l'alinéa 251a) de la *Loi sur la défense nationale*, l'officier tenant une audience sommaire prête le serment suivant :

« Je jure d'administrer dûment la justice militaire en conformité de la loi, sans partialité, faveur ni affection. Ainsi, que Dieu me soit en aide. »

(2) L'officier tenant une audience sommaire qui choisit de faire une affirmation solennelle au titre de l'article 251.1 de cette Loi fait l'affirmation suivante :

« Je déclare solennellement d'administrer dûment la justice militaire en conformité de la loi, sans partialité, faveur ni affection. »

(3) Pour l'application de l'alinéa 251h) de cette Loi, tout témoin qui comparaît devant l'officier tenant une audience sommaire prête le serment suivant :

« Je jure que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et seulement la vérité. Ainsi, que Dieu me soit en aide. »

(4) Le témoin qui choisit de faire une affirmation solennelle au titre de l'article 251.1 de cette Loi fait l'affirmation suivante :

« Je déclare solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et seulement la vérité. »

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

122.07 – PRELIMINARY QUESTIONS

Prior to receiving any evidence, the officer conducting the summary hearing must ask whether the person who is charged with having committed a service infraction

(*a*) requires more time to prepare for the hearing and, if so, grant any reasonable adjournment requested for that purpose;

(*b*) wishes to make representations with respect to the officer's lack of ability to conduct the summary hearing, including a lack of jurisdiction; or

(*c*) wishes to admit any of the details of any charge.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

122.08 – CONDUCT OF HEARING

The officer conducting a summary hearing must give the person charged with having committed a service infraction a reasonable opportunity to request the appearance of and question witnesses, introduce evidence and make representations during all phases of the hearing in accordance with the principles of procedural fairness and natural justice.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

122.09 – DECISION AND SANCTION

(1) After consideration of the evidence received, the officer conducting the summary hearing must pronounce their decision and reasons with respect to any findings in respect of the alleged service infractions.

(2) If the officer conducting the summary hearing finds that a person has committed one or more service infractions, the officer must

(*a*) invite the person to make representations in relation to the sanction; and

(*b*) notify the person of the right under article 124.03 to make an application for a review of the finding or sanction and of the process and deadline for requesting a review.

(3) If the officer finds that a service infraction has been committed, the officer must impose one or more sanctions in accordance with sections 162.7 to 162.93 of the *National Defence Act.*

122.07 – QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

Avant de recevoir tout élément de preuve, l'officier tenant une audience sommaire demande à la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire :

a) si elle a besoin de plus de temps pour se préparer à la tenue de l'audience sommaire et, le cas échéant, lui accorde tout délai jugé raisonnable à cette fin;

b) si elle désire soulever des motifs pour lesquels l'officier serait empêché de tenir l'audience sommaire, notamment en raison de son absence de compétence;

c) si elle désire admettre un ou des détails de tout chef d'accusation.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

122.08 – CONDUITE DE L'AUDIENCE

L'officier tenant l'audience sommaire donne à la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire l'occasion de demander la comparution de témoins et de les interroger, de présenter des éléments de preuve, et de présenter ses observations durant chaque phase de l'audience, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

122.09 – DÉCISION ET SANCTION

(1) Après avoir considéré la preuve, l'officier tenant l'audience sommaire prononce sa décision à l'égard de chaque accusation avec motifs à l'appui.

(2) L'officier tenant une audience sommaire qui rend une décision portant qu'une personne a commis un ou plusieurs manquements d'ordre militaire :

a) invite cette dernière à lui soumettre ses observations concernant la sanction;

b) lui fait part de son droit de faire une demande de révision à une autorité compétente au titre de l'article 124.03 ainsi que la procédure et les délais pour soumettre cette demande.

(3) L'officier qui rend une décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire inflige une ou plusieurs sanctions en conformité avec les articles 162.7 à 162.93 de la *Loi sur la défense nationale*.

(4) The officer must record in writing the reasons with respect to the findings and any sanctions imposed and provide a copy to the person who committed the service infraction and to the person's commanding officer no more than 3 days after the decision was pronounced.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

NOTE

When more than one type of sanction is imposed as a result of a summary hearing, the sanction that is most severe should be pronounced first by the officer conducting the summary hearing. However, no sanction is invalid by reason only that a sanction lower on the scale of sanctions referred to in section 162.7 of the *National Defence Act* was pronounced before a sanction higher on the scale.

(C) [20 June 2022]

[122.10 to 122.99: not allocated]

(4) L'officier consigne par écrit les motifs à l'appui de sa décision ainsi que de la sanction infligée et les fait remettre à la personne qui a commis un manquement d'ordre militaire et au commandant de cette dernière dans les trois jours suivant le prononcé de la décision.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

NOTE

Lorsque la sanction infligée à la suite d'une audience sommaire est constituée de plus d'un type de sanction, l'officier tenant l'audience sommaire devrait d'abord infliger la sanction la plus sévère. Toutefois, aucune sanction n'est invalide uniquement du fait qu'une sanction moins sévère a été infligée avant une sanction plus sévère dans l'échelle des sanctions prévues à l'article 162.7 de *Loi sur la défense nationale*.

(C) [20 juin 2022]

[122.10 à 121.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 123		CHAPITRE 123
SANCTIONS	**123**	**SANCTIONS**
REDUCTION IN RANK	**123.01**	RESTRICTION À LA RÉTROGRADATION
MINOR SANCTIONS	**123.02**	SANCTIONS MINEURES
CONFINEMENT TO SHIP OR BARRACKS	**123.03**	MISE EN CONSIGNE AU NAVIRE OU AU QUARTIER
NOT ALLOCATED	**123.04 TO/À 123.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 123

SANCTIONS

123.01 – REDUCTION IN RANK

For the purposes of paragraph 162.8(2)(*a*) of the *National Defence Act,* the rank of a person who has committed a service infraction may only be reduced by one substantive rank at the highest classification in the reduced rank.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

123.02 – MINOR SANCTIONS

(1) For the purposes of paragraph 162.7(e) of the *National Defence Act*, the following minor sanctions are prescribed:

(*a*) confinement to ship or barracks for a period not exceeding 14 days;

(*b*) extra work and drill for a period not exceeding 14 days; and

(*c*) withholding annual leave, accumulated leave, special leave and short leave for a period not exceeding 30 days.

(2) A minor sanction must be completed within 30 days of the day it is imposed.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

123.03 – CONFINEMENT TO SHIP OR BARRACKS

(1) A person undergoing the minor sanction of confinement to ship or barracks must not leave the geographic limits of their base or unit without the permission of their commanding officer.

(2) The officer conducting a summary hearing who imposes the minor sanction must ensure that

(*a*) the sanction is not completed in a service prison, detention barrack or unit detention barrack;

(*b*) the sanction does not interfere with the performance of the person's normal duties;

CHAPITRE 123

SANCTIONS

123.01 – RESTRICTION À LA RÉTROGRADATION

Pour l'application de l'alinéa 162.8(2)*a*) de *la Loi sur la défense nationale*, la personne ayant commis un manquement d'ordre militaire qui se voit infliger une sanction de rétrogradation recule d'au plus un grade effectif et occupe le plus haut classement de son nouveau grade.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

123.02 – SANCTIONS MINEURES

(1) Pour l'application de l'alinéa 162.7e) de la *Loi sur la défense nationale*, les sanctions mineures sont les suivantes :

a) la mise en consigne au navire ou au quartier pour une période d'au plus quatorze jours;

b) des travaux et exercices supplémentaires pour une période d'au plus quatorze jours;

c) le refus de congé annuel, de congé accumulé, de congé spécial ou de permission pour une période d'au plus 30 jours.

(2) La sanction mineure doit être exécutée dans les 30 jours suivant le moment où elle a été infligée.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

123.03 – MISE EN CONSIGNE AU NAVIRE OU AU QUARTIER

(1) Lorsqu'elle est mise en consigne au navire ou au quartier, la personne ne peut quitter les limites géographiques de la base ou de l'unité sans l'autorisation de son commandant.

(2) L'officier ayant tenu une audience sommaire qui inflige une sanction de mise en consigne au navire ou au quartier veille à ce que :

a) la personne ne soit pas mise en consigne dans une prison militaire, une caserne disciplinaire ou un local disciplinaire de l'unité;

b) la sanction ne nuise pas à l'accomplissement des tâches ordinaires de la personne;

(*c*) the person enjoys at least eight hours within each period of 24 hours where they are not required to perform normal duties or extra work and drill.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

[123.04 to 123.99: not allocated]

c) la personne bénéficie d'au moins huit heures sans fonctions ou travaux et exercices supplémentaires par période de vingt-quatre heures.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

[123.04 à 123.99 : non attribués]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 124		CHAPITRE 124
REVIEW	**124**	**RÉVISION**
REVIEW OF FINDING AND SANCTION	**124.01**	RÉVISION DE LA DÉCISION ET DE LA SANCTION
REVIEW AUTHORITIES	**124.02**	AUTORITÉS COMPÉTENTES
APPLICATION FOR REVIEW	**124.03**	DEMANDE DE RÉVISION
QUASHING OF FINDINGS	**124.04**	ANNULATION DES DÉCISIONS
SUBSTITUTION OF FINDINGS	**124.05**	SUBSTITUTION DE DÉCISIONS
SUBSTITUTION OF SANCTIONS	**124.06**	SUBSTITUTION DE SANCTIONS
COMMUTATION, MITIGATION AND REMISSION OF SANCTIONS	**124.07**	COMMUTATION, MITIGATION ET REMISE DE SANCTIONS
EFFECT OF IRREGULARITIES	**124.08**	EFFET DES IRRÉGULARITÉS
NOT ALLOCATED	**124.09 TO/À 124.99**	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 124

REVIEW

124.01 – REVIEW OF FINDING AND SANCTION

Section 163.6 of the *National Defence Act* provides:

> "163.6 (1) The review authorities in respect of a finding that a person has committed a service infraction and in respect of a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing are the Chief of the Defence Staff and any other military authorities that are prescribed by the Governor in Council in regulations.
>
> (2) A review authority in respect of a finding that a person has committed a service infraction and in respect of a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing may act on its own initiative or on application, made in accordance with regulations made by the Governor in Council, of the person found to have committed the service infraction."

(C) [20 June 2022]

124.02 – REVIEW AUTHORITIES

(1) For the purposes of subsection 163.6(1) of the *National Defence Act*, an officer superior in matters of discipline to the officer who conducted the summary hearing is prescribed as the review authority in respect of a finding that a person has committed a service infraction and in respect of a sanction imposed.

(2) A review authority must obtain advice from a legal officer prior to conducting a review in respect of a finding that a person has committed a service infraction or in respect of a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

124.03 – APPLICATION FOR REVIEW

(1) An officer or non-commissioned member found to have committed a service infraction may apply in writing for a review of the finding and of any sanction imposed within 14 days of the receipt of the written reasons provided in accordance with paragraph 122.09(4).

CHAPITRE 124

RÉVISION

124.01 – RÉVISION DE LA DÉCISION ET DE LA SANCTION

L'article 163.6 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 163.6 (1) Le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité militaire désignée par règlement du gouverneur en conseil sont les autorités compétentes pour réviser toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par un officier ayant tenu une audience sommaire et toute sanction infligée par lui.
>
> (2) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande — faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil — de la personne visée par la décision en cause. »

(C) [20 juin 2022]

124.02 – AUTORITÉS COMPÉTENTES

(1) Est désigné à titre d'autorité compétente en vertu du paragraphe 163.6(1) de la *Loi sur la défense nationale*, un officier immédiatement supérieur envers qui l'officier ayant tenu une audience sommaire est responsable pour les questions de discipline.

(2) Avant de procéder à la révision de toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par un officier ayant tenu une audience sommaire ou toute sanction infligée par lui, l'autorité compétente obtient l'avis juridique d'un avocat militaire.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

124.03 – DEMANDE DE RÉVISION

(1) Dans les quatorze jours suivant la réception des motifs prévue à l'alinéa 122.09(4), toute personne peut demander par écrit la révision d'une décision portant qu'elle a commis un manquement d'ordre militaire et de toute sanction qui lui a été infligée.

(2) At the request of the applicant, a review authority may, in the interests of military justice, extend the period for making an application for review to such period as that authority considers reasonable in the circumstances.

(3) The application for review must state the grounds for review and describe the evidence that supports those grounds.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

124.04 – QUASHING OF FINDINGS

Section 163.7 of the *National Defence Act* provides:

> "163.7 (1) A review authority may quash a finding, by an officer who conducted a summary hearing, that a person has committed a service infraction.
>
> (2) If a finding that a person has committed a service infraction is quashed and no other such finding was made at the summary hearing, every sanction imposed as a result of the quashed finding is also quashed and a new summary hearing may be held in relation to the service infraction as if no previous summary hearing had been held.
>
> (3) In the case where more than one finding has been made that a person has committed a service infraction and a review authority quashes one or more but not all of them, if a sanction imposed is in excess of any that may be imposed in respect of the remaining findings or is, in the opinion of the review authority, unduly severe, the review authority shall substitute for that sanction any new sanction or sanctions that it considers appropriate."

(C) [20 June 2022]

124.05 – SUBSTITUTION OF FINDINGS

Section 163.8 of the *National Defence Act* provides:

> "163.8 (1) A review authority may substitute a new finding for any finding that a person has committed a service infraction that was invalidly made or that cannot be supported by the evidence if the new finding could validly have been made on the charge to which the new finding relates and it appears to the review authority that the officer who conducted the summary hearing was satisfied of the facts that establish the service infraction specified or involved in the new finding.

(2) L'autorité compétente peut, dans l'intérêt de la justice militaire et sur demande du demandeur, proroger le délai alloué pour faire une demande de révision, selon ce que l'autorité compétente estime être raisonnable dans les circonstances.

(3) La demande est adressée à l'autorité compétente; elle est motivée et énonce les éléments de preuve à l'appui.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

124.04 – ANNULATION DES DÉCISIONS

L'article 163.7 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 163.7 (1) L'autorité compétente peut annuler toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par l'officier ayant tenu l'audience sommaire
>
> (2) Le cas échéant, en l'absence de toute autre décision rendue au cours de l'audience sommaire portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire, toute sanction infligée est annulée et une nouvelle audience sommaire peut être tenue comme s'il n'y avait pas eu d'audience antérieure.
>
> (3) Dans le cas où l'annulation de la décision laisse subsister une ou plusieurs autres décisions portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire et où des sanctions infligées excèdent celles qui sont permises à l'égard de ces décisions ou sont, à son avis, indûment sévères, l'autorité ayant procédé à l'annulation y substitue la ou les nouvelles sanctions qu'elle juge indiquées. »

(C) [20 juin 2022]

124.05 – SUBSTITUTION DE DÉCISIONS

L'article 163.8 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

> « 163.8 (1) L'autorité compétente peut substituer une nouvelle décision à la décision, invalide ou non justifiée par la preuve, portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire, rendue par l'officier ayant tenu l'audience sommaire, lorsque l'officier aurait pu valablement la rendre sur la base de l'accusation et que l'autorité compétente croit que l'officier était convaincu des faits établissant le manquement visé par la nouvelle décision.

(2) If a new finding is substituted and a sanction imposed in respect of the original finding is in excess of a sanction that may be imposed in respect of the new finding or is, in the opinion of the review authority, unduly severe, the review authority shall substitute for that sanction any new sanction or sanctions that it considers appropriate."

(C) [20 June 2022]

124.06 – SUBSTITUTION OF SANCTIONS

Section 163.9 of the *National Defence Act* provides:

"163.9 (1) A review authority may substitute for any invalid sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing any new sanction or sanctions that it considers appropriate.

(2) If a new sanction is substituted, the new sanction may not be higher in the scale of sanctions than that other sanction."

(C) [20 June 2022]

124.07 – COMMUTATION, MITIGATION AND REMISSION OF SANCTIONS

Section 163.91 of the *National Defence Act* provides:

"163.91 (1) A review authority may commute, mitigate or remit any or all of the sanctions imposed by an officer who conducted a summary hearing.

(2) The following definitions apply in subsection (1):

commute means to replace a sanction with another sanction that is lower in the scale of sanctions. (*commuer*)

mitigate means to impose a lesser amount of the same sanction. (*mitiger*)

remit means to exempt a person from the requirement to undergo the whole or any part of a sanction. (*remettre*)"

(C) [20 June 2022]

(2) Lorsqu'elle substitue une nouvelle décision à une décision comportant une sanction excédant celle qui est permise à l'égard de la nouvelle décision ou étant, à son avis, indûment sévère, l'autorité compétente substitue à cette sanction la ou les sanctions qu'elle juge indiquées. »

(C) [20 juin 2022]

124.06 – SUBSTITUTION DE SANCTIONS

L'article 163.9 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 163.9 (1) L'autorité compétente peut substituer à la sanction invalide infligée par l'officier ayant tenu l'audience sommaire la ou les nouvelles sanctions qu'elle juge indiquées.

(2) Lorsqu'une sanction est substituée, la nouvelle sanction ne peut être supérieure, dans l'échelle des sanctions, à celle infligée en premier lieu. »

(C) [20 juin 2022]

124.07 – COMMUTATION, MITIGATION ET REMISE DE SANCTIONS

L'article 163.91 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 163.91 (1) L'autorité compétente peut commuer, mitiger ou remettre tout ou partie des sanctions infligées par l'officier ayant tenu une audience sommaire.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

commuer Remplacer une sanction par toute autre sanction qui la suit dans l'échelle des sanctions. (*commute*)

mitiger Infliger une sanction moindre de même nature. (*mitigate*)

remettre Dispenser une personne de purger tout ou partie d'une sanction. (*remit*) »

(C) [20 juin 2022]

124.08 – EFFECT OF IRREGULARITIES

For greater certainty, a finding that a person has committed a service infraction or a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing is not invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

(G) [P.C. 2022-0268 effective 20 June 2022]

[124.09 to 124.99: not allocated]

124.08 – EFFET DES IRRÉGULARITÉS

Il est entendu que la décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par un officier ayant tenu une audience sommaire, ou la sanction infligée par lui, n'est pas invalidée au seul motif qu'elle est entachée d'un vice de forme ou de procédure.

(G) [C.P. 2022-0268 en vigueur le 20 juin 2022]

[124.09 à 124.99 : non attribués]